叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 强盗的洞穴(the Robbers' Cave) 000001

2. 强盗的洞穴(the Robbers' Cave) 000002

3. 强盗的洞穴(the Robbers' Cave) 000003

4. 强盗的洞穴(the Robbers' Cave) 000004

5. 强盗的洞穴(the Robbers' Cave) 000005

6. 强盗的洞穴(the Robbers' Cave) 000006

7. 强盗的洞穴(the Robbers' Cave) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强盗的洞穴(The robbers' cave)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .

A	STRUGGLE	FOR	LIFE	.
一个	斗争	为了	生活	.

为生存而战。

[ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv]

The	Robbers	'	Cave
这	强盗	-	洞穴

强盗洞穴

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɪtəli]

A	TALE	OF	ITALY
一个	故事	的	意大利

意大利的故事

[baɪ]

BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .

A	.	L	.	O	.	E	.
一个	.	L	.	哦	.	E	.

芦荟

[ʃɪ'kɑːgoʊ]

CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ɪnstɪtuːt] ['kɔl,pɔːtidʒ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

The	Bible	Institute	Colportage	Association
这	圣经	研究所	合作社	协会

圣经学院协作协会

- - - [nɔːrθ] [welz] [striːt]

843	-	845	North	Wells	Street
-	-	-	北	威尔斯	街道

北威尔斯街843-845号

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ] . [ðə; ði] [ˌkə'leibriən] [ɪn]
I . THE CALABRIAN INN
我 . 这 卡拉布里亚 客栈

一、卡拉布里亚旅馆

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər]
A SUSPICIOUS CHARACTER
一个 可疑的 特点

一个可疑人物

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['bɪtər] [wɜːrdz]
BITTER WORDS
苦的 字

苦涩的话语

[ˌaɪ 'viː] . [ˌsepə'reɪʃn]
IV . SEPARATION
第四 . 分离

四、分离

[viː] . [rʌf] ['kʌmpəni]
V . ROUGH COMPANY
V . 粗糙的 公司

V. 粗暴公司

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv]
THE ROBBERS ' CAVE
这 强盗 - 洞穴

强盗洞穴

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['mædnəs]
MUSIC AND MADNESS
音乐 和 疯狂

音乐与疯狂

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm]
A DASH FOR FREEDOM
一个 短跑 为了 自由

奔向自由

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['æŋkʃəs] ['aʊərz]
ANXIOUS **HOURS**
焦虑的 小时

焦虑时刻

[eks] . [ðə; ði] [loʊn] ['sentɪn(ə)l]
X **.** **THE** **LONE** **SENTINEL**
X . 这 孤独 哨兵

X. 孤胆哨兵

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['ɔːrfənz] [teɪl]
THE **ORPHAN'S** **TALE**
这 孤儿 故事

孤儿的故事

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [lɪt]
HOW **THE** **LIGHT** **WAS** **LIT**
如何 这 光 曾是 点燃

灯光是如何被点亮的

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['feɪljər]
FAILURE
失败

失败

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['taɪdɪŋz]
TIDINGS
消息

消息

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['ɑːnwərdz]
ONWARDS
开始

继续前进

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [ˈperələs] [pæs]
A **PERILOUS** **PASS**
一个 危险的 经过

危险的通道

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[wʌn] [ˈefərt] [mɔːr]
ONE **EFFORT** **MORE**
一 努力 更多的

再努力一次

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ˈvɪktəri]
VICTORY
胜利

胜利

[ˈprɪntɪd] [ɪn][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed **in** **United** **States** **of** **America**
打印 在 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ðə; ði] [ˈrɔbəz] - [keɪv] .
The **Robbers** **'** **Cave** **.**
这 强盗 - 洞穴 .

强盗洞穴。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
A **TALE** **OF** **ITALY** **.**
一个 故事 的 意大利 .

意大利的故事。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˌkəˈleibriən] [ɪn] .
THE **CALABRIAN** **INN** **.**
这 卡拉布里亚 客栈 .

卡拉布里亚旅馆。

" [ˈleɪzi] [dɔːg] !
" **Lazy** **dog** **!**
" 懒惰的 狗 !

“懒狗！”

[kɑːnt] [hiː; hi] [draɪv] [ˈfæstər] — [ˈkiːpɪŋ] [juː ˈes] [ˈgrɪlɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] !
Can't **he** **drive** **faster** **—** **keeping** **us** **grilling** **here** **in** **the** **heat** **!**
不能 他 驾驶 快点 — 保持 我们 烧烤 这里 在 这 热 !

他能不能开快点——不然我们就要在这里顶着烈日烧烤了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][traɪ][ɪts]

I	should	like	to	have	the	use	of	his	whip	for	a	few	minutes	and	try	its
我	应该	喜欢	到	有	这	使用	的	他的	鞭	为了	一个	很少	分钟	和	尝试	它是

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] !

effect	upon	his	shoulders	!
影响	之上	他的	肩膀	!

我想借用他的鞭子几分钟，试试它抽打他肩膀的效果！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['kliːvlənd] ,

"	Such	was	the	impatient	exclamation	of	Horace	Cleveland	,
"	这样的	曾是	这	不耐烦	感叹	的	贺拉斯	克利夫兰	,

“霍勒斯·克利夫兰不耐烦地喊道：”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

as	for	the	third	time	he	thrust	his	head	out	of	the	carriage	window	.
作为	为了	这	第三	时间	他	推力	他的	头	出去	的	这	运输	窗户	.

他第三次把头伸出车窗外。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][kə'leibriə][æt; ət][ɔːl] ! " [said] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	I	wish	that	we	had	never	come	to	Calabria	at	all	!	"	sighed	his	mother	.
"	我	希望	那	我们	有	绝不	来	到	卡拉布里亚	在	全部	！	"	叹了口气	他的	母亲	.

“我真希望我们根本就没来过卡拉布里亚！”他母亲叹了口气。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [riː'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Horace	was	resuming	his	lounging	position	in	the	carriage	,
贺拉斯	曾是	恢复	他的	休闲	位置	在	这	运输	,

霍勒斯重新摆好在马车里的躺卧姿势。

['æftər] ['hɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'tæliən] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

after	hurling	a	few	Italian	words	of	abuse	at	the	driver	,	as	she	added	,
后	投掷	一个	很少	意大利语	字	的	虐待	在	这	司机	,	作为	她	额外	,

她一边用意大利语辱骂司机，一边补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [wɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['hɔːrəs] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [waɪld]

"	It	was	a	nonsensical	whim	of	yours	,	Horace	,	to	bring	us	into	this	wild
"	它	曾是	一个	荒谬的	一时兴起	的	你的	,	贺拉斯	,	到	带来	我们	进入	这	荒野

[lænd] ,

land	,
土地	,

“霍勒斯，你把我们带到这片荒芜之地，完全是你一时兴起，毫无道理可言。”

[wen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət]['neɪpəlz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'viːniəns]

when	we	might	have	remained	in	comfort	at	Naples	,	with	every	convenience
什么时候	我们	可能	有	剩余	在	舒适	在	那不勒斯	,	和	每一个	方便

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

around	us	,
大约	我们	,

我们本可以留在舒适惬意的那不勒斯，享受各种便利设施，

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [wiːk] [helθ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪrz] . "

such	as	my	weak	health	so	much	requires	.	"
这样的	作为	我的	虚弱的	健康	所以	很多	需要	.	"

就像我虚弱的身体所需要的那样。

" [kən'viːniəns] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hɔːrəs] [kən'temptʃuəsli] .

"	Convenience	!	"	repeated	Horace	contemptuously	.
"	方便	!	"	重复	贺拉斯	轻蔑地	.

“方便！”贺拉斯轻蔑地重复道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [kəm'per] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [ɪts] ['draɪvz] , [ɪts] ['bukeiz] , [ɪts]['aɪsɪz] , [ɪts]

" Would you compare the luxuries of Naples , its drives , its bouquets , its ices , its

" 会 你 比较 这 奢侈品 的 那不勒斯 , 它是 驱动 , 它是 花束 , 它是 冰 , 它是

['aɪd(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ,

idle amusements ,

闲置的 娱乐 ,

“您能否将那不勒斯的奢华、驾车体验、鲜花、冰淇淋和休闲娱乐进行比较？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['siːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][laɪk] [ðɪs] ?

with the glorious scenery of a land like this ?

和 这 辉煌 风景 的 一个 土地 喜欢 这 ?

拥有如此壮丽的景色?

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['maʊnt(ə)n] ['raɪzɪz][ðer; ðər] , [ɔːl] [kloʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [wɪð; wɪθ]

Look what a splendid mountain rises there , all clothed to the very summit with

看 什么 一个 灿烂 山 上升 那里 , 全部 穿着衣服 到 这 非常 首脑 和

['mɜːrtl] ,

myrtle ,

桃金娘 ,

瞧，那里耸立着一座多么壮丽的山峰，山顶上爬满了桃金娘！

['æləuz] , [ænd; ənd]['kæktəs] , [wer] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][stændz][ə; eɪ][tɔːl] [pɑːm] , [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ]

aloes , and cactus , where here and there stands a tall palm , like the king

芦荟 , 和 仙人掌 , 在哪里 这里 和 那里 站立 一个 高的 棕榈 , 喜欢 这 国王

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

of the forest ,

的 这 森林 ,

芦荟和仙人掌，间或耸立着高大的棕榈树，宛如森林之王。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [rest] .

overlooking the rest .

俯瞰 这 休息 .

俯瞰其余部分。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spæns] — [wʌt] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ['stretʃɪz] ['jɑːndər] ! "

And see what an expanse — what an ocean of olives stretches yonder ! "

和 看 什么 一个 广阔 — 什么 一个 海洋 的 橄榄 伸展 远处 ! "

瞧瞧那边，多么广阔无垠——多么浩瀚的橄榄树林啊！

" [aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər][ðə; ði] ['ɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌgɪd] [stem] [ænd; ənd] [dʌl] ['dɪndʒi] [liːvz] ,

" I do not admire the olive , with its rugged stem and dull dingy leaves ,

" 我 做 不是 钦佩 这 橄榄 , 和 它是 崎岖 干 和 乏味的 昏暗的 树叶 ,

“我不喜欢橄榄树，它茎干粗糙，叶子暗淡无光。”

" [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] .

" observed Mrs . Cleveland .

" 观察到 太太 . 克利夫兰 .

克利夫兰夫人说道。

" [nɑːt] [wen] [ðə; ði] [briːz] ['rʌflz] [ðoʊz] [liːvz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðer; ðər] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋz] ?

" Not when the breeze ruffles those leaves , and shows their silver linings ?

" 不是 什么时候 这 微风 褶边 那些 树叶 , 和 演出 他们的 银 衬里 ?

“当微风吹拂树叶，露出银边时，难道不是吗？”

[lʊk] [ðer; ðər] [naʊ] , — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən]

Look there now , — how beautiful they appear under the brightness of an Italian

看 那里 现在 , — 如何 美丽的 他们 出现 在下面 这 亮度 的 一个 意大利语

[skaɪ] ! "

sky ! "

天空 ! "

瞧瞧，在意大利明亮的天空下，它们看起来多么美丽啊！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə][əd'maɪər] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ,

"	I	am	too	weary	to	admire	anything	,	"	said	Mrs	.	Cleveland	with	a	yawn	,
"	我	是	也	厌倦	到	钦佩	任何事物	,	"	说	太太	.	克利夫兰	和	一个	打哈欠	,

“我太累了，没力气欣赏任何东西了，”克利夫兰夫人打了个哈欠说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [steɪti] .

"	and	it	seems	as	if	we	were	never	to	reach	the	inn	at	Staiti	.
"	和	它	似乎	作为	如果	我们	是	绝不	到	抵达	这	客栈	在	斯泰蒂	.

“看来我们永远也到不了斯泰蒂的旅店了。”

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] . "

The	heat	is	almost	suffocating	.	"
这	热	是	几乎	令人窒息的	.	"

天气热得几乎让人窒息。

" [aɪ] [seɪ] , " [hə'loʊd] ['hɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , " [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

"	I	say	,	"	halloed	Horace	to	the	driver	,	"	how	long	shall	we	be	in	arriving	at
"	我	说	,	"	哈罗德	贺拉斯	到	这	司机	,	"	如何	长的	将	我们	是	在	抵达	在

[steɪti] ?

Staiti	?
斯泰蒂	?

“我说，”霍勒斯向司机喊道，“我们还要多久才能到达斯泰蒂？”

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][tɜːrn]

"	The	Italian	shrugged	his	shoulders	,	and	without	taking	the	trouble	to	turn
"	这	意大利语	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	没有	采取	这	麻烦	到	转动

[raʊnd] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,

round	made	reply	,
圆形的	制成	回复	,

意大利人耸了耸肩，连转身都没转，就回答道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [tɪl] ['twenti] - [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [siːn'jɔːreɪ] . "

"	We	shall	not	be	there	till	twenty	-	four	o'clock	,	signore	.	"
"	我们	将	不是	是	那里	直到	二十	-	四	点钟	,	先生	.	"

“我们二十四点之前不会到，先生。”

" ['twenti] - [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] ; [nɑːt] [sər'praɪzd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði]

"	Twenty	-	four	o'clock	!	"	exclaimed	Horace	;	not	surprised	,	however	,	by	the
"	二十	-	四	点钟	!	"	惊呼	贺拉斯	;	不是	惊讶	,	然而	,	经过	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ,

expression	,	as	the	reader	may	possibly	be	,
表达	,	作为	这	读者	可能	可能	是	,

“二十四点！”贺拉斯惊呼道；然而，他对这个表达方式并不感到惊讶，尽管读者可能对此感到意外。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [moʊd] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr]

as	he	was	familiar	with	the	Italian	mode	of	reckoning	the	twenty	-	four
作为	他	曾是	熟悉的	和	这	意大利语	模式	的	清算	这	二十	-	四

['aʊərz] [frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnset] .

hours	from	sunset	to	sunset	.
小时	从	日落	到	日落	.

因为他熟悉意大利人计算24小时的方式，即从日落到日落。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɪn] , — [noʊ][loʊ'kɑːndə] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][rest][ɑːn][ðə; ði] [wei] ? "

"	Is	there	no	inn	,	—	no	locanda	,	where	we	could	rest	on	the	way	?	"
"	是	那里	不	客栈	,	—	不	locanda	,	在哪里	我们	可以	休息	在	这	方式	?	"

“难道路上没有旅店，没有旅馆，让我们休息一下吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kæləbriːs; ˌkælə'briːs] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɑːnwərdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp]
" Si , signore , " answered the Calabrese , pointing onwards with his whip
" 硅 , 先生 , " 回答 这 卡拉布里亚人 , 指向 开始 和 他的 鞭
[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪ'regjələrli] [bɪlt] [haʊs] ,
to a small , irregularly built house ,
到 一个 小的 , 不规则地 建造 房子 ,

“是的，先生，”卡拉布里亚人回答道，同时用鞭子指向前方一座矮小、不规则形状的房子。

[wɪtʃ] [siːmd] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['kæktəs] ,
which seemed wedged between two masses of rock overgrown with cactus ,
哪个 似乎 楔形 之间 二 群众 的 岩石 长得太茂盛了 和 仙人掌 ,

它似乎被楔入两块长满仙人掌的岩石之间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
and which was so much of the color of the cliffs ,
和 哪个 曾是 所以 很多 的 这 颜色 的 这 悬崖 ,

而悬崖的颜色很大程度上就是这种颜色。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that one might fancy that it had grown out of them .
那 一 可能 想要 那 它 有 生长 出去 的 他们 .

人们可能会觉得它是从它们身上长出来的。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [əb'zɜːrvd] ['hɔːrəs] , ['drɔːɪŋ]
" It looks much more picturesque than comfortable , " observed Horace , drawing
" 它 看起来 很多 更多的 如画 比 舒服的 , " 观察到 贺拉斯 , 绘画
[bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
back his head ,
后退 他的 头 ,

“它看起来风景如画，但舒适度欠佳，”霍勒斯说着，向后仰了仰头。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and showing the inn to his mother .
和 显示 这 客栈 到 他的 母亲 .

然后带他母亲去看这家旅馆。

" [lets] [stɑːp][ðer; ðər] — [ɔːr] ['eniwer] , " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] ,
" Let's stop there — or anywhere , " gasped Mrs . Cleveland ,
" 我们来吧 停止 那里 — 或者 任何地方 , " 倒吸一口气 太太 . 克利夫兰 ,

“我们就在那儿停下来吧——或者任何地方都行，”克利夫兰夫人喘着气说。

['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [streŋθ] [ɪz]
fanning herself with the air of one whose patience as well as strength is
扇形 她自己 和 这 空气 的 一 谁 耐心 作为 出色地 作为 力量 是
['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .
almost exhausted .
几乎 筋疲力尽的 .

她一边扇着扇子，一边显得耐心和精力都几乎耗尽了。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I can go no further to - day . "
" 我 能 去 不 更远 到 - 天 . "

“我今天到此为止了。”

" [wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][ænd; ənd][beɪt] , " [sed] ['hɔːrəs] ;
" We can stop and bait , " said Horace ;
" 我们 能 停止 和 饵 , " 说 贺拉斯 ;

“我们可以停下来设下诱饵，”霍勒斯说；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər]

and	again	he	leaned	out	of	the	window	to	give	his	orders	to	the	driver
和	再次	他	倾斜	出去	的	这	窗户	到	给	他的	订单	到	这	司机

[ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ti] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

in	the	haughty	tone	of	command	which	he	seemed	to	think	befitting	an	English
在	这	傲慢	语气	的	命令	哪个	他	似乎	到	思考	合适	一个	英语

" - .

"	milordo	.
"	-	.

他又一次探出窗外，用他似乎认为适合英国“大臣”的傲慢命令语气向司机下达命令。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['hɔ:rəs] ['kli:vlənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

"	It	was	clear	at	a	glance	that	Horace	Cleveland	regarded	himself	as	one	of
"	它	曾是	清除	在	一个	瞥一眼	那	贺拉斯	克利夫兰	认为	他自己	作为	一	的

[ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

the	lords	of	creation	,
这	领主们	的	创建	,

“一眼就能看出，霍勒斯·克利夫兰把自己视为造物主之一。”

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm]['næʃ(ə)nəl][ɔ:r]['fæməli][ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l] [praɪd] ,

and	,	from	national	or	family	or	personal	pride	,
和	,	从	国家的	或者	家庭	或者	个人的	自豪	,

并且，出于民族自豪感、家族自豪感或个人自豪感，

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt]

considered	himself	superior	to	all	such	of	his	fellow	-	creatures	as	he	might
经过考虑的	他自己	优越的	到	全部	这样的	的	他的	同伴	-	生物	作为	他	可能

[mi:t] [ɪn][kə'leibriə] .

meet	in	Calabria	.
见面	在	卡拉布里亚	.

他认为自己比在卡拉布里亚遇到的所有同类都要优越。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['petʃələnt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] .

His	manner	,	even	to	his	mother	,	was	petulant	and	imperious	.
他的	方式	,	甚至	到	他的	母亲	,	曾是	任性的	和	专横	.

他对待母亲的态度也十分任性傲慢。

['hɔ:rəs] ['kli:vlənd] [hæd; həd][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [mʌtʃ] [tu:; tə]['fɑ:stər][hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd]

Horace	Cleveland	had	had	,	indeed	,	much	to	foster	his	vanity	and
贺拉斯	克利夫兰	有	有	,	的确	,	很多	到	促进	他的	虚荣	和

['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz][praɪd] .

strengthen	his	pride	.
加强	他的	自豪	.

霍勒斯·克利夫兰确实有很多事情助长了他的虚荣心和骄傲心。

['hɔ:rəs] ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [plu:md] [hɪm'self] [nɑ:t][ə; eɪ]

Horace	occupied	a	proud	position	in	his	school	,	and	he	plumed	himself	not	a
贺拉斯	占领	一个	自豪的	位置	在	他的	学校	,	和	他	羽毛	他自己	不是	一个

['lɪt(ə)l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

little	upon	it	.
小的	之上	它	.

贺拉斯在学校里地位显赫，他也为此感到十分自豪。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , " [sæŋ] [ðə; ði]['poʊət] ;

"	The	boy	is	father	of	the	man	,	"	sang	the	poet	;
"	这	男生	是	父亲	的	这	男人	,	"	唱	这	诗人	;

诗人唱道：“男孩是男人的父亲。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['æfərɪzəm] , ['hɔːrəs] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['eri]

and	on	the	strength	of	that	aphorism	,	Horace	built	up	a	high	tower	of	airy
和	在	这	力量	的	那	格言	,	贺拉斯	建造	向上	一个	高的	塔	的	轻盈的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

凭借这句格言，贺拉斯构筑了一座由虚幻希望构成的高塔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] , ['fɑːloʊd] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld]

He	had	been	accustomed	to	be	admired	,	imitated	,	followed	,	in	the	little	world
他	有	到过	习惯	到	是	钦佩	,	模仿	,	随后	,	在	这	小的	世界

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

of	a	public	school	,
的	一个	民众	学校	,

在公立学校的小世界里，他早已习惯了被人仰慕、模仿和追随。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn]

and	he	expected	to	hold	the	same	place	in	the	great	world	,	which	he	soon
和	他	预期的	到	抓住	这	相同的	地方	在	这	伟大的	世界	,	哪个	他	很快

[mʌst; məst] ['entər] .

must	enter	.
必须	进入	.

他期望自己能在即将踏入的那个广阔世界里占据同样的地位。

['hɔːrəs] [felt] [hɪm'self] [bɔːrn][tuː; tə] [kə'mænd] .

Horace	felt	himself	born	to	command	.
贺拉斯	毛毡	他自己	出生	到	命令	.

贺拉斯觉得自己生来就是当统帅的。

[ðə; ði] ['juːθs] ['traiəmfs] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd]['hɑːrdli] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l]

The	youth's	triumphs	at	school	had	hardly	tended	to	make	him	more	agreeable
这	青年的	胜利	在	学校	有	几乎	倾向于	到	制作	他	更多的	同意

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

这个年轻人在学校取得的成功并没有让他在家里变得更讨人喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]

He	was	an	only	child	,	and	his	widowed	mother	regarded	him	as	her
他	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	他的	寡	母亲	认为	他	作为	她

[ɔːl][ɪn][ɔːl] .

all	in	all	.
全部	在	全部	.

他是家里的独子，守寡的母亲把他视为自己的一切。

['veri] [praʊd] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntz] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] :

Very	proud	was	Mrs	.	Cleveland	of	his	talents	,	very	proud	of	his	success	:
非常	自豪的	曾是	太太	.	克利夫兰	的	他的	天赋	,	非常	自豪的	的	他的	成功	:

克利夫兰夫人为他的才华感到非常自豪，为他的成功感到非常自豪：

[wɪð; wɪθ][fɑːnd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpən] , ['hænsəm] ['kaʊntənəns] , — [ðə; ði] [haɪ]

with	fond	admiration	she	gazed	on	his	open	,	handsome	countenance	,	—	the	high
和	喜爱	钦佩	她	凝视	在	他的	打开	,	英俊的	面容	,	—	这	高的

['fɔːrhed] , [ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪ] ,

forehead	,	the	clear	gray	eye	,
前额	,	这	清除	灰色的	眼睛	,

她满怀爱慕地凝视着他那开朗英俊的脸庞——高高的额头，清澈的灰色眼睛。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nʌn] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	thought	that	amongst	all	his	companions	none	could	compare	with	her
和	想法	那	在	全部	他的	同伴	没有任何	可以	比较	和	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

她认为，在他所有的同伴中，没有一个人能与她的儿子相提并论。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['kli:vlənd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌɔ:ltə'geðər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs] .

And	yet	Mrs	.	Cleveland	was	by	no	means	altogether	contented	with	Horace	.
和	然而	太太	.	克利夫兰	曾是	经过	不	方法	共	满足	和	贺拉斯	.

然而，克利夫兰夫人对贺拉斯远非完全满意。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pli:zd] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [les] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [mɔ:r]

She	would	have	been	better	pleased	had	he	exhibited	less	spirit	and	more
她	会	有	到过	更好的	高兴	有	他	展出	较少的	精神	和	更多的

[səb'mɪʃ(ə)n] .

submission	.
提交	.

如果他少些桀骜不驯，多些顺从，她会更满意。

['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [kleɪm] [ə; eɪ]['mænz] [ˌɪndɪ'pendəns] ; ['mɪsɪz] . ['kli:vlənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

Horace	was	eager	to	claim	a	man's	independence	;	Mrs	.	Cleveland	clung	to	a
贺拉斯	曾是	渴望的	到	宣称	一个	男人的	独立	;	太太	.	克利夫兰	紧紧抓住	到	一个

['pɛrənts] [ə'θɔ:rəti] .

parent's	authority	.
父母	权威	.

霍勒斯渴望获得男人的独立；克利夫兰夫人则紧紧抓住父母的权威不放。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'teind] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [bɔɪ] ,

It	is	probable	that	the	lady	would	have	retained	more	influence	over	her	boy	,
它	是	可能	那	这	女士	会	有	保留	更多的	影响	超过	她	男生	,

这位女士很可能对她的儿子拥有更大的影响力。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['eksəd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [dʒu'dɪʃəsli] .

had	she	exercised	it	more	judiciously	.
有	她	锻炼	它	更多的	谨慎地	.

如果她能更明智地运用这项权利就好了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'skɪlfəl] ['raɪdər] , [hu:] ,

She	had	been	as	an	unskillful	rider	,	who	,
她	有	到过	作为	一个	不熟练的	骑士	,	WHO	,

她曾经是一个骑术拙劣的人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət][fɜ:rm][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

instead	of	keeping	a	light	but	firm	hand	on	the	bridle	,
反而	的	保持	一个	光	但	公司	手	在	这	辔	,

而不是轻轻但坚定地拉住缰绳，

['ɔ:ltərnətli] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][dʒɜ:rk][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

alternately	threw	down	the	rein	and	caught	it	up	to	jerk	the	mouth	of	his
交替	扔	向下	这	缰绳	和	捕捉	它	向上	到	混蛋	这	嘴	的	他的

['restɪv] [sti:d] ,

restive	steed	,
不安分	骏马	,

他时而放下缰绳，时而拉起缰绳，猛地拽住那匹躁动不安的马的嘴。

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ɪts] ['tempər] .

and	irritate	its	temper	.
和	刺激	它是	脾气	.

激怒它。

['delɪkət] [helθ] [ænd; ənd] [wiːk] [nəːvs] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['leɪdi]
Delicate **health** **and** **weak** **nerves** **had** **combined** **to** **make** **the** **widowed** **lady**
精美的 健康 和 虚弱的 神经 有 合并 到 制作 这 寡 女士
['sʌmtaɪmz] ['piːvɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] :
sometimes **peevish** **,** **and** **even** **unreasonable** **:**
有时 易怒的 , 和 甚至 不合理 :

体弱多病加上神经衰弱，使得这位寡妇有时脾气暴躁，甚至无理取闹：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt]
and **her** **will** **often** **clashed** **with** **that** **of** **her** **son** **to** **a** **degree** **that**
和 她 将要 经常 冲突 和 那 的 她 儿子 到 一个 程度 那
[kɔːzd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][dʒɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][bəuθ] .
caused **a** **painful** **jar** **upon** **the** **feelings** **of** **both** **.**
导致 一个 痛苦 罐 之上 这 情怀 的 两个都 .

她的意志经常与儿子的意志发生冲突，以至于给两人都造成了痛苦的打击。

[ðʌs] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] ,
Thus **those** **who** **were** **dearer** **to** **each** **other** **than** **all** **the** **world** **besides** **,**
因此 那些 WHO 是 更贵 到 每个 其他 比 全部 这 世界 除了 ,

因此，那些彼此视对方比世间一切更珍贵的人，

[wɜːr; wər] [iːtʃ] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
were **each** **not** **unfrequently** **a** **source** **of** **annoyance** **and** **irritability** **even** **to**
是 每个 不是 不常 一个 来源 的 烦恼 和 易怒 甚至 到
[ðə; ði] ['biːɪŋ] [best] [bɪ'lʌvɪd] .
the **being** **best** **beloved** **.**
这 存在 最好的 心爱 .

即使是对最受宠爱的人来说，他们也常常是令人烦恼和烦躁的原因。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] ['fɑːli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][kə'leibriə][æt; ət][ɔːl] !
" **I** **am** **sure** **that** **it** **was** **great** **folly** **to** **come** **to** **Calabria** **at** **all** **!**
" 我 是 当然 那 它 曾是 伟大的 蠢事 到 来 到 卡拉布里亚 在 全部 !

“我确信当初来卡拉布里亚真是个愚蠢的决定！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
" **exclaimed** **Mrs** **.** **Cleveland** **,** **as** **the** **chaise** **drew** **up** **at** **the** **door** **of** **the** **inn** **.**
" 惊呼 太太 . 克利夫兰 , 作为 这 躺椅 画 向上 在 这 门 的 这 客栈 .

“克利夫兰太太惊呼道，这时马车停在了客栈门口。”

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hɔːrəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] ,
Now **this** **was** **what** **Horace** **could** **not** **endure** **to** **hear** **,**
现在 这 曾是 什么 贺拉斯 可以 不是 忍受 到 听到 ,

这就是贺拉斯最无法忍受听到的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn]
since **it** **had** **been** **to** **gratify** **his** **wishes** **,** **and** **quite** **against** **her** **own**
自从 它 有 到过 到 满足 他的 愿望 , 和 相当 反对 她 自己的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment **,**
判断 ,

因为那是为了满足他的愿望，完全违背了她自己的判断，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['neɪpəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntənəs] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
that **his** **mother** **had** **quitted** **Naples** **for** **the** **mountainous** **south** **of** **Italy** **.**
那 他的 母亲 有 辞职 那不勒斯 为了 这 多山 南 的 意大利 .

他的母亲离开了那不勒斯，前往意大利南部山区。

[mɔːr'oʊvər] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [seɪm] [ˌeksklə'meɪʃn] ['nɪrli] [ten] [taɪmz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðæt] [deɪ]

Moreover	**Horace**	**had**	**heard**	**that**	**same**	**exclamation**	**nearly**	**ten**	**times**	**already**	**on**	**that**	**day**
而且	贺拉斯	有	听到	那	相同的	感叹	几乎	十	时代	已经	在	那	天

,

,

,

而且，霍勒斯当天已经听到同样的感叹词近十次了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [drɔːn] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːk]

and	**the**	**effect**	**of**	**heat**	**and**	**weariness**	**had**	**drawn**	**largely**	**on**	**his**	**stock**
和	这	影响	的	热	和	疲劳	有	绘制	很大程度上	在	他的	库存

[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

of	**patience**	**.**
的	耐心	.

酷热和疲惫极大地消耗了他的耐心。

['redi] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] ,

Ready	**to**	**vent**	**his**	**ill**	**-**	**humor**	**on**	**the**	**first**	**thing**	**that**	**he**	**touched**	**,**
准备好	到	发泄	他的	患病的	-	幽默	在	这	第一的	事物	那	他	感动	,

他恨不得把坏脾气发泄在自己碰到的第一件东西上。

['hɔːrəs] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪt][æt; ət][ə; eɪ][foʊ] ,

Horace	**flung**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**chaise**	**as**	**he**	**might**	**have**	**hit**	**at**	**a**	**foe**	**,**
贺拉斯	扔	打开	这	门	的	这	躺椅	作为	他	可能	有	打	在	一个	敌人	,

霍拉斯猛地打开马车门，仿佛要攻击敌人一般。

[ænd; ənd] ['ruːdli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [help] [ðə; ði]

and	**rudely**	**pushed**	**aside**	**a**	**young**	**Italian**	**who**	**had**	**come**	**forward**	**to**	**help**	**the**
和	粗鲁地	推动	旁边	一个	年轻的	意大利语	WHO	有	来	向前	到	帮助	这

['leɪdi][tuː; tə] [ə'laɪt] .

lady	**to**	**alight**	**.**
女士	到	点燃	.

他粗鲁地推开了一位上前帮助这位女士下车的年轻意大利人。

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [sʌn] - [bɜːrnt] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

The	**hot**	**blood**	**rose**	**to**	**the**	**stranger's**	**sun**	**-**	**burnt**	**cheek**	**,**	**and**	**a**	**look**	**of**	**anger**	**,**
这	热的	血	玫瑰	到	这	陌生人的	太阳	-	烧焦的	脸颊	,	和	一个	看	的	愤怒	,

['ɪnstəntli] [rɪ'prest] ,

instantly	**repressed**	**,**
即刻	压抑	,

陌生人被晒伤的脸颊上涌起一股热流，一丝怒意瞬间被压抑住。

[pæst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

passed	**like**	**lightning**	**over**	**his**	**face**	**.**
通过了	喜欢	闪电	超过	他的	脸	.

一道闪电划过他的脸庞。

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] , ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Mrs	**.**	**Cleveland**	**caught**	**the**	**look**	**,**	**transient**	**as**	**it**	**was**	**,**
太太	.	克利夫兰	捕捉	这	看	,	瞬态	作为	它	曾是	,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] ,

and	**as**	**she**	**walked**	**into**	**the**	**inn**	**,**
和	作为	她	步行	进入	这	客栈	,

克利夫兰太太注意到了那一眼，虽然只是一闪而过的目光，当她走进旅馆时，

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

laid	**her**	**hand**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**son**	**,**	**and**	**whispered**	**to**	**him**	**in**	**English**
铺设	她	手	在	这	手臂	的	她	儿子	,	和	低声说道	到	他	在	英语

:

:

:

她把手放在儿子的胳膊上，用英语低声对他说：

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [duː][nɑːt] [triːt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ruːdnəs] .

"	For	mercy's	sake	,	do	not	treat	these	people	with	rudeness	.
"	为了	怜悯的	清酒	,	做	不是	对待	这些	人们	和	粗鲁	.

“看在仁慈的份上，不要粗鲁对待这些人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'tæljənz] ['kæri] [stɪ'letəʊz] [ɪn][ðer; ðər] ['vɛsts] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'loʊn] —

You	know	that	all	these	Italians	carry	stilettos	in	their	vests	;	we	are	alone	—
你	知道	那	全部	这些	意大利人	携带	细高跟鞋	在	他们的	背心	;	我们	是	独自的	—

[ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] !

amongst	strangers	!
在	陌生人	!

你知道这些意大利人都在背心口袋里藏着细高跟鞋；我们孤身一人——身处陌生人之中！

" ['hɔrəsəz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tæljənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

"	Horace's	only	reply	was	a	look	to	express	contempt	for	all	Italians	in	general
"	贺拉斯的	仅有的	回复	曾是	一个	看	到	表达	鄙视	为了	全部	意大利人	在	一般的

,

,

,

“霍勒斯唯一的回应是投以蔑视所有意大利人的眼神。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['faʊndɪd]

and	this	one	in	particular	,	and	a	disregard	for	all	considerations	founded
和	这	一	在	特别的	,	和	一个	漠视	为了	全部	考虑因素	创立

[ə'pɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [fɪr] .

upon	personal	fear	.
之上	个人的	害怕	.

尤其是这一起案件，完全无视基于个人恐惧的一切考量。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][grɪp] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] ,

He	snatched	up	a	grip	,	and	one	or	two	shawls	from	the	chaise	,
他	抢夺	向上	一个	紧握	,	和	一	或者	二	披肩	从	这	躺椅	,

他一把抓起一把披肩，从躺椅上拿下来一两条。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][loʊ'kɑːndə] ,

and	carried	them	into	the	locanda	,
和	携带	他们	进入	这	locanda	,

然后把它们带进了旅馆，

['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər][tuː; tə]['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

being	too	much	out	of	humor	to	offer	his	mother	the	support	of	his	arm	.
存在	也	很多	出去	的	幽默	到	提供	他的	母亲	这	支持	的	他的	手臂	.

他完全没有心情去扶母亲一把。

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ][ɪts]['mæstər] , [huː] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə]

Mrs	.	Cleveland	was	shown	into	the	little	inn	by	its	master	,	who	came	forth	to
太太	.	克利夫兰	曾是	所示	进入	这	小的	客栈	经过	它是	掌握	,	WHO	来了	前进	到

[miːt] [hɜːr; hər] .

meet	her	.
见面	她	.

克利夫兰夫人被小客栈的老板迎了进去，老板出来迎接她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [baɪ]

He	was	a	stout	,	red	-	faced	man	with	one	eye	,	and	a	countenance	by
他	曾是	一个	肥硕	,	红色的	-	面对	男人	和	一	眼睛	,	和	一个	面容	经过

[noʊ] [miːnz] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

no	means	prepossessing	.
不	方法	令人着迷	.

他身材矮壮，满脸通红，只有一只眼睛，相貌并不讨喜。

" [ˌdʒuːzɛˈpiːnə] ! [ˌdʒuːzɛˈpiːnə] !

"	Giuseppina	!	Giuseppina	!
"	朱塞佩娜	!	朱塞佩娜	!

“朱塞佩娜！朱塞佩娜！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[ə; eɪ][ˈkæləbriːs; ˌkælə'briːs][gɜːrl] , [ˈberˈfʊtɪd] , [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [dres] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

A	Calabrese	girl	,	barefooted	,	attired	in	a	bright	blue	dress	with	an
一个	卡拉布里亚人	女孩	,	赤足	,	穿着	在	一个	明亮的	蓝色的	裙子	和	一个

[ˈɔrɪndʒ] [ˈbɔːrdər] ,

orange	border	,
橙子	边界	,

一位卡拉布里亚女孩，赤着脚，身穿亮蓝色连衣裙，裙边饰有橙色滚边。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [lɑːrdʒ][goʊld] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [keɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl] .

and	wearing	large	gold	ear	-	rings	and	chain	,	came	to	answer	the	call	.
和	穿着	大的	金子	耳朵	-	戒指	和	链	,	来了	到	回答	这	称呼	.

她戴着硕大的金耳环和金项链，前来应召。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈleɪdi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [kloʊz] [ruːm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

Guided	by	her	,	the	weary	lady	entered	a	small	,	close	room	which	might	be
引导	经过	她	,	这	厌倦	女士	进入	一个	小的	,	关闭	房间	哪个	可能	是

[tɜːm] [ðə; ði]['pɑːrlər] ,

termed	the	parlor	,
称为	这	客厅	,

在她的引导下，这位疲惫的女士走进了一间狭小的房间，或许可以称之为客厅。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [pʊt][tuː; tə] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈjuːzɪz] .

but	which	was	evidently	put	to	many	more	uses	.
但	哪个	曾是	显然	放	到	许多	更多的	用途	.

但显然它还有更多用途。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [dɪˈstɜːrbd] [ə; eɪ][hen][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [bruːd] [ʌv; əv] [ˈsɪkli]

The	entrance	of	the	visitors	disturbed	a	hen	and	a	whole	brood	of	sickly
这	入口	的	这	访客	不安	一个	母鸡	和	一个	所有的	幼虫	的	病弱的

[ˈtʃɪkɪnz] ,

chickens	,
鸡	,

访客的到来惊扰了一只母鸡和一群生病的小鸡。

[wɪtʃ] [ˈkækəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [rɪˈtriːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

which	cackling	and	fluttering	made	a	hasty	retreat	across	the	threshold	.
哪个	咯咯笑	和	飘动	制成	一个	仓促	撤退	穿过	这	临界点	.

咯咯笑着、扑腾着翅膀的小家伙们匆匆逃过了门槛。

[ɑːn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti] ['ɜːrθn] [flɔːr] [wʌz; wəz][paɪld][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['empti] [waɪn] - [skɪnz] ,

On	one	part	of	the	dirty	earthen	floor	was	piled	a	set	of	empty	wine	-	skins	,
在	一	部分	的	这	肮脏的	土	地面	曾是	堆积	一个	放	的	空的	葡萄酒	-	皮肤	,

在肮脏的泥土地面的一角，堆放着一堆空的酒囊。

[ðə; ði]['oʊdər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sent] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

the	odor	from	which	blended	with	the	more	disagreeable	scent	from	some
这	气味	从	哪个	混合	和	这	更多的	令人不快的	香味	从	一些

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][sɪlk] - [wɜːrm] [kə'kuːnz] ,

thousands	of	silk	-	worm	cocoons	,
数千	的	丝绸	-	蠕虫	茧	,

这种气味与成千上万个蚕茧散发出的更难闻的气味混合在一起。

[hiːpt] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

heaped	together	in	a	corner	.
堆积如山	一起	在	一个	角落	.

堆放在角落里。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈbetər] [ˈkwɔːrtərz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðæn; ðən] [ðɪs] [hoʊl] ?

"	Have	you	no	better	quarters	to	give	us	than	this	hole	?
"	有	你	不	更好的	四分之一	到	给	我们	比	这	洞	?

“难道你们没有比这个破洞更好的住处给我们了吗？”

" [kraɪd] [ˈhɔːrəs] [tuː; tə] [ˌdʒuːzɛˈpiːnə] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

"	cried	Horace	to	Giuseppina	in	the	Italian	language	,	which	he	spoke	with	ease	.
"	哭	贺拉斯	到	朱塞佩娜	在	这	意大利语	语言	,	哪个	他	辐	和	舒适	.

“霍拉斯用他能说一口流利的意大利语对朱塞佩娜喊道。”

" [noʊ] , [siːnˈjɔːreɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	No	,	signore	,	"	replied	the	girl	,
"	不	,	先生	,	"	回复	这	女孩	,

“不，先生，”女孩回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][oʊld] [ˈsækɪŋ] , [tʃæf] [ænd; ənd]

as	she	swept	from	the	table	a	confused	litter	of	old	sacking	,	chaff	and
作为	她	扫荡	从	这	桌子	一个	使困惑	垃圾	的	老的	解雇	,	糠	和

['oʊkəm] ,

oakum	,
麻絮	,

她扫掉桌上杂乱的旧麻布、谷壳和麻絮时，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [miːl] , [wɪtʃ] [ˈhɔːrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

in	order	to	make	preparation	for	the	coming	meal	,	which	Horace	,	with	a	look
在	命令	到	制作	准备	为了	这	未来	一顿饭	,	哪个	贺拉斯	,	和	一个	看

[ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] ,

of	disgust	,
的	厌恶	,

为了准备即将到来的晚餐，霍勒斯一脸厌恶地看着这一切。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

forthwith	proceeded	to	order	.
立即	继续	到	命令	.

立即下达命令。

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] , ['biːɪŋ] [les] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [sʌtʃ]

Mrs	.	Cleveland	,	being	less	familiar	with	the	language	,	usually	left	such
太太	.	克利夫兰	,	存在	较少的	熟悉的	和	这	语言	,	通常	左边	这样的

[əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] .

arrangements	to	her	son	.
安排	到	她	儿子	.

由于克利夫兰夫人不太熟悉英语，通常把这类安排交给她的儿子。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ? " [æskt] ['hɔːrəs] .

"	What	can	you	give	us	?	"	asked	Horace	.
"	什么	能	你	给	我们	?	"	问	贺拉斯	.

“你们能给我们什么呢？”贺拉斯问道。

" ['iːˌbiːn] , [siːnˈjɔːreɪ] , [mækəˈroʊni] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [berˈfʊtɪd] ['meɪd(ə)n] .

"	Ebene	,	signore	,	maccaroni	,	"	replied	the	barefooted	maiden	.
"	埃贝内	,	先生	,	通心粉	,	"	回复	这	赤足	少女	.

“Ebene, signore, maccaroni，”赤脚少女回答道。

" [mækəˈroʊni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈsaɪdz] ?

"	Maccaroni	,	of	course	,	and	what	besides	?
"	通心粉	,	的	课程	,	和	什么	除了	?

“当然是通心粉，还有什么呢？”

" [ˌdʒuːzɛˈpiːnə] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] - [skɪnz] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət]

"	Giuseppina	glanced	to	the	right	at	the	wine	-	skins	,	then	to	the	left	at
"	朱塞佩娜	瞥了一眼	到	这	正确的	在	这	葡萄酒	-	皮肤	,	然后	到	这	左边	在

[ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [kəˈkuːnz] ,

the	heap	of	cocoons	,
这	堆	的	茧	,

朱塞佩娜先是向右边看了看酒囊，然后又向左边看了看那堆蚕茧。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['kʌlɪneri] [aɪ'diːə] , [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

as	if	to	gather	from	them	some	culinary	idea	,	shrugged	her	shoulders
作为	如果	到	收集	从	他们	一些	烹饪	主意	,	耸了耸肩	她	肩膀

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] " ['ɑːmlət] ,

and	suggested	"	omelet	,
和	建议	"	煎蛋卷	,

她仿佛想从他们那里得到一些烹饪方面的灵感，耸了耸肩，建议道："煎蛋卷。"

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [daʊt] .

"	but	in	a	tone	expressive	of	doubt	.
"	但	在	一个	语气	富有表现力的	的	怀疑	.

但语气中却带着怀疑。

" ['ɑːmlət] [ðen] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] ,

"	Omelet	then	,	and	anything	else	that	you	may	have	,	and	be	quick	,
"	煎蛋卷	然后	,	和	任何事物	别的	那	你	可能	有	,	和	是	快的	,

"那就煎个蛋饼吧，还有其他你想吃的，快点儿。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd]['wɒnts] [rɪ'freʃmənt] ! " [kraɪd] ['hɔːrəs] .

for	the	lady	is	weary	and	wants	refreshment	!	"	cried	Horace	.
为了	这	女士	是	厌倦	和	想要	清爽	!	"	哭	贺拉斯	.

"因为这位女士很累，想喝点东西！"贺拉斯喊道。

[ˌdʒuːzɛˈpiːnə] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

Giuseppina	showed	her	white	teeth	in	a	smile	,	and	quitted	the	parlor	.
朱塞佩娜	显示	她	白色的	牙齿	在	一个	微笑	,	和	辞职	这	客厅	.

朱塞佩娜露出洁白的牙齿，微笑着离开了美容院。

" [wʌn] [ɪz]['staɪf(ə)ld][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][den] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['hɔːrəs] , ['stɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	One	is	stifled	in	this	horrible	den	!	"	exclaimed	Horace	,	stalking	up	to	the	window	,
"	一	是	窒息	在	这	可怕	丹	!	"	惊呼	贺拉斯	,	跟踪	向上	到	这	窗户	,

"这鬼地方真让人窒息！"霍勒斯一边说着，一边大步走到窗边。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

and	throwing	it	open	.
和	投掷	它	打开	.

然后把它打开。

['veri] ['lɪt(ə)l] [er] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] ,

Very	little	air	was	admitted	on	that	sultry	afternoon	,
非常	小的	空气	曾是	承认	在	那	闷热	下午	,

那天下午天气闷热，几乎没有空气流通。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

but	there	came	the	sound	of	voices	from	without	.
但	那里	来了	这	声音	的	声音	从	没有	.

但外面传来人声。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['hɔːrəs] ? " ['feɪntli] [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] .

"	What	are	the	people	doing	outside	,	Horace	?	"	faintly	inquired	Mrs	.	Cleveland	.
"	什么	是	这	人们	正在做	外部	,	贺拉斯	?	"	淡淡的	询问	太太	.	克利夫兰	.

"霍勒斯，外面的人在做什么？"克利夫兰太太轻声问道。

" [laɪk] [ɪ'tæljənz] — ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Like	Italians	—	doing	nothing	,	"	was	the	reply	.
"	喜欢	意大利人	—	正在做	没有什么	,	"	曾是	这	回复	.

“就像意大利人一样——无所事事，”对方回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	They	are	merely	gathering	round	that	young	man	whom	we	saw	at	the	door	,
"	他们	是	仅仅	采集	圆形的	那	年轻的	男人	谁	我们	锯	在	这	门	,

“他们只是围在我们在门口看到的那个年轻人身边，

[ə'pærəntli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "

apparently	to	listen	to	his	singing	,	for	he	has	a	guitar	in	his	hand	.	"
显然	到	听	到	他的	歌唱	,	为了	他	有	一个	吉他	在	他的	手	.	"

显然他是来听他唱歌的，因为他手里拿着一把吉他。

" [ðæt] [ɪ'tæliən] [huːm] [juː; jʊ] [strʌk] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] .

"	That	Italian	whom	you	struck	?	"	inquired	Mrs	.	Cleveland	.
"	那	意大利语	谁	你	击	?	"	询问	太太	.	克利夫兰	.

“你打的那个意大利人？”克利夫兰夫人问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [streɪk] [hɪm; ɪm] — [aɪ]['oʊnli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	I	did	not	strike	him	—	I	only	pushed	him	back	.
"	我	做过	不是	罢工	他	—	我	仅有的	推动	他	后退	.

“我没有打他——我只是把他推开了。”

[ðiːz] ['fɛloʊz] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] , " ['hɔːrəs] ['hɔːtɪli]

These	fellows	must	be	taught	to	know	their	own	place	,	"	Horace	haughtily
这些	伙伴们	必须	是	教授	到	知道	他们的	自己的	地方	,	"	贺拉斯	傲慢地

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“必须让这些人认清自己的位置，”霍勒斯傲慢地回答道。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] ,

"	My	dear	boy	,	"	said	Mrs	.	Cleveland	,
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	太太	.	克利夫兰	,

“我亲爱的孩子，”克利夫兰夫人说。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪrəli] [sʌŋk] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'kwaɪər]

leaning	forward	on	the	chair	on	which	she	had	wearily	sunk	,	"	you	must	acquire
倾斜	向前	在	这	椅子	在	哪个	她	有	疲劳	沉没	,	"	你	必须	获得

, [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

,	indeed	you	must	,
,	的确	你	必须	,

她疲惫地瘫坐在椅子上，身体前倾，“你必须获得，真的，你必须……”

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] ['mænər] .

a	more	gentle	and	conciliatory	manner	.
一个	更多的	温和的	和	和解	方式	.

更温和、更和解的态度。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [streɪndʒ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

In	a	wild	,	strange	place	like	this	,	altogether	out	of	the	bounds	of	civilization	,
在	一个	荒野	,	奇怪的	地方	喜欢	这	,	共	出去	的	这	界限	的	文明	,

在这样一个荒凉、奇异的地方，完全远离文明的边界，

[ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ækt] [maɪt] [brɪŋ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ]['wɑːntən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪt] [kɔːst][ə; eɪ]

a	thoughtless	act	might	bring	serious	trouble	—	a	wanton	insult	might	cost	a
一个	轻率	行为	可能	带来	严肃的	麻烦	—	一个	放肆	侮辱	可能	成本	一个

[laɪf] !

life	!
生活	!

轻率的行为可能会带来严重的麻烦——肆意的侮辱可能会夺走一条生命！

" ['hɔːrəs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Horace	did	not	answer	,	and	as	he	remained	looking	out	the	window	,
"	贺拉斯	做过	不是	回答	,	和	作为	他	剩余	寻找	出去	这	窗户	,

霍勒斯没有回答，他仍然望着窗外，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] ; [ʃiː; ʃi]

his	mother	could	not	see	on	his	face	the	effect	of	her	gentle	reproof	;	she
他的	母亲	可以	不是	看	在	他的	脸	这	影响	的	她	温和的	责备	;	她

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

他的母亲从他脸上看不出她温和责备的影响；她看到的是，

[haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

however	,	that	he	was	impatiently	moving	his	foot	up	and	down	,
然而	,	那	他	曾是	不耐烦地	移动	他的	脚	向上	和	向下	,

然而，他却不耐烦地上下挪动着脚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [trɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

which	was	his	trick	when	he	had	to	listen	to	anything	which	it	did	not
哪个	曾是	他的	诡计	什么时候	他	有	到	听	到	任何事物	哪个	它	做过	不是

[pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] .

please	him	to	hear	.
请	他	到	听到	.

这是他用来应付那些他不想听的事情的伎俩。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] [ɑːn][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] [hænd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [hɜːrd] ,

A	few	chords	on	a	guitar	,	touched	by	a	skillful	hand	,	were	now	heard	,
一个	很少	和弦	在	一个	吉他	,	感动	经过	一个	熟练	手	,	是	现在	听到	,

一阵灵巧的手指拨动吉他弦，几个和弦缓缓响起。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

and	immediately	the	hum	of	voices	without	was	silenced	.
和	立即地	这	哼	的	声音	没有	曾是	沉默	.

外面的人声嗡嗡声立刻消失了。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [pleɪ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .

"	I	hate	to	see	a	man	play	a	guitar	!	"	exclaimed	Horace	.
"	我	恨	到	看	一个	男人	玩	一个	吉他	!	"	惊呼	贺拉斯	.

“我讨厌看到男人弹吉他！”霍勒斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

As	he	spoke	,
作为	他	辐	,

他说话的时候，

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋgjələrli] [mə'loʊdiəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

the	tones	of	a	voice	singularly	melodious	and	rich	mingled	with	those	of
这	音调	的	一个	嗓音	单独地	悦耳动听	和	富有的	混合	和	那些	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

the	instrument	,
这	乐器	,

人声的音色格外悦耳动听，与乐器的音色交织在一起。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] , ['wɪri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz] ['lʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

and	Mrs	.	Cleveland	,	weary	as	she	felt	,	was	lured	to	the	window	to
和	太太	.	克利夫兰	,	厌倦	作为	她	毛毡	,	曾是	诱饵	到	这	窗户	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

克利夫兰太太虽然感到疲惫，但还是被吸引到窗边去听。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['kæləbriːs; ˌkælə'briːs] [stʊd] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

Surrounded	by	a	group	of	Calabrese	stood	the	musician	.
包围	经过	一个	团体	的	卡拉布里亚人	站立	这	音乐家	.

音乐家站在一群卡拉布里亚人中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'taɪərd] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

He	was	simply	but	picturesquely	attired	,	after	the	fashion	of	his	country	;
他	曾是	简单地	但	风景如画	穿着	,	后	这	时尚	的	他的	国家	;

[ðə; ði] [red] ['dʒækɪt] ,

the	red	jacket	,
这	红色的	夹克	,

他的穿着朴素却不失特色，符合他国家的时尚风格；那件红色外套，

[nɑːt][wɔːrn] , [bʌt; bət] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ɪn]['siːz(ə)n][ʌv; əv][reɪn]

not	worn	,	but	carried	across	the	shoulder	ready	to	be	put	on	in	season	of	rain
不是	磨损	,	但	携带	穿过	这	肩膀	准备好	到	是	放	在	在	季节	的	雨

,

,

,

未穿戴，而是斜挎在肩上，准备在雨季穿上。

[left] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːrt] .

left	exposed	to	view	the	white	shirt	.
左边	裸露	到	看法	这	白色的	衬衫	.

露出里面的白衬衫。

[ə; eɪ] [felt] [hæt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['oʊv(ə)l] [ʃeɪp] , ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

A	felt	hat	,	of	a	somewhat	oval	shape	,	shaded	a	countenance	which	,
一个	毛毡	帽子	,	的	一个	有些	椭圆形	形状	,	阴影	一个	面容	哪个	,

一顶略呈椭圆形的毡帽遮住了一张脸，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['klæsɪk(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

with	its	classical	outlines	and	thoughtful	expression	,	could	have	formed	a
和	它是	古典	概述	和	周到	表达	,	可以	有	形成	一个

['stʌdi] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

study	for	an	artist	.
学习	为了	一个	艺术家	.

凭借其古典的轮廓和深思熟虑的表达，它本可以成为艺术家的习作。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [maɪt] [rʌn] [ðʌs] : —

The	song	of	the	young	Italian	,	translated	into	English	,	might	run	thus	:	—
这	歌曲	的	这	年轻的	意大利语	,	翻译	进入	英语	,	可能	跑步	因此	:	—

这位意大利年轻人的歌，翻译成英文可能是这样的：——

[ɪf] [tuː; tə][paɪn][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɜːr; wər] [ɛə] [maɪ] [feɪt]

If	to	pine	in	a	dungeon	were	e'er	my	fate
如果	到	松树	在	一个	地牢	是	曾经	我的	命运

如果我的命运注定要在地牢里煎熬，那该有多悲惨。

[wen] [laɪt] ['strʌgld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] [greɪt] ,

When	light	struggled	in	through	the	iron	grate	,
什么时候	光	挣扎	在	通过	这	铁	格特	,

当光线艰难地透过铁栅栏照射进来时，

[wʌt] [vjuː] [wʊd] [moʊst] [suːð] [maɪ] [ʌn'wɪrid] [aɪ] , —

What	view	would	most	soothe	my	unwearied	eye	,	—
什么	看法	会	最多	舒缓	我的	不知疲倦	眼睛	,	—

什么样的景色才能最舒缓我疲惫的双眼?

[ðə; ði] ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ɔːr][skaɪ] ?

The	boundless	ocean	—	the	earth	—	or	sky	?
这	无边无际	海洋	—	这	地球	—	或者	天空	?

无垠的海洋——大地——还是天空?

[oʊ] ! [nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ! — [ɪts] ['siːsləs] [swel]

Oh	!	not	the	ocean	!	—	its	ceaseless	swell
哦	！	不是	这	海洋	！	—	它是	不停歇	膨胀

哦！不是大海！——它永不停歇的波涛

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['restləs] [griːf] [wʊd] [ə'kɔːrd] [tuː] [wel] ;

With	my	restless	grief	would	accord	too	well	;
和	我的	不安	悲伤	会	符合	也	出色地	;

与我躁动不安的悲伤如此契合；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts][waɪld] [weɪvz] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [sliːp] ,

The	voice	of	its	wild	waves	would	break	my	sleep	,
这	嗓音	的	它是	荒野	波浪	会	休息	我的	睡觉	,

海浪汹涌的声音会吵醒我的睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv] [bend] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [wiːp] .

And	the	captive	bend	o'er	his	chain	and	weep	.
和	这	俘虏	弯曲	超过	他的	链	和	哭泣	.

俘虏弯下腰，伏在锁链上哭泣。

- [twɜːr] [swiːt] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ɜːrθ] ,

'	Twere	sweet	to	gaze	on	the	laughing	earth	,
-	是	甜的	到	目光	在	这	笑	地球	,

凝视着欢笑的大地，真是美好。

[ænd; ənd] [vjuː] , [ðoʊ] ['dɪstənt] , [ɪts] [siːnz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

And	view	,	though	distant	,	its	scenes	of	mirth	.
和	看法	,	尽管	遥远	,	它是	场景	的	欢笑	.

虽然距离遥远，但依然能看到那里欢乐的景象。

[ɑː] , [noʊ] ! [ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!	ah	,	no	!
啊	,	不	！	啊	,	不	！

啊，不！啊，不！

[ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'kɔːl]

they	would	but	recall
他们	会	但	记起

他们会，但会回忆

['laɪfs] ['flaʊərz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðem; ðəm][ɔːl] .

Life's	flowers	to	one	who	had	lost	them	all	.
生活的	花朵	到	一	WHO	有	丢失的	他们	全部	.

生命之花献给一个失去所有花朵的人。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][skaɪ] , [ʌn'baʊndɪd] , [braɪt] ,

The	sky	,	the	sky	,	unbounded	,	bright	,
这	天空	,	这	天空	,	无界	,	明亮的	,

天空，天空，无边无际，明亮，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlvəri] [muːn] , [ænd; ənd][ɪts][stɑːrz][ʌv; əv] [laɪt] ,

With	its	silvery	moon	,	and	its	stars	of	light	,
和	它是	银色	月亮	,	和	它是	明星	的	光	,

它有着银色的月亮和闪亮的星星，

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] ,

The	blush	of	morning	,	the	evening	glow	,
这	脸红	的	早晨	,	这	晚上	辉光	,

晨曦的红晕，暮色的余晖，

[ɪts] ['pæsɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ɪts]['reɪdiənt][baʊ; boʊ] , —

Its	passing	clouds	,	and	its	radiant	bow	,	—
它是	通过	云	,	和	它是	辐射状	弓	,	—

它飘过的云朵，以及它灿烂的弓形——

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] [wʊd] [aɪ] [fɪks] [maɪ] [ʌn'wɪrid] [aɪ] ,

There	**—**	**there**	**would**	**I**	**fix**	**my**	**unwearied**	**eye**	**,**
那里	—	那里	会	我	使固定	我的	不知疲倦	眼睛	,

在那里——我会将我那双不知疲倦的眼睛凝视在那里，

[tɪl] ['fænsi] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ə; eɪ] [braɪt] [wɜːrld] [ɑːn] [haɪ] ,

Till	**fancy**	**could**	**paint**	**a**	**bright**	**world**	**on**	**high**	**,**
直到	想要	可以	画	一个	明亮的	世界	在	高的	,

直到想象力能够描绘出一个美好的世界，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɔrəuz] [wʊd] [feɪd] [ɪn] [naɪt] ,

And	**earth**	**and**	**its**	**sorrows**	**would**	**fade**	**in**	**night**	**,**
和	地球	和	它是	悲伤	会	褪色	在	夜晚	,

而大地及其悲伤将在夜幕中消逝。

[wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪn] [saɪt] !

With	**freedom**	**before**	**me**	**—**	**and**	**heaven**	**in**	**sight**	**!**
和	自由	前	我	—	和	天堂	在	视线	!

自由就在眼前，天堂近在咫尺!

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] .

A	**SUSPICIOUS**	**CHARACTER**	**.**
一个	可疑的	特点	.

一个可疑人物。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['sɪŋər] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [ɪn] ['broʊkən] [ɪ'tæliən] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [gɜːrl]

"	**Who**	**is**	**that**	**singer**	**?**	**"**	**inquired**	**Mrs**	**.**	**Cleveland**	**in**	**broken**	**Italian**	**of**	**the**	**girl**
"	WHO	是	那	歌手	?	"	询问	太太	.	克利夫兰	在	破碎的	意大利语	的	这	女孩

[ˌdʒuːzɛ'piːnə] ,

Giuseppina	**,**
朱塞佩娜	,

“那位歌手是谁？”克利夫兰太太用蹩脚的意大利语问女孩朱塞佩娜。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːˈɪntɚd] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mækə'roʊni] [wɪtʃ] [lʊkt]

who	**had**	**just**	**reentered**	**the**	**room**	**with**	**a**	**large**	**dish**	**of**	**maccaroni**	**which**	**looked**
WHO	有	只是	重新进入	这	房间	和	一个	大的	盘子	的	通心粉	哪个	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] - [paɪps] .

like	**a**	**pile**	**of**	**tobacco**	**-**	**pipes**	**.**
喜欢	一个	桩	的	烟草	-	管道	.

他端着一大盘通心粉重新走进房间，那盘通心粉看起来像一堆烟斗。

" [imˌprɔvizɑ'tɔːre] , " ['ænsər] [ðə; ðiː] [gɜːrl] .

"	**Improvisatore**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**girl**	**.**
"	即兴演奏家	,	"	回答	这	女孩	.

“即兴演奏家，”女孩回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['hɔːrəs] .

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**	**inquired**	**Horace**	**.**
"	什么	是	那	?	"	询问	贺拉斯	.

“那是什么？”霍勒斯问道。

" [æn; ən] [imˌprɔvizɑ'tɔːre] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] , " [ɪz] [wʌn] [huː] [meɪks] ['poʊətri] [ɑːn] [ðə; ðiː] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['moʊmənt] .

"	**An**	**improvisatore**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Cleveland**	**,**	**"**	**is**	**one**	**who**	**makes**	**poetry**	**on**	**the**	**spur**	**of**	**the**	**moment**	**.**
"	一个	即兴演奏家	,	"	回复	太太	.	克利夫兰	,	"	是	一	WHO	制作	诗	在	这	刺	的	这	片刻	.

克利夫兰夫人回答说：“即兴诗人是指那些即兴创作诗歌的人。”

[ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

This	class	of	minstrels	is	,	I	believe	,	peculiar	to	Italy	,
这	班级	的	吟游诗人	是	,	我	相信	,	奇特	到	意大利	,

我认为，这类吟游诗人是意大利特有的。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɪvɪŋ] [fə'sɪləti] [tuː; tə]['ræpɪd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	beautiful	language	of	the	country	giving	facility	to	rapid	composition	.
这	美丽的	语言	的	这	国家	给予	设施	到	迅速的	作品	.

该国优美的语言为快速写作提供了便利。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˌdʒuːzɛ'piːnə] ,

Do	you	suppose	,	"	she	continued	,	addressing	herself	to	Giuseppina	,
做	你	认为	,	"	她	持续	,	解决	她自己	到	朱塞佩娜	,

“你认为，”她继续说道，转向朱塞佩娜，“

" [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['riːəli] [meɪd] [ðæt] [sɔːŋ] [ə'baʊt] ['prizənz] [hɪm'self] ? "

"	that	the	young	man	really	made	that	song	about	prisons	himself	?	"
"	那	这	年轻的	男人	真的	制成	那	歌曲	关于	监狱	他自己	?	"

“那个年轻人真的自己创作了那首关于监狱的歌吗？”

" ['prizənz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kæləbriːs; ˌkælə'briːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌg]

"	Prisons	,	"	repeated	the	Calabrese	,	with	a	slight	but	expressive	shrug
"	监狱	,	"	重复	这	卡拉布里亚人	,	和	一个	轻微	但	富有表现力的	耸肩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

of	the	shoulders	;
的	这	肩膀	;

“监狱，”卡拉布里亚人重复道，同时略微耸了耸肩，表情很生动；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['ræfeɪəl] [maɪt] ['veri] [wel] [sɪŋ] [ə'baʊt] ['prizənz] . "

"	I	should	say	that	Raphael	might	very	well	sing	about	prisons	.	"
"	我	应该	说	那	拉斐尔	可能	非常	出色地	唱歌	关于	监狱	.	"

“我觉得拉斐尔很可能会唱一些关于监狱的歌。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['hɔːrəs] , " [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [siːmz]

"	You	don't	mean	us	to	understand	,	"	said	Horace	,	"	that	,	young	as	he	seems
"	你	不	意思是	我们	到	理解	,	"	说	贺拉斯	,	"	那	,	年轻的	作为	他	似乎

,

,
,

“你不是想让我们明白，”霍勒斯说，“他虽然看起来很年轻，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

he	has	been	acquainted	with	the	inside	of	them	?	"
他	有	到过	熟人	和	这	里面	的	他们	?	"

他是否了解它们的内部构造?

" [kaɪ] ['sɑː] ?

"	Chi	sa	?
"	奇	萨	?

“奇萨?

([huː] [noʊz] ?) " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌg] ,

(	Who	knows	?	)	"	replied	the	girl	,	with	another	expressive	shrug	,
(	WHO	知道	?	)	"	回复	这	女孩	,	和	其他	富有表现力的	耸肩	,

“谁知道呢？”女孩耸了耸肩，意味深长地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	she	placed	his	dish	upon	the	table	.
作为	她	放置	他的	盘子	之上	这	桌子	.

她把他的菜放在桌子上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ɪm'prɪznd] , [aɪ] [trʌst] , [fɔːr; fər]['eni] [kraɪm] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] ,

"	He	was	never	imprisoned	,	I	trust	,	for	any	crime	?	"	inquired	Mrs	.	Cleveland	,
"	他	曾是	绝不	被监禁	,	我	相信	,	为了	任何	犯罪	?	"	询问	太太	.	克利夫兰	,

“我相信他从未因任何罪行入狱吧？”克利夫兰夫人问道。

[mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] ['ruːdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

more	uneasy	than	ever	at	the	recollection	of	Horace's	rudeness	to	the
更多的	不安	比	曾经	在	这	回忆	的	贺拉斯的	粗鲁	到	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

一想起贺拉斯对陌生人的粗鲁无礼，就更加不安了。

" [kaɪ]['sɑː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Chi	sa	?	"	repeated	the	girl	.
"	奇	萨	?	"	重复	这	女孩	.

“Chi sa？”女孩重复道。

" [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	cannot	believe	,	"	said	the	lady	,
"	我	不能	相信	,	"	说	这	女士	,

“我简直不敢相信，”那位女士说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][lɜːrk] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

"	that	there	can	lurk	much	harm	in	one	with	such	a	countenance	,	and	such
"	那	那里	能	潜伏	很多	伤害	在	一	和	这样的	一个	面容	,	和	这样的

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] . "

an	exquisite	voice	.	"
一个	精美的	嗓音	.	"

“拥有如此俊美容颜和动听嗓音的人，内心深处可能隐藏着巨大的危险。”

" [oʊ] , ['hiːz] [æn; ən][ɪ'tæliən] !

"	Oh	,	he's	an	Italian	!
"	哦	,	他是	一个	意大利语	!

“哦，他是意大利人！”

" [kraɪd] ['hɔːrəs] , [huː] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] .

"	cried	Horace	,	who	rather	prided	himself	on	his	prejudices	.
"	哭	贺拉斯	,	WHO	相当	自豪	他自己	在	他的	偏见	.

“霍勒斯喊道，他相当以自己的偏见为荣。”

[ˌdʒuːzɛ'piːnə] ['liŋgə] , ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Giuseppina	lingered	,	fidgeting	about	the	table	,	moving	the	dish	now	to	the	right	,
朱塞佩娜	徘徊不去	,	坐立不安	关于	这	桌子	,	移动	这	盘子	现在	到	这	正确的	,

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

now	to	the	left	,
现在	到	这	左边	,

朱塞佩娜磨蹭着，在桌边不安地摆弄着盘子，一会儿往右边挪，一会儿又往左边挪。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] .

as	if	she	could	never	satisfy	herself	that	she	had	placed	it	perfectly	straight	.
作为	如果	她	可以	绝不	满足	她自己	那	她	有	放置	它	完美	直的	.

仿佛她永远都无法确信自己是否把它放得完全笔直。

" [dʌz] [ðɪs] ['ræfeɪəl] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , " [sed] ['hɔːrəs] , " [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Does	this	Raphael	,	as	you	call	him	,	"	said	Horace	,	"	earn	his	living	by	his
"	做	这	拉斐尔	,	作为	你	称呼	他	,	"	说	贺拉斯	,	"	赚	他的	活的	经过	他的

['mjuːzɪk] ? "

music	?	"
音乐	?	"

“你口中的拉斐尔，”霍拉斯说，“靠音乐谋生吗？”

" [kaɪ]['sɑ:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ˌdʒu:zɛ'pi:nə] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ]

"	Chi	sa	?	"	repeated	Giuseppina	,	not	looking	up	,	but	showing	her	teeth	in	a
"	奇	萨	?	"	重复	朱塞佩娜	,	不是	寻找	向上	,	但	显示	她	牙齿	在	一个

['mi:nɪŋ] [smaɪl] .

meaning	smile	.
意义	微笑	.

“Chi sa？”朱塞皮娜重复道，没有抬头，但露出了意味深长的笑容，露出了牙齿。

" [dʌz] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ? "

"	Does	the	idle	fellow	do	nothing	but	sing	and	play	?	"
"	做	这	闲置的	同伴	做	没有什么	但	唱歌	和	玩	?	"

“难道这个游手好闲的人除了唱歌玩耍什么也不做吗？”

" [hi:; hi] ['kjʊrz] [ðə; ði] [sɪk] ['ɔ:lsoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌdʒu:zɛ'pi:nə] ; " [hi:; hi] ['gæðərz] [hɜ:rb] ,

"	He	cures	the	sick	also	,	"	replied	Giuseppina	;	"	he	gathers	herbs	,
"	他	治愈	这	生病的	还	,	"	回复	朱塞佩娜	;	"	他	聚集	草药	,

“他还能治病，”朱塞皮娜回答说，“他还会采集草药，

[ænd; ənd][hæz; həz]['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['fi:vər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hi:l] ['wu:ndz]

and	has	wonderful	power	to	take	away	fever	,	and	to	heal	wounds
和	有	精彩的	力量	到	拿	离开	发烧	,	和	到	愈合	伤口

[frʌm; frəm] [sɔ:rd] [ɔ:r][frʌm; frəm] [ʃɑ:t] .

from	sword	or	from	shot	.
从	剑	或者	从	射击	.

它具有神奇的功效，可以退烧，治愈刀剑或枪伤。

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['krɔ:sɪŋ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,

But	,	"	she	added	,	crossing	herself	,	and	shaking	her	head	,
但	,	"	她	额外	,	过境	她自己	,	和	摇晃	她	头	,

“但是，”她一边说着，一边划了个十字，摇了摇头。

" [ðə; ði] [ə'beɪt] (['æbət]) [sez] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] . "

"	the	abate	(	abbot	)	says	that	none	can	tell	how	he	came	by	his	knowledge	.	"
"	这	减弱	(	方丈	)	说道	那	没有任何	能	告诉	如何	他	来了	经过	他的	知识	.	"

“修道院院长说，没有人知道他是如何获得这些知识的。”

" [ðɪs] ['ræfeɪəl] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] , [ðen] , [æz; əz] ['rɑðər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] ?

"	This	Raphael	is	looked	upon	,	then	,	as	rather	a	suspicious	character	?
"	这	拉斐尔	是	看起来	之上	,	然后	,	作为	相当	一个	可疑的	特点	?

那么，拉斐尔被认为是一个相当可疑的人物吗？

" [ˌdʒu:zɛ'pi:nə] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

"	Giuseppina	dropped	her	voice	,
"	朱塞佩娜	掉落	她	嗓音	,

朱塞佩娜压低了声音，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	looked	as	if	the	desire	to	impart	information	were	struggling	with	a
和	看起来	作为	如果	这	欲望	到	传授	信息	是	挣扎	和	一个

[fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm][soʊ] ['du:ɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ænsər] :

fear	of	danger	from	so	doing	as	she	made	answer	:
害怕	的	危险	从	所以	正在做	作为	她	制成	回答	:

她回答时，似乎既渴望传递信息，又害怕这样做会带来危险：

" [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə][mɑ:'teɪoʊ] .

"	He	is	certainly	no	stranger	to	Matteo	.
"	他	是	当然	不	陌生人	到	马特奥	.

“他跟马特奥肯定不是陌生人。”

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [soʊ] [loʊ] ,

"	The	last	word	was	pronounced	in	a	whisper	so	low	,
"	这	最后的	单词	曾是	发音	在	一个	耳语	所以	低的	,

最后一个字是用极低的耳语说出来的，

[ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd][tuː; tə][bend]['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
that **both** **Mrs** **.** **Cleveland** **and** **her** **son** **had** **to** **bend** **forward** **to** **catch** **the**
那 两个都 太太 . 克利夫兰 和 她 儿子 有 到 弯曲 向前 到 抓住 这
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

克利夫兰夫人和她的儿子都不得不弯下腰才能听清这个名字。

" [huː] [ɪz][mɑː'teɪoʊ] ? " [æskt] ['hɔːrəs] .
" **Who** **is** **Matteo** **?** **"** **asked** **Horace** **.**
" WHO 是 马特奥 ? " 问 贺拉斯 .

“马特奥是谁？”霍勒斯问道。

[ˌdʒuːzɛ'piːnə] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Giuseppina **raised** **her** **hands** **and** **eyebrows** **with** **a** **gesture** **of** **surprise** **.**
朱塞佩娜 提高 她 双手 和 眉毛 和 一个 手势 的 惊喜 .

朱塞佩娜惊讶地抬起双手和眉毛。

" [nɑːt] [noʊ] [mɑː'teɪoʊ] !
" **Not** **know** **Matteo** **!**
" 不是 知道 马特奥 !

不认识马特奥！

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [mɑː'teɪoʊ] !
All **the** **world** **knows** **Matteo** **!**
全部 这 世界 知道 马特奥 !

全世界都知道马特奥！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [bʌt; bət]['ræpɪd] ['ʌtərəns] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
" **she** **said** **with** **low** **but** **rapid** **utterance** **,** **glancing** **around** **her** **as** **she** **did** **so** **,**
" 她 说 和 低的 但 迅速的 发声 , 瞥了一眼 大约 她 作为 她 做过 所以 ,

她低声但快速地说着，同时环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][θɜːrd] ['lɪsənər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
as **if** **to** **make** **sure** **that** **no** **third** **listener** **was** **present** **.**
作为 如果 到 制作 当然 那 不 第三 听众 曾是 展示 .

仿佛是为了确认没有第三个人在场。

" [wiː; wi][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [noʊ][wʌn] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] — "
" **We** **don't** **speak** **of** **him** **—** **no** **one** **speaks** **of** **him** **—** **but** **—** **"**
" 我们 不 说话 的 他 — 不 一 说话 的 他 — 但 — "

“我们不谈论他——没有人谈论他——但是——”

" [bʌt; bət] ? " [sed] ['hɔːrəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **But** **?** **"** **said** **Horace** **with** **some** **curiosity** **,** **as** **the** **speaker** **came** **to** **a**
" 但 ? " 说 贺拉斯 和 一些 好奇心 , 作为 这 扬声器 来了 到 一个
[pɔːz] .
pause **.**
暂停 .

“但是？”霍勒斯有些好奇地问道，因为演讲者停顿了一下。

" [oʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] [ˌdʒuːzɛ'piːnə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] [lʊk] [ænd; ənd] [kwɪk] ['ʌtərəns] .
" **Oh** **!** **"** **continued** **Giuseppina** **,** **with** **the** **same** **stealthy** **look** **and** **quick** **utterance** **.**
" 哦 ! " 持续 朱塞佩娜 , 和 这 相同的 隐秘的 看 和 快的 发声 .

“哦！”朱塞佩娜继续说道，眼神依旧鬼鬼祟祟，语速也很快。

" [dɪd][nɑːt][ðə; ði][siːn'jɔːri] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kəriər] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɔbd]
" **Did** **not** **the** **signori** **hear** **how** **the** **government** **courier** **was** **stopped** **and** **robbed**
" 做过 不是 这 签名者 听到 如何 这 政府 导游 曾是 停止 和 被抢劫
[ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
of **three** **hundred** **dollars** **on** **the** **high** **road** **,**
的 三 百 美元 在 这 高的 路 ,

“难道这些大人物没听说政府信使在大路上被拦下抢走了三百美元吗？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkævə'lɪroʊ][də'nɑːtoʊ] [weɪ'leɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ded] ?

and	the	Cavaliero	Donato	waylaid	and	shot	dead	?
和	这	卡瓦列罗	多纳托	伏击	和	射击	死的	?

卡瓦列罗·多纳托被伏击并枪杀了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] .

It	is	said	that	they	owed	him	a	grudge	.
它	是	说	那	他们	欠款	他	一个	怨恨	.

据说他们对他怀恨在心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔn'tesə] [æl'bɑːni][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɪn][hɜːr; hər] - [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]

And	the	Contessa	Albani	was	attacked	in	her	detturino	and	all	her
和	这	伯爵夫人	阿尔巴尼	曾是	遭到攻击	在	她	-	和	全部	她

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['teɪkən] ,

jewels	taken	,
珠宝	已采取	,

阿尔巴尼伯爵夫人乘坐的独木舟遭到袭击，所有珠宝都被抢走了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ! "

and	her	servants	knocked	on	the	head	!	"
和	她	仆人	敲门	在	这	头	!	"

她的仆人敲了敲她的头!

" [baɪ] [huːm] — [baɪ] [ðɪs] [mɑː'teɪoʊ] ? " [æskt] ['hɔːrəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	By	whom	—	by	this	Matteo	?	"	asked	Horace	,	while	his	mother	,
"	经过	谁	—	经过	这	马特奥	?	"	问	贺拉斯	,	尽管	他的	母亲	,

“是谁——是这个马泰奥吗？”霍拉斯问道，而他的母亲……

[huː] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	only	understood	half	of	the	girl's	information	,	clasped	her	hands	with	a
WHO	仅有的	理解	一半	的	这	女孩们	信息	,	紧握	她	双手	和	一个

['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

gesture	of	alarm	.
手势	的	警报	.

她只听懂了女孩一半的话，惊恐地双手合十。

" ['zɪtoʊ] ! ([hʌʃ] !) " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['kæləbriːs; ˌkælə'briːs] , [huː] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] ,

"	Zitto	!	(	Hush	!	)	"	whispered	the	talkative	Calabrese	,	who	appeared	,	however	,
"	齐托	!	(	嘘	!	)	"	低声说道	这	健谈	卡拉布里亚人	,	WHO	出现	,	然而	,

“嘘！”话痨卡拉布里亚人低声说道，他随即出现。

['greɪtli] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

greatly	to	relish	the	diversion	of	frightening	an	English	lady	.
非常	到	尽情享用	这	导流	的	令人恐惧	一个	英语	女士	.

非常享受吓唬英国女士的乐趣。

['hɔːrəs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Horace	looked	as	if	he	could	not	be	frightened	.
贺拉斯	看起来	作为	如果	他	可以	不是	是	害怕	.

霍勒斯看起来好像一点也不害怕。

" [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [sʌtʃ] ['bændɪti] ? " [sed] [jʌŋ]

"	And	does	your	government	do	nothing	to	keep	down	such	banditti	?	"	said	young
"	和	做	你的	政府	做	没有什么	到	保持	向下	这样的	强盗	?	"	说	年轻的

['kliːvlənd] .

Cleveland	.
克利夫兰	.

“你们政府难道对打击这些匪徒什么也不做吗？”年轻的克利夫兰问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	the	soldiers	about	?	"
"	什么	是	这	士兵	关于	?	"

这些士兵是来干什么的?

" [aɪ][sɒl'dɑːtiː] !
" I soldati !
" 我 士兵 !

“我是士兵！”

[ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌdʒuːzɛ'piːnə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [nɑːd] .
Ah ! " replied Giuseppina with an expressive nod .
啊 ! " 回复 朱塞佩娜 和 一个 富有表现力的 点头 .

“啊！”朱塞佩娜用力地点了点头，回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hɔːsmən] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]
" There was a party of them here to - day , horsemen , on their way to
" 那里 曾是 一个 派对 的 他们 这里 到 - 天 , 骑兵 , 在 他们的 方式 到
['redʒiəu; 'reddʒɔː] ;
Reggio ;
雷焦 ;

“今天这里有一队骑马的人，他们正前往雷焦；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
they had a prisoner with them ,
他们 有 一个 囚犯 和 他们 ,

他们带了一个囚犯，

[ɑːrmz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] — " [ðə; ði][gɜːrl][pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['elbəuz] [ænd; ənd] [skauld]
arms bound behind his back — " The girl put back her own elbows and scowled
武器 边界 在后面 他的 后退 — " 这 女孩 放 后退 她 自己的 肘部 和 皱着眉头
['dɑːrkli] ,
darkly ,
黑暗 ,

他的双臂被反绑在背后——”女孩也摆出同样的姿势，抬起胳膊肘，阴沉地皱起了眉头。

[æz; əz] [ɪf] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['bændɪt] .
as if acting the part of a captured bandit .
作为 如果 表演 这 部分 的 一个 捕获 土匪 .

仿佛扮演着被俘的强盗。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [mɑː'teɪoʊ] ! " [kraɪd] ['hɔːrəs] .
" I hope that it was this Matteo ! " cried Horace .
" 我 希望 那 它 曾是 这 马特奥 ! " 哭 贺拉斯 .

“我希望是马泰奥！”霍拉斯喊道。

" ['zɪtoʊ] ! ([hʌʃ] !) " [ə'gen] ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Zitto ! (Hush !) " again whispered the girl .
" 齐托 ! (嘘 !) " 再次 低声说道 这 女孩 .

“嘘！”女孩再次低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][mɑː'teɪoʊ] — [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] . "
" It was not Matteo — they said it was his son . "
" 它 曾是 不是 马特奥 — 他们 说 它 曾是 他的 儿子 . "

“他们说那不是马泰奥——是他的儿子。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['redʒiəu; 'reddʒɔː][fɔːr; fər]['traɪəl] !
" I suppose that the soldiers were taking him to Reggio for trial !
" 我 认为 那 这 士兵 是 采取 他 到 雷焦 为了 审判 !

“我猜士兵们是要把他带到雷焦去受审！”

" [ˌdʒuːzɛ'piːnə] [ə'gen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
" Giuseppina again nodded her head .
" 朱塞佩娜 再次 点头 她 头 .

朱塞佩娜再次点了点头。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	And	what	is	likely	to	become	of	him	?
"	和	什么	是	可能	到	变得	的	他	?

“他将来可能会怎么样？”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , ['taitniŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]

"	The	girl	twisted	her	finger	in	the	chain	which	she	wore	,	tightening	it	round
"	这	女孩	扭曲	她	手指	在	这	链	哪个	她	穿着	,	收紧	它	圆形的

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

女孩用手指捻着脖子上的项链，把它勒得更紧了。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [kaɪ]['sɑː] ?

but	only	answered	with	a	shrug	,	"	Chi	sa	?
但	仅有的	回答	和	一个	耸肩	,	"	奇	萨	?

但他只是耸了耸肩回答道：“Chi sa？”

" [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .

"	And	quitted	the	room	to	bring	in	the	rest	of	the	dinner	.
"	和	辞职	这	房间	到	带来	在	这	休息	的	这	晚餐	.

然后他离开房间去端剩下的晚餐。

" ['hɔːrəs] !

"	Horace	!
"	贺拉斯	!

“贺拉斯！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] .

What	a	dreadful	place	we	have	come	to	!	"	gasped	Mrs	.	Cleveland	.
什么	一个	可怕	地方	我们	有	来	到	!	"	倒吸一口气	太太	.	克利夫兰	.

“我们竟然来到了一个如此可怕的地方！”克利夫兰太太喘着气说。

[ðə; ði] [juːθ] [læft] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	youth	laughed	as	he	seated	himself	at	the	table	.
这	青年	笑了	作为	他	坐着	他自己	在	这	桌子	.

年轻人笑着在桌边坐了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][kə'leibriə] , " [sed]

"	It	is	clear	that	one	has	some	chance	of	an	adventure	in	Calabria	,	"	said
"	它	是	清除	那	一	有	一些	机会	的	一个	冒险	在	卡拉布里亚	,	"	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“很明显，在卡拉布里亚有很多机会可以体验冒险，”他说。

" [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [əd'ventʃəz] !

"	Keep	me	from	adventures	!
"	保持	我	从	冒险	!

“别让我去冒险！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	exclaimed	the	lady	.
"	惊呼	这	女士	.

“那位女士惊呼道。”

" [dɪd][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [tel] [ˌjuː 'es] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

"	Did	not	the	girl	tell	us	—	I	could	hardly	understand	her	,
"	做过	不是	这	女孩	告诉	我们	—	我	可以	几乎	理解	她	,

“那女孩没告诉我们吗——我几乎听不懂她在说什么，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ][fæst] — [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd]

for	she	spoke	so	fast	—	of	people	being	robbed	and	murdered	on	the	high	road
为了	她	辐	所以	快速地	—	的	人们	存在	被抢劫	和	被谋杀	在	这	高的	路

[baɪ] ['bændɪti] ? "

by	banditti	?	"
经过	强盗	?	"

因为她语速很快——是在说强盗在大路上抢劫杀人吗?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][waɪd] [ə'weɪk] , " [sə'dʒestɪd] ['hɔːrəs] , ['helpɪŋ] [ðə; ði][mækə'roʊni] .

But	the	soldiers	are	wide	awake	,	"	suggested	Horace	,	helping	the	maccaroni	.
但	这	士兵	是	宽的	醒	,	"	建议	贺拉斯	,	帮助	这	通心粉	.

“但是士兵们都精神抖擞,”霍勒斯一边帮忙煮通心粉一边说道。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] — " ([hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri]) " [wɪl] [brɪŋ]

"	I	hope	that	they	—	"	(	he	was	not	now	speaking	of	the	military	)	"	will	bring
"	我	希望	那	他们	—	"	(	他	曾是	不是	现在	请讲	的	这	军队	)	"	将要	带来

[ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɜːrθ] ['iːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

us	something	better	worth	eating	than	this	!
我们	某物	更好的	值得	吃	比	这	!

“我希望他们——”(他现在指的不是军队)“能给我们带来比这更值得吃的东西!”

" [ˌdʒuːzɛ'piːnə] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [riː'ɪntɚd] , [ə; eɪ] [dɪʃ]

"	Giuseppina	pushed	the	door	open	with	her	knee	,	and	reentered	,	a	dish
"	朱塞佩娜	推动	这	门	打开	和	她	膝盖	,	和	重新进入	,	一个	盘子

[ʌv; əv] ['ɑːmlət] [ɪn][wʌn][hænd] ,

of	omelet	in	one	hand	,
的	煎蛋卷	在	一	手	,

朱塞佩娜用膝盖推开门,走了进去,手里端着一盘煎蛋卷。

[ə; eɪ] ['sekənd] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm]

a	second	full	of	snow	in	the	other	,	and	a	bottle	of	wine	under	her	arm
一个	第二	满的	的	雪	在	这	其他	,	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	在下面	她	手臂

.

:
.

另一只手拿着装满雪的袋子,胳膊下夹着一瓶酒。

" [wer] [wɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	Where	will	the	soldiers	be	to	-	night	?	"	asked	Mrs	.	Cleveland	with	some
"	在哪里	将要	这	士兵	是	到	-	夜晚	?	"	问	太太	.	克利夫兰	和	一些

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

“今晚士兵们会在哪里呢?”克利夫兰太太有些焦虑地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt] . "

"	I	wish	that	we	had	asked	for	an	escort	.	"
"	我	希望	那	我们	有	问	为了	一个	护送	.	"

“我真希望我们当时要求有人护送。”

" [ðeɪl] [biː; bi][æt; ət] [steɪti] , [noʊ] [daʊt] , " ['ænsər] [ˌdʒuːzɛ'piːnə] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['vaɪəndz]

"	They'll	be	at	Staiti	,	no	doubt	,	"	answered	Giuseppina	,	setting	down	the	viands
"	他们会	是	在	斯泰蒂	,	不	怀疑	,	"	回答	朱塞佩娜	,	环境	向下	这	菜肴

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .

which	she	had	brought	.
哪个	她	有	带来	.

“他们肯定会在斯泰蒂,”朱塞皮娜回答道,同时放下她带来的菜肴。

" [wiːl] [biː; bi][æt; ət] [steɪti] [tuː; tə] - [naɪt] ['ɔːlsoʊ] , " [sed] ['hɔːrəs] ; ['ædɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [soʊ] ,
" We'll be at Staiti to - night also , " said Horace ; adding in English , " so ,
" 出色地 是 在 斯泰蒂 到 - 夜晚 还 , " 说 贺拉斯 ; 添加 在 英语 , " 所以 ,
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“我们今晚也会在斯泰蒂，”霍勒斯说；又用英语补充道，“所以，母亲，

[juː; jʊ] [niːd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] . "
you need fear nothing . "
你 需要 害怕 没有什么 . "

你无需害怕任何事。

" [steɪti] [tuː; tə] - [naɪt] !
" Staiti to - night !
" 斯泰蒂 到 - 夜晚 !

“今晚是Staiti！”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] [er]
No , it would be dark ere
不 , 它 会 是 黑暗的 埃雷

不，这里会很黑。

[ðə; ði][siːn'jɔːri][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd] [ˌdʒuːzɛ'piːnə] ; " [ðə; ði][siːn'jɔːri][kæn; kən][hæv; həv]
the signori could arrive there , " observed Giuseppina ; " The signori can have
这 签名者 可以 到达 那里 , " 观察到 朱塞佩娜 ; " 这 签名者 能 有
[gʊd] [bedz] [hɪr] . "
good beds here . "
好的 床 这里 . "

“先生们可以到那里来，”朱塞皮娜说道，“先生们在这里可以睡在舒适的床上。”

" [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Here ! " exclaimed Horace , looking around him in disgust .
" 这里 ! " 惊呼 贺拉斯 , 寻找 大约 他 在 厌恶 .

“看！”霍拉斯厌恶地环顾四周，喊道。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊnd] ! "
" The place is not fit for a hound ! "
" 这 地方 是 不是 合身 为了 一个 猎犬 ! "

“这地方连猎犬都不适合待！”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] , " ['seɪfti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv]
" But , my dear child , " said Mrs . Cleveland , " safety is to be thought of
" 但 , 我的 亲爱的 孩子 , " 说 太太 . 克利夫兰 , " 安全 是 到 是 想法 的
['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['kʌmfərt] .
even before comfort .
甚至 前 舒适 .

“但是，我亲爱的孩子，”克利夫兰夫人说，“安全应该先于舒适来考虑。”

" ['hɔːrəs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [laɪk] [hɜːr'self] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ˌdʒuːzɛ'piːnə] ,
" Horace replied to his mother , like herself speaking in English , which Giuseppina ,
" 贺拉斯 回复 到 他的 母亲 , 喜欢 她自己 请讲 在 英语 , 哪个 朱塞佩娜 ,
[ˌʌnˌnesə'serəli] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
unnecessarily loitering by the table ,
不必要的 游荡 经过 这 桌子 ,

“霍拉斯用英语回答他的母亲，就像她自己说的那样，而朱塞佩娜则在桌旁不必要地闲逛着，

[traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

tried	to	understand	with	her	eyes	,	as	it	conveyed	no	meaning	to	her
尝试	到	理解	和	她	眼睛	,	作为	它	传递	不	意义	到	她

[ɪrz] :

ears	:
耳朵	:

她试图用眼睛去理解，因为耳朵听不到任何信息：

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['seɪfti] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːr; wər] [seɪf] .

"	You	talk	of	safety	as	if	this	place	were	safe	.
"	你	讲话	的	安全	作为	如果	这	地方	是	安全的	.

“你谈论安全，好像这个地方很安全似的。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['bændɪti] [ɪz] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ] ['feloʊ]

Have	you	not	just	heard	that	one	of	the	gang	of	banditti	is	below	—	a	fellow
有	你	不是	只是	听到	那	一	的	这	帮派	的	强盗	是	以下	—	一个	同伴

[let] [luːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] ? "

let	loose	from	a	prison	?	"
让	松动的	从	一个	监狱	?	"

你刚才没听说吗？下面那个匪帮成员里有一个人——一个刚从监狱里出来的家伙？

" [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] .

"	The	improvisatore	?	"	said	Mrs	.	Cleveland	.
"	这	即兴演奏家	?	"	说	太太	.	克利夫兰	.

“即兴演奏家？”克利夫兰夫人问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] . "

"	I	did	not	understand	that	he	was	actually	one	of	the	band	.	"
"	我	做过	不是	理解	那	他	曾是	实际上	一	的	这	乐队	.	"

“我当时并不知道他其实是乐队成员之一。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [pər'suːd] ['hɔːrəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['mænər] ;

"	But	I	did	,	"	pursued	Horace	,	in	his	overbearing	manner	;
"	但	我	做过	,	"	追击	贺拉斯	,	在	他的	霸道	方式	;

“但我确实这么做了，”霍勒斯用他那专横跋扈的语气继续说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	and	I	saw	the	master	of	this	very	house	,	who	,	by	the	way	,
"	和	我	锯	这	掌握	的	这	非常	房子	,	WHO	,	经过	这	方式	,

“我还看见了这所房子的主人，顺便说一句，

[lʊks] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ɪn] [kloʊz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['ræfeɪəl] ,

looks	a	ruffian	if	ever	there	was	one	,	in	close	conference	with	this	very	Raphael	,
看起来	一个	痞子	如果	曾经	那里	曾是	一	,	在	关闭	会议	和	这	非常	拉斐尔	,

他看起来简直就是个恶棍，正与这位拉斐尔密切商议着什么。

[huː] [hæz; həz] ['daʊtləs] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] .

who	has	doubtless	come	here	for	no	good	.
WHO	有	毫无疑问	来	这里	为了	不	好的	.

他无疑是来此不怀好意的。

" ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [ʌn'teɪstəd] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	Mrs	.	Cleveland	pushed	away	the	plate	of	untasted	food	before	her	,
"	太太	.	克利夫兰	推动	离开	这	盘子	的	未尝过的	食物	前	她	,

克利夫兰夫人把面前那盘没尝过的食物推开了。

['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti] ['hævɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪri] ['leɪdi][ɔːl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːt] .

nervous	anxiety	having	taken	from	the	weary	lady	all	inclination	to	eat	.
紧张的	焦虑	拥有	已采取	从	这	厌倦	女士	全部	倾角	到	吃	.

紧张焦虑使这位疲惫的女士完全没有食欲。

['hɔːrəs] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd]

Horace	**,**	**to**	**whom**	**a**	**little**	**danger**	**was**	**rather**	**a**	**pleasant**	**excitement**	**,**	**had**
贺拉斯	,	到	谁	一个	小的	危险	曾是	相当	一个	令人愉快的	激动	,	有

[ɔːl'redi] [hæf] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] ['ɑːmlət] .

already	**half**	**demolished**	**the**	**omelet**	**.**
已经	一半	已拆除	这	煎蛋卷	.

霍勒斯觉得一点危险反而是一种令人愉快的刺激，他已经把煎蛋卷吃掉了一半。

" [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ɪz][nɑːt] [wel] , [ðə; ði][siːn'jɔːrə][mʌst; məst][nɑːt]['træv(ə)l] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [deɪ] , "

"	**The**	**signora**	**is**	**not**	**well**	**,**	**the**	**signora**	**must**	**not**	**travel**	**further**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**
"	这	女士	是	不是	出色地	,	这	女士	必须	不是	旅行	更远	到	-	天	,	"

[sə'dʒestɪd] [ˌdʒuːzɛ'piːnə] .

suggested	**Giuseppina**	**.**
建议	朱塞佩娜	.

“夫人身体不舒服，今天不宜继续出行，”朱塞皮娜建议道。

['hɔːrəs] [glɑːnst] [ʌp] ['heɪstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Horace	**glanced**	**up**	**hastily**	**at**	**his**	**mother**	**;**
贺拉斯	瞥了一眼	向上	草草	在	他的	母亲	;

霍勒斯匆匆抬头看了一眼他的母亲；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['kaʊntənəns] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

but	**seeing**	**on**	**her**	**anxious**	**countenance**	**nothing**	**to**	**excite**	**his**	**fears**	**for**	**her**
但	看到	在	她	焦虑的	面容	没有什么	到	激发	他的	恐惧	为了	她

[helθ] ,

health	**,**
健康	,

但从她焦虑的脸上，他看不出有什么迹象表明她的健康有问题。

[hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ,

he	**impatiently**	**motioned**	**to**	**the**	**girl**	**to**	**quit**	**the**	**room**	**,**
他	不耐烦地	示意	到	这	女孩	到	辞职	这	房间	,

他不耐烦地示意女孩离开房间。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wen] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	**he**	**felt**	**more**	**at**	**his**	**ease**	**when**	**her**	**black**	**eyes**	**were**	**not**	**watching**	**his**
作为	他	毛毡	更多的	在	他的	舒适	什么时候	她	黑色的	眼睛	是	不是	观看	他的

[lɪps] ,

lips	**,**
嘴唇	,

当她的黑眼睛没有盯着他的嘴唇时，他感到更加自在。

[ˌdʒuːzɛ'piːnə] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [step] [wɪð'druː] .

Giuseppina	**with**	**lingering**	**step**	**withdrew**	**.**
朱塞佩娜	和	挥之不去的	步	退出	.

朱塞佩娜迈着拖沓的步伐退了出去。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [iːt] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

"	**I**	**wish**	**that**	**you**	**would**	**eat**	**,**	**mother**	**;**	**you**	**know**	**that**	**you**	**will**	**be**	**quite**	**exhausted**	**,**
"	我	希望	那	你	会	吃	,	母亲	;	你	知道	那	你	将要	是	相当	筋疲力尽的	,

“妈妈，我希望您能吃点东西；您知道您会很累的。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , " [kraɪd] ['hɔːrəs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .

if	**you**	**don't**	**,**	**"**	**cried**	**Horace**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**vexation**	**.**
如果	你	不	,	"	哭	贺拉斯	在	一个	语气	的	烦恼	.

“如果你不这样做，”霍勒斯恼怒地喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] ['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][biː; bi] [weɪ'leɪd] — [rɔbd] — [pər'hæps] — "

"	**I**	**can't**	**travel**	**in**	**the**	**dark**	**—**	**I**	**can't**	**go**	**to**	**be**	**waylaid**	**—**	**robbed**	**—**	**perhaps**	**—**	**"**
"	我	不能	旅行	在	这	黑暗的	—	我	不能	去	到	是	伏击	—	被抢劫	—	也许	—	"

“我不能在黑暗中旅行——我不能去那里被伏击——被抢劫——或许——”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [kraɪd] ['hɔːrəs] ,
" Don't you see , " cried Horace ,
" 不 你 看 , " 哭 贺拉斯 ,

“你难道看不出来吗？”霍勒斯喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
striking the handle of his spoon on the table to give more force to his
引人注目 这 处理 的 他的 勺子 在 这 桌子 到 给 更多的 力量 到 他的
['ɑːrgjumənt] ,
argument ,
争论 ,

他用勺柄敲击桌面，以增强自己的论点。

" [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ?
" that if we stay here we are just as likely to come to grief ?
" 那 如果 我们 停留 这里 我们 是 只是 作为 可能 到 来 到 悲伤 ?

“如果我们留在这里，我们同样有可能遭遇不幸吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [ɪnz] [kept] [baɪ] ['rɔbəz] [ɪn] [dɪs'gaɪz]
Have you never heard or read of horrid little wayside inns kept by robbers in disguise
有 你 绝不 听到 或者 读 的 可怕的 小的 路边 旅馆 保留 经过 强盗 在 伪装
;
;
;

你难道从未听说过或读到过由伪装成旅馆的强盗经营的可怕的路边小旅馆吗?

[ʌv; əv] [bedz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ə'pɑːn]['trævəlɚz, 'trævlɚz][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ;
of beds contrived to fall down upon travelers and crush them ;
的 床 人为的 到 落下 向下 之上 旅行者 和 压碎 他们 ;

故意设计成会倒塌砸死旅客的床；

[ʌv; əv] ['stelθi] ['futsteps] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
of stealthy footsteps at night — and all that sort of thing ?
的 隐秘的 脚步声 在 夜晚 — 和 全部 那 种类 的 事物 ?

夜间悄无声息的脚步声——以及诸如此类的事情?

[naʊ] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [əd'ventʃər] . "
Now this seems to be exactly the place for such an unpleasant adventure . "
现在 这 似乎 到 是 确切地 这 地方 为了 这样的 一个 令人不快的 冒险 . "

现在看来，这里似乎正是发生这种不愉快冒险的绝佳地点。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][wiː; wi]['evər] [kʌm] [tuː; tə][kə'leibriə] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk]
" Oh , why did we ever come to Calabria ? " exclaimed Mrs . Cleveland , sinking back
" 哦 , 为什么 做过 我们 曾经 来 到 卡拉布里亚 ? " 惊呼 太太 . 克利夫兰 , 下沉 后退
[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
in her chair .
在 她 椅子 .

“唉，我们当初为什么要来卡拉布里亚呢？”克利夫兰夫人叹了口气，瘫坐在椅子上。

['hɔːrəs] [felt] [sʌm; səm][self] - [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Horace felt some self - reproach for thus adding to the terrors of his mother .
贺拉斯 毛毡 一些 自己 - 责备 为了 因此 添加 到 这 恐怖 的 他的 母亲 .

霍勒斯因自己的行为加剧了母亲的恐惧而感到有些自责。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmlət] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [vɔɪs] —
He hastily finished his omelet , and said in a more reassuring voice —
他 草草 完成的 他的 煎蛋卷 , 和 说 在 一个 更多的 令人安心 嗓音 —

他匆匆吃完煎蛋卷，用一种更加令人安心的语气说道——

" [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] [dɪr] , [ɪf] [wiː; wi][wʌns] [get][tuː; tə] [steɪti] ,
" You see , mother dear , if we once get to Staiti ,
" 你 看 , 母亲 亲爱的 , 如果 我们 一次 得到 到 斯泰蒂 ,

“你看，亲爱的母亲，如果我们到了斯泰蒂，

[wiːl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] :

we'll	be	under	the	wing	of	the	law	:
出色地	是	在下面	这	翼	的	这	法律	:

我们将受到法律的保护:

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['eskɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] . "

you	can	travel	with	a	military	escort	like	a	queen	.	"
你	能	旅行	和	一个	军队	护送	喜欢	一个	女王	.	"

你可以像女王一样，在军方护卫下出行。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [steɪti] — "

"	But	it	is	the	journey	to	Staiti	—	"
"	但	它	是	这	旅行	到	斯泰蒂	—	"

但前往斯泰蒂的旅程——”

" ['nevər] [fɪr] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['oʊvər] ; ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] .

"	Never	fear	that	,	it	will	soon	be	over	;	anything	is	better	than	stopping	here	.
"	绝不	害怕	那	,	它	将要	很快	是	超过	;	任何事物	是	更好的	比	停止	这里	.

“别担心，这一切很快就会结束；总比止步于此要好。”

" ['hɔːrəs] ['prez(ə)ntli] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sed] [tuː; tə]

"	Horace	presently	pushed	back	his	chair	,	and	,	rising	from	the	table	,	said	to
"	贺拉斯	目前	推动	后退	他的	椅子	,	和	,	上升	从	这	桌子	,	说	到

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] ,

Mrs	.	Cleveland	,
太太	.	克利夫兰	,

“霍勒斯随即向后推了推椅子，从桌边站起身来，对克利夫兰夫人说:

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['dʒæˌkoʊmoʊ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [ðə; ði] ['suːnər] [wɪə(r)] [ɔːf] ,

"	I'm	going	to	order	Jacomo	to	put	to	the	horses	;	the	sooner	we're	off	,
"	我是	去	到	命令	雅科莫	到	放	到	这	马匹	;	这	很快	是	离开	,

[ðə; ði] ['betər] ;

the	better	;
这	更好的	;

“我要命令雅科莫去牵马；我们越早出发越好；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [əb'dʒɛkʃənz] , [ðə; ði] [juːθ] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði]

"	and	without	waiting	to	hear	his	mother's	objections	,	the	youth	hastily	left	the
"	和	没有	等待	到	听到	他的	母亲的	反对意见	,	这	青年	草草	左边	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

“不等母亲反对，这名青年就匆匆离开了公寓。”

" ['wɪlf(ə)l] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [bɔɪ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	Willful	,	unmanageable	boy	!	"	murmured	the	lady	to	herself	.
"	任性的	,	难以控制	男生	!	"	低声说道	这	女士	到	她自己	.

“真是个任性、难以管教的孩子！”那位女士喃喃自语道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['evri] [wʌn] [els] ,

"	He	thinks	that	he	knows	better	than	every	one	else	,
"	他	思考	那	他	知道	更好的	比	每一个	一	别的	,

他觉得自己比所有人都懂得多。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [aʊt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

and	I	feel	too	much	exhausted	and	worn	out	to	oppose	him	.
和	我	感觉	也	很多	筋疲力尽的	和	磨损	出去	到	反对	他	.

我感到筋疲力尽，无力反对他。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [tʃaɪld] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] [laɪk]

The	charge	of	such	an	ungovernable	child	is	too	much	for	a	poor	widow	like
这	收费	的	这样的	一个	无法治理的	孩子	是	也	很多	为了	一个	贫穷的	寡妇	喜欢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

像我这样的穷寡妇，实在难以应付这样一个难以管教的孩子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ,

I	should	never	have	yielded	to	his	entreaties	,	and	come	to	this	horrible	,
我	应该	绝不	有	产生	到	他的	恳求	,	和	来	到	这	可怕	,

['desələt] [pleɪs] .

desolate	place	.
荒凉	地方	.

我真不该答应他的请求，来到这个可怕的荒凉地方。

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [lænd] ,

If	I	once	find	myself	again	in	a	civilized	land	,
如果	我	一次	寻找	我	再次	在	一个	文明	土地	,

如果我再次身处文明国家，

[wʌns] [ə'gen] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

once	again	know	the	comforts	of	a	home	,
一次	再次	知道	这	舒适	的	一个	家	,

再次体验家的舒适，

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

nothing	on	earth	shall	persuade	me	to	go	a	second	time	upon	a	wild	expedition
没有什么	在	地球	将	说服	我	到	去	一个	第二	时间	之上	一个	荒野	远征

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

such	as	this	.
这样的	作为	这	.

世上没有任何东西能说服我再次踏上这样一次疯狂的探险之旅。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['bɪtər] [wɜːrdz] .

BITTER	WORDS	.
苦的	字	.

苦涩的话语。

['hɔːrəs] [faʊnd] ['dʒæˌkoʊmoʊ] [ðə; ði] ['draɪvər] ['siːtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

Horace	found	Jacomo	the	driver	seated	outside	the	door	of	the	inn	,
贺拉斯	成立	雅科莫	这	司机	坐着	外部	这	门	的	这	客栈	,

霍勒斯发现车夫雅科莫正坐在客栈门口。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːl] ['freskoʊ] ([ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er]) [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [mækə'roʊni] .

enjoying	al	fresco	(	in	the	open	air	)	a	large	plateful	of	maccaroni	.
享受	al	壁画	(	在	这	打开	空气	)	一个	大的	满满一盘	的	通心粉	.

在户外享用一大盘通心粉。

[æz; əz] ['hɔːrəs] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

As	Horace	came	towards	him	,
作为	贺拉斯	来了	向	他	,

当霍勒斯向他走来时，

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] — [hæf]

the	man	looked	a	thoroughly	characteristic	specimen	of	his	nation	—	half
这	男人	看起来	一个	彻底	特征	标本	的	他的	国家	—	一半

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

supporting	himself	on	his	elbow	,
支持	他自己	在	他的	弯头	,

那人看起来完全是他所在国家的典型代表——半用手肘支撑着身体。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kən'viːniəns] [tuː; tə]

while	his	head	was	thrown	back	to	enable	him	with	more	convenience	to
尽管	他的	头	曾是	抛掷	后退	到	使能够	他	和	更多的	方便	到

[drɑːp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [sʌm; səm][sɪks] [ɪntʃɪz] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mɔɪst] [tuːb] ,

drop	into	his	mouth	some	six	inches	length	of	the	white	moist	tube	,
降低	进入	他的	嘴	一些	六	英寸	长度	的	这	白色的	潮湿	管子	,

他仰着头，以便更方便地将大约六英寸长的白色湿润管子放进嘴里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] !

to	which	he	was	helping	himself	with	his	fingers	!
到	哪个	他	曾是	帮助	他自己	和	他的	手指	!

他竟然用手指帮自己取用！

" ['dʒæˌkoʊmoʊ] , [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [wʌns] : [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [spiːd] [tuː; tə] [riːtʃ]

"	Jacomo	,	put	in	the	horses	at	once	:	we	must	make	good	speed	to	reach
"	雅科莫	,	放	在	这	马匹	在	一次	:	我们	必须	制作	好的	速度	到	抵达

[steɪti] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Staiti	to	-	night	,
斯泰蒂	到	-	夜晚	,

“雅科莫，立刻下马：我们今晚必须尽快赶到斯泰蒂。”

" [sed] ['hɔːrəs] .

"	said	Horace	.
"	说	贺拉斯	.

“霍勒斯说道。”

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

The	Italian	stared	at	the	speaker	with	a	look	of	surprise	and	dissatisfaction
这	意大利语	凝视	在	这	扬声器	和	一个	看	的	惊喜	和	不满

.

:
.

意大利人带着惊讶和不满的神情盯着演讲者。

" [ðə; ði][siː'njɔːr] [fə'gets] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [əd'vænst] , [ðə; ði] [weɪ] ['maʊntənəs] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['taɪərd]

"	The	signor	forgets	that	the	day	is	advanced	,	the	way	mountainous	,	the	horses	tired
"	这	签名者	忘记了	那	这	天	是	先进的	,	这	方式	多山	,	这	马匹	疲劳的

, [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [feɪnt] ,

,	the	signora	faint	,
,	这	女士	头晕的	,

先生忘记了天色已晚，道路崎岖，马匹疲惫，夫人也昏厥了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [nɑːt] [seɪf] ['æftər][dɑːrk] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;

and	the	roads	not	safe	after	dark	,	"	said	the	man	;
和	这	道路	不是	安全的	后	黑暗的	,	"	说	这	男人	;

“天黑以后道路不安全，”那人说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [waɪz] [ækt][tuː; tə][stɑːrt] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	it	would	be	no	wise	act	to	start	before	morning	.	"
"	它	会	是	不	明智的	行为	到	开始	前	早晨	.	"

“在天亮之前开始行动绝非明智之举。”

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]
" That is for me to decide , and not for you , " said the young Englishman
" 那 是 为了 我 到 决定 , 和 不是 为了 你 , " 说 这 年轻的 英国人
[wɪð; wɪθ] [hɔːˈtɜːr] .
with hauteur .
和 高 .

“那是我来决定的，不是你来决定的，”这位年轻的英国人傲慢地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eksələnt] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [hɪr] — [gʊd] [bedz] , [gʊd] [fer] — [wʌt]
" You can have excellent accommodation here — good beds , good fare — what
" 你 能 有 出色的 住宿 这里 — 好的 床 , 好的 票价 — 什么
[mɔːr] [kæn; kən][ðə; ði][siːnˈjɔːri][rɪˈkwaɪər] ?
more can the signori require ?
更多的 能 这 签名者 要求 ?

“您可以在这里享受到一流的住宿——舒适的床铺、美味的佳肴——先生们还能要求什么呢？”

" [sed] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [hoʊst] ,
" said the one - eyed host ,
" 说 这 一 - 眼睛 主持人 ,

“独眼主人说道，”

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] ['stelθi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
pointing towards the inn with a peculiar and stealthy expression in his
指向 向 这 客栈 和 一个 奇特 和 隐秘的 表达 在 他的
[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [feɪs] ,
disagreeable face ,
令人不快的 脸 ,

他那张令人不快的脸上带着一种古怪而鬼祟的表情，指向客栈的方向。

[wɪtʃ] [kənˈfɜːrmd] ['hɔːrəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
which confirmed Horace in his resolution to depart .
哪个 确认的 贺拉斯 在 他的 解决 到 离开 .

这更加坚定了贺拉斯离开的决心。

" ['dʒæˌkoʊmoʊ] , ['hɑːrnɪs] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] !
" Jacomo , harness the horses , and directly !
" 雅科莫 , 马具 这 马匹 , 和 直接地 !

“雅科莫，套上马具，直接上！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [dɪˈleɪ] ,
" If there be any delay ,
" 如果 那里 是 任何 延迟 ,

“如果出现任何延误，

[nɑːt][æn; ən]['ekstrə][kɑːrˈliːnoʊ] ([ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn]) [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
not an extra carlino (a small coin) shall you have at the end of the
不是 一个 额外的 卡利诺 (一个 小的 硬币) 将 你 有 在 这 结尾 的 这
['dʒɜːrni] .
Journey .
旅行 .

旅程结束时，你不会多得一分钱。

" [ðə; ði]['draɪvər] ,
" The driver ,
" 这 司机 ,

司机

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [də'rektɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌtɜ-ɪŋz]

with	an	exclamation	directed	to	his	patron	saint	and	some	mutterings
和	一个	感叹	指导	到	他的	赞助人	圣	和	一些	低语

[wɪtʃ] ['hɔ:rəs] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ,

which	Horace	did	not	understand	,
哪个	贺拉斯	做过	不是	理解	,

他向自己的守护圣人发出了一声惊叹，还喃喃自语了一些贺拉斯听不懂的话。

[bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

began	making	preparations	to	obey	,
开始	制作	准备工作	到	服从	,

开始着手准备服从命令，

['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪzi] [lɪmz] [mɔ:r] ['li:ʒərli] [ðæn; ðən] ['su:tɪd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

moving	his	lazy	limbs	more	leisurely	than	suited	the	impatience	of	his	employer	.
移动	他的	懒惰的	四肢	更多的	悠闲	比	适合	这	不耐烦	的	他的	雇主	.

他懒散地活动着四肢，动作比他雇主急躁的脾气还要悠闲。

[ðə; ði][hoʊst] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] .

The	host	,	shrugging	his	shoulders	,	went	into	the	inn	.
这	主持人	,	耸肩	他的	肩膀	,	去	进入	这	客栈	.

店主耸了耸肩，走进了客栈。

[æz; əz] ['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔ:re] ,

As	Horace	was	about	to	follow	him	thither	,	the	improvisatore	,
作为	贺拉斯	曾是	关于	到	跟随	他	那里	,	这	即兴演奏家	,

正当贺拉斯准备跟随他前往那里时，即兴演奏家

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tri:] [ˌʌnpər'sivd] [baɪ]

who	had	been	standing	under	the	shadow	of	a	neighboring	tree	unperceived	by
WHO	有	到过	常设	在下面	这	阴影	的	一个	邻接	树	未被察觉的	经过

[ðə; ði] [ju:θ] ,

the	youth	,
这	青年	,

他一直站在邻近一棵树的树荫下，没有被年轻人注意到。

[keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [krɔ:st] ['oʊvər] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

came	forward	and	crossed	over	between	him	and	the	door	,	not	looking	at
来了	向前	和	交叉	超过	之间	他	和	这	门	,	不是	寻找	在

['hɔ:rəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

她走上前，从他和门之间穿过，没有看霍勒斯一眼。

[nɔ:r] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [kloʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

nor	appearing	to	observe	him	,	but	as	he	passed	close	in	front	of	him	,
也不	出现	到	观察	他	,	但	作为	他	通过了	关闭	在	正面	的	他	,

他似乎并没有注意到他，但当他从他面前经过时，

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] " [du:][nɑ:t][goʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['ɜ:rnɪst] [toʊn] .

dropping	the	words	"	Do	not	go	,	"	in	a	low	but	earnest	tone	.
下降	这	字	"	做	不是	去	,	"	在	一个	低的	但	认真	语气	.

用低沉但认真的语气说道：“不要走。”

['hɔ:rəs] [glɑ:nst] [ɪn] [sər'praɪz] ['æftər][ðə; ði] ['spi:kər] ;

Horace	glanced	in	surprise	after	the	speaker	;
贺拉斯	瞥了一眼	在	惊喜	后	这	扬声器	;

霍勒斯惊讶地望着演讲者身后。

['stɑːrtld] [baɪ][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

startled	by	so	strange	a	warning	from	the	last	person	whom	he	should	have
惊慌	经过	所以	奇怪的	一个	警告	从	这	最后的	人	谁	他	应该	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] .

expected	to	give	one	.
预期的	到	给	一	.

他被这突如其来的奇怪警告吓了一跳，而发出警告的人正是他最意想不到的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwestʃənd] ['ræfeɪəl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪm,prɔvizɑ'tɔːre]

He	would	have	liked	to	have	questioned	Raphael	,	but	the	improvisatore
他	会	有	喜欢	到	有	被质问	拉斐尔	,	但	这	即兴演奏家

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] .

had	already	disappeared	.
有	已经	消失	.

他本想质问拉斐尔，但这位即兴演奏家已经消失不见了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][stɑːrt] , " [θɔːt] ['hɔːrəs] ,

"	I	wonder	if	it	be	wise	to	start	,	"	thought	Horace	,
"	我	想知道	如果	它	是	明智的	到	开始	,	"	想法	贺拉斯	,

“我不知道现在开始是否明智，”贺拉斯心想。

[huːz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər] ;

whose	resolution	for	the	first	time	began	to	waver	;
谁	解决	为了	这	第一的	时间	开始	到	动摇	;

他的决心第一次开始动摇；

" [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [trʌst] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [huː] [siːmz] [tuː; tə] [ber] [æn; ən]['iːv(ə)l]

"	yet	I	have	no	reason	to	trust	this	stranger	,	who	seems	to	bear	an	evil
"	然而	我	有	不	原因	到	相信	这	陌生人	,	WHO	似乎	到	熊	一个	邪恶的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

“然而，我没有理由信任这个陌生人，他似乎品行不端。”

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "

even	amongst	the	people	of	this	place	.	"
甚至	在	这	人们	的	这	地方	.	"

即使在这个地方的人们当中也是如此。

" [ðə; ðɪ][siː'njɔːr][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

"	The	signor	has	changed	his	mind	?
"	这	签名者	有	已更改	他的	头脑	?

“签字人改变主意了吗？”

" [ɪn'kwaɪəd] ['dʒæˌkoʊmoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] — [ðə; ðɪ][mæn] ['hævɪŋ] ['prɑːbəbli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

"	inquired	Jacomo	with	a	grin	—	the	man	having	probably	detected	a	look	of
"	询问	雅科莫	和	一个	咧嘴笑	—	这	男人	拥有	大概	检测到	一个	看	的

[ˌɪndɪ'sɪʒn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kliːvlənd] .

indecision	upon	the	face	of	young	Cleveland	.
优柔寡断	之上	这	脸	的	年轻的	克利夫兰	.

“Jacomo咧嘴一笑问道——他可能察觉到年轻的克利夫兰脸上露出了犹豫不决的神色。”

[ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [fɪkst] [ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,

This	way	of	putting	the	question	fixed	the	determination	of	Horace	,
这	方式	的	推杆	这	问题	固定的	这	决心	的	贺拉斯	,

这种提问方式坚定了贺拉斯的决心。

[huː] ['siːkrətli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

who	secretly	prided	himself	upon	what	he	thought	strength	and	decision	of
WHO	偷偷	自豪	他自己	之上	什么	他	想法	力量	和	决定	的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他暗自为自己拥有的坚强性格和果断意志而感到自豪。

" [aɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːtɪli] ;

"	I	never	change	my	mind	,	"	he	said	haughtily	;
"	我	绝不	改变	我的	头脑	,	"	他	说	傲慢地	;

“我从不改变主意，”他傲慢地说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

"	I	shall	be	ready	to	start	in	ten	minutes	.
"	我	将	是	准备好	到	开始	在	十	分钟	.

“我十分钟后就可以开始了。”

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [faɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Let	me	then	find	the	carriage	at	the	door	,
让	我	然后	寻找	这	运输	在	这	门	,

那我去找找门口的马车吧。

[ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

or	you	shall	have	reason	to	repent	of	the	delay	.
或者	你	将	有	原因	到	悔改	的	这	延迟	.

否则你将有理由为拖延而后悔。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [stʊd] ['redi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

"	In	about	a	quarter	of	an	hour	the	vehicle	stood	ready	in	front	of	the	inn
"	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	这	车辆	站立	准备好	在	正面	的	这	客栈

.

:
.

大约过了十五分钟，车辆就停在了旅馆前面。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['lændlɔːrd]

The	one	-	eyed	man	,	who	seemed	to	combine	in	himself	the	offices	of	landlord
这	一	-	眼睛	男人	,	WHO	似乎	到	结合	在	他自己	这	办公室	的	房东

[ænd; ənd] ['ɑːslər] ,

and	ostler	,
和	马夫	,

这个独眼男人，似乎集房东和马夫的双重身份于一身，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [gests] [dɪ'pɑːrt] .

was	there	to	see	his	guests	depart	.
曾是	那里	到	看	他的	客人	离开	.

他到场是为了目送客人们离开。

[ˌdʒuːzɛ'piːnə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ber'fʊtɪd] [braʊn]

Giuseppina	was	at	the	door	,	and	about	half	-	a	-	dozen	barefooted	brown
朱塞佩娜	曾是	在	这	门	,	和	关于	一半	-	一个	-	打	赤足	棕色的

['ɜːtʃɪnz] ,

urchins	,
海胆	,

朱塞佩娜站在门口，还有大约六个光着脚的棕色小顽童，

['kraʊdɪd] [tə'geðər] [laɪk] [biːz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] ['entər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

crowded	together	like	bees	to	view	the	strangers	enter	the	carriage	,
挤	一起	喜欢	蜜蜂	到	看法	这	陌生人	进入	这	运输	,

他们像蜜蜂一样挤在一起，围观陌生人进入马车。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][stɛərd][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bændɪt]

as	they	had	stared	a	few	hours	before	at	the	soldiers	bearing	the	bandit
作为	他们	有	凝视	一个	很少	小时	前	在	这	士兵	轴承	这	土匪

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

就像几个小时前他们目睹士兵们押走强盗一样。

['ræfeɪəl] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] [nɪr] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

Raphael	stood	with	folded	arms	near	the	heads	of	the	horses	.
拉斐尔	站立	和	折叠	武器	靠近	这	头部	的	这	马匹	.

拉斐尔双臂抱胸，站在马头附近。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ,

He	exchanged	words	with	no	one	,
他	交换	字	和	不	一	,

他没有和任何人交谈。

[nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [glɑːnst]

nor	seemed	to	take	notice	of	the	whispered	remarks	of	the	children	who	glanced
也不	似乎	到	拿	注意	的	这	低声说道	评论	的	这	孩子们	WHO	瞥了一眼

[æt; ət][hɪm; ɪm]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] .

at	him	ever	and	anon	.
在	他	曾经	和	匿名	.

他似乎也没有注意到孩子们不时瞥向他的窃窃私语。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][hɪm; ɪm][wʌns] , " [sed] [wʌn] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [im,prɔviza'tɔːre] ;

"	The	soldiers	had	him	once	,	"	said	one	boy	,	pointing	to	the	improvisatore	;
"	这	士兵	有	他	一次	,	"	说	一	男生	,	指向	到	这	即兴演奏家	;

“士兵们曾经抓过他，”一个男孩指着即兴演奏家说；

" [dɪd] [ðeɪ] [taɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?

"	did	they	tie	his	arms	behind	him	?
"	做过	他们	领带	他的	武器	在后面	他	?

他们把他的胳膊绑在背后了吗?

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][maːrks][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] . "

I	wonder	whether	he	has	the	marks	on	his	wrists	.	"
我	想知道	无论	他	有	这	标记	在	他的	手腕	.	"

我想知道他手腕上是否有痕迹。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [ə'weɪ] ?

"	How	did	he	get	away	?
"	如何	做过	他	得到	离开	?

他是怎么逃脱的?

[dɪd][mɑː'teɪoʊ] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] ? "

Did	Matteo	break	his	prison	,	and	set	him	free	?	"
做过	马特奥	休息	他的	监狱	,	和	放	他	自由的	?	"

马特奥是否打破了牢笼，让他重获自由?

" [pər'hæps][ðə; ði]['soʊldʒərz][let][hɪm; ɪm][ɔːf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɪŋz] [soʊ] [faɪn] ! " [sə'dʒestɪd] [wʌn]

"	Perhaps	the	soldiers	let	him	off	because	he	sings	so	fine	!	"	suggested	one
"	也许	这	士兵	让	他	离开	因为	他	唱歌	所以	美好的	!	"	建议	一

[blæk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] ,

black	-	eyed	little	damsel	,
黑色的	-	眼睛	小的	闺女	,

“或许士兵们放了他，是因为他歌唱得太好了！”一个黑眼睛的小姑娘猜测道。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'koʊmd] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][dɑːrk] ['mæsɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meri] [braʊn] [feɪs] .

with	uncombed	hair	falling	in	dark	masses	on	each	side	of	her	merry	brown	face	.
和	未梳理的	头发	坠落	在	黑暗的	群众	在	每个	边	的	她	欢乐	棕色的	脸	.

她那张快乐的棕色脸庞两侧，散落着一头蓬乱的黑发。

" [aɪ] [laɪk] ['ræfeɪəl] ; [hiː; hi] [kjʊr] [maɪ][bæd][leg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [soʊ][kaɪnd] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" I like Raphael ; he cured my bad leg , and he speaks so kind , " said another .
" 我 喜欢 拉斐尔 ; 他 治愈 我的 坏的 腿 , 和 他 说话 所以 种类 , " 说 其他 .

“我喜欢拉斐尔；他治好了我的腿伤，而且他说话也很和蔼，”另一位说道。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn] , [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [θɪn] ,
" But he's a bad man , I know he's a bad man , " whispered a thin ,
" 但 他是 一个 坏的 男人 , 我 知道 他是 一个 坏的 男人 , " 低声说道 一个 薄的 ,

“但他是个坏人，我知道他是个坏人，”一个瘦弱的声音低声说道。

['sæloʊ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saːləm] [lʊk] , " [hiː; hi] [dʌz] [naːt][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mə'daːnə] ,
sallow child with a solemn look , " he does not bow to the Madonna ,
黄褐色 孩子 和 一个 庄严 看 , " 他 做 不是 弓 到 这 麦当娜 ,

面色蜡黄、神情严肃的孩子，“他不向圣母玛利亚下跪”，

[nɔːr] [tʌtʃ] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] . "
nor touch the holy water . "
也不 触碰 这 圣 水 . "

也不要碰圣水。

" [hiː; hi] [dʌz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['spiːkər] ,
" He does ! " exclaimed the former speaker ,
" 他 做 ! " 惊呼 这 以前的 扬声器 ,

“他确实做到了！”前任议长惊呼道。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][soʊ][dɑːrk][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
indignant at so dark an imputation being thrown on his benefactor .
愤怒 在 所以 黑暗的 一个 估算 存在 抛掷 在 他的 恩人 .

他对恩人遭受如此恶劣的指责感到愤慨。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [naːt] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['sæloʊ] [tʃaɪld] ; " [aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd]
" But he does not , " persisted the sallow child ; " I've watched him again and
" 但 他 做 不是 , " 持续 这 黄褐色 孩子 ; " 我已经 观看 他 再次 和
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

“但他并没有，”面色蜡黄的孩子坚持说；“我反复观察过他；

[hiː; hi] ['nevər] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] , [nɔːr] [krɔsiz] [hɪm'self] ;
he never bows to the holy image , nor crosses himself ;
他 绝不 弓 到 这 圣 图像 , 也不 十字架 他自己 ;

他从不向圣像鞠躬，也不划十字；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [biːdz] , [ɔːr] ['evər] [goʊz] [tuː; tə] [kən'fes] .
and I don't believe that he tells his beads , or ever goes to confess .
和 我 不 相信 那 他 讲述 他的 珠子 , 或者 曾经 去 到 承认 .

我不相信他会念珠忏悔，或者去忏悔。

['mʌðər] [sez] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
Mother says that he's a wicked man , and prays to none of the saints .
母亲 说道 那 他是 一个 邪恶 男人 , 和 祈祷 到 没有任何 的 这 圣徒 .

母亲说他是个恶人，而且不向任何圣人祈祷。

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [ə'loʊn]
" The faintest approach to a smile on the lips of the young Italian alone
" 这 最微弱 方法 到 一个 微笑 在 这 嘴唇 的 这 年轻的 意大利语 独自的
[bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
betrayed that he heard any part of the conversation of which he was the
背叛 那 他 听到 任何 部分 的 这 对话 的 哪个 他 曾是 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“只有那位年轻的意大利人嘴角那一丝不易察觉的微笑，才暴露了他听到了谈话中与他有关的部分。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [naʊ] [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [huː]

The	attention	of	the	children	was	now	diverted	to	the	travelers	who
这	注意力	的	这	孩子们	曾是	现在	改道	到	这	旅行者	WHO

[wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] .

were	leaving	the	inn	.
是	离开	这	客栈	.

孩子们的注意力转移到了离开客栈的旅客身上。

" [haʊ] [peɪl] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ɪz] !

"	How	pale	the	signora	is	!
"	如何	苍白	这	女士	是	!

“这位女士脸色真苍白！”

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʊk] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ?

Does	she	not	look	anxious	and	frightened	?
做	她	不是	看	焦虑的	和	害怕	?

她看起来难道不焦虑害怕吗?

" [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hwispəz] [iks'tʃeindʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] .

"	were	the	whispers	exchanged	among	the	group	.
"	是	这	低语	交换	之中	这	团体	.

“这是小组成员之间窃窃私语的声音。”

[ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

Uneasy	and	irresolute	Mrs	.	Cleveland	certainly	was	.
不安	和	徊	太太	.	克利夫兰	当然	曾是	.

克利夫兰夫人的确感到不安和优柔寡断。

['hɔːrəs] , [huː] , [haʊ'evər] ['fɔːlti] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ['nevər] [kən'siːld]

Horace	,	who	,	however	faulty	in	other	respects	,	never	concealed
贺拉斯	,	WHO	,	然而	故障	在	其他	尊重	,	绝不	暗

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

anything	from	his	mother	,
任何事物	从	他的	母亲	,

霍勒斯虽然在其他方面有缺点，但他从未对他的母亲隐瞒过任何事情。

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə]

had	told	her	of	the	warning	of	Raphael	;	and	as	he	led	her	to
有	讲述	她	的	这	警告	的	拉斐尔	;	和	作为	他	引领	她	到

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

他曾告诉她拉斐尔的警告；当他领着她走向马车时，

['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ,

lingering	and	reluctant	,
挥之不去的	和	不情愿的	,

徘徊不前，不情愿的

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]

he	was	warmly	combating	the	idea	that	the	Italian's	words	should	have	the
他	曾是	热情地	对抗	这	主意	那	这	意大利人的	字	应该	有	这

['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ɪn] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðer; ðər] ['muːvmənts] .

slightest	effect	in	influencing	their	movements	.
丝毫	影响	在	影响	他们的	移动	.

他强烈反对意大利人的言论应该对他们的行动产生丝毫影响这种想法。

" ['daʊtləs] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [mɑː'teɪoʊ] , [ʌv; əv] [huːz] [ə'trɔsitiz] [wiː; wi]

"	Doubtless	he	is	playing	into	the	hands	of	this	Matteo	,	of	whose	atrocities	we
"	毫无疑问	他	是	玩耍	进入	这	双手	的	这	马特奥	,	的	谁	暴行	我们

[hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ,

have	been	hearing	,
有	到过	听力	,

“毫无疑问，他正中马泰奥的下怀，我们已经听说了马泰奥的种种暴行。”

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	who	will	be	as	savage	as	a	bear	at	the	capture	of	his	son	.
和	WHO	将要	是	作为	野蛮的	作为	一个	熊	在	这	捕获	的	他的	儿子	.

而当他的儿子被抓走时，他会像熊一样凶残。

['kɑːmən] [sens] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒər] ; [ə; eɪ] [loʊ]

Common	sense	tells	us	that	we	should	put	no	faith	in	this	stranger	;	a	low
常见的	感觉	讲述	我们	那	我们	应该	放	不	信仰	在	这	陌生人	;	一个	低的

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

常识告诉我们，我们不应该相信这个陌生人；他只是个水平不高的音乐家。

[ə; eɪ]['dʒeɪlbɜːrd] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [θiːvz] !

a	jailbird	,	a	companion	of	thieves	!
一个	累犯	,	一个	伴侣	的	窃贼	!

一个狱友，一个盗贼的同伙！

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ə'laʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	These	words	were	uttered	aloud	,	of	course	in	the	English	language	,
"	这些	字	是	说出	大声	,	的	课程	在	这	英语	语言	,

“这些话当然是用英语大声说出来的。”

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [imˌprɔvizɑ'tɔːre] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs]

but	as	Mrs	.	Cleveland	glanced	at	the	improvisatore	to	judge	by	his	face
但	作为	太太	.	克利夫兰	瞥了一眼	在	这	即兴演奏家	到	法官	经过	他的	脸

['weðər] [hiː; hi] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['epəˌθets] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

whether	he	merited	the	epithets	given	him	,
无论	他	值得	这	绰号	给定	他	,

但克利夫兰夫人瞥了一眼那位即兴演奏家，想从他的表情判断他是否配得上人们给他的那些称号。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [tɪndʒ] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

she	again	saw	a	sudden	flush	tinge	the	paleness	of	his	cheek	.
她	再次	锯	一个	突然	冲洗	色调	这	苍白	的	他的	脸颊	.

她再次看到他苍白的脸颊上突然泛起了一抹红晕。

['ræfeɪəl] [stept] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Raphael	stepped	forward	,	as	if	to	help	her	into	the	carriage	,
拉斐尔	步	向前	,	作为	如果	到	帮助	她	进入	这	运输	,

拉斐尔上前一步，仿佛要扶她上马车。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][step] ,

for	her	foot	was	already	on	the	step	,
为了	她	脚	曾是	已经	在	这	步	,

因为她的一只脚已经踏在台阶上了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [briːðd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [duː][nɑːt][goʊ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn]

and	again	in	low	tones	breathed	the	words	"	Do	not	go	,	"	but	this	time	in
和	再次	在	低的	音调	呼吸	这	字	"	做	不是	去	,	"	但	这	时间	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

然后，他又低声说道：“不要走”，但这次是用英语。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [kwaɪt] [ɪ'tæliən] .

though	with	an	accent	quite	Italian	.
尽管	和	一个	口音	相当	意大利语	.

虽然口音很像意大利人。

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] ;

Mrs	.	Cleveland	started	,	and	would	have	drawn	back	;
太太	.	克利夫兰	开始	,	和	会	有	绘制	后退	;

克利夫兰夫人开始行动，但又想退缩；

[bʌt; bət] ['hɔːrəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

but	Horace	at	that	moment	almost	lifted	her	into	the	carriage	,
但	贺拉斯	在	那	片刻	几乎	抬起	她	进入	这	运输	,

但就在那一刻，霍拉斯几乎是把她抱进了马车里。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['mʌðər]

and	sprang	in	after	her	with	a	quickness	which	gave	his	nervous	mother
和	弹簧	在	后	她	和	一个	速度	哪个	给予	他的	紧张的	母亲

['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][tuː; tə] [briːð] .

hardly	time	to	think	or	to	breathe	.
几乎	时间	到	思考	或者	到	呼吸	.

他迅速地跟了上去，动作之快，让紧张的母亲几乎没有时间思考或呼吸。

" ['hɔːrəs] — [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] — [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] — [stɑːp][ðə; ði]['draɪvər] — [wiː; wi] [wɪl] [get] [aʊt] !

"	Horace	—	I	can't	go	—	I	won't	go	—	stop	the	driver	—	we	will	get	out	!
"	贺拉斯	—	我	不能	去	—	我	惯于	去	—	停止	这	司机	—	我们	将要	得到	出去	!

“霍勒斯——我不能去——我不会去——拦住司机——我们要下车！”

" [gɑːspt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	gasped	the	lady	.
"	倒吸一口气	这	女士	.

“那位女士倒吸了一口气。”

" ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ! "

"	Mother	,	it	is	nonsense	;	you	will	make	us	the	laughing	-	stock	of	the	place	!	"
"	母亲	,	它	是	废话	;	你	将要	制作	我们	这	笑	-	库存	的	这	地方	!	"

[ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] ,

exclaimed	Horace	,
惊呼	贺拉斯	,

“母亲，这太荒谬了！你会让我们成为全家的笑柄！”霍勒斯喊道。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] ,

who	had	caught	sight	of	a	leer	upon	the	face	of	the	one	-	eyed	man	,
WHO	有	捕捉	视线	的	一个	斜视	之上	这	脸	的	这	一	-	眼睛	男人	,

谁瞥见了独眼男人脸上露出的邪笑?

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['lɪt(ə)l]

which	had	strengthened	his	suspicions	as	to	the	character	of	the	low	little
哪个	有	加强	他的	怀疑	作为	到	这	特点	的	这	低的	小的

[ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

inn	in	the	mountains	.
客栈	在	这	山脉	.

这更加深了他对山中那家简陋小旅馆性质的怀疑。

[ðə; ði]['draɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

The	driver	cracked	his	whip	,
这	司机	裂纹	他的	鞭	,

司机甩了甩鞭子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['belz][wʌz; wəz][hɜːrd][æz; əz][ðeɪ][muːvd]['fɔːrwərd][ɑːn]

and	the	jingle	of	the	horses	'	bells	was	heard	as	they	moved	forward	on
和	这	铃铛	的	这	马匹	-	铃铛	曾是	听到	作为	他们	已搬	向前	在

[ðə; ði][waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

马儿迈着大步向前，马铃铛发出清脆的叮当声。

['dʌsti][roʊd] .

dusty	road	.
尘土飞扬	路	.

尘土飞扬的道路。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [smoʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	conscience	of	Horace	smote	him	a	little	for	the	rudeness	of	his
这	良心	的	贺拉斯	猛击	他	一个	小的	为了	这	粗鲁	的	他的

['mænər] [ænd; ənd][wɜːrdz] .

manner	and	words	.
方式	和	字	.

贺拉斯的良心对他粗鲁的举止和言语感到些许谴责。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][toʊn] ,

"	You	know	,	mother	,	"	he	said	,	in	a	softer	tone	,
"	你	知道	,	母亲	,	"	他	说	,	在	一个	更柔和	语气	,

“你知道吗，妈妈，”他语气柔和地说。

" [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] . "

"	that	I	must	care	for	your	comfort	and	safety	.	"
"	那	我	必须	关心	为了	你的	舒适	和	安全	.	"

“我必须关心您的舒适和安全。”

" ['kʌmfərt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Comfort	!	"	exclaimed	Mrs	.	Cleveland	with	indignation	.
"	舒适	!	"	惊呼	太太	.	克利夫兰	和	愤慨	.

“舒适！”克利夫兰夫人愤愤不平地喊道。

" ['wɪlf(ə)l] , [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]['nevər] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]

"	Willful	,	ungrateful	boy	that	you	are	,	you	never	care	for	anything	but	your
"	任性的	,	忘恩负义	男生	那	你	是	,	你	绝不	关心	为了	任何事物	但	你的

[oʊn] ['selfɪʃ] ['fænsis] !

own	selfish	fancies	!
自己的	自私	幻想	!

你这个任性忘恩负义的男孩，除了你自己的自私幻想之外，什么都不在乎！

" [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['mʌðər] [bɜːrst]

"	And	exhausted	in	strength	,	and	wounded	in	feeling	,	the	irritated	mother	burst
"	和	筋疲力尽的	在	力量	,	和	受伤	在	感觉	,	这	受刺激	母亲	爆裂

['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

into	a	flood	of	tears	.
进入	一个	洪水	的	眼泪	.

“精疲力竭，又饱受伤害，这位恼怒的母亲突然放声大哭。

" ['mʌðər] , [aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] !

"	Mother	,	I	can't	stand	this	!
"	母亲	,	我	不能	站立	这	!

“妈妈，我受不了了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , [ɪn] [ɪk'striːm] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wiːp] .

"	exclaimed	Horace	,	in	extreme	vexation	at	seeing	her	weep	.
"	惊呼	贺拉斯	,	在	极端	烦恼	在	看到	她	哭泣	.

“看到她哭泣，霍拉斯非常恼怒地喊道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][plaːntid] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ] ['pɪloʊ] ， " ['sɒbd] [ðə; ði]['leɪdi] ；

"	You	have	planted	many	a	thorn	in	my	pillow	，	"	sobbed	the	lady	；
"	你	有	已种植	许多	一个	刺	在	我的	枕头	，	"	啜泣	这	女士	；

“你在我的枕头里种了很多刺，”那位女士抽泣着说；

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ！

"	you	may	find	them	one	day	on	your	own	！
"	你	可能	寻找	他们	一	天	在	你的	自己的	！

“也许有一天你会自己找到它们！”

" ['hɔːrəs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Horace	could	not	answer	.
"	贺拉斯	可以	不是	回答	.

霍勒斯无法回答。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	heart	seemed	to	be	rising	into	his	throat	.
他的	心	似乎	到	是	上升	进入	他的	喉	.

他的心脏仿佛要从喉咙里蹦出来。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	pulled	his	cap	low	over	his	eyes	,	and	leaned	back	in	the	corner	of	the
他	拉	他的	帽	低的	超过	他的	眼睛	，	和	倾斜	后退	在	这	角落	的	这

['kærɪdʒ] ，

carriage	,
运输	，

他把帽子拉低遮住眼睛，靠在马车的角落里。

['wɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] ， [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

wishing	,	with	all	his	soul	,	that	he	had	never	come	on	the	journey	.
祝	，	和	全部	他的	灵魂	，	那	他	有	绝不	来	在	这	旅行	.

他由衷地希望自己从未踏上这段旅程。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tʃaɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [terz] ，

He	had	been	accustomed	to	chidings	and	reproaches	,	but	not	to	tears	,
他	有	到过	习惯	到	责备	和	责备	，	但	不是	到	眼泪	，

他早已习惯了责备和斥责，但从未习惯了眼泪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [drɑːp] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['moʊltən] [liːd] .

and	each	drop	seemed	to	fall	upon	his	heart	like	a	drop	of	molten	lead	.
和	每个	降低	似乎	到	落下	之上	他的	心	喜欢	一个	降低	的	熔融的	带领	.

每一滴水都像熔化的铅滴落在他的心上一样。

['hɔːrəs] [hæd; həd] ['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪz; ɪz] ['perənt] [wiːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ，

Horace	had	never	but	once	before	seen	his	parent	weep	upon	his	account	,
贺拉斯	有	绝不	但	一次	前	已见	他的	父母	哭泣	之上	他的	帐户	，

霍勒斯此前只见过父母为他哭泣过一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [druː] [fɔːrθ] [ðoʊz] [terz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tendər]

and	the	occasion	which	drew	forth	those	tears	was	one	of	the	most	tender
和	这	场合	哪个	画	前进	那些	眼泪	曾是	一	的	这	最多	投标

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

recollections	of	his	childhood	.
回忆	的	他的	童年	.

而让他热泪盈眶的，是他童年时期最温馨的回忆之一。

['hɔːrəs] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɑːt] , [pɑːrtʃt] [baɪ] ['fiːvər]

Horace	remembered	the	time	when	he	had	lain	in	his	little	cot	,	parched	by	fever
贺拉斯	记得	这	时间	什么时候	他	有	莱恩	在	他的	小的	婴儿床	，	干渴	经过	发烧

，

，

霍勒斯想起了自己发烧发烧，躺在小床上口干舌燥的那段日子。

[ænd; ənd] [wen] [ə'weɪkənɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['retʃɪd] [naɪts] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	when	awakening	again	and	again	in	the	long	,	wretched	nights	,	he	had
和	什么时候	唤醒	再次	和	再次	在	这	长的	,	可怜	夜晚	,	他	有

['evər] [siːn] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

在漫长而痛苦的夜晚里，他一次又一次地醒来，他从未见过这样的景象：

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

by	the	dim	light	of	the	shaded	candle	,	the	form	of	his	mother	,
经过	这	暗淡	光	的	这	阴影	蜡烛	,	这	形式	的	他的	母亲	,

借着昏暗的烛光，他看到了母亲的身影。

['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] .

ready	to	offer	the	cooling	drink	to	relieve	his	burning	thirst	.
准备好	到	提供	这	冷却	喝	到	缓解	他的	燃烧	口渴	.

准备递上一杯清凉的饮料，以缓解他灼热的口渴。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər][kɑːm] ['kɜːrɪdʒ]

He	remembered	how	,	as	long	as	his	danger	continued	,	her	calm	courage
他	记得	如何	,	作为	长的	作为	他的	危险	持续	,	她	冷静的	勇气

[hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

had	never	failed	her	,
有	绝不	失败的	她	,

他记得，只要他身处险境，她那沉着冷静的勇气就从未让她失望过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强盗的洞穴(The robbers' cave)
第2/7页

[feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] ;
faith 信仰 **and** 和 **love** 爱 **supporting** 支持 **her** 她 **through** 通过 **sleepless** 失眠 **nights** 夜晚 **and** 和 **miserable** 悲惨的 **days** 天 **;** ;

信仰和爱支撑着她度过无数个不眠之夜和痛苦的日子；

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['oʊvər] , [hiː; hi] [wɪl] [duː]
but 但 **that** 那 **when** 什么时候 **the** 这 **doctor** 医生 **had** 有 **said** 说 **at** 在 **last** 最后的 **,** , **"** " **The** 这 **crisis** 危机 **is** 是 **over** 超过 **,** , **he** 他 **will** 将要 **do** 做
[wel] ,
well 出色地 **,** ,

但当医生最终说："危机已经过去，他会好起来的。"

" [hɜːr; hər]['oʊvər] - [streɪnd] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['gɪv(ə)n] [wei] ,
" " **her** 她 **over** 超过 **-** - **strained** 紧张 **feelings** 情怀 **had** 有 **at** 在 **length** 长度 **given** 给定 **way** 方式 **,** ,

她过度紧张的情绪最终消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]
and 和 **she** 她 **had** 有 **wept** 哭泣 **tears** 眼泪 **of** 的 **thankful** 感恩 **delight** 喜 **over** 超过 **the** 这 **child** 孩子 **who** WHO **lay** 躺 **on** 在 **her** 她
['bʊzəm] !
bosom 怀 **!** !

她抱着怀里的孩子，喜极而泣！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [glæd] [terz] [wɜːr; wər][ðə; ði][drɑːps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
How 如何 **different** 不同的 **from** 从 **those** 那些 **glad** 高兴的 **tears** 眼泪 **were** 是 **the** 这 **drops** 滴 **which** 哪个 **the** 这 **wounded** 受伤 **,** ,
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['perənt] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [naʊ] !
disappointed 失望的 **parent** 父母 **was** 曾是 **shedding** 脱落 **now** 现在 **!** !

与那些喜悦的泪水相比，这位受伤、失望的父母此刻流下的泪珠是多么不同啊！

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] ['hɔːrəs] [æz; əz][ðə; ði] [daʊt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
A 一个 **painful** 痛苦 **sensation** 感觉 **came** 来了 **over** 超过 **Horace** 贺拉斯 **as** 作为 **the** 这 **doubt** 怀疑 **suggested** 建议 **itself** 本身 **to** 到 **his** 他的 **mind** 头脑
['weðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sʌtʃ] ['trænspɔːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
whether 无论 **his** 他的 **mother** 母亲 **would** 会 **have** 有 **felt** 毛毡 **such** 这样的 **transport** 运输 **at** 在 **his** 他的 **recovery** 恢复 **had** 有 **she** 她
[noʊn] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['petʃələns] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər] ;
known 已知 **all** 全部 **that** 那 **his** 他的 **petulance** 性急 **would** 会 **cost** 成本 **her** 她 **;** ;

霍勒斯心中涌起一丝痛苦的念头：如果他的母亲知道他的任性会给她带来怎样的代价，她是否还会为他的康复而感到如此欣喜若狂？

[neɪ] , ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
nay , , **Horace** 贺拉斯 **was** 曾是 **not** 不是 **certain** 肯定 **whether** 无论 , **on** 在 **the** 这 **whole** 所有的 , ,

不，霍勒斯并不确定，总的来说，

[hɜːr; hər]['oʊnli][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [sʌn][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən]

her	only	and	much	-	loved	son	had	not	given	her	more	pain	than
她	仅有的	和	很多	-	喜爱	儿子	有	不是	给定	她	更多的	疼痛	比

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

她唯一的、也是她最疼爱的儿子，带给她的痛苦远多于快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['fænsis]

It	was	too	true	that	he	had	thought	more	of	his	own	selfish	fancies
它	曾是	也	真的	那	他	有	想法	更多的	的	他的	自己的	自私	幻想

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendər] ['perənt] ;

than	of	the	wishes	of	his	tender	parent	;
比	的	这	愿望	的	他的	投标	父母	;

他更多地考虑的是自己的私欲，而不是慈父的意愿，这的确是事实；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl]

that	he	had	often	treated	her	with	disrespect	,	and	even	with	actual
那	他	有	经常	治疗	她	和	不尊重	,	和	甚至	和	实际的

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

他经常对她不敬，甚至公然违抗她的命令。

['hɔrəsəz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɑːnərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [nɔːr] [meɪd]

Horace's	conscience	told	him	that	he	had	not	honored	his	mother	,	nor	made
贺拉斯的	良心	讲述	他	那	他	有	不是	荣幸	他的	母亲	,	也不	制成

[hɜːr; hər] ['hæpi] ;

her	happy	;
她	快乐的	;

贺拉斯的良心告诉他，他没有孝敬母亲，也没有让她快乐；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] [stʌŋ] [baɪ][ɪts] [ri'prəutʃiz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd]

and	he	was	so	painfully	stung	by	its	reproaches	that	he	was	half	inclined
和	他	曾是	所以	痛苦地	被蜇了	经过	它是	责备	那	他	曾是	一半	倾斜

[tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

to	call	out	to	the	driver	to	go	back	to	the	inn	,
到	称呼	出去	到	这	司机	到	去	后退	到	这	客栈	,

他被客栈的责备刺痛得几乎想要喊车夫回客栈去。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ]

as	a	kind	of	practical	way	of	showing	his	parent	that	he	regretted	having
作为	一个	种类	的	实际的	方式	的	显示	他的	父母	那	他	后悔	拥有

[prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][hɜːrz] .

preferred	his	own	opinion	to	hers	.
首选	他的	自己的	观点	到	她的	.

这是一种实际的方式，向父母表达他后悔当初更倾向于自己的意见而不是她的意见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊd] [soʊ] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

But	the	carriage	was	now	plunging	down	a	road	so	steep	and	narrow	,
但	这	运输	曾是	现在	骤降	向下	一个	路	所以	陡	和	狭窄的	,

但是，马车现在正沿着一条又陡又窄的道路俯冲而下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

that	it	we	have	been	almost	impossible	to	stop	it	,	and	quite	impossible
那	它	我们	有	到过	几乎	不可能的	到	停止	它	,	和	相当	不可能的

[tuː; tə][tɜːrn] .

to	turn	.
到	转动	.

几乎不可能阻止它，也完全不可能扭转局面。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz][ɑ:n][ðer; ðər]

The	utmost	attention	of	the	driver	was	required	to	keep	his	horses	on	their
这	极致	注意力	的	这	司机	曾是	必需的	到	保持	他的	马匹	在	他们的

[legz] ,

legs	,
腿	,

车夫必须全神贯注才能控制住马匹。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dʒoʊlt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['kli:vlənd] [græsp][ðə; ði]

and	every	now	and	then	a	tremendous	jolt	made	Mrs	.	Cleveland	grasp	the
和	每一个	现在	和	然后	一个	巨大的	颠簸	制成	太太	.	克利夫兰	抓牢	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dʒɜ:rk] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:t]

side	of	the	vehicle	to	prevent	herself	from	being	jerked	out	of	her	seat
边	的	这	车辆	到	防止	她自己	从	存在	猛地一抖	出去	的	她	座位

.

:
.

时不时地，一阵剧烈的颠簸让克利夫兰夫人不得不抓住车身侧面，以免被甩出座位。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌn] ,

She	had	ceased	crying	,	but	she	was	thoroughly	displeased	with	her	son	,
她	有	停止	哭泣	,	但	她	曾是	彻底	不高兴	和	她	儿子	,

她停止了哭泣，但她对儿子非常不满。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ə'gen] ,

and	was	not	disposed	to	address	him	again	,
和	曾是	不是	处置	到	地址	他	再次	,

而且他也不想再跟他说话了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hæd; həd][nɑ:t] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [spi:k] .

even	if	the	roughness	of	the	road	had	not	rendered	it	difficult	to	speak	.
甚至	如果	这	粗糙度	的	这	路	有	不是	渲染	它	难的	到	说话	.

即使道路崎岖不平并没有影响说话。

['hɔ:rəs] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fər'gɪvnəs] [æt; ət][wʌns] ,

Horace	knew	that	he	ought	to	ask	his	mother's	forgiveness	at	once	,
贺拉斯	知道	那	他	应该	到	问	他的	母亲的	饶恕	在	一次	,

霍勒斯知道他应该立刻请求母亲的原谅。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][praɪd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]

as	he	had	often	done	when	a	child	;	but	pride	shrank	from	that	simple
作为	他	有	经常	完毕	什么时候	一个	孩子	;	但	自豪	缩小	从	那	简单的

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

就像他小时候经常做的那样；但骄傲使他放弃了这种简单的做法。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][praɪd] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	a	compromise	between	conscience	and	pride	,	he	said	,	with	a	little
作为	一个	妥协	之间	良心	和	自豪	,	他	说	,	和	一个	小的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

hesitation	:
犹豫	:

他略带犹豫地说道，这是良心和自尊之间的一种妥协：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] [ˊʌnˊga:didli] [ə'baʊt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'tæliən] ;

"	I	am	sorry	that	I	spoke	so	unguardedly	about	that	mysterious	Italian	;
"	我	是	对不起	那	我	辐	所以	毫无防备地	关于	那	神秘	意大利语	;

“我很抱歉我当时如此轻率地谈论了那位神秘的意大利人；

[ðoʊ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] [hɪr] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

though **who** **could** **have** **dreamed** **of** **any** **one** **here** **comprehending** **the** **English** **tongue**

尽管 WHO 可以 有 梦见 的 任何 一 这里 理解 这 英语 舌头

?

?

?

谁又能想到这里会有人懂英语呢?

" ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ]

" **Mrs** **.** **Cleveland** **made** **no** **reply** **,** **but** **continued** **gazing** **out** **of** **the** **carriage** **window**

" 太太 . 克利夫兰 制成 不 回复 , 但 持续 凝视 出去 的 这 运输 窗户

[ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in **an** **opposite** **direction** **.**

在 一个 对面的 方向 .

克利夫兰夫人没有回答，而是继续望着马车窗外相反的方向。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɔːrəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

" **And** **I** **am** **sorry** **,** **"** **continued** **Horace** **with** **an** **effort** **,**

" 和 我 是 对不起 , " 持续 贺拉斯 和 一个 努力 ,

“我很抱歉，”霍勒斯努力地继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [sed] [ɔːr][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] .

" **that** **I** **said** **or** **did** **anything** **to** **vex** **you** **.**

" 那 我 说 或者 做过 任何事物 到 烦恼 你 .

“我说过或做过任何让你生气的事。”

" [stɪl] ['saɪləns] — [stɪl] [ðə; ði] [ə'vəːtid] [feɪs] .

" **Still** **silence** **—** **still** **the** **averted** **face** **.**

" 仍然 沉默 — 仍然 这 避免了 脸 .

“依然沉默——依然是那张别过脸去的脸。”

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] , [noʊ] , [nɔːr][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [ðæt] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [ə'fendɪd]

This **had** **not** **been** **the** **first** **,** **no** **,** **nor** **the** **fiftieth** **time** **that** **Horace** **had** **offended**

这 有 不是 到过 这 第一的 , 不 , 也不 这 第五十 时间 那 贺拉斯 有 被冒犯了

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his **mother** **,**

他的 母亲 ,

这并非霍勒斯第一次冒犯他的母亲，不，也不是第五十次了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'fensɪz] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] ['trɪviəl] , —

and **such** **offences** **,** **though** **apparently** **trivial** **,** **—**

和 这样的 罪行 , 尽管 显然 琐碎的 , —

而这类罪行，虽然表面上看似微不足道，——

" [meɪk] [ʌp] [ɪn] ['nʌmbər] [wʌt] [ðeɪ] [læk] [ɪn] [weɪt] .

" **Make** **up** **in** **number** **what** **they** **lack** **in** **weight** **.**

" 制作 向上 在 数字 什么 他们 缺少 在 重量 .

“用数量弥补重量上的不足。”

" ['kɑːnstənt] ['frɪkʃ(ə)n] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɑːn]

" **Constant** **friction** **produces** **on** **the** **mind** **the** **same** **effect** **that** **it** **does** **on**

" 持续的 摩擦 产 在 这 头脑 这 相同的 影响 那 它 做 在

[ðə; ði]['bɑːdi] — [ə; eɪ]['ræŋkəlɪŋ] [sɔːr] ,

the **body** **—** **a** **rankling** **sore** **,**

这 身体 — 一个 恼人的 疮 ,

“持续的摩擦对心灵的影响与对身体的影响相同——都会导致难以忍受的疼痛。”

[mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɑːrp] [bloʊ] .

more **painful** **than** **the** **result** **of** **one** **sharp** **blow** **.**

更多的 痛苦 比 这 结果 的 一 锋利的 吹 .

比一次重击造成的伤害还要痛苦。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'fekʃənət] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['fɪliəl] [ɪm'breɪs] ,

A	few	affectionate	words	,	a	filial	embrace	,
一个	很少	亲热	字	,	一个	孝	拥抱	,

几句亲昵的话语，一个孝顺的拥抱，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]['heɪsti] ['tempər] ; [lʌv]

had	often	seemed	sufficient	reparation	for	an	ebullition	of	hasty	temper	;	love
有	经常	似乎	充足的	赔偿	为了	一个	沸腾	的	仓促	脾气	;	爱

['redɪli] [fə'gets] [ænd; ənd] [fə'givz] ;

readily	forgets	and	forgives	;
容易	忘记了	和	原谅	;

似乎常常足以弥补冲动脾气的爆发；爱很容易忘记和原谅；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [tə'mɑːroʊ] , [wen] ['heɪstɪnəs]

but	when	the	conduct	repented	of	to	-	day	is	repeated	tomorrow	,	when	hastiness
但	什么时候	这	执行	悔改	的	到	-	天	是	重复	明天	,	什么时候	匆忙

[bɪ'kʌmz] [hə'bɪtʃuəl] ,

becomes	habitual	,
变成	习惯性的	,

但是，如果今天所悔改的行为明天又重演，如果鲁莽行事成为习惯，

[wen] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] [geɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [streŋθ] ,

when	pride	and	self	-	will	gain	increasing	strength	,
什么时候	自豪	和	自己	-	将要	获得	增加	力量	,

当骄傲和自负日益壮大时，

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ['mɪŋg(ə)l]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ?

what	wonder	if	a	feeling	of	resentment	mingle	even	with	maternal	affection	?
什么	想知道	如果	一个	感觉	的	怨恨	交融	甚至	和	母体	感情	?

如果怨恨之情与母爱交织在一起，又有什么奇怪的呢?

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Cleveland	was	in	a	state	of	nervous	irritation	,
太太	.	克利夫兰	曾是	在	一个	状态	的	紧张的	刺激	,

克利夫兰夫人当时处于神经紧张的状态。

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [kən'streɪnd] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

and	not	disposed	to	meet	the	constrained	advances	of	her	son	.
和	不是	处置	到	见面	这	受限	进展	的	她	儿子	.

并且不愿接受儿子略显拘谨的追求。

['diːpli] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [vekst]

Deeply	mortified	by	her	silence	,	vexed	with	his	mother	,	but	far	more	vexed
深	羞愧难当	经过	她	沉默	,	烦恼	和	他的	母亲	,	但	远的	更多的	烦恼

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

他因母亲的沉默而深感羞愧，对母亲感到恼火，但更恼火的是自己。

['hɔːrəs] [ə'gen] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

Horace	again	threw	himself	back	in	the	carriage	.
贺拉斯	再次	扔	他自己	后退	在	这	运输	.

贺拉斯再次跳回马车里。

[noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

No	enjoyment	could	he	find	in	surveying	the	exquisite	landscape	around	him	,
不	享受	可以	他	寻找	在	测量	这	精美的	景观	大约	他	,

他无法从欣赏周围优美的景色中获得任何乐趣。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] [naʊ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] ['glɔːri] .

over	which	the	beams	of	the	setting	sun	were	now	throwing	a	golden	glory	.
超过	哪个	这	光束	的	这	环境	太阳	是	现在	投掷	一个	金的	荣耀	.

夕阳的余晖洒在上面，镀上了一层金色的光辉。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌsepə'reɪʃn] .
SEPARATION .
分离 .

分离。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][sʌn] ['dɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Scarcely had the upper rim of the golden sun dipped below the horizon ,
几乎 有 这 上 轮缘 的 这 金的 太阳 浸入 以下 这 地平线 ,

金色的夕阳刚一闪过地平线，

[wen] [ðə; ði][dɑːrk]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]
when the dark curtain of night was thrown over the landscape , spangled with
什么时候 这 黑暗的 窗帘 的 夜晚 曾是 抛掷 超过 这 景观 , 闪闪发光的 和
['tremjələs] [stɑːrz] .
tremulous stars .
颤抖的 明星 .

当夜幕降临，繁星闪烁，笼罩着大地。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [baɪ] [wʌt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][laɪk]
Horace was startled from his disagreeable reflections by what seemed almost like
贺拉斯 曾是 惊慌 从 他的 令人不快的 反思 经过 什么 似乎 几乎 喜欢
['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] ;
sudden darkness ;
突然 黑暗 ;

霍勒斯正沉浸在令人不快的思绪中，突然间仿佛陷入一片黑暗，这让他惊醒过来；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]
and Mrs . Cleveland became yet more nervously alive to the dangers of the
和 太太 . 克利夫兰 成为 然而 更多的 紧张地 活 到 这 危险 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

克利夫兰夫人对路上的危险更加警觉起来，变得紧张不安。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
when she could no longer see their approach .
什么时候 她 可以 不 更长 看 他们的 方法 .

当她再也看不到他们的踪影时。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [stiːp] [hɪl] , ['dʒæˌkoʊmoʊ][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm]
Having reached the bottom of a long , steep hill , Jacomo got down from
拥有 达到 这 底部 的 一个 长的 , 陡 爬坡道 , 雅科莫 得到 向下 从
[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his seat ,
他的 座位 ,

到达又长又陡的山坡底部后，雅科莫从座位上跳了下来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] .
and lit the carriage lamps .
和 点燃 这 运输 灯 .

于是点亮了马车灯。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [jet] [biː; bi]

In	reply	to	the	lady's	anxious	question	as	to	whether	it	would	not	yet	be
在	回复	到	这	女士的	焦虑的	问题	作为	到	无论	它	会	不是	然而	是

['betər] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ,

better	to	go	back	,
更好的	到	去	后退	,

针对这位女士焦急地询问是否最好现在就回去，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [steɪti] [æz; əz] [tuː; tə]

he	replied	that	it	would	now	be	as	easy	to	proceed	to	Staiti	as	to
他	回复	那	它	会	现在	是	作为	简单的	到	继续	到	斯泰蒂	作为	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ,

return	to	the	inn	,
返回	到	这	客栈	,

他回答说，现在前往斯泰蒂和返回客栈一样容易。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [wʌz; wəz] [wʌn] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [goʊts]

for	the	road	down	which	they	had	just	descended	was	one	fitted	for	goats
为了	这	路	向下	哪个	他们	有	只是	下降	曾是	一	适配	为了	山羊

['ræðər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] .

rather	than	for	horses	.
相当	比	为了	马匹	.

因为他们刚才走的那条路，与其说是马走的路，不如说是山羊走的路。

['dʒæˌkoʊmoʊ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] : ['grʌmbld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Jacomo	muttered	and	:	grumbled	a	good	deal	,	as	he	remounted	his	seat	,
雅科莫	低声说道	和	:	咕哝	一个	好的	交易	,	作为	他	重新安装	他的	座位	,

雅科莫一边嘟囔着，一边重新坐回座位上，抱怨了好一阵子。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [hæf]

about	the	folly	of	having	started	at	all	;	and	words	,	though	but	half
关于	这	蠢事	的	拥有	开始	在	全部	;	和	字	,	尽管	但	一半

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

关于当初开始这件事的愚蠢；以及那些话语，虽然只听懂了一半，

[dɪd] [nɑːt] [tend] [ˌriːə'ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] .

did	not	tend	reassure	Mrs	.	Cleveland	.
做过	不是	趋向	保证	太太	.	克利夫兰	.

但这并没有让克利夫兰夫人安心。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [gler] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læmps] [θruː] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [greɪ] [rɑːk] , [ɔːr] ['gluːmi] ['θɪkɪt]

The	momentary	glare	which	the	lamps	threw	in	passing	on	gray	rock	,	or	gloomy	thicket
这	瞬间	强光	哪个	这	灯	扔	在	通过	在	灰色的	岩石	,	或者	阴沉	灌木丛

,

,
,

灯光掠过灰色岩石或阴暗灌木丛时，投下的短暂眩光。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [mɔːr] [diːp] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

seemed	to	make	the	darkness	beyond	more	deep	and	oppressive	;	and	the
似乎	到	制作	这	黑暗	超过	更多的	深的	和	压迫性的	;	和	这

['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['belz] ,

jingle	of	the	horse	-	bells	,
铃铛	的	这	马	-	铃铛	,

似乎让远处的黑暗更加深邃压抑；还有马铃铛的叮当声，

[ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [bʌt; bət] ['drɪrəli] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

and	rumble	of	the	wheels	,	but	drearily	broke	the	stillness	of	that
和	隆隆	的	这	车轮	,	但	沉闷地	打破	这	寂静	的	那

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] .

unfrequented	road	.
冷落	路	.

车轮的隆隆声，却沉闷地打破了这条人迹罕至的道路的寂静。

['hɔːrəs] [nuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ə'lɑːrm] ,

Horace	knew	well	that	his	mother	was	in	an	agony	of	nervous	alarm	,
贺拉斯	知道	出色地	那	他的	母亲	曾是	在	一个	痛苦	的	紧张的	警报	,

霍勒斯很清楚他的母亲正处于极度焦虑和恐慌之中。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændɪt][bɪ'haɪnd] ['evri] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

dreading	to	catch	sight	of	a	bandit	behind	every	bush	;	and	notwithstanding
恐惧	到	抓住	视线	的	一个	土匪	在后面	每一个	衬套	;	和	虽然

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] ,

his	natural	courage	,
他的	自然的	勇气	,

他害怕在每个灌木丛后看到强盗；尽管他天生勇敢，

[hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

he	began	in	some	measure	to	share	her	apprehensions	.
他	开始	在	一些	措施	到	分享	她	担忧	.

他开始在某种程度上认同她的担忧。

['ræfiːəlz] ['wɔːrnɪŋ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪdli] ['meməri] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði]

Raphael's	warning	rang	in	his	ears	—	and	the	more	vividly	memory	recalled	the
拉斐尔的	警告	响铃	在	他的	耳朵	—	和	这	更多的	生动地	记忆	召回	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

countenance	of	him	who	had	given	it	,
面容	的	他	WHO	有	给定	它	,

拉斐尔的警告在他耳边回响——而更清晰的记忆则让他想起了发出警告的人的面容。

[ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːrəs] ['wʌndɝd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	more	Horace	wondered	at	himself	for	having	allowed	so	little	weight	to	his
这	更多的	贺拉斯	想知道	在	他自己	为了	拥有	允许	所以	小的	重量	到	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

贺拉斯越发反思自己，为何没有充分重视自己的话语。

['hɔːrəs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət] [naɪt] ['trævlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

Horace	had	often	longed	for	an	adventure	;	but	night	traveling	through	a
贺拉斯	有	经常	渴望	为了	一个	冒险	;	但	夜晚	旅行	通过	一个

[waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['kʌntri] ,

wild	and	desolate	country	,
荒野	和	荒凉	国家	,

贺拉斯一直渴望冒险；但夜间穿越荒凉的乡村，

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'festid] [baɪ] ['rɔbəz] ,

known	to	be	infested	by	robbers	,
已知	到	是	受感染的	经过	强盗	,

众所周知，这里盗匪横行。

[hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv]['roʊmæns][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [kə'reɪdʒəs]

has	in	it	more	of	romance	than	of	pleasure	even	to	one	of	courageous
有	在	它	更多的	的	浪漫	比	的	乐趣	甚至	到	一	的	勇敢

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

即使对于一个勇敢的人来说，它也更多的是浪漫而非快乐。

[ðə; ði] [roʊd] [naʊ] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [wer] [ðə; ði] [baʊz] ,

The	road	now	lay	through	the	deep	recesses	of	a	wood	,	where	the	boughs	,
这	路	现在	躺	通过	这	深的	凹陷处	的	一个	木头	,	在哪里	这	树枝	,

道路现在穿过一片茂密的树林深处，树枝，

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌintə'miŋgliŋ] [ə'bʌv] , [fɔːrmd] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

meeting	and	intermingling	above	,	formed	an	arch	over	the	way	,
会议	和	混合	多于	,	形成	一个	拱	超过	这	方式	,

上方的交汇和融合形成了一道拱门，横跨在道路之上。

[ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] [fjuː] [stɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	blotted	out	from	view	the	few	stars	that	had	gleamed	in	the	sky	.
和	印迹	出去	从	看法	这	很少	明星	那	有	闪闪发光	在	这	天空	.

遮蔽了天空中闪烁的几颗星星。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] .

Suddenly	there	was	heard	the	sharp	report	of	a	pistol	,	which	made	Mrs	.
突然	那里	曾是	听到	这	锋利的	报告	的	一个	手枪	,	哪个	制成	太太	.

['kliːvlənd] [stɑːrt][ænd; ənd] [ʃriːk] .

Cleveland	start	and	shriek	.
克利夫兰	开始	和	尖叫	.

突然传来一声尖锐的枪响，吓得克利夫兰太太尖叫起来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['vaɪələntli] [bæk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] ,

The	next	moment	,	the	horses	were	thrown	violently	back	upon	their	haunches	,
这	下一个	片刻	,	这	马匹	是	抛掷	暴力	后退	之上	他们的	臀部	,

下一刻，马匹被猛地摔了回去，后腿着地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['dɪmli] [ʃoʊd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːrmz] ['glænsɪŋ] [laɪk] ['fæntəmz] [θruː] [ðə; ði]

and	the	lamplight	dimly	showed	indistinct	forms	glancing	like	phantoms	through	the
和	这	灯光	依稀	显示	模糊	表格	瞥了一眼	喜欢	幻影	通过	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

昏暗的灯光下，模糊的身影如同幽灵般在黑暗中闪现。

[ðen] [keɪm] [waɪld] , [fɪrs] ['feɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Then	came	wild	,	fierce	faces	at	the	window	;
然后	来了	荒野	,	凶猛的	面孔	在	这	窗户	;

然后，窗外出现了狂野凶狠的面孔；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

the	door	was	forced	open	and	the	travelers	dragged	out	of	the	carriage
这	门	曾是	强制	打开	和	这	旅行者	拖拽	出去	的	这	运输

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm]['terəb(ə)l]

almost	before	they	had	time	to	be	certain	that	all	was	not	some	terrible
几乎	前	他们	有	时间	到	是	肯定	那	全部	曾是	不是	一些	糟糕的

[driːm] !

dream	!
梦	!

车门被强行打开，旅客们几乎还没来得及确认这一切不是一场可怕的梦，就被拖出了车厢！

['hɔrəsəz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Horace's	first	impulse	was	to	defend	his	mother	.
贺拉斯的	第一的	冲动	曾是	到	保卫	他的	母亲	.

霍勒斯的第一反应是保护他的母亲。

[ɔːl] [ˌʌn'ɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

All	unarmed	as	he	was	,	he	struck	at	the	man	who	had	seized	her	,
全部	徒手	作为	他	曾是	,	他	击	在	这	男人	WHO	有	查获	她	,

尽管他手无寸铁，但他还是袭击了抓住她的男人。

[bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][drɑ:p] [stʌnd] [tu:; tə]

but	received	himself	a	sharp	blow	on	the	arm	which	made	it	drop	stunned	to
但	已收到	他自己	一个	锋利的	吹	在	这	手臂	哪个	制成	它	降低	目瞪口呆	到

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

但他的手臂却遭到重击，顿时失去知觉地垂倒在地。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt]

He	glanced	round	,	and	that	glance	was	sufficient	to	assure	him	that
他	瞥了一眼	圆形的	,	和	那	瞥一眼	曾是	充足的	到	保证	他	那

[rɪ'zɪstəns] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] .

resistance	would	be	utterly	hopeless	.
反抗	会	是	完全地	绝望	.

他环顾四周，这一眼足以让他确信抵抗是完全没有希望的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['rɔbəz] [ə'raʊnd] ,

There	were	at	least	five	or	six	robbers	around	,
那里	是	在	至少	五	或者	六	强盗	大约	,

周围至少有五六个劫匪，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

most	of	them	already	busily	engaged	in	rifling	the	carriage	;
最多	的	他们	已经	忙碌地	已订婚的	在	膛线	这	运输	;

他们中的大多数人已经忙着搜刮马车；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒests][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [naʊ]

and	strange	sounded	their	laughter	and	their	jests	as	they	drew	forth	now
和	奇怪的	听起来	他们的	笑声	和	他们的	笑话	作为	他们	画	前进	现在

[ðɪs] [θɪŋ] — [naʊ] [ðæt] — ['drægɪŋ] [kloʊk] ,

this	thing	—	now	that	—	dragging	cloaks	,
这	事物	—	现在	那	—	拖拽	斗篷	,

他们的笑声和玩笑听起来很奇怪，他们一会儿拿出这个东西，一会儿拿出那个东西，拖着斗篷。

['bænd,bɑ:ks] , ['dresɪŋ] - [keɪs] , [ʌm'brelə] , [fæn] , [tu:; tə][bi:; bi] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .

bandboxes	,	dressing	-	case	,	umbrella	,	fan	,	to	be	piled	in	a	heap	on	the	road	.
乐队盒子	,	敷料	-	案件	,	伞	,	扇子	,	到	是	堆积	在	一个	堆	在	这	路	.

乐器盒、化妆箱、雨伞、扇子，堆放在路边。

[ðə; ði]['bændɪt] [hu:] [hæd; həd] [si:zd] ['mɪsɪz] . ['kli:vlənd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nek]

The	bandit	who	had	seized	Mrs	.	Cleveland	had	already	torn	from	her	neck
这	土匪	WHO	有	查获	太太	.	克利夫兰	有	已经	撕裂	从	她	脖子

[ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] ,

the	gold	chain	,
这	金子	链	,

绑架克利夫兰夫人的强盗已经扯下了她脖子上的金项链。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ;

and	with	it	the	watch	which	she	wore	;
和	和	它	这	手表	哪个	她	穿着	;

还有她佩戴的手表；

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [hænd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

and	plunging	his	coarse	hand	into	her	pocket	had	turned	it	inside	out	,
和	骤降	他的	粗	手	进入	她	口袋	有	转向	它	里面	出去	,

他粗糙的手伸进她的口袋，把她的口袋翻了个底朝天。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

to	make	sure	that	none	of	its	contents	should	escape	him	.
到	制作	当然	那	没有任何	的	它是	内容	应该	逃脱	他	.

确保其中的任何内容都不会逃过他的眼睛。

['tremblɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['eɪgjuː] ,

Trembling	**as**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**ague**	**,**
发抖	作为	在	一个	合身	的	疟疾	,

像得了疟疾一样颤抖，

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] ,

the	**poor**	**lady**	**had**	**been**	**constrained**	**to**	**pull**	**off**	**her**	**gloves**	**,**
这	贫穷的	女士	有	到过	受限	到	拉	离开	她	手套	,

这位可怜的女士被迫脱掉了手套。

[ænd; ənd] [drɔː] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['aɪsi] ['fɪŋgərz][ðə; ðɪ]['dʒuːəld] [rɪŋz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd]

and	**draw**	**hastily**	**from**	**her**	**icy**	**fingers**	**the**	**jeweled**	**rings**	**which**	**adorned**
和	画	草草	从	她	冰冷的	手指	这	珠宝	戒指	哪个	装饰

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她迅速从冰冷的指尖抽出戴在手上的珠宝戒指。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][hæf] - ['mædənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]

Horace	**was**	**half**	**-**	**maddened**	**at**	**the**	**sight**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**	**power**	**to**
贺拉斯	曾是	一半	-	疯狂的	在	这	视线	,	但	他	有	不	力量	到

[prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

protect	**his**	**mother**	**,**
保护	他的	母亲	,

霍勒斯看到这一幕几乎疯了，但他无力保护他的母亲。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pæs] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

he	**could**	**but**	**pass**	**his**	**left**	**arm**	**around**	**her**	**to**	**support**	**her**	**from**
他	可以	但	经过	他的	左边	手臂	大约	她	到	支持	她	从

['sɪŋkɪŋ] ,

sinking	**,**
下沉	,

他只能伸出左臂环住她，以免她下沉。

[ænd; ənd] [gler] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spɔɪlɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [veɪn] [ræθ] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [streŋθ] [dʌz] [nɑːt]

and	**glare**	**at**	**the**	**spoilers**	**with**	**the**	**vain**	**wrath**	**of**	**one**	**whose**	**strength**	**does**	**not**
和	强光	在	这	剧透	和	这	徒劳	愤怒	的	一	谁	力量	做	不是

['iːkwəl][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

equal	**his**	**spirit**	**.**
平等的	他的	精神	.

怒视着那些破坏者，带着一种徒劳的愤怒，仿佛他的力量与他的精神不成正比。

['dʒæˌkoʊmoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] [tuː; tə]

Jacomo	**was**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**invoking**	**the**	**Virgin**	**and**	**all**	**the**	**saints**	**to**
雅科莫	曾是	在	他的	膝盖	,	调用	这	处女	和	全部	这	圣徒	到

[dɪ'fend] [hɪm; ɪm] !

defend	**him**	**!**
保卫	他	!

雅科莫跪倒在地，祈求圣母玛利亚和所有圣徒保佑他！

[ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	**robbers**	**took**	**little**	**notice**	**of**	**him**	**,**
这	强盗	采取	小的	注意	的	他	,

劫匪们几乎没注意到他。

[seɪv] [ðæt] [wʌn] [spɜːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['stɜːrnli] [beɪd]

save	**that**	**one**	**spurned**	**him**	**with**	**his**	**foot**	**in**	**passing**	**and**	**another**	**sternly**	**bade**
节省	那	一	被拒绝	他	和	他的	脚	在	通过	和	其他	严厉地	巴德

[hɪm; ɪm] [siːs] [hɪz; ɪz] ['waɪnɪŋ] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [dæʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz] .

him	**cease**	**his**	**whining**	**or**	**he**	**would**	**dash**	**out**	**his**	**brains**	**.**
他	停止	他的	抱怨	或者	他	会	短跑	出去	他的	大脑	.

只有一个路人用脚踢了他一下，另一个则严厉地命令他停止抱怨，否则就要砸碎他的脑袋。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Amidst	**the**	**confusion**	**and**	**terrors**	**of**	**the**	**scene**	**,**
在……之中	这	困惑	和	恐怖	的	这	场景	,

在现场的混乱和恐惧之中，

['hɔːrəs] [jet] [ri'teind] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Horace	**yet**	**retained**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**sufficiently**	**to**	**notice**	**that**	**none**	**of**	**the**
贺拉斯	然而	保留	他的	自己	-	拥有	足够	到	注意	那	没有任何	的	这

['bændits] [kept] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] ,

bandits	**kept**	**any**	**of**	**the**	**plunder**	**,**
强盗	保留	任何	的	这	掠夺	,

然而，霍勒斯仍然保持着足够的镇定，他注意到强盗们没有一个人留下任何掠夺来的财物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [hiːp] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	**that**	**they**	**placed**	**it**	**together**	**in**	**the**	**heap**	**before**	**mentioned**	**,**	**probably**	**with**	**a**
但	那	他们	放置	它	一起	在	这	堆	前	提及	,	大概	和	一个

[vjuː] [tuː; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

view	**to**	**division**	**.**
看法	到	分配	.

但他们把这些东西放在前面提到的那堆东西里，可能是为了分割。

[ðə; ði][wɜːrd] " [mɑː'teɪoʊ] " [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

The	**word**	**"**	**Matteo**	**"**	**was**	**also**	**occasionally**	**heard**	**amid**	**the**	**tumult**	**of**	**voices**	**,**
这	单词	"	马特奥	"	曾是	还	偶尔	听到	之中	这	骚乱	的	声音	,

在嘈杂的人声中，偶尔也能听到“马特奥”这个名字。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	**presently**	**every**	**eye**	**was**	**turned**	**in**	**one**	**direction**	**,**
和	目前	每一个	眼睛	曾是	转向	在	一	方向	,

此刻，所有人的目光都转向了同一个方向。

[wens] [keɪm] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː]

whence	**came**	**a**	**crashing**	**sound**	**as**	**if**	**some**	**one**	**were**	**forcing**	**his**	**way**	**through**
何处	来了	一个	崩溃	声音	作为	如果	一些	一	是	强制	他的	方式	通过

[ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .

the	**brushwood**	**.**
这	灌木丛	.

远处传来一声巨响，仿佛有人正强行穿过灌木丛。

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Mrs	**.**	**Cleveland**	**had**	**sunk**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**Horace**	**was**	**kneeling**	**beside**	**her**	**,**
太太	.	克利夫兰	有	沉没	在	这	地面	,	贺拉斯	曾是	跪着	旁	她	,

[hæf] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [fɔːrm] ,

half	**supporting**	**her**	**drooping**	**form**	**,**
一半	支持	她	下垂	形式	,

克利夫兰夫人瘫倒在地，霍勒斯跪在她身边，半扶着她下垂的身子。

[wen] [ðer; ðər] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [speɪs] , [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]

when	**there**	**strode**	**into**	**the**	**dimly**	**lighted**	**space**	**,**	**the**	**tall**	**figure**	**of**	**the**	**chief**	**of**
什么时候	那里	大步走	进入	这	依稀	照明	空间	,	这	高的	数字	的	这	首席	的

[ðə; ði] ['bændɪti] .

the	**banditti**	**.**
这	强盗	.

这时，一个高大的身影大步走进了昏暗的房间，那是强盗头目的身影。

[mɑː'teɪoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [mæn] ,

Matteo	**was**	**a**	**large**	**and**	**powerful**	**man**	**,**
马特奥	曾是	一个	大的	和	强大的	男人	,

马特奥身材高大，力气很大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rʌfɪənˌɪzəm] [wʌz; wəz][soʊ]['ledʒəbli]

with	a	countenance	on	which	the	character	of	ruffianism	was	so	legibly
和	一个	面容	在	哪个	这	特点	的	流氓行为	曾是	所以	清晰易读

[stæmpt] ,

stamped	,
盖章	,

他脸上明显带着流氓的狰狞面目。

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][sə'saɪəti] ['ʌndər] [wət'evər] ['ɔːspɪsɪz] ,

that	had	he	appeared	in	gentlemen's	society	under	whatever	auspices	,
那	有	他	出现	在	绅士的	社会	在下面	任何	庇护	,

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] [neɪm] , [ɔːr][ɪn] [wət'evər] [dres] ,

with	whatever	name	,	or	in	whatever	dress	,
和	任何	姓名	, 或者		在	任何	裙子	,

如果他以任何身份、任何名字、任何穿着出现在绅士社交圈中，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [fɜːrst]

a	child	would	have	instinctively	shrunk	from	him	,	and	a	stranger's	first
一个	孩子	会	有	本能地	缩小	从	他	,	和	一个	陌生人的	第一的

[θɔːt] [hæv; həv] [bɪn] :

thought	have	been	:
想法	有	到过	:

孩子会本能地躲避他，陌生人的第一反应会是：

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [miːt] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri] [pleɪs] .

"	There	is	one	whom	I	would	rather	not	meet	alone	at	night	in	a	solitary	place	.
"	那里	是	一	谁	我	会	相当	不是	见面	独自的	在	夜晚	在	一个	孤	地方	.

“有一个人，我宁愿不在夜晚僻静的地方单独遇到他。”

" ['grɪzld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [her] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] , —

"	Grizzled	was	the	shock	of	coarse	hair	thrown	back	from	his	dark	face	,	—
"	斑白	曾是	这	震惊	的	粗	头发	抛掷	后退	从	他的	黑暗的	脸	,	—

['grɪzld] [ðə; ði] [ʌn'trɪmd] [bɪrd] ;

grizzled	the	untrimmed	beard	;
斑白	这	未修剪的	胡须	;

“他黝黑的脸上蓬乱的粗硬头发向后甩动，显得灰白而凌乱，未经修剪的胡须也显得灰白；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪk] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [blæk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dʒɔɪnd] [tə'geðər]

but	his	thick	beetling	brows	were	intensely	black	,	and	almost	joined	together
但	他的	厚的	甲虫	眉毛	是	强烈地	黑色的	,	和	几乎	加入	一起

[ɪn][wʌn] .

in	one	.
在	一	.

但他浓密的眉毛又黑又长，几乎连成一体。

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː][prə'dʒektid] ,

The	most	repulsive	feature	was	the	mouth	,	of	which	the	lower	jaw	projected	,
这	最多	丑恶	特征	曾是	这	嘴	,	的	哪个	这	降低	颚	预计	,

最令人作呕的特征是嘴，下颌突出。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [soʊ] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

and	which	was	furnished	with	teeth	so	irregular	and	large	,
和	哪个	曾是	提供	和	牙齿	所以	不规律的	和	大的	,

而且它的牙齿又大又不规则，

[ðæt] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

that	they	suggested	the	idea	of	the	fangs	of	some	beast	of	prey	.
那	他们	建议	这	主意	的	这	獠牙	的	一些	兽	的	猎物	.

他们建议将其想象成某种猛兽的獠牙。

[ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kli:vlənd] [ɪn'kri:st] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

The	alarm	of	Mrs	.	Cleveland	increased	when	the	light	fell	on	the	countenance	of
这	警报	的	太太	.	克利夫兰	增加	什么时候	这	光	跌倒	在	这	面容	的

[ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] ['paʊər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] .

the	man	in	whose	power	she	knew	herself	to	be	.
这	男人	在	谁	力量	她	知道	她自己	到	是	.

当灯光照到克利夫兰太太知道自己受其掌控的那个男人的脸上时，她的惊恐之情更加强烈了。

[klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [fɔ:rθ] [ɪn]['broʊkən][ɪ'tæliən] :

Clasping	her	hands	,	she	gasped	forth	in	broken	Italian	:
紧握	她	双手	,	她	倒吸一口气	前进	在	破碎的	意大利语	:

她双手紧握，用蹩脚的意大利语喘息着说道：

" [oʊ] , ['mɜ:rsi] — [wi:; wi] [wɪl] [peɪ] ['rænsəm] — [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] ['eniθɪŋ] — ['oʊnli] [sper] [ˌem 'i:]

"	Oh	,	mercy	—	we	will	pay	ransom	—	we	will	give	anything	—	only	spare	me
"	哦	,	怜悯	—	我们	将要	支付	赎金	—	我们	将要	给	任何事物	—	仅有的	空闲的	我

[ænd; ənd][maɪ][sʌn] ! "

and	my	son	!	"
和	我的	儿子	!	"

“哦，饶命啊——我们愿意支付赎金——我们愿意付出一切——只求放过我和我的儿子！”

" ['rænsəm] ! " [rɪ'pi:tɪd] [mɑ:'teɪoʊ][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .

"	Ransom	!	"	repeated	Matteo	in	a	hoarse	voice	.
"	赎金	!	"	重复	马特奥	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“赎金！”马特奥用沙哑的声音重复道。

" [wi:; wi][wɑ:nt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌni] .

"	We	want	from	you	something	more	than	money	.
"	我们	想	从	你	某物	更多的	比	钱	.

我们希望从你们那里得到的不仅仅是金钱。

" [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hi:; hi] [in'kwaiəd] , " [hæz; həz]

"	And	turning	sharply	round	to	one	of	his	companions	,	he	inquired	,	"	Has
"	和	转弯	尖锐地	圆形的	到	一	的	他的	同伴	,	他	询问	,	"	有

[nɑ:t][ðə; ði] ['rɑ:sɪgnɔl] [rɪ'tɜ:rnd] ? "

not	the	Rossignol	returned	?	"
不是	这	罗西尼奥尔	返回	?	"

他猛地转身问他的一个同伴：“夜莺还没回来吗？”

" [nɑ:t] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'drest] , [hu:] , [ðoʊ] ['si:mɪŋli] ['sevrəl] ['jɪrz]

"	Not	yet	,	"	replied	the	young	man	addressed	,	who	,	though	seemingly	several	years
"	不是	然而	,	"	回复	这	年轻的	男人	已解决	,	WHO	,	尽管	似乎	一些	年

['oʊldər][ðæn; ðən] ['ræfeɪəl] ,

older	than	Raphael	,
老	比	拉斐尔	,

“还没呢，”被问到的年轻人回答道，他虽然看起来比拉斐尔年长好几岁，

[bɔ:r] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

bore	so	strong	a	likeness	to	him	,
钻孔	所以	强的	一个	相似	到	他	,

与他长得如此相像，

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði]

that	the	first	impression	of	the	bewildered	travelers	had	been	that	the
那	这	第一的	印象	的	这	困惑	旅行者	有	到过	那	这

[mju'zɪʃ(ə)n] [hu:z] ['wɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ,

musician	whose	warning	they	had	neglected	,
音乐家	谁	警告	他们	有	被忽视的	,

这些茫然的旅行者们的第一印象，竟然是那位他们忽视了警告的音乐家。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

and	whom	they	had	left	behind	at	the	little	inn	,
和	谁	他们	有	左边	在后面	在	这	小的	客栈	,

以及他们留在小客栈里的那些人，

[hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [miːnz] [ˌəuvə'teikən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

had	by	some	strange	means	overtaken	the	carriage	.
有	经过	一些	奇怪的	方法	被超越	这	运输	.

以某种奇怪的方式追上了马车。

[ðə; ði] ['sekənd] [glæns] [æt; ət][en'riːkəj][hæd; həd] [haʊ'evər] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

The	second	glance	at	Enrico	had	however	quite	removed	such	impression	.
这	第二	瞥一眼	在	恩里科	有	然而	相当	已移除	这样的	印象	.

然而，第二次看向恩里科时，这种印象却完全消失了。

[ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [maɪt] [biː; bi] [ə'laɪk] , — [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪk(ə)l]

The	cast	of	the	features	might	be	alike	,	—	there	might	be	the	same	classical
这	投掷	的	这	特征	可能	是	同样	,	—	那里	可能	是	这	相同的	古典

['aʊtlaɪn] ,

outline	,
大纲	,

这些作品的共同特征可能相似，——可能具有相同的古典轮廓，

[ðə; ði] [seɪm] ['delɪkətli] ['pensld] [braʊ] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]

the	same	delicately	penciled	brow	,	—	but	the	expression	of	the	face	was
这	相同的	轻柔地	铅笔画	眉头	,	—	但	这	表达	的	这	脸	曾是

['ʌtərli] [dɪ'sɪmɪlər] .

utterly	dissimilar	.
完全地	不同的	.

眉毛都画得十分精致，但脸上的表情却截然不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] ['θɔːtflnəs] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk]

Instead	of	the	calm	thoughtfulness	,	tinged	with	melancholy	,	which	had	struck
反而	的	这	冷静的	深思熟虑	,	带点色调	和	忧郁	,	哪个	有	击

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [ɪn][ðə; ði] [im,prɔviza'tɔːre] ,

Mrs	.	Cleveland	in	the	improvisatore	,
太太	.	克利夫兰	在	这	即兴演奏家	,

与克利夫兰夫人在即兴演奏中感受到的那种平静的沉思，以及一丝忧郁不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] ['waɪldnəs] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [aɪ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd]

there	was	a	restless	wildness	in	this	young	man's	eye	,	like	that	of	a	hunted
那里	曾是	一个	不安	野性	在	这	年轻的	男人的	眼睛	,	喜欢	那	的	一个	猎杀

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

这个年轻人的眼神中透着一种躁动不安的野性，就像一只被猎杀的野兽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [twɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪp] [pɪ'kjuːliərli] [ə'pærənt] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest]

and	a	nervous	twitch	in	his	lip	peculiarly	apparent	whenever	he	was	addressed
和	一个	紧张的	抽搐	在	他的	唇	奇特地	明显	每当	他	曾是	已解决

[baɪ][mɑːˈteɪoʊ] .

by	Matteo	.
经过	马特奥	.

每当马特奥跟他说话时，他的嘴唇都会不自觉地抽搐一下，这尤其明显。

" [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ? " [grauld] [mɑːˈteɪoʊ] .

"	Why	has	he	not	returned	?	"	growled	Matteo	.
"	为什么	有	他	不是	返回	?	"	咆哮	马特奥	.

“他为什么还没回来？”马特奥低声吼道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ][æt; ət][ɔːl] ? "

"	And	why	did	he	go	at	all	?	"
"	和	为什么	做过	他	去	在	全部	?	"

“他为什么要走？”

" [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

"	He	went	for	tidings	of	your	son	,	and	he	has	not	had	time	to
"	他	去	为了	消息	的	你的	儿子	,	和	他	有	不是	有	时间	到

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

“他去打听你儿子的消息，但还没来得及回来。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	was	the	answer	.
"	曾是	这	回答	.

答案是……

" [ɪf] [hiː; hi] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] , " [kə'menst] [ðə; ði] ['brɪgənd] ,

"	If	he	play	me	false	,	"	commenced	the	brigand	,
"	如果	他	玩	我	错误的	,	"	开始	这	强盗	,

“如果他欺骗我，”强盗开口说道，

— ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [fæŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

—	grinding	his	white	fangs	instead	of	completing	his	sentence	.
—	研磨	他的	白色的	獠牙	反而	的	完成	他的	句子	.

——他磨着白色的獠牙，没有说完话。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [pleɪd] [juː; jʊ] [fɔːls] , [ɔːr] [ðiːz] [bɜːrdz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][net] ,

"	He	has	not	played	you	false	,	or	these	birds	would	not	be	in	your	net	,
"	他	有	不是	玩	你	错误的	,	或者	这些	鸟类	会	不是	是	在	你的	网	,

“他没有欺骗你，否则这些鸟就不会落入你的网中了。”

" [kraɪd] [enˈriːkəj] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	cried	Enrico	,	as	he	pointed	to	Horace	and	his	mother	.
"	哭	恩里科	,	作为	他	尖	到	贺拉斯	和	他的	母亲	.

“恩里科指着霍拉斯和他的母亲喊道。”

['hɔːrəs] [æt; ət] [wʌns] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðæt] " [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] " ([ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɜːrd] [fɔːr; fər] "

Horace	at	once	comprehended	that	"	the	Rossignol	"	(	the	Italian	word	for	"
贺拉斯	在	一次	理解	那	"	这	罗西尼奥尔	"	(	这	意大利语	单词	为了	"

['naɪtɪŋgeɪl] ") [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kænt] [neɪm] [fɔːr; fər] ['ræfeɪəl] ;

nightingale	"	)	must	be	a	cant	name	for	Raphael	;
夜莺	"	)	必须	是	一个	不能	姓名	为了	拉斐尔	;

贺拉斯立刻明白，“夜莺”（意大利语中“夜莺”的意思）一定是拉斐尔的别名；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	that	the	musician	,	whatever	might	have	been	his	motive	in	uttering	his
和	那	这	音乐家	,	任何	可能	有	到过	他的	动机	在	发出声音	他的

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

words	of	warning	,
字	的	警告	,

而那位音乐家，无论他发出警告的动机是什么，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [sʌm; səm] [rɪsk] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .

must	have	incurred	some	risk	by	doing	so	.
必须	有	已发生	一些	风险	经过	正在做	所以	.

这样做必然会带来一些风险。

[mɑ:'teɪoʊ] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
Matteo **now** **turned** **again** **towards** **his** **captives** **,** **and** **spoke** **as** **follows** **to** **the**
马特奥 现在 转向 再次 向 他的 俘虏 , 和 辐 作为 跟随 到 这
['tremblɪŋ] ['leɪdi] ,
trembling **lady** **,**
发抖 女士 ,

马特奥再次转向他的俘虏，对那位颤抖的女士说道：

['ju:zɪŋ] ['vaɪələnt] [dʒe,stɪkju'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
using **violent** **gesticulation** **,** **and** **giving** **emphasis** **to** **his** **speech** **with** **the** **action**
使用 暴力 手势 , 和 给予 强调 到 他的 演讲 和 这 行动
[ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] : —
of **hand** **and** **foot** **:** **—**
的 手 和 脚 : —

他运用夸张的手势，并用手脚动作强调自己的言辞：——

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv]['soʊldʒərz][hæv; həv] [si:zd] [maɪ] [sʌn] ;
" **You** **know** **,** **or** **you** **do** **not** **know** **,** **that** **the** **dogs** **of** **soldiers** **have** **seized** **my** **son** **;**
" 你 知道 , 或者 你 做 不是 知道 , 那 这 狗 的 士兵 有 查获 我的 儿子 ;

“你知道，或者你不知道，士兵的狗抓住了我的儿子；

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ;
that **they** **have** **dragged** **him** **off** **to** **a** **dungeon** **;**
那 他们 有 拖拽 他 离开 到 一个 地牢 ;

他们把他拖到地牢里去了；

[ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] [dʒʌdʒ] [meɪ] [kən'dem] [hɪm; ɪm] ,
that **the** **sentence** **of** **a** **tyrannical** **judge** **may** **condemn** **him** **,**
那 这 句子 的 一个 强横 法官 可能 谴责 他 ,

暴君法官的判决可能会让他身败名裂。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [kən'demd] ['ʌðər] [boʊld] ['spɪrɪts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
as **it** **has** **condemned** **other** **bold** **spirits** **before** **him** **.**
作为 它 有 谴责 其他 大胆的 烈酒 前 他 .

正如它之前谴责过其他胆大妄为之人一样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] ; [ə; eɪ]['goʊldən] [ki:] ['əupənz][ɔ:l] [dɔ:z] — [eɪ] ,
You **are** **rich** **;** **a** **golden** **key** **opens** **all** **doors** **—** **ay** **,**
你 是 富有的 ; 一个 金的 钥匙 打开 全部 门 — 哎 ,

你很富有；一把金钥匙可以打开所有的门——哎，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɑ:rd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] !
even **the** **barred** **and** **bolted** **gate** **of** **a** **prison** **!**
甚至 这 禁止 和 螺栓连接 门 的 一个 监狱 !

即使是监狱那扇上了锁的大门!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
You **shall** **write** **to** **the** **government** **.**
你 将 写 到 这 政府 .

你应该写信给政府。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]['mæti:oʊz][hændz] , [æt; ət]['mæti:oʊz] ['mɜ:rsi] .
You **shall** **say** **that** **you** **are** **in** **Matteo's** **hands** **,** **at** **Matteo's** **mercy** **.**
你 将 说 那 你 是 在 马特奥的 双手 , 在 马特奥的 怜悯 .

你要说，你现在在马特奥的掌控之中，任由马特奥摆布。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] ['ɔ:fər] .
You **shall** **tell** **what** **conditions** **I** **offer** **.**
你 将 告诉 什么 状况 我 提供 .

你应该告诉我我提出的条件是什么。

[ɪf] ['ɑːtoʊ][biː; bi][set] [friː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [friː] ;
If Otto be set free , you shall be set free ;
如果 奥托 是 放 自由的 , 你 将 是 放 自由的 ;

如果奥托获得自由，你也将获得自由；

[ɪf] [ðeɪ] [hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] — " [mɑːˈteɪoʊ][hæf] ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz][stɪ'letoʊ] ,
if they hurt a hair of his head — " Matteo half unsheathed his stiletto ,
如果 他们 伤害 一个 头发 的 他的 头 — " 马特奥 一半 出鞘 他的 短剑 ,

如果他们伤到他一根头发——”马泰奥半拔出匕首，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [bluː] [stiːl] [spoʊk] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ðæn; ðən][wɜːrdz] .
and the gleam of the cold blue steel spoke more forcibly than words .
和 这 闪耀 的 这 寒冷的 蓝色的 钢 辐 更多的 强制 比 字 .

冰冷的蓝色钢铁闪耀的光芒，比任何言语都更有力。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn] ['raɪtɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [en'riːkəj] ;
" There is little use in writing , " suggested Enrico ;
" 那里 是 小的 使用 在 写作 , " 建议 恩里科 ;

“写作没什么用处，”恩里科说道；

" [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] — ['fɔːrənərz] — [ə; eɪ] [mɪr] ['letər] [ɪz] [θroʊn] [ə'saɪd] — [blʌd] [ɪz]
" these people are strangers — foreigners — a mere letter is thrown aside — blood is
" 这些 人们 是 陌生人 — 外国人 — 一个 仅仅 信 是 抛掷 旁边 — 血 是
[spɪlt] [waɪl] [ə'fɪʃ(ə)lz] [teɪk] [ðer; ðər] [draɪv] [ɔːr][ðer; ðər] [si'estə] .
spilt while officials take their drive or their siesta .
洒了 尽管 官员 拿 他们的 驾驶 或者 他们的 午休 .

“这些人是陌生人——外国人——一封信就被扔到一边——鲜血洒在官员们开车或午睡的时候。

* [let] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [goʊ] ,
*** Let one of the prisoners go ,**
* 让 一 的 这 囚犯 去 ,

放走其中一个囚犯。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,
knowing that the life of the other hangs on the issue ,
会心 那 这 生活 的 这 其他 悬挂 在 这 问题 ,

知道对方的性命就系于此，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði] [sloʊəst] [tuː; tə][ækt] :
and the dullest employé will be made to hear , the slowest to act :
和 这 最无聊的 雇员 将要 是 制成 到 听到 , 这 最慢 到 行为 :

最迟钝的员工也会被要求听讲，行动最迟钝的员工也会被要求行动：

[goʊld] [wɪl] [biː; bi] ['læviʃt] ['friːli] , [ænd; ənd]['ɑːtoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] .
gold will be lavished freely , and Otto be a free man again .
金子 将要 是 慷慨的 自由 , 和 奥托 是 一个 自由的 男人 再次 .

黄金将被大量挥霍，奥托也将重获自由。

" * [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sliːp] [wɪtʃ] [ɪ'tæljənz] [hə'bɪtʃuəli] [teɪk]
" * The noonday sleep which Italians habitually take
" * 这 午 睡觉 哪个 意大利人 习惯性地 拿

* 意大利人习惯性的午睡

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn] ['spiːkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Mrs . Cleveland glanced anxiously from one speaker to the other ,
太太 . 克利夫兰 瞥了一眼 焦虑地 从 一 扬声器 到 这 其他 ,

克利夫兰夫人焦急地环顾着两位发言者，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,
unable to catch the whole of their meaning ,
无法 到 抓住 这 所有的 的 他们的 意义 ,

无法完全理解它们的含义，

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

but	**understanding**	**in**	**a**	**general**	**way**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**discussion**	**in**	**which**	**she**
但	理解	在	一个	一般的	方式	这	自然	的	一个	讨论	在	哪个	她

[wʌz; wəz][soʊ] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] .

was	**so**	**deeply**	**concerned**	**.**
曾是	所以	深	担心的	.

但她对她深切关注的讨论的性质却有大致的了解。

" [raɪt] !

"	**Right**	**!**
"	正确的	!

“正确的！

[raɪt] !

Right	**!**
正确的	!

正确的！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rɑ:bər] .

"	**exclaimed**	**the**	**robber**	**.**
"	惊呼	这	强盗	.

“劫匪喊道。”

" [wi:l] [ki:p] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][send] [ɔ:f][ðə; ði] [bɔɪ] . "

"	**We'll**	**keep**	**the**	**lady**	**and**	**send**	**off**	**the**	**boy**	**.**	**"**
"	出色地	保持	这	女士	和	发送	离开	这	男生	.	"

“我们会留下这位女士，把男孩送走。”

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔ:rəs] , ['sta:tiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	**No**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Horace**	**,**	**starting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	不	!	"	惊呼	贺拉斯	,	开始	到	他的	脚	.

“不！”霍拉斯惊呼一声，猛地站了起来。

" [ɪf] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ki:p] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [rɪ'li:s] [maɪ] ['mʌðər] .

"	**If**	**a**	**prisoner**	**must**	**remain**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**keep**	**me**	**and**	**release**	**my**	**mother**	**.**
"	如果	一个	囚犯	必须	保持	在	你的	双手	,	保持	我	和	发布	我的	母亲	.

"

"
"

“如果一定要把囚犯留在你们手中，那就留下我，释放我的母亲。”

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**child**	**!**
"	哦	,	我的	孩子	!

“哦，我的孩子！”

[maɪ] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .

My	**child**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**lady**	**.**
我的	孩子	!	"	哭	这	女士	.

“我的孩子！”那位女士喊道。

" ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [pɑ:rt][ˌju: 'es] — ['nevər] !

"	**Never**	**shall**	**they**	**part**	**us**	**—**	**never**	**!**
"	绝不	将	他们	部分	我们	—	绝不	!

“他们永远也无法将我们分开——永远无法！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [hændz][tu:; tə][mɑ:'teɪoʊ][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]

"	**and**	**she**	**stretched**	**out**	**her**	**clasped**	**hands**	**to**	**Matteo**	**in**	**an**	**attitude**	**of**
"	和	她	拉伸	出去	她	紧握	双手	到	马特奥	在	一个	态度	的

['ægənaɪzɪŋ] [ɪn'tri:ti] .

agonizing	**entreaty**	**.**
痛苦的	恳求	.

“她向马泰奥伸出紧握的双手，摆出一副痛苦恳求的姿态。”

" [aɪl] [send] [hɜːr; hər] , " [grauld] [ðə; ði] ['brɪgənd] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

"	I'll	send	her	,	"	growled	the	brigand	;	"	she	is	a	mother	.
"	患病的	发送	她	,	"	咆哮	这	强盗	;	"	她	是	一个	母亲	.

“我会把她送去，”强盗咆哮道，“她是一位母亲。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [sper] [kraɪz] [ɔːr] [terz] [tuː; tə] [rɪŋ] ['mɜːrsi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] .

She	will	not	spare	cries	or	tears	to	wring	mercy	out	of	the	merciless	.
她	将要	不是	空闲的	哭泣	或者	眼泪	到	拧	怜悯	出去	的	这	无情	.

她会毫不犹豫地哭喊流泪，以求从那些冷酷无情的人身上榨取一丝怜悯。

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['wʊmən] !

Hear	me	,	woman	!
听到	我	,	女士	!

听我说，女人！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['sʌplɪkənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	he	continued	in	a	louder	tone	,	to	the	trembling	supplicant	before	him	.
"	他	持续	在	一个	更大声	语气	,	到	这	发抖	祈求者	前	他	.

“他用更高的音量继续对面前颤抖的恳求者说道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [haɪ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd]

"	You	shall	go	to	those	high	in	power	and	plead	for	my	son	as	you	would
"	你	将	去	到	那些	高的	在	力量	和	恳求	为了	我的	儿子	作为	你	会

[pliːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sʌn] ;

plead	for	your	son	;
恳求	为了	你的	儿子	;

“你们要去向那些有权有势的人求情，为我的儿子求情，就像为你们的儿子求情一样；

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [jʊr; jər] [goʊld] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [jet] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [goʊld] , [jeɪ] ,

and	pour	out	your	gold	to	those	who	never	yet	refused	gold	,	yea	,
和	倒	出去	你的	金子	到	那些	WHO	绝不	然而	拒绝	金子	,	是的	,

将你的黄金倾洒给那些从未拒绝过黄金的人，是的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] ['dʌkət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'zest] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['begəri] .

if	it	were	the	last	ducat	which	you	possessed	to	keep	you	from	beggary	.
如果	它	是	这	最后的	杜卡特	哪个	你	拥有	到	保持	你	从	乞讨	.

如果这是你仅剩的最后一块金币，足以让你免于沦为乞丐。

[ɪf] ['ɑːtoʊ] [biː; bi] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn] [θriː] [deɪz] — "

If	Otto	be	standing	here	in	three	days	—	"
如果	奥托	是	常设	这里	在	三	天	—	"

如果三天后奥托还站在这里——”

" [θriː] [deɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [en'riːkəj] , " [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ;

"	Three	days	are	not	enough	,	"	interrupted	Enrico	,	"	you	require	an	impossibility	;
"	三	天	是	不是	足够的	,	"	中断	恩里科	,	"	你	要求	一个	不可能	;

“三天时间不够，”恩里科打断道，“你需要的是一项不可能完成的任务；

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['neɪpəlz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] . "

application	may	have	to	be	made	to	Naples	,	to	the	king	himself	.	"
应用	可能	有	到	是	制成	到	那不勒斯	,	到	这	国王	他自己	.	"

或许需要向那不勒斯，甚至向国王本人提出申请。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪgənd] [ɪm'peɪʃntli] ; " ['neɪpəlz] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] ,

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	brigand	impatiently	;	"	Naples	is	more	than	a	stone's	throw	,
"	哎	,	哎	,	"	说	这	强盗	不耐烦地	;	"	那不勒斯	是	更多的	比	一个	石头的	扔	,

“哎，哎，”强盗不耐烦地说，“那不勒斯离这儿可不止一箭之遥。”

[ænd; ənd] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'laɪk] [gɪv] [wɪŋz] .

and	time	may	be	needed	,	even	though	love	and	fear	alike	give	wings	.
和	时间	可能	是	需要	,	甚至	尽管	爱	和	害怕	同样	给	翅膀	.

时间或许是必要的，尽管爱与恐惧都能赋予人翅膀。

[ɪf] , ['wʊmən] , [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [maɪ] [sʌn] [biː; bi] ['stændɪŋ] [hɪr] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] ,
If , woman , in seven days my son be standing here free and uninjured ,
如果 , 女士 , 在 七 天 我的 儿子 是 常设 这里 自由的 和 未受伤 ,

女士，如果七天后我的儿子能平安无事地站在这里，

" [mɑː'teɪoʊ] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , " [friː] [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər]
" Matteo stamped on the ground as he spake , " free and uninjured shall your
" 马特奥 盖章 在 这 地面 作为 他 说 , " 自由的 和 未受伤 将 你的
[sʌn] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ;
son be restored ;
儿子 是 恢复 ;

马泰奥一边跺着脚一边说："你的儿子将会被救回，并且毫发无损；

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] ['aʊɚz] [dɪ'leɪ] — " [mɑː'teɪoʊ] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [sʌm; səm] [θret]
if there be an hour's delay — " Matteo uttered with an oath some threat
如果 那里 是 一个 小时 延迟 — " 马特奥 说出 和 一个 誓言 一些 威胁
[wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
which the lady could not understand ,
哪个 这 女士 可以 不是 理解 ,

"如果耽搁一个小时——"马泰奥带着咒骂的语气说了一些女士听不懂的威胁话。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts]['hɔːrəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]
but of its horrible nature she could judge both by the gesture of him who
但 的 它是 可怕 自然 她 可以 法官 两个都 经过 这 手势 的 他 WHO
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
made it ,
制成 它 ,

但她可以从做出这件事的人的举动中判断出这件事的可怕本质。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪvɪd] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
and by the livid paleness which overspread the face of her son .
和 经过 这 铁青 苍白 哪个 蔓延 这 脸 的 她 儿子 .

以及她儿子脸上惨白的脸色。

" [oʊ] ['hɔːrəs] !
" O Horace !
" 哦 贺拉斯 !

"哦，贺拉斯！

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
What does he say ?
什么 做 他 说 ?

他说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['nevər] [maɪnd] , ['mʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" Never mind , mother ; it was something that you had better not understand .
" 绝不 头脑 , 母亲 ; 它 曾是 某物 那 你 有 更好的 不是 理解 .

"没关系，母亲；这是你最好不要明白的事情。"

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
You know quite enough .
你 知道 相当 足够的 .

你知道的已经足够多了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]

You	**know**	**that**	**my**	**life**	**depends**	**upon**	**your**	**procuring**	**within**	**seven**	**days**	**the**	**release**	**of**
你	知道	那	我的	生活	取决于	之上	你的	采购	之内	七	天	这	发布	的

[ðɪs] ['ɑːtoʊ] ,

this	**Otto**	**,**
这	奥托	,

你知道我的性命取决于你是否能在七天之内促成奥托的获释。

[ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑː'teɪoʊ] .

this	**son**	**of**	**Matteo**	**.**
这	儿子	的	马特奥	.

这是马泰奥的儿子。

" ['hɔːrəs] [speɪk] [les] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [lʊkt] ['blʌdləs]

"	**Horace**	**spake**	**less**	**distinctly**	**than**	**usual**	**,**	**and**	**even**	**his**	**lips**	**looked**	**bloodless**
"	贺拉斯	说	较少的	明显地	比	通常	,	和	甚至	他的	嘴唇	看起来	无血

[ænd; ənd] [waɪt] .

and	**white**	**.**
和	白色的	.

“霍勒斯说话的声音比平时更含糊不清，甚至他的嘴唇看起来毫无血色，惨白一片。”

[mɑː'teɪoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['plʌndər] .

Matteo	**turned**	**to**	**the**	**heap**	**of**	**plunder**	**.**
马特奥	转向	到	这	堆	的	掠夺	.

马特奥转向那堆掠夺品。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [hɪr] ?

"	**Is**	**everything**	**here**	**?**
"	是	一切	这里	?

“东西都在这里吗？”

" [hiː; hi] ['stɜːrnli] [in'kwaiəd] .

"	**he**	**sternly**	**inquired**	**.**
"	他	严厉地	询问	.

他严厉地问道。

" ['evriθɪŋ] , " ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

"	**Everything**	**,**	**"**	**promptly**	**replied**	**several**	**voices**	**.**
"	一切	,	"	及时	回复	一些	声音	.

“全部，”几个声音立刻回答道。

[ðə; ði] ['brɪgənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['dʒæˌkoʊmoʊ] .

The	**brigand**	**pointed**	**to**	**Jacomo**	**.**
这	强盗	尖	到	雅科莫	.

强盗指着雅科莫。

" [meɪk] [ðæt] ['feloʊ] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Make**	**that**	**fellow**	**take**	**the**	**reins**	**again**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	制作	那	同伴	拿	这	缰绳	再次	,	"	他	说	,

“让那家伙重新掌舵，”他说。

" [ænd; ənd] [draɪv] [æz; əz] [wʌn] [huː] ['draɪvz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

"	**and**	**drive**	**as**	**one**	**who**	**drives**	**for**	**his**	**life**	**.**
"	和	驾驶	作为	一	WHO	驱动	为了	他的	生活	.

“像为生命而驾驶一样开车。”

[θrʌst] [ðə; ði] ['wʊmən] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [steɪti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Thrust	**the**	**woman**	**back**	**into**	**the**	**carriage**	**;**	**she**	**must**	**be**	**at**	**Staiti**	**within**	**the**
推力	这	女士	后退	进入	这	运输	;	她	必须	是	在	斯泰蒂	之内	这

['aʊər] .

hour	**.**
小时	.

把那女人推进马车里；她必须在一个小时内到达斯泰蒂。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ruːd] [hændz][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [leɪd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] ,

"	Two	or	three	rude	hands	were	instantly	laid	on	Mrs	.	Cleveland	,
"	二	或者	三	粗鲁的	双手	是	即刻	铺设	在	太太	.	克利夫兰	,

“两三只粗鲁的手立刻就伸到了克利夫兰夫人身上。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [deθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə]

but	she	clung	to	her	son	as	if	it	were	to	death	instead	of	to
但	她	紧紧抓住	到	她	儿子	作为	如果	它	是	到	死亡	反而	的	到

['lɪbərti] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] .

liberty	and	safety	that	she	was	to	be	hurried	.
自由	和	安全	那	她	曾是	到	是	慌忙	.

但她紧紧抱着儿子，仿佛她即将奔赴的不是自由和安全，而是死亡。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['perilz]

In	that	moment	of	terror	and	anguish	,	all	his	faults	and	her	own	perils
在	那	片刻	的	恐怖	和	痛苦	,	全部	他的	故障	和	她	自己的	危险

[wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

were	forgotten	.
是	被遗忘的	.

在那恐惧和痛苦的时刻，他的所有过错和她自身的危险都被遗忘了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

The	mother	thought	only	of	her	child	.
这	母亲	想法	仅有的	的	她	孩子	.

母亲满脑子想的都是她的孩子。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [rend] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['veri] [strɪŋz] [ʌv; əv]

To	tear	her	from	him	was	to	rend	asunder	the	very	strings	of
到	撕	她	从	他	曾是	到	撕裂	分离	这	非常	字符串	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] !

her	heart	!
她	心	!

将她从他身边夺走，就如同撕裂了她心灵的弦！

" ['mʌðər] , [dɪr] , [dəunt] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] .

"	Mother	,	dear	,	don't	give	way	like	this	.
"	母亲	,	亲爱的	,	不	给	方式	喜欢	这	.

“母亲，亲爱的，不要这样屈服。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [rɪ'zɪstɪŋ] , [noʊ][juːz] [en'triːtɪŋ] .

There's	no	use	resisting	,	no	use	entreating	.
有	不	使用	抵抗	,	不	使用	恳求	.

反抗也没用，恳求也没用。

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [miːt] [ə'gen] .

We	may	yet	meet	again	.
我们	可能	然而	见面	再次	.

我们或许还会再次相遇。

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] .

All	may	be	well	.
全部	可能	是	出色地	.

一切可能都会好起来的。

[dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ðiːz] [retʃiz] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] ['rʌfli] .

Don't	you	give	these	wretches	an	excuse	for	treating	you	roughly	.
不	你	给	这些	可怜虫	一个	原谅	为了	治疗	你	大致	.

你别给这些恶棍任何粗暴对待你的借口。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] ['broʊkən] ['sentənsɪz] , ['hɔːrəs] [traɪd] ['dʒentli] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	And	as	he	uttered	these	broken	sentences	,	Horace	tried	gently	himself	to
"	和	作为	他	说出	这些	破碎的	句子	,	贺拉斯	尝试	轻轻地	他自己	到

[ʌn'kloʊz] [ðoʊz] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] .

unclose	those	clinging	arms	.
解开	那些	依恋	武器	.

“当他断断续续地说出这些句子时，霍拉斯自己也轻轻地试图挣脱那紧紧拥抱的双臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [tɔːr] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [ə'weɪ]

It	was	only	,	however	,	by	sheer	force	that	the	robbers	tore	Mrs	.	Cleveland	away
它	曾是	仅有的	,	然而	,	经过	透明	力量	那	这	强盗	撕裂	太太	.	克利夫兰	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

from	her	boy	,
从	她	男生	,

然而，劫匪们最终还是凭借蛮力将克利夫兰夫人从她儿子身边强行带走。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɛvɚd] , [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [laɪk] [ə; eɪ]

and	her	cry	as	they	were	severed	,	rang	in	the	ears	of	Horace	like	a
和	她	哭	作为	他们	是	切断	,	响铃	在	这	耳朵	的	贺拉斯	喜欢	一个

[deθ] - [nel] .

death	-	knell	.
死亡	-	丧钟	.

他们被分开时她的哭喊声，像丧钟一样在贺拉斯耳边回响。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

He	had	a	terrible	persuasion	at	that	moment	that	he	was	parted	from
他	有	一个	糟糕的	劝说	在	那	片刻	那	他	曾是	分手了	从

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

his	mother	never	to	see	her	again	.
他的	母亲	绝不	到	看	她	再次	.

那一刻，他强烈地感觉到自己与母亲分离，再也见不到她了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['juːθs] [breɪn] : [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

A	crowd	of	recollections	rushed	through	the	youth's	brain	:	a	consciousness	that
一个	人群	的	回忆	匆忙	通过	这	青年的	脑	:	一个	意识	那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [self] - [wɪld] ,

he	had	been	a	self	-	willed	,
他	有	到过	一个	自己	-	意志	,

年轻人的脑海中涌现出无数回忆：他意识到自己曾经是一个任性的人，

[ʌn'djʊtɪfəl] [sʌn] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] ;

undutiful	son	;	that	his	conduct	had	caused	all	this	misery	;
不尽职的	儿子	;	那	他的	执行	有	导致	全部	这	苦难	;

不孝的儿子；他的行为造成了这一切苦难；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] ,

that	he	had	forgiveness	to	implore	for	a	thousand	faults	,
那	他	有	饶恕	到	恳求	为了	一个	千	故障	,

他有千百种过错需要祈求宽恕，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	that	his	tongue	had	no	power	to	ask	for	it	.
和	然而	那	他的	舌头	有	不	力量	到	问	为了	它	.

然而，他的舌头却无力开口请求。

['hɔːrəs] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [θroʊn] [ðæn; ðən] ['lɪftɪd]

Horace	saw	his	mother	dragged	to	the	carriage	,	and	rather	thrown	than	lifted
贺拉斯	锯	他的	母亲	拖拽	到	这	运输	,	和	相当	抛掷	比	抬起

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

霍拉斯亲眼看到他的母亲被拖到马车旁，与其说是被抬上车，不如说是被扔上去的。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['saɪləns] ['æftər] [ðæt] [wʌn][kraɪ] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [mʌst; məst]

From	her	silence	after	that	one	cry	,	he	believed	that	her	senses	must
从	她	沉默	后	那	一	哭	,	他	相信	那	她	感官	必须

[hæv; həv] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

have	failed	her	,
有	失败的	她	,

她一声呼喊之后便沉默不语，他认为她一定是失去了知觉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪˈliːf] .

and	was	almost	thankful	for	that	belief	.
和	曾是	几乎	感恩	为了	那	信仰	.

我几乎要感谢这种信念了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	saw	a	robber	strike	one	of	the	horses	with	something	that	made	it	,
他	锯	一个	强盗	罢工	一	的	这	马匹	和	某物	那	制成	它	,

他看到一个强盗用某种东西击打其中一匹马，那东西使它.....

['wɪri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baʊnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fræntɪk] ['vaɪələns] [ðæt] ['dʒæˌkoʊmoʊ]

weary	as	it	was	,	bound	forward	with	such	frantic	violence	that	Jacomo
厌倦	作为	它	曾是	,	边界	向前	和	这样的	疯狂的	暴力	那	雅科莫

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'siːtid] .

was	almost	unseated	.
曾是	几乎	被罢免	.

尽管疲惫不堪，它还是以如此疯狂的猛烈向前冲去，以至于雅科莫几乎被甩了下来。

[hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] [reɪzd] [hɔːrs] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːləs] [bænd] , [ænd; ənd]

His	exclamation	of	terror	raised	hoarse	laughter	from	the	lawless	band	,	and
他的	感叹	的	恐怖	提高	嘶哑	笑声	从	这	无法无天	乐队	,	和

[bɪˈfɔːr] [ðæt] ['læftər] [hæd; həd] ['siːst] ,

before	that	laughter	had	ceased	,
前	那	笑声	有	停止	,

他惊恐的叫喊声引得这群无法无天的暴徒发出嘶哑的笑声，笑声还没停止，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gliːmɪŋ] [læmps][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]

the	carriage	with	its	gleaming	lamps	had	disappeared	in	the	darkness	,	and
这	运输	和	它是	闪闪发光	灯	有	消失	在	这	黑暗	,	和

['hɔːrəs] [stʊd] , ['helpləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

Horace	stood	,	helpless	and	alone	,
贺拉斯	站立	,	无助	和	独自的	,

马车灯火通明，消失在黑暗中，霍拉斯孤零零地站在那里，无助而孤独。

[ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bændɪti] .

a	captive	in	the	midst	of	banditti	.
一个	俘虏	在	这	中间	的	强盗	.

被强盗围困的俘虏。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[rʌf] ['kʌmpəni] .

ROUGH	COMPANY	.
粗糙的	公司	.

粗犷公司。

[ɪf] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [æt; ət] [ðæt] ['traɪɪŋ]
If **one** **feeling** **were** **more** **overpowering** **than** **another** **to** **Horace** **at** **that** **trying**
如果 一 感觉 是 更多的 压倒性的 比 其他 到 贺拉斯 在 那 尝试
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

如果说在那个艰难的时刻，霍勒斯心中有一种感觉比其他感觉更强烈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] — [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][baɪ]
it **was** **the** **pang** **of** **remorse** **—** **despair** **of** **ever** **being** **able** **to** **make** **up** **by**
它 曾是 这 疼痛 的 悔恨 — 绝望 的 曾经 存在 有能力的 到 制作 向上 经过
[dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .
devotion **in** **the** **future** **for** **ingratitude** **and** **disobedience** **in** **the** **past** **.**
虔诚 在 这 未来 为了 忘恩负义 和 不服从 在 这 过去的 .

那是悔恨的痛楚——绝望地认为，将来永远无法通过虔诚来弥补过去的忘恩负义和不服从。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][self] - [wɪld] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ]['aʊər] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn]
That **the** **selfish** **and** **self** **-** **willed** **would** **anticipate** **the** **hour** **of** **final** **separation**
那 这 自私 和 自己 - 意志 会 预料 这 小时 的 最终的 分离
[frʌm; frəm][wʌn] [huːz] ['tendər] [lʌv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] ,
from **one** **whose** **tender** **love** **they** **are** **now** **throwing** **away** **as** **a** **worthless** **thing** **,**
从 一 谁 投标 爱 他们 是 现在 投掷 离开 作为 一个 毫无价值 事物 ,

自私自利的人会期盼着与爱人最终分离的时刻，而他们现在却将那份温柔的爱当作毫无价值的东西抛弃。

['ʌndər] [huːz] [rɪ'pruːfs] [ðeɪ] [tʃeɪf] , [fɔːr; fər] [huːz] [ɪn'fɜːmətɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] !
under **whose** **reproofs** **they** **chafe** **,** **for** **whose** **infirmities** **they** **have** **no** **indulgence** **!**
在下面 谁 责备 他们 摩擦 , 为了 谁 弱点 他们 有 不 放纵 !

他们对他人的责备感到恼怒，对他人的软弱却不予宽容!

[ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn] [veɪn] [wɪʃ] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['evri] ['ɜːrθli]
A **time** **may** **come** **when** **they** **will** **in** **vain** **wish** **that** **by** **the** **loss** **of** **every** **earthly**
一个 时间 可能 来 什么时候 他们 将要 在 徒劳 希望 那 经过 这 损失 的 每一个 尘世的
[pə'zeʃn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] ,
possession **they** **could** **purchase** **one** **smile** **from** **the** **eyes** **,**
拥有 他们 可以 购买 一 微笑 从 这 眼睛 ,

或许有一天，他们会徒劳地希望，即使失去世间一切，也能换来别人眼中的一丝微笑。

[wʌn][fɑːnd][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊ] [nɪ'glektɪd] ['perənt] .
one **fond** **word** **from** **the** **lips** **of** **a** **now** **neglected** **parent** **.**
一 喜爱 单词 从 这 嘴唇 的 一个 现在 被忽视的 父母 .

一位如今被冷落的父母口中说出的一句温暖的话语。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] [baɪ][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][mɑː'teɪoʊ] .
Horace **was** **roused** **from** **his** **gloomy** **thoughts** **by** **the** **hoarse** **voice** **of** **Matteo** **.**
贺拉斯 曾是 唤醒 从 他的 阴沉 想法 经过 这 嘶哑 嗓音 的 马特奥 .

马泰奥沙哑的声音将贺拉斯从忧郁的思绪中唤醒。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['aɪərnz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Has** **any** **one** **brought** **the** **irons** **?** **"** **he** **said** **.**
" 有 任何 一 带来 这 熨斗 ? " 他 说 .

“有人带熨斗来了吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['klæŋkɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['rɑːbər] [θruː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æn; ən][oʊld] [per]

With	**a**	**heavy**	**clanking**	**sound**	**,**	**a**	**robber**	**threw**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**an**	**old**	**pair**
和	一个	重的	叮当作响	声音	,	一个	强盗	扔	向下	在	这	地面	一个	老的	一对

[ʌv; əv] ['ʃæklz] ,

of	**shackles**	**,**
的	镣铐	,

随着一声沉闷的撞击声，一名强盗将一副旧镣铐扔在了地上。

[red] [wɪð; wɪθ] [rʌst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , ['prɑːbəbli] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] , [bɪn] [wɔːrn][baɪ]

red	**with**	**rust**	**,**	**which**	**had**	**,**	**probably**	**at**	**some**	**remote**	**period**	**,**	**been**	**worn**	**by**
红色的	和	锈	,	哪个	有	,	大概	在	一些	偏僻的	时期	,	到过	磨损	经过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

one	**of**	**the**	**band**	**.**
一	的	这	乐队	.

锈迹斑斑，可能是很久以前乐队里的某个人穿过的。

[mɑː'teɪoʊ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['fɪŋgər] [tuː; tə] ['hɔːrəs] — [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Matteo	**pointed**	**with**	**his**	**coarse**	**finger**	**to**	**Horace**	**—**	**a**	**significant**	**action**	**which**
马特奥	尖	和	他的	粗	手指	到	贺拉斯	—	一个	重要的	行动	哪个

[rɪ'kwaɪərd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

required	**no**	**explanation**	**.**
必需的	不	解释	.

马泰奥用他那粗糙的手指指着霍勒斯——这是一个意义重大的举动，无需任何解释。

[æz; əz][ðə; ði] ['fetərz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['slendər] ['æŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

As	**the**	**fetters**	**were**	**being**	**fastened**	**over**	**the**	**slender**	**ankles**	**of**	**the**	**youth**	**,**
作为	这	镣铐	是	存在	系紧	超过	这	苗条	脚踝	的	这	青年	,

当镣铐被系在那个年轻人纤细的脚踝上时，

[ðə; ði] [tʃiːf] [beɪd] [en'riːkəj] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

the	**chief**	**bade**	**Enrico**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**prisoner**	**,**
这	首席	巴德	恩里科	拿	收费	的	这	囚犯	,

警长命令恩里科看管囚犯。

[fɔːr; fər] [huːz] ['seɪfti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

for	**whose**	**safety**	**he**	**should**	**answer**	**with**	**his**	**own**	**.**
为了	谁	安全	他	应该	回答	和	他的	自己的	.

他应该用自己的安全来回报谁的安全。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] .

Then	**followed**	**a**	**division**	**of**	**the**	**spoil**	**.**
然后	随后	一个	分配	的	这	剧透	.

然后是瓜分战利品。

['mɪsɪz] . ['kliːvləndz] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] [desk] [wɜːr; wər] [fɔːrst] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] —

Mrs	**.**	**Cleveland's**	**dressing**	**-**	**case**	**and**	**desk**	**were**	**forced**	**open**	**with**	**a**	**dagger**	**—**
太太	.	克利夫兰的	敷料	-	案件	和	桌子	是	强制	打开	和	一个	匕首	—

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] ['kaʊntɪd] [aʊt] ,

the	**contents**	**of**	**her**	**purse**	**counted**	**out**	**,**
这	内容	的	她	钱包	计数	出去	,

克利夫兰太太的梳妆箱和书桌被匕首撬开——她钱包里的东西都被清点了出来。

[ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [pleɪst] [ɪn] ['seprət] [hiːps] .

the	**various**	**articles**	**of**	**her**	**luggage**	**placed**	**in**	**separate**	**heaps**	**.**
这	各种各样的	文章	的	她	行李	放置	在	分离	堆积如山	.

她行李中的各种物品被分别堆放在不同的位置。

[rɪ'zɜːrv] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][goʊld][fɔːr; fər][hɪm'self] , [mɑː'teɪoʊ][dɪ'strɪbjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['buːti] .

Reserving	**almost**	**all**	**the**	**gold**	**for**	**himself**	**,**	**Matteo**	**distributed**	**his**	**booty**	**.**
预订	几乎	全部	这	金子	为了	他自己	,	马特奥	分布式	他的	赃物	.

马特奥几乎把所有的黄金都留给了自己，然后分发了他的战利品。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔbəz] [lʊkt] [ˌdɪskənˈtentɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [derd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər]

Most	of	the	robbers	looked	discontented	,	but	not	one	dared	to	utter	a	murmur
最多	的	这	强盗	看起来	不满	,	但	不是	一	敢于	到	说出	一个	低语

.

:

.

大多数劫匪看起来都很不满，但没有一个人敢发出抱怨声。

[ˈhɔːrəs] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [moʊst][ˈvæljuːd] [ˈtrɪŋkɪts] [ɪn] [ðiːz] [ruːd] [hændz] ;

Horace	saw	with	bitter	emotion	his	mother's	most	valued	trinkets	in	these	rude	hands	;
贺拉斯	锯	和	苦的	情感	他的	母亲的	最多	有价值的	小饰品	在	这些	粗鲁的	双手	;

霍勒斯痛苦地看到母亲最珍贵的饰品落入这些粗鲁的人手中；

[ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	Maltese	cross	which	he	himself	had	given	,	the	mourning	brooch	with	his
这	马耳他语	叉	哪个	他	他自己	有	给定	,	这	丧	胸针	和	他的

[ˈfɑːðɚz] [her] ,

father's	hair	,
父亲的	头发	,

他自己赠送的马耳他十字架，以及用他父亲的头发制成的丧服胸针，

[neɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,

nay	,	the	very	wedding	ring	which	had	united	his	parents	,
不	,	这	非常	婚礼	戒指	哪个	有	团结的	他的	父母	,

不，正是他父母结婚时佩戴的那枚结婚戒指。

[wɜːr; wər][prəʊˈfeɪnd][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] .

were	profaned	by	the	touch	of	fingers	which	might	be	stained	with	murder	.
是	亵渎	经过	这	触碰	的	手指	哪个	可能	是	染色	和	谋杀	.

被沾染了谋杀污点的手指触碰，亵渎了圣物。

[ðiːz] [ˈpepərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['praɪsləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][wʌns] [oʊnd]

These	papers	,	some	of	them	priceless	to	her	who	had	once	owned
这些	文件	,	一些	的	他们	无价	到	她	WHO	有	一次	拥有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些文件，其中一些对曾经拥有它们的她来说价值连城。

[wɜːr; wər] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɔːr] ['træmpld] [ˌʌndərˈfʊt] .

were	thrown	away	or	trampled	underfoot	.
是	抛掷	离开	或者	践踏	脚下	.

被丢弃或被踩踏。

[mɑːˈteɪoʊ] ['bekənd] [enˈriːkəj][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [əˈpærəntli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

Matteo	beckoned	Enrico	to	some	little	distance	,	apparently	to	give	him	some
马特奥	招手	恩里科	到	一些	小的	距离	,	显然	到	给	他	一些

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

马特奥招手叫恩里科走到稍远的地方，显然是要给他下达一些命令。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ænd; ənd]

and	their	departure	seemed	to	be	the	signal	for	more	unrestrained	and
和	他们的	离开	似乎	到	是	这	信号	为了	更多的	不受约束的	和

['lɔːləs] [mɜːrθ] .

lawless	mirth	.
无法无天	欢笑	.

他们的离开似乎预示着更加肆无忌惮、无法无天的欢乐即将到来。

[ðen] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['məːməz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd]
Then also the murmurs which had been checked by the presence of the dreaded
然后 还 这 低语 哪个 有 到过 已检查 经过 这 在场 的 这 令人恐惧的
[tʃiːf] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər]
chief broke out amongst such of the band as had been disappointed in their
首席 打破 出去 在 这样的 的 这 乐队 作为 有 到过 失望的 在 他们的
[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] .
share of the plunder .
分享 的 这 掠夺 .

随后，由于令人畏惧的首领在场而抑制的窃窃私语，在那些未能分得战利品的部落成员中爆发了出来。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['trʌmpəri] [laɪk] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] ['rɑːbər] ,
" What am I to make of trumpery like this ? " exclaimed one robber ,
" 什么 是 我 到 制作 的 特朗普主义 喜欢 这 ? " 惊呼 一 强盗 ,

“我该如何看待这种胡说八道呢？”一个强盗喊道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [greɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] , [ə; eɪ]
holding up to view with great contempt a silver gray cloak with a hood , a
保持 向上 到 看法 和 伟大的 鄙视 一个 银 灰色的 披风 和 一个 兜帽 , 一个
[blæk] [gaʊn] ,
black gown ,
黑色的 袍 ,

他轻蔑地举起一件银灰色带帽斗篷和一件黑色长袍，展示给众人看。

[ə; eɪ] [leɪs] - [trɪmd] ['pærəsɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] !
a lace - trimmed parasol , and a fan !
一个 蕾丝 - 修剪过的 阳伞 , 和 一个 扇子 !

一把蕾丝边阳伞和一把扇子！

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
His appeal was answered by a roar of laughter .
他的 上诉 曾是 回答 经过 一个 吼 的 笑声 .

他的请求换来了一阵哄堂大笑。

" [juː; jʊ] [meɪ] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , ['bɛpoʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] .
" You may set up for a gentlewoman , Beppo ! " shouted one .
" 你 可能 放 向上 为了 一个 淑女 , 贝波 ! " 喊叫 一 .

“贝波，你可以为一位女士做客了！”其中一人喊道。

" [maɪ] [ʃer] [mætʃɪz] [jɔːrz] , " [læft] [ə'nʌðər] , " [juːv] [ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði]
" My share matches yours , " laughed another , " you've the dress , and I've the
" 我的 分享 比赛 你的 , " 笑了 其他 , " 你已经 这 裙子 , 和 我已经 这
['dresɪŋ] - [keɪs] ! "
dressing - case ! "
敷料 - 案件 ! "

“我的份额和你一样，”另一个人笑着说，“你有裙子，我有梳妆台！”

" [eɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [tɑːps][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bɔtlz] , " [grauld] ['bɛpoʊ] .
" Ay , with silver tops to all the bottles , " growled Beppo .
" 哎 , 和 银 最高额 到 全部 这 瓶子 , " 咆哮 贝波 .

“哎，所有的瓶子都是银盖的，”贝波咆哮道。

" [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I'll make an exchange if you will .
" 患病的 制作 一个 交换 如果 你 将要 .

如果你愿意，我可以和你交换。

" [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdər] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['merɪmənt] ,
" The offer was only received with a louder burst of merriment ,
" 这 提供 曾是 仅有的 已收到 和 一个 更大声 爆裂 的 欢乐 ,

“听到这个提议，大家爆发出更加热烈的欢呼声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['bɛpoʊ] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [tɔːrdz] ['hɔːrəs] .

and	the	disappointed	Beppo	turned	fiercely	towards	Horace	.
和	这	失望的	贝波	转向	激烈地	向	贺拉斯	.

失望的贝波怒气冲冲地转向霍拉斯。

" [hɪəz] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] !

"	Here's	a	garment	more	to	my	mind	!
"	这里是	一个	服装	更多的	到	我的	头脑	!

“这件衣服更合我的心意！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['wʊmənz] [kloʊðz] ,

And	flinging	down	his	bundle	of	woman's	clothes	,
和	投掷	向下	他的	捆	的	女性的	衣服	,

然后他把那捆女人的衣服扔到地上，

[ðə; ði] ['rɑːbər] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['kæptɪv] ,

the	robber	seized	hold	of	the	indignant	and	struggling	captive	,
这	强盗	查获	抓住	的	这	愤怒	和	挣扎	俘虏	,

劫匪抓住了愤怒挣扎的俘虏，

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] [ˌdɪspə'zest] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	by	force	dispossessed	him	of	his	coat	.
和	经过	力量	被剥夺	他	的	他的	外套	.

并用武力夺走了他的外套。

[ðə; ði] [gæŋ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ,

The	gang	gathered	around	,	much	amused	at	the	scene	,
这	帮派	聚集	大约	,	很多	觉得好笑	在	这	场景	,

一群人围拢过来，被眼前的景象逗得哈哈大笑。

['læfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [veɪn] ['pæʃənət] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] .

laughing	uproariously	at	the	vain	passionate	resistance	of	Horace	.
笑	哄堂大笑	在	这	徒劳	热情的	反抗	的	贺拉斯	.

嘲笑贺拉斯徒劳而热情的抵抗，发出阵阵哄笑。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [piːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , " [kraɪd] [wʌn] ,

"	There's	more	peel	on	the	orange	,	"	cried	one	,
"	有	更多的	果皮	在	这	橙子	,	"	哭	一	,

“橘子皮还多呢！”其中一人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪv] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪn'dɪgnɪtiːz]

and	the	young	captive	might	have	had	to	submit	to	further	indignities
和	这	年轻的	俘虏	可能	有	有	到	提交	到	更远	侮辱

[hæd; həd][nɑːt][en'riːkəj] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

had	not	Enrico	come	to	the	rescue	.
有	不是	恩里科	来	到	这	救援	.

如果不是恩里科出手相救，这位年轻的俘虏可能还要遭受更多侮辱。

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem 'i:]
" The prisoner is in my charge , no one has a right to touch him but me
" 这 囚犯 是 在 我的 收费 , 不 一 有 一个 正确的 到 触碰 他 但 我
. "
: "
. "

“囚犯由我负责，除了我以外，任何人都没有权利碰他。”

" [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [deɪz] , " [sed] ['bɛpoʊ] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " ['hi:l] [wɑ:nt][noʊ] [kloʊðz] ['æftər] [ðæt] .
" For seven days , " said Beppo significantly , " he'll want no clothes after that .
" 为了 七 天 , " 说 贝波 显著地 , " 地狱 想 不 衣服 后 那 .

“接下来的七天里，”贝波意味深长地说，“他都不想穿衣服了。”

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [kɔ:rs] [fʊt] , [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ɪn]['sev(ə)n]
" And putting out his large , coarse foot , he added with a laugh , " In seven
" 和 推杆 出去 他的 大的 , 粗 脚 , 他 额外 和 一个 笑 , " 在 七
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“然后他伸出他那只又大又粗糙的脚，笑着补充道：‘七天后，

[aɪl] [hæv; həv]['hejzən][ænd; ənd] [bu:ts] .
I'll have hosen and boots .
患病的 有 丝袜 和 靴子 .

我要穿长筒袜和靴子。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [dʒʌst] [fɪt] [ˌem 'i:] ! "
I take it that his will just fit me ! "
我 拿 它 那 他的 将要 只是 合身 我 ! "

我想他的遗嘱正好适合我！

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ]['mænz] [greɪv] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [en'ri:kəj] .
" It's a shame to dig a man's grave before his eyes ! " exclaimed Enrico .
" 它是 一个 耻辱 到 挖 一个 男人的 严重 前 他的 眼睛 ! " 惊呼 恩里科 .

“当着他的面挖坟墓，真是太可耻了！”恩里科惊呼道。

" [ʃeɪm] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['bɛpoʊ] ['æŋgrəli] .
" Shame ! " repeated Beppo angrily .
" 耻辱 ! " 重复 贝波 愤怒地 .

“真丢人！”贝波愤怒地重复道。

" [dəunt] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] ['brʌðər] ['oʊvər][ju: 'es] ; [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn]['lu:nətɪk][ɪn][ə; eɪ]
" Don't come it your brother over us ; it's enough to have one lunatic in a
" 不 来 它 你的 兄弟 超过 我们 ; 它是 足够的 到 有 一 疯子 在 一个
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“别把你兄弟的事扯到我们身上；一个家庭里有个疯子就够了。”

[seɪ] [aɪ] .
say I .
说 我 .

我说。

" [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
" Without taking any notice of the insult ,
" 没有 采取 任何 注意 的 这 侮辱 ,

“对这种侮辱置之不理，

[en'ri:kəj] [tʌtʃt] ['hɔ:rəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Enrico touched Horace on the shoulder and bade him come with him ;
恩里科 感动 贺拉斯 在 这 肩膀 和 巴德 他 来 和 他 ;

恩里科拍了拍霍勒斯的肩膀，示意他跟自己走。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf]

which	the	youth	was	ready	enough	to	do	—	it	being	an	unutterable	relief
哪个	这	青年	曾是	准备好	足够的	到	做	—	它	存在	一个	难以言喻	宽慰

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

to	him	to	be	removed	,
到	他	到	是	已移除	,

而这名青年也乐意这样做——对他来说，离开是一种难以言喻的解脱。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːləs] [bænd]

even	for	a	short	time	,	from	the	company	of	the	rest	of	the	lawless	band
甚至	为了	一个	短的	时间	,	从	这	公司	的	这	休息	的	这	无法无天	乐队

.

:

.

即使只是短暂地远离其他无法无天的团伙成员。

[en'riːkəj][led][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

Enrico	led	his	captive	into	the	deep	recesses	of	the	wood	,
恩里科	引领	他的	俘虏	进入	这	深的	凹陷处	的	这	木头	,

恩里科带着俘虏走进了树林深处。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['faɪəˌflaɪz]

seeming	to	find	his	way	by	instinct	through	the	darkness	in	which	shining	fireflies
似乎	到	寻找	他的	方式	经过	本能	通过	这	黑暗	在	哪个	灼灼	萤火虫

[glɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] .

glanced	and	played	.
瞥了一眼	和	玩	.

他似乎凭借本能，在黑暗中找到了出路，闪烁的萤火虫在黑暗中闪烁嬉戏。

['hɔːrəs] ['envid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['lɪbərti] .

Horace	envied	them	their	liberty	.
贺拉斯	令人羡慕	他们	他们的	自由	.

贺拉斯羡慕他们的自由。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][peɪn] .

He	walked	with	difficulty	and	pain	.
他	步行	和	困难	和	疼痛	.

他行走困难，疼痛难忍。

[hɪz; ɪz] ['fetərz] [nɑːt]['oʊnli] [im'piːdid] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [bʌt; bət] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

His	fetters	not	only	impeded	his	movements	but	chafed	his	ankles	.
他的	镣铐	不是	仅有的	受阻	他的	移动	但	擦伤	他的	脚踝	.

镣铐不仅限制了他的行动，还磨破了他的脚踝。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [strʌk] [ə'genst]

He	stumbled	over	the	inequalities	of	the	ground	,	struck	against
他	踉跄	超过	这	不平等	的	这	地面	,	击	反对

['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

branches	which	he	could	not	see	,
分支	哪个	他	可以	不是	看	,

他被不平整的地面绊倒，撞到看不见的树枝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] [ɪn] [b'ræmblz] ,

and	his	chain	caught	and	entangled	in	brambles	,
和	他的	链	捕捉	和	纠缠	在	荆棘	,

他的锁链被荆棘缠住了，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][felt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][θroʊ][hɪm'self][daʊn][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][ɪn]['ʌtər][dɪ'sper]

and	he	often	felt	inclined	to	throw	himself	down	on	the	ground	in	utter	despair
和	他	经常	毛毡	倾斜	到	扔	他自己	向下	在	这	地面	在	说出	绝望

[ʌv; əv]['getɪŋ][ɑːn].

of	getting	on	.
的	获得	在	.

他常常感到绝望，想要瘫倒在地，因为他知道自己无法继续前进。

[en'riːkəj]['niːðər]['pitid][nɔːr][ə'pɪrd][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz]['sʌfərɪŋz],[bʌt; bət]['hɜːrid][hɪm; ɪm][ɑːn]

Enrico	neither	pitied	nor	appeared	to	notice	his	sufferings	,	but	hurried	him	on
恩里科	两者都不	可怜的	也不	出现	到	注意	他的	苦难	,	但	慌忙	他	在

[θruː][ðə; ði]['θɪkɪt].

through	the	thicket	.
通过	这	灌木丛	.

恩里科既没有怜悯他，也没有表现出对他的痛苦的明显察觉，而是催促他赶紧穿过灌木丛。

['hɔːrəs],[huː],[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ][hɪz; ɪz]['fetərz],[grɑːspt]['strɔːŋli][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['fjuːtʃər]

Horace	,	who	,	notwithstanding	his	fetters	,	grasped	strongly	the	hope	of	future
贺拉斯	,	WHO	,	虽然	他的	镣铐	,	抓住	强烈	这	希望	的	未来

[ɪ'skeɪp],

escape	,
逃脱	,

尽管身陷囹圄，贺拉斯仍然坚信将来能够逃脱。

[wʌz; wəz]['iːgərli][ɑːn][ðə; ði][wɑːtʃ][fɔːr; fər]['lændmɑːks],[ænd; ənd][streɪnd][hɪz; ɪz][aɪz][ɪn][ðə; ði]

was	eagerly	on	the	watch	for	landmarks	,	and	strained	his	eyes	in	the
曾是	急切地	在	这	手表	为了	地标	,	和	紧张	他的	眼睛	在	这

['dɑːrknəs][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm].

darkness	to	find	some	.
黑暗	到	寻找	一些	.

他焦急地寻找着地标，在黑暗中眯着眼睛寻找。

[ðə; ði]['rɪplɪŋ][saʊnd][ʌv; əv]['wɔːtər],

The	rippling	sound	of	water	,
这	涟漪	声音	的	水	,

水波荡漾的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l][glɪmps][wɪtʃ][hiː; hi][kɔːt][θruː][ðə; ði][triːz][ʌv; əv][wʌt][ə'pɪrd]

and	the	occasional	glimpse	which	he	caught	through	the	trees	of	what	appeared
和	这	偶然	一瞥	哪个	他	捕捉	通过	这	树木	的	什么	出现

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][striːm],

to	be	a	stream	,
到	是	一个	溪流	,

他偶尔还能透过树丛瞥见一条看似小溪的东西。

[siːmd][tuː; tə][sə'plaɪ]['sʌmθɪŋ][laɪk][ə; eɪ][gaɪd].

seemed	to	supply	something	like	a	guide	.
似乎	到	供应	某物	喜欢	一个	指导	.

似乎提供某种指导。

[hɪz; ɪz][hoʊp]['streŋθnd][æz; əz][ðə; ði][nɔɪz][ɪn'kriːst][soʊ]['greɪtli][ðæt]['hɔːrəs][felt]['sɜːrt(ə)n][ðæt]

His	hope	strengthened	as	the	noise	increased	so	greatly	that	Horace	felt	certain	that
他的	希望	加强	作为	这	噪音	增加	所以	非常	那	贺拉斯	毛毡	肯定	那

[ðeɪ][wɜːr; wər][ə'proʊtʃɪŋ][ə; eɪ]['kætərækt]['plʌndʒɪŋ][daʊn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n],

they	were	approaching	a	cataract	plunging	down	the	side	of	the	mountain	,
他们	是	接近	一个	白内障	骤降	向下	这	边	的	这	山	,

随着噪音越来越大，霍勒斯的希望也越来越强烈，他确信他们正接近从山腰倾泻而下的瀑布。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə]

the	roar	of	waters	could	not	be	mistaken	,	though	nothing	was	visible	to
这	吼	的	水	可以	不是	是	错误	,	尽管	没有什么	曾是	可见的	到

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

虽然肉眼什么也看不见，但那轰鸣的水声绝不会错认。

[bɪ'fɔːr] [en'riːkəj] [riːtʃt] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] ,

Before	Enrico	reached	what	must	be	the	head	of	the	fall	,
前	恩里科	达到	什么	必须	是	这	头	的	这	落下	,

在恩里科到达瀑布顶端之前，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] ,

he	turned	sharply	round	to	the	left	,	and	grasping	his	captive	by	the	wrist	,
他	转向	尖锐地	圆形的	到	这	左边	,	和	抓握	他的	俘虏	经过	这	手腕	,

他猛地向左转，一把抓住俘虏的手腕，

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

made	him	follow	in	the	same	direction	.
制成	他	跟随	在	这	相同的	方向	.

让他朝着同一个方向前进。

" [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kætərækt] ['jɑːndər] ? " [æskt] ['hɔːrəs] ;

"	Is	there	not	a	cataract	yonder	?	"	asked	Horace	;
"	是	那里	不是	一个	白内障	远处	?	"	问	贺拉斯	;

“那边是不是有白内障？”贺拉斯问道；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪlər] .

it	was	the	first	time	that	he	had	addressed	his	jailer	.
它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	已解决	他的	狱卒	.

这是他第一次与狱卒对话。

" [ʃɪr] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;

"	Sheer	two	hundred	feet	over	the	rocks	,	"	was	the	reply	;
"	透明	二	百	脚	超过	这	岩石	,	"	曾是	这	回复	;

“垂直落差两百英尺，就在岩石上方，”对方回答说；

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [kæ'skɑːtə] ['delə] [mɔːrt] ([ðə; ði] [deθ] [fɔːl]) ,

"	we	call	it	'	Cascata	della	Morte	(	the	death	fall	)	,
"	我们	称呼	它	-	卡斯卡塔	德拉	死亡	(	这	死亡	落下	)	,

“我们称之为‘Cascata della Morte（死亡坠落），

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [wɜːrl] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] . "

'	for	a	miserable	wretch	was	once	whirled	over	the	edge	.	"
-	为了	一个	悲惨的	可怜虫	曾是	一次	旋转	超过	这	边缘	.	"

“因为一个可怜的家伙曾被抛下悬崖。”

" [ænd; ənd] ['perɪʃt] ? " [in'kwaiəd] ['hɔːrəs] .

"	And	perished	?	"	inquired	Horace	.
"	和	遇难	?	"	询问	贺拉斯	.

“然后就死了？”贺拉斯问道。

" [æz; əz] ['ʃʊrli] , " ['ænsər] [en'riːkəj] ,

"	As	surely	,	"	answered	Enrico	,
"	作为	一定	,	"	回答	恩里科	,

“当然，”恩里科回答道。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][es 'tiː] . ['piːtɜ-z] [ɔːr] [daʊn] ['ɪntuː]

"	as	if	he	had	flung	himself	from	the	top	of	St	.	Peter's	or	down	into
"	作为	如果	他	有	扔	他自己	从	这	顶部	的	英石	.	彼得的	或者	向下	进入

[ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv] [vi'suːvjəs] .

the	crater	of	Vesuvius	.
这	火山口	的	维苏威火山	.

“仿佛他从圣彼得大教堂的顶端纵身跃下，或是坠入维苏威火山的火山口。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [wen] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['jɑːndər] ,

The	remains	,	when	recovered	from	the	stream	in	the	valley	yonder	,
这	遗迹	,	什么时候	恢复	从	这	溪流	在	这	谷	远处	,

当从远处山谷的小溪中打捞出这些遗骸时，

['skersli] [ri'teind] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] .

scarcely	retained	semblance	of	the	human	form	.
几乎	保留	外表	的	这	人类	形式	.

几乎完全丧失了人形。

" ['hɔːrəs] ['hɑːrdli] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kerfəli]

"	Horace	hardly	paid	attention	to	the	concluding	words	,	he	was	so	carefully
"	贺拉斯	几乎	有薪酬的	注意力	到	这	总结	字	,	他	曾是	所以	小心

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

surveying	the	path	before	him	.
测量	这	小路	前	他	.

“贺拉斯几乎没有注意最后几句话，因为他正仔细地观察着眼前的道路。”

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [θɪk] [wʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	had	left	the	thick	wood	behind	him	,
他	有	左边	这	厚的	木头	在后面	他	,

他把那片茂密的树林留在了身后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	had	now	to	pass	along	a	ledge	of	rock	,
和	有	现在	到	经过	沿着	一个	壁架	的	岩石	,

现在他必须沿着一块岩石边缘通过。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃelf] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

which	seemed	like	a	shelf	jutting	out	of	the	mountain	,
哪个	似乎	喜欢	一个	架子	突出	出去	的	这	山	,

它看起来像是从山体上伸出的一个架子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [huːz] [depθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt]

and	which	overhung	a	precipice	of	whose	depth	there	was	not	sufficient	light
和	哪个	悬垂	一个	悬崖	的	谁	深度	那里	曾是	不是	充足的	光

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

to	enable	him	to	judge	.
到	使能够	他	到	法官	.

而它下方是一处悬崖，由于光线不足，他无法判断悬崖的深度。

[tuː; tə] ['hɔːrəs] [ə; eɪ][væst]['kæzəm][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

To	Horace	a	vast	chasm	of	darkness	appeared	to	spread	to	the	right	.
到	贺拉斯	一个	广阔的	深渊	的	黑暗	出现	到	传播	到	这	正确的	.

在贺拉斯看来，右边似乎延伸出一道巨大的黑暗深渊。

[hɪr] [en'riːkəj][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑːbər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left]

Here	Enrico	and	his	prisoner	were	challenged	by	a	robber	who	had	been	left
这里	恩里科	和	他的	囚犯	是	挑战	经过	一个	强盗	WHO	有	到过	左边

[æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [poʊst] .

as	a	sentinel	to	guard	this	dangerous	post	.
作为	一个	哨兵	到	警卫	这	危险的	邮政	.

在这里，恩里科和他的囚犯遇到了一名强盗，这名强盗被留下来当哨兵，守卫这个危险的岗位。

" [kaɪ] [ˌvi 'e] - ? " ([huː] [goʊz] [ðer; ðər] ?) [kraɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] .

"	Chi	va	là	?	"	(	Who	goes	there	?	)	cried	the	man	.
"	奇	va	-	?	"	(	WHO	去	那里	?	)	哭	这	男人	.

“谁在那里？”那人喊道。

[enˈriːkəj] [geɪv] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " [mɔːrt] , " [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

Enrico	gave	the	word	"	Morte	,	"	and	passed	on	with	his	captive	.
恩里科	给予	这	单词	"	死亡	,	"	和	通过了	在	和	他的	俘虏	.

恩里科说了句“莫特”，然后带着他的俘虏去世了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [faɪnd] [maɪ] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [hens] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] ,

"	I	think	that	I	might	possibly	find	my	way	back	from	hence	to	the	high	road	,
"	我	思考	那	我	可能	可能	寻找	我的	方式	后退	从	因此	到	这	高的	路	,

“我想我或许能从这里找到回到正轨的路。”

" [θɔːt] ['hɔːrəs] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ,

"	thought	Horace	,	"	with	the	sound	of	the	water	to	guide	me	,
"	想法	贺拉斯	,	"	和	这	声音	的	这	水	到	指导	我	,

“霍勒斯心想，‘伴着水声指引我，’”

[wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [friːd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ʃæklz] .

were	I	only	freed	from	these	shackles	.
是	我	仅有的	自由	从	这些	镣铐	.

如果我能够挣脱这些枷锁该多好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rendər] [ɪ'skeɪp]

But	if	a	sentinel	be	always	placed	here	on	the	watch	,	it	would	render	escape
但	如果	一个	哨兵	是	总是	放置	这里	在	这	手表	,	它	会	使成为	逃脱

[wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

well	-	nigh	impossible	.
出色地	-	夜	不可能的	.

但是，如果始终安排一名哨兵在此监视，那么逃跑几乎是不可能的。

[wʌn] [bloʊ] [wʊd] [send] [wʌn] ['riːlɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [rɑːk] ['ɪntuː] [depθs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ðɪ] [breɪn]

One	blow	would	send	one	reeling	over	that	rock	into	depths	that	it	makes	the	brain
一	吹	会	发送	一	卷轴	超过	那	岩石	进入	深度	那	它	制作	这	脑

['dɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

dizzy	to	think	of	!
晕眩的	到	思考	的	!

一击就能让人翻过那块岩石，坠入深渊，那种景象令人头晕目眩！

" [enˈriːkəj] [naʊ] [əˈgen] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

"	Enrico	now	again	struck	into	the	forest	,
"	恩里科	现在	再次	击	进入	这	森林	,

“恩里科再次冲进了森林，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [pæθ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] ['veri] ['ɪntrɪkət] [ðæt] ['hɔːrəs] [suːn] [lɔːst] [ɔːl] [aɪˈdiːə] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv]

and	here	the	path	became	so	very	intricate	that	Horace	soon	lost	all	idea	even	of
和	这里	这	小路	成为	所以	非常	错综复杂	那	贺拉斯	很快	丢失的	全部	主意	甚至	的

[ðə; ðɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

the	direction	in	which	he	was	going	,
这	方向	在	哪个	他	曾是	去	,

于是，道路变得如此错综复杂，以至于贺拉斯很快就完全失去了方向感。

[ɔːl] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .

all	clue	by	which	he	might	find	his	way	back	.
全部	线索	经过	哪个	他	可能	寻找	他的	方式	后退	.

所有可能帮助他找到回家的路的线索。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð; wɪθ] ['θɪkɪt] ,

The	path	was	so	much	tangled	with	thicket	,
这	小路	曾是	所以	很多	纠缠不清	和	灌木丛	,

小路被茂密的灌木丛遮蔽得严严实实。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][en'ri:kəj][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [bɪ'keɪm] [ˌnesə'serəli] ['veri] [sloʊ] ,

that	the	progress	of	Enrico	and	his	prisoner	became	necessarily	very	slow	,
那	这	进步	的	恩里科	和	他的	囚犯	成为	一定	非常	慢的	,

因此，恩里科和他俘虏的行进速度必然变得非常缓慢。

[ænd; ənd] ['hɔ:rəs] [su:n] [bɪ'keɪm] [nɑ:t]['oʊnli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'sperɪŋ] .

and	Horace	soon	became	not	only	exhausted	,	but	despairing	.
和	贺拉斯	很快	成为	不是	仅有的	筋疲力尽的	,	但	绝望	.

霍勒斯很快不仅精疲力竭，而且感到绝望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ,

It	was	some	time	since	a	word	had	been	exchanged	,
它	曾是	一些	时间	自从	一个	单词	有	到过	交换	,

两人已经有一段时间没有交谈了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , [en'ri:kəj] [sed] [ə'brʌptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	as	they	toiled	on	through	the	brushwood	,	Enrico	said	abruptly	to	his
但	作为	他们	辛勤劳作	在	通过	这	灌木丛	,	恩里科	说	突然	到	他的

[kəm'pænjən] :

companion	:
伴侣	:

但当他们继续艰难地穿过灌木丛时，恩里科突然对他的同伴说：

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] , [laɪk] [jɔ:r'self] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

"	You	need	not	fear	insult	from	me	,	for	I	,	like	yourself	,	am	a
"	你	需要	不是	害怕	侮辱	从	我	,	为了	我	,	喜欢	你自己	,	是	一个

['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn] .

gentleman	born	.
绅士	出生	.

“你不必担心受到我的侮辱，因为我和你一样，都是天生的绅士。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑ:rmi] ,

My	father	was	of	good	family	,	he	was	an	officer	in	the	royal	army	,
我的	父亲	曾是	的	好的	家庭	,	他	曾是	一个	官	在	这	皇家	军队	,

我父亲出身名门，是皇家军队的一名军官。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "

and	died	in	the	service	of	the	king	.	"
和	死亡	在	这	服务	的	这	国王	.	"

他为国王献出了生命。

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] — " ['hɔ:rəs] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

"	Then	how	can	you	—	"	Horace	stopped	short	,	being	afraid	of	saying	something
"	然后	如何	能	你	—	"	贺拉斯	停止	短的	,	存在	害怕的	的	说	某物

[ðæt] [maɪt] [ə'fend] .

that	might	offend	.
那	可能	得罪	.

“那你怎么能——”霍勒斯突然停住，生怕说错话冒犯了别人。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rʌfi:ənz] ?

"	How	can	I	consort	with	such	ruffians	?
"	如何	能	我	配偶	和	这样的	恶棍	?

我怎能与这些恶棍为伍?

[ju:; jʊ] [wʊd] [æsk] .

You	would	ask	.
你	会	问	.

你会问。

[noʊ] ['mætər] ; [ðæt] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

No	matter	;	that	is	no	business	of	yours	.
不	事情	;	那	是	不	商业	的	你的	.

没关系，这不关你的事。

[men] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃeɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dræg][soʊ] ['wɪrəli]

Men	may	be	bound	by	other	kind	of	chain	than	that	which	you	drag	so	wearily
男人	可能	是	边界	经过	其他	种类	的	链	比	那	哪个	你	拖	所以	疲劳

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

人们可能被另一种锁链束缚，而不是你疲惫不堪地拖着的这种锁链。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [toʊn] ,

"	There	was	extreme	bitterness	in	the	young	man's	tone	,
"	那里	曾是	极端	苦味	在	这	年轻的	男人的	语气	,

“这名年轻人的语气中充满了极度的痛苦，”

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hɔːrəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

and	though	Horace	could	not	see	the	face	of	the	speaker	in	the	gloom	,
和	尽管	贺拉斯	可以	不是	看	这	脸	的	这	扬声器	在	这	愁云	,

虽然霍勒斯在昏暗的光线下看不清说话者的脸，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [θɪn] [lɪp][wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [aɪ] ['wɑːndərɪŋ]

he	imagined	how	the	thin	lip	was	twitching	and	the	restless	eye	wandering
他	想象	如何	这	薄的	唇	曾是	抽搐	和	这	不安	眼睛	漫游

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

他想象着那薄薄的嘴唇抽搐着，不安的眼睛四处游移。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ['weðər] ['ræfeɪəl] [wɜːr; wər][ðə; ði]

Horace	was	anxious	to	ascertain	to	a	certainty	whether	Raphael	were	the
贺拉斯	曾是	焦虑的	到	探明	到	一个	肯定	无论	拉斐尔	是	这

['brʌðər] [tuː; tə] [huːm] ['refrəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

brother	to	whom	reference	had	been	made	,
兄弟	到	谁	参考	有	到过	制成	,

贺拉斯急于确定拉斐尔是否就是他所提到的那位兄弟。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] ,

and	who	had	been	spoken	of	as	"	the	Rossignol	,
和	WHO	有	到过	说	的	作为	"	这	罗西尼奥尔	,

他曾被称作“夜莺”，

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][iː] [im,prɔvizɑ'tɔːre] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər][baɪ]

"	but	he	was	afraid	of	drawing	the	e	improvisatore	into	difficulty	or	danger	by
"	但	他	曾是	害怕的	的	绘画	这	e	即兴演奏家	进入	困难	或者	危险	经过

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

letting	it	be	known	that	he	had	ever	seen	him	.
出租	它	是	已知	那	他	有	曾经	已见	他	.

但他害怕让即兴演奏家知道自己曾经见过他，从而给他带来困难或危险。

[æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] , ['hɔːrəs] [æskt] [en'riːkəj] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

As	a	leading	question	,	Horace	asked	Enrico	whether	he	knew	English	,
作为	一个	领导	问题	,	贺拉斯	问	恩里科	无论	他	知道	英语	,

霍勒斯抛出一个引导性问题，问恩里科是否懂英语。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['ræfeɪəl] [hæd; həd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

remembering	that	Raphael	had	uttered	his	second	warning	in	that	language	.
记住	那	拉斐尔	有	说出	他的	第二	警告	在	那	语言	.

记得拉斐尔第二次发出警告时用的就是那种语言。

" [noʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['rɑːbər] .

"	No	;	is	it	likely	that	I	should	?	"	answered	the	robber	.
"	不	;	是	它	可能	那	我	应该	?	"	回答	这	强盗	.

“不，我应该这么做吗？”劫匪回答道。

[fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['hɔːrəs] [meɪd] [ə'nʌðər] .

Foiled	**in**	**his**	**first**	**attempt**	**to**	**gain**	**information**	**,**	**Horace**	**made**	**another**	**.**
挫败	在	他的	第一的	试图	到	获得	信息	,	贺拉斯	制成	其他	.

霍勒斯第一次获取情报的尝试失败后，又进行了第二次尝试。

" [waɪ] [dɪd] [ðæt] ['feloʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ]['luːnətɪk] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Why**	**did**	**that**	**fellow**	**call**	**your**	**brother**	**a**	**lunatic**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	为什么	做过	那	同伴	称呼	你的	兄弟	一个	疯子	?	"	说	他	.

“那家伙为什么叫你哥哥疯子？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][wʌn] ! " [rɪ'plaɪd] [en'riːkəj] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Because**	**he**	**is**	**one**	**!**	**"**	**replied**	**Enrico**	**impatiently**	**.**
"	因为	他	是	一	!	"	回复	恩里科	不耐烦地	.

“因为他就是！”恩里科不耐烦地回答道。

" [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] ,

"	**None**	**but**	**a**	**madman**	**would**	**be**	**always**	**putting**	**his**	**head**	**into**	**the**	**lion's**	**mouth**	**,**
"	没有任何	但	一个	狂人	会	是	总是	推杆	他的	头	进入	这	狮子的	嘴	,

只有疯子才会一直把头伸进狮子嘴里。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪtn] [ɔːf][æt; ət][læst] ! "

certain	**that**	**it**	**must**	**be**	**bitten**	**off**	**at**	**last**	**!**	**"**
肯定	那	它	必须	是	被咬	离开	在	最后的	!	"

确信它最终一定会被咬掉！

" [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] ? " [æskt] ['hɔːrəs] .

"	**Does**	**he**	**belong**	**to**	**the**	**band**	**?**	**"**	**asked**	**Horace**	**.**
"	做	他	属于	到	这	乐队	?	"	问	贺拉斯	.

“他是乐队成员吗？”霍勒斯问道。

" [jes] — [noʊ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [en'riːkəj] .

"	**Yes**	**—**	**no**	**—**	**what**	**is**	**it**	**to**	**you**	**?**	**"**	**cried**	**Enrico**	**.**
"	是的	—	不	—	什么	是	它	到	你	?	"	哭	恩里科	.

“是——不是——这关你什么事？”恩里科喊道。

[ðɪs] [rɪ'bʌf] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

This	**rebuff**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**conversation**	**,**
这	回绝	放	一个	结尾	到	这	对话	,

这一拒绝结束了对话。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

though	**it**	**increased**	**the**	**desire**	**of**	**Horace**	**to**	**know**	**more**	**of**	**the**	**mysterious**
尽管	它	增加	这	欲望	的	贺拉斯	到	知道	更多的	的	这	神秘

['ræfeɪəl] ;

Raphael	**;**
拉斐尔	;

但这反而加深了贺拉斯想要更多了解神秘的拉斐尔的渴望；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz]

for	**he**	**was**	**now**	**certain**	**that**	**the**	**stranger**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inn**	**was**
为了	他	曾是	现在	肯定	那	这	陌生人	在	这	门	的	这	客栈	曾是

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪt][en'riːkəj] .

the	**brother**	**of**	**the**	**bandit**	**Enrico**	**.**
这	兄弟	的	这	土匪	恩里科	.

因为他现在确信，客栈门口的陌生人就是强盗恩里科的兄弟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ]

At	**length**	**the**	**long**	**tangled**	**forest**	**was**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**way**	**opened**	**on**	**a**
在	长度	这	长的	纠缠不清	森林	曾是	通过了	,	和	这	方式	打开	在	一个

['rɑːki] [speɪs] ,

rocky	**space**	**,**
岩石	空间	,

终于穿过了那片茂密的森林，眼前豁然开朗，出现了一片岩石地带。

[wer] , [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [stɑːr] - [laɪt] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['foʊliɪdʒ] , ['hɔːrəs] [sɔː] [ə; eɪ][boʊld] ,

where	,	by	the	faint	star	-	light	,	no	longer	hidden	by	foliage	,	Horace	saw	a	bold	,
在哪里	,	经过	这	头晕的	星星	-	光	,	不	更长	隐	经过	叶子	,	贺拉斯	锯	一个	大胆的	,

在那里，借着微弱的星光，树叶不再遮蔽，霍拉斯看到了一个大胆的.....

['pɑːrʃəli] - ['wʊdɪd] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['gluːmi] [ʃeɪd] .

partially	-	wooded	cliff	rising	before	them	,	a	gigantic	mass	of	gloomy	shade	.
部分	-	树木繁茂的	悬崖	上升	前	他们	,	一个	巨大	大量的	的	阴沉	阴影	.

他们面前耸立着半林覆盖的悬崖，一片巨大的阴暗阴影。

['hɔːrəs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ri'mɑːkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

Horace	had	little	opportunity	,	however	,	of	remarking	anything	but	the	difficulty
贺拉斯	有	小的	机会	,	然而	,	的	评论	任何事物	但	这	困难

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,

of	the	ascent	,
的	这	上升	,

然而，贺拉斯几乎没有机会评论攀登的艰难之外的其他事情。

[æz; əz] [prə'greʃn] [hɪr] [tʊk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,

as	progression	here	took	the	character	of	climbing	,
作为	进展	这里	采取	这	特点	的	攀登	,

随着剧情发展，这里的进程呈现出攀岩的特点，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fetərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] .

which	the	fetters	on	his	limbs	made	a	terrible	effort	.
哪个	这	镣铐	在	他的	四肢	制成	一个	糟糕的	努力	.

束缚他四肢的镣铐让他痛苦不堪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp] , [tʃeɪnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] ,

"	It	is	impossible	for	me	to	get	up	,	chained	as	I	am	!	"	exclaimed	Horace	,
"	它	是	不可能的	为了	我	到	得到	向上	,	连锁	作为	我	是	!	"	惊呼	贺拉斯	,

“我被锁链束缚着，根本无法起身！”贺拉斯喊道。

['æftər] ['hævɪŋ] [rʌbd] [ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

after	having	rubbed	the	skin	from	one	of	his	ankles	,
后	拥有	摩擦	这	皮肤	从	一	的	他的	脚踝	,

他揉搓过一只脚踝上的皮肤后，

[ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv] [rɑːk] .

in	a	vain	attempt	to	raise	himself	to	a	platform	of	rock	.
在	一个	徒劳	试图	到	增加	他自己	到	一个	平台	的	岩石	.

他徒劳地试图爬上一块岩石平台。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " ['ekəud] [en'riːkəj] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['mɑːkɪŋ] [læf] .

"	Impossible	!	"	echoed	Enrico	,	with	a	short	,	mocking	laugh	.
"	不可能的	!	"	回声	恩里科	,	和	一个	短的	,	嘲讽	笑	.

“不可能！”恩里科附和道，带着一丝嘲讽的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] ['betər] ,

"	It	must	be	done	and	the	sooner	better	,
"	它	必须	是	完毕	和	这	很快	更好的	,

这件事必须要做，而且越快越好。

[ɔːr][mɑː'teɪoʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['kwɪkən] [jʊr; jər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	Matteo	will	be	here	to	quicken	your	movements	with	the	point	of	his
或者	马特奥	将要	是	这里	到	加速	你的	移动	和	这	观点	的	他的

[stɪ'letoʊ] .

stiletto	.
短剑	.

或者马特奥会用他的高跟鞋尖来加快你的动作。

" [wʌns] [ə'gen] ['hɔːrəs] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [djʊ] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [braʊ] ,

"	Once	again	Horace	tried	to	get	up	,	the	moisture	dewing	his	lip	and	brow	,
"	一次	再次	贺拉斯	尝试	到	得到	向上	,	这	水分	露水	他的	唇	和	眉头	,

“霍勒斯再次尝试起身，嘴唇和额头上都渗出了水珠，

[bəuθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ; [bʌt; bət] ['kʌmbər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

both	from	the	pain	and	the	exertion	;	but	cumbered	as	he	was	with
两个都	从	这	疼痛	和	这	用力	;	但	受累	作为	他	曾是	和

[hɪz; ɪz] ['ʃæklz] ,

his	shackles	,
他的	镣铐	,

既是因为疼痛，也是因为过度劳累；但他却被镣铐束缚着，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sək'siːd] .

he	could	not	succeed	.
他	可以	不是	成功	.

他没能成功。

[ðen] [en'riːkəj] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [lent] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

Then	Enrico	,	growing	impatient	,	lent	a	strong	hand	to	help	him	.
然后	恩里科	,	生长	不耐烦	,	借出的	一个	强的	手	到	帮助	他	.

这时，恩里科渐渐不耐烦了，便用力帮他一把。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'sɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

Even	with	this	assistance	,	it	was	with	the	utmost	difficulty	that	the	suffering
甚至	和	这	协助	,	它	曾是	和	这	极致	困难	那	这	痛苦

[juːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

youth	reached	the	platform	.
青年	达到	这	平台	.

即使有了这些帮助，这些饱受苦难的年轻人也费了九牛二虎之力才登上领奖台。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz]

He	stopped	for	some	moments	to	recover	his	breath	,	and	to	wipe	his
他	停止	为了	一些	时刻	到	恢复	他的	气息	,	和	到	擦拭	他的

['hiːtɪd] ['tɛmpəlz] .

heated	temples	.
加热	寺庙	.

他停下来喘了口气，擦了擦发烫的太阳穴。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [wei] [bæk] ? " [sed] [en'riːkəj] .

"	Could	you	find	your	way	back	?	"	said	Enrico	.
"	可以	你	寻找	你的	方式	后退	?	"	说	恩里科	.

“你能找到回去的路吗？”恩里科问道。

" [ðə; ði] [wʊdz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['læbərɪnθ] . "

"	The	woods	seem	to	me	to	be	a	perfect	labyrinth	.	"
"	这	树林	似乎	到	我	到	是	一个	完美的	迷宫	.	"

“在我看来，这片树林就像一个完美的迷宫。”

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'temptɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ? "

"	Then	there	is	no	chance	of	your	attempting	an	escape	?	"
"	然后	那里	是	不	机会	的	你的	尝试	一个	逃脱	?	"

“那么你完全没有逃跑的可能吗？”

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [wɪl] [ðæn; ðən] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

"	I	fear	that	I	have	more	will	than	power	to	escape	,
"	我	害怕	那	我	有	更多的	将要	比	力量	到	逃脱	,

“我担心我逃跑的意愿大于能力。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	replied	the	young	captive	with	a	sigh	.
"	回复	这	年轻的	俘虏	和	一个	叹	.

“年轻的俘虏叹了口气回答道。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] ? "

"	Do	you	know	what	would	follow	your	making	any	such	attempt	?	"
"	做	你	知道	什么	会	跟随	你的	制作	任何	这样的	试图	?	"

“你知道你胆敢这么做的后果是什么吗？”

" [pər'hæps] — " [bɪ'gæn] ['hɔːrəs] .

"	Perhaps	—	"	began	Horace	.
"	也许	—	"	开始	贺拉斯	.

“或许——”贺拉斯开口道。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [en'riːkəj] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər] [hed] . "

"	Most	assuredly	,	"	interrupted	Enrico	,	"	I	should	send	a	bullet	through	your	head	.	"
"	最多	当然	,	"	中断	恩里科	,	"	我	应该	发送	一个	子弹	通过	你的	头	.	"

“我当然应该一枪崩了你，”恩里科打断道，“

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] , [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

"	This	gentleman	,	as	he	calls	himself	,	is	not	much	better	than	the	rest	,
"	这	绅士	,	作为	他	呼叫	他自己	,	是	不是	很多	更好的	比	这	休息	,

“这位自称先生的人，其实和其他人也好不到哪里去。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] .

"	was	the	silent	reflection	of	Horace	.
"	曾是	这	沉默的	反射	的	贺拉斯	.

这是贺拉斯的无声反思。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] ,

A	few	more	steps	,
一个	很少	更多的	步骤	,

再走几步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [wɪtʃ] [jɔːnd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	two	had	reached	the	mouth	of	a	cave	which	yawned	in	the
和	这	二	有	达到	这	嘴	的	一个	洞穴	哪个	打哈欠	在	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

两人来到了山体中一个巨大洞穴的洞口。

[ɪts] [maʊθ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv]['kæktəs] ,

its	mouth	half	hidden	by	a	thick	growth	of	cactus	,
它是	嘴	一半	隐	经过	一个	厚的	生长	的	仙人掌	,

它的嘴巴一半被茂密的仙人掌遮住了，

[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

which	abounded	as	a	weed	in	this	place	.
哪个	大量	作为	一个	杂草	在	这	地方	.

这种植物在这里像杂草一样遍地都是。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

Horace	was	glad	to	have	arrived	at	his	destination	,	whatever	it	might	be
贺拉斯	曾是	高兴的	到	有	到达的	在	他的	目的地	,	任何	它	可能	是

,

,
,

无论目的地是什么，霍勒斯都很高兴到达了那里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]

for	he	felt	that	he	could	not	for	many	minutes	more	have	endured	the
为了	他	毛毡	那	他	可以	不是	为了	许多	分钟	更多的	有	忍受	这

[ɪg'zɔːstɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fetəd] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] .

exhausting	effort	of	dragging	his	fettered	feet	over	the	rocks	.
精疲力竭	努力	的	拖拽	他的	束缚	脚	超过	这	岩石	.

因为他觉得他再也无法忍受拖着被束缚的双脚在岩石上艰难跋涉几分钟了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] .
THE ROBBERS ' CAVE .
这 强盗 - 洞穴 .

强盗的洞穴。

[en'ri:kəj] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [keɪv] ,
Enrico , followed by his prisoner , groped his way through the cave ,
恩里科 , 随后 经过 他的 囚犯 , 摸索 他的 方式 通过 这 洞穴 ,

恩里科带着他的囚犯，摸索着穿过山洞。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [tu:] [loʊ] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stændɪŋ]
and then along a passage in the rock too low to admit of their standing
和 然后 沿着 一个 通道 在 这 岩石 也 低的 到 承认 的 他们的 常设
['ʌpraɪt] .
upright .
直立 .

然后沿着岩石中的一条通道前进，这条通道太低，无法让他们直立行走。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
The dampness of the air , the darkness of the place ,
这 潮湿 的 这 空气 , 这 黑暗 的 这 地方 ,

空气潮湿，地方昏暗，

[meɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hɔ:rəs] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [tu:m] .
made the unhappy Horace feel as though he were entering a tomb .
制成 这 不开心 贺拉斯 感觉 作为 尽管 他 是 进入 一个 墓 .

这让郁郁寡欢的贺拉斯感觉自己仿佛走进了一座坟墓。

[ðeɪ] [su:n] , [haʊ'evər] , [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] ['kævərn][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [ʃeɪp] ,
They soon , however , emerged into a very spacious cavern of irregular shape ,
他们 很快 , 然而 , 出现 进入 一个 非常 宽敞 洞穴 的 不规律的 形状 ,

然而，他们很快便进入了一个形状不规则、非常宽敞的洞穴。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [laɪt] .
at one side of which was some light .
在 一 边 的 哪个 曾是 一些 光 .

其中一侧透出些许光亮。

[ðɪs] [laɪt] , [æz; əz] ['hɔ:rəs] [su:n] [pər'si:vd] , [keɪm] [frʌm; frəm] [tu:] [wæks]['teɪpərz] ,
This light , as Horace soon perceived , came from two wax tapers ,
这 光 , 作为 贺拉斯 很快 感知 , 来了 从 二 蜡 锥形 ,

霍勒斯很快意识到，这光亮来自两根蜡灯。

['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .
burning in front of an image of the Virgin .
燃烧 在 正面 的 一个 图像 的 这 处女 .

在圣母像前焚烧。

[ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [gli:m] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] " ['dɑ:rknəs] ['vɪzəb(ə)l] ,
The feeble gleam served only to make " darkness visible ,
这 微弱 闪耀 服务 仅有的 到 制作 " 黑暗 可见的 ,

那微弱的光芒只不过使“黑暗变得可见”而已。

" [nɑ:t] [ri:tʃɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
" not reaching at all to the roof of the cave ,
" 不是 到达 在 全部 到 这 屋顶 的 这 洞穴 ,

“根本够不到洞顶，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [braʊn] ['rʌgɪd] [wɔ:l] .

and	showing	but	little	even	of	its	brown	rugged	wall	.
和	显示	但	小的	甚至	的	它是	棕色的	崎岖	墙	.

甚至连它那棕色的粗糙墙壁都几乎看不见。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ][bæts] , [wɪtʃ] [wi:ld] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rklɪŋ] [flaɪts] ,

The	place	was	tenanted	by	bats	,	which	wheeled	around	in	circling	flights	,
这	地方	曾是	已出租	经过	蝙蝠	,	哪个	带轮子的	大约	在	盘旋	航班	,

这里栖息着蝙蝠，它们盘旋飞舞。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['hɔrəsəz] ['fi:vərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['rɔbəz] -

seeming	to	Horace's	fevered	imagination	like	spirits	of	evil	haunting	the	robbers	'
似乎	到	贺拉斯的	发烧	想像力	喜欢	烈酒	的	邪恶的	令人难忘	这	强盗	-

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

在贺拉斯狂热的想象中，它们就像是萦绕在强盗洞穴里的邪灵。

[ðə; ði] [ju:θ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] ['weðər] [en'ri:kəj] [wʊd] [krɔ:s] [hɪm'self] [ɔ:r]

The	youth	watched	with	curiosity	to	see	whether	Enrico	would	cross	himself	or
这	青年	观看	和	好奇心	到	看	无论	恩里科	会	叉	他自己	或者

[baʊ; boʊ][ɑ:n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

bow	on	passing	the	image	,
弓	在	通过	这	图像	,

年轻人好奇地看着恩里科经过画像时是会划十字还是鞠躬。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['ni:ðər] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] .

and	as	he	did	neither	,	the	prisoner	ventured	upon	a	remark	.
和	作为	他	做过	两者都不	,	这	囚犯	冒险	之上	一个	评论	.

因为他什么也没做，囚犯便冒险说了一句话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	I	should	hardly	have	expected	to	see	that	here	,	"	he	said	,	pointing	to	the
"	我	应该	几乎	有	预期的	到	看	那	这里	,	"	他	说	,	指向	到	这

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

“我真没想到会在这里看到这个，”他指着神龛说道。

" [waɪ] [soʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Why	so	?	"	asked	his	companion	.
"	为什么	所以	?	"	问	他的	伴侣	.

“为什么呢？”他的同伴问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " ['ænsər] ['hɔ:rəs] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'fensɪv] [fɔ:rm] ,

"	Because	,	"	answered	Horace	,	trying	to	put	his	reply	in	the	least	offensive	form	,
"	因为	,	"	回答	贺拉斯	,	尝试	到	放	他的	回复	在	这	至少	进攻	形式	,

“因为，”贺拉斯回答道，尽量用最不冒犯的方式表达他的意思。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [mɑ:'teɪoʊ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] . "

"	I	should	not	have	thought	Matteo	a	man	to	care	for	religion	.	"
"	我	应该	不是	有	想法	马特奥	一个	男人	到	关心	为了	宗教	.	"

“我真没想到马泰奥会是个关心宗教的人。”

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [en'ri:kəj] .

"	That	shows	how	little	you	know	about	him	,	"	said	Enrico	.
"	那	演出	如何	小的	你	知道	关于	他	,	"	说	恩里科	.

“这说明你对他了解甚少，”恩里科说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [gʊd] ['dʌkət] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][fæt]['fraɪər][fɔ:r; fər] ['mæsɪz] ,

"	Some	of	your	mother's	good	ducats	will	go	to	a	fat	friar	for	masses	,
"	一些	的	你的	母亲的	好的	杜卡特	将要	去	到	一个	胖的	修士	为了	群众	,

“你母亲的一些积蓄将捐给一位肥胖的修士做弥撒。”

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] ;

that	the	rest	may	be	enjoyed	with	an	easy	conscience	;
那	这	休息	可能	是	享受	和	一个	简单的	良心	;

这样，其余的人就可以安心享受生活了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɑː'teɪoʊ] [hæz; həz] [nɑːt] ['skruːpəld] [tuː; tə] [rɑːb] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɑːn] [ðɪs] ['fraɪdeɪ] ,

and	though	Matteo	has	not	scrupled	to	rob	a	traveler	on	this	Friday	,
和	尽管	马特奥	有	不是	谨慎的	到	抢	一个	游客	在	这	星期五	,

尽管马特奥毫不犹豫地在本周五抢劫了一名旅客，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [miːt] .

nothing	would	persuade	him	to	touch	a	morsel	of	meat	.
没有什么	会	说服	他	到	触碰	一个	小块	的	肉	.

任何事都无法说服他碰一口肉。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , " [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [soʊ] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl]

"	Is	it	possible	,	"	exclaimed	Horace	,	"	that	a	man	can	so	deceive	his	own	soul
"	是	它	可能的	,	"	惊呼	贺拉斯	,	"	那	一个	男人	能	所以	欺骗	他的	自己的	灵魂

? "

?	"
?	"

“难道人真的能如此欺骗自己的灵魂吗？”贺拉斯惊呼道。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [hɪr] , " [kraɪd] [en'riːkəj] , [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	None	of	that	talk	here	,	"	cried	Enrico	,	with	gesture	of	irritation	;
"	没有任何	的	那	讲话	这里	,	"	哭	恩里科	,	和	手势	的	刺激	;

“这里不许说这些话！”恩里科恼怒地喊道；

" [wiː; wi] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [laɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

"	we	have	more	of	it	than	we	like	,	and	will	never	stand	it	from
"	我们	有	更多的	的	它	比	我们	喜欢	,	和	将要	绝不	站立	它	从

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

“我们拥有的这种东西比我们想要的要多得多，我们绝不会容忍你们继续给我们这种东西！”

" [frʌm; frəm] [huːm] [kæn; kən] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['hɔːrəs] .

"	From	whom	can	they	hear	it	?	"	thought	the	astonished	Horace	.
"	从	谁	能	他们	听到	它	?	"	想法	这	惊讶	贺拉斯	.

“他们是从谁那里听到的呢？”惊讶的贺拉斯心想。

" [wʌn] [wʊd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [truːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [faɪnd] ['ɑːnəsti] [ɪn] [ə; eɪ] [den] [laɪk]

"	One	would	as	little	expect	to	hear	truth	as	to	find	honesty	in	a	den	like
"	一	会	作为	小的	预计	到	听到	真相	作为	到	寻找	诚实	在	一个	丹	喜欢

[ðɪs] !

this	!
这	!

“在这种地方，你既不可能听到真话，也不可能找到诚实！”

" [en'riːkəj] [naʊ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

"	Enrico	now	lighted	a	torch	which	was	fastened	in	the	rock	a	few	feet	above	a
"	恩里科	现在	照明	一个	火炬	哪个	曾是	系紧	在	这	岩石	一个	很少	脚	多于	一个

[lɔːŋ] [loʊ] ['teɪbl] ,

long	low	table	,
长的	低的	桌子	,

恩里科点燃了一支火炬，火炬固定在离一张长矮桌子几英尺高的岩石上。

[wɪtʃ] ['hɔːrəs] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [pər'siːvd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	Horace	now	for	the	first	time	perceived	,	and	which	,
哪个	贺拉斯	现在	为了	这	第一的	时间	感知	,	和	哪个	,

这是贺拉斯第一次意识到的，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːd] [bentʃiz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	rude	benches	on	each	side	of	it	,
和	这	粗鲁的	长椅	在	每个	边	的	它	,

两侧摆放着简陋的长凳，

[siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

seemed	to	form	all	the	furniture	of	the	place	.
似乎	到	形式	全部	这	家具	的	这	地方	.

似乎构成了这里所有的家具。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][reɪndʒd] ['sʌndri] ['flægən] , ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz]

On	it	were	ranged	sundry	flagons	,	bottles	of	wine	,	and	other	preparations
在	它	是	范围	杂项	酒壶	,	瓶子	的	葡萄酒	,	和	其他	准备工作

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .

for	a	meal	.
为了	一个	一顿饭	.

上面摆放着各种各样的酒壶、葡萄酒瓶和其他用餐用具。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] , [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] , "

"	I	suppose	that	while	you	are	our	prisoner	,	you	will	partake	of	our	fare	,	"
"	我	认为	那	尽管	你	是	我们的	囚犯	,	你	将要	参加	的	我们的	票价	,	"

[sed] [en'riːkəj] .

said	Enrico	.
说	恩里科	.

“我想，既然你成了我们的囚犯，你就可以享用我们的伙食了。”恩里科说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒoʊviəl]['pɑːrti][æt; ət] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Will	you	join	our	jovial	party	at	supper	to	-	night	,
"	将要	你	加入	我们的	欢乐的	派对	在	晚餐	到	-	夜晚	,

“今晚您愿意来参加我们热闹的晚餐聚会吗？”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] —

or	shall	I	at	once	introduce	you	to	the	luxuries	of	our	private	apartment	—
或者	将	我	在	一次	介绍	你	到	这	奢侈品	的	我们的	私人的	公寓	—

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ?

the	elegant	chamber	which	you	are	to	share	with	me	and	my	brother	?
这	优雅的	房间	哪个	你	是	到	分享	和	我	和	我的	兄弟	?

或者我应该立即带您体验我们私人公寓的奢华——您将与我和我的兄弟一起居住的优雅房间?

" [ɛn'riːkoʊz] [toʊn] [wʌz; wəz] [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Enrico's	tone	was	satirical	,	and	there	was	indescribable	bitterness	in	his
"	恩里科的	语气	曾是	讽刺	,	和	那里	曾是	无法形容	苦味	在	他的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

恩里科的语气充满讽刺，他的笑容中带着难以言喻的苦涩。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][bænd][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	If	you	could	possibly	keep	me	apart	from	the	band	to	-	night	,	I	should
"	如果	你	可以	可能	保持	我	除	从	这	乐队	到	-	夜晚	,	我	应该

[biː; bi] ['θæŋkfl] ,

be	thankful	,
是	感恩	,

“如果今晚你能让我远离乐队，我将感激不尽。”

" [sed] ['hɔːrəs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ,

"	said	Horace	,	"	I	am	parched	with	thirst	,
"	说	贺拉斯	,	"	我	是	干渴	和	口渴	,

霍勒斯说：“我渴得要命。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːt] [fuːd] .

but	I	have	not	the	slightest	inclination	to	eat	food	.
但	我	有	不是	这	丝毫	倾角	到	吃	食物	.

但我丝毫没有食欲。

" [en'riːkəj] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tæŋkərd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [wɪtʃ]

"	Enrico	went	up	to	the	table	,	and	filled	a	large	tankard	with	water	,	which
"	恩里科	去	向上	到	这	桌子	,	和	已填	一个	大的	酒杯	和	水	,	哪个

['hɔːrəs] ['iːgərli] [dreɪnd] .

Horace	eagerly	drained	.
贺拉斯	急切地	排水	.

恩里科走到桌前，往一个大酒杯里倒满了水，霍勒斯迫不及待地把水喝光了。

[hiː; hi] [ðen] [beɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	then	bade	the	prisoner	to	follow	him	,
他	然后	巴德	这	囚犯	到	跟随	他	,

然后他命令囚犯跟他走。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [tuː; tə] ['hɔːrəs] — ['peɪnf(ə)l] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ruːd] ['stoʊni] [steps] [brɔːt]

and	a	little	more	—	to	Horace	—	painful	clambering	up	rude	stony	steps	brought
和	一个	小的	更多的	—	到	贺拉斯	—	痛苦	攀爬	向上	粗鲁的	石质的	步骤	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːses] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

them	to	a	recess	in	the	side	of	the	cave	,
他们	到	一个	凹陷处	在	这	边	的	这	洞穴	,

再往前走一点——对霍勒斯来说——艰难地攀爬崎岖的石阶，他们来到了洞穴侧面的一个凹处。

[ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

about	ten	feet	above	the	floor	,	and	overlooking	the	table	.
关于	十	脚	多于	这	地面	,	和	俯瞰	这	桌子	.

离地面约十英尺，可以俯瞰桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [dɑːrk] ,

It	was	so	utterly	dark	,
它	曾是	所以	完全地	黑暗的	,

外面一片漆黑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [saɪt] [ðæt] [jʌŋ] ['kliːvlənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt]

that	it	was	by	feeling	and	not	by	sight	that	young	Cleveland	became	aware	that
那	它	曾是	经过	感觉	和	不是	经过	视线	那	年轻的	克利夫兰	成为	意识到的	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] .

there	was	a	heap	of	dry	leaves	upon	the	rocky	floor	.
那里	曾是	一个	堆	的	干燥	树叶	之上	这	岩石	地面	.

年轻的克利夫兰不是通过视觉，而是通过感觉，才意识到岩石地面上有一堆干枯的树叶。

" [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , " [sed] [en'riːkəj] , " [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [pə'zeʃn]

"	As	the	Rossignol	has	not	returned	,	"	said	Enrico	,	"	you	may	take	possession
"	作为	这	罗西尼奥尔	有	不是	返回	,	"	说	恩里科	,	"	你	可能	拿	拥有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

of	his	bed	.
的	他的	床	.

“既然夜莺还没有回来，”恩里科说，“你可以睡他的床了。”

[aɪ] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] ['deɪnti]

I	warrant	it	that	you	have	been	accustomed	to	a	more	soft	and	dainty
我	保证	它	那	你	有	到过	习惯	到	一个	更多的	柔软的	和	纤巧

[kaʊtʃ] !

couch	!
长椅	!

我敢肯定，你以前一定习惯了更柔软、更精致的沙发！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

I	must	go	below	to	prepare	the	banquet	.
我	必须	去	以下	到	准备	这	宴会	.

我必须下楼去准备宴会。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [en'ri:kəj] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ; [waɪl]

"	So	saying	,	Enrico	groped	his	way	back	to	the	floor	of	the	cavern	;	while
"	所以	说	,	恩里科	摸索	他的	方式	后退	到	这	地面	的	这	洞穴	;	尽管

['hɔ:rəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

“说完，恩里科摸索着回到了洞穴底部；而霍勒斯，

['dɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

dizzy	and	bewildered	by	the	strange	events	of	the	night	,
晕眩的	和	困惑	经过	这	奇怪的	活动	的	这	夜晚	,

被当晚发生的怪事弄得头晕目眩、不知所措。

[geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['sɑ:lətu:d] .

gave	a	deep	sigh	of	relief	at	finding	himself	in	comparative	solitude	.
给予	一个	深的	叹	的	宽慰	在	寻找	他自己	在	比较	孤独	.

发现自己身处相对的独处之中，不禁长舒了一口气。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [li:vz] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ['fɔ:rhed] [ɑ:n]

He	threw	himself	down	on	the	heap	of	leaves	,	resting	his	burning	forehead	on
他	扔	他自己	向下	在	这	堆	的	树叶	,	休息	他的	燃烧	前额	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他一屁股坐在落叶堆上，把灼热的额头抵在手臂上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	tried	to	collect	his	scattered	thoughts	and	realize	his	position	.
和	尝试	到	收集	他的	疏散	想法	和	意识到	他的	位置	.

他努力整理自己纷乱的思绪，认清自己的处境。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !

"	What	a	strange	,	wild	place	this	is	!
"	什么	一个	奇怪的	,	荒野	地方	这	是	!

“这真是个奇特、狂野的地方啊！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] ? — [ʃæl; ʃəl]

Shall	I	ever	leave	it	alive	?	—	Shall
将	我	曾经	离开	它	活	?	—	将

我还能活着离开它吗？——我还能活着离开吗？

[aɪ]['evər] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ɔ:r] [fi:l] [ðə; ði] [pjʊr] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

I	ever	look	upon	the	sunshine	,	or	feel	the	pure	breath	of	heaven	?
我	曾经	看	之上	这	阳光	,	或者	感觉	这	纯的	气息	的	天堂	?

我是否曾凝视过阳光，或感受过天堂纯净的气息？

[wʌt] ['hɒrəz] [ði:z] [wɔ:lz] [meɪ] [hæv; həv] ['witnist] !

What	horrors	these	walls	may	have	witnessed	!
什么	恐怖	这些	墙壁	可能	有	目击者	!

这些墙壁可能见证过多么恐怖的景象！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [spi:k] , [wʌt] ['fɪrf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [kraɪm] [maɪt] [ðeɪ] [dɪs'kloʊz] !

Could	they	speak	,	what	fearful	tales	of	crime	might	they	disclose	!
可以	他们	说话	,	什么	可怕	故事	的	犯罪	可能	他们	透露	!

如果他们开口说话，他们会揭露多么可怕的犯罪故事啊！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [er] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] ,

And	it	is	more	than	probable	that	,	ere	a	week	shall	have	passed	,
和	它	是	更多的	比	可能	那	,	埃雷	一个	星期	将	有	通过了	,

而且很有可能，不到一周时间，

[ə'nʌðər] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .

another	may	be	added	to	the	list	.
其他	可能	是	额外	到	这	列表	.

名单上可能还会增加一项。

" ['hɔːrəs] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] ['restləsnəs] ,

"	Horace	changed	his	position	in	feverish	restlessness	,
"	贺拉斯	已更改	他的	位置	在	发烧	躁动不安	,

“贺拉斯焦躁不安地改变了姿势，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrɪl] [ʌv; əv][peɪn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fetərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	a	sharp	thrill	of	pain	reminded	him	of	the	fetters	on	his	limbs	.
和	一个	锋利的	刺激	的	疼痛	提醒	他	的	这	镣铐	在	他的	四肢	.

一阵剧痛让他想起了束缚他四肢的镣铐。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][hænd] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][maɪ] [dɪ'fens] ;

"	There	would	be	none	to	lift	a	hand	,	or	to	speak	a	word	in	my	defence	;
"	那里	会	是	没有任何	到	举起	一个	手	,	或者	到	说话	一个	单词	在	我的	防御	;

“没有人会站出来为我辩护，也没有人会说一句话；

[noʊ] , [nɔːr][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ] [juːθ] , [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] !

no	,	nor	to	feel	pity	for	my	youth	,	whatever	I	might	have	to	endure	!
不	,	也不	到	感觉	遗憾	为了	我的	青年	,	任何	我	可能	有	到	忍受	!

不，我也不该为我的青春感到惋惜，无论我可能要忍受什么！

['iːv(ə)n] [ðɪs] [en'riːkəj] , [huː] [siːmz] ['sʌmwʌt] [les] ['bruːt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

Even	this	Enrico	,	who	seems	somewhat	less	brutal	than	the	rest	,
甚至	这	恩里科	,	WHO	似乎	有些	较少的	野蛮	比	这	休息	,

即使是这个恩里科，看起来也比其他人稍微不那么残暴，

[wʊd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ded] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['rædər] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

would	shoot	me	dead	on	the	spot	rather	than	suffer	his	captive	to	escape	.
会	射击	我	死的	在	这	点	相当	比	遭受	他的	俘虏	到	逃脱	.

他宁愿当场杀了我，也不愿让他的俘虏逃跑。

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

Oh	,	my	mother	,	my	poor	mother	,
哦	,	我的	母亲	,	我的	贫穷的	母亲	,

哦，我的母亲，我可怜的母亲，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ]['evər] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] !

how	little	you	ever	expected	your	son	to	be	in	such	a	situation	as	this	!
如何	小的	你	曾经	预期的	你的	儿子	到	是	在	这样的	一个	情况	作为	这	!

你做梦也没想到你的儿子会陷入这样的境地！

" [ðen] ['hɔːrəs] [ri'kɔːld] [haʊ] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

"	Then	Horace	recalled	how	,	ever	since	he	could	remember	,
"	然后	贺拉斯	召回	如何	,	曾经	自从	他	可以	记住	,

“然后霍勒斯回忆起，自从他记事起，

[hɪz; ɪz] ['perənt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][æt; ət] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] ,

his	parent	had	been	wont	to	come	and	sit	at	night	by	his	bed	-	side	,
他的	父母	有	到过	惯于	到	来	和	坐	在	夜晚	经过	他的	床	-	边	,

他的父母过去常常在晚上来到他的床边坐着。

[stroʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['hoʊli] [θɪŋz] ,

stroke	back	his	curly	hair	,	and	talk	to	him	of	holy	things	,
中风	后退	他的	卷曲	头发	,	和	讲话	到	他	的	圣	事物	,

轻轻抚摸他卷曲的头发，和他谈论神圣的事情，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	tell	him	how	much	she	loved	him	.
和	告诉	他	如何	很多	她	喜爱	他	.

告诉他她有多爱他。

[ðiːz] ['naɪtlɪ] ['vɪzɪts] , [wʌns] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [bəuθ] ,

These	nightly	visits	,	once	a	pleasure	to	both	,
这些	每晚	访问	,	一次	一个	乐趣	到	两个都	,

这些夜间的拜访，曾经是双方的乐趣，

[hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hɔːrəs]

had	within	the	last	year	become	a	cause	of	painful	feeling	between	Horace
有	之内	这	最后的	年	变得	一个	原因	的	痛苦	感觉	之间	贺拉斯

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	his	mother	.
和	他的	母亲	.

在过去一年里，这件事给霍勒斯和他的母亲带来了痛苦的回忆。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [groʊn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

The	youth	had	grown	jealous	of	being	treated	like	a	child	;
这	青年	有	生长	嫉妒的	的	存在	治疗	喜欢	一个	孩子	;

这个年轻人因为被当成孩子对待而心生嫉妒；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [ɔːr] [sʌm; səm]

it	had	annoyed	him	to	be	disturbed	from	his	desk	or	some
它	有	恼怒	他	到	是	不安	从	他的	桌子	或者	一些

['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['regjələr] ['aʊər] ;

interesting	book	by	the	entrance	of	his	mother	at	her	regular	hour	;
有趣的	书	经过	这	入口	的	他的	母亲	在	她	常规的	小时	;

他最讨厌的就是母亲在固定时间进门，打断他埋头读书或阅读一本有趣的书；

[tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪdn] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] , [ɔːr] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['faɪər] .

to	be	chidden	for	sitting	up	late	,	or	warned	of	the	danger	of	fire	.
到	是	责备	为了	坐着	向上	晚的	,	或者	警告	的	这	危险	的	火	.

因熬夜而被责备，或因火灾危险而被警告。

['hɔːrəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [et] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Horace	had	become	so	impatient	et	the	interruption	,	the	reproof	and	the
贺拉斯	有	变得	所以	不耐烦	等	这	中断	,	这	责备	和	这

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

贺拉斯对打断、责备和警告变得非常不耐烦。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['æktʃuəli] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

that	he	had	at	last	actually	locked	his	door	,
那	他	有	在	最后的	实际上	已锁定	他的	门	,

他终于把门锁上了。

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] " [gʊd] - [naɪt] " [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɜːr; hər] .

answering	his	mother's	"	good	-	night	"	without	turning	the	key	to	admit	her	.
回答	他的	母亲的	"	好的	-	夜晚	"	没有	转弯	这	钥匙	到	承认	她	.

他没有转动钥匙让母亲进门，而是回应了母亲的“晚安”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强盗的洞穴(The robbers' cave)

第3/7页

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['wuːndɪd] , ['hɔːrəs] ['hɑːrdli] [gest] [haʊ] ['diːpli] ,

Mrs	**.**	**Cleveland**	**had**	**been**	**deeply**	**wounded**	**,**	**Horace**	**hardly**	**guessed**	**how**	**deeply**	**,**
太太	.	克利夫兰	有	到过	深	受伤	,	贺拉斯	几乎	猜对了	如何	深	,

克利夫兰夫人受到了很深的伤害，霍勒斯几乎无法想象她伤得有多重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ægəni] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

but	**it**	**was**	**agony**	**now**	**upon**	**this**	**his**	**first**	**night**	**of**	**captivity**	**to**	**recall**	**the**
但	它	曾是	痛苦	现在	之上	这	他的	第一的	夜晚	的	囚禁	到	记起	这

[saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

sound	**of**	**her**	**step**	**in**	**the**	**passage**	**,**
声音	的	她	步	在	这	通道	,

但是，在他被囚禁的第一个夜晚，每当他想起她在走廊里的脚步声，都感到无比痛苦。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] " [gʊd] - [naɪt] ,

the	**tone**	**of**	**her**	**plaintive**	**"**	**good**	**-**	**night**	**,**
这	语气	的	她	哀怨	"	好的	-	夜晚	,

她哀怨地道了声“晚安”，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [step] — [ðæt] [vɔɪs] — [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪr] [noʊ]

"	**and**	**to**	**think**	**that**	**that**	**step**	**—**	**that**	**voice**	**—**	**might**	**be**	**heard**	**by**	**his**	**ear**	**no**
"	和	到	思考	那	那	步	—	那	嗓音	—	可能	是	听到	经过	他的	耳朵	不

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

“想到那脚步声——那声音——他可能再也听不到了。”

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] ? — [waɪ] ,

Oh	**,**	**why**	**had**	**he**	**not**	**loved**	**her**	**better**	**?**	**—**	**Why**	**,**
哦	,	为什么	有	他	不是	喜爱	她	更好的	?	—	为什么	,

哦，他为什么没有更爱她一些呢？——为什么，

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [dɪr] ?

why	**had**	**he**	**not**	**always**	**welcomed**	**the**	**presence**	**of**	**one**	**so**	**dear**	**?**
为什么	有	他	不是	总是	欢迎	这	在场	的	一	所以	亲爱的	?

为什么他并非一直都欢迎如此亲近之人的到来?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [keɪm] [lɪŋkt] [ə'nʌðər] ;

With	**this**	**train**	**of**	**thought**	**came**	**linked**	**another**	**;**
和	这	火车	的	想法	来了	链接	其他	;

由此引出了另一个思路;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn]['fɪliəl]['paɪəti] [ðæt] ['hɔːrəs] ['kliːvlənd] [hæd; həd] [feɪld] :

it	**was**	**not**	**only**	**in**	**filial**	**piety**	**that**	**Horace**	**Cleveland**	**had**	**failed**	**:**
它	曾是	不是	仅有的	在	孝	虔诚	那	贺拉斯	克利夫兰	有	失败的	:

霍勒斯·克利夫兰的失败之处不仅限于孝道:

[hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊnli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	**neglect**	**had**	**not**	**been**	**only**	**towards**	**his**	**mother**	**.**
他的	忽视	有	不是	到过	仅有的	向	他的	母亲	.

他对母亲的冷漠对待并非仅限于此。

['kerfəli] [brɔ:t] [ʌp] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['tɑ:lərəb(ə)l]

Carefully	brought	up	as	he	had	been	,	the	youth	had	,	with	tolerable
小心	带来	向上	作为	他	有	到过	,	这	青年	有	,	和	可容忍的

[ˌregju'lærəti] ,

regularity	,
规律性	,

由于从小受到精心培养，这个年轻人相当规律地做到了这一点。

['əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

observed	the	outward	forms	of	religion	,
观察到	这	向外	表格	的	宗教	,

观察宗教的外在形式，

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [bɪn] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	conscience	had	been	easily	satisfied	that	all	was	right	with	his	soul	.
和	良心	有	到过	容易地	使满意	那	全部	曾是	正确的	和	他的	灵魂	.

他的良心很容易就确信，他的灵魂一切安好。

['hɔ:rəs] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ɪn] ['gɑ:dz] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [feɪθ] .

Horace	had	mistaken	reverence	for	devotion	,	and	belief	in	God's	truth	for	faith	.
贺拉斯	有	错误	尊敬	为了	虔诚	,	和	信仰	在	神的	真相	为了	信仰	.

贺拉斯把敬畏误认为虔诚，把相信上帝的真理误认为信仰。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['traɪəlz] ,

But	such	a	shadow	of	religion	could	not	support	him	under	the	pressure	of	real	trials	,
但	这样的	一个	阴影	的	宗教	可以	不是	支持	他	在下面	这	压力	的	真实的	试验	,

但这种宗教的影子无法支撑他经受真正的考验。

[ɔ:r] [meɪk] ['tɑ:lərəb(ə)l] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [deθ] : [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [streŋθ] [ɔ:r] [sə'lɪdəti] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

or	make	tolerable	the	prospect	of	death	:	it	had	no	strength	or	solidity	in	it	.	:	.
或者	制作	可容忍的	这	前景	的	死亡	:	它	有	不	力量	或者	固体	在	它	.	:	.

或者说，使人能够忍受死亡的前景：它本身没有任何力量或坚实性。

['hɔ:rəs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , ['glu:mi] [keɪv] ,

Horace	could	not	realize	the	presence	of	a	heavenly	Father	in	the	dark	,	gloomy	cave	,
贺拉斯	可以	不是	意识到	这	在场	的	一个	天上	父亲	在	这	黑暗的	,	阴沉	洞穴	,

霍勒斯无法在黑暗阴森的洞穴中感受到天父的存在。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] [ə'ʃʊrəns] [hɪz; ɪz] , —

nor	was	the	psalmist's	assurance	his	,	—
也不	曾是	这	诗篇作者的	保证	他的	,	—

诗人的保证也不是他自己的，——

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eni] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [hu:m] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fɪr] ?

"	The	Lord	is	my	light	and	any	salvation	,	whom	shall	I	fear	?
"	这	主	是	我的	光	和	任何	救恩	,	谁	将	我	害怕	?

耶和华是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢?

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [əˈfreɪd] ?

the	Lord	is	the	strength	of	my	life	,	of	whom	shall	I	be	afraid	?
这	主	是	这	力量	的	我的	生活	,	的	谁	将	我	是	害怕的	?

耶和华是我性命的保障，我还惧怕谁呢?

" [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] — [bʌt; bət] [ˈhjuːmən] [ˈkɜːrɪdʒ]

"	In	courage	and	spirit	he	was	by	no	means	deficient	—	but	human	courage
"	在	勇气	和	精神	他	曾是	经过	不	方法	不足	—	但	人类	勇气

[ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [wɪl] [bend] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd] [ˈtraɪəl] ;

and	spirit	will	bend	under	the	pressure	of	protracted	trial	;
和	精神	将要	弯曲	在下面	这	压力	的	拖延	审判	;

“他的勇气和精神丝毫不逊色——但是人的勇气和精神在长期的考验下会屈服；

[ðæt] [ˈterəb(ə)l] [wɔːk] [ɪn] [ˈʃæklz] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs]

that	terrible	walk	in	shackles	had	for	the	time	exhausted	the	energies	of	Horace
那	糟糕的	走	在	镣铐	有	为了	这	时间	筋疲力尽的	这	能量	的	贺拉斯

,

,

,

那次可怕的镣铐行走暂时耗尽了霍勒斯的精力。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈgluːmi] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] , [hiː; hi] [felt] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ɪnˈdiːd] .

and	in	that	gloomy	abode	of	evil	,	he	felt	desolate	and	wretched	indeed	.
和	在	那	阴沉	住所	的	邪恶的	,	他	毛毡	荒凉	和	可怜	的确	.

在那阴森邪恶的居所里，他感到无比孤独和痛苦。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .

Even	the	comfort	of	silence	was	soon	taken	from	the	prisoner	.
甚至	这	舒适	的	沉默	曾是	很快	已采取	从	这	囚犯	.

就连囚犯们所能享受的平静也很快被剥夺了。

[bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ə; eɪ] [waɪld] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈnaʊnst] [ðə; ði]

Before	many	minutes	had	elapsed	,	a	wild	uproar	of	voices	announced	the
前	许多	分钟	有	过去	,	一个	荒野	骚动	的	声音	宣布	这

[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] .

approach	of	the	band	.
方法	的	这	乐队	.

没过几分钟，一阵喧闹的喊叫声宣告着乐队的到来。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtər]

One	by	one	the	robbers	emerged	from	the	low	passage	which	united	the	outer
一	经过	一	这	强盗	出现	从	这	低的	通道	哪个	团结的	这	外

[ænd; ənd] [ˈɪnər] [keivz] ,

and	inner	caves	,
和	内	洞穴	,

强盗们一个接一个地从连接内外洞穴的低矮通道中出来。

[sʌm; səm] [ˈberɪŋ] [spɔɪl] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈberɪŋ] [tɔːtʃiz] , [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [waɪld] ,

some	bearing	spoil	,	and	some	bearing	torches	,	which	threw	a	wild	,
一些	轴承	剧透	,	和	一些	轴承	火炬	,	哪个	扔	一个	荒野	,

有些人带着战利品，有些人带着火把，引发了一场混乱。

[red] [gler] [ɑːn] [ðer; ðər] [dɑːrk] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [dres] .

red	glare	on	their	dark	faces	and	picturesque	dress	.
红色的	强光	在	他们的	黑暗的	面孔	和	如画	裙子	.

他们黝黑的脸上泛着红光，身着华丽的服饰。

[ˈhɔːrəs] [ˈkaʊntɪd] [eɪt] [ˈbændits] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [enˈriːkəj] .

Horace	counted	eight	bandits	,	including	Enrico	.
贺拉斯	计数	八	强盗	,	包括	恩里科	.

霍勒斯数出了八名强盗，其中包括恩里科。

[ðə; ði] [men] [sæt] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	men	sat	noisily	down	at	the	table	.
这	男人	卫星	喧闹地	向下	在	这	桌子	.

男人们吵吵嚷嚷地在桌边坐了下来。

[mɑː'teɪoʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hæd; həd] [ðer; ðər] [siːts] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Matteo	and	some	others	had	their	seats	near	the	wall	,
马特奥	和	一些	其他的	有	他们的	座位	靠近	这	墙	,

马特奥和其他一些人坐在靠墙的位置上。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] ['hɔːrəs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	were	so	immediately	under	Horace	that	he	could	not	see	them	,
和	是	所以	立即地	在下面	贺拉斯	那	他	可以	不是	看	他们	,

他们就在贺拉斯的正下方，以至于贺拉斯根本看不到他们。

[wɪ'ðaʊt] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [fɑːr] ['fɔːrwərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd]

without	stretching	his	head	so	far	forward	that	he	would	himself	have	been	exposed
没有	伸展	他的	头	所以	远的	向前	那	他	会	他自己	有	到过	裸露

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] ,

to	the	observation	of	the	robbers	,
到	这	观察	的	这	强盗	,

他既没有把头伸得那么远，以至于让自己暴露在强盗的视线中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ; [bʌt; bət] [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	he	anxiously	desired	to	avoid	;	but	while	remaining	under	cover	of	the
哪个	他	焦虑地	想要的	到	避免	;	但	尽管	其余的	在下面	覆盖	的	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːses] ,

darkness	of	his	recess	,
黑暗	的	他的	凹陷处	,

他极力想要避免这种情况；但当他躲在幽暗的角落里时，

['hɔːrəs] [hæd; həd] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [en'riːkəj] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [sæt]

Horace	had	full	view	of	Enrico	and	three	of	his	companions	,	who	sat
贺拉斯	有	满的	看法	的	恩里科	和	三	的	他的	同伴	,	WHO	卫星

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃiːf] .

opposite	to	their	chief	.
对面的	到	他们的	首席	.

霍勒斯可以清楚地看到恩里科和他的三个同伴，他们坐在他们的首领对面。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] — [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] — ['hɔːrəs] [sɔː]

I	shall	not	enter	into	details	of	what	—	with	disgust	and	horror	—	Horace	saw
我	将	不是	进入	进入	细节	的	什么	—	和	厌恶	和	恐怖	—	贺拉斯	锯

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ;

and	heard	on	that	night	;
和	听到	在	那	夜晚	;

我不打算详细描述贺拉斯当晚所见所闻——他感到厌恶和恐惧；

[ðə; ði] [oʊðz] , [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

the	oaths	,	the	tales	,	the	songs	of	the	coarsest	description	,	the	sounds	of
这	誓言	,	这	故事	,	这	歌曲	的	这	最粗糙	描述	,	这	声音	的

[waɪld] ['revl] ,

wild	revel	,
荒野	陶醉	,

誓言、故事、粗俗不堪的歌谣、狂野狂欢的声音，

[ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ['streɪndʒli] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [keɪv] ,

the	burst	of	laughter	strangely	echoing	through	the	recesses	of	the	vaulted	cave	,
这	爆裂	的	笑声	奇怪的	回声	通过	这	凹陷处	的	这	拱形	洞穴	,

一阵笑声奇怪地在拱形洞穴的深处回荡。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [fiːldz] [ˌʌn'siːn] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

till	it	seemed	as	though	fields	unseen	shouted	and	laughed	again	.
直到	它	似乎	作为	尽管	字段	看不见	喊叫	和	笑了	再次	.

直到感觉好像看不见的田野又开始欢呼大笑起来。

[en'riːkəj] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['mænər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ]

Enrico	,	laying	aside	his	former	manner	,	appeared	to	be	the	gayest	of	the	gay
恩里科	,	躺下	旁边	他的	以前的	方式	,	出现	到	是	这	同性恋	的	这	同性恋

,

,

,

恩里科一改往日的举止，看起来像个十足的同性恋。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] [mɜːrθ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːl]

plunging	into	the	torrent	of	unholy	mirth	as	though	he	sought	to	drown	all
骤降	进入	这	激流	的	不圣洁的	欢笑	作为	尽管	他	寻求	到	溺水	全部

['meməri] [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'mɔːrs] .

memory	and	all	remorse	.
记忆	和	全部	悔恨	.

他纵身跃入那邪恶的欢乐洪流中，仿佛要淹没所有的记忆和悔恨。

['hɔːrəs] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [prə'feɪn] ['merɪmənt] ,

Horace	tried	to	shut	out	from	his	own	ears	the	sounds	of	profane	merriment	,
贺拉斯	尝试	到	关闭	出去	从	他的	自己的	耳朵	这	声音	的	亵渎	欢乐	,

贺拉斯试图屏蔽掉那些亵渎神灵的欢闹声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

but	he	tried	in	vain	.
但	他	尝试	在	徒劳	.

但他徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [blæk] [spɑːt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn]

It	seemed	to	his	loathing	mind	that	if	one	black	spot	were	to	be	found	on
它	似乎	到	他的	厌恶	头脑	那	如果	一	黑色的	点	是	到	是	成立	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

在他厌恶的脑海中，似乎如果地球上能找到一个污点，

[wer] ['iːv(ə)l] , [ʌn'mɪkst] ['iːv(ə)l] , ['reɪnd] [traɪ'ʌmfənt] , [wer] [feɪθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt] ,

where	evil	,	unmixed	evil	,	reigned	triumphant	,	where	faith	was	quite	shut	out	,
在哪里	邪恶的	,	未混合的	邪恶的	,	统治	凯	,	在哪里	信仰	曾是	相当	关闭	出去	,

邪恶横行，纯粹的邪恶得胜，信仰完全被拒之门外。

[wer] ['hev(ə)nli] [hoʊp] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] — [ðæt] [spɑːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] [ɪn] [ðə; ði]

where	heavenly	hope	could	not	come	—	that	spot	was	the	robbers	'	cave	in	the
在哪里	天上	希望	可以	不是	来	—	那	点	曾是	这	强盗	-	洞穴	在	这

[depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkə'leibriən] ['maʊnt(ə)n] !

depth	of	the	Calabrian	mountain	!
深度	的	这	卡拉布里亚	山	!

那里是天堂的希望无法到达的地方——那就是卡拉布里亚山脉深处的强盗洞穴！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['mædnəs] .

MUSIC	AND	MADNESS	.
音乐	和	疯狂	.

音乐与疯狂。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [kʌm] [æt; ət] [læst] !
The Rossignol come at last !
这 罗西尼奥尔 来 在 最后的 !

Rossignol 终于来了！

" ['ʃaʊtɪd] ['bɛpoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .
" shouted Beppo , as a low , clear whistle was heard in the dark passage .
" 喊叫 贝波 , 作为 一个 低的 , 清除 哨 曾是 听到 在 这 黑暗的 通道 .

“贝波喊道，黑暗的通道里传来一声低沉清脆的哨声。”

['hɔːrəs] [lʊkt] [daʊn] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,
Horace looked down eagerly , and saw the slight form of Raphael ,
贺拉斯 看起来 向下 急切地 , 和 锯 这 轻微 形式 的 拉斐尔 ,

霍拉斯急切地向下望去，看到了拉斐尔瘦削的身影。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .
as he came forth from the gloom , bearing his instrument of music .
作为 他 来了 前进 从 这 愁云 , 轴承 他的 乐器 的 音乐 .

他从黑暗中走出来，手里拿着他的乐器。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkə'leibriən] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪri] .
The young Calabrian looked exceedingly weary .
这 年轻的 卡拉布里亚 看起来 非常 厌倦 .

这位年轻的卡拉布里亚人看起来非常疲惫。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ɑːn] ['entərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
He made a slight inclination of the head on entering towards the place where
他 制成 一个 轻微 倾角 的 这 头 在 进入 向 这 地方 在哪里
['hɔːrəs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ;
Horace knew that the chief was ;
贺拉斯 知道 那 这 首席 曾是 ;

他进入房间时，微微侧过头，朝着霍拉斯知道首领所在的地方走去；

[hiː; hi] [ðen] [leɪd] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [siːt]
he then laid his guitar against the rocky wall and sat down on a vacant seat
他 然后 铺设 他的 吉他 反对 这 岩石 墙 和 卫星 向下 在 一个 空缺 座位
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [en'riːkəj] .
beside his brother Enrico .
旁 他的 兄弟 恩里科 .

然后他把吉他靠在岩壁上，在他哥哥恩里科旁边的空位上坐了下来。

" [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɑːtoʊ] ? " [kraɪd] [mɑː'teɪoʊ] ,
" What news of Otto ? " cried Matteo ,
" 什么 消息 的 奥托 ? " 哭 马特奥 ,

“奥托的消息怎么样了？”马泰奥喊道。

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [baɪ] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['hɑːrʃnəs] .
whose voice was easily recognized amongst the rest by its peculiar harshness .
谁 嗓音 曾是 容易地 认可 在 这 休息 经过 它是 奇特 严厉 .

他的声音因其独特的沙哑而很容易在人群中辨认出来。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [geɪn] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]
" I could gain no tidings beyond those which have already reached you , " replied
" 我 可以 获得 不 消息 超过 那些 哪个 有 已经 达到 你 , " 回复
['ræfeɪəl] ,
Raphael ,
拉斐尔 ,

“除了你已经听到的消息之外，我没有得到任何其他消息，”拉斐尔回答说。

[ɪn] [loʊ] , [rɪtʃ] [toʊnz] ,
in low , rich tones ,
在 低的 , 富有的 音调 ,

低沉而浑厚的音调，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli]
which formed as strong a contrast to the discordant sounds which had lately
哪个 形成 作为 强的 一个 对比 到 这 不和谐的 声音 哪个 有 最近
[pri'veild] ,
prevailed ,
最终获胜 ,

这与前些日子以来盛行的不和谐声音形成了鲜明的对比。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [dɪd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
as his appearance did to that of his companions .
作为 他的 外貌 做过 到 那 的 他的 同伴 .

他的外貌也给他的同伴们带来了同样的变化。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [kən'veid] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mɪlətəri] ['eskɔːrt] [tɔːrdz] [steɪti] ;
" He was as you know , conveyed by a strong military escort towards Staiti ;
" 他 曾是 作为 你 知道 , 传递 经过 一个 强的 军队 护送 向 斯泰蒂 ;

“如你所知，他是由一支强大的军事护卫队护送前往斯泰蒂的；

[ðens] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['redʒiəu; 'reddʒɔː] .
thence to be taken to Reggio .
因此 到 是 已采取 到 雷焦 .

然后运往雷焦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] ,
He had not been able to communicate with any one at the inn ,
他 有 不是 到过 有能力的 到 交流 和 任何 一 在 这 客栈 ,

他无法与客栈里的任何人交流。

['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
access to him being strictly forbidden by the officer in charge .
使用权 到 他 存在 严格 禁止 经过 这 官 在 收费 .

主管警官严禁任何人接近他。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][mɑː'teɪoʊ] .
" Something that sounded like a curse burst from the lips of Matteo .
" 某物 那 听起来 喜欢 一个 诅咒 爆裂 从 这 嘴唇 的 马特奥 .

“马特奥嘴里突然冒出一句听起来像是诅咒的话。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [nuːz] ? " [in'kwaiəd] ['ræfeɪəl] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] ['hɔːrəs]
" And what are your news ? " inquired Raphael , with what seemed to Horace
" 和 什么 是 你的 消息 ? " 询问 拉斐尔 , 和 什么 似乎 到 贺拉斯
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [er] .
a somewhat anxious air .
一个 有些 焦虑的 空气 .

“你有什么消息？”拉斐尔问道，在贺拉斯看来，他的语气似乎有些焦虑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [sʌm; səm] [gʊd] ['bɪznəs] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ]
One of the robbers replied with a laugh , " Some good business done to - day
一 的 这 强盗 回复 和 一个 笑 , " 一些 好的 商业 完毕 到 - 天
!
!
!

其中一名劫匪笑着回答说：“今天生意不错啊！”

['ɪŋglɪʃ] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['plʌkɪŋ] !
English travelers are always worth the plucking !
英语 旅行者 是 总是 值得 这 拔毛 !

英国游客总是值得一试！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kjuərɪŋ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kærəlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]

It	will	take	you	some	time	with	your	curing	and	your	carolling	to	bring	in
它	将要	拿	你	一些	时间	和	你的	养护	和	你的	颂歌	到	带来	在

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;

the	value	of	a	plaything	like	this	;
这	价值	的	一个	玩物	喜欢	这	;

你需要花些时间去治愈它，并唱颂歌，才能体会到像这样的玩具的价值；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	and	he	held	up	the	glittering	gold	chain	which	had	been	torn	from	the
"	和	他	握住	向上	这	闪闪发光	金子	链	哪个	有	到过	撕裂	从	这

[nek] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] .

neck	of	Mrs	.	Cleveland	.
脖子	的	太太	.	克利夫兰	.

“然后他举起那条从克利夫兰夫人脖子上扯下来的闪闪发光的金链子。

" ['eni] [blʌd] [ʃed] ? " [in'kwaiəd] ['ræfeɪəl] ['kwɪkli] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Any	blood	shed	?	"	inquired	Raphael	quickly	,	resting	his	clenched	hand	on	the	table	,
"	任何	血	棚	?	"	询问	拉斐尔	迅速地	,	休息	他的	紧握	手	在	这	桌子	,

“有流血事件吗？”拉斐尔急忙问道，同时将紧握的手放在桌子上。

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][læst] ['spiːkər] .

and	sternly	regarding	the	last	speaker	.
和	严厉地	关于	这	最后的	扬声器	.

并严厉地批评了最后一位发言者。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

When	a	short	account	of	what	had	occurred	was	given	to	him	,	the
什么时候	一个	短的	帐户	的	什么	有	发生	曾是	给定	到	他	,	这

[im,prɔviza'tɔːre] [lʊkt] [rɪ'liːvd] ,

improvisatore	looked	relieved	,
即兴演奏家	看起来	松了口气	,

当有人向他简要说明了事情经过后，即兴演奏家看起来松了口气。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi]

and	Horace	instinctively	felt	that	he	had	a	friend	in	the	man	whom	he
和	贺拉斯	本能地	毛毡	那	他	有	一个	朋友	在	这	男人	谁	他

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [loʊ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

had	called	to	his	face	a	low	musician	,
有	称为	到	他的	脸	一个	低的	音乐家	,

贺拉斯本能地觉得，他把眼前这个被他当面称为卑微乐师的人当成了朋友。

[ə; eɪ]['dʒeɪlbɜːrd] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [θiːvz] .

a	jailbird	,	a	companion	of	thieves	.
一个	累犯	,	一个	伴侣	的	窃贼	.

一个狱友，一个盗贼的同伙。

['ræfeɪəl] [bent] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['kwestʃən] ,

Raphael	bent	towards	his	brother	and	whispered	some	question	,
拉斐尔	弯曲	向	他的	兄弟	和	低声说道	一些	问题	,

拉斐尔俯身靠近他的兄弟，低声问了些什么。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [en'riːkəj] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['glænsɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['riːses] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪv] ;

to	which	Enrico	replied	by	glancing	up	towards	the	recess	occupied	by	the	captive	;
到	哪个	恩里科	回复	经过	瞥了一眼	向上	向	这	凹陷处	占领	经过	这	俘虏	;

恩里科抬头看了一眼俘虏所在的凹室，以此作为回应；

[ðen] ['hiːpɪŋ] [fuːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trentʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] ,

then	heaping	food	upon	a	trencher	which	was	before	the	Rossignol	,
然后	堆积	食物	之上	一个	挖沟机	哪个	曾是	前	这	罗西尼奥尔	,

然后把食物堆放在罗西尼奥尔餐厅前的餐盘上，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] .

he	**bade**	**him**	**eat**	**and**	**drink**	**and**	**refresh**	**himself**	**after**	**his**	**long**	**walk**	**.**
他	巴德	他	吃	和	喝	和	刷新	他自己	后	他的	长的	走	.

他吩咐他吃点东西喝点水，好好休息一下，以免长途跋涉后精神不振。

['ræfeɪəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['trentʃər] [ə'weɪ] .

Raphael	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**pushed**	**the**	**trencher**	**away**	**.**
拉斐尔	摇晃	他的	头	,	和	推动	这	挖沟机	离开	.

拉斐尔摇了摇头，把挖沟机推开了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , " [kraɪd] [mɑː'teɪoʊ] .

"	**If**	**you**	**will**	**not**	**eat**	**,**	**you**	**shall**	**sing**	**,**	**"**	**cried**	**Matteo**	**.**
"	如果	你	将要	不是	吃	,	你	将	唱歌	,	"	哭	马特奥	.

“如果你们不肯吃饭，那就唱歌吧！”马泰奥喊道。

" ['bɛpoʊ] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,

"	**Beppo**	**here**	**has**	**a**	**voice**	**which**	**he**	**might**	**have**	**borrowed**	**from**	**a**	**raven**	**,**
"	贝波	这里	有	一个	嗓音	哪个	他	可能	有	借来的	从	一个	乌鸦	,

“贝波的声音听起来像是从乌鸦那里借来的。”

[ænd; ənd]['mɑːrˌkoʊz][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌflɪd] [drʌm] — [wiːv] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋər] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ]

and	**Marco's**	**is**	**like**	**a**	**muffled**	**drum**	**—**	**we've**	**not**	**had**	**a**	**singer**	**worth**	**listening**
和	马可的	是	喜欢	一个	闷音	鼓	—	我们已经	不是	有	一个	歌手	值得	聆听

[tuː; tə] ,

to	**,**
到	,

而马可的歌声就像沉闷的鼓声——我们还没有一个值得一听的歌手。

[sɪns] ['kɑːrloʊ][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] !

since	**Carlo**	**was**	**shot**	**in**	**the**	**wood**	**!**
自从	卡洛	曾是	射击	在	这	木头	!

卡洛在树林里被枪杀了！

" ['ræfeɪəl] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] ,

"	**Raphael**	**did**	**not**	**appear**	**much**	**more**	**disposed**	**to**	**sing**	**than**	**to**	**eat**	**,**
"	拉斐尔	做过	不是	出现	很多	更多的	处置	到	唱歌	比	到	吃	,

“拉斐尔似乎并不比喜欢吃东西更喜欢唱歌。”

[bʌt; bət][mɑː'teɪoʊ] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [huːz] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [derd]

but	**Matteo**	**spoke**	**like**	**one**	**whose**	**will**	**was**	**a**	**law**	**which**	**few**	**would**	**have**	**dared**
但	马特奥	辐	喜欢	一	谁	将要	曾是	一个	法律	哪个	很少	会	有	敢于

[tuː; tə] [ə'poʊz] ;

to	**oppose**	**;**
到	反对	;

但马泰奥说话的口气就像一个意志坚定、几乎无人敢违抗的律法之人；

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [rɪˈlʌktəntli] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] .

and	**the**	**musician**	**,**	**albeit**	**reluctantly**	**,**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**guitar**	**.**
和	这	音乐家	,	尽管	勉强	,	铺设	他的	手	在	这	吉他	.

这位音乐家虽然不情愿，但还是把手放在了吉他上。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['dʒoʊviəl][oʊld] ['spænɪʃ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bə'leroʊ] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

"	**Give**	**us**	**the**	**jovial**	**old**	**Spanish**	**drinking**	**song**	**,**	**with**	**the**	**bolero**	**—**	**give**	**it**	**out**
"	给	我们	这	欢乐的	老的	西班牙语	喝	歌曲	,	和	这	波莱罗舞曲	—	给	它	出去

[boʊld][ænd; ənd] [friː] !

bold	**and**	**free**	**!**
大胆的	和	自由的	!

“给我们带来欢快的西班牙古老饮酒歌，还有波莱罗舞曲——大胆而自由地唱出来吧！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['bɛpoʊ] .

"	**exclaimed**	**Beppo**	**.**
"	惊呼	贝波	.

“贝波惊呼道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [sɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ['koʊldli] ,
" I shall choose my own song , " replied Raphael coldly ,
" 我 将 选择 我的 自己的 歌曲 , " 回复 拉斐尔 冷冷地 ,

“我要自己选择歌曲，”拉斐尔冷冷地回答道。

" [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌt] ['mænər] [aɪ] [lɪst] . "
" and sing it in what manner I list . "
" 和 唱歌 它 在 什么 方式 我 列表 . "

“并按照我指定的方式演唱。”

" [ə; eɪ]['mædˌmænz] [θiːm] [mʌst; məst][biː; bi] ['mædnəs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] ['rɑːbər] .
" A madman's theme must be madness , " cried the ill - favored robber .
" 一个 疯子的 主题 必须 是 疯狂 , " 哭 这 患病的 - 受青睐 强盗 .

“疯子的主题一定是疯狂，”相貌丑陋的强盗喊道。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] ;
" Be it so , " answered the Rossignol ;
" 是 它 所以 , " 回答 这 罗西尼奥尔 ;

“那就这样吧，”夜莺回答道；

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ək'sept] [nɑːt][jʊr; jər] [neɪm] — [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] [æz; əz] [maɪ]['sʌbdʒekt] .
" although I accept not your name — I take the word as my subject .
" 虽然 我 接受 不是 你的 姓名 — 我 拿 这 单词 作为 我的 主题 .

“虽然我不接受你的名字——但我以文字为主题。”

['mædnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [θiːm] .
Madness shall be my theme .
疯狂 将 是 我的 主题 .

疯狂将是我作品的主题。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,
" He struck a few chords with a light ,
" 他 击 一个 很少 和弦 和 一个 光 ,

他用轻柔的旋律拨动了几根琴弦，

[boʊld][hænd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]
bold hand — and the silvery sound in that fearful place seemed like the tones of
大胆的 手 — 和 这 银色 声音 在 那 可怕 地方 似乎 喜欢 这 音调 的
[æn; ən]['eɪndʒəlz][hɑːrp] .
an angel's harp .
一个 天使的 竖琴 .

大胆的手——在那可怕的地方发出的银铃般的声音，仿佛是天使竖琴的音调。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
In an instant ,
在 一个 立即的 ,

瞬间，

[ɔːl] ['ʌðər] [nɔɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [hʌʃt] [ðæt] ['hɔːrəs] [kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [sloʊ]
all other noise was so completely hushed that Horace could hear distinctly the slow
全部 其他 噪音 曾是 所以 完全地 静静地 那 贺拉斯 可以 听到 明显地 这 慢的
[drɪp] [ʌv; əv]['wɔːtər] [dis'tiliŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
drip of water distilling from the roof of the cave .
滴 的 水 蒸馏 从 这 屋顶 的 这 洞穴 .

其他一切声音都完全消失了，以至于霍勒斯可以清晰地听到从洞顶滴落的缓慢水滴声。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ['diːpənd] [æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['preljuːd] , ['rɑːsɪgnɔl]
The attention of the robbers deepened as , after a short prelude , Rossignol
这 注意力 的 这 强盗 加深 作为 , 后 一个 短的 序幕 , 罗西尼奥尔
[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
began to sing .
开始 到 唱歌 .

短暂的序曲过后，罗西尼奥尔开始唱歌，劫匪们的注意力更加集中了。

[hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [er] , ['sʌmtaɪmz] ['ræpɪd]

His	exquisite	voice	poured	forth	in	a	wild	and	original	air	,	sometimes	rapid
他的	精美的	嗓音	倾倒	前进	在	一个	荒野	和	原来的	空气	,	有时	迅速的

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [geɪ] ,

and	almost	gay	,
和	几乎	同性恋	,

他那美妙的嗓音以一种狂野而独特的方式倾泻而出，有时语速很快，近乎欢快。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv] ['evri] [vɜ:rs] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [ki:] ,

but	at	the	close	of	every	verse	ending	in	a	minor	key	,
但	在	这	关闭	的	每一个	诗	结束	在	一个	次要的	钥匙	,

但是，在每一节以小调结尾的诗句中，

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [di:p] ['peɪθɑ:s] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dɜ:rdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	in	tones	of	such	deep	pathos	that	they	sounded	like	a	dirge	from	the
和	在	音调	的	这样的	深的	感伤	那	他们	听起来	喜欢	一个	挽歌	从	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

他们用如此深沉悲怆的语气，听起来就像是来自死者的挽歌。

[ɔ:r][ə; eɪ] [weɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lɔ:st] .

or	a	wail	for	the	lost	.
或者	一个	哀号	为了	这	丢失的	.

或是对迷失者的哀嚎。

['hɔ:rəs] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['lisnd] [tu:; tə]['mju:zɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:rd] [sʌtʃ]

Horace	had	often	listened	to	music	,	but	he	had	never	before	heard	such
贺拉斯	有	经常	听着	到	音乐	,	但	他	有	绝不	前	听到	这样的

['mju:zɪk][æz; əz] [ðɪs] .

music	as	this	.
音乐	作为	这	.

霍勒斯经常听音乐，但他以前从未听过这样的音乐。

[ɪn] ['ʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [swi:t] [sɔ:ŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [bʌt; bət][ɪn] ['ræfeɪəl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	others	he	had	felt	sweet	song	a	charm	,	but	in	Raphael	it	was	a
在	其他的	他	有	毛毡	甜的	歌曲	一个	魅力	,	但	在	拉斐尔	它	曾是	一个

['paʊər] .

power	.
力量	.

在其他人身上，他觉得甜美的歌声是一种魅力，但在拉斐尔身上，它却是一种力量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [kept] [tʃeɪnd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] ['saɪləns] [ðə; ðɪ] ['rekləs] ['bi:ɪŋs]

It	was	a	spell	which	kept	chained	in	almost	breathless	silence	the	reckless	beings
它	曾是	一个	拼写	哪个	保留	连锁	在	几乎	喘不过气	沉默	这	鲁莽	生物

[hu:z] [fɪrs] ['pæʃnz] [brʊkt] [noʊ] [rɪ'streɪnt] ['i:ðər] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɔ:r] ['kɑ:nʃəns] .

whose	fierce	passions	brooked	no	restraint	either	of	law	or	conscience	.
谁	凶猛的	激情	布鲁克德	不	克制	任何一个	的	法律	或者	良心	.

这是一种魔咒，它让那些鲁莽的生灵几乎屏息凝神地沉默不语，他们的狂暴激情既不受法律约束，也不受良心约束。

['mædnəs] .

MADNESS	.
疯狂	.

疯狂。

[ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [stri:m] ,

A	wanderer	stood	by	a	rapid	stream	,
一个	流浪者	站立	经过	一个	迅速的	溪流	,

一个流浪者站在湍急的溪流旁，

[wen] [ə; eɪ][skroʊl]['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [brɔːt] ;
When a scroll unto him was brought ;
什么时候 一个 滚动 到 他 曾是 带来 ;

有人将一卷书拿给他看;

- [twʌz] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə'drɛst]
' Twas a father's message of love , addrest
- 那是 一个 父亲的 信息 的 爱 , 休息

这是父亲充满爱意的讯息，致

[tuː; tə][wʌn] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [hɪz; ɪz] [ker] [hæd; həd] [blest] .
To one whose childhood his care had blest .
到 一 谁 童年 他的 关心 有 祝福 .

献给一位童年曾受他关爱的人。

- [twʌz] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] , [piːs] [ænd; ənd] [rest] ; —
' Twas an offer of pardon , peace and rest ; —
- 那是 一个 提供 的 赦免 , 和平 和 休息 ; —

这是赦免、和平与安宁的提议;

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] ,
But the prodigal whom he sought ,
但 这 浪子 谁 他 寻求 ,

但他所寻找的浪子，

['oʊnli] [flʌŋ] [ðə; ði][skroʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] ,
Only flung the scroll from the river's brink ,
仅有的 扔 这 滚动 从 这 河流的 边缘 ,

只是将卷轴从河岸边抛了下去。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [sɪŋk] .
And watched it slowly and slowly sink .
和 观看 它 缓慢地 和 缓慢地 下沉 .

眼睁睁地看着它慢慢沉入海底。

[oʊ] ! ['mædmən] , [tuː; tə] [breɪk] ['lʌvz] ['goʊldən] [lɪŋk] !
Oh ! Madman , to break love's golden link !
哦 ! 狂人 , 到 休息 爱的 金的 关联 !

哦！疯子，竟要破坏爱情的黄金纽带!

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [stʊd] [ə; eɪ] [pʊr] ['weɪˌferɪŋ] [mæn] ,
On a hill stood a poor wayfaring man ,
在 一个 爬坡道 站立 一个 贫穷的 远行者 男人 ,

山坡上站着一个贫穷的旅人，

[wen] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
When a parchment to him was given
什么时候 一个 羊皮纸 到 他 曾是 给定

有人递给他一张羊皮纸。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er]
By which he was proved the rightful heir
经过 哪个 他 曾是 已证实 这 正当的 继承人

由此证明他是合法继承人

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] ['riːdʒən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
To all the broad region before him there ,
到 全部 这 广阔 地区 前 他 那里 ,

在他面前的广阔区域内，

[ðə; ði] ['wʊdɪd] ['væliz] , [ænd; ənd] [medəuz] [fer] ,
The wooded valleys , and meadows fair ,
这 树木繁茂的 山谷 , 和 草地 公平的 ,

树木繁茂的山谷，美丽的草地，

[baʊndɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Bounded	**but**	**by**	**the**	**arch**	**of**	**heaven**	**.**
有界	但	经过	这	拱	的	天堂	.

唯有苍穹方能束缚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['rekləs] [hænd][hiː; hi][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [tɔːr] ,

But	**with**	**reckless**	**hand**	**he**	**the**	**parchment**	**tore**	**,**
但	和	鲁莽	手	他	这	羊皮纸	撕裂	,

但他却鲁莽地撕开了羊皮纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] [ə'fɑːr][ðə; ði] ['frægmənts] [bɔːr] .

And	**the**	**breezes**	**afar**	**the**	**fragments**	**bore**	**.**
和	这	微风	远方	这	片段	钻孔	.

远处的微风吹拂着碎片。

[oʊ] ! ['mædmən] , [ðæt] [welθ] [kæn; kən][biː; bi] [ðaɪn] [noʊ] [mɔːr] !

Oh	**!**	**Madman**	**,**	**that**	**wealth**	**can**	**be**	**thine**	**no**	**more**	**!**
哦	!	狂人	,	那	财富	能	是	你的	不	更多的	!

哦！疯子，那笔财富再也属于你了！

[ə; eɪ] [duːmd] [mæn] [kraʊtʃt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['faɪər] ,

A	**doomed**	**man**	**crouched**	**o'er**	**his**	**prison**	**fire**	**,**
一个	注定失败	男人	蹲着	超过	他的	监狱	火	,

一个注定要死的人蜷缩在监狱的篝火旁，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] [hiː; hi] ['stiːld] ;

His	**heart**	**for**	**his**	**fate**	**he**	**steeled**	**;**
他的	心	为了	他的	命运	他	钢铁般的意志	;

他已做好面对命运的准备；

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [bel]

Already	**he**	**heard**	**the**	**castle**	**bell**
已经	他	听到	这	城堡	钟

他已经听到了城堡的钟声。

[buːm] ['drɪrəli] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [nel] ,

Boom	**drearily**	**forth**	**his**	**dying**	**knell**	**,**
繁荣	沉闷地	前进	他的	垂死	丧钟	,

沉重的丧钟响起，他的垂死之声

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['raɪtɪŋ] [fel] ;

When	**his**	**eye**	**on**	**a**	**royal**	**writing**	**fell**	**;**
什么时候	他的	眼睛	在	一个	皇家	写作	跌倒	;

当他目光落在一份皇家文书上时；

- [twʌz] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] !

'	**Twas**	**his**	**pardon**	**,**	**signed**	**and**	**sealed**	**!**
-	那是	他的	赦免	,	签名	和	密封	!

这是他的赦免令，已经签署盖章！

[bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] ,

But	**he**	**flung**	**the**	**pardon**	**into**	**the**	**flame**	**,**
但	他	扔	这	赦免	进入	这	火焰	,

但他却把赦免令扔进了火里。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

And	**so**	**went**	**forth**	**to**	**a**	**death**	**of**	**shame**	**.**
和	所以	去	前进	到	一个	死亡	的	耻辱	.

于是，他走向了耻辱的死亡。

[oʊ] ! ['mædmən] , [wel] [hæst] [ðaʊ] [ɜːrnd] [ðə; ði] [neɪm] !

Oh	**!**	**Madman**	**,**	**well**	**hast**	**thou**	**earned**	**the**	**name**	**!**
哦	!	狂人	,	出色地	哈斯特	你	获得	这	姓名	!

哦！疯子，你可真是名副其实的疯子！

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɛpoʊ] , " [æz; əz][ðə; ði] ['raɪmər] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Almost as well , " exclaimed Beppo , " as the rhymer who could make such a
" 几乎 作为 出色地 , " 惊呼 贝波 , " 作为 这 押韵者 WHO 可以 制作 这样的 一个
[sɔːŋ] !
song !
歌曲 !

“几乎和能创作出这样一首歌的押韵者一样出色，”贝波惊呼道！

[sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Sing to us of men of flesh and blood ,
唱歌 到 我们 的 男人 的 肉 和 血 ,

请为我们歌颂血肉之躯的人们，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz][noʊ] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][jʊr; jər]['bæləd] — [ðeɪ] [biː; bi] [mɔːr]
for the world holds no such fools as those in your ballad — they be more
为了 这 世界 持有 不 这样的 傻瓜 作为 那些 在 你的 民谣 — 他们 是 更多的
[ʌn'nætʃrəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['goʊsts] [ænd; ənd]['gɔblɪnz] [ʌv; əv]['nɜːrsəri] [raɪmz] . "
unnatural than the ghosts and goblins of nursery rhymes . "
不自然 比 这 鬼魂 和 哥布林 的 苗圃 韵律 . "

因为世上根本没有像你歌谣里那样愚蠢的人——他们比童谣里的鬼怪还要怪异。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɑːrkoʊ] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,
" For the matter of that , " observed Marco , another of the robbers ,
" 为了 这 事情 的 那 , " 观察到 马可 , 其他 的 这 强盗 ,

“至于这件事，”另一名劫匪马可说道。

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][aɪ][wɑːt,wʌt][ʌv; əv] , [hæz; həz] [θroʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['letər] [ə'weɪ] . "
" there's many a prodigal I wot of , has thrown his father's letter away . "
" 有 许多 一个 浪子 我 什么 的 , 有 抛掷 他的 父亲的 信 离开 . "

“我听说过很多浪子，他们都把父亲的信扔掉了。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] — [θroʊ] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] —
" But to tear a deed of inheritance — throw a pardon into the fire —
" 但 到 撕 一个 契据 的 遗产 — 扔 一个 赦免 进入 这 火 —
['nʌθɪŋ] [soʊ][waɪld] ,
nothing so wild ,
没有什么 所以 荒野 ,

“但是撕毁继承契约——把赦免令扔进火里——这算不上什么疯狂之举，

[soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [wʌz; wəz]['evər] [jet] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] .
so improbable was ever yet said or sung .
所以 不太可能 曾是 曾经 然而 说 或者 唱 .

如此不可思议的事，前所未闻，前所未有。

[sʌtʃ] [mæd] [friːks] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pleɪd] [baɪ][men]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] . "
Such mad freaks as those are not played by men even in their dreams . "
这样的 疯狂的 怪胎 作为 那些 是 不是 玩 经过 男人 甚至 在 他们的 梦境 . "

这种疯狂的怪胎，男人连做梦都不会想扮演。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ɪf]
" Are you sure of that ? " asked the Rossignol , while his fingers , as if
" 是 你 当然 的 那 ? " 问 这 罗西尼奥尔 , 尽管 他的 手指 , 作为 如果
[ʌn'kɑːnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

“你确定吗？”夜莺问道，同时他的手指仿佛无意识地……

['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] .
wandered over the strings of his guitar .
漫步 超过 这 字符串 的 他的 吉他 .

他漫步在吉他的琴弦上。

" [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] ? " [sed] [mɑː'teɪoʊ] .

"	Is	the	song	ended	?	"	said	Matteo	.
"	是	这	歌曲	结束	?	"	说	马特奥	.

“歌结束了吗？”马特奥问道。

" [nɑːt] ['endɪd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] .

"	Not	ended	—	but	you	have	heard	enough	,	"	was	the	answer	of	the	improvisatore	.
"	不是	结束	—	但	你	有	听到	足够的	,	"	曾是	这	回答	的	这	即兴演奏家	.

“还没结束——但你已经听够了，”即兴演奏家回答道。

" [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	Let's	hear	it	out	,	"	cried	the	chief	.
"	我们来吧	听到	它	出去	,	"	哭	这	首席	.

“咱们听听他怎么说，”酋长喊道。

" [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " ['ekəud] [ðə; ði]['bændits] .

"	Let's	hear	it	out	,	"	echoed	the	bandits	.
"	我们来吧	听到	它	出去	,	"	回声	这	强盗	.

“咱们听听他们怎么说，”匪徒们齐声说道。

[ə'gen] [roʊz][ðə; ði] [rɪtʃ] , [fʊl] [toʊnz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [diːpər] ['emfəsɪs] , [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Again	rose	the	rich	,	full	tones	,	but	with	deeper	emphasis	,	more	thrilling	expression	.
再次	玫瑰	这	富有的	,	满的	音调	,	但	和	更深	强调	,	更多的	惊险	表达	.

:

再次响起饱满而丰富的音色，但语气更加深沉，表达更加激动人心。

[sʌtʃ] ['mædmən] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [dwel]

Such	madmen	amongst	us	live	and	dwell
这样的	狂人	在	我们	居住	和	住

我们中间就生活着这样的疯子。

[sʌtʃ] ['mædmən] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][daɪ] ;

Such	madmen	amongst	us	die	;
这样的	狂人	在	我们	死	;

我们当中这样的疯子都会死去；

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['mesɪdʒ] [ɪz] [hɜːrd] — [fər'gɑːt] ;

A	father's	message	is	heard	—	forgot	;
一个	父亲的	信息	是	听到	—	忘了	;

父亲的话语被听到了——却被遗忘了；

[ə; eɪ] ['treʒər] ['ɔːfərd] — [ək'septɪd] [nɑːt] ;

A	treasure	offered	—	accepted	not	;
一个	宝藏	提供	—	公认	不是	;

一份馈赠，却无人接受；

[men] ['waɪldli] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['diːmənz] [lɑːt] ,

Men	wildly	prefer	the	demon's	lot	,
男人	疯狂地	更喜欢	这	恶魔的	很多	,

男人们疯狂地更喜欢恶魔的命运，

[tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd][laɪf][ɑːn] [haɪ] !

To	freedom	and	life	on	high	!
到	自由	和	生活	在	高的	!

向自由和美好的生活致敬！

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [fri:] ['pɑ:rd(ə)n] — [ə; eɪ] ['pɛrənts] [steɪ] ,

A	king's	free	pardon	—	a	parent's	stay	,
一个	国王的	自由的	赦免	—	一个	父母	停留	,

国王的赦免——父母的留宿，

['ɪnfɪnət] [welθ] [meɪ] [bi:; bi] [ðerz] [tu:; tə] - [deɪ] .

Infinite	wealth	may	be	theirs	to	-	day	.
无限	财富	可能	是	他们的	到	-	天	.

今天，他们或许就能拥有无穷的财富。

[oʊ] ! ['mædmən] , [tu:; tə][kæst][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'weɪ] !

Oh	!	Madmen	,	to	cast	them	all	away	!
哦	!	狂人	,	到	投掷	他们	全部	离开	!

哦！疯子们，要把他们都抛弃！

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['si:st] .

The	song	ceased	.
这	歌曲	停止	.

歌声戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [di:p] ['stɪlnəs] ,

There	was	an	instant	of	deep	stillness	,
那里	曾是	一个	立即的	的	深的	寂静	,

那一刻，一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɛpoʊ] [flʌŋ] [ə; eɪ]['tæŋkərd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ,

and	then	Beppo	flung	a	tankard	at	the	head	of	the	speaker	,
和	然后	贝波	扔	一个	酒杯	在	这	头	的	这	扬声器	,

然后贝波把一个酒杯扔向了演讲者的头部。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ə; eɪ]['mɔ:rəl][soʊ] [ʌn'welkəm] .

as	his	comment	on	a	moral	so	unwelcome	.
作为	他的	评论	在	一个	道德	所以	不受欢迎	.

他对道德问题的评论令人非常不悦。

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] , ['ræfeɪəl] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [bloʊ] ; [en'ri:kəj] [glɑ:nst] ['fɪrsli] [æt; ət] ['bɛpoʊ] ;

By	a	quick	movement	,	Raphael	avoided	the	blow	;	Enrico	glanced	fiercely	at	Beppo	;
经过	一个	快的	移动	,	拉斐尔	避免	这	吹	;	恩里科	瞥了一眼	激烈地	在	贝波	;

拉斐尔身形一闪，躲过了这一击；恩里科狠狠地瞪了贝波一眼；

[ðə; ði] ['rɑ:sɪgnɔl] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑ:rm] ,

the	Rossignol	laid	his	hand	on	his	brother's	arm	,
这	罗西尼奥尔	铺设	他的	手	在	他的	兄弟	手臂	,

夜莺把手放在他哥哥的胳膊上，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

as	if	to	restrain	him	from	expression	of	anger	,
作为	如果	到	抑制	他	从	表达	的	愤怒	,

仿佛是为了阻止他表达愤怒，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

and	without	taking	any	other	notice	of	the	insult	,	arose	from	his	seat	.
和	没有	采取	任何	其他	注意	的	这	侮辱	,	出现	从	他的	座位	.

他没有理会这番侮辱，起身离开了座位。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] , [æz; əz] ['hɔ:rəs] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

The	countenances	of	the	banditti	,	as	Horace	looked	down	upon	them	,
这	面容	的	这	强盗	,	作为	贺拉斯	看起来	向下	之上	他们	,

当贺拉斯俯视着强盗们时，他们脸上的表情是怎样的呢?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] .

would	have	been	a	study	for	a	painter	.
会	有	到过	一个	学习	为了	一个	画家	.

这本可以成为画家的习作。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ɪts] ['veriəs] ['hɪrər] .

The	music	had	a	very	different	effect	upon	its	various	hearers	.
这	音乐	有	一个	非常	不同的	影响	之上	它是各种各样的	听众	.	

音乐对不同的听众产生了截然不同的影响。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [waɪl] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]['mɑːrkoʊ] ,

Beppo's	face	was	flushed	with	passion	,	while	over	that	of	Marco	,
-	脸	曾是	酡	和	热情	,	尽管	超过	那	的	马可	,

贝波的脸因激情而涨红，而马尔科的脸则……

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['gæðərd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [skaʊl] .

a	powerful	man	who	sat	next	to	him	,	gathered	a	gloomy	scowl	.
一个	强大的	男人	WHO	卫星	下一个	到	他	,	聚集	一个	阴沉	皱眉头	.

坐在他旁边的一位权势人物，脸上露出了阴沉的表情。

[ə; eɪ][θɜːrd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [snɪr] ,

A	third	wore	a	mocking	sneer	,
一个	第三	穿着	一个	嘲讽	冷笑	,

第三个人脸上带着嘲讽的冷笑，

[ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

a	glance	that	seem	to	say	that	while	he	admired	the	music	,
一个	瞥一眼	那	似乎	到	说	那	尽管	他	钦佩	这	音乐	,

那眼神似乎在说，虽然他很欣赏音乐，

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

he	cared	nothing	for	the	moral	of	the	song	.
他	关心	没有什么	为了	这	道德	的	这	歌曲	.

他丝毫不在意这首歌的寓意。

[ɛn'riːkoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

Enrico's	expression	,	after	the	glance	of	indignation	had	passed	away	,
恩里科的	表达	,	后	这	瞥一眼	的	愤慨	有	通过了	离开	,

恩里科脸上，愤慨的神色消散之后，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] .

was	that	of	silent	misery	which	he	made	a	vain	effort	to	conceal	.
曾是	那	的	沉默的	苦难	哪个	他	制成	一个	徒劳	努力	到	隐藏	.

那是他竭力掩饰却徒劳无功的无声痛苦。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ,

The	bow	might	have	been	drawn	at	a	venture	,
这	弓	可能	有	到过	绘制	在	一个	风险投资	,

弓箭或许是为一次冒险而拉开的。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [hɑːrt] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['æroʊ] [wʌz; wəz]['ræŋkəlɪŋ] .

but	in	one	heart	the	barbed	arrow	was	rankling	.
但	在	一	心	这	带倒刺的	箭	曾是	恼人的	.

但有一颗心中却始终萦绕着那支带倒钩的箭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] , [kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] , [æz; əz][wʌn][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs]

And	there	stood	the	Rossignol	,	calm	and	intrepid	,	as	one	not	unconscious
和	那里	站立	这	罗西尼奥尔	,	冷静的	和	强悍	,	作为	一	不是	无意识

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

只见夜莺站在那里，镇定自若，无所畏惧，仿佛并未意识到危险。

[bʌt; bət] [reɪzd] [ə'bʌv] [ɪts] [fɪr] .

but	raised	above	its	fear	.
但	提高	多于	它是	害怕	.

但它克服了恐惧。

['hɔːrəs] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [sɪŋ] [sʌtʃ]

Horace	**looked**	**with**	**wondering**	**curiosity**	**at**	**the**	**man**	**who**	**could**	**dare**	**to**	**sing**	**such**
贺拉斯	看起来	和	好奇	好奇心	在	这	男人	WHO	可以	敢	到	唱歌	这样的

[ə; eɪ] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

a	**lay**	**in**	**such**	**a**	**place**	**,**
一个	躺	在	这样的	一个	地方	,

贺拉斯带着惊奇和好奇的目光打量着这个胆敢在这种地方唱这种歌的人。

[ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] [lɪŋk][kʊd; kəd][baɪnd][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['rʌfiːənz]

and	**marveled**	**what**	**mysterious**	**link**	**could**	**bind**	**his**	**fate**	**with**	**that**	**of**	**ruffians**
和	惊叹	什么	神秘	关联	可以	绑定	他的	命运	和	那	的	恶棍

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

with	**whom**	**it**	**appeared**	**that**	**he**	**could**	**have**	**no**	**feeling**	**in**	**common**	**.**
和	谁	它	出现	那	他	可以	有	不	感觉	在	常见的	.

他惊叹于是什么神秘的联系，能将他的命运与那些他似乎毫无共同之处的恶棍的命运联系在一起。

['iːv(ə)n][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [en'riːkəj] , [wen] ['hɔːrəs] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,

Even	**as**	**regarded**	**Enrico**	**,**	**when**	**Horace**	**now**	**looked**	**upon**	**the**	**two**	**brothers**	**,**
甚至	作为	认为	恩里科	,	什么时候	贺拉斯	现在	看起来	之上	这	二	兄弟	,

即使就恩里科而言，当霍拉斯看向这两兄弟时，

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	**contrasted**	**them**	**with**	**each**	**other**
和	对比	他们	和	每个	其他

并将它们相互对比

, [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [treɪst] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn]

,	**he**	**could**	**hardly**	**conceive**	**how**	**he**	**had**	**ever**	**traced**	**a**	**resemblance**	**between**
,	他	可以	几乎	构想	如何	他	有	曾经	追踪	一个	相似	之间

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他简直无法想象自己曾经怎么会觉得他们之间有什么相似之处。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['tæŋkərd] ['klætɜ-ɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] ,

The	**noise**	**of**	**the**	**falling**	**tankard**	**clattering**	**on**	**the**	**rocky**	**floor**	**,**
这	噪音	的	这	坠落	酒杯	咔嗒咔嗒	在	这	岩石	地面	,

酒杯掉落在岩石地面上发出哐当哐当的响声。

[wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv][mɑː'teɪoʊ] ['kʌmɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [ə'pɑːn]

was	**succeeded**	**by**	**that**	**of**	**the**	**fist**	**of**	**Matteo**	**coming**	**heavily**	**down**	**upon**
曾是	成功了	经过	那	的	这	拳头	的	马特奥	未来	重度	向下	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

紧接着，马特奥的拳头重重地砸在了桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgər] ; [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [spoʊk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

as	**if**	**in**	**anger**	**;**	**when**	**the**	**chief**	**spoke**	**,**	**however**	**,**	**he**	**made**	**no**	**allusion**	**to**	**the**
作为	如果	在	愤怒	;	什么时候	这	首席	辐	,	然而	,	他	制成	不	典故	到	这

[sɔːŋ] ;

song	**;**
歌曲	;

仿佛愤怒一般；然而，酋长说话时，却并未提及这首歌；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːst]

that	**it**	**had**	**offended**	**him**	**could**	**only**	**be**	**gathered**	**from**	**the**	**increased**
那	它	有	被冒犯了	他	可以	仅有的	是	聚集	从	这	增加

['sævidʒnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

savageness	**of**	**his**	**tone**	**.**
野蛮	的	他的	语气	.

从他语气中愈发尖刻的措辞可以看出，这件事冒犯了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .
" It is time to disperse .
" 它 是 时间 到 分散 .

“是时候解散了。”

['maʊnt(ə)n] - [wʊlvz] , [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [denz] !
Mountain - wolves , away to your dens !
山 - 狼 , 离开 到 你的 巢穴 !

山狼们，都回你们的巢穴去吧!

" [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] .
" The command was instantly obeyed .
" 这 命令 曾是 即刻 服从 .

命令立即得到执行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [pri'veild] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][waɪld][bænd]
For a few moments , noise and uproar prevailed , and as the wild band
为了 一个 很少 时刻 , 噪音 和 骚动 最终获胜 , 和 作为 这 荒野 乐队
['skætərd] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,
scattered in various directions ,
疏散 在 各种各样的 方向 ,

一阵喧闹和骚动笼罩着四周，这群狂徒四散奔逃。

[tɔːtʃiz] [flæʃt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['mɜːrki] [er] .
torches flashed hither and thither in the hot murky air .
火炬 闪光灯 这里 和 那里 在 这 热的 浑浊的 空气 .

火把在闷热潮湿的空气中闪烁不定。

['hɔːrəs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bɛpoʊ] ,
Horace watched the retreating form of Beppo ,
贺拉斯 观看 这 撤退 形式 的 贝波 ,

霍勒斯目送着贝波离去的背影，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [diːpər] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi]
as the light which he carried showed a deeper recess of the cave than he
作为 这 光 哪个 他 携带 显示 一个 更深 凹陷处 的 这 洞穴 比 他
[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] ,
had been able to see before ,
有 到过 有能力的 到 看 前 ,

他手中的灯光照亮了洞穴更深处的角落，这是他之前从未见过的。

[wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [s'tæləktaɪts] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
with glistening stalactites hanging from the roof ; and when he turned to
和 闪闪发光 钟乳石 绞刑 从 这 屋顶 ; 和 什么时候 他 转向 到
[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] ,
look for the Rossignol ,
看 为了 这 罗西尼奥尔 ,

屋顶上垂挂着闪闪发光的钟乳石；当他转身寻找夜莺时，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .
found that he had disappeared from his view .
成立 那 他 有 消失 从 他的 看法 .

发现自己已经看不到他了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['ræfeɪəl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɑːki] ['tʃeɪmbər] ,
Remembering that Raphael was to share his own rocky chamber ,
记住 那 拉斐尔 曾是 到 分享 他的 自己的 岩石 房间 ,

记住，拉斐尔也要和别人共用一个岩石房间，

['hɔːrəs] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Horace awaited his coming with interest and impatience .
贺拉斯 等待中 他的 未来 和 兴趣 和 不耐烦 .

贺拉斯既饶有兴趣又焦急地等待着他的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [ster] ([ɪf] [sʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,

There	was	a	step	on	the	rough	stair	(	if	such	that	might	be	called	,
那里	曾是	一个	步	在	这	粗糙的	楼梯	(	如果	这样的	那	可能	是	称为	,

粗糙的台阶上有一个台阶（如果可以称之为台阶的话），

[ðæt] [siːmd] [freɪmd] [baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd][nɑːt][baɪ][mæn]) , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːses] ,

that	seemed	framed	by	nature	and	not	by	man	)	,	which	led	to	the	upper	recess	,
那	似乎	框	经过	自然	和	不是	经过	男人	)	,	哪个	引领	到	这	上	凹陷处	,

（看起来像是自然形成的，而不是人为建造的），通往上方的凹室，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['hɔːrəs] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	some	one	entered	,	but	in	the	darkness	Horace	knew	not	whether	it
和	一些	一	进入	,	但	在	这	黑暗	贺拉斯	知道	不是	无论	它

[wɜːr; wər] ['ræfeɪəl] [ɔːr][en'riːkəj] .

were	Raphael	or	Enrico	.
是	拉斐尔	或者	恩里科	.

有人走了进来，但在黑暗中，霍拉斯不知道是拉斐尔还是恩里科。

[ðə; ði] ['kʌmər] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [liːvz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['hɔːrəs] ,

The	comer	threw	himself	down	on	a	heap	of	leaves	not	far	from	Horace	,
这	角	扔	他自己	向下	在	一个	堆	的	树叶	不是	远的	从	贺拉斯	,

那人突然扑倒在离霍勒斯不远的一堆落叶上。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] ['kæptɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ɔːr] ([æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l]

and	either	imagining	the	captive	to	be	asleep	,	or	(	as	was	more	probable
和	任何一个	想象	这	俘虏	到	是	睡着了	,	或者	(	作为	曾是	更多的	可能

) [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌɔːltə'geðər] ,

)	forgetting	his	presence	altogether	,
)	遗忘	他的	在场	共	,

要么以为俘虏睡着了，要么（更有可能的是）完全忘记了他的存在。

[geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

gave	a	heavy	groan	as	if	in	pain	.
给予	一个	重的	呻吟	作为	如果	在	疼痛	.

他发出了一声沉重的呻吟，仿佛很痛苦。

[ðæt] [saʊnd] [ə'ʃʊrədli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːsɪgnɔlz] [lɪps] .

That	sound	assuredly	did	not	come	from	the	Rossignol's	lips	.
那	声音	当然	做过	不是	来	从	这	Rossignol's	嘴唇	.

那声音肯定不是从罗西尼奥尔的嘴里发出的。

['hɔːrəs] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][drɪp] [drɪp][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Horace	lay	for	some	time	perfectly	still	,	listening	to	the	drip	drip	of	water	,
贺拉斯	躺	为了	一些	时间	完美	仍然	,	聆听	到	这	滴	滴	的	水	,

霍勒斯静静地躺了一会儿，听着水滴滴答答的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [saɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	deep	sighs	of	his	unseen	companion	,	and	awaiting	the	coming	of
和	这	深的	叹息	的	他的	看不见	伴侣	,	和	等待中	这	未来	的

['ræfeɪəl] , [tɪl] ,

Raphael	,	till	,
拉斐尔	,	直到	,

还有他那看不见的同伴深深的叹息，以及等待拉斐尔到来的等待，直到，

['wɪri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪv] .

weary	as	he	was	,	sleep	overcame	the	young	captive	.
厌倦	作为	他	曾是	,	睡觉	克服	这	年轻的	俘虏	.

尽管疲惫不堪，年轻的俘虏还是睡着了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

A	DASH	FOR	FREEDOM	.
一个	短跑	为了	自由	.

为自由而奔跑。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][də'rekt] [reɪ] [kʊd; kəd] ['evər] ['entər]

The	summer	morning	had	dawned	,	and	though	no	direct	ray	could	ever	enter
这	夏天	早晨	有	黎明	,	和	尽管	不	直接的	射线	可以	曾经	进入

[ðə; ði] ['ɪnər] [keɪv] ,

the	inner	cave	,
这	内	洞穴	,

夏日的清晨已经来临，虽然没有任何阳光能够直射进洞穴内部，

['hɔːrəs] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] ['roʊzi] [laɪt] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stoʊn] ,

Horace	could	see	the	reflection	of	pure	rosy	light	tinging	the	rugged	stone	,
贺拉斯	可以	看	这	反射	的	纯的	红润	光	刺痛	这	崎岖	石头	,

霍勒斯可以看到纯净的玫瑰色光芒映照在粗糙的石头上。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [ruːf] ,

hundreds	of	feet	above	him	,	through	a	cleft	in	the	rocky	roof	,
数百	的	脚	多于	他	,	通过	一个	裂	在	这	岩石	屋顶	,

在他上方数百英尺处，透过岩石顶棚的裂缝，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rent] [ə'sʌndər] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən]

which	appeared	as	if	it	had	been	rent	asunder	by	the	shock	of	an
哪个	出现	作为	如果	它	有	到过	租	分离	经过	这	震惊	的	一个

['ɜːrθkweɪk] .

earthquake	.
地震	.

看起来像是被地震的冲击撕裂了一样。

[moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪvz] [aɪ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [gliːm] ,

Most	refreshing	to	the	captive's	eye	was	even	that	reflected	gleam	,
最多	令人耳目一新	到	这	俘虏的	眼睛	曾是	甚至	那	反映	闪耀	,

最令俘虏感到耳目一新的，莫过于那反射的光芒。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ðoʊ] [nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

which	showed	that	the	sun	was	shining	upon	earth	,	though	not	upon	him	:
哪个	显示	那	这	太阳	曾是	灼灼	之上	地球	,	尽管	不是	之上	他	:

这表明太阳照耀着地球，但没有照耀到他身上：

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðæt] ['lɔːfti] [kleft] [tuː; tə][ðə; ði]

and	he	longed	for	wings	to	fly	upwards	through	that	lofty	cleft	to	the
和	他	渴望	为了	翅膀	到	飞	向上	通过	那	高远	裂	到	这

['glɔːriəs] ['deɪlaɪt] [bɪ'jɑːnd] .

glorious	daylight	beyond	.
辉煌	日光	超过	.

他渴望长出翅膀，飞过那高耸的裂缝，飞向那光辉灿烂的阳光。

['hɔːrəs] [hæf] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Horace	half	raised	himself	on	his	elbow	and	looked	around	him	.
贺拉斯	一半	提高	他自己	在	他的	弯头	和	看起来	大约	他	.

霍勒斯用手肘撑起半个身子，环顾四周。

[nɑːt] [tuː] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['restɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [fɔːrm]

Not	two	yards	from	the	spot	on	which	he	rested	,	he	saw	the	kneeling	form
不是	二	码	从	这	点	在	哪个	他	休息	,	他	锯	这	跪着	形式

[ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,

of	Raphael	,
的	拉斐尔	,

离他休息的地方不到两码远，他就看到了跪着的拉斐尔。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prer] .

who	was	evidently	engaged	in	prayer	.
WHO	曾是	显然	已订婚的	在	祷告	.

他显然正在祈祷。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɔːrəs] [laɪk][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [lɪt] ['rɑːks] ;

The	sight	of	him	was	to	Horace	like	the	sight	of	the	sun	-	lit	rocks	;
这	视线	的	他	曾是	到	贺拉斯	喜欢	这	视线	的	这	太阳	-	点燃	岩石	;

在贺拉斯眼中，他就像阳光照耀下的岩石一样美丽；

— ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [laɪt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'boʊd]

—	something	to	witness	to	the	existence	of	Heaven's	light	even	in	this	abode
—	某物	到	证人	到	这	存在	的	天	光	甚至	在	这	住所

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

of	darkness	.
的	黑暗	.

——即使在这黑暗之地，也能见证天堂之光的存在。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [leɪ] [en'riːkəj] [ə'sliːp] ,

On	the	other	side	lay	Enrico	asleep	,
在	这	其他	边	躺	恩里科	睡着了	,

另一边，恩里科睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [pri'veɪld] [θruː] [ðə; ði] [keɪv] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wæg][bʌt; bət]

and	the	quiet	which	prevailed	through	the	cave	showed	that	the	day	wag	but
和	这	安静的	哪个	最终获胜	通过	这	洞穴	显示	那	这	天	摇摆	但

['lɪt(ə)l] [əd'vænst] .

little	advanced	.
小的	先进的	.

洞穴里一片寂静，表明白昼虽然短暂，但时间却进展缓慢。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['ræfeɪəl] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

After	a	brief	space	of	time	Raphael	arose	from	his	knees	,	and	turning
后	一个	简短的	空间	的	时间	拉斐尔	出现	从	他的	膝盖	,	和	转弯

[tɔːrdz] ['hɔːrəs] ,

towards	Horace	,
向	贺拉斯	,

过了一会儿，拉斐尔从跪姿中站了起来，转向贺拉斯。

[pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

perceived	by	the	dim	light	that	the	captive	was	awake	.
感知	经过	这	暗淡	光	那	这	俘虏	曾是	醒	.

从昏暗的光线中可以察觉到俘虏醒着。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [slept] ?

"	How	have	you	slept	?
"	如何	有	你	睡着了	?

你睡得怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ɪ'tælɪən] , [ə'dresɪŋ] ['hɔːrəs] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['sɪŋgjələr] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt]

"	he	asked	in	Italian	,	addressing	Horace	in	the	third	person	singular	,	which	,	in	that
"	他	问	在	意大利语	,	解决	贺拉斯	在	这	第三	人	单数	,	哪个	,	在	那

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

“他用意大利语问道，用第三人称单数称呼贺拉斯，而这在意大利语中，

[ɪz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

is	a	token	of	respect	.
是	一个	令牌	的	尊重	.

这是表示尊重的一种方式。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [mɑ:rk] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:θ] .

Even	this	trifling	mark	of	courtesy	was	grateful	to	the	unfortunate	youth	.
甚至	这	琐事	标记	的	礼貌	曾是	感激的	到	这	不幸	青年	.

即使是这种微不足道的礼貌举动，也让这位不幸的年轻人感激不尽。

" [aɪ] [slept] [bʌt; bət] [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔ:rəs] ; " [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['plez(ə)nt] ['slʌmbəz] [hɪr] ? "

"	I	slept	but	ill	,	"	replied	Horace	;	"	how	could	I	look	for	pleasant	slumbers	here	?	"
"	我	睡着了	但	患病的	,	"	回复	贺拉斯	;	"	如何	可以	我	看	为了	令人愉快的	睡眠	这里	?	"

“我睡着了，但是很不舒服，”贺拉斯回答说，“我怎么可能在这里睡得香甜呢？”

" [ðə; ði] [bed] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑ:sɪgnɔl] ,

"	The	bed	is	but	a	hard	one	,	"	said	the	Rossignol	,
"	这	床	是	但	一个	难的	一	,	"	说	这	罗西尼奥尔	,

“床很硬，”夜莺说道。

" [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] ['pɪloʊ] ,

"	to	one	who	has	been	accustomed	to	a	softer	pillow	,
"	到	一	WHO	有	到过	习惯	到	一个	更柔和	枕头	,

对于习惯了柔软枕头的人来说，

[ðoʊ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] ['rʌfnəs] [noʊ] ['hɑ:rdʃɪp] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

though	custom	has	made	its	roughness	no	hardship	to	us	.
尽管	风俗	有	制成	它是	粗糙度	不	困境	到	我们	.

虽然习俗使它的粗暴对我们而言并不困难。

['jɑ:ndər] , [wer] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [drips] , ['neɪtʃər] [hæz; həz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['beɪs(ə)n] ,

Yonder	,	where	the	water	drips	,	Nature	has	formed	a	simple	basin	,
远处	,	在哪里	这	水	滴	,	自然	有	形成	一个	简单的	盆地	,

远处，水滴落的地方，大自然形成了一个简单的水池。

[wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [rɪ'freʃmənt] [ɪn] ['beɪðɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪri] [lɪmz] .

where	you	may	find	refreshment	in	bathing	your	weary	limbs	.
在哪里	你	可能	寻找	清爽	在	洗澡	你的	厌倦	四肢	.

您可以在那里沐浴，舒缓疲惫的四肢，获得清爽。

" ['hɔ:rəs] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [raɪz] ,

"	Horace	attempted	to	rise	,
"	贺拉斯	尝试过	到	上升	,

霍勒斯试图起身，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fetərz] [gɔ:l] [hɪm; ɪm] [soʊ] [sɪ'vɪrli] ,

but	the	clambering	of	the	previous	night	had	made	his	fetters	gall	him	so	severely	,
但	这	攀爬	的	这	以前的	夜晚	有	制成	他的	镣铐	瘿	他	所以	严重	,

但前一晚的攀爬让他对镣铐感到极度不适。

[ðæt] ['evri] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [peɪn] .

that	every	movement	was	pain	.
那	每一个	移动	曾是	疼痛	.

每一个动作都伴随着疼痛。

['ræfeɪəl] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

Raphael	saw	his	distress	.
拉斐尔	锯	他的	痛苦	.

拉斐尔看到了他的痛苦。

" [aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [ˈæŋklit] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	know	too	well	what	it	is	to	wear	such	anklets	,	"	said	he	.
"	我	知道	也	出色地	什么	它	是	到	穿	这样的	脚链	,	"	说	他	.

“我太了解戴这种脚镯是什么滋味了，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [friː] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɔːrəs] .

"	Can	you	not	free	me	from	them	?	"	exclaimed	Horace	.
"	能	你	不是	自由的	我	从	他们	?	"	惊呼	贺拉斯	.

“你们就不能把我从他们手中解救出来吗？”贺拉斯喊道。

[ðə; ði] [ˈrɑːsɪgnɔl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Rossignol	shook	his	head	.
这	罗西尼奥尔	摇晃	他的	头	.

夜莺摇了摇头。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈrendər] [ðer; ðər]

"	I	cannot	free	you	from	them	,	"	he	said	,	"	but	I	can	render	their
"	我	不能	自由的	你	从	他们	,	"	他	说	,	"	但	我	能	使成为	他们的

[ɪˈfekts] [les] [ˈpeɪnf(ə)l] ;

effects	less	painful	;
效果	较少的	痛苦	;

“我不能让你摆脱它们，”他说，“但我可以减轻它们带来的痛苦；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [sʌm; səm] [lɪnt]

"	and	he	drew	from	a	little	hole	in	the	side	of	the	rock	some	lint
"	和	他	画	从	一个	小的	洞	在	这	边	的	这	岩石	一些	皮棉

[ænd; ənd] [ˈɔɪntmənt] ,

and	ointment	,
和	软膏	,

他从岩石侧面的一个小洞里取出一些棉絮和药膏。

[wɪtʃ] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [ˈswoʊlən]

which	,	kneeling	down	,	he	at	once	began	to	apply	to	the	captive's	swollen
哪个	,	跪着	向下	,	他	在	一次	开始	到	申请	到	这	俘虏的	肿

[ˈæŋklz] .

ankles	.
脚踝	.

他跪下来，立即开始给俘虏肿胀的脚踝敷药。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ,

The	touch	of	his	hand	was	gentle	as	a	woman's	,
这	触碰	的	他的	手	曾是	温和的	作为	一个	女性的	,

他的手触感像女人的手一样温柔。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [felt] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [imˈpaːtid] .

and	Horace	felt	grateful	for	the	relief	imparted	.
和	贺拉斯	毛毡	感激的	为了	这	宽慰	传授	.

霍勒斯对这种解脱感到感激不尽。

" [aɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	I	regret	that	I	spoke	of	you	as	I	did	yesterday	,	"	said	the	youth	,
"	我	后悔	那	我	辐	的	你	作为	我	做过	昨天	,	"	说	这	青年	,

“我很后悔昨天那样谈论你，”年轻人说道。

[rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

remembering	his	insulting	manner	and	the	words	at	the	door	of	the	inn	.
记住	他的	侮辱	方式	和	这	字	在	这	门	的	这	客栈	.

还记得他那无礼的态度和在客栈门口说的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ['iːðər] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɔːr]['aʊər; ɑːr][foʊz] , " [rɪ'plaɪd]
" It is not at once that we know either our friends or our foes , " replied
" 它 是 不是 在 一次 那 我们 知道 任何一个 我们的 朋友们 或者 我们的 敌人 , " 回复
['ræfeɪəl] .
Raphael .
拉斐尔 .

“我们不可能立刻就知道谁是朋友谁是敌人，”拉斐尔回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] !
" But you will be my friend — I know it — I can trust you !
" 但 你 将要 是 我的 朋友 — 我 知道 它 — 我 能 相信 你 !

但你一定会成为我的朋友——我知道——我可以信任你！

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , [æn; ən] ['iːgər] [hoʊp] [ɝ'aɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
" exclaimed Horace , an eager hope arising in his heart ; and , speaking in English
" 惊呼 贺拉斯 , 一个 渴望的 希望 产生 在 他的 心 ; 和 , 请讲 在 英语
, [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
, in a low ,
, 在 一个 低的 ,

“贺拉斯惊呼道，心中燃起一股热切的希望；他用英语低声说道，

['ræpɪd] [toʊn] ,
rapid tone ,
迅速的 语气 ,

快速音调，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði][ɪ'tæliən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] — [tuː] — [θriː] — [ɪf]
he offered the Italian a large reward — a thousand ducats — two — three — if
他 提供 这 意大利语 一个 大的 报酬 — 一个 千 杜卡特 — 二 — 三 — 如果
[hiː; hi] [wʊd] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
he would aid him in effecting his escape ,
他 会 援助 他 在 产生影响 他的 逃脱 ,

他向那名意大利人许诺一大笔赏金——一千杜卡特——两千——三千——如果他能帮助他逃脱的话。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
and so restore him to freedom and safety .
和 所以 恢复 他 到 自由 和 安全 .

从而让他重获自由和安全。

['ræfeɪəl] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
Raphael knitted his brows , and shook his head sadly in reply .
拉斐尔 针织 他的 眉毛 , 和 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 在 回复 .

拉斐尔皱起眉头，悲伤地摇了摇头作为回应。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [diːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər]
" It would be a noble deed — it would be to rescue a fellow - creature
" 它 会 是 一个 高贵 契据 — 它 会 是 到 救援 一个 同伴 - 生物
[frʌm; frəm]['deɪndʒər] — "
from danger — "
从 危险 — "

“那将是一件高尚的事——那是将同类从危险中拯救出来——”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] [tuː; tə] [deθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ræfeɪəl] ,
" And to deliver my only brother to death , " interrupted Raphael ,
" 和 到 递送 我的 仅有的 兄弟 到 死亡 , " 中断 拉斐尔 ,

“还要把我唯一的弟弟送上死路，”拉斐尔打断道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
pointing to the sleeper at his side .
指向 到 这 轨枕 在 他的 边 .

指着身边的睡者。

" [mɑːˈteɪoʊ] [wʊd] [ˈnevər] — "
" Matteo would never — "
" 马特奥 会 绝不 — "

“马特奥绝不会——”

" [mɑːˈteɪoʊ][hæz; həz] [ˈvaʊd] [ðæt] [enˈriːkəj][ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Matteo has vowed that Enrico shall answer for your safe keeping with his
" 马特奥 有 发誓 那 恩里科 将 回答 为了 你的 安全的 保持 和 他的
[laɪf] :
life :
生活 :

“马特奥发誓，恩里科将用生命来保证你的安全：

[mɑːˈteɪoʊ] [ˈnevər] [breɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaʊ] , " [sed] [ˈræfeɪəl] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈɪŋglɪʃ] .
Matteo never breaks such a vow , " said Raphael , speaking in imperfect English .
马特奥 绝不 休息 这样的 一个 发誓 , " 说 拉斐尔 , 请讲 在 不完善 英语 .

“马泰奥从不违背这样的誓言，”拉斐尔用不太流利的英语说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌfiən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːloʊər] , "
" But he cannot be such a ruffian as to murder his own follower , "
" 但 他 不能 是 这样的 一个 痞子 作为 到 谋杀 他的 自己的 追随者 , "
[pərˈsuːd] [ˈhɔːrəs] ,
pursued Horace ,
追击 贺拉斯 ,

“但他不可能如此残暴，竟会杀害自己的追随者，”贺拉斯继续说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [goʊ][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
who was unwilling to let go his only hope of escape .
WHO 曾是 不情愿 到 让 去 他的 仅有的 希望 的 逃脱 .

他不愿放弃自己唯一的逃生希望。

" [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] — [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [sed] [ˈræfeɪəl] ,
" He would do it — nor would it be for the first time , " said Raphael ,
" 他 会 做 它 — 也不 会 它 是 为了 这 第一的 时间 , " 说 拉斐尔 ,

“他会这么做——而且这也不是他第一次这么做了，”拉斐尔说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɑːrkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ;
his face darkening with some recollection of horror ;
他的 脸 变暗 和 一些 回忆 的 恐怖 ;

他脸色阴沉下来，似乎想起了什么恐怖的事情；

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['soʊldʒər][ɔːr] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [ðæt] ['kɑːrloʊ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
" it was not by the hand of soldier or executioner that Carlo perished in the
" 它 曾是 不是 经过 这 手 的 士兵 或者 刽子手 那 卡洛 遇难 在 这
[wʊd] !
wood !
木头 !

“卡洛死在树林里，不是死于士兵或刽子手之手！”

" [ˈhɔːrəs] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
" Horace felt the blood run cold in his veins ,
" 贺拉斯 毛毡 这 血 跑步 寒冷的 在 他的 静脉 ,

霍勒斯感到血液在血管里奔涌而去，一阵寒意袭来。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
yet his intense desire for freedom made him once more return to the subject .
然而 他的 激烈的 欲望 为了 自由 制成 他 一次 更多的 返回 到 这 主题 .

然而，他对自由的强烈渴望又让他再次回到这个问题上。

" [ɪf] [mɑ:'teɪoʊ][bi:; bi][soʊ] ['mɜ:rsɪləs] , " [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [derd] [ju:; jʊ] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [læst]
" If Matteo be so merciless , " he said , " how dared you provoke his anger last
" 如果 马特奥 是 所以 无情 , " 他 说 , " 如何 敢于 你 惹 他的 愤怒 最后的
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“如果马泰奥真像他那样冷酷无情，”他说，“你昨晚怎么敢激怒他？”

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔ:re] ;
" I had my message to give , and I gave it , " replied the improvisatore ;
" 我 有 我的 信息 到 给 , 和 我 给予 它 , " 回复 这 即兴演奏家 ;

“我有话要说，我已经说了，”即兴演奏家回答道；

" [hi:; hi] [hu:] [bɪldz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ] [dʌz] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]
" he who builds on the brink of a volcano does so with the knowledge that
" 他 WHO 建造 在 这 边缘 的 一个 火山 做 所以 和 这 知识 那
[ðə; ði]['lɑ:və] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [ˌoʊvər'floʊ] .
the lava may one day overflow .
这 岩浆 可能 一 天 溢出 .

“在火山边缘建造房屋的人，应该知道熔岩有一天可能会溢出。”

[jet] [du:][aɪ][stænd][ɑ:n] ['væntɪdʒ] [graʊnd] ,
Yet do I stand on vantage ground ,
然而 做 我 站立 在 优势 地面 ,

然而，我是否站在有利位置呢?

[ænd; ənd][mɑ:'teɪoʊ] [wʊd] [ber] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [ber] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] .
and Matteo would bear from me what he would bear from no one beside .
和 马特奥 会 熊 从 我 什么 他 会 熊 从 不 一 旁 .
"
"
"

马特奥会从我这里承受他不会从任何人那里承受的痛苦。

" [waɪ] [soʊ] ? " [in'kwaiəd] [jʌŋ] ['kli:vlənd] .
" Why so ? " inquired young Cleveland .
" 为什么 所以 ? " 询问 年轻的 克利夫兰 .

“为什么呢？”年轻的克利夫兰问道。

" [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][oʊld] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [hi:ld] ,
" He has an old wound in his thigh , which , having been imperfectly healed ,
" 他 有 一个 老的 伤口 在 他的 大腿 , 哪个 , 拥有 到过 不完美地 已治愈 ,
[hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] [ə'freʃ] .
has broken out afresh .
有 破碎的 出去 重新 .

“他大腿上有一处旧伤，由于愈合不完全，又复发了。”

['hævɪŋ] [geɪnd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [sʌm; səm] [slaɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜ:rdʒəri]
Having gained , when I was very young , some slight knowledge of surgery
拥有 获得 , 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 , 一些 轻微 知识 的 外科手术
[frʌm; frəm][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,
from my grandfather ,
从 我的 祖父 ,

我小时候从祖父那里学到了一些外科手术方面的知识，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [wʊd] [bi:; bi] [loʊθ] [tu:; tə] [lu:z] .
I am able to afford him such aid as the chief would be loath to lose .
我 是 有能力的 到 买得起 他 这样的 援助 作为 这 首席 会 是 厌恶 到 失去 .

我有能力给他提供酋长不愿失去的援助。

[bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['ræfeɪəl] , " [mɑː'teɪoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər] ['meləɾi] ,
Besides , " continued Raphael , " Matteo has a passionate love for melody ,
除了 , " 持续 拉斐尔 , " 马特奥 有 一个 热情的 爱 为了 旋律 ,

“此外，”拉斐尔继续说道，“马特奥对旋律有着无比的热爱，

[ðə; ði][wʌn] ['sɔːfnɪŋ] ['kwɑːləti] [jet] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ɪn'dʊrd] [wen] [kloʊðd] [ɪn]
the one softening quality yet left him ; and words are endured when clothed in
这 一 软化 质量 然而 左边 他 ; 和 字 是 忍受 什么时候 穿着衣服 在
['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ,
music which ,
音乐 哪个 ,

他身上仅存的那份柔情；而当言语被音乐包裹时，它们便能被人忍受。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] ['perələs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] .
without it , would be perilous in the utterance .
没有 它 , 会 是 危险的 在 这 发声 .

如果没有它，这种说法将会很危险。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'pɑːrt] ; [ðə; ði][bænd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'suː] [ðer; ðər][wɜːrk][æt; ət] [dʌsk] , [bʌt; bət]
I must now depart ; the band usually pursue their work at dusk , but
我 必须 现在 离开 ; 这 乐队 通常 追求 他们的 工作 在 黄昏 , 但
[maɪn] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
mine requires the daylight .
矿 需要 这 日光 .

我现在必须离开了；乐队通常在黄昏时分工作，但我的工作需要在白天进行。

" ['ræfeɪəl] [naʊ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , ['biːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt]
" Raphael now spoke in his native tongue , being so little conversant with English that
" 拉斐尔 现在 辐 在 他的 本国的 舌头 , 存在 所以 小的 熟人 和 英语 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ,
he was obliged ,
他 曾是 有义务 ,

“拉斐尔现在用他的母语说话，因为他几乎不懂英语，所以他不得不这样做。”

[wen] ['juːzɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [ɪn'tɜːrpəleɪt] ['meni] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
when using that language , to interpolate many words from his own .
什么时候 使用 那 语言 , 到 插 许多 字 从 他的 自己的 .

在使用那种语言时，会插入许多他自己语言中的词语。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
" Do not leave me !
" 做 不是 离开 我 !

“不要离开我！

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , [huː] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɜːrθli]
" exclaimed Horace , who already looked upon the Rossignol as his only earthly
" 惊呼 贺拉斯 , WHO 已经 看起来 之上 这 罗西尼奥尔 作为 他的 仅有的 尘世的
[prə'tektər] .
protector .
保护者 .

“霍拉斯惊呼道，他早已将夜莺视为自己在世上唯一的保护者。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] [sɪk] , [pər'hæps] ['daɪɪŋ] , [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [siː] ,
" There is a villager sick , perhaps dying , whom I must see ,
" 那里 是 一个 村民 生病的 , 也许 垂死 , 谁 我 必须 看 ,

“村里有个村民病了，可能快不行了，我必须去看看他。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [mʌst; məst][nɑːt] ['veɪnli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] .
and others who must not vainly expect me .
和 其他的 WHO 必须 不是 徒劳地 预计 我 .

以及其他不应对我抱有不切实际期望的人。

[aɪ] [wɪl] , [pliːz] ['hev(ə)n] , [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [er] [aɪ][goʊ] ,

I	will	,	please	Heaven	,	return	before	dark	;	and	will	,	ere	I	go	,
我	将要	,	请	天堂	,	返回	前	黑暗的	;	和	将要	,	埃雷	我	去	,

我愿在天黑前返回，上天保佑；并且，在我离去之前，

[brɪŋ] [juː; jʊ] [fuːd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

bring	you	food	to	supply	the	wants	of	the	day	.
带来	你	食物	到	供应	这	想要	的	这	天	.

为您带来满足您一天所需食物。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

['ræfeɪəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ruːd] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

Raphael	with	a	light	step	descended	the	rude	steps	which	led	to	the	body	of
拉斐尔	和	一个	光	步	下降	这	粗鲁的	步骤	哪个	引领	到	这	身体	的

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

拉斐尔迈着轻快的步伐，走下了通往洞穴深处的简陋台阶。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['betər] [fer] [ðæn; ðən] ['hɔːrəs] [wʊd]

and	soon	returned	with	a	plentiful	supply	of	better	fare	than	Horace	would
和	很快	返回	和	一个	丰富	供应	的	更好的	票价	比	贺拉斯	会

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

have	expected	to	find	in	such	a	place	.
有	预期的	到	寻找	在	这样的	一个	地方	.

不久，他们带着比贺拉斯在这种地方所能找到的更好的食物回来了。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kiːn] ,

His	appetite	was	now	keen	,
他的	食欲	曾是	现在	敏锐的	,

他现在胃口很好。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

as	he	had	eaten	nothing	since	he	had	left	the	inn	on	the	mountain	.
作为	他	有	吃	没有什么	自从	他	有	左边	这	客栈	在	这	山	.

自从离开山上的客栈后，他就没吃过东西。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

"	How	shall	I	ever	repay	you	for	your	kindness	to	a	prisoner	?
"	如何	将	我	曾经	偿还	你	为了	你的	仁慈	到	一个	囚犯	?

“我该如何报答您对囚犯的恩情呢？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] .

"	he	said	to	Raphael	.
"	他	说	到	拉斐尔	.

他对拉斐尔说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] , " [wɪtʃ] , [ɪf]

"	I	shall	ask	a	favor	of	you	this	evening	,	"	replied	the	Rossignol	,	"	which	,	if
"	我	将	问	一个	偏爱	的	你	这	晚上	,	"	回复	这	罗西尼奥尔	,	"	哪个	,	如果

['græntɪd] ,

granted	,
的确	,

“今晚我将请您帮个忙，”夜莺回答道，“如果您答应，

[wɪl] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪ] ['eni] [slaɪt] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['rendər] .

will	richly	repay	any	slight	services	which	I	can	render	.
将要	丰富	偿还	任何	轻微	服务	哪个	我	能	使成为	.

我将丰厚回报我所能提供的任何微薄帮助。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] — [ðə; ði] [deɪ] [əd'vænsɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] ;

I	must	go	now	—	the	day	advances	—	but	I	leave	you	with	little	anxiety	;
我	必须	去	现在	—	这	天	进展	—	但	我	离开	你	和	小的	焦虑	;

[waɪl] ['ɑːtoʊ][laɪvz; lɪvz] ,

while	Otto	lives	,
尽管	奥托	生活	,

我必须走了——天色渐晚——但我不会让你们太过担心；只要奥托还活着，

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [diːd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

your	life	is	perfectly	safe	from	any	deed	of	violence	.
你的	生活	是	完美	安全的	从	任何	契据	的	暴力	.

你的生命绝对安全，不会受到任何暴力侵害。

[ə'nɔɪəns] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] [juːθ] ,

Annoyance	or	insult	you	may	have	to	endure	,	but	a	brave	youth	,
烦恼	或者	侮辱	你	可能	有	到	忍受	,	但	一个	勇敢的	青年	,

你或许会遭受恼怒或侮辱，但你是一位勇敢的年轻人。

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['hɑːrdnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]

as	I	doubt	not	that	you	are	,	can	endure	hardness	like	a	good	soldier	of
作为	我	怀疑	不是	那	你	是	,	能	忍受	硬度	喜欢	一个	好的	士兵	的

[ðə; ði] [krɔːs] .

the	cross	.
这	叉	.

我相信你一定能像十字架上的好战士一样忍受苦难。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

"	The	last	words	,	and	the	glance	which	accompanied	them	,
"	这	最后的	字	,	和	这	瞥一眼	哪个	伴随	他们	,

“最后那句话，以及伴随那句话的眼神，

['æktɪd][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

acted	on	the	spirit	of	Horace	like	the	sound	of	a	trumpet	.
行动	在	这	精神	的	贺拉斯	喜欢	这	声音	的	一个	喇叭	.

如同号角声一般，激发了贺拉斯的精神。

[rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'bluːʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːr'teɪkən]

Refreshed	by	his	morning	ablutions	and	the	food	of	which	he	had	partaken
焕然一新	经过	他的	早晨	洗礼	和	这	食物	的	哪个	他	有	参与

,

,

,

经过晨洗和食用食物后，他精神焕发。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['juːθs] ['bɑːdɪli] [freɪm] [felt] [ɪn'vigəreitid] ,

not	only	the	youth's	bodily	frame	felt	invigorated	,
不是	仅有的	这	青年的	身体上的	框架	毛毡	精神焕发	,

不仅年轻人的身体感觉焕然一新，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] ['riː'baʊndid] [frʌm; frəm][ɪts] [leɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv]

but	his	mind	rebounded	from	its	late	depression	with	all	the	elasticity	of
但	他的	头脑	反弹	从	它是	晚的	沮丧	和	全部	这	弹性	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

但是，他的精神状态很快从之前的抑郁中恢复过来，充满了希望的弹性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃænsɪz] , ['hɔːrəs] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

There	were	a	thousand	chances	,	Horace	thought	,	in	his	favor	.
那里	是	一个	千	机会	,	贺拉斯	想法	,	在	他的	偏爱	.

霍勒斯心想，他有千百个有利的机会。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] — [wʊd] [sək'siːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ]

His	mother	might	—	would	succeed	in	her	efforts	to	effect	his	exchange	with
他的	母亲	可能	—	会	成功	在	她	努力	到	影响	他的	交换	和

[ðə; ði] ['bændɪts] [sʌn] ,

the	bandit's	son	,
这	强盗的	儿子	,

他的母亲或许——将会成功地促成他与强盗之子交换身份。

[ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə] [krʌʃ]

or	the	government	would	be	roused	to	send	an	overwhelming	force	to	crush
或者	这	政府	会	是	唤醒	到	发送	一个	压倒	力量	到	压碎

[ðə; ði] ['rɔbəz] .

the	robbers	.
这	强盗	.

否则政府就会被激起，派出压倒性的军队镇压强盗。

['iːv(ə)n] ['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [mɑː'teɪoʊ] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi] [braibd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , [ɔːr]

Even	failing	this	,	Matteo	himself	might	be	bribed	to	release	his	captive	,	or
甚至	失败	这	,	马特奥	他自己	可能	是	受贿	到	发布	他的	俘虏	,	或者

['ræfeɪəl] ,

Raphael	,
拉斐尔	,

即使这样做失败了，马特奥本人也可能被收买以释放他的俘虏，或者拉斐尔。

[muːvd] [baɪ] ['dʒenərəs] [kəm'pæʃ(ə)n] , [eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

moved	by	generous	compassion	,	aid	him	to	effect	his	escape	.
已搬	经过	慷慨的	同情	,	援助	他	到	影响	他的	逃脱	.

出于怜悯之心，帮助他逃脱。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ræfeɪəl] ?

But	why	should	he	wait	for	Raphael	?
但	为什么	应该	他	等待	为了	拉斐尔	?

但他为什么要等拉斐尔呢?

— [ðə; ði] [θɔːt] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l]

—	The	thought	darted	into	the	mind	of	Horace	as	he	concluded	his	substantial
—	这	想法	飞镖	进入	这	头脑	的	贺拉斯	作为	他	结束	他的	重大的

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

——霍勒斯吃完丰盛的晚餐时，这个念头突然闪入他的脑海。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] , [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ?

Could	he	not	,	without	any	assistance	,	recover	the	freedom	which	he	had	lost	?
可以	他	不是	,	没有	任何	协助	,	恢复	这	自由	哪个	他	有	丢失的	?

他难道不能在没有任何帮助的情况下重新获得失去的自由吗?

[jʌŋ] ['kliːvlənd] [glɑːnst] ['iːgərli] [ə'raʊnd] — [bɪ'loʊ] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Young	Cleveland	glanced	eagerly	around	—	below	—	his	heart	throbbing	high	at	the
年轻的	克利夫兰	瞥了一眼	急切地	大约	—	以下	—	他的	心	悸动	高的	在	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

idea	of	such	a	feat	as	would	establish	his	reputation	as	a	hero	for	the
主意	的	这样的	一个	特技	作为	会	建立	他的	名声	作为	一个	英雄	为了	这

[rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

rest	of	his	days	.
休息	的	他的	天	.

年轻的克利夫兰急切地环顾四周——向下望去——一想到自己即将完成的壮举将使他终生享有英雄的声誉，他的心就怦怦直跳。

[ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] — [ðə; ði] ['veri] [bæts][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] —

The	cavern	was	still	perfectly	quiet	—	the	very	bats	had	retired	to	rest	—
这	洞穴	曾是	仍然	完美	安静的	—	这	非常	蝙蝠	有	退休	到	休息	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][en'riːkəj][tuː; tə][bɪ'toʊkən] [ðæt] [ðə; ði]

there	was	nothing	but	the	sleeping	figure	of	Enrico	to	betoken	that	the
那里	曾是	没有什么	但	这	睡眠	数字	的	恩里科	到	预示	那	这

[pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

place	was	inhabited	by	any	living	creature	but	himself	.
地方	曾是	有人居住的	经过	任何	活的	生物	但	他自己	.

洞穴里依然寂静无声——连蝙蝠都已退去休息——除了恩里科熟睡的身影，没有任何东西表明这里除了他自己之外还有其他生物居住。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['boʊltɪd][ɔːr] [bɑːrd] , [wen] ['ræfeɪəl] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði]

The	entrance	was	not	bolted	or	barred	,	when	Raphael	had	departed	through	the
这	入口	曾是	不是	螺栓连接	或者	禁止	,	什么时候	拉斐尔	有	已离开	通过	这

['æpərtʃʊr] ,

aperture	,
光圈	,

拉斐尔从门洞离开时，入口处并没有上锁或用栅栏封住。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [baɪ][ɪts] [mɔːr] [ɪn'tens]

which	was	only	distinguishable	from	the	walls	of	the	cave	by	its	more	intense
哪个	曾是	仅有的	可区分的	从	这	墙壁	的	这	洞穴	经过	它是	更多的	激烈的

['blæknəs] ,

blackness	,
黑	,

它与洞穴墙壁的唯一区别在于它更加漆黑。

[noʊ]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæs] - [wɜːrd] .

no	sentinel	had	challenged	him	for	a	pass	-	word	.
不	哨兵	有	挑战	他	为了	一个	经过	-	单词	.

没有哨兵向他索要口令。

['hɔːrəs] [ˌrekə'lektɪd] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] , [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [hæd; həd] [kept] [gɑːrd] [ɑːn]

Horace	recollected	,	indeed	,	with	uneasiness	,	that	a	robber	had	kept	guard	on
贺拉斯	回忆	,	的确	,	和	不安	,	那	一个	强盗	有	保留	警卫	在

[ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ;

the	ledge	of	rock	;
这	壁架	的	岩石	;

霍勒斯不安地回忆起，曾有一名强盗在岩石边缘把守；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

but	he	hoped	that	at	an	hour	so	early	as	the	present	,
但	他	希望	那	在	一个	小时	所以	早期的	作为	这	展示	,

但他希望，在现在这么早的时间，

[noʊ] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃn] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] ['niːdfl] .

no	such	precaution	might	be	deemed	needful	.
不	这样的	预防	可能	是	被认为	需要	.

可能认为没有必要采取此类预防措施。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['deɪndʒər] , [ɪn'diːd] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

There	must	be	danger	,	indeed	,	in	an	attempt	to	escape	,
那里	必须	是	危险	,	的确	,	在	一个	试图	到	逃脱	,

逃跑过程中确实必然存在危险。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['perəl][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] ?

but	had	not	the	peril	in	itself	a	certain	indefinable	charm	?
但	有	不是	这	危险	在	本身	一个	肯定	无法定义的	魅力	?

但危险本身难道不具有某种难以言喻的魅力吗?

['hɔːrəs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] — [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn]

Horace	had	often	longed	for	an	adventure	—	here	was	one	which	had	in
贺拉斯	有	经常	渴望	为了	一个	冒险	—	这里	曾是	一	哪个	有	在

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['roʊmæns][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] .

it	enough	of	romance	to	satisfy	the	most	chivalrous	spirit	.
它	足够的	的	浪漫	到	满足	这	最多	骑士精神	精神	.

霍勒斯一直渴望冒险——而这正是一次充满浪漫情怀的冒险，足以满足最富骑士精神的人。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] ['eni] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sæŋgwɪn] [maɪnd] ,

The	only	thing	which	presented	any	real	difficulty	to	the	boy's	sanguine	mind	,
这	仅有的	事物	哪个	呈现	任何	真实的	困难	到	这	男孩们	乐观	头脑	,

唯一真正让这个男孩乐观的心态感到困扰的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fetərz] ; [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['kruːəli] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

was	the	bondage	of	his	fetters	;	they	not	only	cruelly	impeded	his	movements	,
曾是	这	束缚	的	他的	镣铐	;	他们	不是	仅有的	残酷地	受阻	他的	移动	,

是镣铐的束缚；它们不仅残酷地阻碍了他的行动，

[bʌt; bət] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [raʊz]

but	made	such	a	clanking	as	he	walked	,	that	it	was	certain	to	rouse
但	制成	这样的	一个	叮当作响	作为	他	步行	,	那	它	曾是	肯定	到	唤醒

[ðə; ði] ['rɔbəz] .

the	robbers	.
这	强盗	.

但他走路时发出的叮当声，肯定会惊动强盗。

[ɪf] ['hɔːrəs] [wɜːr; wər][wʌns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [keɪv] , [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] [les] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]

If	Horace	were	once	beyond	the	cave	,	the	noise	would	signify	less	,	but	in	that
如果	贺拉斯	是	一次	超过	这	洞穴	,	这	噪音	会	表示	较少的	,	但	在	那

['vɔːltɪd] ,

vaulted	,
拱形	,

如果贺拉斯曾经身处洞穴之外，这噪音的意义就微乎其微了，但在那个拱形空间里，

['ekəuiŋ] ['tʃeɪmbər] , ['evri] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['trebəld] .

echoing	chamber	,	every	sound	was	trebled	.
回声	房间	,	每一个	声音	曾是	三倍	.

回音室里，每个声音都被放大了三倍。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['riːsɔːrs] ,

As	his	only	resource	,
作为	他的	仅有的	资源	,

作为他唯一的资源，

[ðə; ði] [juːθ] [hæf] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

the	youth	half	reclined	on	the	rock	and	holding	up	the	chain	with	one	hand	,
这	青年	一半	斜倚	在	这	岩石	和	保持	向上	这	链	和	一	手	,

青年半倚在岩石上，一手拎着铁链。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

so	that	the	iron	should	not	touch	the	stone	,	with	the	other	,
所以	那	这	铁	应该	不是	触碰	这	石头	,	和	这	其他	,

为了防止铁块与石头接触，另一块铁块则……

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [prə'pel] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mænər] .

he	helped	to	propel	himself	along	in	a	slow	and	most	uncomfortable	manner	.
他	帮助	到	推进	他自己	沿着	在	一个	慢的	和	最多	不舒服	方式	.

他以一种缓慢而极其不舒服的方式推动自己前进。

['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] ,

Tedious	and	awkward	as	was	this	method	of	progression	,
乏味	和	尴尬的	作为	曾是	这	方法	的	进展	,

尽管这种推进方式既繁琐又笨拙，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɔɪzləs] ,

it	had	at	least	the	merit	of	being	noiseless	,
它	有	在	至少	这	优点	的	存在	无声	,

它至少有一个优点，那就是没有噪音。

[ænd; ənd] ['evri] [jɑːrd] [krept] ['oʊvər] [siːmd] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [straɪd]

and	every	yard	crept	over	seemed	to	Horace	to	be	a	gigantic	stride
和	每一个	院子	悄悄地爬	超过	似乎	到	贺拉斯	到	是	一个	巨大	步幅

[tɔːrdz] ['friːdəm] .

towards	freedom	.
向	自由	.

在霍勒斯看来，每向前迈出一码，都是迈向自由的巨大一步。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['dɪstənt] [siːmd] [ðæt] [jɔːnɪŋ] ['kæzəm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][mʌst; məst]

But	oh	,	how	distant	seemed	that	yawning	chasm	through	which	the	fugitive	must
但	哦	,	如何	遥远	似乎	那	打哈欠	深渊	通过	哪个	这	逃犯	必须

[meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] !

make	his	way	!
制作	他的	方式	!

但是，逃犯必须穿越的那道深不见底的鸿沟，看起来是多么遥远啊！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] !

How	often	he	stopped	in	breathless	anxiety	to	listen	for	sounds	of	pursuit	!
如何	经常	他	停止	在	喘不过气	焦虑	到	听	为了	声音	的	追逐	!

他常常气喘吁吁地停下来，焦急地倾听追赶的声音！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['nɪrər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl]

At	length	the	nearer	end	of	the	rocky	passage	was	gained	,	and	still
在	长度	这	更近	结尾	的	这	岩石	通道	曾是	获得	,	和	仍然

['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] ['reɪnd] [ə'raʊnd] ;

perfect	quiet	reigned	around	;
完美的	安静的	统治	大约	;

终于到达了岩石通道的近端，周围依然一片寂静；

['æftər][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['revl] , [ðə; ði]['bændits] - ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

after	their	midnight	revel	,	the	bandits	'	slumbers	were	heavy	and	long	.
后	他们的	午夜	陶醉	,	这	强盗	-	睡眠	是	重的	和	长的	.

午夜狂欢过后，强盗们都睡得很沉，睡得很久。

['hɔːrəs] [hæd; həd][nɑːt] [krept] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]

Horace	had	not	crept	far	through	the	passage	when	the	increasing	light	and
贺拉斯	有	不是	悄悄地爬	远的	通过	这	通道	什么时候	这	增加	光	和

[ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [er] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

the	freshening	air	told	of	his	approach	to	the	outer	world	.
这	清新	空气	讲述	的	他的	方法	到	这	外	世界	.

贺拉斯还没走多远，光线渐亮，空气渐清新，就预示着他即将到达外面的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]

He	was	so	eager	and	impatient	to	reach	it	that	the	crouching	position
他	曾是	所以	渴望的	和	不耐烦	到	抵达	它	那	这	蹲伏	位置

[ænd; ənd] [sloʊ] ['prɑːgres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːlərəbli] ['ɜːrksəm]

and	slow	progress	to	which	he	was	confined	became	almost	intolerably	irksome
和	慢的	进步	到	哪个	他	曾是	受限	成为	几乎	无法容忍地	烦人的

.

:

.

他急切地想要到达目的地，以至于被迫采取的蹲伏姿势和缓慢前进的方式变得几乎令人难以忍受。

['hɔːrəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɛn'riːkoʊz] [θret] ;

Horace	had	a	vivid	recollection	of	Enrico's	threat	;
贺拉斯	有	一个	生动	回忆	的	恩里科的	威胁	;

霍勒斯对恩里科的威胁记忆犹新；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ɪts][hoʊl] ,

and	the	idea	of	being	struck	down	like	a	rat	in	its	hole	,
和	这	主意	的	存在	击	向下	喜欢	一个	鼠	在	它是	洞	,

以及像老鼠一样被困在洞里被击倒的那种感觉，

[ɔːr] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [flaɪt] [ɔːr] [rɪ'zɪstəns] ,

or	shot	in	the	back	without	the	possibility	of	flight	or	resistance	,
或者	射击	在	这	后退	没有	这	可能性	的	航班	或者	反抗	,

或者被从背后射杀，根本没有逃跑或抵抗的机会。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['perələs] ['pæsɪdʒ] .

increased	the	intensity	of	his	desire	to	get	beyond	the	perilous	passage	.
增加	这	强度	的	他的	欲望	到	得到	超过	这	危险的	通道	.

这更加激发了他想要通过危险航道的渴望。

['hɔːrəs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [keɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Horace	reached	the	outer	cave	,	which	was	light	in	comparison	to	that	which	he
贺拉斯	达到	这	外	洞穴	,	哪个	曾是	光	在	比较	到	那	哪个	他

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

had	quitted	,
有	辞职	,

贺拉斯到达了外面的洞穴，与他离开的那个洞穴相比，外面的洞穴明亮多了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][plænts] .

though	the	entrance	was	much	overgrown	with	plants	.
尽管	这	入口	曾是	很多	长得太茂盛了	和	植物	.

虽然入口处杂草丛生。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪdiənt] [iːst] ,

It	opened	upon	the	radiant	east	,
它	打开	之上	这	辐射状	东方	,

它面向灿烂的东方，

[ænd; ənd]['vɪvɪd] [ðoʊ] ['broʊkən]['reɪz][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɜːr; wər] ['striːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [laɪnz][ðə; ði]

and	vivid	though	broken	rays	of	sunshine	were	streaking	with	bright	lines	the
和	生动	尽管	破碎的	射线	的	阳光	是	裸奔	和	明亮的	线条	这

['rʌgɪd] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

rugged	pavement	and	walls	.
崎岖	路面	和	墙壁	.

阳光虽然破碎，却依然鲜艳夺目，在崎岖的路面和墙壁上划出明亮的线条。

" [oʊ]['blesɪd; blest] ['sʌnlaɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt] , [æz; əz] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]

"	O	blessed	sunlight	!	"	exclaimed	the	prisoner	with	transport	,	as	,	pushing	the
"	哦	蒙福	阳光	!	"	惊呼	这	囚犯	和	运输	,	作为	,	推动	这

['mæntl] ['foʊlɪɪdʒ][ə'saɪd] ,

mantling	foliage	aside	,
披风	叶子	旁边	,

“哦，多么美好的阳光啊！”被押送的囚犯惊呼道，一边拨开遮蔽阳光的树叶。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	made	his	way	into	the	open	air	,	and	sprang	to	his	feet	,
他	制成	他的	方式	进入	这	打开	空气	,	和	弹簧	到	他的	脚	,

他走到空旷的地方，跳了起来。

['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [friː] !

feeling	in	the	action	as	though	he	already	were	almost	free	!
感觉	在	这	行动	作为	尽管	他	已经	是	几乎	自由的	!

在行动中，他感觉自己仿佛已经几乎获得了自由！

[braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['splendɪd][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['plætfɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Bright	**was**	**the**	**morning**	**,**	**splendid**	**the**	**view**	**which**	**the**	**rocky**	**platform**	**without**	**the**
明亮的	曾是	这	早晨	,	灿烂	这	看法	哪个	这	岩石	平台	没有	这

[keɪv] [kə'mɑːndid] !

cave	**commanded**	**!**
洞穴	命令	!

清晨阳光明媚，从没有洞穴的岩石平台上望去，景色壮丽！

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['fɔːrɪst] [spred] ['daʊnwərdz] — ['ɑːmənd] , ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd][pɑːm] ,

An	**ocean**	**of**	**waving**	**forest**	**spread**	**downwards**	**—**	**almond**	**,**	**olive**	**,**	**and**	**palm**	**,**
一个	海洋	的	挥手	森林	传播	向下	—	杏仁	,	橄榄	,	和	棕榈	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʌndərˌwʊd] [bɪ'twiːn] ,

with	**a**	**thick**	**growth**	**of**	**underwood**	**between**	**,**
和	一个	厚的	生长	的	安德伍德	之间	,

一片绵延起伏的森林向下蔓延——杏树、橄榄树和棕榈树，其间生长着茂密的灌木丛。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [wʊd] , ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

a	**wilderness**	**of**	**foliage**	**,**	**a**	**labyrinth**	**of**	**wood**	**,**	**clothing**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**,**
一个	荒野	的	叶子	,	一个	迷宫	的	木头	,	衣服	这	山	-	边	,

茂密的树叶，迷宫般的树林，覆盖着山坡。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [den][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

more	**than**	**half**	**-**	**way**	**up**	**which**	**the**	**robber's**	**den**	**was**	**situated**	**.**
更多的	比	一半	-	方式	向上	哪个	这	强盗的	丹	曾是	位于	.

强盗的巢穴位于山腰一半以上的地方。

['hɔːrəs] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Horace	**had**	**,**	**however**	**,**	**no**	**time**	**now**	**to**	**indulge**	**in**	**admiration**	**,**
贺拉斯	有	,	然而	,	不	时间	现在	到	放纵	在	钦佩	,

然而，霍勒斯现在没有时间沉溺于赞美之中。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] ,

or	**even**	**to**	**enjoy**	**the**	**sensation**	**caused**	**by**	**the**	**delicious**	**air**	**,**
或者	甚至	到	享受	这	感觉	导致	经过	这	可口的	空气	,

或者仅仅是为了享受清新空气带来的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌn] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [səː'maunt] ;

and	**the**	**knowledge**	**that**	**one**	**great**	**difficulty**	**had**	**been**	**surmounted**	**;**
和	这	知识	那	一	伟大的	困难	有	到过	克服	;

并且知道一个重大困难已经克服了；

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [pæθ] .

he	**began**	**at**	**once**	**to**	**search**	**anxiously**	**for**	**a**	**downward**	**path**	**.**
他	开始	在	一次	到	搜索	焦虑地	为了	一个	向下	小路	.

他立刻焦急地寻找下山的路。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['kwɪtɪd] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	**platform**	**in**	**front**	**of**	**the**	**cave**	**could**	**only**	**be**	**quitted**	**by**	**descending**	**such**	**a**
这	平台	在	正面	的	这	洞穴	可以	仅有的	是	辞职	经过	下降	这样的	一个

[rʌf] ,

rough	**,**
粗糙的	,

离开洞穴前的平台，只能通过沿着崎岖不平的道路向下走。

[prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frɔːt] ['deɪndʒər] .

precipitous	**wall**	**of**	**rock**	**,**	**that**	**a**	**false**	**step**	**must**	**have**	**been**	**fraught**	**danger**	**.**
陡峭	墙	的	岩石	,	那	一个	错误的	步	必须	有	到过	充满危机	危险	.

陡峭的岩壁，一步走错必定危机四伏。

['hɔːrəs] , [twelv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [maɪt] [wɪð; wɪθ][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['ræpɪdli] [ɪ'nʌf] ,

Horace	**,**	**twelve**	**hours**	**before**	**,**	**might**	**with**	**have**	**gone**	**down**	**rapidly**	**enough**	**,**
贺拉斯	,	十二	小时	前	,	可能	和	有	已消失	向下	快速	足够的	,

霍勒斯，如果十二小时前就倒下，或许会倒得足够快。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [ʌn'fetərd] [lɪmz] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə]

but	what	was	practicable	to	unfettered	limbs	was	utterly	impracticable	to
但	什么	曾是	切实可行的	到	不受约束的	四肢	曾是	完全地	不切实际	到

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

但对行动自由的人来说切实可行的事情，现在对他来说却完全不可行。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [breɪk] [ə; eɪ] [lɪm] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst]

"	I	should	but	break	a	limb	by	attempting	to	get	down	!	"	exclaimed	the	almost
"	我	应该	但	休息	一个	肢	经过	尝试	到	得到	向下	!	"	惊呼	这	几乎

[dɪ'sperɪŋ] [juːθ] ,

despairing	youth	,
绝望	青年	,

“我下去的时候肯定会摔断胳膊腿！”几乎绝望的年轻人喊道。

['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stiːp] .

after	surveying	again	and	again	the	rugged	steep	.
后	测量	再次	和	再次	这	崎岖	陡	.

经过反复勘察，最终确定了崎岖陡峭的地形。

" [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [aɪ] ['evər] ['maʊntɪd] [ðiːz] ['rɑːks] .

"	I	cannot	conceive	how	I	ever	mounted	these	rocks	.
"	我	不能	构想	如何	我	曾经	安装	这些	岩石	.

“我简直无法想象我当初是怎么爬上这些岩石的。”

[en'riːkəj] ['drægd] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ] [ʃɪr] [streŋθ] ,

Enrico	dragged	me	up	by	sheer	strength	,
恩里科	拖拽	我	向上	经过	透明	力量	,

恩里科凭借蛮力把我拽了起来。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [hɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mæti:oʊz] [stɪ'letoʊ]

or	even	his	benevolent	hint	as	to	the	quickening	power	of	Matteo's	stiletto
或者	甚至	他的	仁慈	暗示	作为	到	这	加速	力量	的	马特奥的	短剑

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [klaɪm] .

would	never	have	enabled	me	to	climb	.
会	绝不	有	已启用	我	到	爬	.

即使他善意地暗示马泰奥的匕首能加速攀爬，也永远无法让我爬上去。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [aɪ] [ʌn'ʃækld] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

And	even	were	I	unshackled	,	and	able	to	spring	from	rock	to	rock	,
和	甚至	是	我	挣脱束缚	,	和	有能力的	到	春天	从	岩石	到	岩石	,

即使我挣脱了束缚，能够从一块岩石跳到另一块岩石，

[baɪ] [wʌt] [kluː] [kʊd; kəd] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðæt] [dens] ['wʊdlənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

by	what	clue	could	I	find	my	way	through	that	dense	woodland	before	me	?
经过	什么	线索	可以	我	寻找	我的	方式	通过	那	稠密	林地	前	我	?

我该如何找到穿过眼前这片茂密森林的路呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌts] [ˌem 'iː] [ɪn] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [baːz] [ænd; ənd] [boʊlts] [kʊd; kəd] [duː] .

It	shuts	me	in	as	effectually	as	bars	and	bolts	could	do	.
它	关闭	我	在	作为	有效地	作为	酒吧	和	螺栓	可以	做	.

它像栅栏和螺栓一样有效地把我关在里面。

[oʊ] , ['mɪzəri] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['friːdəm] , ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt]

Oh	,	misery	,	to	be	thus	mocked	with	the	hope	of	freedom	,	only	to	find	that
哦	,	苦难	,	到	是	因此	嘲笑	和	这	希望	的	自由	,	仅有的	到	寻找	那

,

,

,

哦，多么悲惨，自由的希望被如此嘲弄，最终却发现，

['æftər][ɔ:l][maɪ] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] !

after	all	my	exertions	,	it	is	impossible	to	escape	!
后	全部	我的	努力	,	它	是	不可能的	到	逃脱	!

我费尽心力，还是逃不掉！

" ['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [græsp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Horace	was	startled	by	a	rough	grasp	on	his	shoulder	.
"	贺拉斯	曾是	惊慌	经过	一个	粗糙的	抓牢	在	他的	肩膀	.

“霍勒斯被肩膀上突然传来的一股粗暴的抓力吓了一跳。”

['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] , [hi:; hi] [bɪ'held] [en'ri:kəj] .

Turning	sharply	round	,	he	beheld	Enrico	.
转弯	尖锐地	圆形的	,	他	观看	恩里科	.

他猛地转身，看到了恩里科。

" [soʊ][ju:; jʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ðɪ][slɪp] !

"	So	you	thought	to	give	us	the	slip	!
"	所以	你	想法	到	给	我们	这	滑	!

“所以你们以为能甩掉我们！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['bændɪt] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

"	exclaimed	the	bandit	,	significantly	pointing	to	a	pistol	he	carried	in	his	belt	.
"	惊呼	这	土匪	,	显著地	指向	到	一个	手枪	他	携带	在	他的	腰带	.

“强盗喊道，同时意味深长地指了指他腰间别着的手枪。”

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['bɝ:dz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

"	Think	you	that	if	there	had	been	a	chance	of	our	bird's	escaping	,
"	思考	你	那	如果	那里	有	到过	一个	机会	的	我们的	鸟类	逃脱	,

“想想看，如果我们的鸟儿有机会逃脱的话，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [klɪpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [mɔ:r] ['kloʊsli] ? "

we	should	not	have	clipped	his	wings	more	closely	?	"
我们	应该	不是	有	剪辑	他的	翅膀	更多的	密切	?	"

我们是不是应该更严格地修剪他的翅膀？

" [oʊ][en'ri:kəj] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔ:rəs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜ:rnɪstnəs] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'i:]

"	O	Enrico	!	"	exclaimed	Horace	with	passionate	earnestness	,	"	you	can	help	me
"	哦	恩里科	!	"	惊呼	贺拉斯	和	热情的	认真	,	"	你	能	帮助	我

— [ju:; jʊ][kæn; kən][set][ˌem 'i:] [fri:] .

—	you	can	set	me	free	.
—	你	能	放	我	自由的	.

“哦，恩里科！”霍拉斯激动地喊道，“你可以帮助我——你可以让我获得自由。”

[ə; eɪ] [faɪl] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] !

A	file	would	be	worth	its	weight	in	gold	!
一个	文件	会	是	值得	它是	重量	在	金子	!

一份文件价值连城！

[straɪk] [ɔ:f][maɪ] ['fetərz] — [gaɪd] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [rɪ'wɔ:rd] — "

Strike	off	my	fetters	—	guide	me	through	the	wood	,	and	the	richest	reward	—	"
罢工	离开	我的	镣铐	—	指导	我	通过	这	木头	,	和	这	最富有的	报酬	—	"

解开我的枷锁——引领我穿过森林，并赐予我最丰厚的奖赏——

" [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [straɪk] [ju:; jʊ] [ded] ! " [kraɪd][en'ri:kəj] ,

"	Name	it	again	and	I'll	strike	you	dead	!	"	cried	Enrico	,
"	姓名	它	再次	和	患病的	罢工	你	死的	!	"	哭	恩里科	,

“你再说一遍，我就杀了你！”恩里科喊道。

[hɪz; ɪz] ['sæloʊ] ['kaʊntənəns] [ə'su:mɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['lɪvɪd][hju:] .

his	sallow	countenance	assuming	almost	a	livid	hue	.
他的	黄褐色	面容	假设	几乎	一个	铁青	色调	.

他蜡黄的脸色变得几乎呈青紫色。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [hɪr] — [jʊr; jər][laɪf][ɪz] —
" You are miserable here — your life is —
" 你 是 悲惨的 这里 — 你的 生活 是 —

你在这里过得很痛苦——你的生活——

" [en'riːkəj] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" Enrico gnashed his teeth with passion .
" 恩里科 咬牙切齿 他的 牙齿 和 热情 .

恩里科激动地咬牙切齿。

" [wət'evər] [maɪ][laɪf] [hɪr] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Whatever my life here may be , " he exclaimed ,
" 任何 我的 生活 这里 可能 是 , " 他 惊呼 ,

“无论我在这里的生活如何，”他喊道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ə'tempt] [tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
" I am not going to fling it away in a mad attempt to rescue a stranger .
" 我 是 不是 去 到 一扔 它 离开 在 一个 疯狂的 试图 到 救援 一个 陌生人 .

“我不会为了救一个陌生人而疯狂地把它扔掉。”

['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
Miserable I may be ,
悲惨的 我 可能 是 ,

我或许很痛苦，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] [ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
but not insane enough to draw down upon my head the vengeance of a man
但 不是 疯狂的 足够的 到 画 向下 之上 我的 头 这 复仇 的 一个 男人
[huː] ['nevər] [fə'givz] ,
who never forgives ,
WHO 绝不 原谅 ,

但我还没疯到要招来一个永不宽恕之人的复仇。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [hiː; hi]['siŋgles][aʊt][ə; eɪ][foʊ] , ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪktɪm] .
and who , when he singles out a foe , never fails to make him a victim .
和 WHO , 什么时候 他 单打 出去 一个 敌人 , 绝不 失败 到 制作 他 一个 受害者 .

而且，当他选定一个敌人时，总能让这个敌人成为他的受害者。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] ['kɑːrloʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ?
Have I not seen Carlo lying in his blood ?
有 我 不是 已见 卡洛 说谎 在 他的 血 ?

难道我没看到卡洛躺在血泊中吗?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][bænd] [huː] [wʊd] [eɪd][juː; jʊ][tuː; tə]['bæf(ə)l][mɑː'teɪoʊ] ,
There is not one man in the band who would aid you to baffle Matteo ,
那里 是 不是 一 男人 在 这 乐队 WHO 会 援助 你 到 挡板 马特奥 ,

乐队里没有一个人会帮你捉弄马特奥。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [keɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [ænd; ənd]
though you should promise him to fill that cave to the roof with silver and
尽管 你 应该 承诺 他 到 充满 那 洞穴 到 这 屋顶 和 银 和
[goʊld] .
gold .
金子 .

不过你应该答应他，要把那个山洞装满金银。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [tɜːrnd] ,
" And with these words on his lips , the robber turned ,
" 和 和 这些 字 在 他的 嘴唇 , 这 强盗 转向 ,

“说完这些话，强盗转过身去，

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

and	retired	into	the	darkness	of	the	cavern	,
和	退休	进入	这	黑暗	的	这	洞穴	,

然后退入了洞穴的黑暗中。

['liːvɪŋ] ['hɔːrəs] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['despərət] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

leaving	Horace	to	meditate	on	the	desperate	character	of	his	own	situation	.
离开	贺拉斯	到	幽思	在	这	绝望的	特点	的	他的	自己的	情况	.

留下贺拉斯独自沉思自己绝望的处境。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['æŋkʃəs] ['aʊərz] .

ANXIOUS	HOURS	.
焦虑的	小时	.

焦虑的时刻。

[haʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪz] [juːθ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hoʊp] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['ʃædoʊ] !

How	unwilling	is	youth	to	part	with	hope	—	how	it	clings	even	to	its	shadow	!
如何	不情愿	是	青年	到	部分	和	希望	—	如何	它	黏附	甚至	到	它是	阴影	!

青春是多么不愿放弃希望啊——甚至连希望的影子都舍不得扔！

[bɪ'liːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][kʊd; kəd]

Believing	against	the	evidence	of	his	senses	that	what	was	so	desirable	could
相信	反对	这	证据	的	他的	感官	那	什么	曾是	所以	理想	可以

[nɑːt][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

not	be	impossible	,
不是	是	不可能的	,

他违背自己的感官，坚信如此令人向往的事物并非不可能实现。

['hɔːrəs] ['oʊnli] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wen] , [ɪn] ['meɪkɪŋ]

Horace	only	desisted	from	attempts	to	descend	the	rocks	,	when	,	in	making
贺拉斯	仅有的	停止	从	尝试	到	下降	这	岩石	,	什么时候	,	在	制作

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

霍勒斯之所以放弃尝试从岩石上下来，是因为他在建造岩石时.....

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ]

he	had	hurt	his	ankle	so	severely	that	he	would	have	cried	aloud	with
他	有	伤害	他的	踝	所以	严重	那	他	会	有	哭	大声	和

['æŋgwɪʃ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] .

anguish	had	he	not	feared	that	the	sound	might	be	overheard	by	the	robbers	.
痛苦	有	他	不是	害怕	那	这	声音	可能	是	无意中听到	经过	这	强盗	.

他的脚踝伤势非常严重，如果不是担心被强盗听到，他一定会痛哭流涕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæptɪv] [ðen] ['drægd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]

With	a	very	heavy	heart	,	the	unhappy	captive	then	dragged	his	chain	to	a
和	一个	非常	重的	心	,	这	不开心	俘虏	然后	拖拽	他的	链	到	一个

['lɪt(ə)l] [klɪrd] [speɪs] ,

little	cleared	space	,
小的	已清除	空间	,

怀着沉重的心情，这名不幸的俘虏拖着锁链来到一小块空地上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,

a	few	yards	higher	than	the	entrance	to	the	cave	,
一个	很少	码	更高	比	这	入口	到	这	洞穴	,

比洞口高出几码，

[wer] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ruːd] [siːt] .

where	the	roots	of	an	oak	offered	a	rude	seat	.
在哪里	这	根	的	一个	橡木	提供	一个	粗鲁的	座位	.

橡树的根部提供了一个简陋的座位。

[hɪr] ['hɔːrəs] ['kliːvlənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Here	Horace	Cleveland	rested	his	aching	limbs	,	and	leaning	his	head	on	his
这里	贺拉斯	克利夫兰	休息	他的	疼痛	四肢	,	和	倾斜	他的	头	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

霍勒斯·克利夫兰就这么躺下，舒展他酸痛的四肢，双手托着头。

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .

gave	himself	up	to	anxious	thought	.
给予	他自己	向上	到	焦虑的	想法	.

他陷入了焦虑的思绪中。

[stɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Still	his	mind	was	running	upon	chances	of	escape	.
仍然	他的	头脑	曾是	跑步	之上	机会	的	逃脱	.

他脑子里仍然想着逃跑的办法。

['hɔːrəs] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Horace	recalled	the	words	of	Raphael	which	had	surprised	him	when	they	were
贺拉斯	召回	这	字	的	拉斐尔	哪个	有	惊讶	他	什么时候	他们	是

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

贺拉斯回想起拉斐尔说过的话，这些话当时让他感到惊讶。

— " [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪtʃ] , [ɪf] ['græntɪd] ,

—	"	I	shall	ask	a	favor	of	you	which	,	if	granted	,
—	"	我	将	问	一个	偏爱	的	你	哪个	,	如果	的确	,

——“我将请求你帮个忙，如果答应了，

[wɪl] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪ] ['eni] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['rendər] .

will	richly	repay	any	services	that	I	can	render	.
将要	丰富	偿还	任何	服务	那	我	能	使成为	.

我将丰厚回报我所提供的任何帮助。

" [wʌt] ['feɪvər][kʊd; kəd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][grænt] ?

"	What	favor	could	a	prisoner	possibly	have	it	in	his	power	to	grant	?
"	什么	偏爱	可以	一个	囚犯	可能	有	它	在	他的	力量	到	授予	?

“一个囚犯又能有什么能力给予别人恩惠呢？”

['ræfeɪəl] [mʌst; məst][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

Raphael	must	be	anticipating	his	release	,
拉斐尔	必须	是	预期	他的	发布	,

拉斐尔一定在期盼着获释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['lɑːrdʒli] [rɪ'wɔːrd] ['eni]

and	his	restoration	to	a	position	in	which	he	could	largely	reward	any
和	他的	恢复	到	一个	位置	在	哪个	他	可以	很大程度上	报酬	任何

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [maɪt] [rɪ'siːv] .

kindness	which	he	now	might	receive	.
仁慈	哪个	他	现在	可能	收到	.

而他恢复到可以对他现在可能得到的任何善意给予极大回报的地位。

[pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [hoʊpt] [ðæt] ['hɔːrəs] [maɪt] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

Perhaps	the	young	Italian	hoped	that	Horace	might	procure	his	pardon	from	the
也许	这	年轻的	意大利语	希望	那	贺拉斯	可能	采购	他的	赦免	从	这

[kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz][fɔːr; fər][sʌm; səm][kraɪm] ,

king	of	Naples	for	some	crime	,
国王	的	那不勒斯	为了	一些	犯罪	,

或许这位年轻的意大利人希望贺拉斯能帮他从那不勒斯国王那里获得赦免，以了结他所犯的某些罪行。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [wʌn][bɔːrn][fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]

the	commission	of	which	had	driven	one	born	for	better	things	to	seek	the
这	委员会	的	哪个	有	驱动	一	出生	为了	更好的	事物	到	寻找	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbərz] [den] .

shelter	of	a	robber's	den	.
庇护所	的	一个	强盗的	丹	.

这项委托迫使一个原本应该过上更好生活的人，去寻求强盗巢穴的庇护。

[pər'hæps][ðə; ði] [friː] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][en'riːkəj] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [buːn] .

Perhaps	the	free	pardon	of	Enrico	might	be	the	desired	boon	.
也许	这	自由的	赦免	的	恩里科	可能	是	这	想要的	恩惠	.

或许赦免恩里科正是人们所期盼的恩惠。

['hɔrəsəz] [θɔːts] ['ræmbəld] [ɑːn] [θruː] [pæðz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['meɪzi][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr]

Horace's	thoughts	rambled	on	through	paths	almost	as	mazy	as	the	forest	before
贺拉斯的	想法	漫无目的地闲聊	在	通过	路径	几乎	作为	迷宫	作为	这	森林	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

霍勒斯的思绪如同迷宫般蜿蜒曲折，如同他眼前的森林一般。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] ['ræfeɪəl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] .

He	would	place	Raphael	in	the	way	of	distinguishing	himself	.
他	会	地方	拉斐尔	在	这	方式	的	区别	他自己	.

他会安排拉斐尔走上一条脱颖而出的道路。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Raphael	was	the	son	of	an	officer	,	and	bore	the	stamp	of	a	gentleman
拉斐尔	曾是	这	儿子	的	一个	官	,	和	钻孔	这	邮票	的	一个	绅士

;

;

;

拉斐尔是军官之子，身上带着绅士的气质；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]['tæləntz] , [hiː; hi] [wʊd] [greɪs] ['eni] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [maɪt] [reɪz] [hɪm'self]

with	his	singular	talents	,	he	would	grace	any	society	,	and	might	raise	himself
和	他的	单数	天赋	,	他	会	优雅	任何	社会	,	和	可能	增加	他自己

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	a	high	position	.
到	一个	高的	位置	.

凭借他非凡的才能，他能为任何社会增光添彩，并有可能晋升到很高的地位。

['hɔːrəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [frend] ,

Horace	had	already	begun	to	feel	a	strong	interest	in	his	mysterious	friend	,
贺拉斯	有	已经	开始	到	感觉	一个	强的	兴趣	在	他的	神秘	朋友	,

霍勒斯已经开始对这位神秘的朋友产生了浓厚的兴趣。

[huːz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθs] [maɪnd][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [wɪtʃ]

whose	character	and	situation	afforded	to	the	youth's	mind	an	enigma	which
谁	特点	和	情况	提供	到	这	青年的	头脑	一个	谜	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [sɑːlv] .

he	was	curious	to	solve	.
他	曾是	好奇的	到	解决	.

他的性格和处境给这个年轻人带来了一个谜团，他很想解开这个谜团。

['ræfeɪəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kept] ['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn]
Raphael **certainly** **kept** **evil** **company** **,** **and** **a** **man** **may** **be** **known** **by** **his** **chosen**
拉斐尔 当然 保留 邪恶的 公司 , 和 一个 男人 可能 是 已知 经过 他的 选定
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;
associates **;**
同事 ;

拉斐尔确实结交了恶人，一个人的为人可以从他选择的同伴身上看出端倪；

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [dauts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]
the **girl** **at** **the** **inn** **had** **more** **than** **hinted** **doubts** **regarding** **his**
这 女孩 在 这 客栈 有 更多的 比 暗示 疑虑 关于 他的
['kærəktər] ;
character **;**
特点 ;

旅店里的那个女孩对他的人品表达了不止一次的怀疑；

[ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [hæd; həd] [hɪm'self] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [wɔːrn] ['ʃæklz] ,
the **Rossignol** **had** **himself** **confessed** **that** **he** **had** **once** **worn** **shackles** **,**
这 罗西尼奥尔 有 他自己 坦白 那 他 有 一次 磨损 镣铐 ,

这位夜总会老板本人曾坦白说他曾经戴过镣铐。

[wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] - [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .
which **confirmed** **Giuseppina's** **report** **that** **he** **had** **known** **the** **inside** **of** **a** **prison** **.**
哪个 确认的 - 报告 那 他 有 已知 这 里面 的 一个 监狱 .

这证实了朱塞皮娜的说法，即他曾进入过监狱内部。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['hɔːrəs] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ; [hiː; hi] [rɪ'membər]
But **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **Horace** **recalled** **the** **song** **of** **Raphael** **;** **he** **remembered**
但 , 在 这 其他 手 , 贺拉斯 召回 这 歌曲 的 拉斐尔 ; 他 记得
[haʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
how **his** **presence** **,**
如何 他的 在场 ,

但另一方面，贺拉斯想起了拉斐尔的歌；他记得拉斐尔的出现，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] ['neɪtʃər] ,
like **that** **of** **some** **being** **of** **higher** **and** **purer** **nature** **,**
喜欢 那 的 一些 存在 的 更高 和 更纯净 自然 ,

就像某种更高尚、更纯净的存在一样，

[hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [faʊl] [flʌd] [ʌv; əv] [vaɪl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
had **checked** **the** **foul** **flood** **of** **vile** **conversation** **which** **had** **flowed** **amongst** **the**
有 已检查 这 犯规 洪水 的 卑鄙的 对话 哪个 有 流动 在 这
['bændɪti] ,
banditti **,**
强盗 ,

他制止了匪徒之间流传的污秽不堪的言语，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ,
and **how** **in** **the** **dim** **twilight** **,**
和 如何 在 这 暗淡 暮 ,

在昏暗的暮色中，

[hiː; hi][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] .
he **on** **that** **morning** **had** **seen** **the** **young** **Italian** **kneeling** **in** **prayer** **.**
他 在 那 早晨 有 已见 这 年轻的 意大利语 跪着 在 祷告 .

那天早上，他看到那个年轻的意大利人跪在祈祷。

[ðæt] [læst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
That **last** **recollection** **raised** **in** **the** **bosom** **of** **Horace** **,** **a** **feeling** **of** **self** **-** **reproach** **.**
那 最后的 回忆 提高 在 这 怀 的 贺拉斯 , 一个 感觉 的 自己 - 责备 .

霍拉斯心中涌起的最后那段回忆，让他感到深深的自责。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [prerz] ,

Except	a	few	instinctive	ejaculations	,	which	could	hardly	be	called	prayers	,
除了	一个	很少	本能	射精	,	哪个	可以	几乎	是	称为	祈祷	,

除了少数本能的射精（这些射精几乎不能称之为祈祷）之外，

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

since	his	capture	he	had	neglected	the	duty	of	devotion	.
自从	他的	捕获	他	有	被忽视的	这	责任	的	虔诚	.

自被俘以来，他疏忽了虔诚的义务。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , [hɪz; ɪz]

He	had	been	so	much	taken	up	with	his	own	hopes	and	fears	,	his
他	有	到过	所以	很多	已采取	向上	和	他的	自己的	希望	和	恐惧	,	他的

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] ,

difficulties	and	dangers	,
困难	和	危险	,

他一直沉浸在自己的希望和恐惧、困难和危险之中，

[soʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

so	great	had	been	his	eagerness	to	escape	,
所以	伟大的	有	到过	他的	渴望	到	逃脱	,

他当时是多么渴望逃脱啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːnz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	excitement	caused	by	the	strange	scenes	passing	around	him	,
和	这	激动	导致	经过	这	奇怪的	场景	通过	大约	他	,

以及周围奇异景象带给他的兴奋。

[ðæt] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [nɑːt] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [prer] ,

that	Horace	had	not	bent	his	knee	in	prayer	,
那	贺拉斯	有	不是	弯曲	他的	膝盖	在	祷告	,

霍勒斯没有屈膝祈祷。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [duː] .

as	he	had	been	accustomed	from	childhood	to	do	.
作为	他	有	到过	习惯	从	童年	到	做	.

就像他从小就习惯做的那样。

[ænd; ənd] [jet] , ['nevər] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['hɔːrəs] [hæd; həd] ['greɪtər]

And	yet	,	never	through	the	course	of	his	life	had	Horace	had	greater
和	然而	,	绝不	通过	这	课程	的	他的	生活	有	贺拉斯	有	更大的

[niːd] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] .

need	of	Divine	protection	.
需要	的	神圣的	保护	.

然而，在贺拉斯的一生中，他从未像现在这样需要神的庇佑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [miːnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['hævɪŋ] [feɪld] ,

He	had	tried	all	earthly	means	for	his	deliverance	,	and	all	having	failed	,
他	有	尝试	全部	尘世的	方法	为了	他的	解救	,	和	全部	拥有	失败的	,

他尝试了世间一切方法来寻求解脱，但都失败了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [ɪn] [huːz] [hændz]

nothing	remained	for	the	prisoner	but	to	turn	unto	Him	in	whose	hands
没有什么	剩余	为了	这	囚犯	但	到	转动	到	他	在	谁	双手

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

are	the	issues	of	life	and	death	.
是	这	问题	的	生活	和	死亡	.

囚犯别无选择，只能转向那位掌握生死大权的上帝。

['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd]

Under	**the**	**spreading**	**branches**	**of**	**the**	**oak**	**,**	**in**	**the**	**stillness**	**of**	**that**	**wild**	**and**
在下面	这	传播	分支	的	这	橡木	,	在	这	寂静	的	那	荒野	和

['desələt] [spɑːt] ,

desolate	**spot**	**,**
荒凉	点	,

在橡树舒展的枝叶下，在那片荒野荒凉的静谧之地，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪv] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] .

the	**young**	**captive**	**knelt**	**down**	**and**	**prayed**	**.**
这	年轻的	俘虏	跪下	向下	和	祈祷	.

年轻的俘虏跪下来祈祷。

['hɔːrəs] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [mɔːr] [fɔːr; fər] ['reskjuː] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli]

Horace	**prayed**	**for**	**his**	**mother**	**—**	**for**	**himself**	**—**	**more**	**for**	**rescue**	**from**	**earthly**
贺拉斯	祈祷	为了	他的	母亲	—	为了	他自己	—	更多的	为了	救援	从	尘世的

['traɪəlz][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] ,

trials	**than**	**for**	**grace**	**and**	**strength**	**to**	**endure**	**them**	**,**
试验	比	为了	优雅	和	力量	到	忍受	他们	,

贺拉斯为他的母亲——也为自己——祈祷，与其说是祈求恩典和力量去忍受尘世的苦难，不如说是祈求从尘世的苦难中解脱出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] ,

for	**the**	**youth**	**was**	**yet**	**ignorant**	**of**	**human**	**weakness**	**,**
为了	这	青年	曾是	然而	无知	的	人类	弱点	,

因为这位年轻人对人性的弱点还一无所知。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

and	**of**	**the**	**objects**	**for**	**which**	**affliction**	**is**	**sent**	**to**	**the**	**sons**	**of**	**men**	**.**
和	的	这	对象	为了	哪个	痛苦	是	发送	到	这	儿子们	的	男人	.

以及人类遭受苦难的原因。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	**Ha**	**,**	**ha**	**!**
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[siː] [ðə; ði] ['herətɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [biːdz] !

See	**the**	**heretic**	**at**	**his**	**beads**	**!**
看	这	异教徒	在	他的	珠子	!

看看那个异教徒的念珠！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɛpoʊ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**exclaimed**	**the**	**mocking**	**voice**	**of**	**Beppo**	**,**	**who**	**,**	**with**	**two**	**or**	**three**	**of**	**his**
"	惊呼	这	嘲讽	嗓音	的	贝波	,	WHO	,	和	二	或者	三	的	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	**,**
同伴	,

“贝波带着两三个同伴，用嘲讽的语气喊道，

[hæd; həd] ['sɔːntəd] ['leɪzɪli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

had	**sauntered**	**lazily**	**forth**	**into**	**the**	**sunshine**	**.**
有	漫步	懒洋洋	前进	进入	这	阳光	.

他懒洋洋地漫步走向阳光。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'ʃeɪmd] — [streɪndʒ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

Horace	**was**	**on**	**his**	**feet**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**ashamed**	**—**	**strange**	**cause**	**for**	**shame**	**!**
贺拉斯	曾是	在	他的	脚	在	一个	片刻	,	羞愧	—	奇怪的	原因	为了	耻辱	!

霍勒斯立刻站了起来，感到羞愧——真是莫名其妙的羞愧！

— [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðiːz] [men] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [prer] .

—	at	having	been	discovered	by	these	men	in	the	act	of	prayer	.
一	在	拥有	到过	发现	经过	这些	男人	在	这	行为	的	祷告	.

——因为被这些人发现正在祈祷。

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

The	scornful	laugh	of	the	robbers	brought	the	blood	to	his	cheek	.
这	轻蔑的	笑	的	这	强盗	带来	这	血	到	他的	脸颊	.

强盗们轻蔑的笑声让他脸颊发烫。

[ðə; ði] ['bændɪti] [hæd; həd] ['mɪrli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [sʌn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

The	banditti	had	merely	come	out	of	the	cave	to	sun	themselves	in	the
这	强盗	有	仅仅	来	出去	的	这	洞穴	到	太阳	他们自己	在	这

['mɔːrnɪŋ] [biːmz] ,

morning	beams	,
早晨	光束	,

这些强盗只是从山洞里出来，想在晨光中晒晒太阳而已。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][niˈɛn.teɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑːr; ər][soʊ]

and	enjoy	in	the	open	air	the	dolce	far	niente	of	which	the	Italians	are	so
和	享受	在	这	打开	空气	这	甜蜜	远的	niente	的	哪个	这	意大利人	是	所以

[fɑːnd] .

fond	.
喜爱	.

在户外享受意大利人如此喜爱的悠闲时光。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][den] ,

They	stretched	themselves	on	the	ground	in	front	of	their	den	,
他们	拉伸	他们自己	在	这	地面	在	正面	的	他们的	丹	,

它们伸展身体躺在洞穴前的地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	the	better	to	beguile	the	time	,
和	这	更好的	到	欺骗	这	时间	,

为了更好地消磨时间，

[ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

amused	themselves	by	asking	the	young	stranger	a	number	of	questions	regarding
觉得好笑	他们自己	经过	问	这	年轻的	陌生人	一个	数字	的	问题	关于

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɪts] ['kʌstəmz] ,

his	country	,	its	customs	,
他的	国家	, 它是		海关	,

他们饶有兴致地向这位年轻的陌生人询问了许多关于他的国家、风俗习惯等问题。

[ɪts] ['piːp(ə)l] , [ɪts]['ruːlər] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːments] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn][ə; eɪ][hæf]['dʒɑːkjələr]

its	people	,	its	ruler	,	making	their	comments	upon	his	replies	in	a	half	jocular
它是	人们	, 它是		统治者	,	制作	他们的	评论	之上	他的	回复	在	一个	一半	诙谐

, [hæf] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænər] ,

,	half	insulting	manner	,
,	一半	侮辱	方式	,

它的人民，它的统治者，以半开玩笑、半侮辱的方式对他的回答发表评论，

[wɪtʃ] ['sɔːrli] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

which	sorely	tried	his	patience	.
哪个	非常	尝试	他的	耐心	.

这极大地考验了他的耐心。

['kɑːmən] [sens] , [haʊ'evər] ,

Common	sense	,	however	,
常见的	感觉	,	然而	,

然而，常识

[ʃoʊd] ['hɔːrəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][men]

showed	**Horace**	**that**	**there**	**was**	**little**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**quarreling**	**with**	**men**
显示	贺拉斯	那	那里	曾是	小的	到	是	获得	经过	争吵	和	男人

[huː] [held][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

who	**held**	**his**	**life**	**in**	**their**	**hands**	**,**
WHO	握住	他的	生活	在	他们的	双手	,

这让贺拉斯明白，与那些掌握他性命的人争吵几乎没有任何好处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [ber] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [dʒest][ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ] ['weðər]

and	**that**	**it**	**was**	**better**	**to**	**bear**	**an**	**insulting**	**jest**	**than**	**to**	**try**	**whether**
和	那	它	曾是	更好的	到	熊	一个	侮辱	笑话	比	到	尝试	无论

[ðə; ði] ['rɔbəz] - [stɪ'letəʊz] [hæd; həd] ['kiːnər] [edʒ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɪt] .

the	**robbers**	**'**	**stilettos**	**had**	**keener**	**edge**	**than**	**their**	**wit**	**.**
这	强盗	-	细高跟鞋	有	更敏锐	边缘	比	他们的	有	.

与其去验证强盗的匕首是否比他们的智慧更锋利，不如忍受侮辱性的玩笑。

['pɑːrtli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Partly	**to**	**change**	**the**	**current**	**of**	**conversation**	**,**
部分	到	改变	这	当前的	的	对话	,

部分原因是为了改变谈话方向，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][tuː; tə] [geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	**partly**	**to**	**gain**	**information**	**on**	**a**	**subject**	**that**	**interested**	**him**	**,**
和	部分	到	获得	信息	在	一个	主题	那	感兴趣的	他	,

部分原因是为了获取他感兴趣的主题的信息，

['hɔːrəs] ['sʌd(ə)nli] [æskt] ['bɛpoʊ] [wer] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Horace	**suddenly**	**asked**	**Beppo**	**where**	**the**	**Rossignol**	**had**	**learned**	**the**	**song**	**which**	**he**
贺拉斯	突然	问	贝波	在哪里	这	罗西尼奥尔	有	学习	这	歌曲	哪个	他

[hæd; həd] [sʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

had	**sung**	**on**	**the**	**preceding**	**night**	**.**
有	唱	在	这	前	夜晚	.

霍拉斯突然问贝波，夜莺是从哪里学来的，就是他前一天晚上唱的那首歌。

" [huː] ['evər] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ləːnz] [ɪts] [leɪ] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['rɑːbər] ,

"	**Who**	**ever**	**asked**	**where**	**the**	**nightingale**	**learns**	**its**	**lay**	**?**	**"**	**answered**	**the**	**robber**	**,**
"	WHO	曾经	问	在哪里	这	夜莺	学习	它是	躺	?	"	回答	这	强盗	,

“谁曾问过夜莺是从哪里学来歌唱的呢？”强盗回答道。

[huːz] [feɪs] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] [wen] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

whose	**face**	**looked**	**even**	**more**	**repulsive**	**when**	**seen**	**by**	**the**	**clear**	**light**	**of**	**day**	**,**
谁	脸	看起来	甚至	更多的	丑恶	什么时候	已见	经过	这	清除	光	的	天	,

在明亮的日光下，他的脸看起来更加令人作呕。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [baɪ] [tɔːrtʃ] - [gliːm] .

than	**it**	**had**	**done**	**by**	**torch**	**-**	**gleam**	**.**
比	它	有	完毕	经过	火炬	-	闪耀	.

比用手电筒照耀时的效果要好得多。

" [ænd; ənd] [jet] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt][suːt]['aʊər; ɑːr][waɪld] [hɔːnts] [soʊ] [ɪl] ,

"	**And**	**yet**	**notes**	**of**	**his**	**sort**	**suit**	**our**	**wild**	**haunts**	**so**	**ill**	**,**
"	和	然而	笔记	的	他的	种类	套装	我们的	荒野	闹鬼的地方	所以	患病的	,

“然而，他这种类型的音乐与我们荒凉的栖息地格格不入，

[ðæt] [aɪ] [troʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ! "

that	**I**	**trow**	**that**	**he**	**learned**	**it**	**in**	**his**	**cage**	**!**	**"**
那	我	扔	那	他	学习	它	在	他的	笼	!	"

我猜他是在笼子里学会的！

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [ðen] ? " [æskt] ['hɔːrəs] .

"	**He**	**has**	**been**	**in**	**prison**	**then**	**?**	**"**	**asked**	**Horace**	**.**
"	他	有	到过	在	监狱	然后	?	"	问	贺拉斯	.

“那他坐过牢吗？”霍勒斯问道。

" [oʊ] , [hiː; hi] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [hæz; həz] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɑːdʒ] [friː] ,

"	Oh	,	he	,	like	most	of	us	,	has	known	what	it	is	to	lodge	free	,
"	哦	,	他	,	喜欢	最多	的	我们	,	有	已知	什么	它	是	到	小屋	自由的	,

['grætɪsˌgreɪtɪs] ,

gratis	,
免费	,

“哦，他和我们大多数人一样，都体会过免费住宿的滋味。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [kɪŋ] ['frænsɪs] , " [læft]

and	for	nothing	at	the	expense	of	our	gracious	King	Francis	,	"	laughed
和	为了	没有什么	在	这	费用	的	我们的	亲切	国王	弗朗西斯	,	"	笑了

['bɛpoʊ] ,

Beppo	,
贝波	,

“而且这一切都是白费力气，牺牲了我们仁慈的弗朗西斯国王的利益，”贝波笑着说。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛriɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fer]

"	and	has	found	the	bedchamber	none	of	the	airiest	,	and	the	royal	fare
"	和	有	成立	这	卧室	没有任何	的	这	最轻盈	,	和	这	皇家	票价

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ! "

none	of	the	daintiest	!	"
没有任何	的	这	最精致的	!	"

“而且他发现卧室一点也不通风，御膳也一点都不精致！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ə'fens] ? " [bɪ'gæn] ['hɔːrəs] .

"	And	for	what	offense	?	"	began	Horace	.
"	和	为了	什么	罪行	?	"	开始	贺拉斯	.

“你犯了什么罪？”贺拉斯问道。

[bʌt; bət][en'riːkəj] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] , ['fɪrsli] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ʃɔːrt] .

But	Enrico	,	who	had	joined	the	party	,	fiercely	cut	his	questioning	short	.
但	恩里科	,	WHO	有	加入	这	派对	,	激烈地	切	他的	提问	短的	.

但加入派对的恩里科却断然打断了他的质问。

" [ðer; ðər][biː; bi] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃæklɪŋ] [tʌŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɪmz] !

"	There	be	ways	of	shackling	tongues	as	well	as	limbs	!
"	那里	是	方式	的	束缚	舌头	作为	出色地	作为	四肢	!

“除了束缚四肢，还有束缚舌头的方法！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

"	he	exclaimed	,	resting	his	right	hand	on	the	butt	of	his	pistol	,
"	他	惊呼	,	休息	他的	正确的	手	在	这	屁股	的	他的	手枪	,

他喊道，右手扶着手枪的枪托。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət] [jʌŋ] ['kliːvlənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wuːnd] .

and	glaring	at	young	Cleveland	as	if	he	had	touched	a	wound	.
和	刺眼	在	年轻的	克利夫兰	作为	如果	他	有	感动	一个	伤口	.

他怒视着年轻的克利夫兰，仿佛他触碰到了伤口。

['hɔːrəs] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][soʊ] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Horace	made	no	attempt	to	pursue	the	conversation	so	rudely	interrupted	.
贺拉斯	制成	不	试图	到	追求	这	对话	所以	粗鲁地	中断	.

霍勒斯没有试图继续这场被粗鲁打断的谈话。

[ðə; ði] ['bændɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti][kɑːrdz] , ['gæmblɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ɪl]

The	banditti	began	to	amuse	themselves	with	dirty	cards	,	gambling	away	their	ill
这	强盗	开始	到	娱乐	他们自己	和	肮脏的	牌	,	赌博	离开	他们的	患病的

- [ɜːrnd] [spɔɪlz] ; [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ,

-	earned	spoils	;	and	Horace	,
-	获得	战利品	;	和	贺拉斯	,

强盗们开始玩起了肮脏的纸牌游戏，把他们不义之财全部输光；而霍勒斯，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['saɪlənt] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [triː] ,

as	he	sat	watching	them	in	silent	disgust	from	under	his	tree	,
作为	他	卫星	观看	他们	在	沉默的	厌恶	从	在下面	他的	树	,

他坐在树下，默默地、带着厌恶的神情看着他们。

[sɔː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [steɪkt] [ænd; ənd]

saw	many	things	that	had	belonged	to	himself	and	his	mother	staked	and
锯	许多	事物	那	有	属于	到	他自己	和	他的	母亲	已抵押	和

[lɔːst] [ɪn] [pleɪ] .

lost	in	play	.
丢失的	在	玩	.

他看到很多曾经属于他和母亲的东西在玩耍中被赌博输掉了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [miːl] [ʌv; əv] [mækə'roʊni] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæktəs]

Then	came	the	noonday	meal	of	maccaroni	and	the	peculiar	fruit	of	the	cactus
然后	来了	这	午	一顿饭	的	通心粉	和	这	奇特	水果	的	这	仙人掌

,

,

,

然后是午餐，包括通心粉和仙人掌的奇特果实。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd]

which	was	eaten	in	the	open	air	,	and	of	which	the	prisoner	,	with	a	rude
哪个	曾是	吃	在	这	打开	空气	,	和	的	哪个	这	囚犯	,	和	一个	粗鲁的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

食物是在露天吃的，囚犯以粗鲁的热情款待了他们。

[wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] .

was	invited	by	the	robbers	to	partake	.
曾是	受邀	经过	这	强盗	到	参加	.

被劫匪邀请参加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强盗的洞穴(The robbers' cave)

第4/7页

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə'presɪvli] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪti] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

The	day	had	now	become	oppressively	hot	,	and	the	banditti	,	after	the	fashion
这	天	有	现在	变得	压迫性的	热的	,	和	这	强盗	,	后	这	时尚

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

of	their	country	,
的	他们的	国家	,

天气变得异常炎热，强盗们也像他们国家的人一样，

[stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [ˌæftər'nu:n] [si'estə] .

stretched	themselves	on	the	ground	to	enjoy	their	afternoon	siesta	.
拉伸	他们自己	在	这	地面	到	享受	他们的	下午	午休	.

他们伸展身体躺在地上，享受午后小憩。

['hɔ:rəs] [dɪd][nɑ:t] [sli:p] ; ['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə] [ðɪs]

Horace	did	not	sleep	;	even	had	he	been	in	the	habit	of	conforming	to	this
贺拉斯	做过	不是	睡觉	;	甚至	有	他	到过	在	这	习惯	的	符合	到	这

[ɪ'tæliən] ['kʌstəm] ,

Italian	custom	,
意大利语	风俗	,

贺拉斯没有睡觉；即使他习惯于遵守这种意大利习俗，

[hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [felt] [tu:] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:][soʊ] .

he	would	now	have	felt	too	restless	and	anxious	to	do	so	.
他	会	现在	有	毛毡	也	不安	和	焦虑的	到	做	所以	.

他现在一定感到非常焦躁不安，无法这样做。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laʊd] , [mə'nɑ:tənəs]

In	a	half	-	recumbent	position	he	remained	listening	to	the	loud	,	monotonous
在	一个	一半	-	卧式	位置	他	剩余	聆听	到	这	大声	,	单调

[nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə] ,

noise	of	the	cicala	,
噪音	的	这	蝉	,

他半躺着，继续听着蝉鸣声单调而响亮。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bi:tl] [ðæt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɑ:rʃ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] ,

a	kind	of	beetle	that	all	day	long	fills	the	air	with	its	harsh	grating	sound	,
一个	种类	的	甲虫	那	全部	天	长的	填充	这	空气	和	它是	残酷的	格栅	声音	,

一种整天发出刺耳摩擦声的甲虫，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪzərdz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [laɪð] ,

and	watching	the	lizards	as	with	quick	motion	,	their	lithe	,
和	观看	这	蜥蜴	作为	和	快的	运动	,	他们的	轻盈	,

看着蜥蜴们快速地、灵活地移动，

['slendər] [fɔ:rmz] [glɑ:nst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] .

slender	forms	glanced	in	and	out	of	holes	in	the	rock	.
苗条	表格	瞥了一眼	在	和	出去	的	孔	在	这	岩石	.

纤细的身影时而探入岩石上的洞穴，时而探出。

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] ['ræðər] ['lesnd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv]

Familiarity	with	the	sight	of	the	robbers	had	rather	lessened	his	fears	of
熟悉	和	这	视线	的	这	强盗	有	相当	减少	他的	恐惧	的

['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

danger	from	them	,
危险	从	他们	,

对劫匪的熟悉让他对他们的恐惧有所减轻。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['eni] ['efərts]

and	though	Horace	had	small	hope	of	effecting	his	escape	by	any	efforts
和	尽管	贺拉斯	有	小的	希望	的	产生影响	他的	逃脱	经过	任何	努力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

尽管贺拉斯几乎没有希望凭借自己的努力成功逃脱，

[hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'wɪrɪd] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd]

he	had	strong	expectations	that	the	unwearied	exertions	of	his	mother	would
他	有	强的	期望	那	这	不知疲倦	努力	的	他的	母亲	会

[ə'veɪl] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

avail	to	procure	his	release	.
可用	到	采购	他的	发布	.

他坚信母亲的不懈努力能够帮助他获得释放。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] , ['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [west] ,

When	the	sun	,	sloping	towards	the	west	,
什么时候	这	太阳	,	倾斜的	向	这	西方	,

当太阳向西倾斜时，

[wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['væli] [wɪtʃ] [stretʃt]

was	throwing	the	broad	shadow	of	the	mountain	across	the	valley	which	stretched
曾是	投掷	这	广阔	阴影	的	这	山	穿过	这	谷	哪个	拉伸

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] ,

in	front	of	the	cave	,
在	正面	的	这	洞穴	,

山峦投下宽阔的阴影，笼罩着洞穴前方的山谷。

[ðə; ðɪ] ['bændɪti] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['lɔːləs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	banditti	prepared	to	start	upon	some	lawless	expedition	.
这	强盗	准备	到	开始	之上	一些	无法无天	远征	.

匪徒们准备开始一场无法无天的冒险。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['lɪstləs] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['rekləs] ['gæmblɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][biː; bi]

The	day	of	listless	indolence	and	reckless	gambling	was	probably	to	be
这	天	的	蔫	懒惰	和	鲁莽	赌博	曾是	大概	到	是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪm] .

succeeded	by	an	evening	of	crime	.
成功了	经过	一个	晚上	的	犯罪	.

白天的无精打采和肆意赌博之后，很可能紧接着就是一个犯罪之夜。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɑː'teɪoʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drægɪŋ]

Horace	was	well	pleased	to	find	that	Matteo	had	no	intention	of	dragging
贺拉斯	曾是	出色地	高兴	到	寻找	那	马特奥	有	不	意图	的	拖拽

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

his	captive	with	him	into	the	woods	.
他的	俘虏	和	他	进入	这	树林	.

霍勒斯很高兴地发现，马泰奥并没有打算把他的俘虏拖进树林里。

[ðə; ðɪ] [juːθ] [hæd; həd] [iks'tʃeɪndʒd] [noʊ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

The	youth	had	exchanged	no	word	with	the	chief	on	that	day	,
这	青年	有	交换	不	单词	和	这	首席	在	那	天	,

那天，这名青年没有和酋长说过一句话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['rɑːbər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [hɔːnt] , [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə] ['hɔːrəs] ,

but	before	the	robber	quitted	his	mountain	haunt	,	he	strode	up	to	Horace	,
但	前	这	强盗	辞职	他的	山	出没	,	他	大步走	向上	到	贺拉斯	,

但强盗离开山中藏身之处前，径直走向了霍勒斯。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	addressed	him	with	an	expression	of	savage	determination	upon	his
和	已解决	他	和	一个	表达	的	野蛮的	决心	之上	他的

[hɑːrd] [fitʃər] ,

hard	features	,
难的	特征	,

他面容冷峻，神情凶狠而坚定地对他说。

[ðæt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [mɔːr] [fɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

that	was	calculated	to	inspire	more	fear	than	the	tenor	of	his	words	.
那	曾是	计算	到	启发	更多的	害怕	比	这	男高音	的	他的	字	.

这种做法意在比他话语本身的语气更能引起人们的恐惧。

" [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [nɑːt][tuː; tə][stɜːr] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['plætfɔːrm][ʌv; əv] [rɑːk] ,

"	I	need	hardly	command	you	,	boy	,	not	to	stir	beyond	this	platform	of	rock	,
"	我	需要	几乎	命令	你	,	男生	,	不是	到	搅拌	超过	这	平台	的	岩石	,

“小子，我几乎不用命令你，就别想离开这块岩石平台。”

[æz; əz] — ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ʌn'fetərd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

as	—	even	were	you	unfettered	—	it	would	be	impossible	for	you	to
作为	—	甚至	是	你	不受约束的	—	它	会	是	不可能的	为了	你	到

[faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [θruː] [jɑːn] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

find	your	way	through	yon	forest	without	a	guide	.
寻找	你的	方式	通过	远	森林	没有	一个	指导	.

即使你不受任何束缚，没有向导你也不可能穿过那片森林。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ðiːz] [wʊdz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]

It	may	be	as	well	,	however	,	to	remind	you	,	that	these	woods	are	our
它	可能	是	作为	出色地	,	然而	,	到	提醒	你	,	那	这些	树林	是	我们的

[fə'mɪliər] [hɔːnts] ,

familiar	haunts	,
熟悉的	闹鬼的地方	,

不过，或许有必要提醒各位，这片树林是我们熟悉的所在。

[ðæt] [wɑːtʃ] [ɪz] [kept] [ðer; ðər][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,

that	watch	is	kept	there	by	night	and	by	day	,
那	手表	是	保留	那里	经过	夜晚	和	经过	天	,

那个人日夜都在那里守卫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [sə'raʊndz] [juː; jʊ][ðer; ðər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː]

and	that	a	network	surrounds	you	there	which	you	would	feel	before	you	saw
和	那	一个	网络	周围环境	你	那里	哪个	你	会	感觉	前	你	锯

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你会感觉到，在你看到它之前，就已经被一张网络包围着。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['eni] [ɪn'seɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [tɔɪlz] ,

Were	you	detected	in	any	insane	attempt	to	break	through	the	toils	,
是	你	检测到	在	任何	疯狂的	试图	到	休息	通过	这	辛勤劳作	,

你是否曾试图以任何疯狂的方式突破重重阻碍?

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] ['teɪkən][tuː; tə][kɜːrb][jʊr; jər] ['restləs] ['hjuːmər] .

short	and	sharp	would	be	the	means	taken	to	curb	your	restless	humor	.
短的	和	锋利的	会	是	这	方法	已采取	到	抑制	你的	不安	幽默	.

简洁有力的手段是遏制你那躁动不安的幽默感。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['prɪz(ə)nər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər]['rænsəm] ,

You	are	not	the	first	prisoner	whom	I	have	kept	for	ransom	,
你	是	不是	这	第一的	囚犯	谁	我	有	保留	为了	赎金	,

你不是我第一个用来勒索赎金的囚犯，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn][ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən]

and	I	have	found	a	little	iron	in	the	foot	a	more	effectual	restraint	than
和	我	有	成立	一个	小的	铁	在	这	脚	一个	更多的	有效的	克制	比

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . "

a	great	weight	of	iron	around	it	.	"
一个	伟大的	重量	的	铁	大约	它	.	"

我发现，脚上绑一点铁比脚上绑很多铁更能有效地限制它。

" [eɪ] , " [dʒɔɪnd] [ɪn] ['bɛpoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [θret] ,

"	Ay	,	"	joined	in	Beppo	,	who	had	overheard	the	threat	,
"	哎	,	"	加入	在	贝波	,	WHO	有	无意中听到	这	威胁	,

“哎，”贝波附和道，他刚才听到了威胁的话。

" [ðə; ði] [prɑ:kjʊrətɔr] [ʌv; əv] ['gɑ:rdə] [wɪl] [goʊ] ['hɔ:ltɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

"	the	procuratore	of	Garda	will	go	halting	for	the	rest	of	his	life	,
"	这	检察官	的	爱尔兰警察	将要	去	停止	为了	这	休息	的	他的	生活	,

“加尔达检察官余生都将步履蹒跚。”

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [hi:; hi] [pæst] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [den] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ,

as	a	token	that	he	passed	one	night	in	the	den	of	the	wolf	,
作为	一个	令牌	那	他	通过了	一	夜晚	在	这	丹	的	这	狼	,

作为他某天晚上在狼窝里过夜的凭证，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !

and	tried	to	make	his	escape	in	the	morning	!
和	尝试	到	制作	他的	逃脱	在	这	早晨	!

他试图在早上逃跑！

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ðə; ði] [loʊn] ['sentɪn(ə)l] .

THE	LONE	SENTINEL	.
这	孤独	哨兵	.

孤胆哨兵。

['hɔ:rəs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [left] ['meni] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['ru:mɪneɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bændɪts] ['pɑ:rtɪŋ]

Horace	had	not	been	left	many	minutes	to	ruminate	over	the	bandit's	parting
贺拉斯	有	不是	到过	左边	许多	分钟	到	寻味	超过	这	强盗的	离别

['wɔ:rnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

霍勒斯没来得及细想强盗临别时的警告，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləd i] , ['wɔ:bld] [ɪn] [rɪtʃ] [toʊnz] [wɪtʃ] , [wʌns] [hɜ:rd] ,

when	the	sound	of	a	melody	,	warbled	in	rich	tones	which	,	once	heard	,
什么时候	这	声音	的	一个	旋律	,	鸣啭	在	富有的	音调	哪个	,	一次	听到	,

当一段旋律响起，以丰富的音调婉转吟唱，一旦听过，

[kʊd; kəd] ['evər] ['æftərwərdz] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] ,

could	ever	afterwards	be	recognized	,
可以	曾经	然后	是	认可	,

此后或许永远无法被认出，

[ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][glæd] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:sɪgnɔl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

announced	to	his	glad	ear	that	the	Rossignol	was	coming	through	the	forest	.
宣布	到	他的	高兴的	耳朵	那	这	罗西尼奥尔	曾是	未来	通过	这	森林	.

他高兴地听着，有人告诉他，红灯侠正穿过森林而来。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪv] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] , [hiː; hi] [jet] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]

Little	**as**	**the**	**captive**	**had**	**seen**	**of**	**the**	**improvisatore**	**,**	**he**	**yet**	**welcomed**	**him**
小的	作为	这	俘虏	有	已见	的	这	即兴演奏家	,	他	然而	欢迎	他

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

as	**a**	**friend**	**.**
作为	一个	朋友	.

尽管俘虏对即兴演奏家知之甚少，但他仍然热情地欢迎他成为朋友。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , " ['hɔːrəs] [ɪk'skleɪmd] ,

"	**I**	**have**	**been**	**impatient**	**for**	**your**	**return**	**,**	**"**	**Horace**	**exclaimed**	**,**
"	我	有	到过	不耐烦	为了	你的	返回	,	"	贺拉斯	惊呼	,

“我一直盼望着你回来，”霍勒斯喊道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ræfeɪəl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

as	**soon**	**as**	**Raphael**	**emerged**	**from**	**the**	**trees**	**.**
作为	很快	作为	拉斐尔	出现	从	这	树木	.

拉斐尔刚从树林里出来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [steɪti] ?

"	**Have**	**you**	**heard**	**any**	**tidings**	**from**	**Staiti**	**?**
"	有	你	听到	任何	消息	从	斯泰蒂	?

你有没有听到斯泰蒂的消息?

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ?

Can	**you**	**give**	**me**	**any**	**news**	**of**	**my**	**mother**	**?**
能	你	给	我	任何	消息	的	我的	母亲	?

你能告诉我我母亲的消息吗?

" ['ræfeɪəl] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Raphael**	**made**	**a**	**sign**	**in**	**the**	**negative**	**,**	**as**	**he**	**advanced**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**
"	拉斐尔	制成	一个	符号	在	这	消极的	,	作为	他	先进的	到	这	脚	的	这

['rɑːki] [ə'sent] .

rocky	**ascent**	**.**
岩石	上升	.

拉斐尔一边说着否定的手势，一边走向岩石山脚。

['hɔːrəs] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Horace	**leaned**	**over**	**the**	**rough**	**parapet**	**and**	**said**	**in**	**English**	**,**
贺拉斯	倾斜	超过	这	粗糙的	栏杆	和	说	在	英语	,

霍勒斯俯身越过粗糙的栏杆，用英语说道：

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

"	**Could**	**you**	**not**	**contrive**	**to**	**bear**	**a**	**note**	**or**	**a**	**message**	**from**	**me**	**to**	**my**
"	可以	你	不是	精心策划	到	熊	一个	笔记	或者	一个	信息	从	我	到	我的

['mʌðər] ? "

mother	**?**	**"**
母亲	?	"

“您能否想办法替我给我母亲带个便条或消息？”

" [mɑː'teɪoʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd]

"	**Matteo**	**made**	**me**	**give**	**my**	**word**	**of**	**honor**	**that**	**I**	**would**	**not**	**do**	**so**	**,**	**"**	**replied**
"	马特奥	制成	我	给	我的	单词	的	荣誉	那	我	会	不是	做	所以	,	"	回复

['ræfeɪəl] .

Raphael	**.**
拉斐尔	.

“马特奥让我发誓我不会那样做，”拉斐尔回答说。

" [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [baʊnd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [breɪk] ,

"	**Had**	**he**	**not**	**bound**	**me**	**by**	**that**	**which**	**he**	**knows**	**that**	**I**	**never**	**break**	**,**
"	有	他	不是	边界	我	经过	那	哪个	他	知道	那	我	绝不	休息	,

“如果他没有用我永远不会违背的规矩来约束我，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [di'teind] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fæstnəs] [hɪr] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

he	would	have	detained	me	in	his	fastness	here	,	almost	as	close	a	prisoner
他	会	有	被拘留	我	在	他的	快速	这里	,	几乎	作为	关闭	一个	囚犯

[æz; əz] [jɔːr'self] .

as	yourself	.
作为	你自己	.

他本可以把我囚禁在这里，就像把你当成囚犯一样。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlәti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] ,

"	With	the	agility	of	a	chamois	,
"	和	这	敏捷	的	一个	麂皮	,

“像羚羊一样敏捷，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [naʊ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	young	Italian	now	ascended	the	rocks	to	gain	the	platform	in	front	of	the
这	年轻的	意大利语	现在	上升	这	岩石	到	获得	这	平台	在	正面	的	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

这位年轻的意大利人爬上岩石，来到洞穴前的平台上。

[ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

unimpeded	by	his	instrument	,	which	he	carried	slung	behind	him	.
畅通	经过	他的	乐器	,	哪个	他	携带	吊着	在后面	他	.

他背着乐器，演奏起来毫不费力。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['hɔːrəs] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

His	first	glance	,	on	reaching	the	spot	where	Horace	awaited	him	,
他的	第一的	瞥一眼	,	在	到达	这	点	在哪里	贺拉斯	等待中	他	,

他到达霍勒斯等候他的地方时，第一眼就看到了：

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fetəd] ['æŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] .

was	directed	towards	the	fettered	ankles	of	the	captive	.
曾是	指导	向	这	束缚	脚踝	的	这	俘虏	.

矛头指向俘虏被镣铐锁住的脚踝。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !

"	You	have	been	attempting	to	escape	!
"	你	有	到过	尝试	到	逃脱	!

“你一直在试图逃跑！”

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	he	said	quickly	.
"	他	说	迅速地	.

他迅速说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	Is	it	a	crime	in	your	eyes	to	make	an	effort	for	freedom	?	"	asked	the
"	是	它	一个	犯罪	在	你的	眼睛	到	制作	一个	努力	为了	自由	?	"	问	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

“在你看来，争取自由是一种犯罪吗？”囚犯问道。

" [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] — ['ʌtərli] ['juːsləs] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , " [sed] ['ræfeɪəl]

"	In	your	case	it	is	useless	—	utterly	useless	—	worse	than	useless	,	"	said	Raphael
"	在	你的	案件	它	是	无用	—	完全地	无用	—	更糟	比	无用	,	"	说	拉斐尔

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .

with	earnestness	.
和	认真	.

“对你来说，这毫无用处——完全没用——比没用还糟糕，”拉斐尔认真地说。

" [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] , [ɪn] [haʊ] [kloʊz][ə; eɪ] [klʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][held] ;

"	I	know	better	than	you	can	know	,	in	how	close	a	clutch	you	are	held	;
"	我	知道	更好的	比	你	能	知道	,	在	如何	关闭	一个	离合器	你	是	握住	;

“我比你更清楚，你被紧紧地抓住在手中；

[aɪ] [siː] , [æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] , [ðə; ði]['pɪtfɔːlz] [sə'raʊndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] . "

I	see	,	as	you	cannot	see	,	the	pitfalls	surrounding	you	here	.	"
我	看	,	作为	你	不能	看	,	这	陷阱	周围	你	这里	.	"

我看到了你所看不到的，你周围处处都是陷阱。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	But	what	can	I	do	?	"	exclaimed	Horace	impatiently	,
"	但	什么	能	我	做	?	"	惊呼	贺拉斯	不耐烦地	,

“可是我能怎么办呢？”霍勒斯不耐烦地喊道。

['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪən] .

chafing	under	the	sense	of	bondage	like	a	caged	lion	.
摩擦	在下面	这	感觉	的	束缚	喜欢	一个	笼中	狮子	.

像被囚禁的狮子一样，在束缚感的煎熬下痛苦不堪。

" [trʌst] [ɪn][gɑːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] : [ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [wɜːrdz] ,

"	Trust	in	God	,	"	was	the	reply	:	and	these	three	words	,
"	相信	在	上帝	,	"	曾是	这	回复	:	和	这些	三	字	,

“信靠上帝，”对方回答道：而这三个字，

['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænli] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn] [hɪm'self] [hæd; həd] [pruːvd] [ðer; ðər] ['paʊər]

uttered	with	the	manly	simplicity	of	one	who	in	himself	had	proved	their	power
说出	和	这	男子气概	简单	的	一	WHO	在	他自己	有	已证实	他们的	力量

,

,

,

话语中带着一种男子汉特有的朴实无华，仿佛他自己已经证明了自己的力量。

[di'speld] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['evri] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd]

dispelled	in	the	mind	of	Horace	every	lingering	doubt	and	suspicion	as	regarded
驱散	在	这	头脑	的	贺拉斯	每一个	挥之不去的	怀疑	和	怀疑	作为	认为

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

the	character	of	Raphael	.
这	特点	的	拉斐尔	.

彻底打消了贺拉斯心中对拉斐尔品格的所有疑虑和猜忌。

['wʌndrɪŋli] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]

Wonderingly	he	resolved	the	mystery	of	the	connection	of	a	man	of	no
惊奇地	他	已解决	这	神秘	的	这	联系	的	一个	男人	的	不

['ɔːrd(ə)neri] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

ordinary	earnestness	of	devotion	,
普通的	认真	的	虔诚	,

他惊奇地解开了这个有着非凡虔诚之心的男人与外界联系的谜团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

with	the	lowest	and	worst	of	his	race	.
和	这	最低	和	最差	的	他的	种族	.

他是同族中最卑微、最差劲的人。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [wʊd] ['hɔːrəs] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

As	little	would	Horace	have	expected	to	find	the	rich	blossoms	of	the	passion
作为	小的	会	贺拉斯	有	预期的	到	寻找	这	富有的	花朵	的	这	热情

- ['flaʊər] ['twaɪnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] ['fʌŋgiː] ,

-	flower	twining	round	a	cluster	of	poisonous	fungi	,
-	花	缠绕	圆形的	一个	簇	的	有毒	真菌	,

霍勒斯恐怕做梦也想不到，他会发现西番莲繁茂的花朵缠绕在一簇有毒真菌上。

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒuːəl] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [hiːp] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrm] ,

or	a	jewel	glittering	on	some	heap	of	corruption	,	as	a	firm	,
或者	一个	宝石	闪闪发光	在	一些	堆	的	腐败	,	作为	一个	公司	,

或者说，就像一颗宝石在一堆腐败之中闪闪发光，例如一家公司。

[dɪ'saɪdɪd] ['krɪstʃən] [mæn][ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [θiːvz] .

decided	Christian	man	in	a	den	of	robbers	and	thieves	.
决定	基督教	男人	在	一个	丹	的	强盗	和	窃贼	.

身处强盗贼窝的坚定基督徒。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][reɪn] - [drɑːp] [rɪ'teɪn] [ɪts]['pjʊrəti] [wen] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['stægnənt] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

How	could	a	rain	-	drop	retain	its	purity	when	mixed	with	the	stagnant	waters	of
如何	可以	一个	雨	-	降低	保持	它是	纯度	什么时候	混合	和	这	停滞不前	水	的

[ə; eɪ] [puːl] ?

a	pool	?
一个	水池	?

雨滴与池塘里的死水混合后，如何还能保持纯净?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [feɪθ] [stɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]

How	could	the	spark	of	faith	still	live	with	so	fierce	a	storm	of	temptation
如何	可以	这	火花	的	信仰	仍然	居住	和	所以	凶猛的	一个	风暴	的	诱惑

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

around	it	?
大约	它	?

在如此猛烈的诱惑风暴中，信仰的火花怎能继续存在?

[waɪl] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] , ['ræfeɪəl] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]

While	Horace	was	reflecting	on	his	strange	companion	,	Raphael	,	laying	aside	his
尽管	贺拉斯	曾是	反思	在	他的	奇怪的	伴侣	,	拉斐尔	,	躺下	旁边	他的

[gɪ'tɑːr] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [keɪv] .

guitar	,	had	entered	the	cave	.
吉他	,	有	进入	这	洞穴	.

当贺拉斯还在思考他那奇怪的同伴时，拉斐尔放下吉他，走进了山洞。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,

He	soon	returned	,
他	很快	返回	,

他很快回来了。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['lɪnəmənt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

bearing	with	him	such	liniment	as	he	had	used	in	the	morning	to	relieve
轴承	和	他	这样的	擦剂	作为	他	有	用过的	在	这	早晨	到	缓解

[ðə; ðɪ][peɪn] [kɔːzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fetərz] .

the	pain	caused	to	the	captive	by	the	chafing	of	his	fetters	.
这	疼痛	导致	到	这	俘虏	经过	这	摩擦	的	他的	镣铐	.

他随身携带着早上用来缓解俘虏因镣铐摩擦而引起的疼痛的药膏。

['ræfeɪəl] [ðen] [nelt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['remədi] .

Raphael	then	knelt	down	upon	the	rock	,	and	applied	the	simple	remedy	.
拉斐尔	然后	跪下	向下	之上	这	岩石	,	和	应用	这	简单的	补救	.

拉斐尔随后跪在岩石上，施以简单的疗法。

['hɔːrəs] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr] [rɪ'streɪnt] ,

Horace	,	unaccustomed	to	suffering	or	restraint	,
贺拉斯	,	不习惯	到	痛苦	或者	克制	,

贺拉斯不习惯受苦或受约束，

[kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gɔːld] [ænd; ənd]['swoʊlən]

could	scarcely	endure	the	pressure	of	the	iron	upon	his	galled	and	swollen
可以	几乎	忍受	这	压力	的	这	铁	之上	他的	恼怒	和	肿

['æŋklz] .

ankles	.
脚踝	.

他几乎无法忍受铁钳压在他肿胀疼痛的脚踝上的压力。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] ['ræfeɪəl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɝːdʒd] [en'riːkəj] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	implored	Raphael	,	as	he	had	urged	Enrico	,	to	release	him	from
他	恳求	拉斐尔	,	作为	他	有	敦促	恩里科	,	到	发布	他	从

[ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [bɑːndz] .

the	torturing	bonds	.
这	酷刑	债券	.

他恳求拉斐尔，就像他恳求恩里科一样，让他从酷刑般的束缚中解脱出来。

['sædli] [bʌt; bət]['fɜːrmli][hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [wen] [prest] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]

Sadly	but	firmly	his	suit	was	refused	,	and	when	pressed	,	it	only
令人遗憾的是	但	牢牢	他的	套装	曾是	拒绝	,	和	什么时候	按下	,	它	仅有的

[rʌŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] :

wrung	forth	the	unanswerable	question	:
拧干	前进	这	无法回答	问题	:

遗憾的是，他的诉讼请求被断然拒绝了，而当他继续追问时，却只引出了一个无法回答的问题：

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ?

"	Would	you	have	me	sacrifice	the	life	of	my	brother	?
"	会	你	有	我	牺牲	这	生活	的	我的	兄弟	?

“你们要我牺牲我兄弟的生命吗？”

" [wen] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [rɪ'liːf] ,

"	When	all	that	was	possible	had	been	done	for	the	prisoner's	relief	,
"	什么时候	全部	那	曾是	可能的	有	到过	完毕	为了	这	囚犯的	宽慰	,

['hɔːrəs] [æskt] ['ræfeɪəl] ,

Horace	asked	Raphael	,
贺拉斯	问	拉斐尔	,

“当所有能做的都做完了，可以减轻囚犯的痛苦之后，霍勒斯问拉斐尔：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	some	curiosity	,	what	was	the	favor	which	he	had	his	intention	of
和	一些	好奇心	,	什么	曾是	这	偏爱	哪个	他	有	他的	意图	的

[wʌn] [deɪ] ['æskɪŋ] .

one	day	asking	.
一	天	问	.

他有些好奇，他究竟打算有朝一日请别人帮什么忙呢?

" [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] ,

"	I	ask	it	now	,	"	replied	the	Rossignol	;	and	to	the	surprise	,
"	我	问	它	现在	,	"	回复	这	罗西尼奥尔	;	和	到	这	惊喜	,

“我现在就问，”夜莺回答道；出乎意料的是，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kliːvlənd] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	almost	disappointment	of	young	Cleveland	,	he	drew	forth	from	his
和	几乎	失望	的	年轻的	克利夫兰	,	他	画	前进	从	他的

['bʊzəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['testəmənt] ,

bosom	a	small	English	Testament	,
怀	一个	小的	英语	遗嘱	,

年轻的克利夫兰几乎感到失望，他从胸前掏出一本小小的英文圣经。

[wɪtʃ] [bɔːr] [maːrks][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [juːst] .

which	bore	marks	of	having	been	much	used	.
哪个	钻孔	标记	的	拥有	到过	很多	用过的	.

上面有使用痕迹。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['ræfeɪəl] ,
" I would have left this with you this morning , " said Raphael ,
" 我 会 有 左边 这 和 你 这 早晨 , " 说 拉斐尔 ,

“我本想今天早上把这个留给你的，”拉斐尔说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [fɪrd] [lest] [maɪ] ['treʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]
" but I feared lest my treasure should be discovered , and taken from you
" 但 我 害怕 免得 我的 宝藏 应该 是 发现 , 和 已采取 从 你
[baɪ] [fɔːrs] .
by force .
经过 力量 .

但我担心我的宝藏会被发现，并被强行夺走。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
See , it is in English , " he continued ,
看 , 它 是 在 英语 , " 他 持续 ,

“你看，这是英文的，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːfli] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]
" and the little which I know of that tongue has been chiefly learnt from
" 和 这 小的 哪个 我 知道 的 那 舌头 有 到过 主要 学会了 从
[ɪts] ['peɪdʒɪz] ;
its pages ;
它是 页面 ;

“我对这种语言的了解甚少，主要也是从它的书页中学到的；

[bʌt; bət] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ;
but my knowledge is very imperfect ;
但 我的 知识 是 非常 不完善 ;

但我的知识非常不完善；

[ɔːft] [ɪn] [veɪn] [aɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
oft in vain I struggle to make out the meaning of a passage ,
经常 在 徒劳 我 斗争 到 制作 出去 这 意义 的 一个 通道 ,

我常常徒劳地努力理解一段文字的含义，

[laɪk] [wʌn] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] .
like one groping in the darkness of a cave .
喜欢 一 摸索 在 这 黑暗 的 一个 洞穴 .

就像在黑暗的洞穴里摸索一样。

[juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [spiːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] ,
You , who can speak my language as well as your own ,
你 , WHO 能 说话 我的 语言 作为 出色地 作为 你的 自己的 ,

你，既能说我的语言，也能说你自己的语言，

[wɪl] [meɪk] [ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd] [pleɪn] [tuː; tə] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "
will make all clear and plain to my understanding . "
将要 制作 全部 清除 和 清楚的 到 我的 理解 . "

他会把一切都解释清楚，让我能够理解。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ? " [æskt] ['hɔːrəs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] -
" How did you get this ? " asked Horace with interest , turning over to the title -
" 如何 做过 你 得到 这 ? " 问 贺拉斯 和 兴趣 , 转弯 超过 到 这 标题 -
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

“你是怎么得到这本书的？”霍勒斯饶有兴趣地问道，同时翻到扉页。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [piː'ɛtroʊ] [mɜ'iːnoʊ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
on which the name of Pietro Marino was written .
在 哪个 这 姓名 的 皮耶特罗 马里诺 曾是 书面 .

上面写着 Pietro Marino 的名字。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ; " [taɪm] [ɪz] [naʊ] ['preʃəs] .

"	Let	us	leave	the	tale	to	another	day	,	"	replied	Raphael	;	"	time	is	now	precious	.
"	让	我们	离开	这	故事	到	其他	天	,	"	回复	拉斐尔	;	"	时间	是	现在	宝贵的	.

“我们改天再讲这个故事吧，”拉斐尔回答说；“现在时间很宝贵。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] [wɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [mɔːr] ['ɜːrli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

I	expect	that	the	band	will	this	evening	return	more	early	than	usual	.
我	预计	那	这	乐队	将要	这	晚上	返回	更多的	早期的	比	通常	.

我预计乐队今晚会比平时更早返回。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

Could	you	know	how	long	and	how	anxiously	I	have	waited	for	such	an
可以	你	知道	如何	长的	和	如何	焦虑地	我	有	等待	为了	这样的	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] ,

opportunity	as	this	,
机会	作为	这	,

你能想象我等待这样的机会有多么漫长和焦急吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['hæzərd] [ɪts] [lɔːs] [baɪ] [dɪ'leɪ] .

you	would	not	marvel	at	my	reluctance	to	hazard	its	loss	by	delay	.
你	会	不是	奇迹	在	我的	不情愿	到	冒险	它是	损失	经过	延迟	.

你不会惊讶于我不愿冒着因拖延而失去它的风险。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['ræfeɪəl] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] ['hɔːrəs] ,

"	So	saying	,	Raphael	threw	himself	on	the	rock	beside	Horace	,
"	所以	说	,	拉斐尔	扔	他自己	在	这	岩石	旁	贺拉斯	,

说完，拉斐尔便扑倒在霍拉斯身旁的岩石上。

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['testəmənt] ,

and	eagerly	turning	over	the	pages	of	the	Testament	,
和	急切地	转弯	超过	这	页面	的	这	遗嘱	,

他们迫不及待地翻阅着《圣经》的每一页。

[ʃoʊd] [pleɪs] ['æftər] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['dɪfəkəltɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt]

showed	place	after	place	where	he	had	found	difficulties	from	his	imperfect
显示	地方	后	地方	在哪里	他	有	成立	困难	从	他的	不完善

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

knowledge	of	English	.
知识	的	英语	.

他到处列举自己因英语水平有限而遇到的困难。

['hɔːrəs] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə] ['tʃæptərz]

Horace	had	often	read	the	Bible	with	his	mother	,	often	listened	to	chapters
贺拉斯	有	经常	读	这	圣经	和	他的	母亲	,	经常	听着	到	章节

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

in	church	,
在	教会	,

霍勒斯经常和母亲一起读圣经，也经常在教堂里听圣经章节。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəb(ə)l] [ˌregju'lærəti] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [pə'ruːzd] [ðə; ði]

and	had	with	tolerable	regularity	,	though	with	slight	attention	,	perused	the
和	有	和	可容忍的	规律性	,	尽管	和	轻微	注意力	,	仔细阅读	这

['skrɪptʃər] [baɪ] [hɪm'self] .

Scriptures	by	himself	.
经文	经过	他自己	.

他虽然不太专注，但还是相当规律地独自研读圣经。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] ,

But	the	cold	,
但	这	寒冷的	,

但是寒冷，

['laɪfləs] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti][hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

lifeless	form	which	the	performance	of	this	duty	had	too	often	been	to	the
无生命	形式	哪个	这	表现	的	这	责任	有	也	经常	到过	到	这

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

对于年轻人来说，履行这项职责往往如同行尸走肉一般。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː]

was	something	different	indeed	from	the	intense	earnestness	which	he	now	saw
曾是	某物	不同的	的确	从	这	激烈的	认真	哪个	他	现在	锯

[ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] .

in	his	strange	companion	.
在	他的	奇怪的	伴侣	.

这与他现在在这位陌生同伴身上看到的那种强烈的认真态度截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] , [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] ,

It	was	evident	that	to	Raphael	,	religion	was	a	living	reality	,
它	曾是	明显	那	到	拉斐尔	,	宗教	曾是	一个	活的	现实	,

很明显，对拉斐尔来说，宗教是鲜活的现实。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ]

something	that	engaged	all	the	powers	of	his	mind	as	well	as	all	the
某物	那	已订婚的	全部	这	权力	的	他的	头脑	作为	出色地	作为	全部	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

affections	of	his	soul	.
情感	的	他的	灵魂	.

那件事调动了他所有的心智和情感。

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] , ['treʒərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

The	Bible	was	to	him	as	the	Father's	letter	,	treasured	in	the	bosom	of
这	圣经	曾是	到	他	作为	这	父亲的	信	,	珍藏	在	这	怀	的

[ðə; ðɪ] [sʌn] ;

the	Son	;
这	儿子	;

对他而言，《圣经》如同天父的来信，珍藏在圣子的怀抱中；

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrtər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊps] ;

as	the	charter	by	which	he	held	all	his	dearest	hopes	;
作为	这	宪章	经过	哪个	他	握住	全部	他的	亲爱的	希望	;

因为他将所有最珍贵的希望都寄托于此；

[æz; əz][ðə; ðɪ] " ['pɑːrd(ə)n] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] " ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs]

as	the	"	pardon	signed	and	sealed	"	granted	to	the	prisoner	by	the	grace
作为	这	"	赦免	签名	和	密封	"	的确	到	这	囚犯	经过	这	优雅

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

of	his	King	.
的	他的	国王	.

如同国王恩赐授予囚犯的“已签署并盖章的赦免令”。

[ðə; ðɪ] ['rɑːsɪgnɔl] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [riːd] [tə'geðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] ,

The	Rossignol	and	Horace	read	together	as	long	as	the	daylight	lasted	,
这	罗西尼奥尔	和	贺拉斯	读	一起	作为	长的	作为	这	日光	持续	,

罗西尼奥尔和贺拉斯一起读书，直到天黑为止。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [feɪld] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪv] ,

and	when	that	failed	they	returned	to	the	cave	,
和	什么时候	那	失败的	他们	返回	到	这	洞穴	,

当这个方法失败后，他们便返回了山洞。

[ænd; ənd] [pər'su:d] [ðer; ðər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd]
and **pursued** **their** **occupation** **by** **the** **gleam** **of** **the** **tapers** **which** **were** **lighted**
和 追击 他们的 职业 经过 这 闪耀 的 这 锥形 哪个 是 照明
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɝ:dʒənz] [ʃraɪn] .
in **front** **of** **the** **Virgin's** **shrine** **.**
在 正面 的 这 处女的 神社 .

他们借着圣母神龛前点燃的蜡烛的光芒，继续他们的工作。

['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] [wel] [vɜ:rst] [ɪn] ['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Horace **was** **well** **versed** **in** **Scripture** **history** **,**
贺拉斯 曾是 出色地 精通 在 圣经 历史 ,

贺拉斯精通圣经历史，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l]
but **he** **had** **only** **a** **very** **superficial** **knowledge** **of** **the** **Epistles** **of** **St** **.** **Paul**
但 他 有 仅有的 一个 非常 浅 知识 的 这 书信 的 英石 . 保罗
.
:
.

但他对圣保罗书信的了解却非常肤浅。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , ['fɜ:rvənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['bri:ðɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ]
The **glowing** **,** **fervent** **spirit** **of** **devotion** **breathing** **through** **them** **had** **found** **no**
这 发光 , 热切 精神 的 虔诚 呼吸 通过 他们 有 成立 不
[rɪ'spɑ:ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
response **in** **his** **heart** **.**
回复 在 他的 心 .

他们身上散发出的炽热虔诚之情，并没有在他心中得到任何回应。

[hi:; hi] [ri:d] [naʊ] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He **read** **now** **,** **almost** **as** **though** **they** **were** **new** **to** **him** **,**
他 读 现在 , 几乎 作为 尽管 他们 是 新的 到 他 ,

他现在读起来，几乎就像这些文字是他以前从未读过一样。

[ðə; ði] [soʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ænd; ənd]['mɑ:rtər] ,
the **soul** **-** **stirring** **words** **of** **the** **apostle** **and** **martyr** **,**
这 灵魂 - 搅拌 字 的 这 使徒 和 烈士 ,

使徒兼殉道者那些振奋人心的话语，

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [trʊθs] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['dʒɔɪfəli] [si:ld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] —
proclaiming **the** **blessed** **truths** **which** **he** **so** **joyfully** **sealed** **with** **his** **blood** **—**
宣告 这 蒙福 真相 哪个 他 所以 欣喜地 密封 和 他的 血 —

宣扬他用鲜血所喜悦地封印的神圣真理——

" [wɑ:tʃ] [ji:; ji] , [stænd][fæst][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [kwɪt][ju:; jʊ][laɪk] [men] , [bi:; bi] [strɔ:ŋ] !
" **Watch** **ye** **,** **stand** **fast** **in** **the** **faith** **,** **quit** **you** **like** **men** **,** **be** **strong** **!**
" 手表 是的 , 站立 快速地 在 这 信仰 , 辞职 你 喜欢 男人 , 是 强的 !

“你们要警醒，在信仰上站稳，像个男子汉一样，要坚强！”

" ['hɔ:rəs] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Horace** **felt** **that** **the** **Italian** **at** **his** **side** **was** **not** **merely** **reading** **this** **as** **a**
" 贺拉斯 毛毡 那 这 意大利语 在 他的 边 曾是 不是 仅仅 阅读 这 作为 一个
['krɔnɪkəld] [ə'dres] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [seɪnts] [ʌv; əv][oʊld] ,
chronicled **address** **to** **suffering** **saints** **of** **old** **,**
编年史 地址 到 痛苦 圣徒 的 老的 ,

“贺拉斯觉得他身边的意大利人不仅仅是把这篇文章当作古代受苦圣徒的史实演说来读，

[bʌt; bət] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [kɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] ,
but **receiving** **it** **as** **a** **rousing** **call** **to** **himself** **,**
但 接收 它 作为 一个 振奋人心的 称呼 到 他自己 ,

但他却将其视为对自己的激励号召。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

a	watchword	to	be	used	on	the	field	of	battle	,
一个	口令	到	是	用过的	在	这	场地	的	战斗	,

战场上使用的口令

[ə; eɪ] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['liːdər] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

a	command	from	a	leader	to	a	soldier	of	the	cross	.
一个	命令	从	一个	领导者	到	一个	士兵	的	这	叉	.

领袖对十字架战士的命令。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [æskt] ['ræfeɪəl] ,

"	Is	it	true	,	"	asked	Raphael	,
"	是	它	真的	,	"	问	拉斐尔	,

“是真的吗？”拉斐尔问道。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər]['blesɪd; blest][lænd]

when	at	last	he	paused	in	his	reading	—	"	is	it	true	that	in	your	blessed	land
什么时候	在	最后的	他	暂停	在	他的	阅读	—	"	是	它	真的	那	在	你的	蒙福	土地

[ðiːz] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ? "

these	Scriptures	are	open	to	all	?	"
这些	经文	是	打开	到	全部	?	"

最后他停下阅读，问道：“在你们这片福地里，这些经文真的对所有人开放吗？”

" [ðə; ði] ['puːrɪst] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] .

"	The	poorest	can	have	a	Bible	,	"	replied	Horace	.
"	这	最贫困	能	有	一个	圣经	,	"	回复	贺拉斯	.

“最贫穷的人也能拥有圣经，”贺拉斯回答说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [mʌst; məst][biː; bi] [wiːldid] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ! " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

"	What	a	power	must	be	wielded	there	for	the	truth	!	"	said	the	Italian	,
"	什么	一个	力量	必须	是	挥舞	那里	为了	这	真相	!	"	说	这	意大利语	,

“那里的人们为了追求真理，一定拥有多么强大的力量啊！”意大利人说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['testəmənt] .

laying	his	hand	upon	the	open	Testament	.
躺下	他的	手	之上	这	打开	遗嘱	.

他将手放在打开的圣经上。

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

"	In	this	country	there	is	but	a	man	here	and	there	,
"	在	这	国家	那里	是	但	一个	男人	这里	和	那里	,

在这个国家，到处都是零星的男人。

[laɪk][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][lænd] , [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

like	a	picket	in	a	hostile	land	,	a	sentinel	on	a	post	of	danger	,
喜欢	一个	纠察	在	一个	敌对的	土地	,	一个	哨兵	在	一个	邮政	的	危险	,

就像敌对土地上的哨兵，危险岗位上的哨兵一样，

[tuː; tə][græsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

to	grasp	with	a	feeble	hand	the	sword	of	the	Spirit	,	the	Word	of	God	,
到	抓牢	和	一个	微弱	手	这	剑	的	这	精神	,	这	单词	的	上帝	,

用微弱的手抓住圣灵的宝剑，也就是神的话语，

['stændɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

standing	forth	in	a	cause	which	,	were	it	not	the	cause	of	the	Almighty	,
常设	前进	在	一个	原因	哪个	,	是	它	不是	这	原因	的	这	全能者	,

他挺身而出，投身于一项事业，若非是为了全能者的事业，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi] ['despərət] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [haʊ] [strɔːŋ] ,

he	might	well	consider	to	be	desperate	;	but	with	you	,	how	strong	,
他	可能	出色地	考虑	到	是	绝望的	;	但	和	你	,	如何	强的	,

他或许会认为自己已经走投无路；但有了你，他该是多么坚强啊！

[haʊ] [juˈnaɪtɪd][ə; eɪ] [ˈfeɪlæŋks] [mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [graʊnd] [əˈgenst] [ɔːl] [əˈpəuzə] ,

how	united	a	phalanx	must	hold	the	ground	against	all	opposers	,
如何	团结的	一个	方阵	必须	抓住	这	地面	反对	全部	反对者	,

方阵必须多么团结才能抵御所有敌人的进攻。

[ænd; ənd][goʊ] [ˈfɔːrwərd] [ˈkɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [weɪdʒd] [ɑːn]

and	go	forward	conquering	and	triumphant	in	the	great	battle	that	is	waged	on
和	去	向前	征服	和	凯	在	这	伟大的	战斗	那	是	发动	在

[ɜːrθ] ！ "

earth	!	"
地球	！	"

勇往直前，在地球上这场伟大的战斗中取得胜利！

" [ʌv; əv] [wʌt] [ˈbæt(ə)l][duː][juː; jʊ] [spiːk] ？ " [sed] [ˈhɔːrəs] ,

"	Of	what	battle	do	you	speak	?	"	said	Horace	,
"	的	什么	战斗	做	你	说话	？	"	说	贺拉斯	,

“你指的是哪场战役？”贺拉斯问道。

[ˈræðər] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ˈræfeɪəl] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz]

rather	to	draw	forth	an	answer	from	Raphael	than	from	any	difficulty	as
相当	到	画	前进	一个	回答	从	拉斐尔	比	从	任何	困难	作为

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .

to	his	meaning	.
到	他的	意义	.

与其说是为了弄清拉斐尔的意思，不如说是为了从他那里得到答案。

" [ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] [brˈtwiːn] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈerər] , [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] , [gɑːd][ænd; ənd]

"	The	great	battle	between	truth	and	error	,	Light	and	Darkness	,	God	and
"	这	伟大的	战斗	之间	真相	和	错误	,	光	和	黑暗	,	上帝	和

[ˈseɪtn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈræfeɪəl] ;

Satan	,	"	replied	Raphael	;
撒但	,	"	回复	拉斐尔	;

“这是真理与谬误、光明与黑暗、上帝与撒旦之间的伟大斗争，”拉斐尔回答道；

" [ðæt] [ˈbæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈlɪstɪd] [ɑːn][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] . "

"	that	battle	in	which	every	individual	must	be	enlisted	on	one	or	the	other	side	.	"
"	那	战斗	在	哪个	每一个	个人	必须	是	入伍	在	一	或者	这	其他	边	.	"

“这是一场每个人都必须加入其中一方或另一方的战斗。”

" [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈveri] [ˈæktɪv] [pɑːrt] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhɔːrəs] ,

"	Not	necessarily	to	take	any	very	active	part	,	"	observed	Horace	,
"	不是	一定	到	拿	任何	非常	积极的	部分	,	"	观察到	贺拉斯	,

“不一定非要积极参与，”贺拉斯说道。

[huː] [felt] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪmˈself] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] ,

who	felt	as	regarded	himself	there	had	been	little	interest	,
WHO	毛毡	作为	认为	他自己	那里	有	到过	小的	兴趣	,

他自认为对其他人没什么兴趣，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [greɪt] [ˈefərt] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] .

and	certainly	no	great	effort	in	the	strife	.
和	当然	不	伟大的	努力	在	这	冲突	.

而且在冲突中也没有付出太大努力。

[ˈræfeɪəl] [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [ˈɜːrnɪst] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Raphael	fixed	his	large	,	earnest	eyes	upon	the	speaker	with	an	expression	of
拉斐尔	固定的	他的	大的	,	认真	眼睛	之上	这	扬声器	和	一个	表达	的

[greɪv] [sərˈpraɪz] .

grave	surprise	.
严重	惊喜	.

拉斐尔用他那双大大的、认真的眼睛盯着说话的人，脸上带着极其惊讶的表情。

" [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['wɔːrfer] , " [sed] [hiː; hi] ,
" In the world's warfare , " said he ,
" 在 这 世界的 战争 , " 说 他 ,

他说：“在世界战争中，

" [wʌt] [duː][wiː; wi] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
" what do we esteem a soldier who shrinks from taking his part in the
" 什么 做 我们 尊重 一个 士兵 WHO 收缩 从 采取 他的 部分 在 这
['strʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

“我们如何看待一个临阵退缩、不敢参与战斗的士兵？”

[huː] [əu'beiz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['liːdər] , [huː] [dɪ'zɜːrts] [hɪz; ɪz] ['bænər] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ? "
who obeys not his leader , who deserts his banner at a period of danger ? "
WHO 服从 不是 他的 领导者 , WHO 沙漠 他的 横幅 在 一个 时期 的 危险 ? "

谁不服从他的领袖，谁在危难之际弃守他的旗帜?

" [wiː; wi] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] .
" We esteem him a coward , " replied Horace .
" 我们 尊重 他 一个 懦夫 , " 回复 贺拉斯 .

“我们认为他是个懦夫，”贺拉斯回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ? "
" And if he takes part with the enemy ? "
" 和 如果 他 需要 部分 和 这 敌人 ? "

“如果他与敌人勾结呢？”

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] . "
" He has the name , and deserves the fate of a traitor . "
" 他 有 这 姓名 , 和 值得 这 命运 的 一个 叛徒 . "

“他名副其实，理应受到叛徒的惩罚。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl] [ðoʊz] [huː] , [ɪn'lɪstɪd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [ə'poʊz] [sɪn]
" And what shall we call those who , enlisted from infancy to oppose sin
" 和 什么 将 我们 称呼 那些 WHO , 入伍 从 婴儿期 到 反对 罪
[ænd; ənd] ['seɪtn] ,
and Satan ,
和 撒但 ,

“那么，我们该如何称呼那些自幼就立志对抗罪恶和撒旦的人呢？”

[ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mɪr] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] ,
are content to remain mere spectators of the strife ,
是 内容 到 保持 仅仅 观众 的 这 冲突 ,

他们甘愿做这场冲突的旁观者，

[ɔːr] [huː] ['æktʃuəli] [dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ? "
or who actually join the ranks of the foe ? "
或者 WHO 实际上 加入 这 排名 的 这 敌人 ? "

或者说，究竟是谁加入了敌方阵营?

" [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld][duː][soʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['hɔːrəs] ,
" Nine - tenths of the Christian world do so , " observed Horace ,
" 九 - 十分之一 的 这 基督教 世界 做 所以 , " 观察到 贺拉斯 ,

“基督教世界十分之九的人都这样做，”贺拉斯说道。

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ['niːðər] [æz; əz] ['kaʊədz] [nɔːr] ['treɪtəz] .
" and certainly look upon themselves neither as cowards nor traitors .
" 和 当然 看 之上 他们自己 两者都不 作为 懦夫 也不 叛徒 .

“他们当然不认为自己是懦夫或叛徒。”

[fjuː] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['bæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

Few	**consider**	**that**	**there**	**is**	**any**	**battle**	**to**	**be**	**fought**	**at**	**all**	**.**
很少	考虑	那	那里	是	任何	战斗	到	是	战斗	在	全部	.

很少有人认为还有什么仗可打。

[men] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] , [duː][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

Men	**follow**	**their**	**own**	**pleasure**	**,**	**do**	**their**	**own**	**will**	**,**
男人	跟随	他们的	自己的	乐趣	,	做	他们的	自己的	将要	,

男人随心所欲，为所欲为。

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði][end] . "

and	**doubt**	**not**	**but**	**that**	**all**	**will**	**be**	**well**	**in**	**the**	**end**	**.**	**"**
和	怀疑	不是	但	那	全部	将要	是	出色地	在	这	结尾	.	"

毫无疑问，最终一切都会好起来的。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['ræfeɪəl] .

"	**You**	**do**	**not**	**think**	**so**	**?**	**"**	**said**	**Raphael**	**.**
"	你	做	不是	思考	所以	?	"	说	拉斐尔	.

“你不这么认为吗？”拉斐尔问道。

['hɔːrəs] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Horace	**knew**	**not**	**what**	**to**	**reply**	**.**
贺拉斯	知道	不是	什么	到	回复	.

贺拉斯不知道该如何回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

He	**was**	**too**	**conscious**	**that**	**he**	**had**	**been**	**describing**	**his**	**own**	**state**	**of**	**mind**	**,**
他	曾是	也	有意识的	那	他	有	到过	描述	他的	自己的	状态	的	头脑	,

他太清楚自己一直在描述自己的心理状态了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [breɪv] , ['ɜːrnɪst] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][biː; bi]

and	**felt**	**that**	**if**	**a**	**brave**	**,**	**earnest**	**,**	**self**	**-**	**sacrificing**	**spirit**	**of**	**devotion**	**be**
和	毛毡	那	如果	一个	勇敢的	,	认真	,	自己	-	牺牲	精神	的	虔诚	是

['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊldʒər] ,

necessary	**to**	**the**	**Christian**	**soldier**	**,**
必要的	到	这	基督教	士兵	,

并认为，如果勇敢、真诚、自我牺牲的奉献精神对基督徒士兵是必要的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

he	**was**	**unworthy**	**of**	**the**	**name**	**.**
他	曾是	不配	的	这	姓名	.

他不配拥有这个名字。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

Willing	**to**	**change**	**the**	**conversation**	**,**	**he**	**said**	**abruptly**	**:**
愿意的	到	改变	这	对话	,	他	说	突然	:

他急于转换话题，突然说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][lænd] ;

"	**You**	**must**	**be**	**indeed**	**as**	**a**	**sentinel**	**in**	**a**	**hostile**	**land**	**;**
"	你	必须	是	的确	作为	一个	哨兵	在	一个	敌对的	土地	;

“你就像在敌国里的哨兵一样；

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [graʊnd] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv]

I	**wonder**	**how**	**you**	**can**	**keep**	**your**	**ground**	**at**	**all**	**in**	**this**	**the**	**very**	**stronghold**	**of**
我	想知道	如何	你	能	保持	你的	地面	在	全部	在	这	这	非常	据点	的

[ðə; ði] ['enəmi] . "

the	**enemy**	**.**	**"**
这	敌人	.	"

我很好奇，在这敌人的堡垒里，你们是如何守住阵地的。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][græsp][maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] ['liːdər] , " [sed] ['ræfeɪəl] .

"	I	can	but	grasp	my	sword	,	and	look	to	my	Leader	,	"	said	Raphael	.
"	我	能	但	抓牢	我的	剑	,	和	看	到	我的	领导者	,	"	说	拉斐尔	.

“我只能紧握利剑，仰望我的领袖，”拉斐尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [wel] - [naɪ] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ɪn] [dɪ'sper] ,

"	I	am	sometimes	well	-	nigh	ready	to	give	up	all	in	despair	,
"	我	是	有时	出色地	-	夜	准备好	到	给	向上全部		在	绝望	,

“我有时几乎绝望到想要放弃一切，”

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] . "

but	He	can	keep	me	from	falling	.	"
但	他	能	保持	我	从	坠落	.	"

但祂能阻止我跌倒。

" [aɪ]['mɑːrv(ə)l] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [bɪ'gæn] ['hɔːrəs] ,

"	I	marvel	why	you	remain	here	,	"	began	Horace	,
"	我	奇迹	为什么	你	保持	这里	,	"	开始	贺拉斯	,

“我很好奇你为什么留在这里，”贺拉斯开口说道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] [kənˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	he	was	prevented	from	concluding	his	sentence	by	the	sound	of	a
什么时候	他	曾是	阻止	从	总结	他的	句子	经过	这	声音	的	一个

[ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

shrill	whistle	from	the	wood	,
尖锐	哨	从	这	木头	,

当他话还没说完，就被树林里传来的一声尖锐的哨声打断了。

[ænd; ənd] ['ræfeɪəl] , ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['testəmənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	Raphael	,	hastily	rising	,	thrust	his	Testament	into	his	bosom	.
和	拉斐尔	,	草草	上升	,	推力	他的	遗嘱	进入	他的	怀	.

拉斐尔急忙起身，将他的遗嘱塞进怀里。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [siː] [wer] ['jɑːndər] [ðeɪ] [kʌm] .

"	I	knew	that	they	would	return	soon	,	"	he	said	;	"	see	where	yonder	they	come	.
"	我	知道	那	他们	会	返回	很快	,	"	他	说	;	"	看	在哪里	远处	他们	来	.

“我知道他们很快就会回来，”他说；“看看他们从哪里来。”

" [ðə; ði] ['bændɪti] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] [muːd] .

"	The	banditti	returned	in	a	very	discontented	mood	.
"	这	强盗	返回	在	一个	非常	不满	情绪	.

“强盗回来时非常不满。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [preɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [noʊ] ['buːti] .

They	had	found	no	prey	,	and	brought	back	no	booty	.
他们	有	成立	不	猎物	,	和	带来	后退	不	赃物	.

他们没有找到猎物，也没有带回任何战利品。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	only	consolation	which	they	found	under	their	disappointment	,	was	that	of
这	仅有的	安慰	哪个	他们	成立	在下面	他们的	失望	,	曾是	那	的

['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] ,

exercising	the	power	of	tormenting	,
锻炼	这	力量	的	折磨	,

他们在失望中找到的唯一慰藉，就是行使折磨他人的权力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	their	unfortunate	prisoner	had	to	run	the	gauntlet	of	every	kind	of
和	他们的	不幸	囚犯	有	到	跑步	这	手套	的	每一个	种类	的

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

而他们不幸的囚犯则不得不忍受各种各样的折磨。

['hɔːrəs] , ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [tʃeɪft] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

Horace	**,**	**little**	**accustomed**	**to**	**insult**	**,**	**chafed**	**with**	**impotent**	**rage**	**.**
贺拉斯	,	小的	习惯	到	侮辱	,	擦伤	和	阳痿	愤怒	.

贺拉斯不习惯受人侮辱，心中充满了无能为力的愤怒。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['ræfeɪəl] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	**glanced**	**at**	**Raphael**	**,**	**as**	**though**	**to**	**claim**	**his**	**protection**	**,**	**and**	**the**
他	瞥了一眼	在	拉斐尔	,	作为	尽管	到	宣称	他的	保护	,	和	这

['rɑːsɪgnɔl] ,

Rossignol	**,**
罗西尼奥尔	,

他瞥了一眼拉斐尔，仿佛在寻求他的庇护，还有夜莺，

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ə'piːl] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fektʃuəl]

without	**appearing**	**to**	**notice**	**the**	**appeal**	**,**	**came**	**to**	**his**	**relief**	**in**	**the**	**only**	**effectual**
没有	出现	到	注意	这	上诉	,	来了	到	他的	宽慰	在	这	仅有的	有效的

[weɪ] .

way	**.**
方式	.

在未察觉上诉的情况下，以唯一有效的方式解救了他。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**liquid**	**tones**	**of**	**his**	**guitar**	**were**	**heard**	**through**	**the**	**noisy**	**uproar**	**,**	**and**	**the**
这	液体	音调	的	他的	吉他	是	听到	通过	这	嘈杂	骚动	,	和	这

['tuːmʌlt] ['sʌd(ə)nli] ['lʌld] .

tumult	**suddenly**	**lulled**	**.**
骚乱	突然	昏昏欲睡	.

他的吉他如流水般的音色穿透了喧闹的人群，骚动突然平静下来。

[ðə; ði] [noʊts] ['eksəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [æz; əz]['feɪb(ə)l] [əs'kraibz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ,

The	**notes**	**exercised**	**such**	**a**	**spell**	**as**	**fable**	**ascribes**	**to**	**that**	**of**	**Orpheus**	**,**
这	笔记	锻炼	这样的	一个	拼写	作为	寓言	归因	到	那	的	俄耳甫斯	,

这些音符具有一种如同寓言中描述俄耳甫斯般的魔力。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æn; ən] ['ɔːdətɔːri] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	**almost**	**as**	**savage**	**an**	**auditory**	**as**	**that**	**which**	**listened**	**to**	**the**	**ancient**
和	几乎	作为	野蛮的	一个	听觉	作为	那	哪个	听着	到	这	古老的

[bɑːrd] ,

bard	**,**
诗人	,

几乎和聆听古代吟游诗人的听众一样狂野，

['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [leɪ] : —

gathered	**around**	**the**	**Rossignol**	**as**	**he**	**poured**	**forth**	**his**	**thrilling**	**lay**	**:**	**—**
聚集	大约	这	罗西尼奥尔	作为	他	倾倒	前进	他的	惊险	躺	:	—

当他倾诉自己激动人心的情歌时，人们纷纷围坐在红灯区：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [ʃiːn] —

There	**is**	**a**	**sword**	**of**	**glittering**	**sheen**	**—**
那里	是	一个	剑	的	闪闪发光	光泽	—

那里有一把闪闪发光的宝剑——

[ɔːl] [juˈnaɪt][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] !

All	**unite**	**to**	**defend**	**the**	**right**	**!**
全部	团结	到	保卫	这	正确的	!

团结起来捍卫正义！

[ɪts] [bleɪd] [ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [edʒ] [ɪz] [kiːn] ,

Its	**blade**	**is**	**bright**	**,**	**and**	**its**	**edge**	**is**	**keen**	**,**
它是	刀刃	是	明亮的	,	和	它是	边缘	是	敏锐的	,

它的刀刃明亮，刀锋锋利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɪz][ə; eɪ] [wuːnd] [ˌʌn'siːn] ,

But	the	wound	it	gives	is	a	wound	unseen	,
但	这	伤口	它	给予	是	一个	伤口	看不见	,

但它造成的伤害是看不见的。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [flɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [faɪt] ?

And	who	would	flinch	in	the	glorious	fight	?
和	WHO	会	退缩	在	这	辉煌	斗争	?

在这场光荣的战斗中，谁会退缩呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][foʊ] — [ə; eɪ] ['ruːθləs] [foʊ] —

There	is	a	foe	—	a	ruthless	foe	—
那里	是	一个	敌人	—	一个	无情	敌人	—

有一个敌人——一个冷酷无情的敌人——

[sʌtʃ] [juˈnaɪt][tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [raɪt] !

Such	unite	to	oppose	the	right	!
这样的	团结	到	反对	这	正确的	!

他们联合起来反对右翼!

[ɪn] ['siːkrət] ['æmbʊʃ] [hiː; hi] - [loʊ] ,

In	secret	ambush	he	croucheth	low	,
在	秘密	伏击	他	-	低的	,

他悄悄地蹲伏着，伺机埋伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi] [straɪks] [ɪz][ə; eɪ] ['dedli] [bloʊ] ,

And	the	blow	he	strikes	is	a	deadly	blow	,
和	这	吹	他	罢工	是	一个	致命	吹	,

他打出的那一击是致命的一击。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [flɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [faɪt] ?

But	who	would	flinch	in	the	glorious	fight	?
但	WHO	会	退缩	在	这	辉煌	斗争	?

但谁会在这场光荣的战斗中退缩呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bænər] ['floʊtɪŋ] [waɪd] —

There	is	a	banner	floating	wide	—
那里	是	一个	横幅	漂浮的	宽的	—

一面横幅在空中飘扬——

[ɔːl] [juˈnaɪt][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] !

All	unite	to	defend	the	right	!
全部	团结	到	保卫	这	正确的	!

团结起来捍卫正义!

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ɪts][foʊldz][hæz; həz] [daɪd]

The	blood	of	martyrs	its	folds	has	dyed
这	血	的	殉道者	它是	折叠	有	染色

烈士的鲜血染红了它的衣襟。

[wen] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪvəst] [fɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

When	the	best	and	the	bravest	fought	side	by	side	.
什么时候	这	最好的	和	这	最勇敢的	战斗	边	经过	边	.

当最优秀、最勇敢的人并肩作战。

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [flɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [faɪt] !

For	who	would	flinch	in	the	glorious	fight	!
为了	WHO	会	退缩	在	这	辉煌	斗争	!

谁会在光荣的战斗中退缩呢!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪgˈzɔːltɪd] [haɪ] !

There	is	a	Leader	exalted	high	!
那里	是	一个	领导者	崇高	高的	!

有一位至高无上的领袖!

[ɔːl] [juˈnaɪt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] !

All	unite	to	defend	the	right	!
全部	团结	到	保卫	这	正确的	！

团结起来捍卫正义！

[θruː] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [həusts] [dɪˈfaɪ] .

Through	Him	His	followers	hosts	defy	.
通过	他	他的	追随者	主持人	违抗	.

祂的追随者们通过祂战胜了敌人。

[θruː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] ,

Through	Him	they	learn	to	do	and	to	die	,
通过	他	他们	学习	到	做	和	到	死	,

他们通过他学会了如何行事和如何死去。

[ænd; ənd] [skɔːrn] [tuː; tə] [flɪntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [faɪt] !

And	scorn	to	flinch	in	the	glorious	fight	!
和	轻蔑	到	退缩	在	这	辉煌	斗争	！

在光荣的战斗中，绝不退缩！

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːm] — [ə; eɪ] [ˈvɪktɚz] [pɑːm] —

There	is	a	palm	—	a	victor's	palm	—
那里	是	一个	棕榈	—	一个	胜利者的	棕榈	—

那里有一棵棕榈树——胜利者的棕榈树——

[ɔːl] [juˈnaɪt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] !

All	unite	to	defend	the	right	!
全部	团结	到	保卫	这	正确的	！

团结起来捍卫正义！

- [twɪl] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [kɑːm]

'	Twill	be	given	in	realms	of	peace	and	calm
-	斜纹布	是	给定	在	领域	的	和平	和	冷静的

它将在和平与宁静的境界中赐予。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstedfæst] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [ˈstɔːlwərt] [ɑːrm]

To	the	steadfast	spirit	,	the	stalwart	arm
到	这	坚定不移	精神	,	这	坚定的	手臂

致那坚定不移的精神，那挺拔的臂膀

[ðæt] [ˈnevər] [flɪntʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [faɪt] !

That	never	flinched	in	the	glorious	fight	!
那	绝不	畏缩	在	这	辉煌	斗争	！

在光荣的战斗中，他从未退缩过！

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [lɪps] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [fleɪm]

Then	shall	lips	touched	with	living	flame
然后	将	嘴唇	感动	和	活的	火焰

然后，双唇将被活火触碰。

[ɪn] [sɔːŋ] [juˈnaɪt] — [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt] ,

In	song	unite	—	in	the	world	of	light	,
在	歌曲	团结	—	在	这	世界	的	光	,

在歌声中团结——在光明的世界里，

" [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːdɚz] [streŋθ] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːdɚz] [neɪm] ,

"	In	our	Leader's	strength	,	in	our	Leader's	name	,
"	在	我们的	领导人的	力量	,	在	我们的	领导人的	姓名	,

“凭借我们领袖的力量，以我们领袖的名义，

[wiː; wi] [fɔːt] — [wiː; wi] [ˈstrʌgld] — [wiː; wi] [ˌoʊvərˈkeɪm] —

We	fought	—	we	struggled	—	we	overcame	—
我们	战斗	—	我们	挣扎	—	我们	克服	—

我们战斗过——我们奋斗过——我们战胜了——

[ænd; ənd] ['viktəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [faɪt] !
And victors stood in the glorious fight !
和 胜利者 站立 在 这 辉煌 斗争 !

胜利者屹立于光荣的战斗之中!

" [soʊ] ['spɪrɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] , [soʊ] ['floʊɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] ,
" So spirited was the air , so flowing the measure ,
" 所以 精神抖擞 曾是 这 空气 , 所以 流动 这 措施 ,

“空气中弥漫着欢快的气息，节奏也如此流畅。”

[ðæt] [mɑːˈteɪoʊ] [hɪmˈself] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
that Matteo himself beat time with his heavy hand on the table ,
那 马特奥 他自己 打 时间 和 他的 重的 手 在 这 桌子 ,

马特奥本人用他那只重重的手拍打着桌子，仿佛在与时间赛跑。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] ['æktʃuəli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .
and several of the banditti actually joined in the burden .
和 一些 的 这 强盗 实际上 加入 在 这 负担 .

甚至有几个强盗也加入了搬运重物的行列。

['hɔːrəs] [sɔː] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [glɑːnsiz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] ,
Horace saw , however , by the glances directed towards the improvisatore ,
贺拉斯 锯 , 然而 , 经过 这 眼神 指导 向 这 即兴演奏家 ,

然而，霍拉斯从人们看向即兴演奏者的眼神中看到，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['tɔləreitid] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][en'riːkəj] ,
that the words were only tolerated on account of the music ; and Enrico ,
那 这 字 是 仅有的 容忍 在 帐户 的 这 音乐 ; 和 恩里科 ,

这些言辞之所以被容忍，仅仅是因为音乐；而恩里科，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streɪn] [wɜːr; wər] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːŋ]
as if the strain were hateful to him , quitted the table before the song
作为 如果 这 拉紧 是 可恶 到 他 , 辞职 这 桌子 前 这 歌曲
[wʌz; wəz] ['endɪd] .
was ended .
曾是 结束 .

仿佛他厌恶这种压力，在歌曲结束前就离开了餐桌。

[ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l]
On the mind of the young prisoner himself the effect of the lay was powerful
在 这 头脑 的 这 年轻的 囚犯 他自己 这 影响 的 这 躺 曾是 强大的
.
:
.

这首童谣对这位年轻囚犯本人产生了强大的影响。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
He felt his spirit roused by the music ,
他 毛毡 他的 精神 唤醒 经过 这 音乐 ,

他感到音乐唤醒了他的精神。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋɚz] [soʊl] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
which seemed to burst forth from the singer's soul rather than from his
哪个 似乎 到 爆裂 前进 从 这 歌手的 灵魂 相当 比 从 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

这首歌仿佛是从歌手的灵魂深处迸发而出，而不是从他的嘴唇里唱出来的。

['hɔːrəs] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz][oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz]

Horace	realized	,	as	he	had	never	done	before	,	his	own	responsibilities	as
贺拉斯	已实现	,	作为	他	有	绝不	完毕	前	,	他的	自己的	职责	作为

[ə; eɪ][swɔːrn]['soʊldʒər][ʌv; əv] [kraɪst] .

a	sworn	soldier	of	Christ	.
一个	宣誓	士兵	的	基督	.

霍勒斯这才意识到，他作为基督的宣誓战士，肩负着怎样的责任，这是他以前从未有过的感受。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

Had	he	not	been	enlisted	to	serve	under	the	banner	of	the	cross	,
有	他	不是	到过	入伍	到	服务	在下面	这	横幅	的	这	叉	,

如果他没有被征召到十字军旗帜下服役，

[tuː; tə] [faɪt] ['mænfəli] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

to	fight	manfully	against	the	world	,	the	flesh	,	and	the	devil	?
到	斗争	勇敢地	反对	这	世界	,	这	肉	,	和	这	魔鬼	?

勇敢地与世界、肉体和魔鬼作斗争?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] — [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [fɔːt] ['ʌndər] [ðæt] ['bænər] ?

And	how	had	he	kept	his	vow	—	how	had	he	fought	under	that	banner	?
和	如何	有	他	保留	他的	发誓	—	如何	有	他	战斗	在下面	那	横幅	?

他是如何信守誓言的？他又是如何在那面旗帜下战斗的?

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz] — [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] ['sækrifaist]

What	interest	had	he	taken	in	the	holy	cause	—	what	had	he	ever	sacrificed
什么	兴趣	有	他	已采取	在	这	圣	原因	—	什么	有	他	曾经	牺牲

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spred] [ɪts] ['kɔŋkwests] ?

in	order	to	spread	its	conquests	?
在	命令	到	传播	它是	征服	?

他对这项神圣事业究竟抱有怎样的兴趣？为了扩大其征服范围，他又做出了怎样的牺牲?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdfl] [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['miʃənəriz] ['spendɪŋ]

It	was	not	needful	for	Horace	to	compare	himself	with	missionaries	spending
它	曾是	不是	需要	为了	贺拉斯	到	比较	他自己	和	传教士	开支

[ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hæzədɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][wɪn] ['hiːðn] [lændz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

their	strength	and	hazarding	their	lives	to	win	heathen	lands	for	their
他们的	力量	和	危险	他们的	生活	到	赢	异教徒	土地	为了	他们的

['liːdər] ;

Leader	;
领导者	;

贺拉斯无需将自己与那些耗尽精力、冒着生命危险为他们的领袖赢得异教徒土地的传教士相提并论；

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn] ['densli] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] [liːd] [ðə; ði]

nor	with	the	devoted	men	and	women	who	in	densely	crowded	cities	lead	the
也不	和	这	奉献	男人	和	女性	WHO	在	密集地	挤	城市	带领	这

[ə'sɔːlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['maɪtiːəst] ['strɔːŋˌhəʊldz] ;

assault	against	the	enemy's	mightiest	strongholds	;
突击	反对	这	敌人的	最强大的	堡垒	;

也与那些在人口稠密的城市中冲锋陷阵、攻打敌人最坚固堡垒的忠诚男女并肩作战；

[sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði][fər'lɔːrn] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hoʊst] ,

such	may	be	termed	the	forlorn	hope	of	the	Christian	host	,
这样的	可能	是	称为	这	绝望	希望	的	这	基督教	主持人	,

这或许可以称之为基督徒群体的渺茫希望。

[ðə; ði] ['gɪdiən] [ɔːr]['deɪvɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

the	Gideons	or	Davids	of	the	army	;
这	基甸人	或者	戴维斯	的	这	军队	;

军队中的基甸或大卫；

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɑːmən]

but	had	he	shown	himself	worthy	to	be	counted	even	amongst	the	common
但	有	他	所示	他自己	值得	到	是	计数	甚至	在	这	常见的

[ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ?

rank	and	file	?
秩	和	文件	?

但他是否证明自己有资格跻身普通士兵之列呢?

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [strʌk] [wʌn] [gʊd] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'genst] [ə; eɪ]

Had	he	ever	struck	one	good	blow	for	the	sake	of	religion	against	a
有	他	曾经	击	一	好的	吹	为了	这	清酒	的	宗教	反对	一个

[bɪ'setɪŋ] [sɪn] ?

besetting	sin	?
被包围	罪	?

他是否曾为了宗教的缘故，对肆虐的罪恶进行过一次有效的打击?

[hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [braɪt] ?

Had	he	cared	even	to	keep	his	sword	bright	?
有	他	关心	甚至	到	保持	他的	剑	明亮的	?

他是否在意过保持剑身光亮?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][felt] [ə'ʃeɪmd] [ɑːn][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

Had	he	not	felt	ashamed	on	that	morning	at	being	discovered	in	the	act	of
有	他	不是	毛毡	羞愧	在	那	早晨	在	存在	发现	在	这	行为	的

[prer] ?

prayer	?
祷告	?

那天早上，他祷告时被人发现，难道没有感到羞愧吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

Could	he	regard	himself	as	other	than	a	coward	,
可以	他	看待	他自己	作为	其他	比	一个	懦夫	,

他能否将自己视为一个非懦夫?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['treɪtər] ?

even	if	he	deserved	not	the	name	of	traitor	?
甚至	如果	他	应得的	不是	这	姓名	的	叛徒	?

即使他不该被称为叛徒?

[haʊ] [ðə; ði] [leɪ] [ræŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] !

How	the	lay	rang	that	night	in	the	ears	of	Horace	!
如何	这	躺	响铃	那	夜晚	在	这	耳朵	的	贺拉斯	!

那晚，这首童谣在贺拉斯耳边回响!

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] ['ræfeɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['riːses] ,

The	music	haunted	him	when	he	retired	with	Raphael	to	the	rocky	recess	,
这	音乐	闹鬼的	他	什么时候	他	退休	和	拉斐尔	到	这	岩石	凹陷处	,

当他和拉斐尔隐居到岩石遍布的隐居处时，那音乐一直萦绕着他。

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [baɪ][en'riːkəj] .

whither	they	had	been	preceded	by	Enrico	.
往哪里去	他们	有	到过	之前	经过	恩里科	.

他们之前由恩里科先行前往。

['hɔːrəs] [ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] [bed][ʌv; əv]['freɪgrənt] [hɜːrb] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd]

Horace	there	found	a	fresh	bed	of	fragrant	herbs	,	which	had	been	gathered
贺拉斯	那里	成立	一个	新鲜的	床	的	香	草药	,	哪个	有	到过	聚集

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

贺拉斯在那里发现了一畦新鲜的香草，那是别人专门为他采摘的。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

over	which	was	thrown	a	mantle	which	he	had	seen	on	the	shoulders	of
超过	哪个	曾是	抛掷	一个	地幔	哪个	他	有	已见	在	这	肩膀	的

['ræfeɪəl] .

Raphael	.
拉斐尔	.

披风披在了他身上，那件披风他曾在拉斐尔的肩上见过。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [nelt]

In	silence	the	Rossignol	knelt	down	to	pray	,	and	the	young	Englishman	knelt
在	沉默	这	罗西尼奥尔	跪下	向下	到	祈祷	,	和	这	年轻的	英国人	跪下

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

夜莺默默地跪下祈祷，年轻的英国人跪在他旁边。

['hɔːrəs] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [tɔːnt] [frʌm; frəm][en'riːkəj] , [huː] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːp] [ʌv; əv]

Horace	expected	some	taunt	from	Enrico	,	who	lay	stretched	on	his	heap	of
贺拉斯	预期的	一些	嘲讽	从	恩里科	,	WHO	躺	拉伸	在	他的	堆	的

[liːvz] ;

leaves	;
树叶	;

霍拉斯预料到躺在落叶堆上的恩里科会对他冷嘲热讽一番；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bændɪt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ,

but	the	bandit	watched	them	in	sullen	silence	,
但	这	土匪	观看	他们	在	忧郁	沉默	,

但强盗却阴沉地沉默着看着他们。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

by	the	light	of	a	torch	which	he	had	stuck	on	the	wall	.
经过	这	光	的	一个	火炬	哪个	他	有	卡住	在	这	墙	.

他借着贴在墙上的手电筒的光亮看去。

[æz; əz] ['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ]

As	Raphael	was	making	his	simple	preparations	for	the	night	,	in	removing	a
作为	拉斐尔	曾是	制作	他的	简单的	准备工作	为了	这	夜晚	,	在	移除	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

portion	of	his	dress	,
部分	的	他的	裙子	,

拉斐尔正在为夜晚做简单的准备，脱掉一部分衣服时，

[hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

he	bared	his	shoulder	,
他	裸露	他的	肩膀	,

他露出了肩膀，

[ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ə; eɪ][hɜːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	accidentally	displayed	to	the	view	of	Horace	a	hurt	which	he	had
和	偶然	显示	到	这	看法	的	贺拉斯	一个	伤害	哪个	他	有

[rɪ'siːvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

received	on	it	,
已收到	在	它	,

不小心让贺拉斯看到了他身上受的伤。

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kən'tuːʒn] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [blʌnt] [bʌt; bət] ['hevi] ['ɪnstrəmənt] .

a	purple	contusion	,	as	from	some	blunt	but	heavy	instrument	.
一个	紫色的	挫伤	,	作为	从	一些	钝	但	重的	乐器	.

紫色瘀伤，像是被钝器或重物击中造成的。

[ðə; ði]['ɪndʒəri][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [bəuθ]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

The	injury	had	evidently	been	both	recent	and	severe	.
这	受伤	有	显然	到过	两个都	最近的	和	严重	.

显然，伤势是近期发生的，而且很严重。

" [noʊ] [laɪt] [hænd] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][æz; əz] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .

"	No	light	hand	left	such	a	mark	as	that	?	"	exclaimed	Horace	.
"	不	光	手	左边	这样的	一个	标记	作为	那	?	"	惊呼	贺拉斯	.

“没有哪只轻手能留下这样的痕迹？”贺拉斯惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mætiːoʊz] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['prɪzn] - [skɑːr][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ,

"	It	was	Matteo's	work	,	it	is	no	prison	-	scar	upon	me	,	"	replied	Raphael	,
"	它	曾是	马特奥的	工作	,	它	是	不	监狱	-	瘢痕	之上	我	,	"	回复	拉斐尔	,

“那是马泰奥的杰作，不是我身上的牢狱伤疤，”拉斐尔回答说。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] [bruː'tæləti] .

covering	the	evidence	of	the	chief's	brutality	.
覆盖	这	证据	的	这	酋长的	残酷	.

掩盖酋长残暴行径的证据。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] [ðæt] [skɑːr] ? " [ɪk'skleɪmd] [en'riːkəj][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

"	And	do	you	know	how	he	won	that	scar	?	"	exclaimed	Enrico	with	vehemence	.
"	和	做	你	知道	如何	他	韩元	那	瘢痕	?	"	惊呼	恩里科	和	激烈	.

“你知道他那道疤是怎么来的吗？”恩里科激动地喊道。

" [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

"	In	coming	between	the	wolf	and	his	prey	,
"	在	未来	之间	这	狼	和	他的	猎物	,

“挡在狼和猎物之间，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [pʊr] [retʃ] ['kɑːrloʊ][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

in	trying	to	save	that	poor	wretch	Carlo	from	destruction	.
在	尝试	到	节省	那	贫穷的	可怜虫	卡洛	从	破坏	.

为了拯救可怜的卡洛免遭毁灭。

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][ɪn] [veɪn] ;

His	attempt	was	in	vain	,	all	that	he	does	is	in	vain	;
他的	试图	曾是	在	徒劳	,	全部	那	他	做	是	在	徒劳	;

他的尝试都是徒劳的，他所做的一切都是徒劳的；

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [left] [ðæt] [mɑːrk] [wɪl] [fɔːl] [mɔːr] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

the	hand	that	left	that	mark	will	fall	more	heavily	upon	him	one	day	.
这	手	那	左边	那	标记	将要	落下	更多的	重度	之上	他	一	天	.

总有一天，留下那个伤痕的手会更加沉重地落在他的身上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] ['hɔːrəs] [kʊd; kəd] [sliːp] .

"	It	was	long	ere	Horace	could	sleep	.
"	它	曾是	长的	埃雷	贺拉斯	可以	睡觉	.

霍勒斯过了很久才睡着。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bruːzd] ,

The	sight	of	that	bruised	,
这	视线	的	那	瘀伤	,

看到那遍体鳞伤的，

['læsəreɪtɪd] ['ʃoʊldər] [hæd; həd] [brɔːt] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

lacerated	shoulder	had	brought	more	vividly	before	him	the	savage	nature	of	the
撕裂	肩膀	有	带来	更多的	生动地	前	他	这	野蛮的	自然	的	这

[mæn][ɪn] [huːz] ['æbsəluːt] ['paʊər] [hiː; hi] [leɪ] [ðæn; ðən] [ɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .

man	in	whose	absolute	power	he	lay	than	aught	he	had	seen	or	heard	.
男人	在	谁	绝对	力量	他	躺	比	零	他	有	已见	或者	听到	.

肩膀上的伤口比他所见所闻的任何事情都更能生动地展现出他所完全受其掌控的那个人的残暴本性。

" ['ræfeɪəl] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪv] , " [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][poʊst]
" Raphael must indeed , " thought the captive , " be as a sentinel on a post
" 拉斐尔 必须 的确 , " 想法 这 俘虏 , " 是 作为 一个 哨兵 在 一个 邮政
[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
of danger ,
的 危险 ,

“拉斐尔确实应该，”俘虏心想，“像哨兵一样坚守在危险的岗位上。”

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][æn; ən] ['ɛnəmi:z] [lænd] .
as a soldier isolated from his comrades in an enemy's land .
作为 一个 士兵 孤立 从 他的 同志们 在 一个 敌人的 土地 .

就像一名士兵在敌占区与战友失散一样。

" ['hɔ:rəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [stretʃt] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] ['slʌmbər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɑ:ki] [bed]
" Horace looked at the young Italian , stretched in peaceful slumber on his rocky bed
" 贺拉斯 看起来 在 这 年轻的 意大利语 , 拉伸 在 和平 睡眠 在 他的 岩石 床
,
,
,

霍拉斯看着那位年轻的意大利人，他正安详地躺在岩石床上睡觉。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] .
and wondered how his repose could be so serene and untroubled .
和 想知道 如何 他的 休息 可以 是 所以 安详 和 平静无波 .

并好奇他为何能如此平静安详。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] ['gɑ:rdiən] [ðæt] [geɪv]
It was the consciousness of the presence of a watchful Guardian that gave
它 曾是 这 意识 的 这 在场 的 一个 警惕 监护人 那 给予
[tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [kɑ:m] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['rɔbəz] - [den] .
to the soldier of the cross calm sleep in the robbers ' den .
到 这 士兵 的 这 叉 冷静的 睡觉 在 这 强盗 - 丹 .

正是因为意识到有守护者在场，十字架上的战士才能在强盗巢穴中安然入睡。

[hɪz; ɪz][læst] ['weɪkɪŋ] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] —
His last waking thought had been —
他的 最后的 醒来 想法 有 到过 —

他醒来后的最后一个念头是——

" - [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , [hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɪr] ?
" ' The Lord is my light and my salvation , whom shall I fear ?
" - 这 主 是 我的 光 和 我的 救恩 , 谁 将 我 害怕 ?

“耶和华是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢？”

[ðə; ði][lɔ:rd][ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ʌv; əv] [hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][ə'freɪd] ? -
The Lord is the strength of my life , of whom shall I be afraid ? '
这 主 是 这 力量 的 我的 生活 , 的 谁 将 我 是 害怕的 ? -

耶和华是我性命的保障，我还惧怕谁呢?

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[ðə; ði] ['ɔ:rfənz] [teɪl] .
THE ORPHAN'S TALE .
这 孤儿 故事 .

孤儿的故事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] ['hɔ:rəs] [wɪtʃ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [deɪ] .
A strange Sabbath was that to Horace which commenced with the dawning day .
一个 奇怪的 安息日 曾是 那 到 贺拉斯 哪个 开始 和 这 黎明 天 .

在贺拉斯看来，从黎明开始的安息日是一个奇特的安息日。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [keɪv] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	closed	his	eyes	on	the	rude	and	gloomy	cave	around	him	,
他	关闭	他的	眼睛	在	这	粗鲁的	和	阴沉	洞穴	大约	他	,

他闭上眼睛，环顾四周这简陋阴暗的洞穴。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['meməri] [ænd; ənd] ['fænsi] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['heɪtfl] [siːn] ;

and	tried	to	make	memory	and	fancy	replace	the	hateful	scene	;
和	尝试	到	制作	记忆	和	想要	代替	这	可恶	场景	;

并试图用回忆和幻想来取代那令人憎恶的场景；

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [oʊðz] , [prə'feɪn] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]

he	sought	to	shut	his	ears	to	the	noise	of	oaths	,	profane	talking	,	and
他	寻求	到	关闭	他的	耳朵	到	这	噪音	的	誓言	,	亵渎	说	,	和

['ræŋglɪŋ] .

wrangling	.
争吵	.

他试图屏蔽掉咒骂声、粗俗的言语和争吵声。

['sædli] [hiː; hi] [riˈkɔːld] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌn'praizd] [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [nɪ'glektɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

Sadly	he	recalled	privileges	unprized	and	too	often	neglected	when	he	had
令人遗憾的是	他	召回	特权	不值钱的	和	也	经常	被忽视的	什么时候	他	有

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

had	the	power	to	enjoy	them	.
有	这	力量	到	享受	他们	.

令人遗憾的是，他回忆起自己曾经拥有却不被珍惜、常常被忽视的特权，而他本有能力享受这些特权。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] ,

He	had	frequently	been	weary	of	the	quiet	monotony	of	the	holy	day	,
他	有	频繁地	到过	厌倦	的	这	安静的	单调	的	这	圣	天	,

[diˈzaiərɪŋ] [mɔːr] ['æktɪv] [ˌə'mjuːzmənts] ,

desiring	more	active	amusements	,
渴望	更多的	积极的	娱乐	,

他常常厌倦节日的安静单调，渴望更活跃的娱乐活动。

[mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [pə'sjuːts] ,

more	exciting	pursuits	,
更多的	激动人心	追求	,

更刺激的追求，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sæbəθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	now	remembered	the	peaceful	Sabbaths	in	his	home	almost	as	though	they
和	现在	记得	这	和平	安息日	在	他的	家	几乎	作为	尽管	他们

[hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn]['pærədaɪs] ,

had	been	spent	in	paradise	,
有	到过	花费	在	天堂	,

现在他想起了在家中度过的宁静安息日，感觉就像身处天堂一般。

[ænd; ənd] [said] [wen] [ðə; ði] [daʊt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [pər'mɪtɪd]

and	sighed	when	the	doubt	presented	itself	whether	he	would	ever	be	permitted
和	叹了口气	什么时候	这	怀疑	呈现	本身	无论	他	会	曾经	是	允许

[tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] ['sʌndiz; -deiz] [ə'gen] .

to	know	such	Sundays	again	.
到	知道	这样的	星期日	再次	.

他叹了口气，心中不禁怀疑自己是否还能再次拥有这样的星期天。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][noʊ]['hoʊli] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔbəz] .

It	need	scarcely	be	said	that	the	Sabbath	was	no	holy	season	to	the	robbers	.
它	需要	几乎	是	说	那	这	安息日	曾是	不	圣	季节	到	这	强盗	.

毋庸赘言，安息日对强盗来说并非神圣的节日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['raɪət][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ]

It	was	passed	with	rather	more	of	noisy	riot	than	the	preceding	day
它	曾是	通过了	和	相当	更多的	的	嘈杂	暴动	比	这	前	天

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

与前一天相比，这一天的骚乱更加激烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [mɜːrθ] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	more	of	the	wild	mirth	so	forcibly	described	as	"	the	crackling	of
那里	曾是	更多的	的	这	荒野	欢笑	所以	强制	描述	作为	"	这	噼啪作响	的

[θɔːrnz] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːt] ,

thorns	under	the	pot	,
荆棘	在下面	这	锅	,

还有更多那种狂野的欢笑，正如人们强烈地形容的那样，“就像锅底的荆棘噼啪作响”。

" [ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪsənər] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən] [saʊndz] [ʌv; əv] [woʊ] .

"	the	laughter	which	makes	the	thoughtful	listener	more	sad	than	sounds	of	woe	.
"	这	笑声	哪个	制作	这	周到	听众	更多的	伤心	比	声音	的	悲哀	.

“这种笑声，比悲伤的声音更能让深思的听者感到悲伤。”

[ðə; ði] ['rɔbəz] ['gæmbld] , [dɑːnst] , ['rev(ə)l] , [swɔːr] .

The	robbers	gambled	,	danced	,	reveled	,	swore	.
这	强盗	赌博	,	跳舞	,	揭示	,	发誓	.

劫匪们赌博、跳舞、狂欢、咒骂。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɔːrs] [dʒests] ,

Raphael	was	the	especial	target	for	their	coarse	jests	,
拉斐尔	曾是	这	特别的	目标	为了	他们的	粗	笑话	,

拉斐尔成了他们粗俗玩笑的特别目标。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊrəns] , [ə; eɪ] ['vetərən] [ɪn]

which	he	bore	as	one	who	was	accustomed	to	endurance	,	a	veteran	in
哪个	他	钻孔	作为	一	WHO	曾是	习惯	到	耐力	,	一个	老将	在

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

他像一个习惯忍耐的人、一个饱经苦难的老兵那样承受着这一切。

[ðoʊ] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] .

though	young	in	years	.
尽管	年轻的	在	年	.

虽然年纪尚轻。

['hɔːrəs] ['mɑːv(ə)l] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli]

Horace	marveled	how	long	the	improvisatore	had	been	subjected	to	the	daily
贺拉斯	惊叹	如何	长的	这	即兴演奏家	有	到过	受	到	这	日常的

['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ,

martyrdom	of	such	an	existence	,
殉道	的	这样的	一个	存在	,

贺拉斯惊叹于即兴演奏家竟然要忍受这种每日煎熬的生活长达如此之久。

[ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [sʌm; səm]['sɑːləteri]

a	constant	chafing	and	fretting	like	that	of	the	waves	against	some	solitary
一个	持续的	摩擦	和	烦躁	喜欢	那	的	这	波浪	反对	一些	孤

['hedlənd,'hedlænd] .

headland	.
海岬	.

就像海浪不断拍打着孤零零的海岬一样，不断地摩擦和烦躁。

['ræfeɪəl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

Raphael	,	during	the	first	part	of	the	day	,	appeared	to	avoid	the	society	of
拉斐尔	,	期间	这	第一的	部分	的	这	天	,	出现	到	避免	这	社会	的

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;

the	prisoner	;
这	囚犯	;

在当天上午，拉斐尔似乎刻意避开囚犯的陪伴；

[hi:; hi] ['ni:ðər] [ə'drest] [nɔ:r]['i:v(ə)n] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

he	neither	addressed	nor	even	looked	towards	him	.
他	两者都不	已解决	也不	甚至	看起来	向	他	.

他既没有跟他说话，也没有看他一眼。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hɔ:rəs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:; tə] [si:]

It	seemed	to	Horace	that	the	young	Italian	did	not	wish	his	comrades	to	see
它	似乎	到	贺拉斯	那	这	年轻的	意大利语	做过	不是	希望	他的	同志们	到	看

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɔ:r] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

that	there	was	any	community	of	thought	or	sympathy	between	them	;
那	那里	曾是	任何	社区	的	想法	或者	同情	之间	他们	;

霍拉斯觉得，这位年轻的意大利人似乎不希望他的同伴们看出他们之间存在任何思想上的共同点或同情心；

[ænd; ənd] ['hɔ:rəs] [felt] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Horace	felt	that	to	have	been	recognized	as	the	friend	of	the
和	贺拉斯	毛毡	那	到	有	到过	认可	作为	这	朋友	的	这

['rɑ:sɪgnɔl] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Rossignol	would	have	increased	the	difficulties	of	his	own	position	.
罗西尼奥尔	会	有	增加	这	困难	的	他的	自己的	位置	.

贺拉斯认为，如果被公认为是夜莺的朋友，反而会加重他自身处境的困难。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] [waɪl] ['θʌndər] [wʌz; wəz]

It	would	have	been	like	leaning	on	a	lightning	conductor	while	thunder	was
它	会	有	到过	喜欢	倾斜	在	一个	闪电	导体	尽管	雷	曾是

['graʊlɪŋ] [ə'bʌv] .

growling	above	.
咆哮	多于	.

那就像在雷声隆隆作响的时候倚靠在避雷针上一样。

[wen] ['gæmblɪŋ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [mɔ:r] ['nɔɪzi] ['revəlz] , [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔ:re]

When	gambling	had	succeeded	to	more	noisy	revels	,	the	improvisatore
什么时候	赌博	有	成功了	到	更多的	嘈杂	揭秘	,	这	即兴演奏家

[ə'proʊtʃt] [en'ri:kəj] ,

approached	Enrico	,
接近	恩里科	,

当赌博演变成更加喧闹的狂欢时，即兴演奏家走近了恩里科。

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:d] [kəm'pænjənz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] .

who	was	seated	amid	a	group	of	his	rude	companions	outside	the	cave	.
WHO	曾是	坐着	之中	一个	团体	的	他的	粗鲁的	同伴	外部	这	洞穴	.

他当时和一群粗鲁的同伴坐在洞外。

['hɔ:rəs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] , [wer] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [kəm'pærətɪv]

Horace	,	from	his	favorite	seat	under	the	oak	,	where	he	enjoyed	comparative
贺拉斯	,	从	他的	最喜欢的	座位	在下面	这	橡木	,	在哪里	他	享受	比较

[sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

seclusion	,
隔离	,

贺拉斯坐在他最喜欢的橡树下，那里相对僻静。

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

watched	with	interest	the	movements	of	the	brothers	,	though	he	could	not
观看	和	兴趣	这	移动	的	这	兄弟	,	尽管	他	可以	不是

[ˌoʊvər'hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

overhear	their	conversation	.
无意中听到	他们的	对话	.

他饶有兴趣地观察着兄弟俩的一举一动，虽然他听不到他们的谈话。

['ræfeɪəl] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ɛn'riːkoʊz] ['ʃoʊldər] , [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

Raphael	laid	his	hand	on	Enrico's	shoulder	,	stooped	down	,	and	whispered	something
拉斐尔	铺设	他的	手	在	恩里科的	肩膀	,	弯腰	向下	,	和	低声说道	某物

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

in	his	ear	.
在	他的	耳朵	.

拉斐尔把手放在恩里科的肩膀上，弯下腰，在他耳边低语了几句。

[en'riːkəj] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][daɪs] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Enrico	,	who	had	a	dice	-	box	in	his	hand	,
恩里科	,	WHO	有	一个	骰子	-	盒子	在	他的	手	,

手里拿着骰子盒的恩里科

[fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

frowned	and	shook	his	head	with	a	gesture	of	impatience	.
皱眉	和	摇晃	他的	头	和	一个	手势	的	不耐烦	.

他皱起眉头，不耐烦地摇了摇头。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] [ə'raʊnd] [bɜːrst]['ɪntuː] ['mɑːkɪŋ]

Again	there	was	a	low	whisper	,	and	the	robbers	around	burst	into	mocking
再次	那里	曾是	一个	低的	耳语	,	和	这	强盗	大约	爆裂	进入	嘲讽

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

又是一阵低语，周围的劫匪们爆发出嘲笑的笑声。

[dɪ'stres] , [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɜːr; wər] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][en'riːkəj] ,

Distress	,	indecision	were	stamped	upon	the	face	of	Enrico	,
痛苦	,	优柔寡断	是	盖章	之上	这	脸	的	恩里科	,

恩里科脸上写满了焦虑和犹豫。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɔːrəs] [vjuːd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['pliːdɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	Horace	viewed	on	the	one	side	the	anxious	,	pleading	look	of	the
和	作为	贺拉斯	已查看	在	这	一	边	这	焦虑的	,	恳求	看	的	这

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

霍拉斯一方面看着哥哥焦虑、恳求的神情，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][dɑːrk] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekləs] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

on	the	other	the	dark	glances	of	his	reckless	companions	,	he	seemed	to
在	这	其他	这	黑暗的	眼神	的	他的	鲁莽	同伴	,	他	似乎	到

[bɪ'hoʊld] , [ɪn]['hjuːmən] [ɪm'bɑːdɪmənt] ,

behold	,	in	human	embodiment	,
看哪	,	在	人类	实施例	,

另一方面，他似乎看到了他那些鲁莽同伴们阴沉的目光，仿佛看到了人形的化身。

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .

spirits	of	good	and	of	evil	contending	for	the	possession	of	a	soul	.
烈酒	的	好的	和	的	邪恶的	争吵	为了	这	拥有	的	一个	灵魂	.

善恶之灵争夺灵魂的所有权。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['mæstəri] , [fɔ:r; fər] [en'ri:kəj] ,

This	time	the	good	appeared	to	gain	the	mastery	,	for	Enrico	,
这	时间	这	好的	出现	到	获得	这	精通	,	为了	恩里科	,

这一次，正义似乎占据了上风，对于恩里科来说，

['sʌd(ə)nli] [fliŋɪŋ] [daɪs] [ænd; ənd] [daɪs] - [bɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

suddenly	flinging	dice	and	dice	-	box	on	the	ground	,	sprang	to	his	feet	,
突然	投掷	骰子	和	骰子	-	盒子	在	这	地面	,	弹簧	到	他的	脚	,

他突然将骰子和骰盒扔在地上，然后跳了起来。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

and	followed	his	brother	down	the	rocks	into	the	forest	,
和	随后	他的	兄弟	向下	这	岩石	进入	这	森林	,

他跟着哥哥沿着岩石走进了森林。

[ɪn] [hu:z] [rɪ'sesɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [lɔ:st] [tu:; tə] [vju:] .

in	whose	recesses	they	were	soon	lost	to	view	.
在	谁	凹陷处	他们	是	很快	丢失的	到	看法	.

它们很快就消失在了它们的隐蔽处。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æbsənt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ,

They	were	absent	for	more	than	an	hour	,
他们	是	缺席的	为了	更多的	比	一个	小时	,

他们缺席超过一个小时。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [en'ri:kəj] [lʊkt] ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [səb'du:d] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑ:rmz]

and	on	their	return	Enrico	looked	sadder	and	more	subdued	,	with	folded	arms
和	在	他们的	返回	恩里科	看起来	更悲伤	和	更多的	低沉的	,	和	折叠	武器

[ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

and	downcast	eyes	,
和	沮丧	眼睛	,

他们回来时，恩里科看起来更加悲伤、更加沉默寡言，他双臂抱在胸前，低垂着眼帘。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

he	emerged	from	the	shadow	of	the	trees	.
他	出现	从	这	阴影	的	这	树木	.

他从树荫下走了出来。

['hɔ:rəs] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər]

Horace	suspected	that	the	interview	had	had	some	relation	to	himself	,	for
贺拉斯	怀疑	那	这	面试	有	有	一些	关系	到	他自己	,	为了

[en'ri:kəj] ,

Enrico	,
恩里科	,

霍勒斯怀疑这次采访与他自己有关，因为恩里科

['æftər] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['plætfɔ:rm] , [stʊd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

after	mounting	to	the	rocky	platform	,	stood	for	some	moments	before	his
后	安装	到	这	岩石	平台	,	站立	为了	一些	时刻	前	他的

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

他登上岩石平台后，在囚犯面前站了一会儿。

[sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ænsər]

surveying	him	with	a	fixed	and	inquiring	gaze	,	then	,	as	if	answering
测量	他	和	一个	固定的	和	查询	目光	,	然后	,	作为	如果	回答

[sʌm; səm] ['kwestʃən] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

some	question	to	himself	,
一些	问题	到	他自己	,

她用专注而探究的目光打量着他，然后仿佛在自问自答某个问题似的，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sædli] [ə'weɪ] .

he	shook	his	head	and	turned	sadly	away	.
他	摇晃	他的	头	和	转向	令人遗憾的是	离开	.

他摇了摇头，悲伤地转身离开。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'presɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

When	,	in	the	hottest	and	most	oppressive	part	of	the	day	,
什么时候	,	在	这	最热门	和	最多	压迫性的	部分	的	这	天	,

在一天中最炎热、最闷热的时候，

[ðə; ði] ['bændɪti] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [si'estə] , [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] [dʒɔɪnd] ['hɔːrəs]

the	banditti	retired	for	their	accustomed	siesta	,	the	improvisatore	joined	Horace
这	强盗	退休	为了	他们的	习惯	午休	,	这	即兴演奏家	加入	贺拉斯

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] .

under	the	oak	.
在下面	这	橡木	.

强盗们照常午睡，即兴演奏家则和贺拉斯一起在橡树下演奏。

[ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['testəmənt] [prə'duːst] ,

Again	was	the	Testament	produced	,
再次	曾是	这	遗嘱	生产	,

遗嘱再次被制作出来，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dræŋk] ['diːpli] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] - ['gɪvɪŋ]

and	again	the	prisoner	and	his	companion	drank	deeply	of	its	life	-	giving
和	再次	这	囚犯	和	他的	伴侣	喝	深	的	它是	生活	-	给予

[trʊθs] .

truths	.
真相	.

于是，囚犯和他的同伴再次深深地汲取了其中蕴含的生命真谛。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [si'viə] [θɜːrst] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]

He	who	has	never	known	severer	thirst	than	that	which	makes	a	draught	of
他	WHO	有	绝不	已知	更严重	口渴	比	那	哪个	制作	一个	草稿	的

[koʊld]['wɔːtər] [rɪ'freʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ,

cold	water	refreshing	on	a	summer's	day	,
寒冷的	水	令人耳目一新	在	一个	夏季	天	,

那些从未体验过比夏日里畅饮冰水更强烈的口渴的人，

[kæn; kən] ['skersli] [kən'siːv] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [wen] ,

can	scarcely	conceive	the	feverish	eagerness	of	the	traveler	in	the	desert	,	when	,
能	几乎	构想	这	发烧	渴望	的	这	游客	在	这	沙漠	,	什么时候	,

很难想象沙漠中的旅行者那种焦急的渴望，

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] , [hiː; hi] [bendz] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [wel] .

exhausted	and	parched	with	thirst	,	he	bends	over	the	lonely	well	.
筋疲力尽的	和	干渴	和	口渴	,	他	弯曲	超过	这	孤独	出色地	.

他筋疲力尽，口干舌燥，弯腰俯身在孤零零的水井边。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]

Raphael	was	treading	the	wilderness	of	life	,	the	scorching	sun	of	temptation
拉斐尔	曾是	踩踏	这	荒野	的	生活	,	这	灼热	太阳	的	诱惑

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

拉斐尔正行走在人生的荒野中，头顶是诱惑的烈日。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	burning	sands	of	tribulation	beneath	his	feet	,
这	燃烧	沙子	的	苦难	下面	他的	脚	,

他脚下是苦难的灼热沙砾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm]

and	the	Scriptures	were	to	him	as	the	cooling	waters	to	the	pilgrim
和	这	经文	是	到	他	作为	这	冷却	水	到	这	朝圣

['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

ready	to	perish	.
准备好	到	沦	.

对他而言，《圣经》就像是清凉的水，抚慰着即将死去的旅人。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['hɔːrəs] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,

"	I	wish	,	"	said	Horace	,	when	at	length	there	was	a	pause	in	the	reading	,
"	我	希望	,	"	说	贺拉斯	,	什么时候	在	长度	那里	曾是	一个	暂停	在	这	阅读	,

“我希望，”霍勒斯在朗读终于停顿下来后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] [ə'mʌŋst]

"	that	you	would	tell	me	how	you	ever	came	to	lead	this	strange	life	amongst
"	那	你	会	告诉	我	如何	你	曾经	来了	到	带领	这	奇怪的	生活	在

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

“你能否告诉我，你究竟是如何走上这条与强盗为伍的奇异生活的？”

[ænd; ənd] [wʌt] [in'djuːsiz] [juː; jʊ] , [ʌn'fetərd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]

and	what	induces	you	,	unfettered	as	you	are	,	to	remain	in	this	horrible
和	什么	诱导	你	,	不受约束的	作为	你	是	,	到	保持	在	这	可怕

[pleɪs] .

place	.
地方	.

是什么驱使你，即便如此自由自在，仍然留在这个可怕的地方？

[en'riːkəj][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] .

Enrico	has	told	me	that	your	father	was	an	officer	of	gentle	birth	.
恩里科	有	讲述	我	那	你的	父亲	曾是	一个	官	的	温和的	出生	.

恩里科告诉我，你父亲是一位出身名门的军官。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['bændɪti] ?

How	came	the	sons	of	such	a	man	to	dwell	in	the	haunts	of	banditti	?
如何	来了	这	儿子们	的	这样的	一个	男人	到	住	在	这	闹鬼的地方	的	强盗	?

这样一位男子的儿子，怎么会住在匪徒出没的地方呢？

" ['ræfeɪəl] [said] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] .

"	Raphael	sighed	as	he	made	answer	.
"	拉斐尔	叹了口气	作为	他	制成	回答	.

拉斐尔叹了口气，回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'roʊɪk] ['vɜːrtʃʊ] [wʊd]

"	My	father	was	of	an	honorable	family	;	but	his	own	heroic	virtues	would
"	我的	父亲	曾是	的	一个	光荣的	家庭	;	但	他的	自己的	英勇	美德	会

[hæv; həv] [i'nəubld] ['eni] [dɪ'sent] .

have	ennobled	any	descent	.
有	贵族	任何	下降	.

“我父亲出身名门；但他自身的英雄美德足以使任何出身都显得高贵。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] - ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

He	was	'	without	fear	and	without	reproach	'	;	his	name	had	never	been
他	曾是	-	没有	害怕	和	没有	责备	-	;	他的	姓名	有	绝不	到过

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] .

coupled	with	disgrace	.
耦合	和	耻辱	.

他“无所畏惧，无可指摘”；他的名字从未与耻辱联系在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [maɪ]['fɑːðər] ,

I	was	but	a	child	when	I	last	saw	my	father	,
我	曾是	但	一个	孩子	什么时候	我	最后的	锯	我的	父亲	,

我最后一次见到父亲时，还只是个孩子。

[bʌt; bət] [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] — ['nevər][kæn; kən][aɪ][fər'get] — [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['klæmbər][ɑːn]

but	well	do	I	remember	—	never	can	I	forget	—	how	I	used	to	clamber	on
但	出色地	做	我	记住	—	绝不	能	我	忘记	—	如何	我	用过的	到	攀	在

[hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [nɑːt] ;

his	knee	and	play	with	his	sword	-	knot	;
他的	膝盖	和	玩	和	他的	剑	-	结	;

但我清楚地记得——我永远不会忘记——我曾经爬到他的膝盖上，玩弄他的剑结；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]

and	how	he	would	lay	his	hand	on	my	head	and	tell	me	that	I	should	one
和	如何	他	会	躺	他的	手	在	我的	头	和	告诉	我	那	我	应该	一

[deɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

day	serve	the	king	,
天	服务	这	国王	,

他会把手放在我的头上，告诉我将来要侍奉国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər][ɪz] ['sɪmpli] [prɑːmpt] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ə'biːdiəns] —

and	that	the	duty	of	a	brave	soldier	is	simply	prompt	,	unswerving	obedience	—
和	那	这	责任	的	一个	勇敢的	士兵	是	简单地	迅速的	,	坚定不移	服从	—

[ə'biːdiəns] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

obedience	even	unto	death	.
服从	甚至	到	死亡	.

而勇敢士兵的职责就是迅速、毫不动摇地服从——甚至至死都要服从。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [siːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	And	the	lesson	which	my	father	gave	to	his	child	,	he	sealed	with	his
"	和	这	课	哪个	我的	父亲	给予	到	他的	孩子	,	他	密封	和	他的

[blʌd] .

blood	.
血	.

“我父亲用鲜血印证了他给孩子的教训。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	received	orders	to	defend	a	mountain	pass	from	the	enemy	with	a
他	已收到	订单	到	保卫	一个	山	经过	从	这	敌人	和	一个

[smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [truːps] [ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

small	body	of	troops	that	were	placed	under	his	command	.
小的	身体	的	军队	那	是	放置	在下面	他的	命令	.

他接到命令，率领一小队部队守卫山口，抵御敌人的进攻。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['klɪrli] [æsə'teind] — ['weðər] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

I	know	not	—	it	was	never	clearly	ascertained	—	whether	in	the	confusion	of
我	知道	不是	—	它	曾是	绝不	清楚地	已确定	—	无论	在	这	困惑	的

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'triːt] [ðæt] [smɔːl] [bænd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] ,

a	general	retreat	that	small	band	was	actually	forgotten	,
一个	一般的	撤退	那	小的	乐队	曾是	实际上	被遗忘的	,

我不知道——也从未明确确定——在大撤退的混乱中，那支小队是否真的被遗忘了。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [send] [ˌriː,in'fɔː,smənts] [tuː; tə]

or	whether	the	commander	had	found	it	impossible	to	send	reinforcements	to
或者	无论	这	指挥官	有	成立	它	不可能的	到	发送	增援部队	到

[ɪts] [eɪd] ;

its	aid	;
它是	援助	;

或者指挥官是否发现无法派遣援军支援；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtli] [suː'pɪriər] [fɔːrs]

but	it	was	isolated	,	unsupported	,	and	attacked	by	a	greatly	superior	force
但	它	曾是	孤立	,	不支持	,	和	遭到攻击	经过	一个	非常	优越的	力量

.

:

.

但它孤立无援，遭到实力远胜于己方的敌军攻击。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌndər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ;

"	Some	of	those	under	my	father's	command	urged	the	necessity	of	retreat	;
"	一些	的	那些	在下面	我的	父亲的	命令	敦促	这	必要性	的	撤退	;

[rɪ'zɪstəns] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ;

resistance	,	they	said	,	was	hopeless	;
反抗	,	他们	说	,	曾是	绝望	;

“我父亲麾下的一些人力主撤退；他们说，抵抗毫无希望；

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

to	attempt	to	defend	the	pass	was	but	to	throw	away	the	lives	of
到	试图	到	保卫	这	经过	曾是	但	到	扔	离开	这	生活	的

[hɪz; ɪz][men] .

his	men	.
他的	男人	.

试图防守隘口无异于白白送死。

" - [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [hɪr] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] [poʊst] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] [rɪ'plaɪ] ;

"	'	I	was	placed	here	to	hold	this	post	,	'	was	the	gallant	reply	;
"	-	我	曾是	放置	这里	到	抓住	这	邮政	,	-	曾是	这	英勇	回复	;

“‘我被派到这里担任这个职位，’”他英勇地回答道；

- [ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][maɪ] ['liːdər] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd]

'	and	till	I	receive	orders	from	my	leader	to	quit	it	,	here	I	am	bound
-	和	直到	我	收到	订单	从	我的	领导者	到	辞职	它	,	这里	我	是	边界

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

to	remain	.
到	保持	.

“除非接到领导的命令让我离开，否则我注定要留在这里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [ə'beɪ] . -

It	is	his	office	to	command	,	and	mine	to	obey	.	'
它	是	他的	办公室	到	命令	,	和	矿	到	服从	.	-

他的职责是发号施令，我的职责是服从。

" [ðə; ði] [men] , " [kən'tɪnjuːd] ['ræfeɪəl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðer; ðər]

"	The	men	,	"	continued	Raphael	with	emotion	,	"	were	not	inspired	by	their
"	这	男人	,	"	持续	拉斐尔	和	情感	,	"	是	不是	灵感	经过	他们的

['kæptənz] ['heroʊɪzəm] .

captain's	heroism	.
船长的	英雄主义	.

“这些士兵，”拉斐尔动情地继续说道，“并没有被他们队长的英雄事迹所鼓舞。”

[fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər] [trʌst] , [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] ['bænərz] .

False	to	their	trust	,	one	by	one	they	deserted	their	banners	.
错误的	到	他们的	相信	,	一	经过	一	他们	荒凉的	他们的	横幅	.

他们背信弃义，一个接一个地弃旗而去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪv] [mæn] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['duːti] ;

A	single	brave	man	remained	firm	as	a	rock	at	the	post	of	duty	;
一个	单身的	勇敢的	男人	剩余	公司	作为	一个	岩石	在	这	邮政	的	责任	;

一名勇敢的男子坚守岗位，像磐石一样屹立不倒；

[wer] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pla:ntid] [hɪz; ɪz] ['kʌlɝz] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] — [hiː; hi]

where	my	father	had	planted	his	colors	,	there	he	fought	,	and	there	—	he
在哪里	我的	父亲	有	已种植	他的	颜色	,	那里	他	战斗	,	和	那里	—	他

[fel] ！ "

fell	!	"
跌倒	！	"

我父亲曾插上旗帜的地方，他曾战斗过的地方，也曾倒在过那里！

" [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [jʊr; jər] [kɪŋ] [rɪ'wɔːrd] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [baɪ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	And	did	not	your	king	reward	such	generous	devotion	by	caring	for	the
"	和	做过	不是	你的	国王	报酬	这样的	慷慨的	虔诚	经过	关怀	为了	这

['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ?

fatherless	children	of	such	a	man	?
无父	孩子们	的	这样的	一个	男人	?

“你们的国王难道没有奖赏这样慷慨的奉献精神，照顾这样一位男子的孤儿吗？”

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , [æz; əz] ['ræfeɪəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [briːf] [ə'kaʊnt] .

"	exclaimed	Horace	,	as	Raphael	with	a	deep	sigh	closed	his	brief	account	.
"	惊呼	贺拉斯	,	作为	拉斐尔	和	一个	深的	叹	关闭	他的	简短的	帐户	.

“霍拉斯惊呼道，”拉斐尔深深叹了口气，结束了他的简短叙述。

" ['ɜːrθli] ['prɪnsəz] [duː] [nɑːt] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['evri] [ækt] [ʌv; əv]

"	Earthly	princes	do	not	resemble	Him	who	keeps	a	record	of	every	act	of
"	尘世的	王子们	做	不是	类似	他	WHO	保持	一个	记录	的	每一个	行为	的

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

“世上的君王与那位记录每一项顺服行为的上帝截然不同，

" [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] .

"	replied	Raphael	.
"	回复	拉斐尔	.

拉斐尔回答道。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] , [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [krɔːs] ,

"	There	were	a	few	words	of	praise	,	a	ribbon	,	and	a	cross	,
"	那里	是	一个	很少	字	的	称赞	,	一个	丝带	,	和	一个	叉	,

“有一些赞扬的话语、一条丝带和一个十字架，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	then	all	appeared	to	be	forgotten	.
和	然后	全部	出现	到	是	被遗忘的	.

然后一切似乎都被遗忘了。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

My	brother	and	I	might	have	starved	in	the	streets	of	Naples	but	for	the
我的	兄弟	和	我	可能	有	饥饿	在	这	街道	的	那不勒斯	但	为了	这

['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] ['fɑːðər] ,

kindness	of	our	mother's	father	,
仁慈	的	我们的	母亲的	父亲	,

若非外公的仁慈，我和哥哥可能早已在那不勒斯的街头饿死。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

a	physician	,
一个	医生	,

一名医生

[huː] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːz] [lɔːs]

who	**supported**	**and**	**educated**	**us**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**daughter**	**whose**	**loss**
WHO	有	和	受过教育	我们	为了	这	清酒	的	一个	女儿	谁	损失

[hiː; hɪ] [jet] [mɔːnd] .

he	**yet**	**mourned**	**.**
他	然而	哀悼	.

他为了失去女儿而供养和教育我们，但他至今仍为女儿的离世而悲痛。

" [enˈriːkəj] [bɪˈkeɪm] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [məˈnɑːtəni] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][led]

"	**Enrico**	**became**	**weary**	**of**	**the**	**monotony**	**and**	**restraint**	**of**	**the**	**life**	**which**	**he**	**led**
"	恩里科	成为	厌倦	的	这	单调	和	克制	的	这	生活	哪个	他	引领

[ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld]['mænz] [hoʊm] .

in	**the**	**good**	**old**	**man's**	**home**	**.**
在	这	好的	老的	男人的	家	.

“恩里科厌倦了在好心老人家里的单调和压抑的生活。

[hiː; hɪ] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**spent**	**much**	**of**	**his**	**time**	**away**	**from**	**it**	**,**
他	花费	很多	的	他的	时间	离开	从	它	,

他大部分时间都待在外面。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [huː] [meɪd] [noʊ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns]

and	**became**	**acquainted**	**with**	**some**	**who**	**made**	**no**	**good**	**use**	**of**	**the**	**influence**
和	成为	熟人	和	一些	WHO	制成	不	好的	使用	的	这	影响

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈkwaɪrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] ['neɪtʃər] .

which	**they**	**acquired**	**over**	**his**	**generous**	**and**	**confiding**	**nature**	**.**
哪个	他们	获得	超过	他的	慷慨的	和	倾诉	自然	.

他还结识了一些人，这些人没有善用他们利用他慷慨和信任的性格而获得的影响力。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [daɪd] ;

"	**When**	**I**	**had**	**reached**	**the**	**age**	**of**	**fifteen**	**,**	**my**	**grandfather**	**died**	**;**
"	什么时候	我	有	达到	这	年龄	的	十五	,	我的	祖父	死亡	;

“我十五岁那年，祖父去世了；

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] , [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [kloʊzd]

I	**was**	**with**	**him**	**at**	**the**	**last**	**,**	**received**	**his**	**parting**	**blessing**	**,**	**and**	**closed**
我	曾是	和	他	在	这	最后的	,	已收到	他的	离别	祝福	,	和	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	**eyes**	**.**
他的	眼睛	.

我陪他走到了生命的尽头，接受了他的临别祝福，并目送他合上了双眼。

[ɔːl][maɪ] ['ɜːrθli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

All	**my**	**earthly**	**comfort**	**was**	**buried**	**in**	**his**	**grave**	**.**
全部	我的	尘世的	舒适	曾是	埋葬	在	他的	严重	.

我尘世所有的舒适都随他葬身墓穴。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

I	**will**	**not**	**dwell**	**on**	**the**	**events**	**of**	**the**	**following**	**year**	**.**
我	将要	不是	住	在	这	活动	的	这	下列的	年	.

我不会过多赘述接下来一年发生的事情。

" ['ræfeɪəl] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] [ʌn'veɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [siːnz] [ʌv; əv]['raɪət]

"	Raphael	chose	not	to	unveil	to	the	eye	of	a	stranger	scenes	of	riot
"	拉斐尔	选择	不是	到	揭幕	到	这	眼睛	的	一个	陌生人	场景	的	暴动

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] [prə'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['relətɪv]

and	selfish	profusion	in	the	house	which	the	memory	of	a	venerable	relative
和	自私	丰富	在	这	房子	哪个	这	记忆	的	一个	可敬	相对的

[hæd; həd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['rendərd] ['seɪkrɪd] .

had	to	him	rendered	sacred	.
有	到	他	渲染	神圣	.

“拉斐尔选择不向陌生人展示这座房子里喧闹和自私放纵的场景，因为在他心中，这座房子是受人尊敬的亲戚的神圣记忆。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'leɪt] [haʊ] [en'riːkəj][hæd; həd] ['rekləsli] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðɚz]

He	would	not	relate	how	Enrico	had	recklessly	squandered	his	young	brother's
他	会	不是	涉及	如何	恩里科	有	鲁莽地	挥霍	他的	年轻的	兄弟

[ɪn'herɪtəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

inheritance	as	well	as	his	own	,
遗产	作为	出色地	作为	他的	自己的	,

他不愿透露恩里科是如何肆意挥霍他弟弟以及他自己的遗产的。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'saɪəti]

exposing	the	orphan	left	to	his	guidance	to	the	contamination	of	such	society
暴露	这	孤儿	左边	到	他的	指导	到	这	污染	的	这样的	社会

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

as	might	have	ruined	his	soul	as	well	as	his	fortunes	.
作为	可能	有	毁坏	他的	灵魂	作为	出色地	作为	他的	财富	.

让他指导的孤儿接触到那种社会的污染，这可能会毁掉他的灵魂和财富。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði][,repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi] [jet] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]

Raphael	was	tender	of	the	reputation	of	a	brother	whom	he	yet	loved	with
拉斐尔	曾是	投标	的	这	名声	的	一个	兄弟	谁	他	然而	喜爱	和

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ber] [ɔːl] ,

the	strength	of	that	affection	which	can	bear	all	,
这	力量	的	那	感情	哪个	能	熊	全部	,

拉斐尔非常在意他兄弟的名誉，但他又深爱着他，那种爱足以承受一切。

[hoʊp] [ɔːl] , [ɪn'dʊr] [ɔːl] .

hope	all	,	endure	all	.
希望	全部	,	忍受	全部	.

希望一切，忍受一切。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] ['pɜːrpəsli] [left] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːrkər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

But	though	the	Rossignol	purposely	left	out	all	the	darker	shades	of	the	picture	,
但	尽管	这	罗西尼奥尔	故意	左边	出去	全部	这	较暗	色调	的	这	图片	,

尽管Rossignol刻意省略了画面中所有较暗的色调，

['hɔːrəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][en'riːkəj][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊt,laɪnz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Horace	had	already	seen	enough	of	Enrico	to	fill	up	the	outlines	for	himself	.
贺拉斯	有	已经	已见	足够的	的	恩里科	到	充满	向上	这	概述	为了	他自己	.

霍勒斯已经对恩里科有了足够的了解，足以自己勾勒出他的轮廓。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , ['ræfeɪəl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] :

After	a	brief	pause	,	Raphael	continued	his	narration	:
后	一个	简短的	暂停	,	拉斐尔	持续	他的	旁白	:

短暂的停顿后，拉斐尔继续叙述：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

"	I	was	sleeping	one	night	in	my	chamber	,
"	我	曾是	睡眠	一	夜晚	在	我的	房间	,

一天晚上，我正在房间里睡觉，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] .

when	I	was	startled	from	slumber	by	the	sudden	entrance	of	my	brother	.
什么时候	我	曾是	惊慌	从	睡眠	经过	这	突然	入口	的	我的	兄弟	.

哥哥突然闯入，把我从睡梦中惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [wen] ['dɑːrknəs] [ɪz] ['diːpəst] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz]

It	was	the	hour	before	dawn	,	when	darkness	is	deepest	;	I	could	not	see	his
它	曾是	这	小时	前	黎明	,	什么时候	黑暗	是	最深处	;	我	可以	不是	看	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

黎明前的时刻，黑暗最为深邃；我看不见他的脸。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

but	I	was	alarmed	by	the	grasp	of	his	icy	hand	,	and	the	strange	,
但	我	曾是	惊慌	经过	这	抓牢	的	他的	冰冷的	手	,	和	这	奇怪的	,

但我被他冰冷的手紧紧抓住，以及那奇怪的感觉吓了一跳。

['ɔːltərd] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

altered	tone	of	his	voice	.
已修改	语气	的	他的	嗓音	.

他的声音语气发生了变化。

" - ['ræfeɪəl] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] !

"	'	Raphael	,	'	he	exclaimed	,	'	we	must	fly	!
"	-	拉斐尔	,	-	他	惊呼	,	-	我们	必须	飞	!

“拉斐尔，”他喊道，“我们必须飞！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] !

I	am	a	ruined	man	!
我	是	一个	毁坏	男人	!

我完了！

[ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][maɪ] [træk] ! -

The	bloodhounds	are	already	on	my	track	!	'
这	寻血猎犬	是	已经	在	我的	追踪	!	-

猎犬已经追踪到我了！

" [aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt]

"	I	found	afterwards	that	my	unfortunate	brother	had	been	mixed	up	in	a	night
"	我	成立	然后	那	我的	不幸	兄弟	有	到过	混合	向上	在	一个	夜晚

[brɔːl] ,

brawl	,
争吵	,

“后来我才知道，我那不幸的弟弟卷入了一场夜间斗殴。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

in	which	a	man	of	high	rank	had	been	killed	,
在	哪个	一个	男人	的	高的	秩	有	到过	被杀	,

其中一名高级官员被杀，

[ænd; ənd] [ðæt] [en'riːkəj][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] — ['fɔːlsli] [sə'spektɪd] — " ['ræfeɪəl] [leɪd] [strɔːŋ] ['emfəsɪs]

and	that	Enrico	was	suspected	—	falsely	suspected	—	"	Raphael	laid	strong	emphasis
和	那	恩里科	曾是	怀疑	—	错误地	怀疑	—	"	拉斐尔	铺设	强的	强调

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] — " [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [delt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] .

on	the	word	—	"	of	having	dealt	the	fatal	blow	.
在	这	单词	—	"	的	拥有	已处理	这	致命的	吹	.

拉斐尔特意强调了“特”字，并怀疑恩里科——错误地怀疑——“是他给予了致命一击”。

[en'ri:kəj][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv]['pru:viŋ][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ; [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] ,

Enrico	**had**	**no**	**means**	**of**	**proving**	**his**	**innocence**	**;**	**he**	**had**	**little**	**money**	**left**	**,**
恩里科	有	不	方法	的	证明	他的	无辜	;	他	有	小的	钱	左边	,

[ænd; ənd][noʊ] [frendz] .

and	**no**	**friends**	**.**
和	不	朋友们	.

恩里科没有办法证明自己的清白；他身无分文，也没有朋友。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][men] [mɔ:r] [ʌn'skru:pjələs] [ænd; ənd] ['rekləs] [ðæn; ðən]

He	**had**	**been**	**the**	**victim**	**of**	**men**	**more**	**unscrupulous**	**and**	**reckless**	**than**
他	有	到过	这	受害者	的	男人	更多的	无良的	和	鲁莽	比

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他曾是比他更肆无忌惮、更鲁莽的人的受害者。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [skri:n] [ðer; ðər] [oʊn] [gɪlt] [baɪ] ['sækrifaisɪŋ] [ðer; ðər] [du:p] .

who	**were**	**willing**	**to**	**screen**	**their**	**own**	**guilt**	**by**	**sacrificing**	**their**	**dupe**	**.**
WHO	是	愿意的	到	屏幕	他们的	自己的	有罪	经过	牺牲	他们的	欺骗	.

他们为了掩盖自己的罪行，不惜牺牲自己的受害者。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dwel] [ɑ:n][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θi:m] ?

"	**Why**	**should**	**I**	**dwell**	**on**	**a**	**painful**	**theme**	**?**
"	为什么	应该	我	住	在	一个	痛苦	主题	?

我为什么要纠结于痛苦的话题呢?

[bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [fled] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] .

Before	**morning**	**we**	**fled**	**from**	**Naples**	**.**
前	早晨	我们	逃亡	从	那不勒斯	.

天亮之前，我们逃离了那不勒斯。

[pər'su:d] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] , [en'ri:kəj] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] [ðɪ:z] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

Pursued	**by**	**the**	**ministers**	**of**	**the**	**law**	**,**	**Enrico**	**took**	**refuge**	**in**	**these**	**mountains**	**of**
追击	经过	这	部长们	的	这	法律	,	恩里科	采取	避难所	在	这些	山脉	的

[kə'leibriə] ,

Calabria	**,**
卡拉布里亚	,

恩里科遭到执法人员的追捕，逃到了卡拉布里亚的这些山区避难。

[ænd; ənd] , ['drɪvn] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['aʊər] [dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

and	**,**	**driven**	**to**	**desperation**	**,**	**in**	**an**	**evil**	**hour**	**joined**	**himself**	**to**	**a**	**band**	**of**
和	,	驱动	到	绝望	,	在	一个	邪恶的	小时	加入	他自己	到	一个	乐队	的

['aʊtlɔ:z] .

outlaws	**.**
亡命之徒	.

走投无路之下，他在邪恶的时刻加入了不法之徒的团伙。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] . "

I	**accompanied**	**his**	**steps**	**and**	**shared**	**his**	**fortunes**	**.**	**"**
我	伴随	他的	步骤	和	共享	他的	财富	.	"

我陪伴他走过每一步，分享他的命运。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [noʊ] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	**Then**	**it**	**was**	**through**	**no**	**error**	**of**	**your**	**own**	**that**	**you**	**became**	**associated**	**with**
"	然后	它	曾是	通过	不	错误	的	你的	自己的	那	你	成为	联系	和

[ðɪ:z] [men] [ʌv; əv] [blʌd] ? "

these	**men**	**of**	**blood**	**?**	**"**
这些	男人	的	血	?	"

“那么，你与这些嗜血之徒为伍，并非出于你的过错？”

" [aɪ] [seɪ] [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] , ['kwɪkli] , " [nɔːr][kæn; kən] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [wiːk]
" I say not so , " replied Raphael , quickly , " nor can attempt to justify my weak
" 我 说 不是 所以 , " 回复 拉斐尔 , 迅速地 , " 也不 能 试图 到 证明合法 我的 虚弱的
[kəm'plaɪəns] .
compliance .
遵守 .

“我可不这么认为，”拉斐尔迅速回答道，“我也不能为我的软弱服从辩解。”

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] , [ɪn'diːd] ,
I was young and inexperienced , indeed ,
我 曾是 年轻的 和 缺乏经验 , 的确 ,

我当时年轻缺乏经验，确实如此。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [nɔːr][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sneəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]
but not so young nor so ignorant as not to see the snares into which I
但 不是 所以 年轻的 也不 所以 无知 作为 不是 到 看 这 陷阱 进入 哪个 我
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
was running .
曾是 跑步 .

但我并不年轻，也不至于无知到看不见自己正一步步落入的陷阱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv]
I was carried on by an impetus which I had not sufficient strength of
我 曾是 携带 在 经过 一个 动力 哪个 我 有 不是 充足的 力量 的
['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
principle to resist .
原则 到 抵抗 .

我被一股冲动驱使，没有足够的原则去抵制它。

[maɪ] [oʊn] [vjuːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['duːti][wɜːr; wər][dɑːrk] .
My own views of religion and duty were dark .
我的 自己的 浏览 的 宗教 和 责任 是 黑暗的 .

我对宗教和责任的看法很黑暗。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['staɪf(ə)l][ɪts] [ri'prəutʃiz] [baɪ]
My conscience , indeed , was not dead ; but while I could stifle its reproaches by
我的 良心 , 的确 , 曾是 不是 死的 ; 但 尽管 我 可以 窒息 它是 责备 经过
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [gʊd] [diːdz] ,
supposed good deeds ,
据称 好的 契约 ,

我的良心其实并未泯灭；但是，当我可以用所谓的善行来压制它的谴责时，

[waɪl] ['lætn] [prerz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] [kʊd; kəd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
while Latin prayers and long fastings could , as I thought ,
尽管 拉丁 祈祷 和 长的 斋戒 可以 , 作为 我 想法 ,

虽然我认为拉丁语祈祷和长时间的斋戒可以，

[ə'toʊn] [fɔːr; fər] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['buːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] ([ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst] [kraɪmz] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ]
atone for sharing the booty of the robber (in his worst crimes , thank God , I
赎罪 为了 分享 这 赃物 的 这 强盗 (在 他的 最差 犯罪 , 感谢 上帝 , 我
['nevər] [ʃerd] !
never shared !
绝不 共享 !

为分享劫匪的赃物而赎罪（感谢上帝，在他最严重的罪行中，我从未分享过！）

) , [aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːrs] .
) , I pursued my course with but little remorse .
) , 我 追击 我的 课程 和 但 小的 悔恨 .

我几乎没有后悔就继续了我的道路。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə]['hoʊli] [ʃrainz] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

I	will	not	weary	you	with	accounts	of	pilgrimages	to	holy	shrines	made	with
我	将要	不是	厌倦	你	和	账户	的	朝圣	到	圣	神社	制成	和

[ber] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ,

bare	and	bleeding	feet	,
裸	和	出血	脚	,

我不会用赤脚流血地朝圣圣地的故事来使你们感到厌烦，

[nɔːr] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [æt; ət] [naɪt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [spent] [ɪn] [ri'saitɪŋ] [prerz] [ðæt] [aɪ]

nor	tell	you	how	many	hours	at	night	were	often	spent	in	reciting	prayers	that	I
也不	告诉	你	如何	许多	小时	在	夜晚	是	经常	花费	在	背诵	祈祷	那	我

[ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] .

understood	not	.
理解	不是	.

我也不会告诉你，我常常在夜里花多少时间背诵那些我听不懂的祷文。

[veɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] !

Vain	superstition	!
徒劳	迷信	!

虚妄的迷信！

['mɪzrəb(ə)l] ['əʊpiːɪts] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['restləs] ['mɑːnɪtər] [wɪ'ðɪn] !

Miserable	opiates	to	put	to	sleep	the	restless	monitor	within	!
悲惨的	阿片类药物	到	放	到	睡觉	这	不安	监视器	之内	!

用痛苦的鸦片来安抚体内躁动不安的监视者！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [mɑː'teɪoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

I	was	a	favorite	with	Matteo	and	his	followers	.
我	曾是	一个	最喜欢的	和	马特奥	和	他的	追随者	.

我深受马特奥和他的追随者们的喜爱。

[maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [maɪ] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

My	youth	,	and	perhaps	my	love	of	music	,	and	my	slight	knowledge	of	the
我的	青年	,	和	也许	我的	爱	的	音乐	,	和	我的	轻微	知识	的	这

['hiːlɪŋ] [ɑːrt] ,

healing	art	,
康复	艺术	,

我的青春，或许还有我对音乐的热爱，以及我对疗愈艺术的浅薄了解，

[wʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

won	for	me	more	kindness	and	indulgence	than	it	might	have	been
韩元	为了	我	更多的	仁慈	和	放纵	比	它	可能	有	到过

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] .

supposed	that	such	men	could	have	shown	.
据称	那	这样的	男人	可以	有	所示	.

这些人给予我的善意和宽容远超人们的想象。

[aɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ; [ðeɪ] [lʌvd] [maɪ][dʒests]

I	ministered	to	their	pleasure	and	to	their	comfort	;	they	loved	my	jests
我	服事	到	他们的	乐趣	和	到	他们的	舒适	;	他们	喜爱	我的	笑话

[ænd; ənd][maɪ] ['sɔŋz] .

and	my	songs	.
和	我的	歌曲	.

我竭尽所能让他们开心，让他们感到舒适；他们喜欢我的笑话和我的歌声。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [wət'evər] [aɪ] [laɪkt] — ['ɔːlmoʊst][duː] [wət'evər] [aɪ] [laɪkt] ;

I	might	say	whatever	I	liked	—	almost	do	whatever	I	liked	;
我	可能	说	任何	我	喜欢	—	几乎	做	任何	我	喜欢	;

我可以随心所欲地说话——几乎可以为所欲为；

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

I	was	as	the	spoiled	child	of	the	band	.
我	曾是	作为	这	被宠坏了	孩子	的	这	乐队	.

我当时就像乐队里被宠坏的孩子。

" ['hɔːrəs] [felt] [noʊ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [bɔɪ] , [ə'træktɪv] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪn]

"	Horace	felt	no	surprise	that	the	gifted	boy	,	attractive	in	person	and	winning	in
"	贺拉斯	毛毡	不	惊喜	那	这	天才	男生	,	吸引人的	在	人	和	获胜	在

['mænər] ,

manner	,
方式	,

霍勒斯并不惊讶于这个天赋异禀、相貌英俊、举止迷人的男孩

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eksəd] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['spɪrɪts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

should	have	exercised	powers	of	fascination	over	the	rough	spirits	around	him	.
应该	有	锻炼	权力	的	魅力	超过	这	粗糙的	烈酒	大约	他	.

他本应拥有魅惑周围那些桀骜不驯的精灵的力量。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

The	prisoner	had	himself	begun	to	feel	in	the	society	of	Raphael	a	kind	of
这	囚犯	有	他自己	开始	到	感觉	在	这	社会	的	拉斐尔	一个	种类	的

[mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] ,

magnetic	influence	,
磁的	影响	,

囚犯自己也开始感受到拉斐尔的社交圈对他产生了一种磁性般的吸引力。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] ['evri] [lʊk] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd] ,

which	made	him	watch	every	look	,	and	listen	for	each	word	,
哪个	制成	他	手表	每一个	看	,	和	听	为了	每个	单词	,

这让他不得不注意每一个眼神，倾听每一个字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'kaʊntid] .

with	a	strange	interest	for	which	he	could	scarcely	have	accounted	.
和	一个	奇怪的	兴趣	为了	哪个	他	可以	几乎	有	已记录	.

他对此表现出一种奇怪的兴趣，而这种兴趣他自己也很难解释。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ɔːltərd] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Circumstances	,	however	,	had	evidently	altered	as	regarded	the	connection	of
情况	,	然而	,	有	显然	已修改	作为	认为	这	联系	的

['ræfeɪəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪti] ,

Raphael	with	the	banditti	,
拉斐尔	和	这	强盗	,

然而，拉斐尔与强盗之间的关系显然发生了变化。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['ræðər]

and	Horace	remarked	to	the	Rossignol	that	he	seemed	to	be	now	rather
和	贺拉斯	评论	到	这	罗西尼奥尔	那	他	似乎	到	是	现在	相当

['tɔləreitid] [ðæn; ðən] [laɪkt] .

tolerated	than	liked	.
容忍	比	喜欢	.

霍拉斯对夜莺说，他现在似乎只是被人容忍，而不是被人喜欢。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [æskt] [jʌŋ] ['kliːvlənd] ,

"	How	is	it	,	"	asked	young	Cleveland	,
"	如何	是	它	,	"	问	年轻的	克利夫兰	,

“感觉怎么样？”年轻的克利夫兰问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [wʌns] - [spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] - [ɪz] [naʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrʃnəs] ,

"	that	the	once	'	spoiled	child	of	the	band	'	is	now	treated	with	such	harshness	,
"	那	这	一次	-	被宠坏了	孩子	的	这	乐队	-	是	现在	治疗	和	这样的	严厉	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][bruː'tæləti] ,

and	even	brutality	,
和	甚至	残酷	,

“曾经是乐队里‘被宠坏的孩子’，如今却遭受如此严厉甚至残酷的对待，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['veri] [laɪf] [wɜːr; wər] ['skersli] [wɜːrθ]

that	it	seemed	to	me	to	-	day	as	though	your	very	life	were	scarcely	worth
那	它	似乎	到	我	到	-	天	作为	尽管	你的	非常	生活	是	几乎	值得

[ə; eɪ] ['deɪz] ['pɜːrtʃəs] ?

a	day's	purchase	?
一个	天	购买	?

今天在我看来，你的生命似乎连一天的价钱都不值?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

How	is	it	also	that	you	have	learned	to	put	away	superstition	,
如何	是	它	还	那	你	有	学习	到	放	离开	迷信	,

你们又是如何学会摒弃迷信的呢?

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ded] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

to	see	the	folly	of	dead	forms	,	and	have	become	so	earnest	in	the	service
到	看	这	蠢事	的	死的	表格	,	和	有	变得	所以	认真	在	这	服务

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

看清僵化形式的愚蠢，并如此热忱地侍奉上帝，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə]['hæzərd][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ? "

that	you	are	ready	to	hazard	all	for	his	sake	?	"
那	你	是	准备好	到	冒险	全部	为了	他的	清酒	?	"

你愿意为他冒一切风险吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ,

"	It	is	a	long	story	,	"	replied	Raphael	,
"	它	是	一个	长的	故事	,	"	回复	拉斐尔	,

“说来话长，”拉斐尔回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ðə; ði]['bændits] - [si'estə] [ɪz]

"	and	I	hear	by	the	sound	of	voices	in	the	cave	that	the	bandits	'	siesta	is
"	和	我	听到	经过	这	声音	的	声音	在	这	洞穴	那	这	强盗	-	午休	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“我从山洞里的人声中得知，强盗们的午睡已经结束了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

We	must	not	be	seen	together	,	"	he	continued	,	rising	hastily	from	his	seat
我们	必须	不是	是	已见	一起	,	"	他	持续	,	上升	草草	从	他的	座位

;

;

;

“我们不能被人看到在一起，”他一边说着，一边匆匆从座位上站起来；

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['perilz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ,

"	you	have	perils	enough	to	encounter	as	an	Englishman	,	a	Protestant	,
"	你	有	危险	足够的	到	遇到	作为	一个	英国人	,	一个	新教	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

and	a	prisoner	,
和	一个	囚犯	,

“作为一个英国人、一个新教徒和一个囚犯，你所面临的危险已经足够多了。”

[wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪst][ʌv; əv] [əˈfensiz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ˈræfeɪəl] [ə; eɪ]
without **its** **being** **added** **to** **your** **list** **of** **offenses** **that** **you** **can** **call** **Raphael** **a**
没有 它是 存在 额外 到 你的 列表 的 犯罪 那 你 能 称呼 拉斐尔 一个
[frend] .
friend **.**
朋友 .

而这并不会把你称拉斐尔为朋友这件事列入你的罪状清单。

" [ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Horace** **was** **disappointed** **at** **the** **interruption** **to** **the** **tale** **of** **the**
" 贺拉斯 曾是 失望的 在 这 中断 到 这 故事 的 这
[im,prɔvizaˈtɔːre] ,
improvisatore **,**
即兴演奏家 ,

“贺拉斯对即兴演奏家的故事被打断感到失望。”

[ænd; ənd] [əˈweitid] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [hɪr] [ɪts]
and **awaited** **with** **curiosity** **and** **interest** **a** **fitting** **opportunity** **to** **hear** **its**
和 等待中 和 好奇心 和 兴趣 一个 配件 机会 到 听到 它是
[kənˈkluːʒ(ə)n] .
conclusion **.**
结论 .

并满怀好奇和兴趣地等待合适的时机来听听它的结论。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [lɪt] .
HOW **THE** **LIGHT** **WAS** **LIT** **.**
如何 这 光 曾是 点燃 .

灯光是如何被点亮的。

[ˈræfeɪəl] [spent] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,
Raphael **spent** **several** **hours** **in** **visiting** **the** **sick** **,**
拉斐尔 花费 一些 小时 在 访问 这 生病的 ,

拉斐尔花了几个小时探望病人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ˈhɔːrəs] [dɪˈzaɪrd] [keɪm] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
and **the** **opportunity** **which** **Horace** **desired** **came** **not** **until** **the** **morrow** **.**
和 这 机会 哪个 贺拉斯 想要的 来了 不是 直到 这 明天 .

贺拉斯所期盼的机会直到第二天才到来。

[ˈtaɪdɪŋz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˈmɑːrkoʊ] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,
Tidings **having** **been** **brought** **from** **Marco** **,** **who** **had** **gone** **out** **as** **a** **spy** **,**
消息 拥有 到过 带来 从 马可 , WHO 有 已消失 出去 作为 一个 间谍 ,

消息来自外出当间谍的马可，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [steɪti] ,
that **a** **traveling** **party** **was** **expected** **on** **the** **way** **to** **Staiti** **,**
那 一个 旅行 派对 曾是 预期的 在 这 方式 到 斯泰蒂 ,

预计有一支旅行团正在前往斯泰蒂的途中。

[ðə; ði]['bændits] [dɪˈpɑːrtɪd] [æt; ət] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .
the **bandits** **departed** **at** **dawn** **in** **the** **hope** **of** **intercepting** **it** **.**
这 强盗 已离开 在 黎明 在 这 希望 的 拦截 它 .

匪徒们黎明时分出发，希望能够截住它。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [ɪkˈsept] [mɑːˈteɪoʊ] ,
They **went** **off** **in** **high** **spirits** **,** **except** **Matteo** **,**
他们 去 离开 在 高的 烈酒 , 除了 马特奥 ,

除了马特奥之外，其他人都兴高采烈地离开了。

[huːz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

whose	fierce	and	gloomy	visage	was	never	lighted	with	a	smile	.
谁	凶猛的	和	阴沉	面容	曾是	绝不	照明	和	一个	微笑	.

他那凶狠阴郁的脸上从未出现过笑容。

" [en'riːkəj] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [læst] [kɑːr'liːnoʊ] [æt; ət] [pleɪ] ['jestərdeɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɛpoʊ] .

"	Enrico	lost	his	last	carlino	at	play	yesterday	!	"	shouted	Beppo	.
"	恩里科	丢失的	他的	最后的	卡利诺	在	玩	昨天	!	"	喊叫	贝波	.

“恩里科昨天在比赛中输掉了他最后一只卡利诺！”贝波喊道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [bæg] [ʌv; əv] ['dʌkət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [laɪn] [maɪ] [pɜːrs] .

"	But	he	will	return	with	a	heavy	bag	of	ducats	with	which	to	line	my	purse	.
"	但	他	将要	返回	和	一个	重的	包	的	杜卡特	和	哪个	到	线	我的	钱包	.

“但他会带着一大袋金币回来，好让我把钱包塞满。”

[hiː; hi] [pʊts] [wʌn] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪrz] ['pɑːkɪt] ,

He	puts	one	hand	into	a	cavalier's	pocket	,
他	放置	一	手	进入	一个	骑士的	口袋	,

他把一只手插进一个骑士的口袋里，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	with	the	other	makes	the	contents	of	it	over	to	me	.
和	和	这	其他	制作	这	内容	的	它	超过	到	我	.

另一人则将里面的东西交给我。

[aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['laɪənz] [prə'vaɪdər] . "

I	call	him	the	lion's	provider	.	"
我	称呼	他	这	狮子的	提供商	.	"

我称他为狮子的养家者。

" [ə; eɪ] ['laɪən] [mɔːr] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['rɔːrɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , " [læft] [en'riːkəj] ;

"	A	lion	more	given	to	roaring	than	to	fighting	,	"	laughed	Enrico	;
"	一个	狮子	更多的	给定	到	咆哮	比	到	斗争	,	"	笑了	恩里科	;

“这头狮子更喜欢咆哮而不是战斗，”恩里科笑着说；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [læf] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

but	the	laugh	was	suddenly	cut	short	as	he	caught	the	eye	of	his	brother	.
但	这	笑	曾是	突然	切	短的	作为	他	捕捉	这	眼睛	的	他的	兄弟	.

:
.

但当他与哥哥目光相遇时，笑声戛然而止。

['ræfeɪəl] [ə'proʊtʃt] [en'riːkəj] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['hɔːrəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [loʊ] ,

Raphael	approached	Enrico	,	and	though	Horace	could	not	distinguish	what	he	said	to	him	in	his	low	,
拉斐尔	接近	恩里科	,	和	尽管	贺拉斯	可以	不是	区分	什么	他	说	到	他	在	他的	低的	,

拉斐尔走近恩里科，虽然霍拉斯听不清他低声说了些什么，

['ɜːrnɪst] [toʊn] , [ðə; ðɪ] ['rɑːbərz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːdəbl] :

earnest	tone	,	the	robber's	reply	was	more	audible	:
认真	语气	,	这	强盗的	回复	曾是	更多的	可听见的	:

劫匪的回答语气认真，听起来更清晰了：

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] — [aɪ] [meɪ] [prɪ'vent] ['blʌdʃed] .

"	I	must	go	—	I	have	no	choice	—	I	may	prevent	bloodshed	.
"	我	必须	去	—	我	有	不	选择	—	我	可能	防止	流血事件	.

“我必须去——我别无选择——我或许能阻止流血事件发生。”

" [en'ri:kəj][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'i:zi] , ['væsl̩etɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ] ['hɔ:rəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r]
" Enrico had the same uneasy , vacillating manner which Horace had before
" 恩里科 有 这 相同的 不安 , 摇摆不定 方式 哪个 贺拉斯 有 前
[ri'mɑ:kt] ,
remarked ,
评论 ,

“恩里科的举止和贺拉斯之前描述过的一样，都是那种不安、摇摆不定的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] [twɪtʃt] ['vaɪələntli] .
and the nerve of his lip twitched violently .
和 这 神经 的 他的 唇 抽搐 暴力 .

他的嘴唇神经剧烈抽搐了一下。

" [en'ri:kəj] , [ki:p] [æt; ət][maɪ][saɪd] ! " [kɔ:ld] [aʊt][mɑ:'teɪoʊ] ,
" Enrico , keep at my side ! " called out Matteo ,
" 恩里科 , 保持 在 我的 边 ! " 称为 出去 马特奥 ,

“恩里科，待在我身边！”马特奥喊道。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:sɪgnɔl] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv][dɑ:rk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .
turning upon the Rossignol a scowl of dark suspicion and dislike .
转弯 之上 这 罗西尼奥尔 一个 皱眉头 的 黑暗的 怀疑 和 不喜欢 .

他转过头，用充满怀疑和厌恶的眼神瞪着罗西尼奥尔。

['hɔ:rəs] [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] .
Horace and Raphael watched the departure of the banditti .
贺拉斯 和 拉斐尔 观看 这 离开 的 这 强盗 .

霍勒斯和拉斐尔目送着强盗们离开。

[ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ,
The latter stood for some time with folded arms ,
这 后者 站立 为了 一些 时间 和 折叠 武器 ,

后者双臂抱胸，站了一会儿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [en'ri:kəj][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] ,
his eyes fixed upon the spot where Enrico had disappeared from view ,
他的 眼睛 固定的 之上 这 点 在哪里 恩里科 有 消失 从 看法 ,

他的目光紧紧盯着恩里科消失的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs] [ker] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and with an expression of such anxious care on his face ,
和 和 一个 表达 的 这样的 焦虑的 关心 在 他的 脸 ,

他脸上带着如此焦虑担忧的表情，

[ðæt] ['hɔ:rəs] [dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .
that Horace did not venture to disturb him .
那 贺拉斯 做过 不是 风险投资 到 打扰 他 .

霍勒斯不敢去打扰他。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [peɪl] [fitʃər] [ri'zju:md] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['kɑ:mnəs] , [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] ,
Presently , however , the pale features resumed their usual calmness , and Raphael ,
目前 , 然而 , 这 苍白 特征 恢复 他们的 通常 平静 , 和 拉斐尔 ,
['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,
turning towards the captive ,
转弯 向 这 俘虏 ,

然而，片刻之后，他苍白的脸上恢复了往常的平静，拉斐尔转向俘虏，

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'nu:] [ðer; ðər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .
proposed that they should renew their study of the Scriptures .
建议的 那 他们 应该 更新 他们的 学习 的 这 经文 .

建议他们重新开始研读圣经。

[sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

Some	**time**	**was**	**spent**	**in**	**this**	**occupation**	**.**
一些	时间	曾是	花费	在	这	职业	.

我曾从事过这份工作一段时间。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]

Horace	**was**	**beginning**	**to**	**regard**	**his**	**seat**	**under**	**the**	**oak**	**much**	**as**	**regarded**	**his**
贺拉斯	曾是	开始	到	看待	他的	座位	在下面	这	橡木	很多	作为	认为	他的

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

place	**in**	**the**	**old**	**village**	**church**	**.**
地方	在	这	老的	村庄	教会	.

霍勒斯开始把他在橡树下的座位看得和他以前在老村教堂里的位置一样重要。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['paɪəti] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [frʌm; frəm]

The	**presence**	**of**	**earnest**	**piety**	**had**	**seemed**	**to**	**isolate**	**that**	**one**	**little**	**spot**	**from**
这	在场	的	认真	虔诚	有	似乎	到	隔离	那	一	小的	点	从

[ɔːl] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'raʊnd] ,

all	**the**	**rocks**	**around**	**,**
全部	这	岩石	大约	,

那份虔诚的信仰似乎将那小小的一隅与周围的岩石隔绝开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [baʊz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] ['kənsəˌkreitid]

and	**the**	**green**	**boughs**	**above**	**were**	**as**	**the**	**roof**	**of**	**a**	**temple**	**consecrated**
和	这	绿色的	树枝	多于	是	作为	这	屋顶	的	一个	寺庙	已祝圣的

[tuː; tə] [gɑːd] .

to	**God**	**.**
到	上帝	.

头顶的绿色树枝宛如一座献给神的庙宇的屋顶。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [kə'nekt]

There	**were**	**portions**	**of**	**Scripture**	**which**	**Horace**	**felt**	**that**	**he**	**should**	**always**	**connect**
那里	是	部分	的	圣经	哪个	贺拉斯	毛毡	那	他	应该	总是	连接

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — [vəːsiz]

with	**that**	**oak**	**and**	**with**	**him**	**who**	**now**	**sat**	**by**	**his**	**side**	**beneath**	**it**	**—**	**verses**
和	那	橡木	和	和	他	WHO	现在	卫星	经过	他的	边	下面	它	—	诗句

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	**he**	**could**	**never**	**hear**	**again**	**without**	**recalling**	**the**	**musical**	**tones**	**of**	**the**
那	他	可以	绝不	听到	再次	没有	回忆	这	音乐	音调	的	这

[rɑːsɪgnɔlz] [vɔɪs] .

Rossignol's	**voice**	**.**
Rossignol's	嗓音	.

霍勒斯觉得圣经中有些章节应该永远与那棵橡树以及现在坐在他身下的人联系在一起——每当他听到这些经文，都会想起夜莺悦耳的歌声。

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

When	**the**	**reading**	**was**	**concluded**	**,**
什么时候	这	阅读	曾是	结束	,

朗读结束后，

['hɔːrəs] [æskt] ['ræfeɪəl] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz]

Horace	**asked**	**Raphael**	**to**	**tell**	**him**	**something**	**of**	**the**	**circumstances**	**attending**	**his**
贺拉斯	问	拉斐尔	到	告诉	他	某物	的	这	情况	参加	他的

['kæptʃər] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .

capture	**and**	**imprisonment**	**.**
捕获	和	监禁	.

贺拉斯请拉斐尔告诉他一些关于他被俘和监禁的情况。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] , [bəuθ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] , " [sed]
" For I have understood , both from yourself and from others , " said
" 为了 我 有 理解 , 两个都 从 你自己 和 从 其他的 , " 说
[ðə; ði] [juːθ] , " [ðæt] [juː; jʊ] ,
the youth , " that you ,
这 青年 , " 那 你 ,

“因为我从你和其他人那里了解到，”年轻人说，“你，

[laɪk] [maɪ'self] , [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] .
like myself , know something of captivity .
喜欢 我 , 知道 某物 的 囚禁 .

像我一样，也对囚禁有所了解。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][fɔːl]['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɛnəmiːz] [hænd] ? "
How did you fall into your enemy's hand ? "
如何 做过 你 落下 进入 你的 敌人的 手 ? "

你是如何落入敌人手中的?

" ['sɪmpli] [ðʌs] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌn]
" Simply thus , " replied Raphael ; " I was wandering slowly through the woods one
" 简单地 因此 , " 回复 拉斐尔 ; " 我 曾是 漫游 缓慢地 通过 这 树林 一
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“事情就是这样，”拉斐尔回答说，“一天傍晚，我漫步在树林里，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ræpɪd][step][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] , [bɪ'held] [mɑː'teɪoʊ] ['wuːndɪd]
when I heard a rapid step behind me , and on turning , beheld Matteo wounded
什么时候 我 听到 一个 迅速的 步 在后面 我 , 和 在 转弯 , 观看 马特奥 受伤
, ['bliːdɪŋ] ,
, bleeding ,
, 出血 ,

我听见身后传来急促的脚步声，转过身，看见马特奥受伤流血了。

['gæspɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][stæg] [huːm] [ðə; ði] ['hʌntərz] [hæv; həv] [pər'suːd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
gasping , like a stag whom the hunters have pursued till his strength is exhausted ,
喘息 , 喜欢 一个 麋 谁 这 猎人 有 追击 直到 他的 力量 是 筋疲力尽的 ,

他气喘吁吁，就像一头被猎人追逐到精疲力竭的雄鹿。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət][tɜːrn] , [feɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][daɪ] .
and he can but turn , face them , and die .
和 他 能 但 转动 , 脸 他们 , 和 死 .

他只能转身，面对他们，然后死去。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] .
I saw by his staggering , uncertain step that he could not fly much further .
我 锯 经过 他的 令人震惊 , 不确定 步 那 他 可以 不是 飞 很多 更远 .

从他蹒跚不定的步伐中，我看出他飞不了多远了。

" - [bɔɪ] ! -
" ' Boy ! '
" - 男生 ! -

“'男生！ '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
' They are upon me !
- 他们 是 之上 我 !

他们来抓我了！

[plʌndʒ] ['jɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [hɪr] [juː; jʊ] ;
Plunge **yonder** **through** **the** **thicket** **,** **and** **let** **them** **hear** **you** **;**
暴跌 远处 通过 这 灌木丛 , 和 让 他们 听到 你 ;

冲进那边的灌木丛，让他们听到你的声音；

[juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [ɔːf] [pər'suːt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kæptɪn] . -
you **may** **draw** **off** **pursuit** **from** **your** **captain** **.** **'**
你 可能 画 离开 追逐 从 你的 队长 . -

你或许能转移船长的追击。

" [aɪ] [əu'beid] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkən] . "
" **I** **obeyed** **,** **was** **followed** **,** **and** **taken** **.** **"**
" 我 服从 , 曾是 随后 , 和 已采取 . "

“我服从了命令，结果被跟踪并抓走了。”

" [ðen] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ækt] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃiːf] ? "
" **Then** **your** **generous** **act** **saved** **the** **chief** **?** **"**
" 然后 你的 慷慨的 行为 已保存 这 首席 ? "

“那么，你的慷慨之举救了酋长？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ækt] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ; " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [noʊ] [preɪz] ,
" **It** **was** **a** **mere** **act** **of** **impulse** **,** **"** **replied** **Raphael** **;** **"** **it** **deserved** **no** **praise** **,**
" 它 曾是 一个 仅仅 行为 的 冲动 , " 回复 拉斐尔 ; " 它 应得的 不 称赞 ,

“那纯粹是一时冲动，”拉斐尔回答说，“不值得称赞。”

[ænd; ənd] [wʌn] [noʊ] ['grætɪtuːd] .
and **won** **no** **gratitude** **.**
和 韩元 不 感激 .

然而，他并未赢得任何感激。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] .
I **was** **now** **a** **prisoner** **,** **bound** **and** **guarded** **.**
我 曾是 现在 一个 囚犯 , 边界 和 守卫 .

我如今成了囚犯，被捆绑、被看守。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [traɪ'bjuːnl]
I **was** **taken** **from** **one** **place** **to** **another** **,** **and** **brought** **before** **a** **tribunal**
我 曾是 已采取 从 一 地方 到 其他 , 和 带来 前 一个 法庭
[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
of **justice** **.**
的 正义 .

我被从一个地方带到另一个地方，并被带到法庭受审。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强盗的洞穴(The robbers' cave)
第5/7页

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'i:][bʌt; bət] [ber] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

There	was	little	against	me	but	bare	suspicion	,
那里	曾是	小的	反对	我	但	裸	怀疑	,

除了些许怀疑之外，几乎没有什么针对我的证据。

[fɔ:r; fər][noʊ]['æktʃuəl] [kraɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi][leɪd][tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] .

for	no	actual	crime	could	be	laid	to	my	charge	.
为了	不	实际的	犯罪	可以	是	铺设	到	我的	收费	.

因为我并没有犯任何实际罪行。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['bændɪti] .

I	had	,	indeed	,	been	seen	in	the	company	of	banditti	.
我	有	,	的确	,	到过	已见	在	这	公司	的	强盗	.

我确实曾与强盗在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][mɑ:'teɪoʊ] .

I	was	known	to	be	acquainted	with	Matteo	.
我	曾是	已知	到	是	熟人	和	马特奥	.

我认识马特奥，这人都知道。

[aɪ][hæd; həd] ['bæfəld] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] - ['mʌni] [fɔ:r; fər]

I	had	baffled	the	soldiers	when	they	had	believed	that	the	blood	-	money	for
我	有	困惑	这	士兵	什么时候	他们	有	相信	那	这	血	-	钱	为了

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][græsp] .

his	capture	was	within	their	grasp	.
他的	捕获	曾是	之内	他们的	抓牢	.

士兵们原本以为抓捕他的血钱唾手可得，但我却让他们大吃一惊。

[ðə; ði] [læst] [ə'fens] [maɪt] [bi:; bi] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] ,

The	last	offense	might	be	atoned	for	;	I	was	offered	freedom	and	reward	,
这	最后的	罪行	可能	是	赎罪	为了	;	我	曾是	提供	自由	和	报酬	,

最后一次犯罪或许可以赎罪；我被许诺了自由和奖赏。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['si:krət] [hɔ:nts] [ʌv; əv][mɑ:'teɪoʊ] .

if	I	would	betray	the	secret	haunts	of	Matteo	.
如果	我	会	背叛	这	秘密	闹鬼的地方	的	马特奥	.

如果我泄露了马特奥的秘密据点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

Of	course	such	treachery	was	not	to	be	thought	of	.
的	课程	这样的	背信弃义	曾是	不是	到	是	想法	的	.

当然，这种背叛行为是根本不应该被考虑的。

" ['æftər] ['ti:diəs] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [igˌzæmi'neiʃənz] [bɪ'fɔ:r] ['veriəs] [ə'θɔ:rətiz] ,

"	After	tedious	imprisonment	and	examinations	before	various	authorities	,
"	后	乏味	监禁	和	考试	前	各种各样的	当局	,

“经过漫长的监禁和各级当局的审讯，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][sɪks] [mʌnθs] - ['leɪbər][ɪn][ðə; ði] ['gæli:z] ,

I	was	condemned	to	six	months	'	labor	in	the	galleys	,
我	曾是	谴责	到	六	几个月	-	劳动	在	这	厨房	,

我被判处在苦役船上服役六个月。

['ræðər] [fɔ:r; fər] ['ɑ:bstɪnət] ['saɪləns] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eni] [ə'fens] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pru:vd] . "

rather	for	obstinate	silence	than	for	any	offense	which	could	be	proved	.	"
相当	为了	顽固	沉默	比	为了	任何	罪行	哪个	可以	是	已证实	.	"

与其说是因任何可被证实的罪行，不如说是因顽固的沉默。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .
" What ! " exclaimed Horace .
" 什么 ! " 惊呼 贺拉斯 .

“什么！”贺拉斯惊呼道。

" [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][hə'roʊɪk] ['fɑːðər]
" Was not the remembrance of the faithful services of your heroic father
" 曾是 不是 这 纪念 的 这 忠实 服务 的 你的 英勇 父亲
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm][soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] . "
sufficient to save his son from so harsh a sentence . "
充足的 到 节省 他的 儿子 从 所以 残酷的 一个 句子 . "

“难道你英勇父亲的忠诚奉献还不足以使他的儿子免于如此严厉的判决吗？”

" [noʊ][wʌn] [nuː] [maɪ] ['perəntɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ['kwɪkli] ; " [noʊ] , [noʊ] !
" No one knew my parentage , " replied Raphael quickly ; " no , no !
" 不 一 知道 我的 亲子关系 , " 回复 拉斐尔 迅速地 ; " 不 , 不 !

“没有人知道我的身世，”拉斐尔迅速回答道；“不，不！”

[sʌŋk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [dɪs'greɪst] , [kən'demd] ,
Sunk as I was , disgraced , condemned ,
沉没 作为 我 曾是 , 蒙羞的 , 谴责 ,

尽管我当时身陷囹圄，蒙受耻辱，被判有罪，

[aɪ] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['preʃəs] [pə'zeʃn]
I jealously guarded the honor of my father's name as the one precious possession
我 嫉妒 守卫 这 荣誉 的 我的 父亲的 姓名 作为 这 一 宝贵的 拥有
[left] [ˌem 'iː] ,
left me ,
左边 我 ,

我无比珍视父亲的名誉，因为这是我留给我的唯一宝贵财富。

[wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['taːniʃt] [baɪ] [ʃeɪm] .
which would never be tarnished by shame .
哪个 会 绝不 是 失去光泽 经过 耻辱 .

永远不会被耻辱玷污。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ['goʊl'doʊni][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz]
It should never be said that the son of Raphael Goldoni had appeared as
它 应该 绝不 是 说 那 这 儿子 的 拉斐尔 戈尔多尼 有 出现 作为
[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ! "
a criminal at the bar of justice ! "
一个 刑事 在 这 酒吧 的 正义 ! "

绝不应该说拉斐尔·戈尔多尼的儿子在法庭上是以罪犯的身份出现的！

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [duːm] ? " [æskt] ['hɔːrəs] .
" Were you not in a state of misery on hearing your doom ? " asked Horace .
" 是 你 不是 在 一个 状态 的 苦难 在 听力 你的 厄运 ? " 问 贺拉斯 .

“听到自己的厄运，你难道不感到痛苦不堪吗？”贺拉斯问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌlən] [dɪ'sper] .
" I was in a state of sullen despair .
" 我 曾是 在 一个 状态 的 忧郁 绝望 .

我当时处于一种阴郁绝望的状态。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][help] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn]
It seemed to me as if there were no help for me on earth or in
它 似乎 到 我 作为 如果 那里 是 不 帮助 为了 我 在 地球 或者 在
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

我觉得无论在人间还是在天上，都没有人能帮帮我。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst] , [ə; eɪ] [retʃ] [ə'bændənd] [baɪ][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

I	was	an	outcast	,	a	wretch	abandoned	by	my	fellow	-	creatures	.
我	曾是	一个	被排斥者	,	一个	可怜虫	弃	经过	我的	同伴	-	生物	.

我曾是一个被遗弃的人，一个被同类抛弃的可怜虫。

[aɪ] [ə'kjuːzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] ,

I	accused	them	of	cruelty	and	injustice	;	and	,	what	was	far	worse	,
我	被告	他们	的	残酷	和	不公正	;	和	,	什么	曾是	远的	更糟	,

我指责他们残忍和不公；而且，更糟糕的是，

[maɪ] [soʊl] [roʊz] [ɪn] ['gɪlti] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

my	soul	rose	in	guilty	rebellion	against	the	decrees	of	Providence	.
我的	灵魂	玫瑰	在	有罪的	叛乱	反对	这	法令	的	普罗维登斯	.

我的灵魂因罪恶感而反抗上帝的旨意。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌfərər] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

I	looked	upon	myself	as	a	sufferer	rather	for	the	crimes	of	others	than	my	own	,
我	看起来	之上	我	作为	一个	患者	相当	为了	这	犯罪	的	其他的	比	我的	自己的	,

我把自己看作是他人罪行的受害者，而不是自身罪行的受害者。

[fər'getfl] [ðæt] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)l] .

forgetful	that	no	circumstances	could	justify	my	compliance	with	what	I	had	known	to	be	evil	.
健忘	那	不	情况	可以	证明合法	我的	遵守	和	什么	我	有	已知	到	是	邪恶的	.

忘记了无论在什么情况下，我都不能成为我顺从邪恶行为的理由。

" ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , ['kɑːnʃəns] , [ɔːft]['staɪf(ə)ld] , [wʊd] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] ,

"	Sometimes	,	indeed	,	conscience	,	oft	stifled	,	would	make	itself	heard	,
"	有时	,	的确	,	良心	,	经常	窒息	,	会	制作	本身	听到	,

“的确，有时良心，即使常常被压制，也会发出自己的声音。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['aɪsi] [kɑːm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

and	then	the	icy	calm	of	despair	was	exchanged	for	a	tempest	of	anguish	,
和	然后	这	冰冷的	冷静的	的	绝望	曾是	交换	为了	一个	暴风雨	的	痛苦	,

然后，绝望的冰冷平静被痛苦的风暴所取代。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [siːt] .

such	as	almost	shook	reason	from	its	seat	.
这样的	作为	几乎	摇晃	原因	从	它是	座位	.

几乎把理智都震得从座位上摔了下来。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['refjuːdʒ] ['ɔːfərd] [baɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɔːr] ['penəns] .

I	could	no	longer	have	recourse	to	the	miserable	refuge	offered	by	pilgrimage	or	penance	.
我	可以	不	更长	有	追索权	到	这	悲惨的	避难所	提供	经过	朝圣	或者	忏悔	.

我再也无法求助于朝圣或忏悔这种可悲的避难方式了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ,

Even	the	relief	of	confession	was	denied	me	,
甚至	这	宽慰	的	忏悔	曾是	否认	我	,

就连忏悔的解脱也被剥夺了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [feɪθ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd]

for	I	had	never	learned	to	go	in	simplicity	of	faith	for	pardon	and
为了	我	有	绝不	学习	到	去	在	简单	的	信仰	为了	赦免	和

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['hɪrɪθ] [ɪn]['siːkrət] .

absolution	to	Him	who	heareth	in	secret	.
赦免	到	他	WHO	听到	在	秘密	.

因为我从未学会以单纯的信心去向那位在暗中聆听的神寻求宽恕和赦免。

" [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts][dɑːrk]

"	This	mortal	life	was	to	me	as	a	prison	,	and	yet	I	clung	to	its	dark
"	这	凡人	生活	曾是	到	我	作为	一个	监狱	,	和	然而	我	紧紧抓住	到	它是	黑暗的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

“对我而言，这尘世的生命如同监狱，然而我却紧紧依偎着它黑暗的墙壁。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [bʌt; bət] ['pɜːrgətɔːri] [fairz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ]

for	I	saw	nothing	beyond	but	purgatory	fires	,	which	made	the	thought	of	death
为了	我	锯	没有什么	超过	但	炼狱	火灾	,	哪个	制成	这	想法	的	死亡

[ə; eɪ] ['terər] .

a	terror	.
一个	恐怖	.

因为我所看到的只有炼狱之火，这使得死亡的念头变得极其可怕。

[aɪ] [nuː] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

I	knew	myself	to	be	guilty	in	the	sight	of	God	,
我	知道	我	到	是	有罪的	在	这	视线	的	上帝	,

我知道自己在上帝面前有罪，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔːr]

and	I	could	not	recognize	a	compassionate	Father	in	the	awful	Judge	before
和	我	可以	不是	认出	一个	富有同情心	父亲	在	这	可怕	法官	前

[huːm] [aɪ] ['trembld] .

whom	I	trembled	.
谁	我	颤抖	.

我无法在令我战栗的可怕法官身上，认出慈爱的父亲形象。

[maɪ] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ;

My	service	had	been	that	of	a	slave	,	my	sufferings	were	those	of	a	slave	;
我的	服务	有	到过	那	的	一个	奴隶	,	我的	苦难	是	那些	的	一个	奴隶	;

我曾像奴隶一样服役，我曾像奴隶一样受苦；

[fɑːr] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['aɪərn] [wɪtʃ] ['fetəd] [maɪ] [lɪmz] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['entərd]

far	more	galling	than	the	iron	which	fettered	my	limbs	was	that	which	entered
远的	更多的	令人恼火	比	这	铁	哪个	束缚	我的	四肢	曾是	那	哪个	进入

['ɪntuː][maɪ][soʊl] . "

into	my	soul	.	"
进入	我的	灵魂	.	"

比束缚我四肢的铁链更令我痛苦的是侵入我灵魂的铁链。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðɪs] ['mɪzəri] [læst] ? "

"	And	how	long	did	this	misery	last	?	"
"	和	如何	长的	做过	这	苦难	最后的	?	"

这场苦难持续了多久？

" [nɑːt] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] .

"	Not	long	,	"	replied	the	Italian	.
"	不是	长的	,	"	回复	这	意大利语	.

“不久了，”意大利人回答道。

" [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

"	I	and	my	companions	in	punishment	were	chained	by	two	and	two	in	the
"	我	和	我的	同伴	在	惩罚	是	连锁	经过	二	和	二	在	这

['gæliːz] ,

galleys	,
厨房	,

“我和我的同伴们因受罚被两人一组锁在战船上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['leibəz] ,

and	on	the	third	day	of	my	labors	,
和	在	这	第三	天	的	我的	劳动	,

在我分娩的第三天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [dɪ'miːnər] [æt; ət][wʌns] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['dɪfrənt]

I	was	coupled	with	a	man	whose	demeanor	at	once	struck	me	as	different
我	曾是	耦合	和	一个	男人	谁	风度	在	一次	击	我	作为	不同的

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] .

from	that	of	the	other	prisoners	.
从	那	的	这	其他	囚犯	.

我被安排和一个男人分房，他的举止立刻让我感觉与其他囚犯截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld][ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [boʊd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	not	old	in	years	,	but	his	form	was	bowed	by	suffering	and
他	曾是	不是	老的	在	年	,	但	他的	形式	曾是	鞠躬	经过	痛苦	和

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他年纪并不大，但身形却因苦难和悲伤而佝偻。

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] ['ɔːlmoʊst]

and	white	as	silver	were	his	locks	and	the	beard	which	descended	almost
和	白色的	作为	银	是	他的	锁	和	这	胡须	哪个	下降	几乎

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

to	his	girdle	.
到	他的	腰带	.

他的头发和胡须洁白如银，几乎垂到腰间。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['ɪnəsns] ,

He	looked	so	calm	and	resigned	in	the	dignity	of	conscious	innocence	,
他	看起来	所以	冷静的	和	辞职	在	这	尊严	的	有意识的	无辜	,

他神态平静而顺从，带着一种自觉的无辜者的尊严。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [saɪd] .

that	even	the	first	glance	convinced	me	that	no	criminal	was	at	my	side	.
那	甚至	这	第一的	瞥一眼	确信	我	那	不	刑事	曾是	在	我的	边	.

仅仅第一眼，我就确信我身边没有罪犯。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [muːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Had	I	been	in	a	less	gloomy	and	despondent	mood	,	I	should	have
有	我	到过	在	一个	较少的	阴沉	和	沮丧的	情绪	,	我	应该	有

['kwestʃənd] [baɪ] [nuː] [kəm'pænjən] ;

questioned	by	new	companion	;
被质问	经过	新的	伴侣	;

如果当时我的心情不那么阴郁沮丧，我或许会质问我的新同伴；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [ɔːl] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

but	I	had	lost	all	interest	in	life	,	all	care	for	what	was	passing	around	me	.
但	我	有	丢失的全部		兴趣	在	生活	,	全部	关心	为了	什么	曾是	通过	大约	我	.

但我已经对生活失去了所有兴趣，对周围发生的一切都漠不关心。

" ['i:v(ə)n] [wen] [mɜ'i:noʊ] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['gri:tɪŋ]

"	Even	when	Marino	(	such	was	his	name	)	spoke	a	few	words	of	kindly	greeting
"	甚至	什么时候	马里诺	(	这样的	曾是	他的	姓名	)	辐	一个	很少	字	的	亲切地	问候

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

to	his	partner	in	misfortune	,
到	他的	伙伴	在	不幸	,

“即使马里诺（这就是他的名字）向他的不幸伙伴说了几句友好的问候，

[aɪ]['oʊnli] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['mu:di] ['saɪləns] .

I	only	bowed	my	head	in	reply	,	and	preserved	a	moody	silence	.
我	仅有的	鞠躬	我的	头	在	回复	,	和	保存完好	一个	情绪化	沉默	.

我只是低头回应，保持着一种阴郁的沉默。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['gæli] - [sleɪv] ['pitid] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [praʊd] [hɑ:rt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

I	thought	that	the	galley	-	slave	pitied	me	,	and	my	proud	heart	shrank	from
我	想法	那	这	厨房	-	奴隶	可怜的	我	,	和	我的	自豪的	心	缩小	从

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

我以为那个划桨奴隶可怜我，但我骄傲的心却因怜悯之心而退缩了。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] .

even	when	I	needed	it	most	.
甚至	什么时候	我	需要	它	最多	.

即使在我最需要它的时候。

" ['aʊər; ɑ:r] [tɔɪl] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

"	Our	toil	on	that	day	was	severe	.
"	我们的	辛劳	在	那	天	曾是	严重	.

“那天我们工作非常辛苦。”

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [roʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['ʌtmoʊst] [spi:d] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

We	had	to	row	at	our	utmost	speed	,	hour	after	hour	,
我们	有	到	排	在	我们的	极致	速度	,	小时	后	小时	,

我们必须以最快的速度划船，一小时又一小时地划下去。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [gler]

under	the	burning	rays	of	the	sun	,	which	were	reflected	with	dazzling	glare
在下面	这	燃烧	射线	的	这	太阳	,	哪个	是	反映	和	耀眼的	强光

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tərz] .

from	the	waters	.
从	这	水	.

在烈日炙烤下，阳光反射在水面上，闪耀着耀眼的光芒。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['leɪbər][wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] ['veri]

I	felt	as	if	the	unwonted	and	protracted	labor	were	drawing	my	very
我	毛毡	作为	如果	这	不寻常的	和	拖延	劳动	是	绘画	我的	非常

[laɪf] [ə'weɪ] ,

life	away	,
生活	离开	,

我感觉这突如其来的、旷日持久的劳动正在一点点地吞噬我的生命。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] ['kɑ:mræd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wikər] , ['sʌfərd] [jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

and	I	saw	that	my	comrade	,	who	was	weaker	,	suffered	yet	more	than	myself	.
和	我	锯	那	我的	同志	,	WHO	曾是	较弱	,	遭受	然而	更多的	比	我	.

我看到我的同伴，虽然体弱多病，却比我遭受了更大的痛苦。

[ðə; ði] ['bi:dɪd] [drɑ:ps][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ,

The	beaded	drops	were	upon	his	brow	and	his	lip	,
这	串珠	滴	是	之上	他的	眉头	和	他的	唇	,

他的额头和嘴唇上都挂着晶莹的泪珠。

[ænd; ənd][hiː; hi][bent]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɔːr][æz; əz][ɪf] ['evri] [stroʊk] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] .

and	he	bent	over	his	oar	as	if	every	stroke	might	be	his	last	.
和	他	弯曲	超过	他的	桨	作为	如果	每一个	中风	可能	是	他的	最后的	.

他俯身划桨，仿佛每一次划桨都是他最后一次。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['peɪnfəli] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] , [ə; eɪ] [geɪ] [ˌkævə'lɪr] ,

While	we	were	painfully	toiling	on	,	a	gay	cavalier	,
尽管	我们	是	痛苦地	辛勤劳作	在	,	一个	同性恋	骑士	,

当我们还在痛苦地劳作时，一位同性恋骑士

[stretʃt] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gæli] , [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [leɪ] [ʌv; əv]

stretched	at	ease	in	the	stern	of	our	galley	,	was	humming	a	light	lay	of
拉伸	在	舒适	在	这	船尾	的	我们的	厨房	,	曾是	哼唱	一个	光	躺	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他舒舒服服地躺在我们厨房的船尾，哼着一首轻柔的情歌。

[ɔːr] [kwɔfɪŋ] [kuːl] [dræfts] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] .

or	quaffing	cool	draughts	of	sparkling	wine	.
或者	畅饮	凉爽的	起草	的	闪闪发光	葡萄酒	.

或者畅饮冰镇起泡酒。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['rəʊəz] ,

He	took	no	notice	of	the	exhausted	rowers	,
他	采取	不	注意	的	这	筋疲力尽的	划船者	,

他丝毫没有理会那些筋疲力尽的划船队员。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] .

except	to	express	impatience	at	the	slow	progress	which	they	made	.
除了	到	表达	不耐烦	在	这	慢的	进步	哪个	他们	制成	.

除了对他们缓慢的进展表示不耐烦之外。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kiːl] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wiː; wi] ['lɪftɪd] ['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] ,

"	At	length	the	keel	grated	on	the	shore	,	we	lifted	our	oars	,
"	在	长度	这	龙骨	磨碎的	在	这	支撑	,	我们	抬起	我们的	桨	,

“最后，船底的龙骨摩擦着岸边，我们举起了船桨。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	the	cavalier	stepped	on	the	beach	.
和	这	骑士	步	在	这	海滩	.

于是，那名骑士踏上了沙滩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [geɪ] [frendz] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

There	were	gay	friends	to	welcome	him	there	,
那里	是	同性恋	朋友们	到	欢迎	他	那里	,

那里有他的同性恋朋友欢迎他。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kuːl] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['fauntinz] ,

and	take	him	with	them	to	cool	orange	groves	and	glittering	fountains	,
和	拿	他	和	他们	到	凉爽的	橙子	小树林	和	闪闪发光	喷泉	,

带他一起去凉爽的橘子园和波光粼粼的喷泉边，

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['wɪrəli] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] .

towards	which	we	wearily	turned	our	longing	eyes	.
向	哪个	我们	疲劳	转向	我们的	渴望	眼睛	.

我们疲惫地将渴望的目光转向那里。

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [fer] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] ['leɪdiz] , [wʊd] [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði] [dæns] ,

There	with	fair	and	high	-	born	ladies	,	would	he	enjoy	the	feast	,	the	dance	,
那里	和	公平的	和	高的	-	出生	女士们	,	会	他	享受	这	盛宴	,	这	舞蹈	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

and	the	song	,
和	这	歌曲	,

在那里，他将与美丽高贵的女士们一起享受盛宴、舞蹈和歌声。

[waɪl] [wiː; wi][sæt] ['θɜːrsti] , ['wɪri] , [nɪ'glektɪd] — [ðə; ði] ['veri] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

while	we	sat	thirsty	,	weary	,	neglected	—	the	very	outcasts	of	mankind	.
尽管	我们	卫星	渴	,	厌倦	,	被忽视的	—	这	非常	被排斥者	的	人类	.

我们坐在那里，口渴、疲惫、被人遗弃——简直就是人类的弃儿。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	My	companion	addressed	me	again	,
"	我的	伴侣	已解决	我	再次	,

我的同伴再次对我说话，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] ['skersli] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

in	a	voice	so	faint	that	I	could	at	first	scarcely	catch	his	meaning	.
在	一个	嗓音	所以	头晕的	那	我	可以	在	第一的	几乎	抓住	他的	意义	.

他的声音非常微弱，以至于我一开始几乎听不清他的意思。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , - [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huː] [hæθ] [sed] :

'	Is	it	not	well	,	my	son	,	'	he	murmured	,	'	that	there	is	One	who	hath	said	:
-	是	它	不是	出色地	,	我的	儿子	,	-	他	低声说道	,	-	那	那里	是	一	WHO	有	说	:

“孩子，”他低声说道，“难道不好吗？有一位说过：”

" - " [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbər][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]

"	'	"	Come	unto	Me	all	ye	that	labor	and	are	heavy	laden	,	and	I	will	give
"	-	"	来	到	我	全部	是的	那	劳动	和	是	重的	满载	,	和	我	将要	给

[juː; jʊ] [rest] ? " -

you	rest	?	"	'
你	休息	?	"	-

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [dɪ'sper] ,

"	The	words	sounded	strange	to	me	,	and	I	replied	with	sullen	despair	,
"	这	字	听起来	奇怪的	到	我	,	和	我	回复	和	忧郁	绝望	,

“这些话听起来很奇怪，我闷闷不乐地回答道，语气中充满了绝望。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ! -

'	There	is	no	rest	for	me	—	no	,	not	even	in	the	grave	!	'
-	那里	是	不	休息	为了	我	—	不	,	不是	甚至	在	这	严重	!	-

“我永无安息之日——不，即使死后也无法安息！”

" - [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nevər] [jet] [faʊnd] [ðə; ði]['seɪvjər] , - [sed]

"	'	Then	you	have	never	yet	come	to	Him	,	never	yet	found	the	Savior	,	'	said
"	-	然后	你	有	绝不	然而	来	到	他	,	绝不	然而	成立	这	救主	,	-	说

[mɝ'iːnoʊ] ;

Marino	;
马里诺	;

“那么你还没有真正来到祂面前，还没有找到救世主，”马里诺说；

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [pər'hæps] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

'	you	have	not	yet	accepted	His	invitation	;	perhaps	till	this	day	you	never	heard	it	.	-
-	你	有	不是	然而	公认	他的	邀请	;	也许	直到	这	天	你	绝不	听到	它	.	-

.	'
.	-

你还没有接受他的邀请；或许直到今天，你都从未听过他的邀请。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ə'dres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['lisnd] [ɑːn][ðə; ði]

"	This	was	so	unlike	any	address	to	which	I	had	hitherto	listened	on	the
"	这	曾是	所以	与此不同	任何	地址	到	哪个	我	有	迄今为止	听着	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

subject	of	religion	,
主题	的	宗教	,

“这与我之前听过的任何关于宗教的演讲都截然不同，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	it	instantly	arrested	my	attention	.
那	它	即刻	被捕	我的	注意力	.

它立刻吸引了我的注意力。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [faʊnt] [ʌv; əv] [truːθ] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [mɝ'iːnoʊ] [naʊ] ['ʌtəd] .

Fresh	from	the	pure	fount	of	Truth	came	the	words	which	Marino	now	uttered	.
新鲜的	从	这	纯的	喷泉	的	真相	来了	这	字	哪个	马里诺	现在	说出	.

马里诺现在说出的这些话，正是源自真理的纯净之泉。

[pɑːrtʃt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [θɜːrst] ,

Parched	as	I	was	with	feverish	thirst	,
干渴	作为	我	曾是	和	发烧	口渴	,

我当时渴得厉害，像发烧一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [keɪm] [ɪ'speʃəli] [wʌn]['blesɪd; blest] [vɜːrs] ,

with	a	force	which	I	cannot	describe	came	especially	one	blessed	verse	,
和	一个	力量	哪个	我	不能	描述	来了	尤其	一	蒙福	诗	,

带着一种我无法形容的力量，尤其是一首充满祝福的诗句，出现了。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] —

which	I	have	ever	since	regarded	as	the	very	breathing	of	infinite	love	—
哪个	我	有	曾经	自从	认为	作为	这	非常	呼吸	的	无限	爱	—

我一直以来都将其视为无限之爱的呼吸——

" - [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [seɪ] , [kʌm] .

"	'	And	the	Spirit	and	the	Bride	say	,	Come	.
"	-	和	这	精神	和	这	新娘	说	,	来	.

“圣灵和新妇说：来吧。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ðæt] ['hɪrɪθ] [seɪ] , [kʌm] .

And	let	him	that	heareth	say	,	Come	.
和	让	他	那	听到	说	,	来	.

听见的人就该说：“来！”

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ðæt][ɪz][ə'θɜːrst] , [kʌm] .

And	let	him	that	is	athirst	,	come	.
和	让	他	那	是	口渴	,	来	.

凡口渴的，都当来喝。

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] ['friːli] . -

And	whosoever	will	,	let	him	take	the	water	of	life	freely	.	'
和	无论谁	将要	,	让	他	拿	这	水	的	生活	自由	.	-

凡愿意的，都可以白白取生命的水喝。

" [ðæt] [deɪ] , — [ðæt] ['sʌltri] , [ɪg'zɔːstɪŋ] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ræfeɪəl] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

"	That	day	,	—	that	sultry	,	exhausting	day	,	"	continued	Raphael	,	clasping	his	hands
"	那	天	,	—	那	闷热	,	精疲力竭	天	,	"	持续	拉斐尔	,	紧握	他的	双手

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

as	he	spoke	,
作为	他	辐	,

“那天——那个闷热、令人疲惫的一天，”拉斐尔一边说着，一边双手紧握。

" [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
" I regard as the birth - day of my soul .
" 我 看待 作为 这 出生 - 天 的 我的 灵魂 .

“我视之为我灵魂的诞生日。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [fɜːrst][ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɑːrd(ə)n] , [fʊl] , [friː] ['pɑːrd(ə)n] ,
It was then first that I learned that there was pardon , full , free pardon ,
它 曾是 然后 第一的 那 我 学习 那 那里 曾是 赦免 , 满的 , 自由的 赦免 ,

那时我才第一次了解到有赦免，完全的、免费的赦免。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ; [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] , ['ɪnfɪnət] [lʌv] ,
even for the chief of sinners ; that there was love , infinite love ,
甚至 为了 这 首席 的 罪人 ; 那 那里 曾是 爱 , 无限 爱 ,

即使是罪魁祸首，也感受到了爱，无限的爱。

[tɔːrdz] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [daɪd] .
towards those for whom the Lord had died .
向 那些 为了 谁 这 主 有 死亡 .

对那些主为之牺牲的人。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] - [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] ,
I learned that I had been ' bought with a price ,
我 学习 那 我 有 到过 - 买 和 一个 价格 ,

我得知自己是“用代价买来的”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [maɪn] [oʊn] .
' and that I was no longer mine own .
- 和 那 我 曾是 不 更长 矿 自己的 .

而我不再属于我自己了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n][æz; əz][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [ɪz] .
In the morning my soul had been even as your person now is .
在 这 早晨 我的 灵魂 有 到过 甚至 作为 你的 人 现在 是 .

清晨，我的灵魂就像你现在的样子一样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʃækəld] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪnz] , [gɔːld] , [ɪm'prɪznd] ,
I had been shackled with my sins , galled , imprisoned ,
我 有 到过 被束缚 和 我的 罪孽 , 恼怒 , 被监禁 ,

我曾被罪孽束缚，痛苦不堪，身陷囹圄。

[wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ['iːðər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] [ɔːr][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ɪts]
without power to shake off either the burden of my guilt or the dread of its
没有 力量 到 摇 离开 任何一个 这 负担 的 我的 有罪 或者 这 恐惧 的 它是
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

我既无法摆脱罪恶感的重负，也无法摆脱对惩罚的恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] ,
I had seen before me a forest labyrinth of difficulties and temptations ,
我 有 已见 前 我 一个 森林 迷宫 的 困难 和 诱惑 ,

我眼前仿佛出现了一座充满困难和诱惑的森林迷宫。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and had no clue to guide me through it .
和 有 不 线索 到 指导 我 通过 它 .

他们完全没有办法指导我。

[ðə; ði][grænd] , ['glɔːriəs] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪvjər] - [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ,
The grand , glorious truth that the blood of the Savior ' cleanseth from all sin ,
这 盛大 , 辉煌 真相 那 这 血 的 这 救主 - 清洁 从 全部 罪 ,

救主宝血“洗净一切罪孽”这一伟大而荣耀的真理，

- [broʊk] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [friː] ;
' broke at once my chain and set me free ;
- 打破 在 一次 我的 链 和 放 我 自由的 ;

立刻挣脱了我的枷锁，让我重获自由；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] ['gɑːdz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['seɪfti] , [tuː; tə] [piːs] ,
and henceforth God's Word was to be my guide to safety , to peace ,
和 今后 神的 单词 曾是 到 是 我的 指导 到 安全 , 到 和平 ,
[ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] ,
and , I trust ,
和 , 我 相信 ,

从此以后，上帝的圣言将成为我通往安全、平安的指引，而且，我相信，

[ˌhɪr'æftər] — [tuː; tə] ['glɔːri] .
hereafter — to glory .
此后 — 到 荣耀 .

此后——通往荣耀。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
" There were some moments of silence ,
" 那里 是 一些 时刻 的 沉默 ,

“现场有一阵沉默，

['oʊnli] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['siːsləs] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'kɑːlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]
only broken by the ceaseless noise of the cicala and the sigh of the wind
仅有的 破碎的 经过 这 不停歇 噪音 的 这 蝉 和 这 叹 的 这 风
[θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
through the wood .
通过 这 木头 .

只有蝉鸣声和风吹过树林的叹息声打破了这宁静。

" [huː] [wʌz; wəz] [mɜ'iːnoʊ] , " [in'kwaiəd] ['hɔːrəs] ;
" Who was Marino , " inquired Horace ;
" WHO 曾是 马里诺 , " 询问 贺拉斯 ;

“马里诺是谁？”霍勒斯问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːr] ?
" and how came so good a man to be working as a slave at the oar ?
" 和 如何 来了 所以 好的 一个 男人 到 是 在职的 作为 一个 奴隶 在 这 桨 ?
"
"
"

“这么优秀的人，怎么会沦落到当奴隶划桨呢？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæliːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kraɪm] [frʌm; frəm]
" He had been sentenced to the galleys for a very different crime from
" 他 有 到过 判刑 到 这 厨房 为了 一个 非常 不同的 犯罪 从
['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪd] ,
any of which I had been suspected ,
任何 的 哪个 我 有 到过 怀疑 ,

“他因与我被怀疑的任何罪行都截然不同的罪名而被判处苦役。”

" [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] .
" replied Raphael .
" 回复 拉斐尔 .

拉斐尔回答道。

" [mɜ'i:noʊ] , [æz; əz][aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]

"	Marino	,	as	I	learned	afterwards	from	himself	,	had	been	a	student	of
"	马里诺	,	作为	我	学习	然后	从	他自己	,	有	到过	一个	学生	的

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

“后来我从马里诺本人那里得知，他曾是一名医学生。”

[brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [feɪθ] .

brought	up	in	the	Romish	faith	.
带来	向上	在	这	罗马天主教	信仰	.

在罗马天主教信仰中长大。

['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə]

Circumstances	,	or	rather	the	leading	of	God's	Providence	,	had	taken	him	to
情况	,	或者	相当	这	领导	的	神的	普罗维登斯	,	有	已采取	他	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

种种境遇，或者更确切地说是上帝的旨意，将他带到了英国。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

where	he	had	resided	for	years	,
在哪里	他	有	居住地	为了	年	,

他曾居住在那里多年，

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	where	he	had	acquired	not	only	a	knowledge	of	the
和	在哪里	他	有	获得	不是	仅有的	一个	知识	的	这

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

在那里，他不仅掌握了语言知识，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər][lænd][ɪz] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [praɪzd] .

but	of	the	truth	which	in	your	land	is	guarded	and	prized	.
但	的	这	真相	哪个	在	你的	土地	是	守卫	和	珍贵的	.

但你们的土地上珍视并守护着真理。

[mɜ'i:noʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['ɑ:nərd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:z] [kə'mju:niən]

Marino	might	have	remained	honored	and	happy	amongst	those	whose	communion
马里诺	可能	有	剩余	荣幸	和	快乐的	在	那些	谁	圣餐

[hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ,

he	had	joined	,
他	有	加入	,

马里诺或许会继续在他所加入的社群中保持尊荣和快乐，

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['ʃraudiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bju:tɪf(ə)l]

but	he	thought	of	the	darkness	of	ignorance	shrouding	his	own	beautiful
但	他	想法	的	这	黑暗	的	无知	裹尸布	他的	自己的	美丽的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

但他想到了笼罩着自己美丽祖国的无知黑暗；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [groʊn] .

he	thought	of	the	bondage	of	superstition	in	which	his	fellow	citizens	groaned	.
他	想法	的	这	束缚	的	迷信	在	哪个	他的	同伴	公民	呻吟	.

他想到了他的同胞们在迷信的束缚下呻吟的情景。

[mɜˈiːnoʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

Marino	**returned**	**to**	**be**	**a**	**missionary**	**to**	**his**	**own**	**people**	**.**
马里诺	返回	到	是	一个	传教士	到	他的	自己的	人们	.

马里诺回到家乡，成为一名向自己族人传教的传教士。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['leɪbər] ,

"	**Following**	**the**	**steps**	**of**	**his**	**Master**	**in**	**the**	**path**	**of**	**self**	**-**	**denying**	**labor**	**,**
"	下列的	这	步骤	的	他的	掌握	在	这	小路	的	自己	-	否认	劳动	,

“效法他的师父，走上自我克己的劳动之路，

[hiː; hi] [suːn] [trækt] [ðə; ði]['hoʊli] [fuːt'prints] [θruː] ['sʌfərɪŋz] ['ɔːlsoʊ] .

he	**soon**	**tracked**	**the**	**holy**	**footprints**	**through**	**sufferings**	**also**	**.**
他	很快	已追踪	这	圣	脚印	通过	苦难	还	.

他也很快在苦难中追寻到了神圣的足迹。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['daʊtləs] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tæljənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]

You	**know**	**,**	**doubtless**	**,**	**that**	**with**	**Italians**	**it**	**is**	**held**	**a**	**crime**	**to**	**search**	**the**
你	知道	,	毫无疑问	,	那	和	意大利人	它	是	握住	一个	犯罪	到	搜索	这

['skrɪptʃər] ;

Scriptures	**;**
经文	;

想必您也知道，在意大利人看来，查阅圣经是一种犯罪行为；

['dʌbli] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

doubly	**a**	**crime**	**to**	**teach**	**others**	**to**	**do**	**so**	**.**
双倍	一个	犯罪	到	教	其他的	到	做	所以	.

教唆他人这样做是双重犯罪。

[mɜˈiːnoʊ][fɔːr; fər][bəuθ] [əˈfensiz] [wʌz; wəz] ['sentənst] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] .

Marino	**for**	**both**	**offenses**	**was**	**sentenced**	**for**	**three**	**years**	**to**	**the**	**galleys**	**.**
马里诺	为了	两个都	犯罪	曾是	判刑	为了	三	年	到	这	厨房	.

马里诺因这两项罪行被判处三年苦役。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

['broʊkən] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]['traɪəl] , [hɪz; ɪz][laɪf][dɪd][nɑːt][læst] [aʊt]

Broken	**down**	**as**	**he**	**was**	**,**	**by**	**hardship**	**and**	**trial**	**,**	**his**	**life**	**did**	**not**	**last**	**out**
破碎的	向下	作为	他	曾是	,	经过	困境	和	审判	,	他的	生活	做过	不是	最后的	出去

[ðə; ði][tɜːrm] . "

the	**term**	**.**	**"**
这	学期	.	"

他饱经磨难，身心俱疲，最终没能活到任期结束。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , " [əb'zɜːrvd] ['hɔːrəs] , " [ðæt] ,

"	**Was**	**it**	**not**	**much**	**to**	**be**	**regretted**	**,**	**"**	**observed**	**Horace**	**,**	**"**	**that**	**,**
"	曾是	它	不是	很多	到	是	后悔	,	"	观察到	贺拉斯	,	"	那	,

“难道不令人遗憾吗？”贺拉斯说道，“

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['leɪbərd] [ɪn] ['seɪfti] , [ðɪs] [gʊd] [mæn] [θruː]

instead	**of**	**laboring**	**where**	**he**	**could**	**have**	**labored**	**in**	**safety**	**,**	**this**	**good**	**man**	**threw**
反而	的	劳动	在哪里	他	可以	有	辛勤劳作	在	安全	,	这	好的	男人	扔

[əˈweɪ] ['friːdəm] ,

away	**freedom**	**,**
离开	自由	,

这位善良的人本可以在安全的地方辛勤劳作，但他却放弃了自由。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [laɪf] [ɪt'self] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] ['ventʃər] ? "

and	**,**	**as**	**it**	**proved**	**,**	**life**	**itself**	**,**	**upon**	**such**	**a**	**desperate**	**venture**	**?**	**"**
和	,	作为	它	已证实	,	生活	本身	,	之上	这样的	一个	绝望的	风险投资	?	"

而事实证明，在这种孤注一掷的冒险中，生命本身又该如何维系？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][seɪ][soʊ] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['rɑːsɪgnɔl][wɪð; wɪθ][diːp]['fiːlɪŋ] .

"	I	have	no	reason	to	say	so	,	"	replied	the	Rossignol	with	deep	feeling	.
"	我	有	不	原因	到	说	所以	,	"	回复	这	罗西尼奥尔	和	深的	感觉	.

“我没有理由这么说，”夜莺深情地回答道。

" [mɜˈriːnoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənst][frʌm; frəm]['priːtʃɪŋ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə]['friːmən] ,

"	Marino	was	silenced	from	preaching	the	gospel	to	freemen	,
"	马里诺	曾是	沉默	从	布道	这	福音	到	自由人	,

“马里诺被禁止向自由人传福音了。”

[ðæt][hiː; hi][maɪt]['kæri][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][tuː; tə][sleɪvz] !

that	he	might	carry	the	glad	tidings	to	slaves	!
那	他	可能	携带	这	高兴的	消息	到	奴隶	!

好让他把好消息带给奴隶们!

[huː][kæn; kən][seɪ][ðæt][hiː; hi][lɪvd][ɔːr][ðæt][hiː; hi][daɪd][ɪn][veɪn] ?

Who	can	say	that	he	lived	or	that	he	died	in	vain	?
WHO	能	说	那	他	居住地	或者	那	他	死亡	在	徒劳	?

谁能说他白活过，白死过呢?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['retʃɪd]['aʊtkæst]['oʊvər][huːz]['dɑːrknəs][hiː; hi][ʃed][laɪt] ,

I	was	not	the	only	wretched	outcast	over	whose	darkness	he	shed	light	,
我	曾是	不是	这	仅有的	可怜	被排斥者	超过	谁	黑暗	他	棚	光	,

我并不是唯一一个被他照亮黑暗的悲惨弃儿，

[ðoʊ][tuː; tə][nʌn][wʌz; wəz][hiː; hi][sʌtʃ][ə; eɪ][frend] , [sʌtʃ][ə; eɪ]['fɑːðər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

though	to	none	was	he	such	a	friend	,	such	a	father	as	he	was	to
尽管	到	没有任何	曾是	他	这样的	一个	朋友	,	这样的	一个	父亲	作为	他	曾是	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

虽然他对任何人都不像对我那样是朋友，那样是父亲。

[wen][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][pæst][ə'weɪ] ,

When	his	spirit	passed	away	,
什么时候	他的	精神	通过了	离开	,

当他的精神消逝时，

[aɪ][felt][ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][maɪ]['ɜːrθli][steɪ][hæd; həd][bɪn][rentʃt][frʌm; frəm][maɪ]

I	felt	that	for	the	third	time	my	earthly	stay	had	been	wrenched	from	my
我	毛毡	那	为了	这	第三	时间	我的	尘世的	停留	有	到过	扭动	从	我的

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

我感觉自己第三次失去了尘世的自由。

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][left]['desələt] .

but	now	I	was	not	left	desolate	.
但	现在	我	曾是	不是	左边	荒凉	.

但现在我不再感到孤单寂寞了。

[mɜˈriːnoʊ][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][rɑːk] — [ðə; ði]['tʃeɪndʒləs] — [ðə; ði][ˌevər'læstɪŋ] !

Marino	had	led	me	to	the	Rock	—	the	changeless	—	the	everlasting	!
马里诺	有	引领	我	到	这	岩石	—	这	无变化	—	这	永恒	!

马里诺引领我来到了磐石——永恒不变的磐石!

" ['ræfiːəlz][vɔɪs]['fɔːltəd][æz; əz][hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , ['kʌvərɪŋ][hɪz; ɪz][aɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] :

"	Raphael's	voice	faltered	as	he	continued	,	covering	his	eyes	with	his	hand	:
"	拉斐尔的	嗓音	犹豫不决	作为	他	持续	,	覆盖	他的	眼睛	和	他的	手	:

拉斐尔的声音颤抖着，他继续说道，并用手捂住了眼睛：

" [wen] [ðeɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [rɪ'meɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['fjuːnərəl] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt]
" When they dropped his lifeless remains into the sea , without funeral rite , without
" 什么时候 他们 掉落 他的 无生命 遗迹 进入 这 海 , 没有 葬礼 仪式 , 没有
[toʊl][ʌv; əv] [bel] ,
toll of bell ,
收费 的 钟 ,

“当他们把他的遗体扔进大海，没有葬礼仪式，没有钟声响起时，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ðem; ðəm] ;
without even a coffin to shroud them ;
没有 甚至 一个 棺材 到 裹尸布 他们 ;

甚至连棺材都没有；

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [slept] [ðə; ði] [frend] [aɪ]
when the waves of the Mediterranean rolled over the spot where slept the friend I
什么时候 这 波浪 的 这 地中海 滚动 超过 这 点 在哪里 睡着了 这 朋友 我
[lʌvd] [best] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
loved best upon earth ,
喜爱 最好的 之上 地球 ,

当地中海的波涛拍打着我挚爱之人长眠的地方时

['iːv(ə)n] [ðen] [gɑːd] [sent] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] — [ʌv; əv] ['traɪʌmf] — ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] .
even then God sent thoughts of comfort — of triumph — into my soul .
甚至 然后 上帝 发送 想法 的 舒适 — 的 胜利 — 进入 我的 灵魂 .

即使在那时，上帝也向我的灵魂传递了安慰和胜利的念头。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [mɜ'riːnoʊ] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['glɔːriəs] ;
I knew that Marino would rise again , incorruptible , immortal , glorious ;
我 知道 那 马里诺 会 上升 再次 , 廉洁奉公 , 不朽 , 辉煌 ;

我知道马里诺会再次崛起，他将不朽、不朽、荣耀；

[ðæt] [ðə; ði] [siː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjər] [rɪ'kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
that the sea should give up her dead and the Savior reclaim His own .
那 这 海 应该 给 向上 她 死的 和 这 救主 回收 他的 自己的 .

大海将交出死去的亡灵，救世主将带回祂的子民。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [left] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn]
And I knew that there was something left also for me — an object in
和 我 知道 那 那里 曾是 某物 左边 还 为了 我 — 一个 目的 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我知道，我的人生中也还有一些东西——一个目标。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn] [deθ] . "
as well as a hope in death . "
作为 出色地 作为 一个 希望 在 死亡 . "

以及对死亡的希望。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ? " [æskt] ['hɔːrəs] .
" What was that object ? " asked Horace .
" 什么 曾是 那 目的 ? " 问 贺拉斯 .

“那是什么东西？”霍勒斯问道。

['ræfeɪəl] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] .
Raphael seemed unable to give an audible reply .
拉斐尔 似乎 无法 到 给 一个 可听见的 回复 .

拉斐尔似乎无法发出声音回答。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['saɪləntli] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn]

He	turned	over	silently	the	leaves	of	his	Testament	,	and	laid	his	finger	upon
他	转向	超过	默默	这	树叶	的	他的	遗嘱	,	和	铺设	他的	手指	之上

[ðɪs] [vɜːrs] :

this	verse	:
这	诗	:

他默默地翻阅着遗嘱，手指按在这一节经文上：

" - [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ˌjuː 'es] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ðʌs] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [daɪd]

"	-	The	love	of	Christ	constraineth	us	;	because	we	thus	judge	that	if	One	died
"	-	这	爱	的	基督	约束	我们	;	因为	我们	因此	法官	那	如果	一	死亡

[fɔːr; fər] [ɔːl] ,

for	all	,
为了	全部	,

“基督的爱激励着我们；因为我们这样判断，如果一位为众人而死，

[ðen] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ded] ;

then	were	all	dead	;
然后	是	全部	死的	;

然后他们都死了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌhens'fɔːrθ] [lɪv; laɪv]

and	that	He	died	for	all	that	they	which	live	should	not	henceforth	live
和	那	他	死亡	为了	全部	那	他们	哪个	居住	应该	不是	今后	居住

['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] ,

unto	themselves	,
到	他们自己	,

祂为所有人而死，使活着的人从此不再为自己而活。

[bʌt; bət] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ! -

but	unto	Him	which	died	for	them	!	'
但	到	他	哪个	死亡	为了	他们	!	-

唯有那为他们而死的主！

" ['hɔːrəs] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	Horace	remained	for	a	space	with	his	eyes	riveted	upon	the	passage	,
"	贺拉斯	剩余	为了	一个	空间	和	他的	眼睛	铆接	之上	这	通道	,

“霍勒斯愣愣地看着那条通道，一时之间，目光始终没有离开。”

['mɑːv(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [graʊnd]

marveling	how	he	had	never	before	seen	how	it	contains	not	only	the	ground
惊叹	如何	他	有	绝不	前	已见	如何	它	包含	不是	仅有的	这	地面

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [hoʊp] ,

of	a	Christian's	hope	,
的	一个	基督徒的	希望	,

他惊叹于自己以前从未意识到，它不仅包含了基督徒希望的根基，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] .

but	of	a	Christian's	willing	obedience	.
但	的	一个	基督徒的	愿意的	服从	.

但却是基督徒甘心乐意的顺服。

[wʌt] [ɪz] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət] " [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪvjər] ? "

What	is	true	religion	but	"	a	personal	love	for	a	personal	Savior	?	"
什么	是	真的	宗教	但	"	一个	个人的	爱	为了	一个	个人的	救主	?	"

真正的宗教不就是“对个人救世主的个人爱”吗？

" - [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ! -

"	-	The	love	of	Christ	constraineth	!	'
"	-	这	爱	的	基督	约束	!	-

“基督的爱激励着我们！”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld]
" That is the very watchword of the soldier of the cross upon the battle - field
" 那 是 这 非常 口令 的 这 士兵 的 这 叉 之上 这 战斗 - 场地
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

“这就是十字架战士在人生战场上的座右铭。”

[nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][self] , [bʌt; bət]['ʌntə,'ʌntu][gɑːd] ; [nɑːt][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] , [bʌt; bət]
Not to live to self , but unto God ; not to do our own will , but
不是 到 居住 到 自己 , 但 到 上帝 ; 不是 到 做 我们的 自己的 将要 , 但
['gɑːdz] [wɪl] ;
God's will ;
神的 将要 ;

不要为自己而活，而要为上帝而活；不要按自己的意愿而活，而要按上帝的意愿而活；

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['aʊər; ɑːr][ɪn'spaɪərɪŋ] ['moʊtɪv] , [hɪz; ɪz] ['glɔːri]['aʊər; ɑːr][end][ænd; ənd][eɪm] ; —
to make His love our inspiring motive , His glory our end and aim ; —
到 制作 他的 爱 我们的 鼓舞人心 动机 , 他的 荣耀 我们的 结尾 和 目的 ; —
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,
this is the object ,
这 是 这 目的 ,

以祂的爱作为我们激励人心的动力，以祂的荣耀作为我们的最终目标和宗旨；——这就是目的。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .
the only object , worthy of an immortal soul .
这 仅有的 目的 , 值得 的 一个 不朽 灵魂 .

唯一配得上不朽灵魂的物品。

['æftər][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [pɔːz] , ['hɔːrəs] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
After a lengthened pause , Horace resumed the conversation .
后 一个 加长 暂停 , 贺拉斯 恢复 这 对话 .

一阵长时间的沉默后，霍勒斯继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wʌn] [huːz] [hoʊl] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd]
" I am surprised , " said he , " that one whose whole character had been changed
" 我 是 惊讶 , " 说 他 , " 那 一 谁 所有的 特点 有 到过 已更改
[laɪk] [jɔːrz] ,
like yours ,
喜欢 你的 ,

“我很惊讶，”他说，“像你这样性格完全改变的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [laɪk] [ðɪs] . "
should ever have come back to a den of wickedness like this . "
应该 曾经 有 来 后退 到 一个 丹 的 邪恶 喜欢 这 . "

我真不该回到这种罪恶的巢穴。

" [wen] [mɜ'iːnoʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] , " [maɪ][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['dʊrəns] [hæd; həd]
" When Marino departed , " replied Raphael , " my six months of durance had
" 什么时候 马里诺 已离开 , " 回复 拉斐尔 , " 我的 六 几个月 的 杜兰斯 有
['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
almost come to a close .
几乎 来 到 一个 关闭 .

“马里诺离开的时候，”拉斐尔回答说，“我六个月的苦役也差不多结束了。”

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [ri'vɔlvd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə]
Often and anxiously I revolved in my mind what course it would be right to
经常 和 焦虑地 我 旋转 在 我的 头脑 什么 课程 它 会 是 正确的 到
[pər'suː] ['æftər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riː'geɪnd] [maɪ] ['friːdəm] .
pursue after I should have regained my freedom .
追求 后 我 应该 有 恢复 我的 自由 .

我常常焦虑地思考，如果我重获自由，我应该采取什么正确的道路。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

Sometimes	**I**	**almost**	**decided**	**upon**	**working**	**my**	**way**	**to**	**England**	**;**
有时	我	几乎	决定	之上	在职的	我的	方式	到	英格兰	;

有时我几乎决定去英国打工；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [prə'poʊzd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['neɪpəlz] , ['siːkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][oʊld]

at	**other**	**times**	**I**	**proposed**	**returning**	**to**	**Naples**	**,**	**seeking**	**out**	**some**	**old**
在	其他	时代	我	建议的	返回	到	那不勒斯	,	寻求	出去	一些	老的

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

acquaintances	**of**	**my**	**grandfather**	**,**
熟人	的	我的	祖父	,

其他时候，我提议返回那不勒斯，去拜访我祖父的一些老相识。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['entrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

and	**trying**	**through**	**their**	**assistance**	**to**	**make**	**my**	**entrance**	**into**	**his**	**profession**	**.**
和	尝试	通过	他们的	协助	到	制作	我的	入口	进入	他的	职业	.

他们试图通过他们的帮助下让我进入他的行业。

" [ə'mɪdst] [maɪ] ['veriəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wʌn] [truːθ] [wʌz; wəz]['evər] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

"	**Amidst**	**my**	**various**	**projects**	**one**	**truth**	**was**	**ever**	**recurring**	**to**	**my**	**mind**	**.**
"	在……之中	我的	各种各样的	项目	一	真相	曾是	曾经	再次发生的	到	我的	头脑	.

“在我参与的各种项目中，有一个真理始终萦绕在我的脑海中。”

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [tʃuːziz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [poʊst] ;

A	**soldier**	**chooses**	**not**	**his**	**own**	**post**	**;**
一个	士兵	选择	不是	他的	自己的	邮政	;

士兵不能选择自己的岗位；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][wʌn]['sɪmp(ə)l]['duːti][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [maɪ] ['liːdər] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə]

it	**was**	**my**	**one**	**simple**	**duty**	**to**	**find**	**out**	**where**	**my**	**Leader**	**would**	**have**	**me**	**to**
它	曾是	我的	一	简单的	责任	到	寻找	出去	在哪里	我的	领导者	会	有	我	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

我的唯一职责就是弄清楚我的领导会让我去哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

and	**what**	**He**	**would**	**have**	**me**	**to**	**do**	**.**
和	什么	他	会	有	我	到	做	.

以及祂要我做什么。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ðæt] ['noʊwer] [wʌz; wəz] [laɪt] [mɔːr] ['niːdɪd] ,

More	**and**	**more**	**strongly**	**the**	**conviction**	**came**	**that**	**nowhere**	**was**	**light**	**more**	**needed**	**,**
更多的	和	更多的	强烈	这	定罪	来了	那	无处	曾是	光	更多的	需要	,

人们越来越强烈地感受到，没有哪个地方比这里更需要光明。

[ænd; ənd]['ɪntuː][noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] ['penətreɪt] , [ðæn; ðən]['ɪntuː] [ðɪs] ['rɔbəz] -

and	**into**	**no**	**place**	**was**	**it**	**less**	**likely**	**to**	**penetrate**	**,**	**than**	**into**	**this**	**robbers**	**'**
和	进入	不	地方	曾是	它	较少的	可能	到	穿透	,	比	进入	这	强盗	-

[keɪv] .

cave	**.**
洞穴	.

而且，它最不可能渗透到的地方，莫过于这个强盗的洞穴。

[hɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ə'lɔtid] [poʊst] , [ænd; ənd] ['hɪðər] [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [keɪm] . "

Here	**seemed**	**to**	**be**	**my**	**allotted**	**post**	**,**	**and**	**hither**	**I**	**accordingly**	**came**	**.**	**"**
这里	似乎	到	是	我的	分配	邮政	,	和	这里	我	因此	来了	.	"

这里似乎是分配给我的岗位，于是我就来了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [greɪt] [temp'teiʃənz] , " [əb'zɜːrvd]
" You were throwing yourself into the midst of great temptations , " observed
" 你 是 投掷 你自己 进入 这 中间 的 伟大的 诱惑 , " 观察到
['hɔːrəs] .
Horace .
贺拉斯 .

“你把自己投入到巨大的诱惑之中，”贺拉斯评论道。

" [aɪ] [felt] [ðæt] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ; " [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [fɪrd]
" I felt that — I feel it , " replied Raphael ; " and I often have I feared
" 我 毛毡 那 — 我 感觉 它 , " 回复 拉斐尔 ; " 和 我 经常 有 我 害怕
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
presumption ,
假定 ,

“我感觉到了——我真的感觉到了，”拉斐尔回答说；“而且我常常害怕自负，

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [hæv; həv] [səːtʃt] [maɪ] [oʊn] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [greɪt] [iː] [rɪsk] .
and closely have searched my own motives for running so great e risk .
和 密切 有 搜索 我的 自己的 动机 为了 跑步 所以 伟大的 e 风险 .

我仔细审视了自己承担如此巨大风险的动机。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
But , " he continued ,
但 , " 他 持续 ,

但是，”他继续说道，“

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər]
as if conscious that there was a need of explaining his position in order
作为 如果 有意识的 那 那里 曾是 一个 需要 的 解释 他的 位置 在 命令
[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
to justify his conduct ,
到 证明合法 他的 执行 ,

仿佛意识到需要解释自己的立场以证明其行为的正当性，

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][maɪ]['feɪvər] ,
" I knew that there were circumstances in my favor ,
" 我 知道 那 那里 是 情况 在 我的 偏爱 ,

我知道当时的情况对我有利，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][plænt][maɪ] [fʊt] [wer] [baɪ] [ə'nʌðər] [mæn][noʊ]
which made it possible for me to plant my foot where by another man no
哪个 制成 它 可能的 为了 我 到 植物 我的 脚 在哪里 经过 其他 男人 不
['stændɪŋ] [graʊnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
standing ground could have been found .
常设 地面 可以 有 到过 成立 .

这使我得以在其他人根本无法立足的地方站稳脚跟。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bændɪti] , [laɪkt] , ['feɪvərd] ; [pər'hæps][aɪ] ['kaʊntɪd] [tuː] [mʌtʃ]
I was known amongst the banditti , liked , favored ; perhaps I counted too much
我 曾是 已知 在 这 强盗 , 喜欢 , 受青睐 ; 也许 我 计数 也 很多
[ə'pɑːn] [ðæt] ['feɪvər] ,
upon that favor ,
之上 那 偏爱 ,

我在匪帮中小有名气，受人喜欢和赏识；或许我太看重这份恩情了。

[æz; əz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər]
as I certainly did upon the circumstance of having saved the life of their
作为 我 当然 做过 之上 这 环境 的 拥有 已保存 这 生活 的 他们的
['kæptɪn] . "
captain . "
队长 . "

就像我救了他们船长的命一样。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] ['kliːvlənd] .

"	But	the	danger	!	"	exclaimed	Horace	Cleveland	.
"	但	这	危险	!	"	惊呼	贺拉斯	克利夫兰	.

“但是危险啊！”霍勒斯·克利夫兰惊呼道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['hæzədid] ;

"	There	was	nothing	but	bare	life	to	be	hazarded	;
"	那里	曾是	没有什么	但	裸	生活	到	是	危险的	;

“除了赤裸裸的生命之外，没有什么值得冒险的；

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [luːz] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fer] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	had	nothing	else	that	I	could	lose	—	not	even	a	fair	reputation	.
我	有	没有什么	别的	那	我	可以	失去	—	不是	甚至	一个	公平的	名声	.

我没有什么可以失去的了——甚至连名誉都不能失去。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [tuː; tə] [mɔːrn] [ˌem 'iː] !

I	had	neither	father	nor	mother	to	mourn	me	!
我	有	两者都不	父亲	也不	母亲	到	哀悼	我	!

我既没有父亲也没有母亲来为我哀悼！

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

I	had	but	a	brother	,	and	he	was	one	of	the	band	.
我	有	但	一个	兄弟	,	和	他	曾是	一	的	这	乐队	.

我只有一个弟弟，他是乐队成员之一。

[pər'hæps][maɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɜːrθli] [ɪn'sentɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz]

Perhaps	my	strongest	earthly	incentive	was	the	hope	of	being	the	means
也许	我的	最强	尘世的	激励	曾是	这	希望	的	存在	这	方法

[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] . "

of	winning	his	soul	.	"
的	获胜	他的	灵魂	.	"

或许我最大的世俗动力，就是希望能够成为赢得他灵魂的途径。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪti] ? " [in'kwaiəd] ['hɔːrəs] ,

"	And	how	were	you	received	by	the	banditti	?	"	inquired	Horace	,
"	和	如何	是	你	已收到	经过	这	强盗	?	"	询问	贺拉斯	,

“强盗们对你有什么反应？”霍勒斯问道。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] " [hoʊm] ['mɪʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

who	regarded	this	project	of	planting	a	"	home	mission	"	in	the	midst	of
WHO	认为	这	项目	的	种植	一个	"	家	使命	"	在	这	中间	的

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rʌfiːənz] [æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst] ,

a	gang	of	ruffians	as	the	wildest	,
一个	帮派	的	恶棍	作为	这	最狂野的	,

他们认为在流氓团伙中建立“家庭传教站”是最疯狂的计划。

[moʊst] [ɪm'præktɪkəbl] [skiːm] [wɪtʃ] [ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd]['evər] [dɪ'vaɪzd] .

most	impracticable	scheme	which	enthusiasm	had	ever	devised	.
最多	不切实际	方案	哪个	热情	有	曾经	设计	.

这是热情所构想出的最不切实际的计划。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] [soʊ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][wɔːrm] ,

"	I	was	received	with	a	welcome	so	cordial	and	warm	,
"	我	曾是	已收到	和	一个	欢迎	所以	亲切	和	温暖的	,

“我受到了非常热情友好的接待，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][strɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

that	it	almost	shook	my	resolution	to	strip	away	all	deception	,
那	它	几乎	摇晃	我的	解决	到	条	离开	全部	欺骗	,

它几乎动摇了我彻底摒弃一切欺骗的决心。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'vaʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][rɪ'tɜːrn] .

and	at	once	avow	the	reason	for	my	return	.
和	在	一次	承认	这	原因	为了	我的	返回	.

并立即说明我返回的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] , [haʊ'evər] ,

I	was	enabled	,	however	,
我	曾是	已启用	,	然而	,

然而，我被赋予了这种能力。

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] — [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði][bænd] ,

to	speak	out	the	truth	—	to	own	that	I	came	not	to	rejoin	the	band	,
到	说话	出去	这	真相	—	到	自己的	那	我	来了	不是	到	重新加入	这	乐队	,

说出真相——承认我来这里不是为了重新加入乐队，

[tuː; tə] [iːt] [bred] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ] ['rɑːbəri] ,

to	eat	bread	that	was	won	by	robbery	,
到	吃	面包	那	曾是	韩元	经过	抢劫	,

吃抢来的面包，

[ɔːr][tuː; tə] [tʌtʃ] [goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz]

or	to	touch	gold	that	was	stained	with	blood	—	to	say	that	if	the	outlaws
或者	到	触碰	金子	那	曾是	染色	和	血	—	到	说	那	如果	这	亡命之徒

[dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

desired	it	,
想要的	它	,

或者触摸沾满鲜血的黄金——也就是说，如果亡命之徒想要它，

[aɪ] [wʊd] [tend] [ðer; ðər] [sɪk] ,

I	would	tend	their	sick	,
我	会	趋向	他们的	生病的	,

我会照顾他们的病人，

[ænd; ənd][duː] [wʌt] ['ʌðər] ['kaɪndli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][aɪ] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] —

and	do	what	other	kindly	offices	I	might	without	wounding	my	conscience	—
和	做	什么	其他	亲切地	办公室	我	可能	没有	受伤	我的	良心	—

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd]['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['sʌfəz] [noʊ]

but	that	I	was	now	the	soldier	and	servant	of	One	who	suffers	no
但	那	我	曾是	现在	这	士兵	和	仆人	的	一	WHO	遭受	不

['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][sɪn] . "

compromise	with	sin	.	"
妥协	和	罪	.	"

我还要尽我所能去做其他善事，但又不能违背我的良心——因为我现在是那位绝不容忍罪恶的主人的士兵和仆人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [meɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] , "

"	I	should	have	liked	to	have	heard	such	an	avowal	made	to	such	men	,	"
"	我	应该	有	喜欢	到	有	听到	这样的	一个	承认	制成	到	这样的	男人	,	"

[ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] ,

exclaimed	Horace	,
惊呼	贺拉斯	,

“我真想听听这样的宣言是向这样的人说的，”贺拉斯惊叹道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][mɑː'teɪoʊ][æz; əz][juː; jʊ] [spoʊk] !

"	and	to	have	seen	the	countenance	of	Matteo	as	you	spoke	!
"	和	到	有	已见	这	面容	的	马特奥	作为	你	辐	!

“而且，在你说话的时候，我还看到了马泰奥的表情！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪənz][den] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [jʊr; jər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [meɪn]

That	was	indeed	walking	into	the	lion's	den	,	and	laying	your	hand	on	his	mane
那	曾是	的确	步行	进入	这	狮子的	丹	,	和	躺下	你的	手	在	他的	鬃毛

.

:

.

那简直就是走进狮子的巢穴，把手放在狮子的鬃毛上。

[haʊ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [streɪndʒ] ['ɔ:fər] [rɪ'si:vd] ? "

How	was	your	strange	offer	received	?	"
如何	曾是	你的	奇怪的	提供	已收到	?	"

你提出的这个奇怪的提议反响如何?

" [wɪð; wɪθ] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [dʒests] .

"	With	bursts	of	laughter	and	mocking	jests	.
"	和	爆发	的	笑声	和	嘲讽	笑话	.

“伴随着阵阵笑声和嘲讽的玩笑。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [di:md] [ðæt] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [maɪ]

I	believe	that	some	of	the	banditti	deemed	that	imprisonment	had	affected	my
我	相信	那	一些	的	这	强盗	被认为	那	监禁	有	做作的	我的

[breɪn] . "

brain	.	"
脑	.	"

我相信有些匪徒认为监禁影响了我的大脑。

" [aɪ]['mɑ:rv(ə)l][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['hɔ:rəs] .

"	I	marvel	not	at	that	,	"	returned	Horace	.
"	我	奇迹	不是	在	那	,	"	返回	贺拉斯	.

“我对此并不感到惊讶，”贺拉斯回答道。

" [dɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] ? "

"	Did	you	not	find	it	hard	to	stand	against	the	storm	of	ridicule	?	"
"	做过	你	不是	寻找	它	难的	到	站立	反对	这	风暴	的	嘲笑	?	"

“面对铺天盖地的嘲讽，你不觉得很难吗？”

" [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['kaʊərd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	So	hard	that	I	almost	cowered	beneath	it	.
"	所以	难的	那	我	几乎	畏缩	下面	它	.

“硬得我几乎要缩成一团。”

[aɪ][hæd; həd] [ðen] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [sʌtʃ] ['rɪdɪkju:l] [tu:; tə] [ber] .

I	had	then	,	however	,	nothing	beyond	such	ridicule	to	bear	.
我	有	然后	,	然而	,	没有什么	超过	这样的	嘲笑	到	熊	.

然而，当时我除了这些嘲笑之外，什么也承受不了。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zd] — [nɑ:t][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .

The	robbers	were	amused	—	not	infuriated	.
这	强盗	是	觉得好笑	—	不是	愤怒的	.

劫匪们觉得好笑，而不是愤怒。

[maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] ['mə:θfuli] [ək'septɪd] .

My	conditions	were	mirthfully	accepted	.
我的	状况	是	兴高采烈地	公认	.

我的条件被欣然接受了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [æz; əz]['fraɪər][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [kən'fesər] [tu:; tə][ðə; ði][bænd] ,

I	was	elected	with	shouts	as	friar	and	father	confessor	to	the	band	,
我	曾是	当选	和	喊叫	作为	修士	和	父亲	忏悔者	到	这	乐队	,

我被众人高声选为修士和乐队的神父。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [fʊl] [li:v] [tu:; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][fæst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

and	was	given	full	leave	to	pray	and	to	fast	as	long	as	it	might
和	曾是	给定	满的	离开	到	祈祷	和	到	快速地	作为	长的	作为	它	可能

[su:t][maɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][du:][soʊ] . "

suit	my	pleasure	to	do	so	.	"
套装	我的	乐趣	到	做	所以	.	"

我被允许完全自由地祈祷和斋戒，只要我愿意这样做就行。

" [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] ['daʊtləs] [θɔ:t] , " [əb'zɜ:rvd] ['hɔ:rəs] , " [ðæt] [jʊr; jər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]

"	The	outlaws	doubtless	thought	,	"	observed	Horace	,	"	that	your	resolution	was
"	这	亡命之徒	毫无疑问	想法	,	"	观察到	贺拉斯	,	"	那	你的	解决	曾是

[bʌt; bət][sʌm; səm][streɪndʒ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] . "

but	some	strange	passing	fancy	.	"
但	一些	奇怪的	通过	想要	.	"

“那些不法之徒无疑认为，”霍勒斯说道，“你的决心不过是一时兴起罢了。”

" [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ,

"	I	doubt	not	that	they	thought	so	,	"	replied	Raphael	,
"	我	怀疑	不是	那	他们	想法	所以	,	"	回复	拉斐尔	,

“我毫不怀疑他们会这么想，”拉斐尔回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

"	and	that	they	promised	themselves	much	diversion	from	what	was	to
"	和	那	他们	承诺	他们自己	很多	导流	从	什么	曾是	到

[ðem; ðəm][soʊ]['nɑ:v(ə)l] .

them	so	novel	.
他们	所以	小说	.

他们向自己承诺，要让自己从这种对他们来说如此新奇的事物中获得许多乐趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][dʒest] ,

But	when	the	robbers	found	that	though	they	might	be	in	jest	,
但	什么时候	这	强盗	成立	那	尽管	他们	可能	是	在	笑话	,

但当劫匪们发现，尽管他们可能是在开玩笑，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑ:kəri] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

the	object	of	their	mockery	was	in	earnest	,	opposition	assumed	a	different
这	目的	的	他们的	嘲讽	曾是	在	认真	,	反对	假定	一个	不同的

[fɔ:rm] . "

form	.	"
形式	.	"

他们嘲笑的对象是认真的，反对的形式也随之改变。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pə:sikju:tid] , ['θretnd] , ['tɔ:mentid] , " [sed] ['hɔ:rəs] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði]

"	You	were	persecuted	,	threatened	,	tormented	,	"	said	Horace	,	recollecting	the
"	你	是	受迫害	,	威胁	,	饱受折磨	,	"	说	贺拉斯	,	回忆	这

['læsəreɪtɪd] ['ʃoʊldər] ,

lacerated	shoulder	,
撕裂	肩膀	,

“你曾遭受迫害、威胁和折磨，”霍勒斯回忆起你被撕裂的肩膀时说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

and	the	cruel	insults	of	which	he	had	himself	been	a	witness	.
和	这	残忍的	侮辱	的	哪个	他	有	他自己	到过	一个	证人	.

以及他亲眼目睹的那些残酷侮辱。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] ['dɪsəplɪn] , " ['ænsər] ['ræfeɪəl] ['laɪtli] , " [sʌtʃ] [æz; əz] ['evri]

"	I	had	a	little	rough	discipline	,	"	answered	Raphael	lightly	,	"	such	as	every
"	我	有	一个	小的	粗糙的	纪律	,	"	回答	拉斐尔	轻轻	,	"	这样的	作为	每一个

['soʊldʒər][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər] .

soldier	must	look	for	.
士兵	必须	看	为了	.

“我受到过一些严厉的管教，”拉斐尔轻松地回答道，“就像每个士兵都必须经历的那样。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tʃɪrd] [maɪ'self] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] —
I have often cheered myself under it by remembering the words of my father —
我 有 经常 欢呼 我 在下面 它 经过 记住 这 字 的 我的 父亲 —
[ɪf] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɜːrθli] ['wɔːrfer] ,
if applicable to earthly warfare ,
如果 适用的 到 尘世的 战争 ,

我常常以此来鼓舞自己，想起父亲的话——如果这些话也适用于人间的战争的话。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ! — - [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər][ɪz]['sɪmp(ə)l] ,
how much more so to the heavenly ! — ' The duty of a brave soldier is simple ,
如何 很多 更多的 所以 到 这 天上 ! — - 这 责任 的 一个 勇敢的 士兵 是 简单的 ,

更何况是天上的神呢！——“勇敢士兵的职责很简单，

[prɑːmpt] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ə'biːdiəns] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ! - "
prompt , unswerving obedience , even unto death ! ' "
迅速的 , 坚定不移 服从 , 甚至 到 死亡 ! - "

迅速、坚定不移地服从，甚至至死不渝！

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][dæmp][jʊr; jər]['spɪrɪt] , " [æskt] ['hɔːrəs] ,
" But does it not damp your spirit , " asked Horace ,
" 但 做 它 不是 潮湿 你的 精神 , " 问 贺拉斯 ,

“但这难道不会打击你的热情吗？”贺拉斯问道。

" [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ]['leɪbər][ænd; ənd] ['sʌfər] [ɪn] [veɪn] ?
" to find that you labor and suffer in vain ?
" 到 寻找 那 你 劳动 和 遭受 在 徒劳 ?

“结果发现自己的辛劳和痛苦都白费了？”

" [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['pensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [æz; əz][hiː; hi]
" A thoughtful , pensive expression sat on the brow of the young Italian as he
" 一个 周到 , 沉思的 表达 卫星 在 这 眉头 的 这 年轻的 意大利语 作为 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“这位年轻的意大利人沉思着回答道，眉宇间流露出若有所思的神情。”

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [sʌtʃ] ['leɪbər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn] [veɪn] ?
" Is there not a promise that such labor shall not be in vain ?
" 是 那里 不是 一个 承诺 那 这样的 劳动 将 不是 是 在 徒劳 ?

难道没有承诺这样的努力不会白费吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊn] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][maɪ]
I have not much to cheer me , I own , as regards any little efforts of my
我 有 不是 很多 到 欢呼 我 , 我 自己的 , 作为 问候 任何 小的 努力 的 我的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

我承认，就我自己的努力而言，没有什么值得我高兴的；

[jet] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn]
yet the village youth whom I am now going to visit has begun to pray in
然而 这 村庄 青年 谁 我 是 现在 去 到 访问 有 开始 到 祈祷 在
['ɜːrnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

然而，我即将拜访的这位村里的年轻人已经开始认真祈祷了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['seɪvjɚz] [neɪm] [ə'loʊn] .
and in the Savior's name alone .
和 在 这 救世主的 姓名 独自的 .

只奉救主的名。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['brʌðɝz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪt] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ,

Sometimes	**I**	**think**	**that**	**in**	**my**	**brother's**	**bosom**	**a**	**better**	**spirit**	**is**	**stirring**	**,**
有时	我	思考	那	在	我的	兄弟	怀	一个	更好的	精神	是	搅拌	,

有时我觉得，在我哥哥的怀抱里，有一种更美好的精神正在萌动。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [huːz] ['greɪtnəs] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['kænɑːt] ['fʊli]

though	**he**	**is**	**hedged**	**round**	**with**	**difficulties**	**whose**	**greatness**	**a**	**stranger**	**cannot**	**fully**
尽管	他	是	对冲	圆形的	和	困难	谁	伟大	一个	陌生人	不能	完全

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

虽然他被重重困难所包围，外人很难完全理解这些困难的严重性。

[gɑːd] [wɪl] [gɪv] [en'riːkəj][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] ,

God	**will**	**give**	**Enrico**	**to**	**me**	**;**	**while**	**life**	**remains**	**,**
上帝	将要	给	恩里科	到	我	;	尽管	生活	遗迹	,

上帝会把恩里科赐给我；只要我还有生命，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ,

I	**will**	**never**	**cease**	**to**	**pray**	**for**	**my**	**brother**	**,**
我	将要	绝不	停止	到	祈祷	为了	我的	兄弟	,

我将永远为我的兄弟祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [huːm] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

and	**He**	**in**	**whom**	**I**	**trust**	**will**	**grant**	**me**	**my**	**heart's**	**desire**	**.**
和	他	在	谁	我	相信	将要	授予	我	我的	心脏的	欲望	.

我所信靠的神必会满足我心中的愿望。

" [ðə; ði] [saɪ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bəːdnd] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [hɑːrt] .

"	**The**	**sigh**	**which**	**followed**	**came**	**from**	**a**	**burdened**	**,**	**but**	**yet**	**a**	**confiding**	**heart**	**.**
"	这	叹	哪个	随后	来了	从	一个	负担	,	但	然而	一个	倾诉	心	.

随之而来的叹息，来自一颗沉重却又充满信任的心。

" [oʊ] , [jes] , " [kraɪd] ['hɔːrəs] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**cried**	**Horace**	**,**	**anxious**	**to**	**efface**	**the**	**painful**	**impression**	**caused**	**by**	**a**
"	哦	,	是的	,	"	哭	贺拉斯	,	焦虑的	到	抹去	这	痛苦	印象	导致	经过	一个

['θɔːtləs] ['kwestʃən] ,

thoughtless	**question**	**,**
轻率	问题	,

“哦，是的，”霍勒斯喊道，急于抹去刚才那句欠考虑的问题所造成的痛苦印象。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] .

"	**you**	**will**	**not**	**suffer**	**without**	**reward**	**.**
"	你	将要	不是	遭受	没有	报酬	.

你不会白白受苦而没有得到回报。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ]

I	**know**	**not**	**whether**	**you**	**will**	**care**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**but**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**one**	**thing**
我	知道	不是	无论	你	将要	关心	到	听到	它	,	但	我	必须	告诉	你	一	事物

.

:
.

我不知道你是否愿意听，但我必须告诉你一件事。

[ðoʊ] , [frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

Though	**,**	**from**	**my**	**cradle**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**religion**	**,**
尽管	,	从	我的	摇篮	,	我	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	宗教	,

虽然我从小就听过很多关于宗教的说法，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] [soʊ] ['sɪriəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][du:]

I	have	never	thought	so	seriously	upon	the	subject	as	you	have	made	me	do
我	有	绝不	想法	所以	严重地	之上	这	主题	作为	你	有	制成	我	做

['dʊrɪŋ] [ði:z] [læst] [fju:] [deɪz] .

during	these	last	few	days	.
期间	这些	最后的	很少	天	.

这几天你让我如此认真地思考这个问题，我以前从未有过这样的思考。

[ɪf] [aɪ]['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ri:əl] ['krɪstʃən] — [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['soʊldʒər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [aɪ]

If	I	ever	become	a	real	Christian	—	a	faithful	soldier	,	as	you	would	say	—	I
如果	我	曾经	变得	一个	真实的	基督教	—	一个	忠实	士兵	,	作为	你	会	说	—	我

[ʃæl; ʃəl] [treɪs] ,

shall	trace	,
将	痕迹	,

如果我有朝一日成为一名真正的基督徒——如你所说，一名忠实的战士——我将追溯……

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [laɪf][tu:; tə] [ði:z] ['aʊərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [spent] [wɪð; wɪθ]

the	beginning	of	an	earnest	life	to	these	hours	which	I	have	spent	with
这	开始	的	一个	认真	生活	到	这些	小时	哪个	我	有	花费	和

[ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðɪs] [oʊk] .

you	under	this	oak	.
你	在下面	这	橡木	.

在这棵橡树下与你共度的时光，是我认真生活的开始。

" [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz] [wen]

"	The	pale	face	of	Raphael	lighted	up	with	an	expression	of	joy	,	as	when
"	这	苍白	脸	的	拉斐尔	照明	向上	和	一个	表达	的	喜悦	,	作为	什么时候

[ə; eɪ] ['sʌnbi:m] ,

a	sunbeam	,
一个	阳光	,

“拉斐尔苍白的脸上绽放出喜悦的笑容，就像一束阳光照耀着他一样，

['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [θroʊz] ['oʊvər][ə; eɪ] [stɪl] [stri:m] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] .

bursting	from	behind	a	cloud	,	throws	over	a	still	stream	a	pathway	of	glory	.
爆发	从	在后面	一个	云	,	投掷	超过	一个	仍然	溪流	一个	路径	的	荣耀	.

从云后迸发而出，在平静的溪流上投下一条荣耀之路。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ]['eɪndʒl] - [laɪk] [ɪn][ɪts] ['glædnəs] ,

The	smile	was	so	bright	,	so	sudden	,	so	angel	-	like	in	its	gladness	,
这	微笑	曾是	所以	明亮的	,	所以	突然	,	所以	天使	-	喜欢	在	它是	欢乐	,

那笑容如此灿烂，如此突然，如此天使般纯洁快乐。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][ɪn]['fju:tʃər] [deɪz] [ri'kə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] .

that	it	often	in	future	days	recurred	to	the	memory	of	Horace	.
那	它	经常	在	未来	天	复发	到	这	记忆	的	贺拉斯	.

在后来的日子里，贺拉斯经常想起这件事。

['ræfeɪəl] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

Raphael	grasped	his	hand	with	the	warmth	of	a	brother	,
拉斐尔	抓住	他的	手	和	这	温暖	的	一个	兄弟	,

拉斐尔紧紧握住他的手，那份温暖如同兄弟之情。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ;

but	without	commenting	upon	what	he	had	said	;
但	没有	评论	之上	什么	他	有	说	;

但他没有对他说的话做出任何评论；

[ænd; ənd][ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔ:re] [su:n] ['æftərwərdz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	the	improvisatore	soon	afterwards	descended	to	the	forest	to	go	on	his
和	这	即兴演奏家	很快	然后	下降	到	这	森林	到	去	在	他的

['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] .

errand	of	mercy	to	the	sick	.
差事	的	怜悯	到	这	生病的	.

随后，即兴演奏家下到森林里，去执行他救助病人的慈善任务。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['feɪljər] .

FAILURE	.
失败	.

失败。

[nɑ:t][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ə'loʊn] [tendid] [tu:; tə]['raɪpən] [gʊd]

Not	the	example	and	influence	of	Raphael	alone	tended	to	ripen	good
不是	这	例子	和	影响	的	拉斐尔	独自的	倾向于	到	熟	好的

[ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ;

resolutions	in	the	mind	of	the	captive	;
决议	在	这	头脑	的	这	俘虏	;

并非只有拉斐尔的榜样和影响才能使俘虏心中萌生良好的决心；

[mʌtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d][ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

much	resulted	from	the	effect	of	the	long	hours	of	solitude	in	which	reflection
很多	结果	从	这	影响	的	这	长的	小时	的	孤独	在	哪个	反射

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

was	forced	upon	him	.
曾是	强制	之上	他	.

长时间的独处迫使他进行反思，这给他带来了很多影响。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['hɔrəsəz] ['laɪvli] ['tempər] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

To	one	of	Horace's	lively	temper	and	active	disposition	,
到	一	的	贺拉斯的	热闹	脾气	和	积极的	处置	,

适合像贺拉斯那样性情活泼、性情活跃的人。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ðə; ði][moʊst] ['ti:diəs] [ænd; ənd]

meditation	had	appeared	to	be	of	all	occupations	the	most	tedious	and
冥想	有	出现	到	是	的	全部	职业	这	最多	乏味	和

[ʌn'prɑ:fɪtəbl] ,

unprofitable	,
无利可图	,

在所有活动中，冥想似乎是最枯燥乏味、最无益的。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['stʌdi] [ɔ:r] [ə'mju:zmənt] [kʊd; kəd] [fɪl] [ʌp] [i:tʃ] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] .

as	long	as	study	or	amusement	could	fill	up	each	waking	hour	.
作为	长的	作为	学习	或者	娱乐	可以	充满	向上	每个	醒来	小时	.

只要能把醒着的每一分钟都用来学习或娱乐就行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [waɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]

It	was	thus	that	little	wisdom	had	been	gained	while	a	good	deal	of
它	曾是	因此	那	小的	智慧	有	到过	获得	尽管	一个	好的	交易	的

['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] ,

knowledge	had	been	acquired	,
知识	有	到过	获得	,

因此，虽然积累了大量知识，却几乎没有获得智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [smɔ:l] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	that	even	the	lessons	of	experience	had	made	but	small	impression
和	那	甚至	这	课程	的	经验	有	制成	但	小的	印象

[ə'pɑ:n] ['hɔ:rəs] ['kli:vlənd] .

upon	Horace	Cleveland	.
之上	贺拉斯	克利夫兰	.

甚至经验教训也未能给霍勒斯·克利夫兰留下什么深刻印象。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:mz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ski:mz] [ʌv; əv]

He	had	had	his	day	-	dreams	,	it	is	true	,	and	his	schemes	of
他	有	有	他的	天	-	梦境	,	它	是	真的	,	和	他的	方案	的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

他确实有过白日梦，也有过野心勃勃的计划。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:mli] [ri:v'ju:d] [ɪn][ðə; ði]['soʊbər] [laɪt] [ʌv; əv] [tru:θ] .

but	neither	had	been	calmly	reviewed	in	the	sober	light	of	truth	.
但	两者都不	有	到过	平静地	已审核	在	这	清醒	光	的	真相	.

但两者都没有经过冷静客观的审视。

[naʊ] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , ['hɔ:rəs] [pər'fɔ:rs] [mʌst; məst] [θɪŋk] ;

Now	,	having	nothing	else	to	do	,	Horace	perforce	must	think	;
现在	,	拥有	没有什么	别的	到	做	,	贺拉斯	强制	必须	思考	;

现在，无事可做，贺拉斯不得不开始思考；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [læd] , [hu:] ,

and	the	result	of	reflection	was	that	the	proud	lad	,	who	,
和	这	结果	的	反射	曾是	那	这	自豪的	小伙子	,	WHO	,

反思的结果是，这位骄傲的年轻人，

[ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ] ['kɑ:nʃəs] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [fɪrd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

exalted	by	conscious	superiority	over	his	companions	,	had	feared	comparison	with
崇高	经过	有意识的	优势	超过	他的	同伴	,	有	害怕	比较	和

[noʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

他因自认为比同伴优越而沾沾自喜，从不惧怕与任何人比较。

[naʊ] [felt] ['mɔ:tifaid] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm'self] .

now	felt	mortified	and	even	disgusted	himself	.
现在	毛毡	羞愧难当	和	甚至	厌恶	他自己	.

他现在感到羞愧难当，甚至感到厌恶。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ɪ'leɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

He	recalled	circumstances	that	had	once	elated	him	;
他	召回	情况	那	有	一次	欣喜若狂	他	;

他回忆起曾经让他感到无比兴奋的情景；

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['træufiz] [wʌn] [baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərts] ; [ɔ:l][ðer; ðər] ['glɪtər]

he	remembered	the	trophies	won	by	intellectual	or	physical	efforts	;	all	their	glitter
他	记得	这	奖杯	韩元	经过	知识分子	或者	身体的	努力	;	全部	他们的	闪光

[ænd; ənd] ['glɔ:ri] [si:md] [gɔ:n] .

and	glory	seemed	gone	.
和	荣耀	似乎	已消失	.

他回忆起那些通过智力或体力努力赢得的奖杯；它们所有的光辉和荣耀似乎都已消失殆尽。

[wen] [ðə; ði] [juːθ] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] ['ʌtərli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] " [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf]

When **the** **youth** **recollected** **how** **utterly** **he** **had** **ignored** **"** **the** **only** **object** **in** **life**

什么时候 这 青年 回忆 如何 完全地 他 有 忽略 " 这 仅有的 目的 在 生活

['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ,

worthy **of** **an** **immortal** **soul** **,**

值得 的 一个 不朽 灵魂 ,

当这位年轻人回想起自己是如何彻底忽视了“生命中唯一配得上不朽灵魂的事物”时，

" [hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

" **he** **felt** **little** **cause** **to** **exult** **at** **having** **won** **the** **prize** **at** **the** **examination** **,**

" 他 毛毡 小的 原因 到 欢腾 在 拥有 韩元 这 奖 在 这 考试 ,

他并没有因为在考试中获奖而感到特别高兴。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɔnəz] [æt; ət] [fʊt] - [bɔːl][ɔːr][ðə; ði][boʊt] [reɪs] .

or **the** **honors** **at** **foot** **-** **ball** **or** **the** **boat** **race** **.**

或者 这 荣誉 在 脚 - 球 或者 这 船 种族 .

或者足球比赛或赛艇比赛中的荣誉。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

These **things** **were** **good** **in** **themselves** **,**

这些 事物 是 好的 在 他们自己 ,

这些事情本身都是好事，

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔdəz]

but **what** **were** **they** **compared** **to** **the** **crown** **of** **life** **towards** **which** **the** **solders**

但 什么 是 他们 比较的 到 这 王冠 的 生活 向 哪个 这 焊料

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ?

of **the** **cross** **were** **pressing** **?**

的 这 叉 是 紧迫 ?

但是，与十字架上的战士们所追求的生命冠冕相比，它们又算得了什么呢?

['hɔːrəs] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] ['emjuleɪt] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

Horace **thought** **of** **the** **heroes** **of** **old** **to** **emulate** **whom** **had** **been** **his**

贺拉斯 想法 的 这 英雄 的 老的 到 仿真 谁 有 到过 他的

[æm'bɪʃ(ə)n] :

ambition **:**

志向 :

贺拉斯想起了古代的英雄，他一直渴望效仿他们:

[hiː; hi] [kəm'perd] ['sizər] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændər][wɪð; wɪθ][mɜˈˈiːnoʊ][ðə; ði] ['gæli] - [sleɪv] — [ðeɪ] ,

he **compared** **Cæsar** **and** **Alexander** **with** **Marino** **the** **galley** **-** **slave** **—** **they** **,**

他 比较的 凯撒 和 亚历山大 和 马里诺 这 厨房 - 奴隶 — 他们 ,

['swiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pestɪləns] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

sweeping **like** **a** **pestilence** **over** **the** **earth** **;**

扫荡 喜欢 一个 瘟疫 超过 这 地球 ;

他将凯撒和亚历山大比作桨奴马里诺——他们像瘟疫一样席卷大地;

[hiː; hi] , [im'plɔɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌfərər] [tuː; tə][gɑːd] .

he **,** **employing** **his** **dying** **breath** **in** **leading** **his** **fellow** **-** **sufferer** **to** **God** **.**

他 , 雇用 他的 垂死 气息 在 领导 他的 同伴 - 患者 到 上帝 .

他用尽最后一口气，引领同病相怜的人走向神。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leibəz] ?

What **were** **the** **different** **results** **of** **their** **labors** **?**

什么 是 这 不同的 结果 的 他们的 劳动 ?

他们的劳动成果有何不同?

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði]

The	warriors	had	,	as	it	were	,	sent	up	a	blazing	rocket	to	startle	the
这	战士	有	,	作为	它	是	,	发送	向上	一个	炽烈	火箭	到	惊吓	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

这些战士仿佛发射了一枚耀眼的火箭，震惊了世界。

['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [spɑːrks] [ðæt] ['glɪtəd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spaɪərd] .

falling	in	a	shower	of	dazzling	sparks	that	glittered	awhile	,	and	then	expired	.
坠落	在	一个	淋浴	的	耀眼的	火花	那	闪闪发光	一会儿	,	和	然后	已到期	.

坠落时迸发出耀眼的火花，闪烁了一会儿，然后消失了。

[ðə; ði] ['gæli] - [sleɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]['gɑːdz][hænd][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːr] [ðæt]

The	galley	-	slave	had	been	the	instrument	in	God's	hand	of	lighting	a	star	that
这	厨房	-	奴隶	有	到过	这	乐器	在	神的	手	的	灯光	一个	星星	那

[ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [blɪs] [wen] [sʌn][ænd; ənd] [muːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [noʊ]

should	shine	in	the	firmament	of	bliss	when	sun	and	moon	should	be	seen	no
应该	闪耀	在	这	苍穹	的	极乐	什么时候	太阳	和	月亮	应该	是	已见	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

这位桨奴是上帝手中的工具，他点亮了一颗星，这颗星将在日月不再可见之时，在幸福的苍穹中闪耀。

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl]['hjuːmən] ['trəufiz] [kəm'pɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reskjuːd] [soʊl] ,

What	are	all	human	trophies	compared	to	the	trophy	of	a	rescued	soul	,
什么	是	全部	人类	奖杯	比较的	到	这	杯	的	一个	获救	灵魂	,

与拯救一个灵魂的奖赏相比，所有人类的成就又算得了什么呢?

[wʌt] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['glɔːri] [kəm'pɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][gɑːd] ?

what	all	earthly	glory	compared	to	the	glory	which	cometh	from	God	?
什么	全部	尘世的	荣耀	比较的	到	这	荣耀	哪个	到来	从	上帝	?

世上一切荣耀与神的荣耀相比，又算得了什么呢?

" ['ræfeɪəl] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , [ə; eɪ] ['perələs] [poʊst][ʌv; əv]['duːti] , " [θɔːt] ['hɔːrəs]

"	Raphael	has	been	given	a	difficult	,	a	perilous	post	of	duty	,	"	thought	Horace
"	拉斐尔	有	到过	给定	一个	难的	,	一个	危险的	邮政	的	责任	,	"	想法	贺拉斯

;

;
;

“拉斐尔被赋予了一个艰巨而危险的职务，”贺拉斯心想；

" [wʌz; wəz] [nʌn] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	was	none	allotted	to	me	?
"	曾是	没有任何	分配	到	我	?

“难道没有分配给我吗？”

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd] [wɜːrst] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ;

He	tries	to	influence	for	good	the	lowest	and	worst	his	kind	;
他	尝试	到	影响	为了	好的	这	最低	和	最差	他的	种类	;

他试图对同类中最卑劣、最邪恶的人产生积极影响；

[hæv; həv][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

have	I	had	no	power	to	influence	,	and	if	I	had	,
有	我	有	不	力量	到	影响	,	和	如果	我	有	,

我是否完全没有影响力？如果我有影响力，

[wʌt] [juːz][dɪd][aɪ]['evər] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

what	use	did	I	ever	make	of	it	?
什么	使用	做过	我	曾经	制作	的	它	?

我究竟用它做过什么？

[wʌz; wəz][nɑːt][aɪ]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] ?

Was	**not**	**I**	**also**	**a**	**soldier**	**of**	**the**	**cross**	**?**
曾是	不是	我	还	一个	士兵	的	这	叉	?

难道我不也是十字架的战士吗?

" [ðə; ðɪ] [juːθ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [ɪf] ['evər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

"	**The**	**youth**	**resolved**	**that**	**,**	**if**	**ever**	**permitted**	**to**	**see**	**his**	**mother**	**and**	**his**	**country**
"	这	青年	已解决	那	, 如果		曾经	允许	到	看	他的	母亲	和	他的	国家

,

,

,

“这位青年决心，如果有一天能够见到他的母亲和祖国，

[hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [ə; eɪ] [les] ['selfɪʃ] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

he	**would**	**pursue**	**a**	**less**	**selfish**	**course**	**than**	**that**	**which**	**he**	**had**	**hitherto**
他	会	追求	一个	较少的	自私	课程	比	那	哪个	他	有	迄今为止

['fɑːloʊd] .

followed	**.**
随后	.

他将采取一种比以往更加自私的做法。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]

His	**heart**	**grew**	**heavy**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**possibility**	**—**	**at**	**that**	**moment**	**it**
他的	心	生长	重的	作为	他	想法	的	这	可能性	—	在	那	片刻	它

['ɔːlmoʊst] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['græntɪd] [æn; ən]

almost	**presented**	**itself**	**as**	**a**	**probability**	**—**	**that**	**he**	**would**	**never**	**be**	**granted**	**an**
几乎	呈现	本身	作为	一个	可能性	—	那	他	会	绝不	是	的确	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] .

opportunity	**of**	**redeeming**	**the**	**past**	**.**
机会	的	赎回	这	过去的	.

想到自己可能永远没有机会弥补过去的过错，他的心情变得沉重起来——在那一刻，这种可能性几乎变成了必然。

['veri] ['bɪtər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['petʃələns] [ænd; ənd] [praɪd]

Very	**bitter**	**was**	**it**	**to**	**him**	**now**	**to**	**recall**	**how**	**his**	**petulance**	**and**	**pride**
非常	苦的	曾是	它	到	他	现在	到	记起	如何	他的	性急	和	自豪

[hæd; həd] [dɪ'strest] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

had	**distressed**	**his**	**mother**	**,**
有	苦恼	他的	母亲	,

现在回想起自己曾经的任性和傲慢给母亲带来的痛苦，他感到无比痛苦。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [krɔːs] ,

to	**know**	**that**	**he**	**had**	**added**	**weight**	**to**	**the**	**widow's**	**cross**	**,**
到	知道	那	他	有	额外	重量	到	这	寡妇的	叉	,

知道他给寡妇的十字架增加了重量，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	**of**	**helping**	**her**	**to**	**support**	**it**	**.**
反而	的	帮助	她	到	支持	它	.

相反，她没有帮助她，而是支持她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][pla:ntid] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ] ['pɪloʊ] !

"	**You**	**have**	**planted**	**many**	**a**	**thorn**	**in**	**my**	**pillow**	**!**
"	你	有	已种植	许多	一个	刺	在	我的	枕头	!

你在我的枕头里种了好多刺!

" [wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] ['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	**Were**	**not**	**these**	**almost**	**the**	**last**	**words**	**that**	**he**	**had**	**heard**	**from**	**her**
"	是	不是	这些	几乎	这	最后的	字	那	他	有	听到	从	她

['lʌvɪŋ] [lɪps] ?

loving	**lips**	**?**
爱	嘴唇	?

“这难道不是他从她充满爱意的嘴唇里听到的最后几句话吗？”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'duːtɪfəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] ?

Had	he	not	seen	her	weep	for	the	undutifulness	of	her	only	son	?
有	他	不是	已见	她	哭泣	为了	这	不尽职	的	她	仅有的	儿子	?

难道他没有看到她为自己唯一的儿子的不孝而哭泣吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] [wʌz; wəz][wʌns] [sed] [tuː; tə][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

If	a	brother's	blood	was	once	said	to	cry	from	the	earth	,
如果	一个	兄弟	血	曾是	一次	说	到	哭	从	这	地球	,

如果说兄弟的鲜血曾从大地深处流淌而出，

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [terz] [duː][soʊ]['ɔːlsoʊ] ?

would	not	a	mother's	tears	do	so	also	?
会	不是	一个	母亲的	眼泪	做	所以	还	?

母亲的眼泪难道不也一样吗?

['hɔːrəs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ; [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd]

Horace	arose	from	his	seat	,	restless	and	miserable	;	he	must	find
贺拉斯	出现	从	他的	座位	,	不安	和	悲惨的	;	他	必须	寻找

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

贺拉斯从座位上站了起来，焦躁不安，痛苦万分；他必须找到些什么。

[duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːts] .

do	something	to	drive	him	distracting	thoughts	.
做	某物	到	驾驶	他	分散注意力	想法	.

做些让他分心的事情。

['ræfeɪəl] [left] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] .

Raphael	left	his	guitar	leaning	against	the	rock	.
拉斐尔	左边	他的	吉他	倾斜	反对	这	岩石	.

拉斐尔把吉他靠在岩石上。

['hɔːrəs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] ;

Horace	took	it	up	,	and	swept	his	hand	over	the	strings	;
贺拉斯	采取	它	向上	,	和	扫荡	他的	手	超过	这	字符串	;

霍勒斯拿起琴，用手拨弄琴弦；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [saʊnd] [bʌt; bət][nɑːt]['mjuːzɪk] .

he	could	produce	sound	but	not	music	.
他	可以	生产	声音	但	不是	音乐	.

他能发出声音，但不能演奏音乐。

[noʊ] ['meləɾi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [bʌt; bət] ['ɒbdʒektlɪs] [tʌtʃ] .

No	melody	came	from	the	strong	but	objectless	touch	.
不	旋律	来了	从	这	强的	但	无物体	触碰	.

那强劲却漫无目的的触碰，并未奏出任何旋律。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	put	down	the	instrument	again	;	it	only	brought	back	again	the	theme	of	his
他	放	向下	这	乐器	再次	;	它	仅有的	带来	后退	再次	这	主题	的	他的

['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

painful	reflections	.
痛苦	反思	.

他再次放下乐器；但这只会让他再次想起那些痛苦的回忆。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [strʌk] ['laɪfs] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] [hænd] ,

Had	he	not	struck	life's	chords	with	the	same	careless	hand	,
有	他	不是	击	生活的	和弦	和	这	相同的	粗心	手	,

如果他没有用同样漫不经心的手拨动人生的琴弦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt]['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] ['dʒɑːrɪŋ]['dɪskɔːrd] ?

and	had	they	not	given	forth	jarring	discord	?
和	有	他们	不是	给定	前进	刺耳的	Discord	?

难道他们没有制造出令人不快的冲突吗?

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Unable	to	play	,	the	prisoner	attempted	to	sing	in	order	to	while	away	the
无法	到	玩	,	这	囚犯	尝试过	到	唱歌	在	命令	到	尽管	离开	这

['wɪrɪsəm] ['aʊərz] .

wearisome	hours	.
令人厌倦的	小时	.

由于无法演奏乐器，这名囚犯便尝试唱歌来打发无聊的时光。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] ,

He	tried	to	wake	the	mountain	echoes	with	some	of	the	bold	,
他	尝试	到	唤醒	这	山	回声	和	一些	的	这	大胆的	,

他试图用一些大胆的举动唤醒山峦的回声，

['spɪrɪtɪd] [leiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət] [skuːl] .

spirited	lays	which	he	had	sung	with	his	comrades	at	school	.
精神抖擞	躺下	哪个	他	有	唱	和	他的	同志们	在	学校	.

他在学校时曾与同学们一起唱过那些充满活力的歌曲。

[ðen] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [streɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] ; ['hɔːrəs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

Then	a	plaintive	strain	came	to	his	remembrance	;	Horace	had	often	heard	his
然后	一个	哀怨	拉紧	来了	到	他的	纪念	;	贺拉斯	有	经常	听到	他的

['mʌðər] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

mother	sing	it	,
母亲	唱歌	它	,

这时，一首哀婉的曲调浮现在他的脑海中；贺拉斯经常听他的母亲唱这首歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] .

and	he	associated	her	voice	with	each	word	.
和	他	联系	她	嗓音	和	每个	单词	.

他将她的声音与每个字联系起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] [ɪ'steɪt] , [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [hoʊps] ,

It	seemed	so	well	suited	to	his	own	sad	estate	,	his	fallen	hopes	,
它	似乎	所以	出色地	适合	到	他的	自己的	伤心	财产	,	他的	倒下	希望	,

这似乎与他悲惨的境遇和破灭的希望如此契合。

[wʌns] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glædsəm] , [ðæt] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts]

once	so	bright	and	gladsome	,	that	giving	utterance	to	his	feelings	in	the	poet's
一次	所以	明亮的	和	高兴	,	那	给予	发声	到	他的	情怀	在	这	诗人的

[ə'proʊpriət] [laɪnz] ,

appropriate	lines	,
合适的	线条	,

他曾如此光芒四射、无比快乐，以至于用诗人恰当的诗句表达了自己的感受。

[hiː; hi] [sæŋ] ['mʊrz, 'mɔrz] [wel] - [noʊn] [leɪ] :

he	sang	Moore's	well	-	known	lay	:
他	唱	摩尔	出色地	-	已知	躺	:

他演唱了摩尔那首著名的歌曲:

" [ɔːl] [ðæts] [braɪt] [mʌst; məst] [feɪd] ,

"	All	that's	bright	must	fade	,
"	全部	那就是	明亮的	必须	褪色	,

所有美好的事物终将消逝。

[ðə; ði] ['braɪtəst] [stɪl] [ðə; ði] [fliːt] .

The	brightest	still	the	fleetest	.
这	最亮的	仍然	这	最快	.

最耀眼的依然是最快的。

[ɔːl] [ðæts] [swiːt] [wʌz; wəz] [meɪd]
All that's sweet was made
全部 那就是 甜的 曾是 制成

所有美好的事物都是由……制成的

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [wen] [swiːtəst] !
But to be lost when sweetest !
但 到 是 丢失的什么时候 最甜美的 !

但最美好的时光却逝去了!

[stɑːrz] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] .
Stars that shine and fall .
星星 那 闪耀 和 落下 .

闪耀而陨落的星星。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [drɑːps][ɪn] ['sprɪŋɪŋ] .
The flower that drops in springing .
这 花 那 滴 在 弹簧 .

春天凋零的花朵。

[ðiːz] , [ə'læs] , [ɑːr; ər] [taɪps] [ʌv; əv][ɔːl]
These , alas , are types of all
这些 , 唉 , 是 类型 的 全部

唉，这些都是各种类型的

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['klɪŋɪŋ] !
To which our hearts are clinging !
到 哪个 我们的 心 是 依恋 !

我们心之所系!

" [huː] [wʊd] [siːk] [ɔːr][praɪz]
" Who would seek or prize
" WHO 会 寻找 或者 奖

谁会寻求或珍视

[di'laits] [ðæt] [end][ɪn] ['eɪkɪŋ] ?
Delights that end in aching ?
美味 那 结尾 在 疼痛 ?

以痛苦告终的欢愉?

[huː] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][taɪz]
Who would trust to ties
WHO 会 相信 到 领带

谁会相信关系

[ðæt] ['evri] ['aʊər][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] ?
That every hour are breaking ?
那 每一个 小时 是 打破 ?

每小时都会中断吗?

['betər] [fɑːr][tuː; tə][biː; bi]
Better far to be
更好的 远的 到 是

最好远点

[ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ['laɪɪŋ] ,
In utter darkness lying ,
在 说出 黑暗 说谎 ,

在彻底的黑暗中躺着，

[ðæn; ðən][biː; bi] [blest] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [siː]
Than be blest with light , and see
比 是 祝福 和 光 , 和 看

愿你蒙受光明，并看见

[ðæt] [laɪt] [fɔːr; fər] ['evər] ['flaɪɪŋ] ！ "
That light for ever flying ! "
那 光 为了 曾经 飞行 ！ "

那道光永远飞翔！

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [truː] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Beautiful , but not true ! " exclaimed a voice beside him .
" 美丽的 , 但 不是 真的 ！ " 惊呼 一个 嗓音 旁 他 .

“很美，但不是真的！”他旁边传来一个声音。

['hɔːrəs] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ;
Horace started and turned round ;
贺拉斯 开始 和 转向 圆形的 ;

霍勒斯起身转过身；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
he had been so much absorbed in the train of ideas awakened by the words ,
他 有 到过 所以 很多 吸收 在 这 火车 的 想法 觉醒 经过 这 字 ,

他完全沉浸在这些话语引发的一系列想法中，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['ræfeɪəl] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
that he had not heard Raphael ascending the rocks ,
那 他 有 不是 听到 拉斐尔 上升 这 岩石 ,

他没有听到拉斐尔攀上岩石的声音。

[nɔːr] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['eni] [ɪr] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
nor been aware that the mournful song had reached any ear but his own .
也不 到过 意识到的 那 这 悲哀 歌曲 有 达到 任何 耳朵 但 他的 自己的 .

他丝毫没有意识到这首哀歌已经传到了除他自己以外的任何人的耳朵里。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] .
" Sing it again , " said the improvisatore .
" 唱歌 它 再次 , " 说 这 即兴演奏家 .

“再唱一遍，”即兴演奏家说。

['hɔːrəs] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
Horace felt some reluctance to comply with the request from one who was
贺拉斯 毛毡 一些 不情愿 到 遵守 和 这 要求 从 一 WHO 曾是
[hɪm'self] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ɑːrt] ;
himself a master of the musical art ;
他自己 一个 掌握 的 这 音乐 艺术 ;

贺拉斯对于这位音乐大师的请求感到有些不情愿；

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['lisnd] [ðæn; ðən] [sʌŋ] .
he would rather have listened than sung .
他 会 相当 有 听着 比 唱 .

他宁愿倾听也不愿歌唱。

[æt; ət] ['ræfiːəlz] [dɪ'zaɪər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [streɪn] , [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔːre] ['lɪsnɪŋ]
At Raphael's desire , however , he repeated the strain , the improvisatore listening
在 拉斐尔的 欲望 , 然而 , 他 重复 这 拉紧 , 这 即兴演奏家 聆听
[ɪn'tentli] ,
intently ,
专注地 ,

然而，在拉斐尔的要求下，他又重复了一遍这段乐曲，即兴演奏家则全神贯注地聆听着。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
and keeping time to the music with his hand .
和 保持 时间 到 这 音乐 和 他的 手 .

他用手打着节拍，配合着音乐。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈhɔːrəs] ; " [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ]
" And now let me hear you , " said Horace ; " and let us have something
" 和 现在 让 我 听到 你 , " 说 贺拉斯 ; " 和 让 我们 有 某物
[mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
more cheerful .
更多的 快乐 .

“现在让我听听你们的，”贺拉斯说，“让我们听听更欢快的歌吧。”

" [ˈræfeɪəl] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɪˈtɑːr] ,
" Raphael took up his guitar ,
" 拉斐尔 采取 向上 他的 吉他 ,

拉斐尔拿起吉他，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔrdz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [toʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [fɑːr]
and struck a few chords full of harmony and tone in a different and far
和 击 一个 很少 和弦 满的 的 和谐 和 语气 在 一个 不同的 和 远的
[ˈrɪtʃər] [kiː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhɔːrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɪŋ] .
richer key than that in which Horace had been singing .
更富有 钥匙 比 那 在 哪个 贺拉斯 有 到过 歌唱 .

他弹奏了几段和弦，充满了和谐与音色，其调性与贺拉斯所唱的截然不同，也更加丰富。

[hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈsaɪlənt] , [ˈgæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
He afterwards remained for several minutes silent , gathering and arranging his
他 然后 剩余 为了 一些 分钟 沉默的 , 采集 和 安排 他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

随后他沉默了几分钟，整理思绪。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈekoʊ] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" I will be your echo , " he then said with a smile ;
" 我 将要 是 你的 回声 , " 他 然后 说 和 一个 微笑 ;

“我将成为你的回声，”他笑着说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [bæk] [jʊr; jər] [noʊts] [ɪn] [mɔːr] [ˈdʒɔɪəs] [streɪn] , [les] [miːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpoʊət] ,
" but I will give back your notes in more joyous strain , less meet for the poet ,
" 但 我 将要 给 后退 你的 笔记 在 更多的 欢乐 拉紧 , 较少的 见面 为了 这 诗人 ,

但我会用更加欢快的语调，不太符合诗人的风格，来复述你的笔记。

[bʌt; bət] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] ; " [ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [er] , [ˈræfeɪəl] [sæŋ] [ɪn]
but more for the Christian ; " and catching up the air , Raphael sang in
但 更多的 为了 这 基督教 ; " 和 捕捉 向上 这 空气 , 拉斐尔 唱 在
[ɪˈtæliən] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
Italian as follows : —
意大利语 作为 跟随 : —

但对基督徒来说，这更为重要；”拉斐尔用意大利语唱道：——

" [ˈɝːθs] [braɪt] [hoʊps] [mʌst; məst] [feɪd]
" Earth's bright hopes must fade
" 地球的 明亮的 希望 必须 褪色

地球的美好希望终将消逝

[nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [greɪs] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n] ;
Not those which grace hath given ;
不是 那些 哪个 优雅 有 给定 ;

不是那些蒙受恩典的人；

[dʒɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈfliːtɪŋ] [meɪd] ,
Joys were fleeting made ,
喜悦 是 转瞬即逝 制成 ,

快乐转瞬即逝，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

But	not	the	joys	of	heaven	!
但	不是	这	喜悦	的	天堂	!

但不是天堂的快乐!

[stɑːrz] [ðæt] [ʃaɪn] [ə'bʌv] ,

Stars	that	shine	above	,
星星	那	闪耀	多于	,

天上闪耀的繁星

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] ['kænɑːt] ['wɪðər] ,

And	flowers	that	cannot	wither	,
和	花朵	那	不能	枯萎	,

还有那些永不凋谢的花朵，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [taɪps] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv]

These	are	types	of	peace	and	love
这些	是	类型	的	和平	和	爱

这些都是和平与爱的类型。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][fɔːr; fər]['evər] !

That	shall	abide	for	ever	!
那	将	遵守	为了	曾经	!

这将永远流传下去!

" [huː] [ðæt] [siːks] [ðə; ði] [skaɪz]

"	Who	that	seeks	the	skies
"	WHO	那	寻找	这	天空

谁仰望苍穹?

[wʊd] [mɔːrn] ['ɜːrθs] ['pleʒərz] ['blaɪtɪd] .

Would	mourn	earth's	pleasures	blighted	.
会	哀悼	地球的	快乐	枇	.

会为世间逝去的快乐而哀悼。

[wiːp] [ɔː(r)] ['broʊkən] [taɪz]

Weep	o'er	broken	ties
哭泣	超过	破碎的	领带

为破碎的纽带哭泣

[suːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd] !

Soon	to	be	re	-	united	!
很快	到	是	关于	-	团结的	!

即将重聚!

[blest] [iːn] [ə'waɪl] [tuː; tə][biː; bi]

Blest	e'en	awhile	to	be
祝福	e'en	一会儿	到	是

能有片刻的幸福

[ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] ,

In	darkness	and	in	sorrow	,
在	黑暗	和	在	悲哀	,

在黑暗和悲伤中，

[ə'ʃʊrd] [wiː; wi] [suːn] [ðə; ði] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl] [siː]

Assured	we	soon	the	dawn	shall	see
保证	我们	很快	这	黎明	将	看

我们确信，黎明很快就会到来。

[ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɔːroʊ] !

Of	an	eternal	morrow	!
的	一个	永恒	明天	!

永恒的明天!

" ['ræfeɪəl] [dɪd][nɑːt] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] .
" Raphael did not lay down his guitar .
" 拉斐尔 做过 不是 躺 向下 他的 吉他 .

拉斐尔没有放下他的吉他。

[ðə; ði] [læst] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [lɪŋk] [ɪt'self] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
The last thought seemed to link itself on to another ,
这 最后的 想法 似乎 到 关联 本身 在 到 其他 ,

最后一个念头似乎与另一个念头联系了起来。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [er] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['melədi] [wɪtʃ]
and changing the mournful air to a burst of triumphant melody which
和 变化 这 悲哀 空气 到 一个 爆裂 的 凯 旋律 哪个
[ə'pɪrd] [tuː; tə] [wel] [ʌp] [freʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
appeared to well up fresh from a deep spring of joy within him ,
出现 到 出色地 向上 新鲜的 从 一个 深的 春天 的 喜悦 之内 他 ,

他将哀伤的气氛转变为欢快的旋律，仿佛是从他内心深处涌出的喜悦之泉中新鲜迸发出来的。

[ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] [toʊnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
the Rossignol poured forth in his richest tones the following :
这 罗西尼奥尔 倾倒 前进 在 他的 最富有的 音调 这 下列的 :

罗西尼奥尔用他最浑厚的嗓音说道：

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
SONG OF HOPE .
歌曲 的 希望 .

希望之歌。

" [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['hoʊps] ['tremblɪŋ] [laɪt]
" Now in the east Hope's trembling light
" 现在 在 这 东方 希望 发抖 光

如今在东方，希望的光芒微微颤抖

[prə'kleimz] [ə; eɪ] [braitə] ['dɔːnɪŋ] ;
Proclaims a brighter dawning ;
宣称 一个 更亮 黎明 ;

宣告更加光明的黎明；

[ðoʊ] [woʊ] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,
Though woe endureth for a night ,
尽管 悲哀 忍耐 为了 一个 夜晚 ,

即便苦难持续一夜，

[dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
Joy cometh in the morning !
喜悦 到来 在 这 早晨 !

喜乐会在清晨到来！

" [fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] ['eɪdʒɪz][pæst]
" For many weary ages past
" 为了 许多 厌倦 年龄 过去的

“过去漫长的岁月

[hæθ] [sɪnz] [dɑːrk] [naɪt] [prɪ'veɪlɪŋ]
Hath sin's dark night prevailing
有 罪的 黑暗的 夜晚 盛行

罪恶的黑夜是否已经笼罩一切?

[ə; eɪ] [gluːm] [ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [neiʃəns] [kæst] ,
A gloom o'er all the nations cast ,
一个 愁云 超过 全部 这 国家 投掷 ,

笼罩万国的阴霾，

[wens] [roʊz] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] !
Whence rose the sounds of wailing !
何处 玫瑰 这 声音 的 哀嚎 !

从哪里传来哀嚎声!

[ðə; ði] ['aɪdl] - [gɔdz] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [ʃraɪn]
The idol - gods have many a shrine
这 偶像 - 神 有 许多 一个 神社

偶像神有很多神龛

[wer] , [baʊnd] [ɪn] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['erər] ,
Where , bound in chains of error ,
在哪里 , 边界 在 链条 的 错误 ,

在那里，被困于错误的链条之中，

['mɪrɪədz] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [laɪt] [dɪ'vaɪn] ,
Myriads , shut out from light divine ,
无数 , 关闭 出去 从 光 神圣的 ,

无数众生，被神圣的光芒所隔绝，

[kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] !
Crouch down in shame and terror !
蹲伏 向下 在 耻辱 和 恐怖 !

羞愧地蹲下吧，恐惧万分!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kæst] ['hoʊps] ['roʊzi] [laɪt]
But in the cast Hope's rosy light
但 在 这 投掷 希望 红润 光

但在演员阵容中，希望之光依然闪耀。

[prə'kleimz] [ə; eɪ] [braitə] ['dɔːnɪŋ] ;
Proclaims a brighter dawning ;
宣称 一个 更亮 黎明 ;

宣告更加光明的黎明;

[ðoʊ] [woʊ] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] ,
Though woe endureth for a night ,
尽管 悲哀 忍耐 为了 一个 夜晚 ,

即便苦难持续一夜，

[dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
Joy cometh in the morning !
喜悦 到来 在 这 早晨 !

喜乐会在清晨到来!

" [laɪk] ['sɪnθiə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [kɑːr] ,
" Like Cynthia from her silvery car ,
" 喜欢 辛西娅 从 她 银色 车 ,

“就像辛西娅坐在她那辆银色的车里一样，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd] ['dɑːrknəs] ['laɪtn] ;
The Church could darkness lighten ;
这 教会 可以 黑暗 减轻 ;

教会能够驱散黑暗;

[iːtʃ] [haɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] ,
Each high example , like a star ,
每个 高的 例子 , 喜欢 一个 星星 ,

每一个优秀的榜样，都像一颗星星，

[ʃoʊn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['laɪtn] .
Shone forth to cheer and lighten .
肖恩 前进 到 欢呼 和 减轻 .

光芒四射，带来欢笑和光明。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [nɑːt][stɑːr][nɔːr] [muːn]
But I shall need not star nor moon
但 我 将 需要 不是 星星 也不 月亮

但我既不需要星星也不需要月亮。

[ɪn] [ðæt] [klɪr] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
In that clear day before me ,
在 那 清除 天 前 我 ,

在我眼前的那个晴朗的日子里，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl] [suːn]
The sun of righteousness shall soon
这 太阳 的 义 将 很快

正义之日即将到来

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] ['klaʊdləs] ['glɔːri] !
Burst forth in cloudless glory !
爆裂 前进 在 无云 荣耀 !

在无云的光辉中迸发!

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['hoʊps] ['kɪndlɪŋ] [laɪt]
Yes , in the east , Hope's kindling light
是的 , 在 这 东方 , 希望 引火物 光

是的，在东方，希望之光闪耀。

[prə'kleimz] [ə; eɪ] [braitə] ['dɔːnɪŋ] ;
Proclaims a brighter dawning ;
宣称 一个 更亮 黎明 ;

宣告更加光明的黎明;

[ðoʊ] [woʊ] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,
Though woe endureth for a night ,
尽管 悲哀 忍耐 为了 一个 夜晚 ,

即便苦难持续一夜，

[dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
Joy cometh in the morning . "
喜悦 到来 在 这 早晨 . "

喜乐会在清晨到来。

" [hɑːrk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] ['sʌd(ə)nli] .
" Hark ! " exclaimed Horace suddenly .
" 听着 ! " 惊呼 贺拉斯 突然 .

“听！”霍勒斯突然惊呼道。

" [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] !
" The robbers are in the wood !
" 这 强盗 是 在 这 木头 !

“强盗们在树林里！”

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['skersli] [daɪd][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .
" The music had scarcely died on the lips of Raphael .
" 这 音乐 有 几乎 死亡 在 这 嘴唇 的 拉斐尔 .

“拉斐尔的嘴唇上还未消逝那美妙的音乐。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [bluː] [depθs] [ðə; ði]
His eyes were fixed upon the sky as if already beholding in its blue depths the
他的 眼睛 是 固定的 之上 这 天空 作为 如果 已经 凝视 在 它是蓝色的 深度 这
[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪʌmf] .
signs of the coming triumph .
标志 的 这 未来 胜利 .

他的目光凝视着天空，仿佛已经从蔚蓝的天空深处看到了即将到来的胜利的迹象。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

He	turned	them	now	towards	the	forest	,
他	转向	他们	现在	向	这	森林	,

他随即把他们转向森林方向。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hoʊp] ['lɪŋgə] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	something	of	the	brightness	of	hope	lingered	in	them	as	he	said	,
和	某物	的	这	亮度	的	希望	徘徊不去	在	他们	作为	他	说	,

他说道时，他们心中仍残留着一丝希望的曙光：

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] ['pærəpɪt,'pærəpet][tuː; tə] [geɪz] :

leaning	over	the	rocky	parapet	to	gaze	:
倾斜	超过	这	岩石	栏杆	到	目光	:

倚在岩石护墙上凝视：

" [ðeɪ] [brɪŋ] [noʊ] ['prizənəz] , [aɪ] [siː] [noʊ] [spɔɪl] .

"	They	bring	no	prisoners	,	I	see	no	spoil	.
"	他们	带来	不	囚犯	,	我	看	不	剧透	.

“他们没有带回俘虏，我也没有看到战利品。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'gen] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] .

They	have	been	disappointed	again	of	their	prey	.
他们	有	到过	失望的	再次	的	他们的	猎物	.

他们再次猎到了猎物，但又一次失望了。

" [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [er] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

"	The	gang	of	robbers	wore	a	very	different	air	from	what	they	had	done	in
"	这	帮派	的	强盗	穿着	一个	非常	不同的	空气	从	什么	他们	有	完毕	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

“这伙劫匪的神态与他们早上作案时截然不同。”

[æz; əz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

as	slowly	and	sullenly	,	one	by	one	,
作为	缓慢地	和	闷闷不乐地	,	一	经过	一	,

一个接一个，缓慢而阴郁地，

[ðeɪ] [swʌŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

they	swung	themselves	up	to	the	platform	in	front	of	the	cave	.
他们	摇摆	他们自己	向上	到	这	平台	在	正面	的	这	洞穴	.

他们荡着身体爬上了洞穴前的平台。

[ɑːn][ɛn'riːkoʊz] [feɪs] [ə'loʊn] , ['hɔːrəs] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

On	Enrico's	face	alone	,	Horace	fancied	that	he	could	detect	an	expression	of	relief
在	恩里科的	脸	独自的	,	贺拉斯	幻想	那	他	可以	探测	一个	表达	的	宽慰

,

,

,

单从恩里科的脸上，霍勒斯就觉得他能看出他如释重负的神情。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

as	his	eye	met	that	of	his	brother	.
作为	他的	眼睛	遇见	那	的	他的	兄弟	.

他的目光与哥哥的目光相遇了。

" [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] , [ðoʊ] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tɪl] ['sʌnset] !

"	They	never	came	,	though	we	watched	for	them	from	sunrise	till	sunset	!
"	他们	绝不	来了	,	尽管	我们	观看	为了	他们	从	日出	直到	日落	!

“我们从日出等到日落，他们却始终没有来！”

" [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] .

"	cried	one	of	the	band	.
"	哭	一	的	这	乐队	.

“乐队成员之一喊道。”

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪv] [pʊt] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

"	I	take	it	they've	put	off	their	journey	till	the	morrow	.
"	我	拿	它	他们有	放	离开	他们的	旅行	直到	这	明天	.

我猜他们把行程推迟到明天了。

[sʌm; səm] [ˈwʊmənz] [wɪm] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [siːnˈjɔːrə] [ɪn] [ðə; ði]

Some	woman's	whim	,	I'll	be	bound	,	for	we	heard	there's	a	signora	in	the
一些	女性的	一时兴起	,	患病的	是	边界	,	为了	我们	听到	有	一个	女士	在	这

[ˈpɑːrti] . "

party	.	"
派对	.	"

我敢肯定，这是某个女人的心血来潮，因为我们听说派对里有个女的。

" [wiːl] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [dɪr] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːst] [taɪm] , " [grauld] [mɑːˈteɪoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

"	We'll	make	them	pay	dear	for	our	lost	time	,	"	growled	Matteo	with	an
"	出色地	制作	他们	支付	亲爱的	为了	我们的	丢失的	时间	,	"	咆哮	马特奥	和	一个

[oʊθ] ,

oath	,
誓言	,

“我们要让他们为我们浪费的时间付出惨痛的代价！”马特奥低声咒骂道。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [braʊ] .

as	with	the	back	of	his	rough	hand	he	wiped	his	heated	brow	.
作为	和	这	后退	的	他的	粗糙的	手	他	擦拭	他的	加热	眉头	.

他用粗糙的手背擦了擦发烫的额头。

" [aɪ] [seɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɛpoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [skaʊl] [æt; ət] [ˈræfeɪəl] ,

"	I	say	,	"	exclaimed	Beppo	,	with	a	malignant	scowl	at	Raphael	,
"	我	说	,	"	惊呼	贝波	,	和	一个	恶性	皱眉头	在	拉斐尔	,

“我说，”贝波恶狠狠地瞪着拉斐尔，大声说道。

" [wiːl] [ˈnevər] [hæv; həv] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃɪŋ] , [preɪɪŋ] [ˈherətɪk] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] .

"	we'll	never	have	luck	with	such	a	preaching	,	praying	heretic	amongst	us	.
"	出色地	绝不	有	运气	和	这样的	一个	布道	,	祈祷	异教徒	在	我们	.

“我们当中有这样一个传教、祈祷的异端分子，我们永远不会有好运。”

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈkændlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈdɑːnə] ,

What's	the	use	of	our	burning	candles	to	the	Madonna	,
是什么	这	使用	的	我们的	燃烧	蜡烛	到	这	麦当娜	,

我们向圣母玛利亚点燃蜡烛有什么用呢?

[ɔːr] [ˈvaʊɪŋ] [wʌt] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [sper] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnts] , [ɪf] [wiːv] [hɪm; ɪm] [preɪɪŋ] [hɑːrd]

or	vowing	what	best	we	can	spare	to	the	saints	,	if	we've	him	praying	hard
或者	发誓	什么	最好的	我们	能	空闲的	到	这	圣徒	,	如果	我们已经	他	祈祷	难的

[əˈgenst] [juː ˈes] ? "

against	us	?	"
反对	我们	?	"

或者，如果我们遭到他的强烈祈祷，我们是否应该将我们所能奉献的最好的东西献给圣徒呢?

" [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd]

"	The	saints	and	the	blessed	Virgin	Mary	wouldn't	listen	to	him	,	"	cried
"	这	圣徒	和	这	蒙福	处女	玛丽	不会	听	到	他	,	"	哭

[ˈmɑːrkoʊ] ,

Marco	,
马可	,

“圣徒和圣母玛利亚都不会听他的！”马可喊道。

['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [mə'dɑːnəz] [neɪm] .

crossing	himself	as	he	mentioned	the	Madonna's	name	.
过境	他自己	作为	他	提及	这	麦当娜的	姓名	.

提到麦当娜的名字时，他一边划着十字一边祈祷。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prerz] [goʊ] ['haɪər] [ænd; ənd] [streɪtər] [ðæn; ðən]['aʊərz][goʊ] , ['mɑːrkoʊ] ,

"	I	take	it	that	his	prayers	go	higher	and	straighter	than	ours	go	,	Marco	,
"	我	拿	它	那	他的	祈祷	去	更高	和	更直	比	我们的	去	,	马可	,

" [sed] ['bɛpoʊ] ;

"	said	Beppo	;
"	说	贝波	;

“我想他的祈祷比我们的更高更远，马可，”贝波说；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

"	and	they	can	do	something	down	here	below	,
"	和	他们	能	做	某物	向下	这里	以下	,

“他们可以在下面做些什么，

[ɔːr][en'riːkəj] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hʌŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] . "

or	Enrico	would	not	have	hung	back	as	he	did	to	-	day	.	"
或者	恩里科	会	不是	有	悬挂	后退	作为	他	做过	到	-	天	.	"

否则恩里科今天就不会像现在这样退缩了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hæŋ] [bæk] , " ['fɪrsli] [ri'tɔːtid] [en'riːkəj] .

"	I	did	not	hang	back	,	"	fiercely	retorted	Enrico	.
"	我	做过	不是	悬挂	后退	,	"	激烈地	反驳	恩里科	.

“我没有退缩，”恩里科厉声反驳道。

" [juːl] [pruːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪntʃ] , " [sed] ['bɛpoʊ] ,

"	You'll	prove	but	a	hollow	reed	at	the	pinch	,	"	said	Beppo	,
"	你会	证明	但	一个	空洞的	芦苇	在	这	捏	,	"	说	贝波	,

“到了关键时刻，你就会像一根空心芦苇一样，”贝波说道。

[huː] [lʊkt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][wɜːrdz]

who	looked	quite	ready	to	defend	his	opinions	with	something	harder	than	words
WHO	看起来	相当	准备好	到	保卫	他的	意见	和	某物	更难	比	字

.

:
.

他看起来完全准备好用比言语更强有力的手段来捍卫自己的观点。

" [dɪd][nɑːt][ðæt] [sɑːm] ['sɪŋɪŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ]

"	Did	not	that	psalm	singing	brother	of	yours	do	all	that	he	could	to	prevent	you
"	做过	不是	那	诗篇	歌唱	兄弟	的	你的	做	全部	那	他	可以	到	防止	你

[frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ? "

from	going	about	your	business	this	very	day	?	"
从	去	关于	你的	商业	这	非常	天	?	"

“你那位爱唱诗的兄弟，难道没有竭尽所能阻止你今天外出办事吗？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , " ['stæməd] [fɔːrθ] [en'riːkəj] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

"	He	did	not	,	"	stammered	forth	Enrico	,	avoiding	meeting	the	gaze	of	Raphael	.
"	他	做过	不是	,	"	结结巴巴	前进	恩里科	,	避免	会议	这	目光	的	拉斐尔	.

“他没有，”恩里科结结巴巴地说，不敢与拉斐尔对视。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? " [kraɪd] ['bɛpoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌprɔvɪzɑ'tɔːre] , [ə'pɑːn] [huːm] ['evri] [aɪ]

"	Did	you	not	?	"	cried	Beppo	,	turning	to	the	improvisatore	,	upon	whom	every	eye
"	做过	你	不是	?	"	哭	贝波	,	转弯	到	这	即兴演奏家	,	之上	谁	每一个	眼睛

[wʌz; wəz] [naʊ] [bent] .

was	now	bent	.
曾是	现在	弯曲	.

“难道不是吗？”贝波喊道，转向即兴演奏者，所有人的目光都集中在他身上。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ə'fɜːrmətɪv] " [ˌes 'aɪ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Horace	**was**	**almost**	**startled**	**at**	**the**	**short**	**affirmative**	**"**	**si**	**,**	**"**	**which**	**was**	**the**
贺拉斯	曾是	几乎	惊慌	在	这	短的	肯定	"	是	,	"	哪个	曾是	这

['oʊnli][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

only	**reply**	**of**	**Raphael**	**.**
仅有的	回复	的	拉斐尔	.

霍拉斯几乎被拉斐尔简短的肯定回答“si”吓了一跳，这是拉斐尔唯一的回答。

" [juː; jʊ][dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɑː'teɪoʊ] , [straɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	**You**	**did**	**—**	**did**	**you**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Matteo**	**,**	**striding**	**up**	**to**	**the**	**speaker**	**,**
"	你	做过	—	做过	你	?	"	惊呼	马特奥	,	大步走	向上	到	这	扬声器	,

“你真的做了——真的吗？”马特奥大步走到演讲者面前，大声问道。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hænd] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðərn] [belt] .

while	**his**	**hand**	**fumbled**	**in**	**his**	**leathern**	**belt**	**.**
尽管	他的	手	笨手笨脚	在	他的	皮革	腰带	.

他的手在皮带里笨拙地摸索着。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [preɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] !

"	**And**	**you**	**prayed**	**that**	**our**	**quarry**	**might**	**escape**	**us**	**!**
"	和	你	祈祷	那	我们的	采石场	可能	逃脱	我们	!

“你们祈祷我们的猎物能够逃脱我们的追捕！”

" [kraɪd] ['bɛpoʊ] .

"	**cried**	**Beppo**	**.**
"	哭	贝波	.

“贝波喊道。”

" [juː; jʊ][dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [mɑː'teɪoʊ] , [mɔːr] ['sævɪdʒli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	**You**	**did**	**—**	**did**	**you**	**?**	**"**	**repeated**	**Matteo**	**,**	**more**	**savagely**	**than**	**before**	**.**
"	你	做过	—	做过	你	?	"	重复	马特奥	,	更多的	野蛮地	比	前	.

“你做了——你做了吗？”马泰奥重复道，语气比之前更加恶毒。

['ræfeɪəl] [met] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'blentʃɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['briːfli] ['ænsər] "

Raphael	**met**	**his**	**fierce**	**gaze**	**with**	**unblenching**	**eye**	**,**	**and**	**again**	**briefly**	**answered**	**"**
拉斐尔	遇见	他的	凶猛的	目光	和	不皱眉	眼睛	,	和	再次	简要地	回答	"

[ˌes 'aɪ] .

si	**.**
是	.

拉斐尔面无表情地迎上他凶狠的目光，再次简短地回答道：“是。”

" ['hɔːrəs] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	**Horace**	**held**	**his**	**breath**	**,**
"	贺拉斯	握住	他的	气息	,

霍勒斯屏住了呼吸。

[æz; əz][wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dedli] [sprɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'fensləs]

as	**one**	**who**	**sees**	**a**	**wild**	**beast**	**crouching**	**for**	**his**	**deadly**	**spring**	**on**	**a**	**defenseless**
作为	一	WHO	看到	一个	荒野	兽	蹲伏	为了	他的	致命	春天	在	一个	毫无防备

['vɪktɪm] ;

victim	**;**
受害者	;

就像看到一头野兽正伺机扑向毫无防备的猎物一样；

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] ['ræfeɪəl] [leɪd] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	**expected**	**every**	**moment**	**to**	**see**	**Raphael**	**laid**	**dead**	**at**	**his**	**feet**	**.**
他	预期的	每一个	片刻	到	看	拉斐尔	铺设	死的	在	他的	脚	.

他时刻都担心拉斐尔会倒在自己脚下，死去。

[wen] [mɑː'teɪoʊ] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['graʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θret] ,

When	**Matteo**	**contented**	**himself**	**with**	**growling**	**out**	**a**	**curse**	**and**	**a**	**threat**	**,**
什么时候	马特奥	满足	他自己	和	咆哮	出去	一个	诅咒	和	一个	威胁	,

马特奥只是低声咒骂威胁了几句，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɔbəz] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] ,

and	with	the	other	robbers	sauntered	into	the	cave	,
和	和	这	其他	强盗	漫步	进入	这	洞穴	,

于是，他和其他强盗一起悠闲地走进了山洞。

[ðə; ði] [ju:θ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔ:re] [bɔ:r] [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [laɪf]

the	youth	could	hardly	believe	that	the	improvisatore	bore	not	indeed	a	charmed	life
这	青年	可以	几乎	相信	那	这	即兴演奏家	钻孔	不是	的确	一个	迷住了	生活

,

,

,

这位年轻人简直难以置信，即兴演奏家的生活并非真的一帆风顺。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	that	some	invisible	circle	of	protection	had	been	drawn	around	him
和	那	一些	无形的	圆圈	的	保护	有	到过	绘制	大约	他

[baɪ][ə; eɪ][hænd] [ˌʌn'si:n] .

by	a	hand	unseen	.
经过	一个	手	看不见	.

仿佛有一只看不见的手在他周围画了一个无形的保护圈。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [breɪv] [soʊ][hɪz; ɪz]['fjʊri] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɔ:rəs] [tu:; tə] ['rɑ:sɪgnɔl] .

"	How	could	you	dare	to	brave	so	his	fury	?	"	exclaimed	Horace	to	Rossignol	.
"	如何	可以	你	敢	到	勇敢的	所以	他的	愤怒	?	"	惊呼	贺拉斯	到	罗西尼奥尔	.

“你怎敢如此冒犯他的怒火？”贺拉斯对罗西尼奥尔喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] . "

"	I	thought	that	he	would	have	struck	you	to	the	earth	.	"
"	我	想法	那	他	会	有	击	你	到	这	地球	.	"

“我以为他会把你打倒在地。”

" [hi:; hi] [ðæt] [spi:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , " [rɪ'plaɪd] ['ræfeɪəl] ,

"	He	that	speaks	for	the	truth	must	hold	to	the	truth	,	"	replied	Raphael	,
"	他	那	说话	为了	这	真相	必须	抓住	到	这	真相	,	"	回复	拉斐尔	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

“为真理发声的人必须坚持真理，”拉斐尔回答说。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['bændɪti] ['ɪntu:][ðer; ðər][dɑ:rk] [rɪ'tri:t] .

taking	up	his	instrument	,	he	followed	the	banditti	into	their	dark	retreat	.
采取	向上	他的	乐器	,	他	随后	这	强盗	进入	他们的	黑暗的	撤退	.

他拿起乐器，跟着强盗们走进了他们黑暗的藏身之处。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['taɪdɪŋz] .

TIDINGS	.
消息	.

消息。

['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['veri] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

Horace	was	awakened	very	early	on	the	following	morning	by	the	sound	of	voices
贺拉斯	曾是	觉醒	非常	早期的	在	这	下列的	早晨	经过	这	声音	的	声音

['spi:kɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ['hwispəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

speaking	in	earnest	whispers	near	him	.
请讲	在	认真	低语	靠近	他	.

第二天清晨，霍勒斯很早就被附近有人认真低语的声音吵醒了。

[hɪz; ɪz] ['rɑːki] ['riːses] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ə'wer] , [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðərz] ['goʊl'doʊni] .

His	rocky	recess	,	as	the	reader	is	aware	,	was	shared	by	the	brothers	Goldoni	.
他的	岩石	凹陷处	,	作为	这	读者	是	意识到的	,	曾是	共享	经过	这	兄弟	戈尔多尼	.

正如读者所知，他的这段艰难时期也发生在戈尔多尼兄弟身上。

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['hɔːrəs] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðer; ðər]

The	struggling	light	of	dawn	was	too	dim	to	enable	Horace	to	discern	their
这	挣扎	光	的	黎明	曾是	也	暗淡	到	使能够	贺拉斯	到	辨别	他们的

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

黎明时分，微弱的光线使霍勒斯无法辨认出他们的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ræfiːəlz] [vɔɪs] [ɪn][ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

but	the	tones	of	Raphael's	voice	in	their	peculiar	sweetness	were	distinguishable
但	这	音调	的	拉斐尔的	嗓音	在	他们的	奇特	甜味	是	可区分的

[frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪspər] .

from	all	others	even	in	the	lowest	whisper	.
从	全部	其他的	甚至	在	这	最低	耳语	.

但拉斐尔的声音，即使是最低的耳语，也因其独特的甜美而与其他所有人的声音截然不同。

" [soʊ] [jʌŋ] — [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] , " [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði]

"	So	young	—	his	poor	mother	,	"	these	were	the	only	words	that	reached	the
"	所以	年轻的	—	他的	贫穷的	母亲	,	"	这些	是	这	仅有的	字	那	达到	这

['kæptɪvz] [ɪr] ,

captive's	ear	,
俘虏的	耳朵	,

“这么年轻——他可怜的母亲，”这是俘虏耳中听到的唯一一句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	he	felt	assured	that	they	related	to	himself	.
但	他	毛毡	保证	那	他们	有关的	到	他自己	.

但他确信他们与他自己有共鸣。

[en'riːkəj] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪŋ] [sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] [ɪn'triːti] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Enrico	seemed	to	be	resisting	some	urgent	entreaty	,	the	nature	of	which	,
恩里科	似乎	到	是	抵抗	一些	紧迫的	恳求	,	这	自然	的	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

恩里科似乎在抗拒某种迫切的请求，然而，这种请求的性质是什么呢?

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] , ['mɜ˞ːmɜ˞d] [rɪ'plaɪ] .

could	not	be	gathered	from	his	hurried	,	murmured	reply	.
可以	不是	是	聚集	从	他的	慌忙	,	低声说道	回复	.

从他匆忙低声的回答中无法得知。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪn] — [ə; eɪ] ['fetər] , " [sed] ['ræfeɪəl] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [bɪ'loʊ]

"	You	are	to	me	as	a	chain	—	a	fetter	,	"	said	Raphael	,	still	speaking	below
"	你	是	到	我	作为	一个	链	—	一个	束缚	,	"	说	拉斐尔	,	仍然	请讲	以下

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

“你对我来说就像一条锁链——一个枷锁，”拉斐尔低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ,

"	It	is	well	that	you	have	one	,
"	它	是	出色地	那	你	有	一	,

“你有一个真是太好了。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['juːzɪŋ] ['friːdəm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər][laɪf][ə'pɑːn][sʌm; səm] [ɪn'seɪn] ['ventʃər]

or	you	would	be	using	freedom	to	throw	away	your	life	upon	some	insane	venture
或者	你	会	是	使用	自由	到	扔	离开	你的	生活	之上	一些	疯狂的	风险投资
,														
,														
,														

否则你就会滥用自由，把生命浪费在一些疯狂的冒险之中。

" [ɪk'skleɪmd] [en'riːkəj] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	exclaimed	Enrico	,	his	impatience	causing	him	slightly	to	raise	his	voice	.
"	惊呼	恩里科	,	他的	不耐烦	导致	他	轻微地	到	增加	他的	嗓音	.

“恩里科喊道，他的不耐烦让他略微提高了音量。”

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] , [loʊ] , ['fɜːrvənt] ,

Again	there	was	the	sound	of	pleading	,	low	,	fervent	,
再次	那里	曾是	这	声音	的	恳求	,	低的	,	热切	,

再次传来低沉而恳切的哀求声，

[æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][laɪf] .

as	from	one	who	was	wrestling	for	something	dearer	than	life	.
作为	从	一	WHO	曾是	摔角	为了	某物	更贵	比	生活	.

仿佛是从一位为比生命更珍贵的东西而战的人身上走出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [bɪ'lʌvɪd] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːrsi]

It	was	an	entreaty	to	a	brother	,	a	brother	beloved	,	to	have	mercy
它	曾是	一个	恳求	到	一个	兄弟	,	一个	兄弟	心爱	,	到	有	怜悯

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

upon	his	own	soul	,
之上	他的	自己的	灵魂	,

这是向一位挚爱的兄弟发出的恳求，求他怜悯自己的灵魂。

[tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] ,

to	break	from	the	bondage	which	held	him	,
到	休息	从	这	束缚	哪个	握住	他	,

挣脱束缚他的枷锁，

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'bɪs]

to	grapple	with	the	foe	who	was	dragging	him	downwards	towards	the	abyss
到	抓钩	和	这	敌人	WHO	曾是	拖拽	他	向下	向	这	深渊

[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

of	destruction	.
的	破坏	.

与将他拖向毁灭深渊的敌人搏斗。

" [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .

"	To	-	day	may	be	the	turning	-	point	of	your	existence	.
"	到	-	天	可能	是	这	转弯	-	观点	的	你的	存在	.

“今天可能是你人生的转折点。”

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [naʊ] , [soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

As	you	decide	for	good	or	for	evil	now	,	so	may	the	long	,
作为	你	决定	为了	好的	或者	为了	邪恶的	现在	,	所以	可能	这	长的	,

你现在选择行善还是作恶，或许长远也是如此。

['endləs] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [blɪs] [ɔːr][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

endless	hereafter	be	to	you	an	eternity	of	bliss	or	of	anguish	.
无尽的	此后	是	到	你	一个	永恒	的	极乐	或者	的	痛苦	.

无尽的来世，对你而言，是永恒的幸福，还是永恒的痛苦。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][dɑːrk] [diːd] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

There	will	be	some	dark	deed	done	to	-	day	.
那里	将要	是	一些	黑暗的	契据	完毕	到	-	天	.

今天会发生一些不可告人的勾当。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɪstəns] .

Those	who	are	watched	for	will	not	yield	without	resistance	.
那些	WHO	是	观看	为了	将要	不是	屈服	没有	反抗	.

那些被监视的人不会轻易屈服。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] .

You	may	have	the	stain	of	murder	on	your	soul	.
你	可能	有	这	弄脏	的	谋杀	在	你的	灵魂	.

你的灵魂可能沾染了谋杀的污点。

[oʊ] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [fliː] — [seɪv] [jɔːrˈself] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə]

Oh	,	while	there	is	yet	time	flee	—	save	yourself	—	the	door	of	mercy	is	open	to
哦	,	尽管	那里	是	然而	时间	逃跑	—	节省	你自己	—	这	门	的	怜悯	是	打开	到

[juː; jʊ] [jet] !

you	yet	!
你	然而	!

哦，趁现在还有时间，赶紧逃吧——救救你自己吧——怜悯之门仍然为你敞开！

" [mɔːr] ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

"	More	followed	,	which	Horace	could	not	hear	.
"	更多的	随后	,	哪个	贺拉斯	可以	不是	听到	.

“随后又传来一些声音，但霍勒斯听不见了。”

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ɛn'riːkoʊz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ;

The	tone	of	Enrico's	replies	was	agitated	;
这	语气	的	恩里科的	回复	曾是	激动	;

恩里科的回答语气激动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lækt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪd] [step] [ðæt]

but	it	seemed	as	if	he	lacked	resolution	to	take	some	decided	step	that
但	它	似乎	作为	如果	他	缺乏	解决	到	拿	一些	决定	步	那

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

his	brother	was	urging	upon	him	.
他的	兄弟	曾是	敦促	之上	他	.

但他似乎缺乏决心采取他哥哥敦促他采取的果断行动。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

The	result	of	the	conversation	,	and	it	was	a	long	one	,
这	结果	的	这	对话	,	和	它	曾是	一个	长的	一	,

谈话的结果是，而且谈话持续了很长时间，

['hɔːrəs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [baɪ] ['ræfiːəlz] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] :

Horace	could	only	guess	by	Raphael's	closing	words	:
贺拉斯	可以	仅有的	猜测	经过	拉斐尔的	结束	字	:

霍勒斯只能根据拉斐尔的临别赠言来猜测：

" [ðen] [noʊ] ['riːsɔːrs] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [prer] .

"	Then	no	resource	is	left	to	me	but	prayer	.
"	然后	不	资源	是	左边	到	我	但	祷告	.

“那么我除了祈祷之外，就别无他法了。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spɑːndɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɑːləm] , [æz; əz]

"	The	tone	in	which	they	were	uttered	was	not	desponding	,	but	solemn	,	as
"	这	语气	在	哪个	他们	是	说出	曾是	不是	沮丧	,	但	庄严	,	作为

[ɪf] ,

if	,
如果	,

“他们说话的语气并非沮丧，而是庄严肃穆，仿佛……”

[wen] [ɔːl] ['ɜːrθli] [hoʊp] [hæd; həd] [feɪld] ,

when	all	earthly	hope	had	failed	,
什么时候	全部	尘世的	希望	有	失败的	,

当世间所有希望都破灭时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [jet] [mɔːr] ['fɜːrmli][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] .

he	**was**	**enabled**	**yet**	**more**	**firmly**	**to**	**grasp**	**the**	**promise**	**of**	**his**	**God**	**.**
他	曾是	已启用	然而	更多的	牢牢	到	抓牢	这	承诺	的	他的	上帝	.

他因此更加坚定地把握住了上帝的应许。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

Soon	**afterwards**	**there**	**was**	**a**	**stir**	**in**	**the**	**cave**	**.**
很快	然后	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	洞穴	.

随后不久，山洞里发生了一阵骚动。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veriəs] ['ləːkiŋ] - ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]

From	**their**	**various**	**lurking**	**-**	**places**	**the**	**robbers**	**came**	**forth**	**,**	**to**	**partake**	**of**	**their**
从	他们的	各种各样的	潜伏	-	地方	这	强盗	来了	前进	,	到	参加	的	他们的

['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

morning	**meal**	**,**
早晨	一顿饭	,

强盗们从各个藏身之处出来，享用他们的早餐。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	**prepare**	**for**	**their**	**expedition**	**.**
和	准备	为了	他们的	远征	.

并为他们的探险做好准备。

[en'riːkəj] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] , [huː] ['nevər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['bændɪti]

Enrico	**carefully**	**avoided**	**his**	**brother**	**;**	**and**	**Raphael**	**,**	**who**	**never**	**joined**	**the**	**banditti**
恩里科	小心	避免	他的	兄弟	;	和	拉斐尔	,	WHO	绝不	加入	这	强盗

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːsts] ,

at	**their**	**feasts**	**,**
在	他们的	盛宴	,

恩里科刻意避开他的兄弟；而拉斐尔，则从不参加强盗们的宴会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强盗的洞穴(The robbers' cave)
第6/7页

[left] [ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['deɪli] [ˌævə'keɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['skænti]
left 左边 **the** 这 **cave** 洞穴 **to** 到 **follow** 跟随 **the** 这 **daily** 日常的 **avocations** 业余爱好 **by** 经过 **which** 哪个 **he** 他 **earned** 获得 **his** 他的 **scanty** 稀少
[səb'sɪstəns] .
subsistence 生存 **.** .

他离开山洞，开始从事日常的营生，以此维持微薄的生活。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli]
The 这 **robbers** 强盗 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **aware** 意识到的 **that** 那 **the** 这 **expected** 预期的 **travelers** 旅行者 **were** 是 **not** 不是 **likely** 可能
[tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] ,
to 到 **be** 是 **early** 早期的 **on** 在 **the** 这 **route** 路线 **,** ,

劫匪似乎知道，预期的旅客不太可能早早地出现在路上。

[ɔːr] [ðeɪ] ['liŋgə] [ɪn][ðer; ðər] [hɔːnt] [tɪl] [pæst] ['nuːndeɪ] .
or 或者 **they** 他们 **lingered** 徘徊不去 **in** 在 **their** 他们的 **haunt** 出没 **till** 直到 **past** 过去的 **noonday** 午 **.** .

或者他们会在老地方逗留到过了中午。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːrs] [dʒests][ænd; ənd] [ruːd] ['bæntər] .
Horace 贺拉斯 **was** 曾是 **,** , **as** 作为 **before** 前 **,** , **exposed** 裸露 **to** 到 **their** 他们的 **coarse** 粗 **jests** 笑话 **and** 和 **rude** 粗鲁的 **banter** 闲聊 **.** .

和以前一样，霍拉斯也受到了他们粗俗玩笑和无礼嘲讽的困扰。

['bɛpoʊ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]
Beppo 贝波 **,** , **in** 在 **particular** 特别的 **,** , **took** 采取 **pleasure** 乐趣 **in** 在 **trying** 尝试 **his** 他的 **mettle** 气概 **,** , **and** 和 **raising** 提高 **apprehensions** 担忧
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in 在 **his** 他的 **mind** 头脑 **.** .

尤其是贝波，他喜欢挑战自己的极限，并让自己心生畏惧。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪ'njutnɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['sɪkənd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
The 这 **robber** 强盗 **described** 描述 **with** 和 **a** 一个 **minuteness** 微小 **which** 哪个 **almost** 几乎 **sickened** 恶心 **his** 他的 **hearer** 听者 **,** ,
[bɑːr'bærəti] ['eksəd] [ə'pɑːn]['fɔːrmər] ['prizənəz] ;
barbarities 野蛮行为 **exercised** 锻炼 **upon** 之上 **former** 以前的 **prisoners** 囚犯 **;** ;

劫匪极其细致地描述了对前囚犯施加的暴行，其程度几乎令听者作呕；

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] ,
his 他的 **memory** 记忆 **was** 曾是 **well** 出色地 **stored** 存储 **with** 和 **horrors** 恐怖 **,** ,

他的记忆里充满了恐怖的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ker] [ðæt] ['hɔːrəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'saɪt(ə)l] .
and 和 **he** 他 **took** 采取 **care** 关心 **that** 那 **Horace** 贺拉斯 **should** 应该 **have** 有 **the** 这 **full** 满的 **benefit** 益处 **of** 的 **their** 他们的 **recital** 独奏会 **.** .

他确保霍勒斯能够充分欣赏到他们的演奏。

['bɛpoʊ] [dwelt] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ] ,
Beppo 贝波 **dwelt** 居住 **especially** 尤其 **on** 在 **the** 这 **miserable** 悲惨的 **fate** 命运 **of** 的 **Carlo** 卡洛 **,** ,

贝波尤其着重描写了卡洛的悲惨命运，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

one	of	the	band	who	had	attempted	to	break	from	the	rest	,
一	的	这	乐队	WHO	有	尝试过	到	休息	从	这	休息	,

乐队中曾试图脱离其他成员的其中一人

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	who	had	perished	by	the	hand	of	the	captain	.
和	WHO	有	遇难	经过	这	手	的	这	队长	.

并被船长杀害的人。

['hɔːrəs] ['noʊtɪst] [ðæt] ['bɛpoʊ] , [waɪl] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] , ['ɔːf(ə)n] [glɑːnst] ['miːnɪŋli] [æt; ət][en'riːkəj] .

Horace	noticed	that	Beppo	,	while	telling	the	tale	,	often	glanced	meaningly	at	Enrico	.
贺拉斯	注意到	那	贝波	,	尽管	讲述	这	故事	,	经常	瞥了一眼	有意义的	在	恩里科	.

霍勒斯注意到，贝波在讲述故事时，经常意味深长地瞥一眼恩里科。

['ræfiːəlz] [ʌn'hæpi] ['brʌðər] [ə'suːmd] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] , [hæf] - ['skɔːnf(ə)l] [er] , ['boʊldli] [kə'mendid]

Raphael's	unhappy	brother	assumed	a	defiant	,	half	-	scornful	air	,	boldly	commended
拉斐尔的	不开心	兄弟	假定	一个	桀骜不驯	,	一半	-	轻蔑的	空气	,	大胆地	赞扬

[ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [diːd] ,

the	murderous	deed	,
这	杀人犯	契据	,

拉斐尔不幸的哥哥摆出一副桀骜不驯、半是轻蔑的姿态，大胆地赞扬了这种谋杀行为。

[ænd; ənd] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə][kæst][frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

and	seemed	eager	to	cast	from	himself	the	slightest	suspicion	of	an
和	似乎	渴望的	到	投掷	从	他自己	这	丝毫	怀疑	的	一个

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['kɑːrloʊ] .

intention	to	follow	the	example	of	Carlo	.
意图	到	跟随	这	例子	的	卡洛	.

他似乎急于撇清自己想要效仿卡洛的任何一丝嫌疑。

[raɪt] [glæd][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['rɔbəz] [ə'roʊz] , [lʊkt] [tuː; tə]

Right	glad	was	the	prisoner	when	at	length	the	robbers	arose	,	looked	to
正确的	高兴的	曾是	这	囚犯	什么时候	在	长度	这	强盗	出现	,	看起来	到

[ðer; ðər] ['gʌnz] ,

their	guns	,
他们的	枪支	,

当强盗们终于起身，拿出枪时，囚犯欣喜若狂。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [kwɔfɪŋ] [lɑːrdʒ] ['bʌmpərz] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

examined	the	priming	,	and	after	quaffing	large	bumpers	to	the	success	of
检查	这	底漆	,	和	后	畅饮	大的	保险杠	到	这	成功	的

[ðer; ðər][mæn] - [hʌnt] ,

their	man	-	hunt	,
他们的	男人	-	打猎	,

他们检查了启动程序，并在痛饮了一大杯酒以庆祝他们追捕行动的成功之后，

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['sɑːlətuːd] .

left	him	to	his	quiet	solitude	.
左边	他	到	他的	安静的	孤独	.

让他独自一人享受宁静。

[ðer; ðər][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌiːlæ'stɪsəti][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

There	is	natural	elasticity	in	the	mind	of	the	young	.
那里	是	自然的	弹性	在	这	头脑	的	这	年轻的	.

年轻人的思维天生具有弹性。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd]

As	soon	as	the	form	of	the	last	of	the	band	had	disappeared	behind
作为	很快	作为	这	形式	的	这	最后的	的	这	乐队	有	消失	在后面

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

当乐队最后一个人的身影消失在树丛后时，

['hɔːrəs] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rɪ'baʊnd]

Horace	breathed	more	freely	,	and	the	relief	which	he	felt	made	his	spirit	rebound
贺拉斯	呼吸	更多的	自由	,	和	这	宽慰	哪个	他	毛毡	制成	他的	精神	反弹

['ɪntuː] [hoʊp] .

into	hope	.
进入	希望	.

霍勒斯呼吸顺畅了许多，他感受到的轻松让他精神重燃希望。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , " [θɔːt] [hiː; hi] ;

"	I	shall	have	but	three	days	more	of	this	to	endure	,	"	thought	he	;
"	我	将	有	但	三	天	更多的	的	这	到	忍受	,	"	想法	他	;

“我还要忍受三天这样的痛苦，”他心想；

" [ðə; ði] [wɜːrst] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd][oʊ] ,

"	the	worst	half	of	the	trial	is	ended	,	and	oh	,
"	这	最差	一半	的	这	审判	是	结束	,	和	哦	,

“审判最艰难的一半已经结束了，哦，

[haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [flɪŋ] [ðiːz] ['fetərz] [ə'saɪd] ,

how	glorious	it	will	be	to	fling	these	fetters	aside	,
如何	辉煌	它	将要	是	到	一扔	这些	镣铐	旁边	,

摆脱这些束缚该是多么美妙啊！

[ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [mæn] !

and	tread	the	earth	once	more	as	a	free	man	!
和	踏	这	地球	一次	更多的	作为	一个	自由的	男人	!

再次以自由人的身份踏上这片土地！

[tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [ðɪs] [den][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hɔːrər] !

To	leave	behind	,	once	and	for	ever	,	this	den	of	misery	and	horror	!
到	离开	在后面	,	一次	和	为了	曾经	,	这	丹	的	苦难	和	恐怖	!

永远离开这个充满苦难和恐怖的巢穴！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] [ɪn] ['ɪtəli] ;

I	shall	not	care	to	stay	longer	in	Italy	;
我	将	不是	关心	到	停留	更长	在	意大利	;

我不想在意大利久留；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [θɪŋz]

I	shall	hate	the	very	sound	of	the	language	in	which	I	have	heard	such	things
我	将	恨	这	非常	声音	的	这	语言	在	哪个	我	有	听到	这样的	事物

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪr] .

as	I	have	been	compelled	to	listen	to	here	.
作为	我	有	到过	被迫	到	听	到	这里	.

我将憎恨我被迫在这里听到的那些话语所使用的语言。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['ræfeɪəl] ; [noʊ] !

"	But	I	cannot	part	with	Raphael	;	no	!
"	但	我	不能	部分	和	拉斐尔	;	不	!

但我不能和拉斐尔分开；不！

[hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt][lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [held][hɪz; ɪz]['hoʊpləs][poʊst], ['tiːtʃɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɪl][nɑːt]

He	has	quite	long	enough	held	his	hopeless	post	,	teaching	those	who	will	not
他	有	相当	长的	足够的	握住	他的	绝望	邮政	,	教学	那些	WHO	将要	不是

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

他已经在这个毫无希望的岗位上待得够久了，教那些不愿学习的人。

['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɪl][nɑːt] [hɪr] ;

pleading	with	those	who	will	not	hear	;
恳求	和	那些	WHO	将要	不是	听到	;

恳求那些充耳不闻的人；

[hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt][lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs]

he	has	quite	long	enough	risked	his	life	for	the	sake	of	a	worthless
他	有	相当	长的	足够的	冒险	他的	生活	为了	这	清酒	的	一个	毫无价值

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他为了一个毫无价值的兄弟而冒生命危险已经够久了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kə'rɪr] [ɪz]

With	his	talents	and	his	earnestness	of	purpose	,	what	a	glorious	career	is
和	他的	天赋	和	他的	认真	的	目的	,	什么	一个	辉煌	职业	是

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

before	him	!
前	他	!

凭借他的才华和认真的态度，他面前必将拥有多么辉煌的职业生涯啊！

[ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][den] ,

If	his	light	has	shone	even	in	this	dark	den	,
如果	他的	光	有	闪耀	甚至	在	这	黑暗的	丹	,

即使在这黑暗的巢穴中，他的光芒也曾闪耀，

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌstər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ɪn][sʌm; səm] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [siː] [ɪts]

what	a	luster	will	it	shed	in	some	high	position	,	where	the	world	can	see	its
什么	一个	光泽	将要	它	棚	在	一些	高的	位置	,	在哪里	这	世界	能	看	它是

['braɪtnəs] !

brightness	!
亮度	!

在高处，它将散发出多么耀眼的光芒，让全世界都能看到它的光辉！

['ræfeɪəl] [ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [men] [huːm] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ; [wer'evər] [hiː; hi][biː; bi] ,

Raphael	is	so	unlike	all	other	men	whom	I	have	met	with	;	wherever	he	be	,
拉斐尔	是	所以	与此不同	全部	其他	男人	谁	我	有	遇见	和	;	无论	他	是	,

拉斐尔与我遇到的所有其他男人都截然不同；无论他身在何处，

[hiː; hi] [wɪl] ['eksərsaɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['paʊər] [wɪl] [biː; bi][ɪg'zɔːtɪd][fɔːr; fər] [gʊd] .

he	will	exercise	power	,	and	that	power	will	be	exerted	for	good	.
他	将要	锻炼	力量	,	和	那	力量	将要	是	施加	为了	好的	.

他将行使权力，而且这种权力将用于造福人类。

[aɪ][ˌaɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	am	sure	that	my	mother	would	pay	for	his	expenses	at	one	of	our
我	是	当然	那	我的	母亲	会	支付	为了	他的	开支	在	一	的	我们的

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

universities	.
大学	.

我相信我母亲会支付他在我们这边某所大学的费用。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊldʒər] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdər]['bæt(ə)l] - [fiːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

The	Christian	soldier	will	then	have	a	wider	battle	-	field	before	him	;
这	基督教	士兵	将要	然后	有	一个	更广泛	战斗	-	场地	前	他	;

这样一来，基督徒士兵面前的战场将更加广阔；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] [ðiːz] [waɪld] ['maʊntnz] [baɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒər][fɔːr; fər]

he	has	been	trained	in	these	wild	mountains	by	hardship	and	danger	for
他	有	到过	受过训练	在	这些	荒野	山脉	经过	困境	和	危险	为了

[diːdz] [wɪtʃ] ,

deeds	which	,
契约	哪个	,

他在这片荒凉的山区经受了艰苦和危险的磨练，成就了以下功绩：

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [wɪl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [rɪ'naʊnd] .

if	I	mistake	not	,	will	one	day	make	his	name	renowned	.
如果	我	错误	不是	,	将要	一	天	制作	他的	姓名	著名	.

如果我没记错的话，他终有一天会名扬四海。

" [frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n]

"	From	forming	projects	for	his	friend	,	it	was	an	easy	transition
"	从	成型	项目	为了	他的	朋友	,	它	曾是	一个	简单的	过渡

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

to	make	some	for	himself	.
到	制作	一些	为了	他自己	.

“从为朋友制定项目到为自己制定项目，对他来说是一个很容易的转变。”

[bʌt; bət] ['hɔrəsəz] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

But	Horace's	castles	in	the	air	were	different	now	from	what	they	had	been
但	贺拉斯的	城堡	在	这	空气	是	不同的	现在	从	什么	他们	有	到过

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['bɔɪhʊd] .

in	the	days	of	his	careless	boyhood	.
在	这	天	的	他的	粗心	童年	.

但贺拉斯如今的空中楼阁与他懵懂少年时代相比，已截然不同。

[əd'vɜːrsəti] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [wen] [ɪts]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðer; ðər]

Adversity	is	a	powerful	teacher	,	and	when	its	lessons	are	enforced	by	their
逆境	是	一个	强大的	老师	,	和	什么时候	它是	课程	是	强制执行	经过	他们的

['vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

visible	influence	upon	another	,
可见的	影响	之上	其他	,

逆境是一位强大的老师，当它所带来的教训通过对他人产生的明显影响而得到强化时，

[wen] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʃoʊz] [haʊ] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [ðə; ði] [pjʊr] [goʊld] [ʃaɪnz] [mɔːr] ['braɪtli] ,

when	example	shows	how	in	the	fiery	furnace	the	pure	gold	shines	more	brightly	,
什么时候	例子	演出	如何	在	这	火热	炉	这	纯的	金子	闪耀	更多的	明亮地	,

例如，当例子表明纯金在烈火熊熊的炉火中反而更加闪耀时，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [ɪts]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] ['seldəm] [ɪn] [veɪn] .

to	a	generous	spirit	,	like	that	of	Horace	,	its	lessons	are	seldom	in	vain	.
到	一个	慷慨的	精神	,	喜欢	那	的	贺拉斯	,	它是	课程	是	很少	在	徒劳	.

对于像贺拉斯那样胸襟开阔的人来说，它的教诲很少会白费。

[jʌŋ] ['kliːvlənd] [naʊ] [θɔːt] [les] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

Young	Cleveland	now	thought	less	of	commanding	his	fellow	-	creatures	than	of
年轻的	克利夫兰	现在	想法	较少的	的	指挥	他的	同伴	-	生物	比	的

['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

serving	them	;
服务	他们	;

年轻的克利夫兰现在不再想着指挥他的同伴，而是想着为他们服务；

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktər] [ɪn] ['ɜːrθli] ['wɔːrfer] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

of	being	a	victor	in	earthly	warfare	than	of	approving	himself	as	a	good
的	存在	一个	胜利者	在	尘世的	战争	比	的	批准	他自己	作为	一个	好的

['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

soldier	of	the	cross	.
士兵	的	这	叉	.

比起证明自己是十字架上的好战士，他更看重自己在世俗战争中的胜利。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][poʊst][ʌv; əv]['duːti][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] — [ðə; ði] ['sekənd] ,

He	saw	that	his	first	post	of	duty	must	be	home	—	the	second	,
他	锯	那	他的	第一的	邮政	的	责任	必须	是	家	—	这	第二	,

他意识到自己首要的职责必须是回家——其次，

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [kəm'pænjənz] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] ,

the	circle	of	his	school	companions	;	he	felt	that	his	pride	and	self	-	will	,
这	圆圈	的	他的	学校	同伴	;	他	毛毡	那	他的	自豪	和	自己	-	将要	,

他与同学们的关系；他感到自己的骄傲和任性，

[ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [moʊst] ['iːzəli] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd]

the	sins	which	most	easily	beset	him	,	must	be	resisted	and
这	罪孽	哪个	最多	容易地	围困	他	,	必须	是	抵抗	和

[ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] .

overcome	there	.
克服	那里	.

他必须抵制并克服最容易困扰他的罪恶。

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːd] .

Obedience	to	his	parent	would	be	the	test	of	his	obedience	to	God	.
服从	到	他的	父母	会	是	这	测试	的	他的	服从	到	上帝	.

他对父母的孝顺将考验他对上帝的顺从。

[hɪz; ɪz][waɪld] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['spɪrɪt][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l] [səb'dʒekʃ(ə)n] .

His	wild	,	undisciplined	spirit	must	be	brought	into	cheerful	subjection	.
他的	荒野	,	散漫	精神	必须	是	带来	进入	快乐	隶属	.

他那桀骜不驯、不受约束的天性必须被驯服得心甘情愿。

" [ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sʌn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [θɔːt] ['hɔːrəs] ;

"	Henceforth	,	I	will	be	a	different	son	to	my	mother	,	"	thought	Horace	;
"	今后	,	我	将要	是	一个	不同的	儿子	到	我的	母亲	,	"	想法	贺拉斯	;

“从今以后，我将不再是母亲的那种儿子了，”贺拉斯心想；

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][wɜːrd][ɔːr][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

"	she	shall	never	again	shed	a	tear	for	word	or	for	action	of	mine	.
"	她	将	绝不	再次	棚	一个	撕	为了	单词	或者	为了	行动	的	矿	.

“她以后绝不会再为我的一言一行流泪。”

" [ðʌs] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['mjuːzɪŋz] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]

"	Thus	in	pleasing	and	not	unprofitable	musings	passed	the	hours	of	the	summer
"	因此	在	令人愉悦	和	不是	无利可图	沉思	通过了	这	小时	的	这	夏天

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“就这样，在令人愉悦且并非毫无益处的沉思中，夏日午后的时光消磨殆尽。”

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['hɔːrəs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] ,

Ever	and	anon	Horace	turned	his	watchful	eye	towards	the	wood	,
曾经	和	匿名	贺拉斯	转向	他的	警惕	眼睛	向	这	木头	,

霍拉斯时不时地会将警惕的目光转向树林。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪgnəl] - ['wɪs(ə)l] [ɔːr]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	listened	for	the	sound	of	signal	-	whistle	or	pistol	-	shot	in	the	distance	.
和	听着	为了	这	声音	的	信号	-	哨	或者	手枪	-	射击	在	这	距离	.

并侧耳倾听远处是否有信号哨声或枪声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,
There **was** **nothing** **,** **however** **,**
那里 曾是 没有什么 , 然而 ,

然而，什么也没有。

[tu:; tə] [tel] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l]
to **tell** **that** **anything** **of** **human** **guilt** **was** **marring** **the** **peace** **of** **that** **beautiful**
到 告诉 那 任何事物 的 人类 有罪 曾是 瑕疵 这 和平 的 那 美丽的
[si:n] .
scene **.**
场景 .

仿佛任何人类的罪恶都会破坏这美丽景色的宁静。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['træŋkwɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑ:n]
All **was** **tranquil** **in** **the** **rich** **glow** **of** **sunshine** **;** **and** **but** **for** **the** **chains** **on**
全部 曾是 宁静 在 这 富有的 辉光 的 阳光 ; 和 但 为了 这 链条 在
[hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,
his **ankles** **,**
他的 脚踝 ,

阳光灿烂，万物宁静祥和；唯有他脚踝上的镣铐，

['hɔ:rəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][kɑ:m] [rɪ'poʊz] [ɪn] [ðæt] [braɪt] , [lʌg'ʒʊriəs] [klaɪm]
Horace **could** **have** **enjoyed** **the** **sense** **of** **calm** **repose** **in** **that** **bright** **,** **luxurious** **clime**
贺拉斯 可以 有 享受 这 感觉 的 冷静的 休息 在 那 明亮的 , 豪华 气候
.
:
.

贺拉斯或许会喜欢那种阳光明媚、环境优美的宁静氛围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]
There **was** **something** **of** **romance** **in** **his** **own** **situation** **which** **was** **not** **without**
那里 曾是 某物 的 浪漫 在 他的 自己的 情况 哪个 曾是 不是 没有
[ɪts] [tʃɑ:rmz] ;
its **charms** **;**
它是 魅力 ;

他的处境中带有一丝浪漫色彩，也颇具魅力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and **the** **youth** **smiled** **to** **himself** **as** **he** **thought** **what** **a** **theme** **for** **a**
和 这 青年 微笑 到 他自己 作为 他 想法 什么 一个 主题 为了 一个
[teɪl] [ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
tale **of** **stirring** **interest** **his** **adventures** **would** **be** **when** **the** **social** **circle** **of**
故事 的 搅拌 兴趣 他的 冒险 会 是 什么时候 这 社会的 圆圈 的
[frendz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:gz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['faɪər] .
friends **should** **be** **gathered** **round** **the** **blazing** **logs** **of** **a** **Christmas** **fire** **.**
朋友们 应该 是 聚集 圆形的 这 炽烈 日志 的 一个 圣诞节 火 .

年轻人暗自微笑，心想当朋友们围坐在圣诞壁炉旁，讲述他的冒险经历时，那该是多么引人入胜的故事啊。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [her] - [bredθ] [is'keips] ,
None **of** **his** **companions** **would** **be** **able** **to** **tell** **of** **such** **hair** **-** **breadth** **escapes** **,**
没有任何 的 他的 同伴 会 是 有能力的 到 告诉 的 这样的 头发 - 宽度 逃脱 ,

他的同伴们谁也说不出这些死里逃生的经历。

[ɔ:r][ə; eɪ] [laɪf] [soʊ][waɪld][ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] .
or **a** **life** **so** **wild** **and** **so** **strange** **.**
或者 一个 生活 所以 荒野 和 所以 奇怪的 .

或者一种如此狂野、如此奇异的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['hɔ:rəs] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['kjʊriəs] ,
It **was** **very** **amusing** **to** **Horace** **to** **see** **in** **imagination** **the** **wondering** **,** **curious** **,**
它 曾是 非常 有趣 到 贺拉斯 到 看 在 想像力 这 好奇 , 好奇的 ,

霍勒斯觉得，在想象中看到那些疑惑、好奇的人们，非常有趣。

[hæf] - [ɪn'kredʒələs] [lʊks] [ɑːn] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]

half	-	incredulous	looks	on	familiar	faces	,	and	to	fancy	that	he	could	hear	his
一半	-	难以置信	看起来	在	熟悉的	面孔	,	和	到	想要	那	他	可以	听到	他的

['mʌðɚz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

mother's	ejaculations	,
母亲的	射精	,

熟悉的面孔上露出半信半疑的表情，他竟然能听到母亲的呻吟声。

[naʊ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [naʊ] [ʌv; əv] ['terər] .

now	of	thankfulness	,	now	of	terror	.
现在	的	感恩	,	现在	的	恐怖	.

时而充满感激，时而充满恐惧。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['drɔːɪŋ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

As	he	was	busy	drawing	these	pictures	of	imagination	,
作为	他	曾是	忙碌的	绘画	这些	图片	的	想像力	,

当他忙着绘制这些充满想象力的图画时，

['hɔːrəs] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [imˌprɔvizɑ'tɔːre] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

Horace	saw	the	figure	of	the	improvisatore	coming	toward	him	from	the	wood	.
贺拉斯	锯	这	数字	的	这	即兴演奏家	未来	朝向	他	从	这	木头	.

贺拉斯看见即兴演奏者的身影从树林中向他走来。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,

At	first	glance	,	he	was	struck	by	a	change	in	the	mien	of	Raphael	,
在	第一的	瞥一眼	,	他	曾是	击	经过	一个	改变	在	这	面容	的	拉斐尔	,

第一眼，他就注意到拉斐尔神态的变化。

[pər'septəb(ə)l]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

perceptible	even	at	a	distance	.
可感知的	甚至	在	一个	距离	.

即使远距离也能察觉。

[ðə; ði][fɜːrm] , [ɪ'læstɪk] [tred] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sloʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] [step] ,

The	firm	,	elastic	tread	habitual	to	him	was	exchanged	for	a	slow	,	lingering	step	,
这	公司	,	松紧带	踏	习惯性的	到	他	曾是	交换	为了	一个	慢的	,	挥之不去的	步	,

他原本稳健而富有弹性的步伐，被缓慢而拖沓的步伐所取代。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

like	that	of	an	invalid	,
喜欢	那	的	一个	无效的	,

就像病人一样，

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [ə'prest] [baɪ] ['dɪzinəs] [ɔːr][peɪn] .

and	twice	he	raised	his	hand	to	his	forehead	as	if	oppressed	by	dizziness	or	pain	.
和	两次	他	提高	他的	手	到	他的	前额	作为	如果	受压迫者	经过	头晕	或者	疼痛	.

他两次抬手摸额头，好像感到头晕或疼痛难忍。

['hɔːrəs] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [oʊk] ,

Horace	left	his	seat	beneath	the	oak	,
贺拉斯	左边	他的	座位	下面	这	橡木	,

贺拉斯离开了橡树下的座位，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] ['ræfeɪəl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːki] ['pærəpɪt¦pærəpet] , [bɪ'jɑːnd]

and	advanced	to	meet	Raphael	as	far	as	the	rocky	parapet	,	beyond
和	先进的	到	见面	拉斐尔	作为	远的	作为	这	岩石	栏杆	,	超过

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] .

which	he	could	not	proceed	.
哪个	他	可以	不是	继续	.

他一路前进，与拉斐尔会合，直到岩石峭壁，但他无法越过峭壁继续前进。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [rɑːsɪgnɔlz] [neɪm] ,

He	called	out	the	Rossignol's	name	,
他	称为	出去	这	Rossignol's	姓名	,

他喊出了夜莺的名字，

[bʌt; bət] ['ræfeɪəl] ['niːðər] [rɪ'plaɪd] [nɔːr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

but	Raphael	neither	replied	nor	raised	his	face	to	greet	him	with	his	usual
但	拉斐尔	两者都不	回复	也不	提高	他的	脸	到	迎接	他	和	他的	通常

['kaɪndli] [smaɪl] .

kindly	smile	.
亲切地	微笑	.

但拉斐尔既没有回答，也没有抬起头，露出他惯常的和蔼笑容迎接他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [mæs] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]

Instead	of	mounting	the	rough	mass	of	rocks	almost	with	the	lightness	and
反而	的	安装	这	粗糙的	大量的	的	岩石	几乎	和	这	亮度	和

[iːz] [ðæt] [wɪŋz] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

ease	that	wings	might	have	given	,
舒适	那	翅膀	可能	有	给定	,

与其说是像拥有翅膀那样轻盈自如地攀爬崎岖的岩石，不如说是.....

['ræfeɪəl] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] ,

Raphael	seemed	for	the	first	time	to	experience	some	difficulty	in	climbing	,
拉斐尔	似乎	为了	这	第一的	时间	到	经验	一些	困难	在	攀登	,

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [əb'zɜːrvd] ,

and	Horace	observed	,
和	贺拉斯	观察到	,

拉斐尔似乎第一次在攀爬中遇到了困难，霍拉斯观察到：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp] ,

as	he	gained	the	top	,
作为	他	获得	这	顶部	,

当他登上顶峰时，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

that	the	face	of	the	young	Italian	was	even	more	pale	than	usual	.
那	这	脸	的	这	年轻的	意大利语	曾是	甚至	更多的	苍白	比	通常	.

那位意大利年轻人的脸色比平时更加苍白。

" ['ræfeɪəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .

"	Raphael	,	you	are	ill	!	"	exclaimed	Horace	.
"	拉斐尔	,	你	是	患病的	!	"	惊呼	贺拉斯	.

“拉斐尔，你病了！”贺拉斯惊呼道。

[ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Rossignol	shook	his	head	.
这	罗西尼奥尔	摇晃	他的	头	.

夜莺摇了摇头。

" ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Something	painful	,	I	am	certain	,	has	happened	.
"	某物	痛苦	,	我	是	肯定	,	有	发生	.

“我确信，发生了一件令人痛苦的事情。”

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] ; [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['jɑːndər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [oʊk] ?

Come	,	sit	down	on	this	rock	;	or	shall	we	go	yonder	to	our	favorite	oak	?
来	,	坐	向下	在	这	岩石	;	或者	将	我们	去	远处	到	我们的	最喜欢的	橡木	?

来，坐在这块石头上；或者我们去那边我们最喜欢的橡树那里坐坐?

" ['ræfeɪəl] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Raphael	seated	himself	on	the	rock	,	and	turned	his	face	from	his	friend	.
"	拉斐尔	坐着	他自己	在	这	岩石	,	和	转向	他的	脸	从	他的	朋友	.

拉斐尔坐在岩石上，转过脸去，不去看他的朋友。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [ɔːr][tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] ?

"	You	have	had	something	to	grieve	or	to	alarm	you	?
"	你	有	有	某物	到	悲伤	或者	到	警报	你	?

你是不是遇到了什么让你悲伤或担忧的事情?

[ðə; ði] [læd] [huːm] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ɪz] [ded] ? "

The	lad	whom	you	visited	is	dead	?	"
这	小伙子	谁	你	到访	是	死的	?	"

你去看望的那个男孩死了吗?

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] , " [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [rɪ'plaɪd] .

"	He	is	better	,	"	the	Rossignol	replied	.
"	他	是	更好的	,	"	这	罗西尼奥尔	回复	.

“他好多了，”红灯区老板回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [æz; əz][aɪ][felt] ['jestərdeɪ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðen] ,

"	But	you	feel	dull	and	gloomy	,	as	I	felt	yesterday	;	such	a	cloud	came	over	me	then	,
"	但	你	感觉	乏味的	和	阴沉	,	作为	我	毛毡	昨天	;	这样的	一个	云	来了	超过	我	然后	,

“但你感到沮丧和忧郁，就像我昨天一样；当时我也被这种阴霾笼罩着。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər][dɑːrk] [ə'raʊnd] .

it	seemed	as	if	everything	were	dark	around	.
它	似乎	作为	如果	一切	是	黑暗的	大约	.

周围似乎一片漆黑。

[juː; jʊ] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] [ðen] , ['ræfeɪəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] [naʊ] .

You	cheered	me	then	,	Raphael	,	it	is	my	turn	to	cheer	you	now	.
你	欢呼	我	然后	,	拉斐尔	,	它	是	我的	转动	到	欢呼	你	现在	.

拉斐尔，你以前为我加油，现在轮到我为你加油了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [sʌtʃ] ['goʊldən][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I	have	been	forming	such	golden	plans	for	the	future	,
我	有	到过	成型	这样的	金的	计划	为了	这	未来	,

我一直在为未来制定美好的计划，

[plænz][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ;

plans	for	you	as	well	as	for	myself	;
计划	为了	你	作为	出色地	作为	为了	我	;

为你和我自己制定的计划；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['sentənsɪz] ['hɔːrəs] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːlәteri] ['aʊərz] .

"	and	in	a	few	rapid	sentences	Horace	described	some	of	the	hopes	which	had	been	brightening	his	solitary	hours	.
"	和	在	一个	很少	迅速的	句子	贺拉斯	描述	一些	的	这	希望	哪个	有	到过	提亮	他的	孤	小时	.

贺拉斯用寥寥数语，描述了那些照亮他孤独时光的希望。

['ræfeɪəl] ['oʊnli] [rɪ'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [soʊ] [diːp] - [drɔːn] [ðæt] ['hɔːrəs] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt]
Raphael **only** **responded** **with** **a** **sigh** **so** **deep** **-** **drawn** **that** **Horace** **saw** **at** **once** **that**
拉斐尔 仅有的 回应 和 一个 叹 所以 深的 - 绘制 那 贺拉斯 锯 在 一次 那
[noʊ] [laɪt] ['trʌb(ə)l] ,
no **light** **trouble** **,**
不 光 麻烦 ,

拉斐尔只是深深地叹了口气，霍拉斯立刻看出他并没有遇到什么小麻烦。

[noʊ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] [kʊd; kəd][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
no **passing** **cloud** **could** **cast** **such** **a** **shadow** **on** **his** **soul** **.**
不 通过 云 可以 投掷 这样的 一个 阴影 在 他的 灵魂 .

任何飘过的乌云都无法在他的灵魂上投下如此阴影。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] , " [kraɪd] [jʌŋ] ['kliːvlənd] ; " [duː] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [jɔːr'self] [ɔːr] —
" **You** **have** **heard** **bad** **news** **,** **"** **cried** **young** **Cleveland** **;** **"** **do** **they** **regard** **yourself** **or** **—**
" 你 有 听到 坏的 消息 , " 哭 年轻的 克利夫兰 ; " 做 他们 看待 你自己 或者 —
[ɔːr][ˌem 'iː] ?
or **me** **?**
或者 我 ?

“你听到了坏消息，”年轻的克利夫兰喊道，“他们是在看你，还是——还是在看我？”

" ['ræfiːəlz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] .
" **Raphael's** **silence** **was** **sufficient** **reply** **.**
" 拉斐尔的 沉默 曾是 充足的 回复 .

拉斐尔的沉默就是最好的回答。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .
" **Tell** **me** **the** **whole** **truth** **!** **"** **exclaimed** **Horace** **.**
" 告诉 我 这 所有的 真相 ! " 惊呼 贺拉斯 .

“告诉我全部真相！”贺拉斯喊道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] ['ræfeɪəl] , ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
" **Could** **you** **bear** **it** **?** **"** **answered** **Raphael** **,** **slowly** **turning** **round** **,**
" 可以 你 熊 它 ? " 回答 拉斐尔 , 缓慢地 转弯 圆形的 ,

“你能忍受吗？”拉斐尔一边回答，一边缓缓转过身来。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn] ['hɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs]
and **fixing** **his** **large** **dark** **eyes** **upon** **Horace** **with** **a** **gaze** **of** **unutterable** **sadness**
和 定影 他的 大的 黑暗的 眼睛 之上 贺拉斯 和 一个 目光 的 难以言喻 悲伤
.
:
.

他用充满悲伤的眼神凝视着贺拉斯，那双深邃的大眼睛里满是难以言喻的悲伤。

" [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔːl] , [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] !
" **Yes** **;** **I** **can** **bear** **all** **,** **must** **know** **all** **!**
" 是的 ; 我 能 熊 全部 , 必须 知道 全部 !

“是的；我可以承受一切，必须知道一切！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .
" **exclaimed** **Horace** **.**
" 惊呼 贺拉斯 .

“霍勒斯惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θrɑːb] [fæst] , [waɪl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][koʊld] [krept] ['oʊvər]
His **heart** **was** **beginning** **to** **throb** **fast** **,** **while** **a** **sensation** **of** **cold** **crept** **over**
他的 心 曾是 开始 到 搏动 快速地 , 尽管 一个 感觉 的 寒冷的 悄悄地爬 超过
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他的心脏开始剧烈跳动，同时一股寒意袭来。

[əˈʃʊrədli] [nɑːt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] .
assuredly not caused by the weather .
当然 不是 导致 经过 这 天气 .

肯定不是天气原因造成的。

" [ɔːl] [ɪz] [sed] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] — [ˈɑːtoʊ][wʌz; wəz] [hæŋd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" All is said in few words — Otto was hanged this morning .
" 全部 是 说 在 很少 字 — 奥托 曾是 绞刑 这 早晨 .

“一切尽在不言中——奥托今天早上被绞死了。”

" [prɪˈperd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [əˈpɑːn]
" Prepared as he was for a painful communication , the tidings came upon
" 准备 作为 他 曾是 为了 一个 痛苦 沟通 , 这 消息 来了 之上
['hɔːrəs] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
Horace like a blow .
贺拉斯 喜欢 一个 吹 .

“尽管他已做好了接受痛苦消息的准备，但消息还是像晴天霹雳一样击中了贺拉斯。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
He had been so full of hopeful anticipation ,
他 有 到过 所以 满的 的 充满希望 预期 ,

他曾满怀希望和期待，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [terz] , [ænd; ənd]
he had had such confidence in the power of his mother's tears , and
他 有 有 这样的 信心 在 这 力量 的 他的 母亲的 眼泪 , 和
[hɜːr; hər][goʊld] ,
her gold ,
她 金子 ,

他曾对母亲的眼泪和黄金的力量深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['rekənd] [əˈpɑːn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sev(ə)n] [deɪz]
that he had little reckoned upon having to suffer anything beyond a seven days
那 他 有 小的 估计 之上 拥有 到 遭受 任何事物 超过 一个 七 天
- [kæp'tɪvəti] .
' captivity .
- 囚禁 .

他万万没想到自己会被囚禁超过七天。

[naʊ] ['mæti:oʊz]['hɔːrəb(ə)l] [θret] , [ðæt] [θret] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [trænz'leɪt]
Now Matteo's horrible threat , that threat which he had not dared to translate
现在 马特奥的 可怕 威胁 , 那 威胁 哪个 他 有 不是 敢于 到 翻译
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
to his mother ,
到 他的 母亲 ,

现在，马特奥发出了可怕的威胁，那个他不敢告诉他母亲的威胁，

[roʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] .
rose up in his mind like a spectre .
玫瑰 向上 在 他的 头脑 喜欢 一个 幽灵 .

一个幽灵般的身影在他脑海中浮现。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] — [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] ? "
" Are you quite certain — quite certain that the tidings are true ? "
" 是 你 相当 肯定 — 相当 肯定 那 这 消息 是 真的 ? "

“你真的非常确定——非常确定这些消息是真的吗？”

" [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" Quite certain , " was the mournful reply .
" 相当 肯定 , " 曾是 这 悲哀 回复 .

“非常肯定，”对方悲伤地回答道。

" [dʌz] [mɑːˈteɪoʊ] [noʊ] [ɔːl] ? "
" **Does** **Matteo** **know** **all** **?** "
" 做 马特奥 知道 全部 ? "

“马特奥什么都知道吗？”

" [hiː; hi][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] — [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈloʊn] .
" **He** **can** **hardly** **know** **it** **,** **or** **—** **or** **I** **should** **not** **have** **found** **you** **here** **alone** **.**
" 他 能 几乎 知道 它 , 或者 — 或者 我 应该 不是 有 成立 你 这里 独自的 .

“他不可能知道这件事，否则——否则我就不会在这里发现你独自一人了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ˈiːv(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] [flaɪ][ɑːn] [swɪft]
But **he** **will** **be** **sure** **to** **know** **it** **before** **the** **morning** **;** **evil** **tidings** **fly** **on** **swift**
但 他 将要 是 当然 到 知道 它 前 这 早晨 ; 邪恶的 消息 飞 在 迅速
[wɪŋz] .
wings **.**
翅膀 .

但他肯定会在天亮之前知道这件事；坏消息传播得很快。

" [ˈhɔːrəs] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈpreʃər] .
" **Horace** **grasped** **the** **hand** **of** **his** **friend** **with** **a** **convulsive** **pressure** **.**
" 贺拉斯 抓住 这 手 的 他的 朋友 和 一个 痉挛 压力 .

“霍勒斯紧紧抓住朋友的手，力道之大令人窒息。”

" [oʊ] , [ˈræfeɪəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] — [ˈkænɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈməːdəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] [baɪ] [ðæt] [ˈmɜːrsɪləs]
" **Oh** **,** **Raphael** **,** **you** **will** **not** **—** **cannot** **see** **me** **murdered** **in** **cold** **blood** **by** **that** **merciless**
" 哦 , 拉斐尔 , 你 将要 不是 — 不能 看 我 被谋杀 在 寒冷的 血 经过 那 无情
[mæn] .
man **.**
男人 .

“哦，拉斐尔，你不会——不能眼睁睁地看着我被那个冷血的男人残忍杀害。”

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðɚz] [seɪk] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ]
For **my** **mother's** **sake** **—** **for** **God's** **sake** **—** **for** **the** **sake** **of** **Him** **whom** **you**
为了 我的 母亲的 清酒 — 为了 神的 清酒 — 为了 这 清酒 的 他 谁 你
[sɜːrv] — [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː] — [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [feɪt] !
serve **—** **release** **me** **—** **save** **me** **from** **this** **horrible** **fate** **!**
服务 — 发布 我 — 节省 我 从 这 可怕 命运 !

看在我母亲的份上——看在上帝的份上——看在你所侍奉的主的份上——放了我——救我脱离这可怕的命运！

" [ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] .
" **The** **earnest** **,** **imploring** **gaze** **was** **met** **by** **one** **of** **anguish** **.**
" 这 认真 , 恳求 目光 曾是 遇见 经过 一 的 痛苦 .

“那恳切哀求的目光与痛苦的目光相遇。”

" [wiː; wi][kæn; kən][flaɪ] [təˈgeðər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈhɔːrəs] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [rəˈpɪdəti] .
" **We** **can** **fly** **together** **,** " **continued** **Horace** **,** **speaking** **with** **eager** **rapidity** **.**
" 我们 能 飞 一起 , " 持续 贺拉斯 , 请讲 和 渴望的 快速 .

“我们可以一起飞，”霍勒斯急切地快速说道。

" [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [seɪf] , [bəuθ] [ˈhæpi] —
" **Once** **out** **of** **the** **forest** **we** **are** **both** **safe** **,** **both** **happy** **—**
" 一次 出去 的 这 森林 我们 是 两个都 安全的 , 两个都 快乐的 —

“一旦走出森林，我们都安全了，都开心了——”

" [ˈræfeɪəl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] , " [enˈriːkəj] !
" **Raphael** **interrupted** **him** **with** **a** **single** **word** **,** " **Enrico** **!**
" 拉斐尔 中断 他 和 一个 单身的 单词 , " 恩里科 !

拉斐尔用一个词打断了他：“恩里科！”

" [ɪn] [ðæt] [neɪm] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
" **In** **that** **name** **were** **expressed** **all** **the** **difficulties** **of** **his** **position** **,**
" 在 那 姓名 是 表达 全部 这 困难 的 他的 位置 ,

“这个名字表达了他处境的所有困难，

[æt; ət] [liːst] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪn'suːpərəb(ə)l] .

at	**least**	**all**	**such**	**as**	**might**	**be**	**regarded**	**as**	**insuperable**	**.**
在	至少	全部	这样的	作为	可能	是	认为	作为	不可逾越	.

至少所有那些可能被认为是无法克服的困难。

[ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [tʃɔɪs] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] [leɪ] [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

The	**fearful**	**choice**	**to**	**Raphael**	**lay**	**but**	**between**	**his**	**brother**	**and**	**his**	**friend**	**.**
这	可怕	选择	到	拉斐尔	躺	但	之间	他的	兄弟	和	他的	朋友	.

拉斐尔面临的艰难抉择，只能在他兄弟和朋友之间做出选择。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

To	**save**	**the**	**one**	**was**	**to**	**sacrifice**	**the**	**other**	**.**
到	节省	这	一	曾是	到	牺牲	这	其他	.

救一方就意味着牺牲另一方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

It	**was**	**a**	**moment**	**of**	**exquisite**	**pain**	**to**	**the**	**captive**	**and**	**his**	**companion**	**.**
它	曾是	一个	片刻	的	精美的	疼痛	到	这	俘虏	和	他的	伴侣	.

对于俘虏和他的同伴来说，那是一段极其痛苦的时刻。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nəːvs] ,

So	**great**	**was**	**the**	**tension**	**of**	**their**	**nerves**	**,**
所以	伟大的	曾是	这	紧张	的	他们的	神经	,

他们当时的神经非常紧张。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][stɑːrt] ,

that	**the**	**sound**	**of**	**a**	**whistle**	**from**	**below**	**made**	**them**	**both**	**start**	**,**
那	这	声音	的	一个	哨	从	以下	制成	他们	两个都	开始	,

楼下传来一声哨响，吓得他们俩都吓了一跳。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] - ['sɪgnəl] .

as	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**death**	**-**	**signal**	**.**
作为	如果	它	有	到过	一个	死亡	-	信号	.

仿佛那是死亡信号。

" [ðeɪ] [kʌm] — [ɔːl][ɪz][lɔːst] !

"	**They**	**come**	**—**	**all**	**is**	**lost**	**!**
"	他们	来	—	全部	是	丢失的	!

“他们来了——一切都完了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .

"	**exclaimed**	**Horace**	**.**
"	惊呼	贺拉斯	.

“霍勒斯惊呼道。”

" [noʊ] — [nɑːt][soʊ] — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['mɑːrkoʊ] , " [sed] ['ræfeɪəl] ,

"	**No**	**—**	**not**	**so**	**—**	**there**	**is**	**but**	**one**	**man**	**—**	**it**	**is**	**only**	**Marco**	**,**	**"**	**said**	**Raphael**	**,**
"	不	—	不是	所以	—	那里	是	但	一	男人	—	它	是	仅有的	马可	,	"	说	拉斐尔	,

“不——不是这样的——只有一个人——只有马可，”拉斐尔说。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bændɪt] [ə'pɪrd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɑːk] .

as	**the**	**powerful**	**form**	**of**	**the**	**bandit**	**appeared**	**advancing**	**to**	**the**	**rock**	**.**
作为	这	强大的	形式	的	这	土匪	出现	前进	到	这	岩石	.

只见强盗身形庞大，正向岩石走来。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [kʌmz] [ə; eɪ] [deθ] - ['mesɪndʒər] !

"	**But**	**he**	**knows**	**all**	**—**	**I**	**see**	**it**	**in**	**his**	**face**	**;**	**he**	**comes**	**a**	**death**	**-**	**messenger**	**!**
"	但	他	知道	全部	—	我	看	它	在	他的	脸	;	他	来	一个	死亡	-	信使	!

“但他什么都知道——我从他的脸上就能看出来；他是死神的使者！”

" [kraɪd] ['hɔːrəs] .

"	**cried**	**Horace**	**.**
"	哭	贺拉斯	.

“霍勒斯喊道。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][dɑːrk] , ['sætərnaɪn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [wɔːr] [ə; eɪ] [diːpər]
And certainly the dark , saturnine countenance of the robber wore a deeper
和 当然 这 黑暗的 , 土星 面容 的 这 强盗 穿着 一个 更深
[ʃeɪd] [ʌv; əv] [gluːm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
shade of gloom than usual ,
阴影 的 愁云 比 通常 ,

而劫匪那阴沉的脸色，此刻更显得比往常更加阴郁。

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ɪn]
such as could not escape the notice of the anxious eyes that sought to read in
这样的 作为 可以 不是 逃脱 这 注意 的 这 焦虑的 眼睛 那 寻求 到 读 在
[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [feɪt] .
it their fate .
它 他们的 命运 .

这样的景象无法逃过那些焦虑的目光，人们试图从中解读他们的命运。

" [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [duː][nɑːt] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['siːkrət] , " ['wɪspəd] ['ræfeɪəl] , [huː] ,
" He may know nothing , do not betray your own secret , " whispered Raphael , who ,
" 他 可能 知道 没有什么 , 做 不是 背叛 你的 自己的 秘密 , " 低声说道 拉斐尔 , WHO ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

“他可能什么都不知道，不要泄露你自己的秘密，”拉斐尔低声说道，然而，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [drɔː] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz] [jʌŋ] ['kliːvlənd] [hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm]
could not but draw the same conclusion as young Cleveland had done from
可以 不是 但 画 这 相同的 结论 作为 年轻的 克利夫兰 有 完毕 从
[ðə; ði] ['bændɪts] [ə'pɪrəns] .
the bandit's appearance .
这 强盗的 外貌 .

从强盗的外表上，人们不禁得出与年轻的克利夫兰相同的结论。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['ɑːnwərdz] .
ONWARDS .
开始 .

继续前进。

[wen] ['mɑːrkoʊ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
When Marco had reached the top of the parapet ,
什么时候 马可 有 达到 这 顶部 的 这 栏杆 ,

当马可爬到城垛顶端时，

['hɔːrəs] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪviəl] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði]['bændɪt][dɪd][nɑːt] [lʊk]
Horace drew a little hope from the trivial circumstance that the bandit did not look
贺拉斯 画 一个 小的 希望 从 这 琐碎的 环境 那 这 土匪 做过 不是 看
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

霍勒斯从强盗没有看他这个微不足道的巧合中看到了一丝希望。

[nɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
nor appear to notice his presence .
也不 出现 到 注意 他的 在场 .

他们似乎也没有注意到他的存在。

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [imˌprɔvizɑˈtɔːre] .

He	addressed	himself	at	once	to	the	improvisatore	.
他	已解决	他自己	在	一次	到	这	即兴演奏家	.

他立刻转向即兴演奏家。

" [jʊr; jər] [ˈpriːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz] [ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] ,

"	Your	preaching	to	the	living	is	over	,	you	may	now	pray	for	the	dead	,
"	你的	布道	到	这	活的	是	超过	,	你	可能	现在	祈祷	为了	这	死的	,

“你向活人布道的使命已经结束，现在你可以为死人祈祷了。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] , [səˈpʌlkrəl] [vɔɪs] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	he	said	in	a	hollow	,	sepulchral	voice	,	crossing	himself	as	he	spoke	.
"	他	说	在	一个	空洞的	,	墓穴	嗓音	,	过境	他自己	作为	他	辐	.

“他用空洞、阴森的声音说道，一边说着一边划着十字。”

" [ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] !

"	Explain	yourself	!
"	解释	你自己	!

“解释一下！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈræfeɪəl] .

"	exclaimed	Raphael	.
"	惊呼	拉斐尔	.

“拉斐尔惊呼道。”

" [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] — " [ˈmɑːrkoʊ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərdz] — " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] .

"	Your	brother	is	—	"	Marco	pointed	downwards	—	"	with	the	souls	in	purgatory	.
"	你的	兄弟	是	—	"	马可	尖	向下	—	"	和	这	灵魂	在	炼狱	.

“你的哥哥——”马可指着下方说——“在炼狱里和灵魂在一起。”

" [ˈræfeɪəl] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] .

"	Raphael	uttered	an	exclamation	which	was	almost	like	a	cry	.
"	拉斐尔	说出	一个	感叹	哪个	曾是	几乎	喜欢	一个	哭	.

拉斐尔发出了一声近乎哭喊的惊呼。

" [nɑːt][baɪ] [ˈvaɪələns] , [nɑːt][baɪ] [ˈvaɪələns] ?

"	Not	by	violence	,	not	by	violence	?
"	不是	经过	暴力	,	不是	经过	暴力	?

“不是用暴力，不是用暴力？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːrθ] .

"	he	gasped	forth	.
"	他	倒吸一口气	前进	.

他喘着气说道。

[ˈmɑːrkoʊ] [ˈgluːmɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ðə; ði] [kæˈskɑːtə] ['delə] [mɔːrt] ! "

Marco	gloomily	shook	his	head	,	and	muttered	between	his	teeth	,	"	The	Cascata	della	Morte	!	"
马可	阴郁地	摇晃	他的	头	,	和	低声说道	之间	他的	牙齿	,	"	这	卡斯卡塔	德拉	死亡	!	"

马可沮丧地摇了摇头，咬牙切齿地嘟囔道：“死亡瀑布！”

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɔːrəs] , [ˈgɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn] [ˈræfiːəlz] [ˈægənaɪzd] [feɪs] .

"	How	did	it	happen	?	"	exclaimed	Horace	,	giving	voice	to	the	question	painted	on	Raphael's	agonized	face	.
"	如何	做过	它	发生	?	"	惊呼	贺拉斯	,	给予	嗓音	到	这	问题	绘	在	拉斐尔的	痛苦的	脸	.

“这到底是怎么回事？”霍拉斯惊呼道，道出了拉斐尔痛苦脸上所写的问题。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , " [sed] ['mɑ:rkoʊ] ,

"	We	were	all	on	our	way	to	the	high	road	,	"	said	Marco	,
"	我们	是	全部	在	我们的	方式	到	这	高的	路	,	"	说	马可	,

“我们都在朝着正确的方向前进，”马可说道。

" [wen] [sʌm; səm][wʌn] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	when	some	one	proposed	that	instead	of	following	the	bend	of	the	river	,
"	什么时候	一些	一	建议的	那	反而	的	下列的	这	弯曲	的	这	河	,

“当有人提议与其沿着河流的弯曲处走，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti][tu:; tə] [krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

it	would	be	well	for	one	or	two	of	our	party	to	cross	it	,
它	会	是	出色地	为了	一	或者	二	的	我们的	派对	到	叉	它	,

我们队伍中最好有一两个人过河去。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [wi:; wi] [maɪt] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z]

so	that	by	making	a	round	to	the	left	,	we	might	come	on	the	travelers
所以	那	经过	制作	一个	圆形的	到	这	左边	,	我们	可能	来	在	这	旅行者

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

这样，我们绕到左边，就可以从后面追上旅行者。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ə'tækt] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] .

while	the	rest	attacked	them	in	front	.
尽管	这	休息	遭到攻击	他们	在	正面	.

其余的人则从正面攻击他们。

[en'ri:kəj][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [krɔ:s] .

Enrico	and	I	had	orders	to	cross	.
恩里科	和	我	有	订单	到	叉	.

我和恩里科奉命过河。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['rɑ:bər] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ræfeɪəl] , " [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]

"	You	know	,	"	continued	the	robber	,	addressing	himself	to	Raphael	,	"	that	the	only
"	你	知道	,	"	持续	这	强盗	,	解决	他自己	到	拉斐尔	,	"	那	这	仅有的

[brɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz] ,

bridge	there	is	,
桥	那里	是	,

“你知道，”劫匪继续对拉斐尔说，“那里唯一的桥就是……”

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [θroʊn] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][bæŋk][tu:; tə][bæŋk] , [sʌm; səm] ['twenti] [ja:dz]

the	trunk	of	the	tree	,	thrown	across	from	bank	to	bank	,	some	twenty	yards
这	树干	的	这	树	,	抛掷	穿过	从	银行	到	银行	,	一些	二十	码

[ə'bʌv] [ðə; ði][kæ'skɑ:tə] .

above	the	Cascata	.
多于	这	卡斯卡塔	.

树干被抛过河岸，从河岸到河岸，大约在卡斯卡塔河上方二十码处。

[en'ri:kəj] [went] [fɜ:rst] , [aɪ] ['lɪŋgə] [tu:; tə] ['taɪt(ə)n] [maɪ] [belt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lu:s] .

Enrico	went	first	,	I	lingered	to	tighten	my	belt	,	which	was	loose	.
恩里科	去	第一的	,	我	徘徊不去	到	拧紧	我的	腰带	,	哪个	曾是	松动的	.

恩里科先走了，我则留下来系紧我那松了的腰带。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['gɪdinəs] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] ['rʌʃɪŋ]

I	know	not	whether	he	was	taken	with	giddiness	at	seeing	the	waters	rushing
我	知道	不是	无论	他	曾是	已采取	和	眩晕	在	看到	这	水	匆忙

[ɑ:n][soʊ] ['mædli] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

on	so	madly	beneath	him	,
在	所以	疯狂地	下面	他	,

我不知道他是否因为看到脚下疯狂奔涌的河水而感到眩晕。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk] ,
or whether he stumbled on the rough bark ,
或者 无论 他 踉跄 在 这 粗糙的 吠 ,

或者他是否被粗糙的树皮绊倒了，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [en'riːkəj] ['sʌd(ə)nli] [goʊ] [daʊn] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
but I saw Enrico suddenly go down splash into the current .
但 我 锯 恩里科 突然 去 向下 溅 进入 这 当前的 .

但我看到恩里科突然沉入水中，溅起水花。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['strʌgld] ['despərətli] ,
He gave a cry and struggled desperately ,
他 给予 一个 哭 和 挣扎 绝望地 ,

他发出一声惨叫，拼命挣扎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [ðæt] [noʊ] ['swɪmər] [kʊd; kəd] [stem] [ˌaɪ 'tiː] ;
but the rush there is so strong and rapid that no swimmer could stem it ;
但 这 匆忙 那里 是 所以 强的 和 迅速的 那 不 游泳运动员 可以 干 它 ;

但是那里的水流非常强劲迅速，任何游泳者都无法阻挡；

[ðə; ði]['wɔːtər] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
the water bore him on as if he had been a reed on the surface ,
这 水 钻孔 他 在 作为 如果 他 有 到过 一个 芦苇 在 这 表面 ,

水流带着他向前漂去，就像他之前是水面上的一根芦苇一样。

[ɑːn] — ['oʊvər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['weðər] [hiː; hi]
on — over — you know the depth of the fall , and may judge whether he
在 — 超过 — 你 知道 这 深度 的 这 落下 , 和 可能 法官 无论 他
[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'laɪv] .
could reach the bottom alive .
可以 抵达 这 底部 活 .

在……之上——你知道坠落的深度，可以判断他是否能活着到达底部。

" ['ræfeɪəl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Raphael closed his eyes ,
" 拉斐尔 关闭 他的 眼睛 ,

拉斐尔闭上了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] — [ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
as if to shut out a vision of the awful scene — the precipice and the
作为 如果 到 关闭 出去 一个 想象 的 这 可怕 场景 — 这 悬崖 和 这
['vɪktɪm] [dæʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
victim dashed over it .
受害者 虚线 超过 它 .

仿佛是为了屏蔽掉那可怕的景象——悬崖和坠落悬崖的受害者。

" [nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːveɪ][ɔːr] ['pætə'nɑːstər] , " [sed] [ðə; ði]['bændɪt] ,
" Not time for a single Ave or Paternoster , " said the bandit ,
" 不是 时间 为了 一个 单身的 大道 或者 帕特诺斯特 , " 说 这 土匪 ,

“没时间唱一首《圣母颂》或《天主经》了，”强盗说道。

" ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌn] ;
" even had he had the grace to repeat one ;
" 甚至 有 他 有 这 优雅 到 重复 一 ;

“即便他有幸能重复一次；

[bʌt; bət][aɪ] [troʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [hæf][ə; eɪ] ['herətɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but I trow that you had made half a heretic of him .
但 我 扔 那 你 有 制成 一半 一个 异教徒 的 他 .

但我认为你已经把他变成了半个异端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][seɪnt] [huː] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ,

There	was	not	a	saint	who	would	help	him	in	his	need	,
那里	曾是	不是	一个	圣	WHO	会	帮助	他	在	他的	需要	,

没有一个圣人愿意在他需要帮助的时候伸出援手。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][soʊ]['ɔːf(ə)l] [æn; ən][end] .

or	he	would	not	have	come	to	so	awful	an	end	.
或者	他	会	不是	有	来	到	所以	可怕	一个	结尾	.

否则他不会落得如此悲惨的下场。

" ['ræfeɪəl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

"	Raphael	turned	and	rushed	into	the	cave	,	to	hide	himself	from	the	sunshine
"	拉斐尔	转向	和	匆忙	进入	这	洞穴	,	到	隐藏	他自己	从	这	阳光

,

,

,

拉斐尔转身冲进山洞，躲避阳光。

[ænd; ənd] [gɪv] [vent] [ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl]

and	give	vent	in	solitude	and	darkness	to	the	first	burst	of	uncontrollable
和	给	发泄	在	孤独	和	黑暗	到	这	第一的	爆裂	的	不可控的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

在孤独和黑暗中，尽情释放那无法控制的第一波悲伤。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['mɑːrkoʊ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [ɪf] ['evər][wʌn] ['brʌðər] [lʌvd]

"	Ay	,	ay	,	"	said	Marco	,	following	him	with	his	eyes	;	"	if	ever	one	brother	loved
"	哎	,	哎	,	"	说	马可	,	下列的	他	和	他的	眼睛	;	"	如果	曾经	一	兄弟	喜爱

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“是啊，是啊，”马可说着，目光追随着他；“如果说兄弟之间真的有深爱的，

[ðæt] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ræfeɪəl] .

that	brother	was	Raphael	.
那	兄弟	曾是	拉斐尔	.

那位兄弟名叫拉斐尔。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

He	is	always	teaching	and	preaching	about	submission	,
他	是	总是	教学	和	布道	关于	提交	,

他总是教导和宣扬顺服的重要性，

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['sʌd(ə)n] ['traɪəl][laɪk] [ðɪs] ,

but	I	take	it	that	when	it	comes	to	a	sharp	,	sudden	trial	like	this	,
但	我	拿	它	那	什么时候	它	来	到	一个	锋利的	,	突然	审判	喜欢	这	,

但我认为，当遇到像这样突如其来的严峻考验时，

[ðə; ði] ['hɛrətɪks] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrl] [ə'weɪ] ,

the	heretic's	faith	and	trust	will	be	whirled	away	,
这	异端的	信仰	和	相信	将要	是	旋转	离开	,

异端的信仰和信任将会荡然无存。

[laɪk] [ðæt] [pʊr] ['strʌglɪŋ] [retʃ] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːl] .

like	that	poor	struggling	wretch	who	has	just	been	dashed	to	pieces	over	the	fall	.
喜欢	那	贫穷的	挣扎	可怜虫	WHO	有	只是	到过	虚线	到	件	超过	这	落下	.

就像那个可怜的、挣扎求生的人，刚刚在坠落中被摔得粉身碎骨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [saɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [juːst] [laɪk][maɪ'self][tuː; tə] [rʌf] [wɜːrk] ,

It	was	an	awful	sight	,	even	to	one	used	like	myself	to	rough	work	,
它	曾是	一个	可怕	视线	,	甚至	到	一	用过的	喜欢	我	到	粗糙的	工作	,

即使像我这样习惯了粗活的人，看到那景象也觉得可怕。

" ['ædɪd] [ðə; ði]['bændɪt] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

"	added	the	bandit	,	wiping	his	brow	;
"	额外	这	土匪	,	擦拭	他的	眉头	;

“强盗一边擦着额头上的汗一边补充道；

" [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][stænd] ['sentri] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['deθli] ['kætərækt] ,

"	and	often	when	I	stand	sentry	within	sound	of	that	deathly	cataract	,
"	和	经常	什么时候	我	站立	哨兵	之内	声音	的	那	致命的	白内障	,

“而且经常当我站在能听到那致命瀑布声响的地方站岗时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [læst] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [en'riːkəj] . "

I	shall	fancy	that	I	hear	again	the	last	cry	of	the	miserable	Enrico	.	"
我	将	想要	那	我	听到	再次	这	最后的	哭	的	这	悲惨的	恩里科	.	"

我仿佛又听到了可怜的恩里科最后的哀嚎。

" [ɪz][mɑːˈteɪoʊ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [suːn] ? " [æskt] ['hɔːrəs] ,

"	Is	Matteo	returning	soon	?	"	asked	Horace	,
"	是	马特奥	返回	很快	?	"	问	贺拉斯	,

“马泰奥很快就要回来了吗？”霍勒斯问道。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

who	could	not	forget	his	own	perilous	position	even	in	his	interest	in	the	fate	of
WHO	可以	不是	忘记	他的	自己的	危险的	位置	甚至	在	他的	兴趣	在	这	命运	的

[ðə; ði] ['sʌfərər] .

the	sufferer	.
这	患者	.

即使关心受难者的命运，他也无法忘记自己所处的危险境地。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrli] [rɪ'plaɪ] .

"	He	will	come	when	he	has	done	his	business	,	"	was	the	surly	reply	.
"	他	将要	来	什么时候	他	有	完毕	他的	商业	,	"	曾是	这	粗鲁	回复	.

“他办完事自然会来，”对方粗声粗气地回答道。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['nɪrli] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['pɑːrti][hæv; həv][nɑːt]

"	The	sun	has	nearly	sunk	behind	the	hills	,	but	the	expected	party	have	not
"	这	太阳	有	几乎	沉没	在后面	这	丘陵	,	但	这	预期的	派对	有	不是

[jet] [ə'pɪrd] .

yet	appeared	.
然而	出现	.

“太阳几乎已经落到山后了，但期待已久的聚会还没有出现。”

[ðə; ði][bænd] [wɪl] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

The	band	will	keep	on	the	watch	,	and	perhaps	pass	the	night	in	the	woods	.
这	乐队	将要	保持	在	这	手表	,	和	也许	经过	这	夜晚	在	这	树林	.

乐队成员将继续守望，或许会在树林里过夜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] - [pæs] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

I	am	appointed	sentinel	at	the	rock	-	pass	till	they	return	,
我	是	任命	哨兵	在	这	岩石	-	经过	直到	他们	返回	,

我被任命为岩石隘口的哨兵，直到他们返回为止。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd][maɪ][flæsk] ,

and	I	have	come	to	fill	my	wallet	and	my	flask	,
和	我	有	来	到	充满	我的	钱包	和	我的	烧瓶	,

我来这里是为了装满我的钱包和酒壶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [kiːp] [gɑːrd] .

as	it	is	uncertain	how	many	hours	I	may	have	to	remain	and	keep	guard	.
作为	它	是	不确定	如何	许多	小时	我	可能	有	到	保持	和	保持	警卫	.

由于不确定我需要坚守岗位多少个小时。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['rɑːbər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,

"	So	saying	,	the	robber	went	to	the	entrance	to	the	cave	,
"	所以	说	,	这	强盗	去	到	这	入口	到	这	洞穴	,

说完，强盗就走向洞口。

[pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][plænts] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːl] , [gɔːnt]

pushed	aside	the	plants	which	almost	concealed	it	,	and	stooping	his	tall	,	gaunt
推动	旁边	这	植物	哪个	几乎	暗	它	,	和	弯腰	他的	高的	,	瘦削

['fɪgjər] , ['entərd] [ɪn] .

figure	,	entered	in	.
数字	,	进入	在	.

他拨开几乎遮蔽住它的植物，弯下腰，高瘦的身躯走了进去。

['hɔːrəs] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][traɪ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

Horace	felt	an	almost	irresistible	impulse	to	try	once	more	the	descent	of	the
贺拉斯	毛毡	一个	几乎	无法抗拒	冲动	到	尝试	一次	更多的	这	下降	的	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

霍勒斯感到一种几乎无法抗拒的冲动，想要再次尝试从岩石上往下走。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæklz]

impossible	as	he	had	found	it	to	be	to	climb	down	while	the	shackles
不可能的	作为	他	有	成立	它	到	是	到	爬	向下	尽管	这	镣铐

[kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

confined	his	ankles	.
受限	他的	脚踝	.

他发现，脚踝被镣铐束缚着，根本无法爬下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

He	was	almost	bewildered	by	what	he	heard	,
他	曾是	几乎	困惑	经过	什么	他	听到	,

他几乎被听到的内容弄得不知所措。

['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [sək'siːdɪŋ] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [fɔːr; fər]

evil	tidings	succeeding	evil	tidings	with	a	rapidity	which	had	overpowered	for
邪恶的	消息	成功	邪恶的	消息	和	一个	快速	哪个	有	实力悬殊	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,

a	time	the	stronger	nature	of	Raphael	,
一个	时间	这	更强	自然	的	拉斐尔	,

坏消息接踵而至，其速度之快，一度压倒了拉斐尔坚强的意志。

['dɪsəplɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

disciplined	as	it	had	been	by	conflict	and	suffering	.
纪律严明的	作为	它	有	到过	经过	冲突	和	痛苦	.

饱经战乱和苦难的磨砺，纪律严明。

['hɔːrəs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

Horace	attempted	to	pray	,	but	could	not	collect	his	thoughts	;
贺拉斯	尝试过	到	祈祷	,	但	可以	不是	收集	他的	想法	;

贺拉斯试图祈祷，但却无法集中精神；

['oʊnli][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] , —

only	the	only	words	of	Scripture	that	came	into	his	mind	were	,	—
仅有的	这	仅有的	字	的	圣经	那	来了	进入	他的	头脑	是	,	—

他脑海中只浮现出几句经文：

" - [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [dʌv] !

"	'	Oh	,	that	I	had	wings	like	dove	!
"	-	哦	,	那	我	有	翅膀	喜欢	鸽子	!

“哦，但愿我能像鸽子一样长出翅膀！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pʊr] [duːmd] ['kæptɪv] ['ʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
" And that aspiration , the poor doomed captive uttered from the depth of
" 和 那 抱负 , 这 贫穷的 注定失败 俘虏 说出 从 这 深度 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

“而这个愿望，是那个可怜的、注定要被处死的俘虏从他灵魂深处发出的。”

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['mɑːrkoʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,
In about a quarter of an hour Marco emerged from the cave ,
在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 马可 出现 从 这 洞穴 ,

大约过了十五分钟，马可从山洞里出来了。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [poʊst] .
and proceeded towards his allotted post .
和 继续 向 他的 分配 邮政 .

然后前往他被分配的岗位。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
He stopped as he was about to pass Horace , and looked at him
他 停止 作为 他 曾是 关于 到 经过 贺拉斯 , 和 看起来 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [aɪ] .
with a scrutinizing eye .
和 一个 仔细审查 眼睛 .

他走到霍勒斯身边时停了下来，用审视的目光打量着他。

" [wʌn] [maɪt] [diːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi]
" One might deem that you had been the one to lose a brother , " he
" 一 可能 认为 那 你 有 到过 这 一 到 失去 一个 兄弟 , " 他
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

“人们可能会认为你才是失去兄弟的那个人，”他说道。

" [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][en'riːkəj] .
" or that you had just seen the ghost of Enrico .
" 或者 那 你 有 只是 已见 这 鬼 的 恩里科 .

或者说你刚刚看到了恩里科的鬼魂。

[juː; jʊ] [lʊk] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] .
You look white as a corpse on the bier .
你 看 白色的 作为 一个 尸体 在 这 柩 .

你脸色苍白得像躺在灵柩上的尸体。

" ['hɔːrəs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
" Horace made no answer , and the robber went on his way .
" 贺拉斯 制成 不 回答 , 和 这 强盗 去 在 他的 方式 .

霍勒斯没有回答，强盗继续往前走。

['skersli] [hæd; həd]['mɑːrkoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] , [wen] ['ræfeɪəl] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv]
Scarcely had Marco reached the wood , when Raphael came forth from the cave
几乎 有 马可 达到 这 木头 , 什么时候 拉斐尔 来了 前进 从 这 洞穴
.
:
.

马可刚走到树林边，拉斐尔就从山洞里出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][stɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sædnəs] ,
He was now perfectly calm , but almost stern in his sadness ,
他 曾是 现在 完美 冷静的 , 但 几乎 船尾 在 他的 悲伤 ,

他现在非常平静，但悲伤中却带着一丝严厉。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [sɔː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

and	Horace	saw	more	distinctly	than	he	had	ever	seen	it	before	,
和	贺拉斯	锯	更多的	明显地	比	他	有	曾经	已见	它	前	,

霍勒斯看得比以往任何时候都更清楚。

[ðə; ði] [rɑːsɪgnɔlz] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

the	Rossignol's	likeness	to	his	brother	.
这	Rossignol's	相似	到	他的	兄弟	.

罗西尼奥尔长得像他的兄弟。

['ræfeɪəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn]

Raphael	made	a	gesture	to	the	prisoner	to	place	his	foot	upon	a	large	stone
拉斐尔	制成	一个	手势	到	这	囚犯	到	地方	他的	脚	之上	一个	大的	石头

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

which	was	near	,
哪个	曾是	靠近	,

拉斐尔示意囚犯把脚放在附近的一块大石头上，

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

and	then	,	to	the	surprise	of	Horace	,	threw	himself	on	his	knees	beside	him
和	然后	,	到	这	惊喜	的	贺拉斯	,	扔	他自己	在	他的	膝盖	旁	他

.

:
.

然后，令贺拉斯惊讶的是，他跪倒在贺拉斯身边。

" [wen] [aɪ] [bɪ'sɔːt] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pæθ] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs]

"	When	I	besought	God	to	make	the	path	plain	before	me	,	I	thought	not	of	this
"	什么时候	我	恳求	上帝	到	制作	这	小路	清楚的	前	我	,	我	想法	不是	的	这

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

“当我祈求上帝为我指明道路时，我并没有想到会有这样的答案。”

" [sed] ['ræfeɪəl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [bʌt; bət][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [weɪz] ;

"	said	Raphael	in	a	low	tone	;	"	but	just	and	true	are	his	ways	;
"	说	拉斐尔	在	一个	低的	语气	;	"	但	只是	和	真的	是	他的	方式	;

拉斐尔低声说道：“但他的行事方式公正而真诚；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	and	the	moment	after	,	with	a	file	which	he	had	brought	in	his	hand	,
"	和	这	片刻	后	,	和	一个	文件	哪个	他	有	带来	在	他的	手	,

紧接着，他手里拿着一个文件，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] .

he	was	working	at	the	chain	of	the	captive	.
他	曾是	在职的	在	这	链	的	这	俘虏	.

他当时在囚禁囚犯的锁链上工作。

[ðə; ði] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp] , [fɪr] , [dɪ'laɪt] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

The	mingled	feelings	of	hope	,	fear	,	delight	,	impatience	,
这	混合	情怀	的	希望	,	害怕	,	喜	,	不耐烦	,

希望、恐惧、喜悦、焦躁不安等各种复杂的情绪交织在一起。

[wɪtʃ] ['strʌgld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [pæs] [dɪ'skrɪpʃn] .

which	struggled	together	in	the	bosom	of	Horace	pass	description	.
哪个	挣扎	一起	在	这	怀	的	贺拉斯	经过	描述	.

在霍勒斯山口的描述中，他们共同奋斗。

[θɔːt] ['ræfeɪəl] [faɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

Thought	Raphael	filed	with	the	full	power	of	his	right	arm	,
想法	拉斐尔	已提交	和	这	满的	力量	的	他的	正确的	手臂	,

拉斐尔用右臂全力挥动着手臂，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['aɪərn] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [weɪ] ,

it	seemed	to	Horace	as	though	the	stubborn	iron	would	never	give	way	,
它	似乎	到	贺拉斯	作为	尽管	这	固执的	铁	会	绝不	给	方式	,

在贺拉斯看来，那坚硬的铁块似乎永远不会松动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][laʊd] ,

and	the	noise	caused	by	the	instrument	sounded	to	him	so	loud	,
和	这	噪音	导致	经过	这	乐器	听起来	到	他	所以	大声	,

乐器发出的噪音在他听来非常响亮。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['mɑːrkoʊ] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

that	he	was	in	terror	lest	it	should	reach	Marco	,	and	awake	his	suspicions	.
那	他	曾是	在	恐怖	免得	它	应该	抵达	马可	,	和	醒	他的	怀疑	.

他害怕这件事会传到马可耳中，引起他的怀疑。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] [meɪd] [baɪ] ['ræfeɪəl] ,

At	the	first	pause	made	by	Raphael	,
在	这	第一的	暂停	制成	经过	拉斐尔	,

拉斐尔第一次停顿时，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃeɪk] [bæk] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːks] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

though	it	was	but	to	shake	back	the	dark	locks	that	had	fallen	over	his
尽管	它	曾是	但	到	摇	后退	这	黑暗的	锁	那	有	倒下	超过	他的

[braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] ,

brow	as	he	stooped	,
眉头	作为	他	弯腰	,

虽然他只是弯腰时抖了抖垂在额前的黑发，

['hɔːrəs] [kɔːt] [ðə; ði] [faɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Horace	caught	the	file	from	his	hand	and	used	it	himself	with	the
贺拉斯	捕捉	这	文件	从	他的	手	和	用过的	它	他自己	和	这

['despərət] ['enərdʒi][ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

desperate	energy	of	one	who	felt	that	his	life	might	be	the	sacrifice	of	even	a
绝望的	活力	的	一	WHO	毛毡	那	他的	生活	可能	是	这	牺牲	的	甚至	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] ;

few	minutes	'	delay	;
很少	分钟	-	延迟	;

霍勒斯从他手中夺过锉刀，自己用一种近乎绝望的力气锉了起来，仿佛哪怕耽搁几分钟，自己的生命都可能因此而牺牲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['betər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə]

but	he	found	that	better	progress	was	made	when	he	resigned	it	again	to
但	他	成立	那	更好的	进步	曾是	制成	什么时候	他	辞职	它	再次	到

['ræfeɪəl] .

Raphael	.
拉斐尔	.

但他发现，当他再次将工作交给拉斐尔时，进展反而更好。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ] ['iːðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

Not	a	single	word	was	uttered	by	either	until	the	work	was	completed	,
不是	一个	单身的	单词	曾是	说出	经过	任何一个	直到	这	工作	曾是	完全的	,

直到工作完成，两人一句话也没说。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [stʊd] [ʌn'fetərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

and	Horace	stood	unfettered	beneath	the	deep	blue	sky	,	which	was	already
和	贺拉斯	站立	不受约束的	下面	这	深的	蓝色的	天空	,	哪个	曾是	已经

['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] .

darkening	into	night	.
变暗	进入	夜晚	.

霍拉斯无拘无束地站在深蓝色的天空下，夜幕已经渐渐降临。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] ['friːdəm] ,

He	would	have	leaped	and	bounded	in	the	rapture	of	recovered	freedom	,
他	会	有	跳跃	和	有界	在	这	狂喜	的	恢复	自由	,

他本该欣喜若狂地跳来跳去，沉浸在重获自由的喜悦中。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]

but	for	an	instinctive	delicacy	which	forbade	demonstration	of	joy	in	the
但	为了	一个	本能	美味	哪个	禁止	示范	的	喜悦	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['brʌðər] [ʌv; əv][en'riːkəj] .

presence	of	the	bereaved	brother	of	Enrico	.
在场	的	这	丧亲者	兄弟	的	恩里科	.

但由于本能的矜持，他无法在恩里科的丧夫兄弟面前表现出喜悦。

" [naʊ] , [pʊt] [ɑːn][maɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd][hæt] , " [sed] ['ræfeɪəl] .

"	Now	,	put	on	my	mantle	and	hat	,	"	said	Raphael	.
"	现在	,	放	在	我的	地幔	和	帽子	,	"	说	拉斐尔	.

“现在，披上我的斗篷，戴上我的帽子，”拉斐尔说道。

" [waɪ] [soʊ] ? " [æskt] ['hɔːrəs] .

"	Why	so	?	"	asked	Horace	.
"	为什么	所以	?	"	问	贺拉斯	.

“为什么呢？”贺拉斯问道。

" ['ʃʊrli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [tə'geðər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

"	Surely	we	shall	escape	together	;	I	shall	have	your	guidance	through	the	forest	?
"	一定	我们	将	逃脱	一起	;	我	将	有	你的	指导	通过	这	森林	?

"

"

“我们一定能一起逃出去；有你在我身边，我一定能穿过这片森林吧？”

" [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] [pɑːrt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Through	the	most	intricate	part	you	shall	have	it	;
"	通过	这	最多	错综复杂	部分	你	将	有	它	;

“即使最复杂，你也能拥有它；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][poʊst] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['mɑːrkoʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] ;

but	when	we	reach	the	post	guarded	by	Marco	,	we	must	separate	;
但	什么时候	我们	抵达	这	邮政	守卫	经过	马可	,	我们	必须	分离	;

但是当我们到达马可把守的哨所时，我们必须分开；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ræpt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] . "

it	is	only	wrapt	in	disguise	that	you	will	be	able	to	pass	him	.	"
它	是	仅有的	包裹	在	伪装	那	你	将要	是	有能力的	到	经过	他	.	"

只有伪装得当，你才能蒙混过关。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , " [bɪ'gæn] ['hɔːrəs] ,

"	He	is	but	one	man	—	there	are	two	of	us	,	"	began	Horace	,
"	他	是	但	一	男人	—	那里	是	二	的	我们	,	"	开始	贺拉斯	,

“他不过是一个人——我们有两个人，”贺拉斯开口说道。

[ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

all	his	natural	courage	rising	at	the	prospect	of	a	struggle	.
全部	他的	自然的	勇气	上升	在	这	前景	的	一个	斗争	.

面对挑战，他天生的勇气油然而生。

" [wʌn] [mæn] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] ['pistlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ,

"	One	man	—	but	with	two	pistols	at	his	belt	,	and	with	a	hand	that	,
"	一	男人	—	但	和	二	手枪	在	他的	腰带	,	和	和	一个	手	那	,

“一个人——腰间别着两把手枪，而且他的一只手……”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ə; eɪ] ['trɪgər] , ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [hɪt] [ɪts] [mɑːrk] .

when	it	draws	a	trigger	,	never	fails	to	hit	its	mark	.
什么时候	它	平局	一个	扳机	,	绝不	失败	到	打	它是	标记	.

它扣动扳机，从不失手。

[rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

Remember	also	that	the	sound	of	a	shot	would	be	sufficient	to	draw	the
记住	还	那	这	声音	的	一个	射击	会	是	充足的	到	画	这

[hoʊl] [bænd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

whole	band	upon	us	.
所有的	乐队	之上	我们	.

还要记住，一声枪响就足以引来整个乐队向我们冲过来。

[duː] [nɑːt] [dɪ'leɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ; [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] .

Do	not	delay	putting	on	this	disguise	;	time	is	precious	to	you	now	.
做	不是	延迟	推杆	在	这	伪装	;	时间	是	宝贵的	到	你	现在	.

不要拖延，赶紧戴上这副面具；你现在时间很宝贵。

" ['hɔːrəs] ['prɑːmptli] [əu'beid] .

"	Horace	promptly	obeyed	.
"	贺拉斯	及时	服从	.

霍勒斯立即遵命。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,

Though	he	had	not	yet	attained	the	stature	of	Raphael	,
尽管	他	有	不是	然而	已达到	这	身材	的	拉斐尔	,

虽然他当时还没有达到拉斐尔那样的地位，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [haɪts] [wʌz; wəz] [nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['straɪkɪŋ] ,

the	difference	between	their	heights	was	not	great	enough	to	be	striking	,
这	不同之处	之间	他们的	高度	曾是	不是	伟大的	足够的	到	是	引人注目	,

他们身高的差距并不足以引人注目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['lætəˌtuːdz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

and	the	almost	sudden	darkness	of	southern	latitudes	was	now	falling	upon	earth	.
和	这	几乎	突然	黑暗	的	南部	纬度	曾是	现在	坠落	之上	地球	.

南纬地区几乎骤然降临的黑暗笼罩着大地。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [muːn] , " [əb'zɜːrvd] ['hɔːrəs] ; " [hɜːr; hər] [laɪt] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] . "

"	There	is	the	moon	,	"	observed	Horace	;	"	her	light	will	serve	to	guide	us	on	our	way	.	"
"	那里	是	这	月亮	,	"	观察到	贺拉斯	;	"	她	光	将要	服务	到	指导	我们	在	我们的	方式	.	"

“月亮在那里，”贺拉斯说道，“她的光芒将指引我们前行的道路。”

" [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [rɪ'plaɪd] , " ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðæt] [wei] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

"	I	need	it	not	,	"	the	Rossignol	replied	,	"	every	step	of	that	way	is	familiar	to	me	;
"	我	需要	它	不是	,	"	这	罗西尼奥尔	回复	,	"	每一个	步	的	那	方式	是	熟悉的	到	我	;

“我不需要，”夜莺回答说，“那条路的每一步我都熟悉；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

"	and	he	began	descending	the	rocks	.
"	和	他	开始	下降	这	岩石	.

于是他开始沿着岩石往下走。

['hɔːrəs] ['fɑːloʊd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [rɪ'stɔːrd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] ,

Horace	followed	,	rejoicing	in	his	newly	-	restored	powers	of	activity	,
贺拉斯	随后	,	欢欣鼓舞	在	他的	新	-	恢复	权力	的	活动	,

贺拉斯紧随其后，为自己重新恢复的行动能力而欣喜不已。

[ðoʊ] [ðer; ðər]['eksərsaɪz][wʌz; wəz] [kræmpt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ]

though	their	exercise	was	cramped	not	a	little	by	the	necessity	of	moving
尽管	他们的	锻炼	曾是	狭窄	不是	一个	小的	经过	这	必要性	的	移动

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

with	caution	in	the	darkness	.
和	警告	在	这	黑暗	.

尽管由于需要在黑暗中小心翼翼地行动，他们的锻炼受到了不小的限制。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] ['pærəpɪt¸'pærəpet] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn] [læst] [glæns]

Before	he	clambered	over	the	rocky	parapet	,	he	turned	one	last	glance
前	他	攀爬	超过	这	岩石	栏杆	,	他	转向	一	最后的	瞥一眼

[tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld][oʊk] ,

towards	the	old	oak	,
向	这	老的	橡木	,

翻过岩石护墙之前，他最后回头看了一眼那棵老橡树。

[ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [huːz] ['bræntʃɪz] [hiː; hi] ['feɪntli] [kʊd; kəd] [treɪs] .

the	dim	outline	of	whose	branches	he	faintly	could	trace	.
这	暗淡	大纲	的	谁	分支	他	淡淡的	可以	痕迹	.

他隐约能辨认出树枝模糊的轮廓。

" [¸fer'wel] , " [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'liːst] ['kæptɪv] ,

"	Farewell	,	"	thought	the	released	captive	,
"	告别	,	"	想法	这	发布	俘虏	,

“永别了，”获释的俘虏心想。

" [¸fer'wel] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

"	farewell	for	ever	to	the	place	where	I	suffered	so	much	of	evil	,
"	告别	为了	曾经	到	这	地方	在哪里	我	遭受	所以	很多	的	邪恶的	,

“永远告别我曾遭受如此多苦难的地方，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ; [wer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]

and	learned	so	much	of	good	;	where	I	have	seen	more	of	the	wickedness
和	学习	所以	很多	的	好的	;	在哪里	我	有	已见	更多的	的	这	邪恶

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

我学到了很多美好的事物；也看到了更多人性的邪恶。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][maɪ]['fɔːrmər]

and	more	of	the	grace	of	God	,	in	a	few	days	,	than	in	all	my	former
和	更多的	的	这	优雅	的	上帝	,	在	一个	很少	天	,	比	在	全部	我的	以前的

['laɪftaɪm] !

lifetime	!
寿命	!

短短几天内，我所得到的上帝的恩典比我过去一生所得到的还要多！

" [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [seɪv] [wen] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [fel] , [dɪs'lɔdʒd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [fʊt] [ɔːr]

"	In	profound	silence	,	save	when	a	pebble	fell	,	dislodged	beneath	a	climbing	foot	or
"	在	深刻的	沉默	,	节省	什么时候	一个	卵石	跌倒	,	脱落	下面	一个	攀登	脚	或者

[hænd] ,

hand	,
手	,

“一片寂静，只有当攀爬者的脚或手踩落石子时，才会发出轻微的响声。”

[ðə; ði] [tweɪn] [dɪ'sendɪd] [ðoʊz] ['rɑːks] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [geɪzd] ,

the	twain	descended	those	rocks	down	which	the	prisoner	had	so	often	gazed	,
这	马克·吐温	下降	那些	岩石	向下	哪个	这	囚犯	有	所以	经常	凝视	,

两人沿着囚犯曾多次凝视过的那些岩石向下走去。

['meʒərɪŋ] [ðer; ðər] [depθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [aɪ] .

measuring	their	depth	with	an	anxious	and	at	length	a	hopeless	eye	.
测量	他们的	深度	和	一个	焦虑的	和	在	长度	一个	绝望	眼睛	.

用焦虑的眼神，最终带着绝望的目光，审视着它们的深度。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

A	few	more	steps	,	and	the	fugitives	had	entered	the	depths	of	the	forest	.
一个	很少	更多的	步骤	,	和	这	逃犯	有	进入	这	深度	的	这	森林	.

再走几步，逃亡者们就进入了森林深处。

[hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [aʊt] ,

Here	the	light	was	almost	entirely	shut	out	,
这里	这	光	曾是	几乎	完全	关闭	出去	,

这里几乎完全没有光线。

[fɔːr; fər] ['rerli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [muːn] [siːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['bræntʃɪz] .

for	rarely	was	a	glimpse	of	the	silver	moon	seen	behind	the	thick	branches	.
为了	很少	曾是	一个	一瞥	的	这	银	月亮	已见	在后面	这	厚的	分支	.

很少能看到银色的月亮从茂密的树枝后探出头来。

['oʊvər] [mɔːs] - [groʊn] [ruːts] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] , [nɑːrld] [trʌŋks] [ʌv; əv][oʊld] [triːz] ,

Over	moss	-	grown	roots	,	between	the	knotted	,	gnarled	trunks	of	old	trees	,
超过	苔藓	-	生长	根	,	之间	这	打结的	,	盘根错节的	树干	的	老的	树木	,

在长满苔藓的树根上，在老树盘根错节、虬曲苍劲的树干之间，

[naʊ] ['bendɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðer; ðər] [baʊz] ,

now	bending	low	to	avoid	being	struck	by	their	boughs	,
现在	弯曲	低的	到	避免	存在	击	经过	他们的	树枝	,

现在它们低下头，以免被树枝打到。

[naʊ] ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd] [plænts] [huːz] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] ['tresɪz] [kən'siːld] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ]

now	thrusting	aside	plants	whose	long	trailing	tresses	concealed	all	trace	of	a	path
现在	推进	旁边	植物	谁	长的	尾随	头发	暗	全部	痕迹	的	一个	小路

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

even	during	the	day	,
甚至	期间	这	天	,

现在，他拨开那些长长的枝叶遮蔽了所有路径痕迹的植物，即使在白天也是如此。

['ræfeɪəl] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Raphael	guided	his	companion	.
拉斐尔	引导	他的	伴侣	.

拉斐尔引导着他的同伴。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ɪts]

Occasionally	there	was	a	rustle	as	they	started	some	wild	creature	from	its
偶尔	那里	曾是	一个	沙沙	作为	他们	开始	一些	荒野	生物	从	它是

[ler] ,

lair	,
巢穴	,

偶尔会传来一阵窸窣声，那是他们把一些野生动物从巢穴里惊了出来。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

or	a	frightened	bird	rose	on	the	wing	.
或者	一个	害怕	鸟	玫瑰	在	这	翼	.

或者一只受惊的鸟儿振翅高飞。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [sɔːft] , ['meləŋkɑːli] [leɪ] ; ['ʌðər] [saʊndz] [ðer; ðər]

A	single	nightingale	was	pouring	forth	its	soft	,	melancholy	lay	;	other	sounds	there
一个	单身的	夜莺	曾是	浇注	前进	它是柔软的		,	忧郁	躺	;	其他	声音	那里

[wɜːr; wər] [nʌn] ,

were	none	,
是	没有任何	,

一只夜莺在低声吟唱着它柔和而忧伤的歌谣；除此之外，再无其他声响。

[tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɔːtərfɔːl] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

till	a	faint	noise	,	as	of	a	distant	waterfall	,	reached	the	listening	ear	.
直到	一个	头晕的	噪音	,	作为	的	一个	遥远	瀑布	,	达到	这	聆听	耳朵	.

直到远处传来一阵微弱的声音，像是瀑布的声音。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

A	sudden	turn	at	length	brought	the	fugitives	to	a	break	in	the	forest	,
一个	突然	转动	在	长度	带来	这	逃犯	到	一个	休息	在	这	森林	,

突然的转弯最终将逃亡者们带到了森林深处的一个缺口。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs]

and	Horace	saw	before	him	the	same	ledge	of	rock	overhanging	a	precipice
和	贺拉斯	锯	前	他	这	相同的	壁架	的	岩石	悬垂	一个	悬崖

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [wel] [ˌrekə'lektɪd] ['trævɜːsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][en'riːkəj] .

which	he	so	well	recollected	traversing	under	the	guidance	of	Enrico	.
哪个	他	所以	出色地	回忆	穿越	在下面	这	指导	的	恩里科	.

霍拉斯眼前出现了一块与他记忆中在恩里科的指导下走过的悬崖上相同的岩石边缘。

[ðə; ði] [muːn] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [ɪn] [ʌn'veɪlɪŋ] ['braɪtnəs] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [stoʊn]

The	moon	,	almost	at	the	full	,	in	unveiling	brightness	shone	on	the	cold	gray	stone
这	月亮	,	几乎	在	这	满的	,	在	揭幕	亮度	闪耀	在	这	寒冷的	灰色的	石头

,

,

,

月亮几乎是满月，皎洁的月光洒在冰冷的灰色石头上。

[veɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪts] [wɪtʃ] [roʊz] [ɑːn][wʌn]

veined	with	green	moss	and	lichen	,	and	the	wooded	heights	which	rose	on	one
有脉络	和	绿色的	苔藓	和	地衣	,	和	这	树木繁茂的	高度	哪个	玫瑰	在	一

[saɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

side	above	it	,
边	多于	它	,

上面布满了绿色的苔藓和地衣，旁边是树木葱郁的山丘，耸立在它的一侧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [gɔːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [left] ,

and	even	revealed	the	awful	beauty	of	the	deep	gorge	on	the	left	,
和	甚至	揭晓	这	可怕	美丽	的	这	深的	峡谷	在	这	左边	,

甚至还展现了左侧深邃峡谷令人敬畏的美景。

['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

glimmering	on	a	stream	which	,	hundreds	of	feet	below	,
微光	在	一个	溪流	哪个	,	数百	的	脚	以下	,

在数百英尺下的溪流上，波光粼粼，

[wuːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] .

wound	like	a	thread	of	silver	through	the	dark	valley	.
伤口	喜欢	一个	线	的	银	通过	这	黑暗的	谷	.

像银线一样缠绕在黑暗的山谷中。

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [wɪtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blæk] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [bɪ'haɪnd]

Distinct	**in**	**the**	**moonshine**	**,**	**which**	**threw**	**his**	**black**	**shadow**	**on**	**the**	**rock**	**wall**	**behind**
清楚的	在	这	私酿酒	,	哪个	扔	他的	黑色的	阴影	在	这	岩石	墙	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

月光下，他的身影格外清晰，黑色的影子投射在他身后的岩壁上。

[roʊz][ðə; ði] [gɔːnt] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɑːrkoʊ][ðə; ði]['bændɪt] .

rose	**the**	**gaunt**	**form**	**of**	**Marco**	**the**	**bandit**	**.**
玫瑰	这	瘦削	形式	的	马可	这	土匪	.

强盗马可那瘦削的身影出现了。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][soʊ] ['næroʊ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] ,

He	**stood**	**at**	**so**	**narrow**	**a**	**part**	**of**	**the**	**ledge**	**,**
他	站立	在	所以	狭窄的	一个	部分	的	这	壁架	,

他站在狭窄的岩架边缘，

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] ,

that	**though**	**he**	**was**	**almost**	**close**	**to**	**the**	**rock**	**,**
那	尽管	他	曾是	几乎	关闭	到	这	岩石	,

虽然他几乎已经靠近了岩石，

[ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jɔːnd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	**precipice**	**in**	**front**	**of**	**him**	**yawned**	**scarcely**	**more**	**than**	**a**	**yard**	**from**	**his**
这	悬崖	在	正面	的	他	打哈欠	几乎	更多的	比	一个	院子	从	他的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

他面前的悬崖距离他的脚边不过一码多。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [pər'siːvd] [æt; ət]

He	**could**	**hardly**	**be**	**passed**	**without**	**being**	**touched**	**,**	**and**	**Horace**	**perceived**	**at**
他	可以	几乎	是	通过了	没有	存在	感动	,	和	贺拉斯	感知	在

[wʌns] [ðæt] ,

once	**that**	**,**
一次	那	,

他几乎走到哪里都会被人碰一下，霍勒斯立刻就察觉到了这一点。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

without	**the**	**protection**	**of**	**a**	**disguise**	**,**
没有	这	保护	的	一个	伪装	,

如果没有伪装的保护，

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['sentɪn(ə)l][mʌst; məst] [brɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

the	**attempt**	**to**	**cross**	**in**	**front**	**of**	**the**	**watchful**	**sentinel**	**must**	**bring**	**inevitable**
这	试图	到	叉	在	正面	的	这	警惕	哨兵	必须	带来	不可避免的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	**.**
破坏	.

试图越过警惕的哨兵必将招致毁灭。

" [drɔː] [jʊr; jər][hæt] ['loʊər] ['oʊvər][jʊr; jər] [braʊ] , " ['wɪspəd] ['ræfeɪəl] ; " [ðə; ði][pæs] - [wɜːrd][ɪz] -

"	**Draw**	**your**	**hat**	**lower**	**over**	**your**	**brow**	**,**	**"**	**whispered**	**Raphael**	**;**	**"**	**the**	**pass**	**-**	**word**	**is**	**'**
"	画	你的	帽子	降低	超过	你的	眉头	,	"	低声说道	拉斐尔	;	"	这	经过	-	单词	是	-

[spɜˈɑːnzə] . -

Speranza	**.**	**'**
斯佩兰扎	.	-

“把帽子拉低一点，遮住额头，”拉斐尔低声说；“口令是‘希望’。”

[ɪf] ['mɑːrkoʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [duː][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

If	Marco	speak	to	you	,	do	not	reply	.
如果	马可	说话	到	你	,	做	不是	回复	.

如果马可跟你说话，不要回答。

['saɪləns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [kɔːz] [noʊ] [sər'praɪz] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] .

Silence	on	my	part	would	cause	no	surprise	after	all	that	has	passed	.
沉默	在	我的	部分	会	原因	不	惊喜	后	全部	那	有	通过了	.

经历了这一切之后，我的沉默也不会让人感到意外。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] ,

The	sound	of	water	will	be	sufficient	to	guide	you	,
这	声音	的	水	将要	是	充足的	到	指导	你	,

水声足以指引你方向。

[tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

till	you	reach	the	bank	of	the	stream	.
直到	你	抵达	这	银行	的	这	溪流	.

直到你到达溪岸。

[duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ræfiːəlz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

Do	not	attempt	to	cross	it	,	"	Raphael's	voice	faltered	as	he	spoke	,
做	不是	试图	到	叉	它	,	"	拉斐尔的	嗓音	犹豫不决	作为	他	辐	,

“不要试图越过它，”拉斐尔说话时声音有些颤抖。

" [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɪts] [kɔːrs] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

"	turn	to	the	right	and	follow	its	course	till	you	reach	the	high	road	,
"	转动	到	这	正确的	和	跟随	它是	课程	直到	你	抵达	这	高的	路	,

“向右转，沿着这条路走，直到到达大路。”

[wɪtʃ] [krɔsiz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

which	crosses	it	by	a	bridge	.
哪个	十字架	它	经过	一个	桥	.

它通过一座桥跨越。

[ænd; ənd] [naʊ] — ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

And	now	—	God's	blessing	go	with	you	!
和	现在	—	神的	祝福	去	和	你	!

愿上帝的祝福与你同在！

" [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['hɔːrəs] , ['ræfeɪəl] ['ædɪd] , " [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

"	and	extending	his	hand	to	Horace	,	Raphael	added	,	"	here	we	must	part	.
"	和	扩展	他的	手	到	贺拉斯	,	拉斐尔	额外	,	"	这里	我们	必须	部分	.

"

"

"

拉斐尔向霍勒斯伸出手，说道：“我们得就此分别了。”

" [oʊ] ['ræfeɪəl] !

"	O	Raphael	!
"	哦	拉斐尔	!

“哦，拉斐尔！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [aɪ] ['kænɑːt] ['dezərt]

"	exclaimed	the	young	Englishman	,	grasping	it	with	emotion	,	"	I	cannot	desert
"	惊呼	这	年轻的	英国人	,	抓握	它	和	情感	,	"	我	不能	沙漠

[juː; jʊ] [ðʌs] ,

you	thus	,
你	因此	,

“年轻的英国人激动地抓住它，喊道：“我不能就这样抛弃你！”

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][mɑː'teɪoʊ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [blʌd] [wʊd]

I	cannot	leave	you	to	the	vengeance	of	Matteo	—	I	feel	that	your	blood	would
我	不能	离开	你	到	这	复仇	的	马特奥	—	我	感觉	那	你的	血	会

[biː; bi][ɑːn][maɪ] [hed] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] !

be	on	my	head	—	I	would	rather	go	back	to	the	cave	!
是	在	我的	头	—	我	会	相当	去	后退	到	这	洞穴	!

我不能让你独自承受马特奥的报复——我觉得你的血会沾到我的头上——我宁愿回到山洞里!

" [ðə; ði] [tuː] [hændz][wɜːr; wər] [jet] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	The	two	hands	were	yet	clasped	in	each	other	,
"	这	二	双手	是	然而	紧握	在	每个	其他	,

“两人的手仍然紧紧地握在一起，

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [felt] [ðə; ði][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

and	Horace	felt	the	warm	pressure	of	his	friend's	as	he	replied	,
和	贺拉斯	毛毡	这	温暖的	压力	的	他的	朋友们	作为	他	回复	,

霍勒斯感受到朋友温暖的拥抱，回答道：

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ; [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]

"	You	would	have	no	chance	of	mercy	;	your	young	life	would	be	the	certain
"	你	会	有	不	机会	的	怜悯	;	你的	年轻的	生活	会	是	这	肯定

['sækrɪfaɪs] ;

sacrifice	;
牺牲	;

“你没有丝毫得到怜悯的机会；你年轻的生命注定要成为牺牲品；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pə'zes] .

I	have	a	thousand	advantages	which	you	do	not	possess	.
我	有	一个	千	优势	哪个	你	做	不是	具有	.

我拥有你所不具备的一千个优势。

[aɪ] [noʊ] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][bænd] — [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;

I	know	every	man	in	the	band	—	I	have	put	most	of	them	under	obligation	;
我	知道	每一个	男人	在	这	乐队	—	我	有	放	最多	的	他们	在下面	义务	;

我认识乐队里的每一个人——我让他们中的大多数人都负有责任；

['evri] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [baɪ] [naɪt] [æz; əz][baɪ] [deɪ] .

every	path	in	the	forest	is	familiar	to	me	as	well	by	night	as	by	day	.
每一个	小路	在	这	森林	是	熟悉的	到	我	作为	出色地	经过	夜晚	作为	经过	天	.

无论白天还是夜晚，我对森林里的每一条小路都无比熟悉。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [weɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [baɪ][jʊr; jər]

If	you	knew	the	mountain's	weight	which	will	be	removed	from	my	heart	by	your
如果	你	知道	这	山的	重量	哪个	将要	是	已移除	从	我的	心	经过	你的

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

如果你知道你的飞翔会从我心中带走那座山的重量，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['dæli] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪt] . "

you	would	not	dally	thus	with	your	fate	.	"
你	会	不是	玩弄	因此	和	你的	命运	.	"

你不会如此戏弄自己的命运。

" [bʌt; bət][duː][aɪ][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['deɪndʒər] — [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] ? "

"	But	do	I	not	leave	you	to	danger	—	the	most	terrible	danger	?	"
"	但	做	我	不是	离开	你	到	危险	—	这	最多	糟糕的	危险	?	"

“但我难道不是把你们置于危险之中吗？置于最可怕的危险之中？”

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

"	You	leave	me	to	the	care	of	my	heavenly	Father	.
"	你	离开	我	到	这	关心	的	我的	天上	父亲	.

“你把我托付给我的天父吧。”

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . "

He	is	with	me	,	I	have	nothing	to	fear	.	"
他	是	和	我	,	我	有	没有什么	到	害怕	.	"

他与我同在，我没有什么好怕的。

" [bʌt; bət] , " [bɪˈgæn] [ˈhɔːrəs] , [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] ,

"	But	,	"	began	Horace	,	still	retaining	his	hold	of	the	hand	of	Raphael	,
"	但	,	"	开始	贺拉斯	,	仍然	保留	他的	抓住	的	这	手	的	拉斐尔	,

“但是，”霍勒斯开口说道，仍然紧紧握着拉斐尔的手，

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ækt] , [aɪ][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [piːs] [ˈeni] [mɔːr] . "

"	if	you	should	suffer	for	this	generous	act	,	I	never	should	know	peace	any	more	.	"
"	如果	你	应该	遭受	为了	这	慷慨的	行为	,	我	绝不	应该	知道	和平	任何	更多的	.	"

“如果你因为这份慷慨而遭受惩罚，我将永无宁日。”

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] , " [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [ˈrɑːsɪgnɔl] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈswiːtnəs]

"	Say	not	so	,	"	murmured	the	Rossignol	,	with	more	than	his	usual	sweetness
"	说	不是	所以	,	"	低声说道	这	罗西尼奥尔	,	和	更多的	比	他的	通常	甜味

[ʌv; əv] [toʊn] ;

of	tone	;
的	语气	;

“别这么说，”夜莺低声说道，语气比平时更加甜美；

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [loʊn] ,

"	if	anything	should	happen	to	me	,	think	that	the	lone	,
"	如果	任何事物	应该	发生	到	我	,	思考	那	这	孤独	,

“如果我出了什么事，想想那个孤独的……”

[ˈdesələt] [ˈwɑːndərər][hæz; həz] [faʊnd] [æt; ət][læst] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] ;

desolate	wanderer	has	found	at	last	rest	and	a	home	;
荒凉	流浪者	有	成立	在	最后的	休息	和	一个	家	;

孤独的流浪者终于找到了最终的安息之所和家园；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈwɔːrfer] [ɪz] [ˈendɪd] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf] - [ˈstrʌg(ə)l] [ˈoʊvər] .

that	the	dreary	warfare	is	ended	—	the	long	life	-	struggle	over	.
那	这	凄凉	战争	是	结束	—	这	长的	生活	-	斗争	超过	.

残酷的战争结束了——漫长的人生斗争结束了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [ˈmʌðɝz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ;

I	am	not	,	as	you	are	,	a	mother's	hope	,	and	pride	,	and	comfort	;
我	是	不是	,	作为	你	是	,	一个	母亲的	希望	,	和	自豪	,	和	舒适	;

我不是像你一样，是母亲的希望、骄傲和慰藉；

[aɪ] [naʊ] [stænd] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

I	now	stand	alone	in	the	world	.	"
我	现在	站立	独自的	在	这	世界	.	"

如今我孑然一身。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] !

"	I	will	be	your	brother	!
"	我	将要	是	你的	兄弟	!

“我将成为你的兄弟！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɔːrəs] .

"	exclaimed	Horace	.
"	惊呼	贺拉斯	.

“霍勒斯惊呼道。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [ˈdezərt] [juː; jʊ] ! "

"	Oh	,	I	cannot	,	will	not	desert	you	!	"
"	哦	,	我	不能	,	将要	不是	沙漠	你	!	"

“哦，我不能，绝不会抛弃你！”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , " [sed]

"	You	could	not	serve	me	,	even	were	you	to	return	to	the	cave	,	"	said
"	你	可以	不是	服务	我	,	甚至	是	你	到	返回	到	这	洞穴	,	"	说

['ræfeɪəl] ;

Raphael	;
拉斐尔	;

“即使你回到山洞里，你也无法为我效力，”拉斐尔说；

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ; [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [wʌz; wəz] [pæst] [wen] [aɪ] [faɪld] [ðem; ðəm]

"	I	could	not	replace	the	chains	;	the	Rubicon	was	passed	when	I	filed	them
"	我	可以	不是	代替	这	链条	;	这	卢比孔河	曾是	通过了	什么时候	我	已提交	他们

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

“我无法更换锁链；当我将它们锉断时，我已经跨越了卢比孔河。”

[maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['lesnd] [baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

My	chance	of	escape	would	be	greatly	lessened	by	my	having	to	care	for	your
我的	机会	的	逃脱	会	是	非常	减少	经过	我的	拥有	到	关心	为了	你的

['seɪfti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

safety	as	well	as	my	own	.
安全	作为	出色地	作为	我的	自己的	.

因为我既要顾及你的安全，又要顾及我自己的安全，所以我的逃脱机会会大大降低。

['ðerfɔːr] [goʊ] , [maɪ] [frend] — [maɪ] ['brʌðər] !

Therefore	go	,	my	friend	—	my	brother	!
所以	去	,	我的	朋友	—	我的	兄弟	!

所以，去吧，我的朋友，我的兄弟！

" ['ræfeɪəl] [druː] ['hɔːrəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	Raphael	drew	Horace	to	his	heart	,
"	拉斐尔	画	贺拉斯	到	他的	心	,

拉斐尔将贺拉斯深深地吸引在了心中，

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli]

and	pressed	him	to	it	for	a	moment	in	a	close	embrace	;	then	suddenly
和	按下	他	到	它	为了	一个	片刻	在	一个	关闭	拥抱	;	然后	突然

[ˌʌn'luːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

unloosing	it	,
解开	它	,

然后紧紧地将他搂在怀里片刻；接着突然松开了手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

he	turned	around	and	buried	himself	in	the	wood	.
他	转向	大约	和	埋葬	他自己	在	这	木头	.

他转身把自己埋进了树林里。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] ['perələs] [pæs] .

A	PERILOUS	PASS	.
一个	危险的	经过	.

危险的通道。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['ræfeɪəl] [geɪv] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [tuː; tə] ['hɔːrəs] .

The	parting	from	Raphael	gave	a	keen	pang	to	Horace	.
这	离别	从	拉斐尔	给予	一个	敏锐的	疼痛	到	贺拉斯	.

与拉斐尔的离别让贺拉斯感到一阵强烈的痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

He	could	scarcely	have	believed	that	in	so	short	a	space	of	time	,
他	可以	几乎	有	相信	那	在	所以	短的	一个	空间	的	时间	,

他简直不敢相信，在如此短的时间内，

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

any	human	being	could	have	obtained	so	strong	a	hold	upon	his	affections	.
任何	人类	存在	可以	有	获得	所以	强的	一个	抓住	之上	他的	情感	.

任何人都有可能如此牢牢抓住他的感情。

['pɪti] , ['grætɪtuːd] ,

Pity	,	gratitude	,
遗憾	,	感激	,

怜悯，感激，

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kəm'baɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - [foʊld][kɔːrd][tuː; tə] [nɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði]

admiration	had	combined	in	a	three	-	fold	cord	to	knit	to	his	heart	the
钦佩	有	合并	在	一个	三	-	折叠	绳索	到	针织	到	他的	心	这

[mæn] [huːz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

man	whose	fate	had	been	so	singularly	linked	with	his	own	,
男人	谁	命运	有	到过	所以	单独地	链接	和	他的	自己的	,

钦佩之情如同三股绳索般交织在一起，将这个命运与他紧密相连的人紧紧地系在了他的心中。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['friːli] ['rɪskɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

and	who	was	now	freely	risking	life	to	save	him	.
和	WHO	曾是	现在	自由	冒险	生活	到	节省	他	.

而现在，他却冒着生命危险去救他。

[bʌt; bət] ['hɔːrəs] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] ['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ðɪs] .

But	Horace	had	no	time	to	dwell	on	tender	recollections	at	a	moment	like	this	.
但	贺拉斯	有	不	时间	到	住	在	投标	回忆	在	一个	片刻	喜欢	这	.

但此时此刻，贺拉斯没有时间沉浸在美好的回忆中。

[ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [kleɪmd] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	absorbing	instinct	of	self	-	preservation	claimed	now	the	first	place	in	his	mind	.
这	吸收	本能	的	自己	-	保存	声称	现在	这	第一的	地方	在	他的	头脑	.

自我保护的本能此刻占据了他脑海中的首要位置。

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['mæti:oʊz] [rɪ'tɜːrn] .

Every	minute	of	delay	increased	the	danger	of	the	dreaded	Matteo's	return	.
每一个	分钟	的	延迟	增加	这	危险	的	这	令人恐惧的	马特奥的	返回	.

每一分钟的耽搁都会增加可怕的马特奥回归的危险。

['hɔːrəs] [mʌst; məst] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['perələs] [ledʒ] , [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] [huːz] [strɔːŋ] [ɑːrm][kʊd; kəd] ,

Horace	must	pass	along	that	perilous	ledge	,	close	in	front	of	the	ruffian	whose	strong	arm	could	,
贺拉斯	必须	经过	沿着	那	危险的	壁架	,	关闭	在	正面	的	这	痞子	谁	强的	手臂	可以	,

霍勒斯必须沿着那条危险的岩架行走，紧贴着那个恶棍，他的强壮手臂随时可能.....

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] ,

were	his	slightest	suspicion	aroused	,
是	他的	丝毫	怀疑	被唤醒	,

哪怕他心中稍稍起了一丝疑虑，

[hɜːrl][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['biːtlɪŋ] ['presəpɪs] [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ] ['mæŋgld] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] ['væli]

hurl	**the**	**stripling**	**over**	**the**	**beetling**	**precipice**	**to**	**lie**	**a**	**mangled**	**corpse**	**in**	**the**	**valley**
投	这	幼苗	超过	这	甲虫	悬崖	到	说谎	一个	残缺不全	尸体	在	这	谷

[bɪ'loʊ] .

below	**.**
以下	.

将少年扔下悬崖，让他变成一具残缺的尸体躺在下面的山谷里。

" [spɜˊ'ɑːnzə] ! [spɜˊ'ɑːnzə] ! [hoʊp] !

"	**Speranza**	**!**	**Speranza**	**!**	**Hope**	**!**
"	斯佩兰扎	!	斯佩兰扎	!	希望	!

“希望！希望！希望！”

" ['hɔːrəs] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**Horace**	**repeated**	**to**	**himself**	**,**
"	贺拉斯	重复	到	他自己	,

霍勒斯反复对自己说：

[les] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [pæs] - [wɜːrd] [maɪt]

less	**from**	**the**	**fear**	**that**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**the**	**pass**	**-**	**word**	**might**
较少的	从	这	害怕	那	在	这	激动	的	这	片刻	这	经过	-	单词	可能

[ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

escape	**his**	**memory**	**,**
逃脱	他的	记忆	,

与其说是担心在激动的瞬间忘记密码，不如说是担心自己会忘记。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] .

than	**from**	**an**	**effort**	**to**	**draw**	**encouragement**	**from**	**the**	**sound**	**.**
比	从	一个	努力	到	画	鼓励	从	这	声音	.

而不是试图从声音中汲取鼓励。

" [gɑːd][biː; bi][maɪ] ['helpər] !

"	**God**	**be**	**my**	**helper**	**!**
"	上帝	是	我的	帮手	!

上帝保佑我！

[gɑːd][biː; bi][maɪ] [hoʊp] !

God	**be**	**my**	**hope**	**!**
上帝	是	我的	希望	!

愿上帝成为我的希望！

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['ræfiːəlz] ['mænt(ə)l] [jet] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

"	**And**	**drawing**	**Raphael's**	**mantle**	**yet**	**more**	**closely**	**round**	**his**	**form**	**,**
"	和	绘画	拉斐尔的	地幔	然而	更多的	密切	圆形的	他的	形式	,

“并将拉斐尔的斗篷更紧地裹在他的身上，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][hæt] ['loʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] , [jet] [ə; eɪ]

and	**pulling**	**the**	**hat**	**lower**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**with**	**a**	**palpitating**	**heart**	**,**	**yet**	**a**
和	拉	这	帽子	降低	超过	他的	眼睛	,	和	一个	心悸	心	,	然而	一个

[fɜːrm] ,

firm	**,**
公司	,

他怦怦直跳，心跳加速，但神情坚定，于是把帽子拉低遮住眼睛。

[breɪv] [step] , ['hɔːrəs] ['kliːvlənd] [stroʊd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

brave	**step**	**,**	**Horace**	**Cleveland**	**strode**	**forth**	**into**	**the**	**moonlight**	**,**
勇敢的	步	,	贺拉斯	克利夫兰	大步走	前进	进入	这	月光	,

勇敢的霍勒斯·克利夫兰迈着大步走向月光下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['peɪnfəli] ['brɪliənt] .

which	**had**	**never**	**before**	**appeared**	**to**	**him**	**so**	**painfully**	**brilliant**	**.**
哪个	有	绝不	前	出现	到	他	所以	痛苦地	杰出的	.

他以前从未觉得它如此痛苦却又如此精彩。

" [hɑː] , ['ræfeɪəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] !
" Ha , Raphael , you are not going thither !
" 哈 , 拉斐尔 , 你 是 不是 去 那里 !

“哈，拉斐尔，你休想去那里！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] !
It is of no avail !
它 是 的 不 可用 !

毫无用处!

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][tɜːrn][jʊr; jər][breɪn] [ˌɔːltə'geðər] !
You will only turn your brain altogether !
你 将要 仅有的 转动 你的 脑 共 !

你只会彻底改变你的大脑!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrkoʊ] , [æz; əz] ['hɔːrəs] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [ə'lɑːrm]
" exclaimed Marco , as Horace approached him , and to the no small alarm
" 惊呼 马可 , 作为 贺拉斯 接近 他 , 和 到 这 不 小的 警报
[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,
of the fugitive ,
的 这 逃犯 ,

“马可惊呼道，霍拉斯正朝他走来，这让逃犯感到十分恐慌。”

[ðə; ði]['bændɪt] ['æktʃuəli] [leɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hevi] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
the bandit actually laid a strong , heavy hand on his shoulder .
这 土匪 实际上 铺设 一个 强的 , 重的 手 在 他的 肩膀 .

那强盗竟然把一只又大又重的手放在了他的肩膀上。

" [spɜ'ɑːnzə] ! " ['mʌtəd] ['hɔːrəs] ,
" Speranza ! " muttered Horace ,
" 斯佩兰扎 ! " 低声说道 贺拉斯 ,

“希望！”贺拉斯喃喃自语道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [luːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][græsp] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .
shaking himself loose from a grasp which seemed to him like that of death .
摇晃 他自己 松动的 从 一个 抓牢 哪个 似乎 到 他 喜欢 那 的 死亡 .

他挣脱了仿佛死神的束缚。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
The fugitive could scarcely believe the evidence of his own senses when he found
这 逃犯 可以 几乎 相信 这 证据 的 他的 自己的 感官 什么时候 他 成立
[hɪm'self] ['æktʃuəli] [straɪdɪŋ] ['ɑːnwərdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['perələs] [spɑːt] .
himself actually striding onwards beyond the perilous spot .
他自己 实际上 大步走 开始 超过 这 危险的 点 .

逃犯简直不敢相信自己的感觉，他发现自己竟然真的大步越过了危险地带。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
He expected every moment to be overtaken by a bullet ,
他 预期的 每一个 片刻 到 是 被超越 经过 一个 子弹 ,

他时刻都担心会被子弹击中。

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
or to hear a sudden shout of recognition .
或者 到 听到 一个 突然 喊 的 认出 .

或者听到一声突然认出的喊声。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [mʌtʃ] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [steps] ,
He dared not look behind him , nor much quicken his steps ,
他 敢于 不是 看 在后面 他 , 也不 很多 加速 他的 步骤 ,

他不敢回头看，也不敢加快脚步。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

but	instinctively	he	held	his	breath	till	he	had	gained	the	wood	at	the
但	本能地	他	握住	他的	气息	直到	他	有	获得	这	木头	在	这

['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] .

further	end	of	the	ledge	.
更远	结尾	的	这	壁架	.

但他本能地屏住呼吸，直到爬到岩架另一端的木头上。

[ðen] , [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['fɜːrvənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,

Then	,	indeed	a	low	,	fervent	thanksgiving	burst	from	the	lips	of	Horace	,
然后	,	的确	一个	低的	,	热切	感恩	爆裂	从	这	嘴唇	的	贺拉斯	,

于是，霍勒斯的嘴唇间真的迸发出了一声低沉而热烈的感恩之声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['riːəli] [friː] .

and	he	felt	himself	really	free	.
和	他	毛毡	他自己	真的	自由的	.

他感到自己真正自由了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] [hæd; həd] ['evri] ['mɪnɪt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

The	sound	of	falling	water	had	every	minute	become	more	and	more	distinct	.
这	声音	的	坠落	水	有	每一个	分钟	变得	更多的	和	更多的	清楚的	.

流水声越来越清晰。

['hɔːrəs] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hoʊp] , ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

Horace	,	with	eager	hope	,	hurried	forward	in	the	direction	from	whence	it
贺拉斯	,	和	渴望的	希望	,	慌忙	向前	在	这	方向	从	何处	它

[keɪm] .

came	.
来了	.

霍勒斯满怀希望地朝着它来的方向匆匆赶去。

[jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['strʌglɪŋ] [θruː] ['bræmbl] [ænd; ənd] [bʊʃ] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [də'rekt] [weɪ] ['ræðər]

Yet	a	little	struggling	through	bramble	and	bush	,	trying	the	most	direct	way	rather
然而	一个	小的	挣扎	通过	荆棘	和	衬套	,	尝试	这	最多	直接的	方式	相当

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klɪrɪst] ,

than	the	clearest	,
比	这	最清晰	,

然而，穿过荆棘丛生的灌木丛，选择最直接的路线而不是最清晰的路线，确实有些吃力。

[waɪl] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [saʊnd] [ʌv; əv] [pər'suːt] ,

while	still	listening	with	painful	anxiety	for	sound	of	pursuit	,
尽管	仍然	聆听	和	痛苦	焦虑	为了	声音	的	追逐	,

同时，她仍然焦虑不安地倾听着追赶的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf]

and	the	youth	reached	the	bank	of	a	stream	which	was	rushing	on	as	if
和	这	青年	达到	这	银行	的	一个	溪流	哪个	曾是	匆忙	在	作为	如果

['iːgər] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['mædli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] .

eager	to	plunge	madly	down	into	the	valley	.
渴望的	到	暴跌	疯狂地	向下	进入	这	谷	.

少年来到一条溪流的岸边，溪水奔腾不息，仿佛要疯狂地冲入山谷。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [leɪ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɑːrk] ,

The	trunk	of	a	tree	lay	over	it	,	cutting	with	its	dark	,
这	树干	的	一个	树	躺	超过	它	,	切割	和	它是	黑暗的	,

树干横卧其上，黝黑的树干划破了它的轮廓。

[rʌf] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'krɔːs]
rough **outline** **the** **path** **of** **quivering** **silver** **which** **the** **moonbeams** **had** **thrown** **across**
粗糙的 大纲 这 小路 的 颤抖 银 哪个 这 月光 有 抛掷 穿过
[ðə; ði] ['wɔːtərz] .
the **waters** **.**
这 水 .

大致勾勒出月光洒在水面上的颤动银光的轨迹。

[hɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] ['mɑːrkoʊ][hæd; həd]
Here **must** **have** **been** **the** **scene** **of** **the** **fearful** **catastrophe** **which** **Marco** **had**
这里 必须 有 到过 这 场景 的 这 可怕 灾难 哪个 马可 有
[rɪ'leɪtɪd] .
related **.**
有关的 .

这里一定就是马可所描述的那场可怕灾难的发生地。

['hɔːrəs] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] ,
Horace **shuddered** **at** **the** **sight** **of** **those** **dark** **,**
贺拉斯 颤抖 在 这 视线 的 那些 黑暗的 ,

看到那些黑暗的东西，霍勒斯不禁打了个寒颤。

['ræpɪd] ['wɔːtərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] ['perɪʃt] .
rapid **waters** **in** **which** **a** **fellow** **-** **creature** **so** **lately** **had** **perished** **.**
迅速的 水 在 哪个 一个 同伴 - 生物 所以 最近 有 遇难 .

湍急的水流中，不久前，一位同伴在此丧生。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] , [haʊ'evər] , [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **had** **now** **,** **however** **,** **no** **time** **for** **reflecting** **on** **the** **untimely** **fate** **of** **the**
他 有 现在 , 然而 , 不 时间 为了 反思 在 这 不合时宜 命运 的 这
['retʃɪd] [en'riːkəj] .
wretched **Enrico** **.**
可怜 恩里科 .

然而，他现在没有时间去思考可怜的恩里科的英年早逝。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] , ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] ['ʌpwərd]
Remembering **the** **directions** **of** **Raphael** **,** **Horace** **was** **about** **to** **track** **the** **upward**
记住 这 方向 的 拉斐尔 , 贺拉斯 曾是 关于 到 追踪 这 向上
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
course **of** **the** **stream** **,**
课程 的 这 溪流 ,

霍勒斯谨记拉斐尔的指示，准备沿着溪流向上游走去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,
when **he** **was** **startled** **by** **a** **faint** **cry** **,** **as** **of** **a** **human** **voice** **,**
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 头晕的 哭 , 作为 的 一个 人类 嗓音 ,

当他被一声微弱的、像是人声的叫喊声惊醒时，

[wɪtʃ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .
which **mingled** **with** **the** **rushing** **noise** **of** **the** **cataract** **.**
哪个 混合 和 这 匆忙 噪音 的 这 白内障 .

与瀑布奔腾的水声交织在一起。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ,
Horace **was** **not** **of** **a** **superstitious** **nature** **;** **but** **it** **is** **no** **marvel** **that** **,**
贺拉斯 曾是 不是 的 一个 迷信的 自然 ; 但 它 是 不 奇迹 那 ,

贺拉斯并非迷信之人；但这并不奇怪，

[wen] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt]
when his nerves were quivering from the tension required for a great effort
什么时候 他的 神经 是 颤抖 从 这 紧张 必需的 为了 一个 伟大的 努力
— [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] — [ɪn] [ðæt] ['desələt] [pleɪs] — [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi]
— at that hour of night — in that desolate place — on the very spot where he
— 在 那 小时 的 夜晚 — 在 那 荒凉 地方 — 在 这 非常 点 在哪里 他
[bi'liːvd] [ðæt] ,
believed that ,
相信 那 ,

当他因需要付出巨大努力而神经紧绷时——在那个深夜——在那个荒凉的地方——就在他坚信的地方，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
but a few hours before ,
但 一个 很少 小时 前 ,

但就在几个小时前，

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [swept] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] — [ðæt] [kraɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə]['kɜːrd(ə)l]
a miserable man had been swept into eternity — that cry should seem to curdle
一个 悲惨的 男人 有 到过 扫荡 进入 永恒 — 那 哭 应该 似乎 到 凝固
[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
the blood in his veins .
这 血 在 他的 静脉 .

一个悲惨的人被卷入了永恒——这声呼喊应该让他血液凝固。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
Again it rose , more distinct than before ;
再次 它 玫瑰 , 更多的 清楚的 比 前 ;

它再次升起，比之前更加清晰；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'rɪzn] — [geɪv]
and now superstition — if such a feeling had for a moment arisen — gave
和 现在 迷信 — 如果 这样的 一个 感觉 有 为了 一个 片刻 出现 — 给予
[pleɪs] [tuː; tə][wʌn] [mɔːr] ['wɜːrði] .
place to one more worthy .
地方 到 一 更多的 值得 .

而现在，迷信——如果这种感觉曾经短暂地出现过的话——被一种更有价值的东西所取代。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['meni] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,
Horace was many yards from the head of the cataract ,
贺拉斯 曾是 许多 码 从 这 头 的 这 白内障 ,

霍勒斯当时离瀑布源头还有好几码远。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [spreɪ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
though he could see its spray white in the moonlight ;
尽管 他 可以 看 它是 喷 白色的 在 这 月光 ;

虽然他能在月光下看到它喷出的白色水雾；

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['θɪkli] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] ,
the way to it was very thickly overgrown with brushwood ,
这 方式 到 它 曾是 非常 浓密 长得太茂盛了 和 灌木丛 ,

通往那里的路被茂密的灌木丛覆盖着。

[θruː] [wɪtʃ] ['mɔːrt(ə)l] [fʊt] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [meɪd] [ɪts] [wei] .
through which mortal foot had never yet made its way .
通过 哪个 凡人 脚 有 绝不 然而 制成 它是 方式 .

那是凡人从未涉足之地。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'beɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

He	held	a	short	debate	in	his	mind	as	to	the	course	which	he	ought	to
他	握住	一个	短的	辩论	在	他的	头脑	作为	到	这	课程	哪个	他	应该	到

[pər'suː] ;

pursue	;
追求	;

他心中进行了一番简短的思考，决定自己应该采取什么行动；

['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

whether	he	should	seek	his	own	safety	by	going	to	the	right	,
无论	他	应该	寻找	他的	自己的	安全	经过	去	到	这	正确的	,

他是否应该向右走以求自身安全?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːl] ,

or	whether	he	should	force	a	difficult	passage	to	the	top	of	the	fall	,
或者	无论	他	应该	力量	一个	难的	通道	到	这	顶部	的	这	落下	,

或者他是否应该强行攀登到瀑布顶端，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [eɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres] .

in	hopes	of	giving	aid	to	some	fellow	-	creature	in	distress	.
在	希望	的	给予	援助	到	一些	同伴	-	生物	在	痛苦	.

希望能帮助到一些处于困境中的同类。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [en'riːkəj] , [seɪvd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ,

Was	it	not	possible	that	Enrico	,	saved	by	some	incomprehensible	miracle	,
曾是	它	不是	可能的	那	恩里科	,	已保存	经过	一些	难以理解	奇迹	,

恩里科难道不可能因为某种不可思议的奇迹而获救吗?

[maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['perəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]

might	be	there	in	a	position	of	peril	from	which	he	had	no	power	to
可能	是	那里	在	一个	位置	的	危险	从	哪个	他	有	不	力量	到

['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ?

extricate	himself	?
解脱	他自己	?

他可能身处险境，却无力脱身?

[maɪt] [nɑːt] ['hɔːrəs] [gɪv] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ?

Might	not	Horace	give	aid	to	the	brother	of	Raphael	?
可能	不是	贺拉斯	给	援助	到	这	兄弟	的	拉斐尔	?

贺拉斯会不会帮助拉斐尔的兄弟呢?

[ðæt] [læst] [θɔːt] [dɪ'strɔɪd] ['evri] [daʊt] , ['evri] ['selfɪʃ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪsk] .

That	last	thought	destroyed	every	doubt	,	every	selfish	calculation	of	personal	risk	.
那	最后的	想法	损毁	每一个	怀疑	,	每一个	自私	计算	的	个人的	风险	.

最后一个念头彻底打消了我的所有疑虑，打消了我所有自私地权衡个人风险的念头。

['hɔːrəs] ['oʊnli] [kən'sɪdərd] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

Horace	only	considered	how	he	might	reach	the	place	,
贺拉斯	仅有的	经过考虑的	如何	他	可能	抵达	这	地方	,

霍勒斯只考虑如何才能到达那里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [jet] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kraɪ] ,

and	though	not	yet	daring	to	answer	the	cry	,
和	尽管	不是	然而	大胆	到	回答	这	哭	,

虽然还不敢回应这呼喊，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] ['praɪdɪd]

he	began	with	all	the	activity	and	energy	on	which	he	once	had	prided
他	开始	和	全部	这	活动	和	活力	在	哪个	他	一次	有	自豪

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他重新焕发了活力和热情，这正是他曾经引以为傲的。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'skɑːtə] .

to	make	his	way	to	the	edge	of	the	cascata	.
到	制作	他的	方式	到	这	边缘	的	这	卡斯卡塔	.

他设法到达了瀑布边缘。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,

When	the	English	youth	had	accomplished	his	object	,
什么时候	这	英语	青年	有	完成	他的	目的	,

当这位英国青年达到目的后，

[haʊ] ['wʌndrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [æz; əz][hiː; hi] [bent]

how	wondrous	was	the	scene	which	presented	itself	to	his	view	as	he	bent
如何	奇妙的	曾是	这	场景	哪个	呈现	本身	到	他的	看法	作为	他	弯曲

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] .

forward	to	gaze	down	the	cascade	.
向前	到	目光	向下	这	级联	.

当他俯身向下眺望瀑布时，眼前的景象是多么奇妙啊！

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['veri]

The	body	of	water	was	not	large	,	but	the	depth	of	the	fall	was	very
这	身体	的	水	曾是	不是	大的	,	但	这	深度	的	这	落下	曾是	非常

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

水体面积不大，但瀑布深度却很大。

[ænd; ənd][wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [plʌndʒd] ['siːðɪŋ] ,

and	one	sheet	of	white	foam	overspread	the	stream	which	plunged	seething	,
和	一	床单	的	白色的	泡沫	蔓延	这	溪流	哪个	暴跌	沸腾	,

[hɪsɪŋ] ,

hissing	,
嘶嘶声	,

一层白色的泡沫覆盖在湍急奔流的溪流上，溪流发出嘶嘶的咆哮声。

['rɔːrɪŋ] — [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] [wɪtʃ] ,

roaring	—	down	—	down	—	down	—	till	it	was	lost	in	the	cloud	of	spray	which	,
咆哮	—	向下	—	向下	—	向下	—	直到	它	曾是	丢失的	在	这	云	的	喷	哪个	,

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

hundreds	of	feet	below	,
数百	的	脚	以下	,

轰鸣着——向下——向下——向下——直到消失在数百英尺下方的飞溅水雾中，

[veɪld] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .

veiled	the	bottom	of	the	cataract	.
含蓄	这	底部	的	这	白内障	.

遮盖了白内障的底部。

[ɪk'skwɪzɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [naʊ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsti] ,

Exquisite	was	the	beauty	of	the	fall	,	especially	as	now	seen	by	the	misty	,
精美的	曾是	这	美丽	的	这	落下	,	尤其	作为	现在	已见	经过	这	蒙蒙	,

秋天的景色美极了，尤其是在薄雾笼罩下更是如此。

['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæstli] ['grændʒər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] , [boʊld] ,

silvery	light	of	the	moon	,	which	gave	a	ghastly	grandeur	to	the	wild	,	bold	,
银色	光	的	这	月亮	,	哪个	给予	一个	阴森	宏伟	到	这	荒野	,	大胆的	,

['wʊdɪd] ['rɑːks] ,

wooded	rocks	,
树木繁茂的	岩石	,

银色的月光，给那些狂野、嶙峋、树木繁茂的岩石增添了一种凄美的气势。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kætərækt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kliːvɪŋ] [ə'sʌndər] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] ['glɪtərɪŋ]

which	the	cataract	seemed	to	be	cleaving	asunder	like	an	archangel's	glittering
哪个	这	白内障	似乎	到	是	劈裂	分离	喜欢	一个	大天使的	闪闪发光

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

白内障仿佛一把闪闪发光的大天使之剑，将它劈开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][wʌn][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	eye	of	Horace	was	riveted	on	one	dark	object	in	the	midst	of	the
但	这	眼睛	的	贺拉斯	曾是	铆接	在	一	黑暗的	目的	在	这	中间	的	这

[foʊm] ,

foam	,
泡沫	,

但霍拉斯的目光却紧紧锁定在泡沫中央的一个黑色物体上。

[nɑːt] ['meni] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

not	many	feet	below	the	summit	.
不是	许多	脚	以下	这	首脑	.

离山顶不远。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

At	the	first	glance	,
在	这	第一的	瞥一眼	,

乍一看，

[hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər]

he	deemed	that	it	might	be	a	fragment	of	rock	that	had	endured	for
他	被认为	那	它	可能	是	一个	分段	的	岩石	那	有	忍受	为了

['eɪdʒɪz][ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['wɔːtərz] ;

ages	the	dash	and	fret	of	the	restless	waters	;
年龄	这	短跑	和	烦恼	的	这	不安	水	;

他认为这可能是一块岩石碎片，它经受了无数年来汹涌波涛的冲刷和侵蚀；

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] — [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] — [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [sə'spendɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

but	no	;	it	moved	—	it	clung	—	a	human	being	,	suspended	as	it	seemed
但	不	;	它	已搬	—	它	紧紧抓住	—	一个	人类	存在	,	暂停	作为	它	似乎

[baɪ]['mɪrək(ə)l] ,

by	miracle	,
经过	奇迹	,

但是不，它动了——它抓住了——一个人，仿佛奇迹般地悬浮在空中。

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzɪɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd] [rʌʃ] !

was	living	—	breathing	in	the	very	heart	of	the	dizzying	roar	and	rush	!
曾是	活的	—	呼吸	在	这	非常	心	的	这	令人眩晕	吼	和	匆忙	!

仿佛就生活在令人眩晕的轰鸣和喧嚣的中心！

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['hɔːrəs] ,

"	How	can	I	help	you	?	"	shouted	out	Horace	,
"	如何	能	我	帮助	你	?	"	喊叫	出去	贺拉斯	,

“我能帮你什么忙？”霍勒斯大声问道。

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][en'riːkəj] .

forgetful	of	everything	but	the	frightful	situation	of	Enrico	.
健忘	的	一切	但	这	可怕	情况	的	恩里科	.

除了恩里科的可怕处境之外，他什么都忘了。

" [ə; eɪ][roʊp] — [kwɪk] — [maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] !

"	A	rope	—	quick	—	my	strength	is	giving	way	!
"	一个	绳索	—	快的	—	我的	力量	是	给予	方式	!

“快，给我根绳子——我的力气快不行了！”

" ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [keɪm] [ðə; ði] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] .

"	Hollow	and	strange	came	the	scarcely	articulate	sounds	.
"	空洞的	和	奇怪的	来了	这	几乎	能言善辩	声音	.

“传来空洞而怪异的、含糊不清的声音。”

['hɔːrəs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

Horace	struck	his	brow	with	his	hand	.
贺拉斯	击	他的	眉头	和	他的	手	.

霍勒斯用手拍了拍额头。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

Oh	,	what	can	I	do	?
哦	,	什么	能	我	做	?

哦，我能怎么办?

[ə; eɪ][roʊp][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ! "

A	rope	were	worth	the	ransom	of	a	king	!	"
一个	绳索	是	值得	这	赎金	的	一个	国王	!	"

一根绳子竟然值一个国王的赎金!

" [aɪ][kɑːnt][hoʊld][aʊt] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] [rʌʃ] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [daʊn] .

"	I	can't	hold	out	long	;	the	rush	will	bear	me	down	.
"	我	不能	抓住	出去	长的	;	这	匆忙	将要	熊	我	向下	.

“我坚持不了多久了；这股浪潮会把我压垮。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	The	voice	was	fainter	than	before	.
"	这	嗓音	曾是	较暗	比	前	.

声音比之前微弱了。

['hɔːrəs] [druː] ['ræfiːəlz] ['mænt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [hiː; hi] [tɔːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][strɪp] ['æftər] [strɪp] ;

Horace	drew	Raphael's	mantle	from	his	shoulders	;	he	tore	from	it	strip	after	strip	;
贺拉斯	画	拉斐尔的	地幔	从	他的	肩膀	;	他	撕裂	从	它	条	后	条	;

霍拉斯从拉斐尔的肩上扯下斗篷，一件接一件地撕了下来;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [mæn] .

he	could	think	of	no	other	means	of	saving	the	perishing	man	.
他	可以	思考	的	不	其他	方法	的	保存	这	消亡	男人	.

他想不出还有什么其他办法可以救这个垂死的人。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] ,

With	fingers	which	trembled	with	nervous	haste	,
和	手指	哪个	颤抖	和	紧张的	匆忙	,

手指因紧张而颤抖，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][taɪ] [tə'geðər] [ðiːz] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp] .

he	proceeded	to	tie	together	these	unmanageable	substitutes	for	a	rope	.
他	继续	到	领带	一起	这些	难以控制	替代品	为了	一个	绳索	.

他开始将这些难以操控的替代品捆绑在一起，当作绳子使用。

['taɪtli] , [hiː; hi] ['nɑːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [traɪd] [iːtʃ] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

Tightly	,	he	knotted	them	,	and	tried	each	knot	;	for	the	awful	consequences	,
紧紧	,	他	打结的	他们	,	和	尝试	每个	结	;	为了	这	可怕	结果	,

他把它们紧紧地打好结，然后逐一试了试；因为后果不堪设想。

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [wei] , [wɜːr; wər] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

were	a	single	one	to	give	way	,	were	too	terrible	to	think	of	.
是	一个	单身的	一	到	给	方式	,	是	也	糟糕的	到	思考	的	.

如果只有一个人倒下，那后果不堪设想。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [en'riːkəj] ,

His	movements	were	quickened	by	the	horrible	dread	that	he	would	see	Enrico	,
他的	移动	是	加速	经过	这	可怕	恐惧	那	他	会	看	恩里科	,

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,

exhausted	and	despairing	,
筋疲力尽的	和	绝望	,

他一想到会看到精疲力竭、绝望的恩里科，就感到一阵可怕的恐惧，于是加快了动作。

[wɜːrl] [daʊn] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [dɪ'lɪvərəns] [ə'pɪrd] [æt; ət]

whirled	down	to	certain	death	at	the	very	moment	when	deliverance	appeared	at
旋转	向下	到	肯定	死亡	在	这	非常	片刻	什么时候	解救	出现	在

[hænd] .

hand	.
手	.

就在看似即将获得解脱的那一刻，却被卷入了死亡的深渊。

" [heɪst] , [ɔːr][aɪm][lɔːst] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɔːl] .

"	Haste	,	or	I'm	lost	!	"	cried	the	voice	from	the	fall	.
"	匆忙	,	或者	我是	丢失的	!	"	哭	这	嗓音	从	这	落下	.

“快点，不然我就迷路了！”从山上传来一个声音喊道。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fæsnɪŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [roʊp] [raʊnd] [ə; eɪ] [triː]

Horace	was	engaged	in	fastening	one	end	of	his	improvised	rope	round	a	tree
贺拉斯	曾是	已订婚的	在	紧固	一	结尾	的	他的	即兴发挥	绳索	圆形的	一个	树

[wɪtʃ] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kætərækt] .

which	bent	over	the	cataract	.
哪个	弯曲	超过	这	白内障	.

霍勒斯正忙着将他临时制作的绳子的一端系在瀑布上方的一棵树上。

[ðə; ðɪ] [stem] [wʌz; wəz][soʊ] ['slendər] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [lest] [ɪts] [ruːts] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wei]

The	stem	was	so	slender	that	he	almost	feared	lest	its	roots	should	give	way
这	干	曾是	所以	苗条	那	他	几乎	害怕	免得	它是	根	应该	给	方式

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	strain	which	would	be	upon	it	,
和	这	拉紧	哪个	会	是	之上	它	,

那茎秆非常纤细，他几乎担心它的根系会因为承受不住压力而断裂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [triː] [sə'fɪʃntli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]

but	there	was	no	other	tree	sufficiently	close	to	the	edge	to	serve	his
但	那里	曾是	不	其他	树	足够	关闭	到	这	边缘	到	服务	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

但是，没有其他树木离边缘足够近，可以满足他的需求。

" [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] ,

"	Now	!	"	exclaimed	Horace	,
"	现在	!	"	惊呼	贺拉斯	,

“就是现在！”贺拉斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['nɑːtɪd] [roʊp] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn]

as	he	flung	the	thick	knotted	rope	towards	the	spot	where	the	indistinctly	seen
作为	他	扔	这	厚的	打结的	绳索	向	这	点	在哪里	这	模糊不清	已见

[fɔːrm][ʌv; əv][en'riːkəj] [broʊk] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [foʊm] .

form	of	Enrico	broke	the	long	line	of	foam	.
形式	的	恩里科	打破	这	长的	线	的	泡沫	.

他将那根粗粗的打结的绳子扔向恩里科模糊的身影从长长的泡沫中消失的地方。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] ,

At	**that**	**moment**	**a**	**cloud**	**passed**	**over**	**the**	**moon**	**,**
在	那	片刻	一个	云	通过了	超过	这	月亮	,

就在这时，一朵云飘过月亮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ʌn'trʌbld] ['braɪtnəs] .

which	**had**	**till**	**then**	**been**	**shining**	**in**	**untroubled**	**brightness**	**.**
哪个	有	直到	然后	到过	灼灼	在	平静无波	亮度	.

此前它一直闪耀着无忧无虑的光芒。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Where**	**is**	**it**	**?**
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

I	**can't**	**find**	**it**	**!**
我	不能	寻找	它	!

我找不到!

" [kraɪd] [en'riːkəj] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	**cried**	**Enrico**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**anguish**	**.**
"	哭	恩里科	,	在	一个	语气	的	痛苦	.

“恩里科痛苦地喊道。”

['hɔrəsəz] ['ɪntrəst] [roʊz] [tuː; tə] ['ægəni] .

Horace's	**interest**	**rose**	**to**	**agony**	**.**
贺拉斯的	兴趣	玫瑰	到	痛苦	.

贺拉斯的兴趣逐渐演变成痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] — [hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] — [hiː; hi]

He	**had**	**done**	**all**	**that**	**he**	**could**	**do**	**—**	**he**	**had**	**strained**	**every**	**nerve**	**—**	**he**
他	有	完毕	全部	那	他	可以	做	—	他	有	紧张	每一个	神经	—	他

[hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prer] .

had	**now**	**nothing**	**left**	**but**	**the**	**means**	**of**	**prayer**	**.**
有	现在	没有什么	左边	但	这	方法	的	祷告	.

他已经竭尽所能——他已经竭尽全力——现在他除了祈祷之外一无所有了。

['fɜːrvəntli] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [laɪt] — [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

Fervently	**he**	**prayed**	**for**	**light**	**—**	**light**	**on**	**the**	**fearful**	**,**	**the**	**fatal**	**darkness**	**.**
热切地	他	祈祷	为了	光	—	光	在	这	可怕	,	这	致命的	黑暗	.

他虔诚地祈求光明——照亮那可怕的、致命的黑暗。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [ðə; ði] [klaʊd] [roʊld] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] — ['ɔːlmoʊst] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] —

Like	**a**	**film**	**the**	**cloud**	**rolled**	**away**	**;**	**he**	**looked**	**down**	**—**	**almost**	**fearing**	**to**	**look**	**—**
喜欢	一个	电影	这	云	滚动	离开	;	他	看起来	向下	—	几乎	害怕	到	看	—

[enˈriːkəj][wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [bɪ'loʊ] .

Enrico	**was**	**still**	**clinging**	**below**	**.**
恩里科	曾是	仍然	依恋	以下	.

云朵像电影一样飘走了；他向下望去——几乎不敢看——恩里科仍然紧紧地抓着下面。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ;

"	**I**	**see**	**it**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**reach**	**it**	**!**	**"**	**shrieked**	**the**	**miserable**	**man**	**;**
"	我	看	它	,	但	我	不能	抵达	它	!	"	尖叫	这	悲惨的	男人	;

“我看到了，但我够不着！”可怜的男人尖叫道；

[ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [foʊm] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

the	**dark**	**line**	**of**	**the**	**rope**	**lay**	**on**	**the**	**foam**	**just**	**beyond**	**his**	**outstretched**	**hand**	**.**
这	黑暗的	线	的	这	绳索	躺	在	这	泡沫	只是	超过	他的	伸展	手	.

绳子的黑色线头垂落在他伸出的手之外的泡沫上。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] ;

Horace	**was**	**almost**	**in**	**despair**	**;**	**he**	**had**	**no**	**power**	**to**	**throw**	**it**	**nearer**	**;**
贺拉斯	曾是	几乎	在	绝望	;	他	有	不	力量	到	扔	它	更近	;

贺拉斯几乎绝望了；他无力将它扔得更近；

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [roʊp] ['fɜːrðər] [ə'weɪ]

the	**current**	**of**	**the**	**waters**	**was**	**gradually**	**drawing**	**the**	**life**	**-**	**rope**	**further**	**away**
这	当前的	的	这	水	曾是	逐步地	绘画	这	生活	-	绳索	更远	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪktɪm] .

from	**their**	**victim**	**.**
从	他们的	受害者	.

水流逐渐将救生绳从受害者身边拉开。

" [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Make**	**a**	**spring**	**at**	**it**	**!**
"	制作	一个	春天	在	它	!

全力以赴!

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [lest] [en'riːkəj] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] ,

"	**exclaimed**	**Horace**	**,**	**and**	**shuddered**	**at**	**his**	**own**	**words**	**,**	**lest**	**Enrico**	**should**	**obey**	**,**
"	惊呼	贺拉斯	,	和	颤抖	在	他的	自己的	字	,	免得	恩里科	应该	服从	,

[mɪs] [ðə; ði][roʊp] ,

miss	**the**	**rope**	**,**
错过	这	绳索	,

“霍勒斯惊呼道，他为自己的话感到一阵颤栗，唯恐恩里科听话，却没抓住绳子。”

[ænd; ənd][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [daʊn] [ðə; ði][fɔːl] .

and	**be**	**dashed**	**to**	**pieces**	**down**	**the**	**fall**	**.**
和	是	虚线	到	件	向下	这	落下	.

然后从高处摔得粉碎。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**He**	**has**	**done**	**it**	**!**
"	他	有	完毕	它	!

他做到了!

[oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [juːθ] , ['ɔːlmoʊst] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ɪk'saɪtmənt] .

Oh	**,**	**merciful**	**Heaven**	**!**	**"**	**gasped**	**the**	**youth**	**,**	**almost**	**faint**	**with**	**extreme**	**excitement**	**.**
哦	,	仁慈	天堂	!	"	倒吸一口气	这	青年	,	几乎	头晕的	和	极端	激动	.

“哦，仁慈的上天啊！”年轻人喘着粗气说道，激动得几乎晕了过去。

" [hoʊld][ɑːn] , [hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

"	**Hold**	**on**	**,**	**hold**	**on**	**for**	**your**	**life**	**!**
"	抓住	在	,	抓住	在	为了	你的	生活	!

“坚持住，为了活命坚持住！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	**And**	**with**	**a**	**strength**	**beyond**	**his**	**years**	**—**	**a**	**strength**	**which**	**seemed**	**to**	**be**
"	和	和	一个	力量	超过	他的	年	—	一个	力量	哪个	似乎	到	是

[ˌsuːpər'hjuːmən] — ['hɔːrəs] ,

superhuman	**—**	**Horace**	**,**
超人类	—	贺拉斯	,

“而且，霍勒斯拥有超越他年龄的力量——一种似乎是超人的力量——

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

throwing	**his**	**whole**	**weight**	**on**	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**rope**	**,**
投掷	他的	所有的	重量	在	这	上	结尾	的	这	绳索	,

他把全身的重量都压在绳子的上端，

[druː] [ˌaɪ 'tiː][hænd]['oʊvər][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

drew	**it**	**hand**	**over**	**hand**	**towards**	**him**	**.**
画	它	手	超过	手	向	他	.

他一手一手地把它拉向自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['moʊmənteri] [dred] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	in	momentary	dread	of	feeling	it	suddenly	become	light	from	the
他	曾是	在	瞬间	恐惧	的	感觉	它	突然	变得	光	从	这

['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] ,

yielding	of	a	knot	,
屈服	的	一个	结	,

他一时害怕会感觉到绳结松开后，绳子突然变轻。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌmd] [hændz] [bɪ'loʊ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['despərət] [græsp] ;

or	from	the	numbed	hands	below	giving	up	their	desperate	grasp	;
或者	从	这	麻木	双手	以下	给予	向上	他们的	绝望的	抓牢	;

或者来自下方麻木的双手，它们放弃了绝望的抓握；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

he	was	not	without	an	undefined	sense	of	terror	lest	he	should	be
他	曾是	不是	没有	一个	不明确的	感觉	的	恐怖	免得	他	应该	是

[ˌəuvə'bæləns] [hɪm'self] ,

overbalanced	himself	,
过平衡	他自己	,

他并非没有一种难以言喻的恐惧感，害怕自己会失去平衡。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [en'riːkəj] , [biː; bi] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] .

and	instead	of	saving	Enrico	,	be	dashed	with	him	over	the	abyss	.
和	反而	的	保存	恩里科	,	是	虚线	和	他	超过	这	深渊	.

结果，他不但没能救下恩里科，反而和他一起坠入深渊。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [pæst] ['mɑːrkoʊ][ɪn] ['seɪfti] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]

Not	even	when	Horace	had	passed	Marco	in	safety	had	he	experienced	a
不是	甚至	什么时候	贺拉斯	有	通过了	马可	在	安全	有	他	经验丰富的	一个

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz] [wen] [ɛn'riːkoʊz] ['drɪpɪŋ] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɔːl] ,

feeling	of	relief	so	intense	as	when	Enrico's	dripping	head	appeared	above	the	fall	,
感觉	的	宽慰	所以	激烈的	作为	什么时候	恩里科的	滴落	头	出现	多于	这	落下	,

即使霍拉斯安全地经过马可身边时，也没有像看到恩里科滴着水的脑袋出现在瀑布上方时那样感到如此强烈的解脱。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

and	,	a	moment	after	,	with	a	tremendous	effort	,	he	swung	himself	on	the
和	,	一个	片刻	后	,	和	一个	巨大的	努力	,	他	摇摆	他自己	在	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

片刻之后，他使出浑身解数，荡上了河岸。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

[oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

Oh	,	thank	God	!
哦	,	感谢	上帝	!

哦，感谢上帝！

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .

"	exclaimed	Horace	.
"	惊呼	贺拉斯	.

“霍勒斯惊呼道。”

[en'riːkəj] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['sensləs] .

Enrico	lay	motionless	,	senseless	.
恩里科	躺	静止不动	,	无意义的	.

恩里科一动不动地躺着，毫无知觉。

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['paʊɝz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] ['efərt] ,

His	failing	powers	had	been	concentrated	on	that	one	effort	,
他的	失败	权力	有	到过	集中	在	那	一	努力	,

他日渐衰弱的精力都集中在了那一项工作上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swuːnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

and	he	swooned	as	soon	as	it	had	been	made	.
和	他	晕倒	作为	很快	作为	它	有	到过	制成	.

东西做好后，他立刻昏了过去。

['hɔːrəs] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][fæn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] .

Horace	did	all	that	he	could	to	fan	the	flickering	spark	of	life	.
贺拉斯	做过	全部	那	他	可以	到	扇子	这	闪烁	火花	的	生活	.

贺拉斯竭尽所能地去点燃那摇曳的生命之火。

[hiː; hi][fɜːrst] ['drægd] [en'riːkəj][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]

He	first	dragged	Enrico	a	few	paces	from	the	edge	;	for	in	that	moment	of
他	第一的	拖拽	恩里科	一个	很少	步幅	从	这	边缘	;	为了	在	那	片刻	的

['dɪzi] ['hɔːrər] ,

dizzy	horror	,
晕眩的	恐怖	,

他先是把恩里科从悬崖边拖了几步；因为在那令人眩晕的恐惧时刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌdɪskə'nekt] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'skɑːtə] ['delə] [mɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə]

he	could	not	disconnect	nearness	to	the	Cascata	della	Morte	from	the	idea
他	可以	不是	断开	接近	到	这	卡斯卡塔	德拉	死亡	从	这	主意

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

of	danger	;
的	危险	;

他无法将靠近死亡瀑布与危险的概念割裂开来；

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [bɪ'jɑːnd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [rɔːr] .

he	longed	to	get	beyond	hearing	of	its	roar	.
他	渴望	到	得到	超过	听力	的	它是	吼	.

他渴望摆脱那震耳欲聋的咆哮声。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [draʊnd] [mæn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

He	then	removed	part	of	the	clothes	of	the	half	-	drowned	man	,	which	were
他	然后	已移除	部分	的	这	衣服	的	这	一半	-	溺水	男人	,	哪个	是

[tɔːrn] , ['sætʃəreɪtɪd] ,

torn	,	saturated	,
撕裂	,	饱和	,

然后他脱掉了半溺亡者身上部分破烂不堪、湿透的衣服，

[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

and	dripping	with	water	.
和	滴落	和	水	.

而且还在滴水。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [ɛn'riːkoʊz] [lɪmz] , [briːðd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	chafed	Enrico's	limbs	,	breathed	on	his	lips	,
他	擦伤	恩里科的	四肢	,	呼吸	在	他的	嘴唇	,

他摩擦着恩里科的四肢，对着他的嘴唇吹气，

[traɪd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [freɪm] .

tried	to	impart	warmth	to	the	bruised	and	benumbed	frame	.
尝试	到	传授	温暖	到	这	瘀伤	和	麻木	框架	.

试图给受伤麻木的身体带来一丝温暖。

[hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['tæŋg(ə)ld] [strændz] ['oʊvər]

He	wrung	the	water	from	the	long	black	hair	which	hung	in	tangled	strands	over
他	拧干	这	水	从	这	长的	黑色的	头发	哪个	悬挂	在	纠缠不清	线	超过

[ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] ,

the	ghastly	face	,
这	阴森	脸	,

他拧干了垂在狰狞脸上凌乱的长黑发上的水珠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强盗的洞穴(The robbers' cave)
第7/7页

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['sɛnsləsnəs] [ri'teind] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni]
which **even** **in** **its** **senselessness** **retained** **a** **look** **of** **distress** **which** **told** **of** **the** **agony**
哪个 甚至 在 它是 无意义 保留 一个 看 的 痛苦 哪个 讲述 的 这 痛苦
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .
of **the** **late** **struggle** **for** **life** **.**
的 这 晚的 斗争 为了 生活 .

即使在它毫无意义的时候，它仍然保留着痛苦的神情，诉说着它在生命的最后挣扎中所经历的苦难。

[waɪl] ['hɔːrəs] [ɪz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,
While **Horace** **is** **thus** **engaged** **,**
尽管 贺拉斯 是 因此 已订婚的 ,

霍勒斯忙于此事时，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [haʊ] [en'riːkəj][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
I **will** **relate** **how** **Enrico** **had** **come** **into** **the** **strange** **and** **fearful** **position** **from**
我 将要 涉及 如何 恩里科 有 来 进入 这 奇怪的 和 可怕 位置 从
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['wʌndərfəli] ['reskjuːd] .
which **he** **had** **been** **thus** **wonderfully** **rescued** **.**
哪个 他 有 到过 因此 太棒了 获救 .

我将讲述恩里科是如何陷入那种奇怪而可怕的境地，又是如何奇迹般地被解救出来的。

['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [triː] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [en'riːkəj][hæd; həd] ['fɔːlən]
Slipping **on** **the** **rough** **tree** **-** **bridge** **and** **losing** **his** **balance** **,** **Enrico** **had** **fallen**
滑倒 在 这 粗糙的 树 - 桥 和 输 他的 平衡 , 恩里科 有 倒下
['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,
into **the** **stream** **,**
进入 这 溪流 ,

恩里科在粗糙的树桥上滑倒，失去平衡，掉进了溪流里。

['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ([æz; əz]['mɑːrkoʊ][hæd; həd]
struggling **in** **vain** **with** **the** **current** **,** **and** **had** **been** **(** **as** **Marco** **had**
挣扎 在 徒劳 和 这 当前的 , 和 有 到过 (作为 马可 有
[dɪ'skraɪbd]) ,
described **)** **,**
描述) ,

他徒劳地与水流搏斗，正如马可所描述的那样。

[bɔːrn] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .
borne **onward** **to** **the** **edge** **of** **the** **cataract** **.**
出生 向前 到 这 边缘 的 这 白内障 .

继续向前，到达白内障边缘。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv] ['graːsiz] [nɪr] ,
In **vain** **had** **he** **attempted** **to** **catch** **at** **the** **reeds** **of** **grasses** **near** **,**
在 徒劳 有 他 尝试过 到 抓住 在 这 芦苇 的 草 靠近 ,

他徒劳地试图抓住附近草丛中的芦苇，

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] [help] .
in **vain** **he** **had** **shrieked** **for** **help** **.**
在 徒劳 他 有 尖叫 为了 帮助 .

他徒劳地呼救。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrl] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [plʌndʒ] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd]

He	had	been	whirled	on	,	and	then	over	in	that	awful	plunge	which	involved
他	有	到过	旋转	在	,	和	然后	超过	在	那	可怕	暴跌	哪个	涉及

['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] !

almost	inevitable	destruction	!
几乎	不可避免的	破坏	!

他被甩了出去，然后又被狠狠地摔了下去，那可怕的坠落几乎意味着他必死无疑！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [ðæt] [bækt] [ðə; ði]['kætərækt] ,

From	the	centre	of	the	rock	wall	that	backed	the	cataract	,
从	这	中心	的	这	岩石	墙	那	支持的	这	白内障	,

从瀑布后方岩壁的中心，

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [dʒʌtid] [aʊt] [smɔːl] ['frægmənt] [ʌv; əv][kræg] ,

and	not	very	far	from	the	summit	,	jutted	out	small	fragment	of	crag	,
和	不是	非常	远的	从	这	首脑	,	突出的	出去	小的	分段	的	岩	,

离山顶不远处，有一小块岩石突出出来。

[raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɔːtərz] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [dæʃt] ,

round	and	over	which	the	furious	waters	had	for	centuries	dashed	,
圆形的	和	超过	哪个	这	狂怒	水	有	为了	几个世纪	虚线	,

几个世纪以来，汹涌的河水一直拍打着这片区域，

['berɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [stoʊn] [baɪ] ['siːsləs] [wer] , [jet] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [tuː θ] -

bearing	away	articles	of	the	solid	stone	by	ceaseless	wear	,	yet	leaving	a	tooth	-
轴承	离开	文章	的	这	坚硬的	石头	经过	不停歇	穿	,	然而	离开	一个	齿	-

[laɪk] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,

like	projection	,
喜欢	投影	,

经年累月的磨损，带走坚硬石头上的碎片，却留下牙齿状的突起。

['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] ,

only	visible	when	the	flood	was	not	full	,
仅有的	可见的	什么时候	这	洪水	曾是	不是	满的	,

只有在洪水未满时才能看到。

[ðoʊ] [ɪts] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɜːrl] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪn]['waɪdər] ['sɜːrkl] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] .

though	its	opposition	always	whirled	the	spray	in	wider	circles	from	that	spot	.
尽管	它是	反对	总是	旋转	这	喷	在	更广泛	界	从	那	点	.

尽管其反对者总是从该点向更大范围喷射毒液。

[ɑːn] [ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [en'riːkəj][wʌz; wəz] [dæʃt] , [stʌnd] , [ænd; ənd] [bruːzd] .

On	this	projection	the	unfortunate	Enrico	was	dashed	,	stunned	,	and	bruised	.
在	这	投影	这	不幸	恩里科	曾是	虚线	,	目瞪口呆	,	和	瘀伤	.

在这场投影中，不幸的恩里科受到了打击，他惊愕不已，并且遍体鳞伤。

[kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][æn; ən]

Caught	by	his	clothes	,	he	had	been	suspended	for	some	minutes	in	an
捕捉	经过	他的	衣服	,	他	有	到过	暂停	为了	一些	分钟	在	一个

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [steɪt] ,

almost	unconscious	state	,
几乎	无意识	状态	,

他的衣服被抓住，他悬在半空中好几分钟，几乎失去了意识。

[ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] .

unable	even	to	utter	a	cry	.
无法	甚至	到	说出	一个	哭	.

甚至连一声哭喊都发不出来。

[hiː; hi] [riˈvaivd] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	revived	,	indeed	,	but	only	to	become	aware	of	the	full	horrors	of	his
他	复活	,	的确	,	但	仅有的	到	变得	意识到的	的	这	满的	恐怖	的	他的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他确实苏醒了过来，但随即才意识到自己处境的恐怖之处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbiːɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [bɪˈloʊ] ,

His	eyes	being	,	from	his	position	,	turned	below	,
他的	眼睛	存在	,	从	他的	位置	,	转向	以下	,

由于他所处的位置，他的目光向下看去，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [depθ] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [həːld] ,

he	beheld	the	awful	depth	down	which	he	expected	every	moment	to	be	hurled	,
他	观看	这	可怕	深度	向下	哪个	他	预期的	每一个	片刻	到	是	投掷	,

他目睹了那可怕的深渊，他预感到自己随时都会被抛入其中。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] [hɪsɪŋ] [ˈwɔːtərz] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːsɪŋ] [floʊ] , [siːmd] [laɪk] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈenəmi]

as	the	fierce	hissing	waters	,	with	unceasing	flow	,	seemed	like	merciless	enemies
作为	这	凶猛的	嘶嘶声	水	,	和	不断	流动	,	似乎	喜欢	无情	敌人

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

determined	to	tear	him	down	,
决定	到	撕	他	向下	,

汹涌澎湃、嘶嘶作响的河水，仿佛是无情的敌人，决心将他彻底摧毁。

[tuː; tə] [rentʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði]

to	wrench	him	away	from	the	one	little	point	of	refuge	afforded	by	the
到	扳手	他	离开	从	这	一	小的	观点	的	避难所	提供	经过	这

[prəˈdʒektɪŋ] [kræg][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈwaɪldli] [klʌŋ] .

projecting	crag	to	which	he	now	wildly	clung	.
投影	岩	到	哪个	他	现在	疯狂地	紧紧抓住	.

把他从他现在拼命抓住的突出岩壁上唯一可以躲避的地方拽下来。

[ɛnˈriːkoʊz] [soʊl] [ˈsɪkənd] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] ; [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ˈrʌʃɪŋ] , [ˈroʊlɪŋ] ,

Enrico's	soul	sickened	,	his	brain	reeled	;	the	din	of	the	torrent	rushing	,	rolling	,
恩里科的	灵魂	恶心	,	他的	脑	卷曲	;	这	din	的	这	激流	匆忙	,	滚动	,

[ˈrɔːrɪŋ] — [əˈbʌv] ,

roaring	—	above	,
咆哮	—	多于	,

恩里科感到一阵恶心，头脑一片混乱；上方，湍急的河水奔腾咆哮，翻滚滚，震耳欲聋。

[bɪˈloʊ] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈmædənd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] !

below	—	almost	maddened	the	wretched	man	!
以下	—	几乎	疯狂的	这	可怜	男人	!

下面——几乎把那个可怜的人逼疯了！

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪˈdiːə] [pəˈzest] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræfiːəlz] [prer] [wɪtʃ]

A	strange	idea	possessed	his	mind	,	that	it	was	Raphael's	prayer	which
一个	奇怪的	主意	拥有	他的	头脑	,	那	它	曾是	拉斐尔的	祷告	哪个

[səˈspendɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

suspended	him	now	,
暂停	他	现在	,

他脑海中突然冒出一个奇怪的想法，那就是正是拉斐尔的祈祷让他悬在半空。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ə; eɪ] [her] [əˈbʌv] [ðə; ði] [gʌlf] , [ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] ['tempərəl] [bʌt; bət][ɪˈtɜːrn(ə)l]

as	it	were	,	by	a	hair	above	the	gulf	,	of	not	only	temporal	but	eternal
作为	它	是	,	经过	一个	头发	多于	这	海湾	,	的	不是	仅有的	颞	但	永恒

[dɪˈstrʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

仿佛仅以一线之差，越过了不仅是暂时的毁灭，更是永恒的毁灭的深渊。

[ɪf] ['ræfeɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [preɪ] ,

If	Raphael	should	cease	,	even	for	a	moment	,	to	pray	,
如果	拉斐尔	应该	停止	,	甚至	为了	一个	片刻	,	到	祈祷	,

如果拉斐尔哪怕片刻停止祈祷，

[ðə; ði][hæf] - ['frenzid] [en'riːkəj] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər][waɪld] [wɪl] ,

the	half	-	frenzied	Enrico	believed	that	the	waters	would	have	their	wild	will	,
这	一半	-	丧心病狂	恩里科	相信	那	这	水	会	有	他们的	荒野	将要	,

近乎疯狂的恩里科相信，海水会按照它狂野的意志运行。

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] , [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ʃraʊd] [ʌv; əv]

and	bear	him	crashing	down	to	perdition	,	swathed	in	the	white	shroud	of
和	熊	他	崩溃	向下	到	毁灭	,	裹挟着	在	这	白色的	裹尸布	的

[ðer; ðər] [foʊm] !

their	foam	!
他们的	泡沫	!

让他坠入深渊，被白色的泡沫裹尸布包裹！

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] [tɪl] [briːf] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] .

Thus	passed	the	fearful	time	till	brief	twilight	deepened	into	night	.
因此	通过了	这	可怕	时间	直到	简短的	暮	加深	进入	夜晚	.

就这样，令人恐惧的时光过去了，直到短暂的黄昏渐渐变成漆黑的夜晚。

[stɪl] [enˈriːkəj] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kræg] ,

Still	Enrico	clung	to	his	crag	,
仍然	恩里科	紧紧抓住	到	他的	岩	,

恩里科仍然紧紧地抱着他的岩壁，

[ɪts] [ʃeɪp] [ɪˈneɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪts] [weɪt] [dɪd][nɑːt] [rest] [ɑːn]

its	shape	enabling	him	so	to	support	his	person	that	its	weight	did	not	rest	on
它是	形状	使能	他	所以	到	支持	他的	人	那	它是	重量	做过	不是	休息	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

它的形状使他能够支撑自己的身体，而重量并不压在他的手上。

[ðoʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]['kɑːnstənt]

though	all	their	strength	was	needed	to	enable	him	to	resist	the	constant
尽管	全部	他们的	力量	曾是	需要	到	使能够	他	到	抵抗	这	持续的

['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɔːtərz] .

pressure	of	the	furious	waters	.
压力	的	这	狂怒	水	.

尽管他需要竭尽全力才能抵挡住汹涌波涛的持续冲击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [groʊ] ['wɪri] .

He	was	contending	with	a	foe	that	could	never	grow	weary	.
他	曾是	争吵	和	一个	敌人	那	可以	绝不	生长	厌倦	.

他面对的是一个永远不会感到疲倦的敌人。

['ɔːf(ə)n][enˈriːkəj] [kraɪd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [help] ,

Often	Enrico	cried	aloud	for	help	,
经常	恩里科	哭	大声	为了	帮助	,

恩里科常常大声呼救，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [sʌtʃ] [kraɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ə; eɪ]

with	a	bitter	consciousness	of	the	improbability	that	such	cry	would	reach	a
和	一个	苦的	意识	的	这	概率低	那	这样的	哭	会	抵达	一个

['hjuːmən] [ɪr] ,

human	ear	,
人类	耳朵	,

他痛苦地意识到，这样的呼喊几乎不可能被人听到。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [noʊn] ['eni] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

since	he	had	never	yet	known	any	one	come	to	the	top	of	the	cliff	,
自从	他	有	绝不	然而	已知	任何	一	来	到	这	顶部	的	这	悬崖	,

因为他从未见过有人登上悬崖顶。

[les] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

less	from	the	difficulty	of	reaching	it	,
较少的	从	这	困难	的	到达	它	,

并非因为到达那里很困难，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði][kæ'skɑːtə] ['delə] [mɔːrt] [wɪð; wɪθ]

than	from	a	superstition	which	clothed	the	Cascata	della	Morte	with
比	从	一个	迷信	哪个	穿着衣服	这	卡斯卡塔	德拉	死亡	和

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['tɛrərz] .

supernatural	terrors	.
超自然	恐怖	.

与其说是源于迷信，不如说是源于人们将死亡瀑布笼罩在超自然恐怖的氛围中。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd][waɪld]

The	forest	path	,	indeed	,	was	not	far	distant	,	but	it	was	lonely	and	wild
这	森林	小路	,	的确	,	曾是	不是	远的	遥远	,	但	它	曾是	孤独	和	荒野

,

,

,

那条林间小路其实并不远，但却荒凉而崎岖。

[ænd; ənd] ['nevər] ['trɑːdn] [seɪv] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

and	never	trodden	save	by	members	of	the	band	.
和	绝不	践踏	节省	经过	成员	的	这	乐队	.

除了乐队成员之外，从未有人踏足过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][en'riːkəj][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɪn] [wɪtʃ] [pər'petʃuəli] [rɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

It	seemed	to	Enrico	as	if	the	din	which	perpetually	roared	in	his	ears
它	似乎	到	恩里科	作为	如果	这	din	哪个	永恒地	咆哮	在	他的	耳朵

[kəm'pliːtli] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

completely	drowned	the	sound	of	his	voice	.
完全地	溺水	这	声音	的	他的	嗓音	.

恩里科觉得，耳边持续不断的喧嚣声完全淹没了他的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɪr] ?

He	could	hardly	hear	it	himself	;	how	could	it	reach	a	distant	ear	?
他	可以	几乎	听到	它	他自己	;	如何	可以	它	抵达	一个	遥远	耳朵	?

他自己几乎都听不见，怎么可能传到远处呢?

[ðə; ði] ['rɑːbər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ðoʊ] [nɑːt] [les] ['retʃɪd] .

The	robber	had	become	calmer	,	though	not	less	wretched	.
这	强盗	有	变得	更平静	,	尽管	不是	较少的	可怜	.

劫匪的情绪平静了下来，但痛苦却丝毫未减。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

His	mind	now	reverted	to	the	past	.
他的	头脑	现在	恢复	到	这	过去的	.

他的思绪又回到了过去。

[iːtʃ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — ['evri] ['erər] — ['evri] [sɪn] — [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Each	event	of	his	life	—	every	error	—	every	sin	—	seemed	to	rise	up	before	him
每个	事件	的	他的	生活	—	每一个	错误	—	每一个	罪	—	似乎	到	上升	向上	前	他

[dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

distinct	as	the	white	spray	in	the	moonlight	,
清楚的	作为	这	白色的	喷	在	这	月光	,

他生命中的每一件事——每一个错误——每一项罪过——都仿佛像月光下的白色水雾一样清晰地浮现在他眼前。

[hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

hissed	**in**	**his**	**ears**	**with**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**fall**	**.**
嘶嘶作响	在	他的	耳朵	和	这	吼	的	这	落下	.

耳边传来坠落的轰鸣声，如同嘶嘶声一般。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] ['ɪmɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] ?

Had	**not**	**his**	**position**	**for**	**years**	**been**	**imaged**	**by**	**his**	**position**	**now**	**?**
有	不是	他的	位置	为了	年	到过	成像	经过	他的	位置	现在	?

难道他过去的处境不正是他现在处境的体现吗?

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [flʌd] ,

Carried	**away**	**by**	**his**	**passions**	**as**	**by**	**the**	**flood**	**,**
携带	离开	经过	他的	激情	作为	经过	这	洪水	,

他被激情冲昏了头脑，如同被洪水裹挟。

[həːld] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪn] [fʊl] ['ræpɪd] [kə'rɪr] [tɔːrdz] ['endləs] ['ruːɪn] , [jet] [kɔːt] —

hurled	**over**	**the**	**brink**	**of**	**crime**	**in**	**full**	**rapid**	**career**	**towards**	**endless**	**ruin**	**,**	**yet**	**caught**	**—**
投掷	超过	这	边缘	的	犯罪	在	满的	迅速的	职业	向	无尽的	废墟	,	然而	捕捉	—

[sə'spendɪd] — [rɪ'streɪnd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

suspended	**—**	**restrained**	**—**	**as**	**it**	**were**	**,**
暂停	—	克制	—	作为	它	是	,

被抛向犯罪的边缘，以迅雷不及掩耳之势走向无尽的毁灭，却又仿佛被抓住——被悬置——被约束——了。

[baɪ][ðə; ði] [prerz] , [en'triːtiːz] , [ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv][wʌn] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːrl] , [ðə; ði]

by	**the**	**prayers**	**,**	**entreaties**	**,**	**example**	**,**	**of**	**one**	**who**	**remained**	**amid**	**the**	**whirl**	**,**	**the**
经过	这	祈祷	,	恳求	,	例子	,	的	一	WHO	剩余	之中	这	旋转	,	这

[ræk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] ,

rack	**,**	**and**	**the**	**rush**	**,**
架子	,	和	这	匆忙	,

透过那位在旋涡、酷刑和喧嚣中坚守的人的祈祷、恳求和榜样，

[jet] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ðə; ði][kræg] .

yet	**unshaken**	**and**	**firm**	**as**	**the**	**crag**	**.**
然而	坚定不移	和	公司	作为	这	岩	.

然而，它却像峭壁一样坚定不移。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪk'striːmɪst] ['perəl] , [ðə; ði] ['sɪnərz] [kraɪ][ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] .

In	**that**	**hour**	**of**	**extremest**	**peril**	**,**	**the**	**sinner's**	**cry**	**arose**	**to**	**his**	**God**	**.**
在	那	小时	的	极端	危险	,	这	罪人的	哭	出现	到	他的	上帝	.

在那极度危险的时刻，罪人的呼求升腾到上帝面前。

['ræfeɪəl] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]['mɜːrsi] ; [maɪt] [nɑːt] [ðæt] ['mɜːrsi] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]

Raphael	**had**	**spoken**	**of**	**mercy**	**;**	**might**	**not**	**that**	**mercy**	**be**	**extended**	**even**	**unto**
拉斐尔	有	说	的	怜悯	;	可能	不是	那	怜悯	是	扩展	甚至	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

拉斐尔曾谈到仁慈；难道这份仁慈不也应惠及他吗?

[nɑːt][pər'hæps][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l]

not	**perhaps**	**to**	**save**	**him**	**from**	**impending**	**death**	**,**	**but**	**from**	**the**	**more**	**fearful**
不是	也许	到	节省	他	从	即将到来的	死亡	,	但	从	这	更多的	可怕

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?

death	**of**	**the**	**soul**	**?**
死亡	的	这	灵魂	?

或许不是为了让他免于即将到来的死亡，而是为了让他免于更可怕的灵魂之死?

[wɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [flæʃt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd]

Words	that	his	brother	had	read	from	the	Scriptures	flashed	back	on	the	mind
字	那	他的	兄弟	有	读	从	这	经文	闪光灯	后退	在	这	头脑

[ʌv; əv][enˈriːkəj] :

of	Enrico	:
的	恩里科	:

恩里科脑海中突然闪过他哥哥从圣经中读到的那些话：

" - [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ðæt] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd][baɪ]

"	-	He	is	able	also	to	save	them	to	the	uttermost	that	come	unto	God	by
"	-	他	是	有能力的	还	到	节省	他们	到	这	极致	那	来	到	上帝	经过

[hɪm; ɪm] . -

Him	.	-
他	.	-

“凡靠着他进到神面前的人，他都能拯救到底。”

" [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [soʊl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [truːθ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [nʌmd] [hændz] [klʌŋ] [tuː; tə]

"	The	drowning	soul	clung	to	that	truth	,	even	as	the	numbed	hands	clung	to
"	这	溺水	灵魂	紧紧抓住	到	那	真相	,	甚至	作为	这	麻木	双手	紧紧抓住	到

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

“溺水的灵魂紧紧抓住这个真理，就像麻木的双手紧紧抓住岩石一样。”

[enˈriːkəj] [nuː] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [naʊ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪmˈself] ;

Enrico	knew	the	utter	impossibility	now	of	saving	himself	;
恩里科	知道	这	说出	不可能	现在	的	保存	他自己	;

恩里科知道，他现在已经完全不可能自救了；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [noʊ] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈfendɪd] [gɑːd] ;

he	felt	that	he	deserved	no	mercy	from	an	offended	God	;
他	毛毡	那	他	应得的	不	怜悯	从	一个	被冒犯了	上帝	;

他觉得自己不配得到一位愤怒的神的怜悯；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] " [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , " [wʌn] [huː] [hæd; həd]

but	there	was	One	who	could	save	"	to	the	uttermost	,	"	One	who	had
但	那里	曾是	一	WHO	可以	节省	"	到	这	极致	,	"	一	WHO	有

[daɪd][tuː; tə] [seɪv] ,

died	to	save	,
死亡	到	节省	,

但有一位能够“彻底”拯救世人，一位为了拯救而牺牲的救世主。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɪm; ɪm] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][pɪt] ,

One	who	could	draw	him	yet	out	of	the	horrible	pit	,
一	WHO	可以	画	他	然而	出去	的	这	可怕	坑	,

能把他从可怕的深渊中拉出来的人，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋz] .

and	set	his	feet	on	a	rock	,	and	order	his	goings	.
和	放	他的	脚	在	一个	岩石	,	和	命令	他的	行进	.

并将脚放在一块岩石上，吩咐自己的行进路线。

[waɪl] [ðʌs] ['hæŋɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [enˈriːkəj] [hɜːrd]

While	thus	hanging	,	as	it	were	,	between	earth	and	heaven	,	Enrico	heard
尽管	因此	绞刑	,	作为	它	是	,	之间	地球	和	天堂	,	恩里科	听到

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['hɔːrəs] .

the	call	of	Horace	.
这	称呼	的	贺拉斯	.

恩里科就这样悬在天地之间，听到了贺拉斯的呼唤。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd][sent][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə]

He	doubted	not	for	a	moment	that	the	Almighty	had	sent	his	brother	to
他	怀疑	不是	为了	一个	片刻	那	这	全能者	有	发送	他的	兄弟	到

[hɪz; ɪz][eɪd] .

his	aid	.
他的	援助	.

他丝毫没有怀疑过，是全能的上帝派他的兄弟来帮助他。

[wen] [ðə; ðɪ][roʊp][ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [strɪps][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ðɪ][kæ'skeɪd] ,

When	the	rope	of	knotted	strips	was	thrown	down	the	cascade	,
什么时候	这	绳索	的	打结的	条状物	曾是	抛掷	向下	这	级联	,

当那根打结的绳子被扔下瀑布时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ['penɪtənt] [æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [hoʊp] .

it	seemed	to	the	poor	penitent	as	an	emblem	of	heavenly	hope	.
它	似乎	到	这	贫穷的	忏悔者	作为	一个	徽	的	天上	希望	.

在忏悔的穷人看来，这象征着来自天堂的希望。

[ðen] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

Then	sudden	darkness	hid	it	from	his	view	,
然后	突然	黑暗	隐藏	它	从	他的	看法	,

突然间，黑暗遮蔽了它，使它从他的视线中消失。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz][hænd] [greɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] ['wɔːtərz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	vain	his	hand	groped	in	the	chill	waters	to	find	it	.
和	在	徒劳	他的	手	摸索	在	这	寒意	水	到	寻找	它	.

他徒劳地伸手在冰冷的水中摸索，却找不到它。

[ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .

The	gloom	of	despair	seemed	to	settle	on	his	soul	.
这	愁云	的	绝望	似乎	到	定居	在	他的	灵魂	.

绝望的阴霾似乎笼罩了他的灵魂。

[ðə; ðɪ] [klaʊd] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][en'riːkəj] [bɪ'held] [ðə; ðɪ][roʊp] [wʌns] [ə'gen] .

The	cloud	rolled	away	,	and	the	straining	eyes	of	Enrico	beheld	the	rope	once	again	.
这	云	滚动	离开	,	和	这	紧张	眼睛	的	恩里科	观看	这	绳索	一次	再次	.

云雾散去，恩里科眯起眼睛，再次看到了那根绳子。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [feɪld] .

He	sought	to	grasp	it	,	and	failed	.
他	寻求	到	抓牢	它	,	和	失败的	.

他试图抓住它，但失败了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɜːrsi] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['mɜːrsi] [held] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl] [kən'traɪt] ['sɪnərz] ,

Was	it	that	mercy	,	even	the	mercy	held	out	to	all	contrite	sinners	,
曾是	它	那	怜悯	,	甚至	这	怜悯	握住	出去	到	全部	懊悔	罪人	,

难道这就是那份怜悯，甚至是赐予所有悔改罪人的怜悯吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [huː] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [gɑːd] ,

was	not	to	be	reached	by	him	—	that	he	who	for	so	long	had	tried	the	patience	of	a	long	-	suffering	God	,
曾是	不是	到	是	达到	经过	他	—	那	他	WHO	为了	所以	长的	有	尝试	这	耐心	的	一个	长的	-	痛苦	上帝	,

他终究无法触及——那个长久以来考验着一位宽容上帝的耐心的人，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['perɪʃ] [æt; ət][læst]['iːv(ə)n][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

was	to	perish	at	last	even	in	sight	of	the	means	of	salvation	?
曾是	到	沦	在	最后的	甚至	在	视线	的	这	方法	的	救恩	?

即使救赎的机会就在眼前，最终还是难逃一死?

" ['ræfeɪəl] [ɪz] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊp] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] ['sʌfərər] ;

"	Raphael	is	praying	,	and	I	will	hope	,	"	thought	the	struggling	sufferer	;
"	拉斐尔	是	祈祷	,	和	我	将要	希望	,	"	想法	这	挣扎	患者	;

“拉斐尔在祈祷，我也要抱有希望，”这位饱受折磨的病人心想；

[ænd; ənd] [wen] ['hɔːrəs] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [sprɪŋ] .

and	when	Horace	shouted	down	the	direction	to	spring	.
和	什么时候	贺拉斯	喊叫	向下	这	方向	到	春天	.

当霍勒斯朝着泉水的方向大喊时。

" ['ræfeɪəl] [bɪdz][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'beɪ] ,

"	Raphael	bids	me	,	I	obey	,
"	拉斐尔	出价	我	,	我	服从	,

“拉斐尔吩咐我，我就遵命。”

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wʌn] ['despərət] [liːp] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

"	was	the	reflection	which	nerved	him	for	the	one	desperate	leap	upon	which
"	曾是	这	反射	哪个	神经质	他	为了	这	一	绝望的	飞跃	之上	哪个

[hiː; hi] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

he	staked	his	existence	.
他	已抵押	他的	存在	.

正是这种想法给了他勇气，让他孤注一掷，将自己的生命押在了这一步。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][roʊp][wʌz; wəz] [grɑːspt] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌ.fə.rərz] [ɪg'zɔːstʃən] ,

Even	when	the	rope	was	grasped	,	so	great	was	the	sufferer's	exhaustion	,
甚至	什么时候	这	绳索	曾是	抓住	,	所以	伟大的	曾是	这	患者的	疲惫	,

即使抓住了绳子，受苦者也已经精疲力竭。

[soʊ] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['drentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flʌd] ,

so	benumbed	and	stiffened	were	his	fingers	by	the	drenching	of	the	flood	,
所以	麻木	和	僵硬	是	他的	手指	经过	这	浸透	的	这	洪水	,

洪水浸透了他的手指，使之麻木僵硬。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

that	he	could	scarcely	retain	his	hold	.
那	他	可以	几乎	保持	他的	抓住	.

他几乎无法保持住自己的姿势。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ʌpwərdz]

Yet	it	was	as	though	an	angel	whispered	as	he	was	dragged	upwards
然而	它	曾是	作为	尽管	一个	天使	低声说道	作为	他	曾是	拖拽	向上

[θruː] [ðə; ðɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [foʊm] ,

through	the	dash	and	the	foam	,
通过	这	短跑	和	这	泡沫	,

然而，当他被拖拽着向上穿过仪表盘和泡沫时，仿佛有个天使在低语。

" [hoʊld][fæst] — [hoʊld][fæst][ðə; ðɪ][hoʊp] [set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

"	Hold	fast	—	hold	fast	the	hope	set	before	you	!
"	抓住	快速地	—	抓住	快速地	这	希望	放	前	你	!

“坚持住——坚持住摆在你面前的希望！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['græspɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrd] ,

"	It	was	not	merely	the	action	of	a	drowning	man	grasping	a	cord	,
"	它	曾是	不是	仅仅	这	行动	的	一个	溺水	男人	抓握	一个	绳索	,

“这不仅仅是一个溺水者抓住绳索的动作，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [soʊl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [greɪs] .

but	of	a	perishing	soul	clinging	to	its	last	hope	of	grace	.
但	的	一个	消亡	灵魂	依恋	到	它是最后的		希望	的	优雅	.

但这就像一个垂死的灵魂紧紧抓住最后的希望，祈求恩典。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [geɪv]

As	soon	as	the	fearful	effort	was	crowned	with	success	,	exhausted	nature	gave
作为	很快	作为	这	可怕	努力	曾是	加冕	和	成功	,	筋疲力尽的	自然	给予

[wei] .

way	.
方式	.

当历经艰辛的努力最终获得成功时，疲惫的本能便随之消退。

[ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd] ['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]

In	a	stupor	which	must	have	had	fatal	consequences	had	it
在	一个	昏迷	哪个	必须	有	有	致命的	结果	有	它

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] ,

overwhelmed	him	two	minutes	earlier	,
不堪重负	他	二	分钟	早些时候	,

他当时处于一种昏迷状态，如果这种状态发生在两分钟前，后果不堪设想。

[en'riːkəj] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['kliːvlənd] .

Enrico	lay	with	his	dripping	head	supported	on	the	knee	of	Horace	Cleveland	.
恩里科	躺	和	他的	滴落	头	有	在	这	膝盖	的	贺拉斯	克利夫兰	.

恩里科躺在地上，头上滴着水，枕在霍勒斯·克利夫兰的膝盖上。

[ðə; ði] ['stuːpər] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

The	stupor	continued	for	some	time	.
这	昏迷	持续	为了	一些	时间	.

这种麻木状态持续了一段时间。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [saʊndz] [keɪm] [fɔːrθ] .

At	length	the	pale	lips	parted	and	sounds	came	forth	.
在	长度	这	苍白	嘴唇	分手了	和	声音	来了	前进	.

最终，苍白的嘴唇张开，发出声音。

['hɔːrəs] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , —

Horace	bent	down	to	listen	,	and	caught	the	words	,	—
贺拉斯	弯曲	向下	到	听	,	和	捕捉	这	字	,	—

霍勒斯弯下腰倾听，听清了他们的话：

" [oʊ] , ['ræfeɪəl] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [prer] !

"	Oh	,	Raphael	,	I	knew	it	was	your	prayer	!
"	哦	,	拉斐尔	,	我	知道	它	曾是	你的	祷告	!

“哦，拉斐尔，我就知道那是你的祈祷！”

" [ðen] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] .

"	Then	the	large	black	eyes	suddenly	opened	.
"	然后	这	大的	黑色的	眼睛	突然	打开	.

然后，那双乌黑的大眼睛突然睁开了。

[ðeɪ] ['restɪd] [nɑːt] [ɑːn] ['hɔːrəs] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər]

They	rested	not	on	Horace	,	but	looked	wildly	around	,	as	if	seeking	some	other
他们	休息	不是	在	贺拉斯	,	但	看起来	疯狂地	大约	,	作为	如果	寻求	一些	其他

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他们没有把目光投向贺拉斯，而是四处张望，仿佛在寻找其他面孔；

[ænd; ənd] [hæf] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [en'riːkəj] [ɪk'skleɪmd] :

and	half	raising	himself	on	his	arm	,	Enrico	exclaimed	:
和	一半	提高	他自己	在	他的	手臂	,	恩里科	惊呼	:

恩里科用胳膊撑起半个身子，喊道：

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] — [wer] [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] ?

"	Where	is	he	—	where	is	my	brother	?
"	在哪里	是	他	—	在哪里	是	我的	兄弟	?

“他在哪里？我的哥哥在哪里？”

" ['hɔːrəs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
" **Horace** **did** **not** **answer** **,**
" 贺拉斯 做过 不是 回答 ,

霍勒斯没有回答，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]
for **at** **that** **instant** **his** **attention** **was** **arrested** **by** **the** **sound** **of** **a** **distant**
为了 在 那 立即的 他的 注意力 曾是 被捕 经过 这 声音 的 一个 遥远
[rɪ'pɔːrt] .
report **.**
报告 .

就在这时，远处传来一声响动，吸引了他的注意力。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] — [ə'nʌðər] — [ðen] [ðə; ðɪ] ['rætlɪŋ] [saʊnd]
He **sprang** **to** **his** **feet** **—** **there** **came** **another** **—** **another** **—** **then** **the** **rattling** **sound**
他 弹簧 到 他的 脚 — 那里 来了 其他 — 其他 — 然后 这 嘎嘎作响 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːli] ,
of **a** **volley** **,**
的 一个 截击 ,

他猛地站起身——又来了一颗子弹——又一颗——然后是一阵密集的枪林弹雨声。

[ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] .
all **in** **the** **direction** **of** **the** **high** **road** **.**
全部 在 这 方向 的 这 高的 路 .

都朝着大路的方向走。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] ['kliːvlənd] , " [ðə; ðɪ] ['hʌntərz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪr] ,
" **Ha** **!** " **exclaimed** **Horace** **Cleveland** **,** " **The** **hunters** **lay** **in** **wait** **for** **a** **deer** **,**
" 哈 ! " 惊呼 贺拉斯 克利夫兰 , " 这 猎人 躺 在 等待 为了 一个 鹿 ,

“哈！”霍勒斯·克利夫兰惊呼道，“猎人们埋伏起来等着猎鹿了！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] .
but **they** **seem** **to** **have** **fallen** **in** **with** **a** **lion** **.**
但 他们 似乎 到 有 倒下 在 和 一个 狮子 .

但他们似乎和一头狮子结下了梁子。

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [en'riːkəj] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] .
" **Then** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **Enrico** **recognized** **his** **deliverer** **.**
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 恩里科 认可 他的 送货员 .

“然后，恩里科第一次认出了救他的人。”

" [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [friː] !
" **The** **prisoner** **,** **and** **free** **!**
" 这 囚犯 , 和 自由的 !

“囚犯，自由了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
" **he** **exclaimed** **in** **accents** **of** **alarm** **.**
" 他 惊呼 在 口音 的 警报 .

他惊呼道，语气中充满了惊恐。

" [eɪ] , [friː] — [friː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [ə'gen] ,
" **Ay** **,** **free** **—** **free** **as** **the** **air** **,** **and** **not** **likely** **to** **be** **soon** **in** **bondage** **again** **,**
" 哎 , 自由的 — 自由的 作为 这 空气 , 和 不是 可能 到 是 很快 在 束缚 再次 ,

“是的，自由——像空气一样自由，而且不太可能很快再次受到奴役。”

[ɪf] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [telz] [ðæt] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .
if **that** **sound** **of** **musketry** **,** **as** **I** **believe** **,** **tells** **that** **soldiers** **are** **at** **hand** **.**
如果 那 声音 的 火枪 , 作为 我 相信 , 讲述 那 士兵 是 在 手 .

如果那枪声如我所料，表明士兵就在附近。

" [en'ri:kəj] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" Enrico struggled to his feet , passed his hand across his brow ,
" 恩里科 挣扎 到 他的 脚 , 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 ,

恩里科挣扎着站起身，用手揉了揉额头。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .
and listened with a look of bewilderment and fear .
和 听着 和 一个 看 的 困惑 和 害怕 .

他一脸困惑和恐惧地听着。

" [en'ri:kəj] , [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər] [fri:] — [fri:] [frʌm; frəm] [wɜ:rs] ['bɑ:ndɪdʒ] [ðæn; ðən] [maɪn] .
" Enrico , you also are free — free from worse bondage than mine .
" 恩里科 , 你 还 是 自由的 — 自由的 从 更糟 束缚 比 矿 .

“恩里科，你也自由了——摆脱了比我更糟糕的束缚。”

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɪl] [di:m] [jʊr; jər] [laɪf] ['fɔ:fitid] .
Remember that the robbers will deem your life forfeited .
记住 那 这 强盗 将要 认为 你的 生活 丧失 .

记住，劫匪会认为你的性命已经丧失殆尽。

[sə'rendər] [jɔ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ,
Surrender yourself up to justice ,
投降 你自己 向上 到 正义 ,

向司法机关自首。

[ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['ɑ:nər] [ðæt] ['evri] ['efərt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['seɪfti]
and I pledge my honor that every effort shall be made to secure your safety
和 我 保证 我的 荣誉 那 每一个 努力 将 是 制成 到 安全的 你的 安全
[ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] . "
and your pardon . "
和 你的 赦免 . "

我以我的荣誉保证，我将尽一切努力确保您的安全和赦免。

" ['pɑ:rd(ə)n] !
" Pardon !
" 赦免 !

“赦免！

" [en'ri:kəj] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] , [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərdz] ;
" Enrico repeated the word , clasped his hands and looked upwards ;
" 恩里科 重复 这 单词 , 紧握 他的 双手 和 看起来 向上 ;

恩里科重复了一遍这个词，双手合十，抬头望向天空；

— [hi:; hi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][mæn] .
— he was not thinking of the pardon of man .
— 他 曾是 不是 思维 的 这 赦免 的 男人 .

——他当时并没有考虑赦免人类。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[wʌn] ['efərt] [mɔ:r] .
ONE EFFORT MORE .
一 努力 更多的 .

再努力一次。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ræfeɪəl] ,
We will now return to Raphael ,
我们 将要 现在 返回 到 拉斐尔 ,

现在我们回到拉斐尔身上。

[huː] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

who	with	keen	and	breathless	interest	had	watched	from	the	shade	of
WHO	和	敏锐的	和	喘不过气	兴趣	有	观看	从	这	阴影	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['hɔrəsəz] ['pæsɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['perələs] [ledʒ] .

the	forest	Horace's	passage	along	the	perilous	ledge	.
这	森林	贺拉斯的	通道	沿着	这	危险的	壁架	.

那些在森林阴凉处目睹贺拉斯沿着危险的岩架行走的人，都充满了浓厚的兴趣和屏息的好奇心。

[wen] ['mɑːrˌkoʊz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

When	Marco's	hand	had	been	laid	on	the	shoulder	of	the	youth	,
什么时候	马可的	手	有	到过	铺设	在	这	肩膀	的	这	青年	,

当马尔科的手放在那个年轻人的肩膀上时，

[ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

the	Rossignol	could	hardly	refrain	from	springing	forward	to	the	rescue	,
这	罗西尼奥尔	可以	几乎	避免	从	弹簧	向前	到	这	救援	,

罗西尼奥尔几乎无法抑制住想要挺身而出营救的冲动。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] ['hɔːrəs] [hɪm'self] [ɪk'spɪriənst] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz]

and	scarcely	had	Horace	himself	experienced	greater	satisfaction	than	did	his
和	几乎	有	贺拉斯	他自己	经验丰富的	更大的	满意	比	做过	他的

[frend] [wen] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] .

friend	when	that	startling	danger	was	past	.
朋友	什么时候	那	令人震惊	危险	曾是	过去的	.

当那场惊心动魄的危险过去之后，贺拉斯本人也几乎没有比他的朋友更感到欣慰。

[wen] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] , ['ræfeɪəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

When	the	fugitive	had	disappeared	from	his	view	,	Raphael	,	for	the	first
什么时候	这	逃犯	有	消失	从	他的	看法	,	拉斐尔	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当逃犯消失在他的视线中时，拉斐尔第一次.....

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

appeared	to	have	leisure	to	think	of	himself	.
出现	到	有	闲暇	到	思考	的	他自己	.

似乎有闲暇时间思考自己。

[tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] ,

To	aid	in	the	escape	of	a	prisoner	was	,	as	he	well	knew	,
到	援助	在	这	逃脱	的	一个	囚犯	曾是	,	作为	他	出色地	知道	,

他很清楚，帮助囚犯越狱是.....

[ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][laɪf] .

a	crime	to	be	atoned	for	only	with	life	.
一个	犯罪	到	是	赎罪	为了	仅有的	和	生活	.

唯有生命才能赎清的罪行。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] ,

Raphael	was	young	,	and	notwithstanding	the	recent	bereavement	,
拉斐尔	曾是	年轻的	,	和	虽然	这	最近的	丧亲之痛	,

拉斐尔还很年轻，而且尽管最近失去了亲人，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - [strɪŋ] , [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə]

which	had	been	like	the	wrenching	away	of	a	heart	-	string	,	life	was	to
哪个	有	到过	喜欢	这	扭动	离开	的	一个	心	-	细绳	,	生活	曾是	到

['ræfeɪəl] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] ,

Raphael	a	precious	thing	,
拉斐尔	一个	宝贵的	事物	,

这就像是生生扯断了一根心弦，生命对拉斐尔来说无比珍贵。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['laɪtli] .

not	to	be	parted	with	lightly	.
不是	到	是	分手了	和	轻轻	.

不可轻易舍弃。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ['ʌndər] [ðə; ði][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [baʊz] ,

As	he	stood	with	folded	arms	under	the	of	the	waving	boughs	,
作为	他	站立	和	折叠	武器	在下面	这	的	这	挥手	树枝	,

他双臂抱胸，站在摇曳的树枝下，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊət] - [soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ]

a	sense	of	the	loveliness	of	nature	came	on	his	poet	-	soul	with	a	soothing
一个	感觉	的	这	可爱	的	自然	来了	在	他的	诗人	-	灵魂	和	一个	舒缓

, ['sɔːfnɪŋ] ['paʊər] .

,	softening	power	.
,	软化	力量	.

大自然的美丽之美以一种舒缓、柔和的力量触动了他诗人的灵魂。

[hiː; hi] [felt] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] ['gɑːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .

He	felt	loath	to	leave	God's	beautiful	world	.
他	毛毡	厌恶	到	离开	神的	美丽的	世界	.

他舍不得离开上帝创造的美丽世界。

[haʊ] [dɪ'vaɪnli] [fer] [lʊkt] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	divinely	fair	looked	the	scene	before	him	,	beneath	the	silvery	rays	of	the
如何	神圣地	公平的	看起来	这	场景	前	他	,	下面	这	银色	射线	的	这

[muːn] !

moon	!
月亮	!

在皎洁的月光下，眼前的景色美得令人窒息！

[haʊ] ['wuːiŋli] [briːðd] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [braʊ] !

How	wooingly	breathed	the	night	-	breeze	upon	his	feverish	brow	!
如何	殷勤地	呼吸	这	夜晚	-	微风	之上	他的	发烧	眉头	!

夜风轻柔地拂过他发烫的额头！

[haʊ] [swiːt] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [sɔːŋ] , ['wɔːbld] [sɔːft] [θruː] [ðə; ði] ['stɪli] [er] !

How	sweet	sounded	the	nightingale's	song	,	warbled	soft	through	the	stilly	air	!
如何	甜的	听起来	这	夜莺的	歌曲	,	鸣啭	柔软的	通过	这	静静	空气	!

夜莺的歌声多么甜美，在静谧的空气中轻柔地回荡！

[hoʊp] , ['iːv(ə)n] ['ɜːrθli] [hoʊp] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['bʊzəm] ;

Hope	,	even	earthly	hope	,	was	not	dead	in	that	young	bosom	;
希望	,	甚至	尘世的	希望	,	曾是	不是	死的	在	那	年轻的	怀	;

即使是世俗的希望，在那年轻的胸膛里也并未消逝；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['hjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['hæpinəs] [ðer; ðər] .

there	was	still	a	desire	for	human	love	and	for	human	happiness	there	.
那里	曾是	仍然	一个	欲望	为了	人类	爱	和	为了	人类	幸福	那里	.

那里的人们仍然渴望人类的爱和幸福。

['ræfeɪəl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [frendz] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [hoʊm] ; [nɑːt] ,

Raphael	thought	of	Horace	,	blessed	with	friends	,	a	mother	,	a	home	;	not	,
拉斐尔	想法	的	贺拉斯	,	蒙福	和	朋友们	,	一个	母亲	,	一个	家	;	不是	,

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

indeed	,	with	envy	,
的确	,	和	嫉妒	,

拉斐尔想到了贺拉斯，他有朋友、有母亲、有家，真是幸福美满；的确，他并不羡慕贺拉斯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	with	the	instinctive	yearning	of	a	tender	and	loving	nature	for	the
但	和	这	本能	渴望	的	一个	投标	和	爱	自然	为了	这

['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['hju:mən]['hɑ:rts] ,

sympathy	of	human	hearts	,
同情	的	人类	心	,

但出于温柔善良的本性，她渴望得到人类心灵的同情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

of	which	he	had	known	so	little	.
的	哪个	他	有	已知	所以	小的	.

他对此知之甚少。

[ðʌs] [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'tɔ:re] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [wɪð; wɪθ]

Thus	the	improvisatore	had	no	intention	of	awaiting	a	violent	death	with
因此	这	即兴演奏家	有	不	意图	的	等待中	一个	暴力	死亡	和

['foʊldɪd][hændz] ;

folded	hands	;
折叠	双手	;

因此，即兴演奏家并不打算双手抱胸，坐以待毙；

[hi:; hi] [ri'vɔlvd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

he	revolved	all	possible	means	of	escape	.
他	旋转	全部	可能的	方法	的	逃脱	.

他想尽了一切可能的逃跑办法。

[frʌm; frəm]['mæti:oʊz] ['mɜ:rsi] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm]

From	Matteo's	mercy	he	expected	as	little	as	he	would	have	done	from
从	马特奥的	怜悯	他	预期的	作为	小的	作为	他	会	有	完毕	从

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪənes] [hu:z] [kʌbz] [hæd; həd] [bɪn] ['slɔ:təd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

that	of	a	lioness	whose	cubs	had	been	slaughtered	before	her	eyes	.
那	的	一个	母狮	谁	幼崽	有	到过	屠杀	前	她	眼睛	.

马泰奥对他的仁慈，就像他对一头亲眼目睹幼崽被屠杀的母狮一样，不抱任何希望。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][ə'weɪt][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv]['fræntɪk]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðər] [bɪ'ri:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	must	not	await	the	burst	of	frantic	fury	of	a	father	bereaved	of	his
他	必须	不是	等待	这	爆裂	的	疯狂的	愤怒	的	一个	父亲	丧亲者	的	他的

[sʌn] [ænd; ənd] ['bɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

son	and	balked	of	his	vengeance	.
儿子	和	犹豫不决	的	他的	复仇	.

他绝不能等到痛失爱子的父亲怒火中烧、复仇受挫时才采取行动。

[nɔ:r][kʊd; kəd] ['ræfeɪəl] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

Nor	could	Raphael	count	upon	the	protection	of	any	of	the	band	,
也不	可以	拉斐尔	数数	之上	这	保护	的	任何	的	这	乐队	,

拉斐尔也无法指望乐队里任何人的保护。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɑ:n][sʌm; səm][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

though	he	knew	that	on	some	he	had	the	claim	of	gratitude	.
尽管	他	知道	那	在	一些	他	有	这	宣称	的	感激	.

尽管他知道在某些方面他有理由心存感激。

[noʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [ə'loʊn] .

No	,	he	must	rely	upon	the	aid	of	God	and	his	own	efforts	alone	.
不	,	他	必须	依靠	之上	这	援助	的	上帝	和	他的	自己的	努力	独自的	.

不，他只能依靠上帝的帮助和自己的努力。

['ræfeɪəl] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [weɪt] [dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] ['hɔ:rəs] [ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt] ,

Raphael	resolved	to	wait	just	long	enough	to	give	Horace	a	fair	start	,
拉斐尔	已解决	到	等待	只是	长的	足够的	到	给	贺拉斯	一个	公平的	开始	,

拉斐尔决定稍等片刻，给霍拉斯一个公平的开始。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

which	might	be	essential	to	his	safety	,
哪个	可能	是	基本的	到	他的	安全	,

这可能对他的人身安全至关重要。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [træk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]

and	then	to	follow	himself	in	the	same	track	as	that	which	his	friend	had
和	然后	到	跟随	他自己	在	这	相同的	追踪	作为	那	哪个	他的	朋友	有

[pər'suːd] .

pursued	.
追击	.

然后，他决定沿着朋友走过的路走下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['mɑːrkoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['perələs] [rɑːk] — [ðæt] [ðə; ði]

It	was	true	that	Marco	must	be	passed	on	the	perilous	rock	—	that	the
它	曾是	真的	那	马可	必须	是	通过了	在	这	危险的	岩石	—	那	这

['bændɪt][hæd; həd] ['pɪstlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

bandit	had	pistols	in	his	belt	,
土匪	有	手枪	在	他的	腰带	,

马尔科确实必须被押送过那块危险的岩石——那个强盗腰间确实别着手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] ['ɔːlweɪz] ['levld] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

and	that	his	bullet	always	levelled	his	victim	.
和	那	他的	子弹	总是	平整	他的	受害者	.

他的子弹总能将受害者击倒在地。

[bʌt; bət] ['ræfeɪəl] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ]

But	Raphael	deemed	it	possible	that	the	man	would	be	reluctant	to	slay	a
但	拉斐尔	被认为	它	可能的	那	这	男人	会	是	不情愿的	到	杀戮	一个

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

但拉斐尔认为，这个人或许不愿杀害自己的战友。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] .

alone	and	unarmed	.
独自的	和	徒手	.

孤身一人，手无寸铁。

['mɑːrkoʊ][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] , ['ɪgnərənt] , ['blaɪndɪd][baɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

Marco	was	savage	,	ignorant	,	blinded	by	superstition	,
马可	曾是	野蛮的	,	无知	,	失明	经过	迷信	,

马可野蛮、无知、被迷信蒙蔽了双眼。

[ə; eɪ][fə'nætɪk] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɜːrdər] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['viːniəl] [ə'fens] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['herəsi] ;

a	fanatic	who	regarded	murder	itself	as	a	venial	offence	compared	with	heresy	;
一个	狂热分子	WHO	认为	谋杀	本身	作为	一个	可怜的	罪行	比较的	和	异端	;

一个狂热分子，他认为与异端邪说相比，谋杀本身只是轻罪；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [æz; əz][wɜːr; wər][mɑː'teɪoʊ]

but	he	was	not	so	utterly	hardened	and	depraved	as	were	Matteo
但	他	曾是	不是	所以	完全地	硬化	和	堕落的	作为	是	马特奥

[ænd; ənd] ['bɛpoʊ] .

and	Beppo	.
和	贝波	.

但他不像马泰奥和贝波那样彻底冷酷无情、堕落堕落。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][en'riːkəj][hæd; həd] [siːmd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [muːv] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['neɪtʃər] .

The	fate	of	Enrico	had	seemed	somewhat	to	move	even	his	rugged	nature	.
这	命运	的	恩里科	有	似乎	有些	到	移动	甚至	他的	崎岖	自然	.

恩里科的命运似乎连他那坚毅的性格都有些动容。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['ræfeɪəl] [felt] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['deindʒəz][ðə; ði] ['lesər] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

At	all	events	,	Raphael	felt	that	of	two	dangers	the	lesser	one	was	to	be
在	全部	活动	,	拉斐尔	毛毡	那	的	二	危险	这	较少	一	曾是	到	是

['tʃoʊzn] ;

chosen	;
选定	;

无论如何，拉斐尔认为，在两种危险中，应该选择较轻的那种；

— ['betər] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['mɑːrkoʊ] ,

—	better	to	try	the	chance	of	passing	Marco	,
—	更好的	到	尝试	这	机会	的	通过	马可	,

——最好还是试试能不能超过马可。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][mɑː'teɪoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

than	to	await	the	return	of	Matteo	and	his	gang	.
比	到	等待	这	返回	的	马特奥	和	他的	帮派	.

与其等待马特奥和他的团伙回来，不如就等着吧。

['æftər] [ˌrekə'mend] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n]

After	recommending	himself	to	the	protection	of	his	heavenly	Father	,	in	submission
后	推荐	他自己	到	这	保护	的	他的	天上	父亲	,	在	提交

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

to	the	divine	will	,
到	这	神圣的	将要	,

在将自己托付给天父的庇护，并顺从神的旨意之后，

[wət'evər] [ðæt] [wɪl] [maɪt] [ə'pɔɪnt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃraudiŋ] [ʃeɪd] ,

whatever	that	will	might	appoint	,	the	young	Italian	quitted	the	shrouding	shade	,
任何	那	将要	可能	委	,	这	年轻的	意大利语	辞职	这	裹尸布	阴影	,

无论命运如何安排，这位年轻的意大利人离开了阴凉处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət]

and	with	a	firm	step	advanced	towards	the	sentinel	,	whose	eyes	were	at
和	和	一个	公司	步	先进的	向	这	哨兵	,	谁	眼睛	是	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

他迈着坚定的步伐走向哨兵，哨兵的目光此刻正注视着他。

[tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

turned	in	an	opposite	direction	.
转向	在	一个	对面的	方向	.

转向相反的方向。

['ræfeɪəl] [hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [dɪ'vestid] [hɪm'self] [bəuθ][ʌv; əv][hæt][ænd; ənd]

Raphael	had	,	as	we	have	seen	,	divested	himself	both	of	hat	and
拉斐尔	有	,	作为	我们	有	已见	,	剥离	他自己	两个都	的	帽子	和

['mænt(ə)l] .

mantle	.
地幔	.

正如我们所见，拉斐尔已经脱掉了帽子和披风。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət] ['veri] [peɪl] ;

His	face	was	calm	,	but	very	pale	;
他的	脸	曾是	冷静的	,	但	非常	苍白	;

他面色平静，但脸色苍白；

— [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['feɪsɪŋ] [deθ] ,

—	the	expression	that	of	a	man	who	knows	that	he	is	facing	death	,
—	这	表达	那	的	一个	男人	WHO	知道	那	他	是	面向	死亡	,

——这是个知道自己即将面临死亡的人的表情，

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

but	**who**	**has**	**nerved**	**himself**	**to**	**face**	**it**	**without**	**flinching**	**.**
但	WHO	有	神经质	他自己	到	脸	它	没有	畏缩	.

但谁又有勇气面对它而不退缩呢?

[ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [dɑːrk] [her] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] , [peɪl] ['fɔːrhed] ,

The	**mass**	**of**	**rich**	**dark**	**hair**	**thrown**	**back**	**from**	**his**	**high**	**,**	**pale**	**forehead**	**,**
这	大量的	的	富有的	黑暗的	头发	抛掷	后退	从	他的	高的	,	苍白	前额	,

他浓密的黑发从高高的苍白额头向后甩去。

[fel] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [dæmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] .

fell	**almost**	**to**	**his**	**shoulders**	**,**	**damp**	**with**	**the**	**dews**	**of**	**night**	**.**
跌倒	几乎	到	他的	肩膀	,	潮湿	和	这	露水	的	夜晚	.

裙子几乎垂到他的肩膀，被夜里的露水打湿了。

['mɑːrkoʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən] ['ɑːveɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [en'riːkəj] , [wen] ,

Marco	**was**	**repeating**	**an**	**Ave**	**for**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**miserable**	**Enrico**	**,**	**when**	**,**
马可	曾是	重复	一个	大道	为了	这	灵魂	的	这	悲惨的	恩里科	,	什么时候	,

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] ,

chancing	**to**	**turn**	**round**	**,**
机会	到	转动	圆形的	,

马可正为可怜的恩里科的灵魂反复念诵着《圣母颂》，这时，他碰巧转过身来，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [ˌber'hedɪd] ,

he	**suddenly**	**beheld**	**the**	**tall**	**figure**	**approaching**	**him**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**bareheaded**	**,**
他	突然	观看	这	高的	数字	接近	他	在	这	月光	,	免冠	,

他突然看到月光下有一个高大的身影向他走来，那人没戴帽子。

[ɪn] [ɪts] ['spɪrɪt] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [lɑːrdʒ] ,

in	**its**	**spirit**	**-**	**like**	**stillness**	**and**	**calmness**	**,**	**with**	**the**	**gaze**	**of**	**its**	**large**	**,**
在	它是	精神	-	喜欢	寂静	和	平静	,	和	这	目光	的	它是	大的	,

它静谧安详，宛如仙境，目光炯炯，

['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

thoughtful	**eyes**	**riveted**	**on**	**his**	**own**	**.**
周到	眼睛	铆接	在	他的	自己的	.

他若有所思地看着自己。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] , [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['ræfeɪəl]

It	**came**	**along**	**the**	**path**	**by**	**which**	**,**	**not**	**an**	**hour**	**before**	**,**	**he**	**believed**	**that**	**Raphael**
它	来了	沿着	这	小路	经过	哪个	,	不是	一个	小时	前	,	他	相信	那	拉斐尔

[hæd; həd] [pæst] .

had	**passed**	**.**
有	通过了	.

它沿着他之前认为拉斐尔经过的那条路走来，就在不到一个小时前。

[ðə; ðɪ] ['rɑːsɪgnɔl] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	**Rossignol**	**marveled**	**to**	**see**	**the**	**fear**	**which**	**he**	**was**	**wrestling**	**down**	**in**	**his**
这	罗西尼奥尔	惊叹	到	看	这	害怕	哪个	他	曾是	摔角	向下	在	他的

[oʊn] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

own	**heart**	**suddenly**	**transferred**	**to**	**the**	**man**	**before**	**him**	**.**
自己的	心	突然	转移	到	这	男人	前	他	.

夜莺惊奇地发现，他自己内心一直努力压抑的恐惧，突然转移到了眼前这个人身上。

['mɑːrˌkoʊz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] ['veri] [her] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Marco's	**eyes**	**dilated**	**,**	**his**	**lips**	**parted**	**,**	**his**	**very**	**hair**	**seemed**	**to**	**rise**	**from**	**his**
马可的	眼睛	扩张	,	他的	嘴唇	分手了	,	他的	非常	头发	似乎	到	上升	从	他的

[hed] ;

head	**;**
头	;

马可的瞳孔放大，嘴唇微张，就连头发都仿佛要从头上竖起来；

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [muːvd] ['bækwərdz] [step] [baɪ] [step] [æz; əz]

he	crossed	himself	with	a	trembling	hand	,	moved	backwards	step	by	step	as
他	交叉	他自己	和	一个	发抖	手	,	已搬	向后	步	经过	步	作为

['ræfeɪəl] ['goʊl'doʊni] [druː] ['nɪrər] ,

Raphael	Goldoni	drew	nearer	,
拉斐尔	戈尔多尼	画	更近	,

他颤抖着手在胸前划了个十字，随着拉斐尔·戈尔多尼的逼近，一步一步地后退。

[bʌt; bət] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [her] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] .

but	staring	at	him	still	,	like	the	hare	fascinated	by	the	gaze	of	the	serpent	.
但	凝视	在	他	仍然	,	喜欢	这	野兔	着迷	经过	这	目光	的	这	蛇	.

但她仍然盯着他看，就像兔子被蛇的目光所吸引一样。

[æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , " - [iː][ɪl]['suː,oʊ][spɪ'riːtəʊ] !

At	last	with	a	cry	,	"	'	E	il	suo	spirito	!
在	最后的	和	一个	哭	,	"	-	E	il	苏	精神	!

最后一声大喊：“E il suospiro!

" (" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [goʊst] ! ")

"	(	"	It	is	his	ghost	!	"	)
"	(	"	它	是	他的	鬼	!	"	)

(“那是他的鬼魂！”)

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['tɛrərz] .

The	strong	man	actually	turned	and	fled	,	overpowered	by	superstitious	terrors	.
这	强的	男人	实际上	转向	和	逃亡	,	实力悬殊	经过	迷信的	恐怖	.

那个壮汉竟然转身逃跑了，他被迷信的恐惧吓倒了。

[ðen] ['ræfeɪəl] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Then	Raphael	knew	the	cause	of	that	before	inexplicable	alarm	which	his	presence
然后	拉斐尔	知道	这	原因	的	那	前	无法解释的	警报	哪个	他的	在场

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ,

had	inspired	,
有	灵感	,

这时，拉斐尔才明白，他的出现为何会引发之前那种莫名其妙的恐慌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [ðʌs] [klɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	with	thankfulness	for	the	path	thus	cleared	for	him	which	he	could
和	和	感恩	为了	这	小路	因此	已清除	为了	他	哪个	他	可以

['nevər] [hæv; həv] ['rekənd] ,

never	have	reckoned	,
绝不	有	估计	,

他心怀感激，感谢上天为他扫清了道路，这是他始料未及的。

[keɪm] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [lʌvd]

came	a	bitter	pang	of	remembrance	,	as	he	thought	on	his	brother	,	loved
来了	一个	苦的	疼痛	的	纪念	,	作为	他	想法	在	他的	兄弟	,	喜爱

[ænd; ənd] [lɔːst] !

and	lost	!
和	丢失的	!

一想到他挚爱却已逝去的兄弟，一阵痛苦的回忆涌上心头!

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][en'riːkəj][æz; əz]

There	appeared	to	be	as	little	cause	to	doubt	the	death	of	Enrico	as
那里	出现	到	是	作为	小的	原因	到	怀疑	这	死亡	的	恩里科	作为

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] ;

there	would	have	been	had	he	been	dashed	over	the	Falls	of	Niagara	;
那里	会	有	到过	有	他	到过	虚线	超过	这	瀑布	的	尼亚加拉	;

恩里科的死讯似乎没有任何可疑之处，就像他被摔下尼亚加拉瀑布一样。

[noʊ]['hju:mən] ['fɔ:rsaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['æksɪdənt][tu:; tə] [wɪtʃ]

no	human	foresight	could	have	calculated	upon	the	singular	accident	to	which
不	人类	远见	可以	有	计算	之上	这	单数	事故	到	哪个

[hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz]['ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələs] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

he	owed	his	almost	miraculous	preservation	.
他	欠款	他的	几乎	神奇	保存	.

任何人的预见都无法预料到，正是那次奇特的意外让他奇迹般地幸存了下来。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['rɑ:sɪgnɔl] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pæs] ,

Scarcely	had	the	Rossignol	entered	the	wood	on	the	further	side	of	the	pass	,
几乎	有	这	罗西尼奥尔	进入	这	木头	在	这	更远	边	的	这	经过	,

罗西尼奥尔号刚驶入山口另一侧的树林，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [di:p] ['meləŋkɑ:li] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊʧt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	feeling	of	deep	melancholy	as	he	approached	the	scene	of	his
和	一个	感觉	的	深的	忧郁	作为	他	接近	这	场景	的	他的

['brʌðɚz] [fɔ:l] ,

brother's	fall	,
兄弟	落下	,

他怀着深深的忧伤走向哥哥坠落的地方。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [æz; əz] ['hɔ:rəs] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['faɪərɪŋ]

when	he	was	startled	,	as	Horace	had	been	,	by	the	sound	of	distant	firing
什么时候	他	曾是	惊慌	,	作为	贺拉斯	有	到过	,	经过	这	声音	的	遥远	射击

.

:
.

当他像贺拉斯一样，被远处传来的枪声吓了一跳时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [mɑ:'teɪoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌfiən] [bænd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑ:n][noʊ]

It	was	evident	that	Matteo	and	his	ruffian	band	had	lighted	on	no
它	曾是	明显	那	马特奥	和	他的	痞子	乐队	有	照明	在	不

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][foʊ] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

despicable	foe	—	that	they	were	engaged	in	a	desperate	struggle	with	those
卑鄙	敌人	—	那	他们	是	已订婚的	在	一个	绝望的	斗争	和	那些

[hu:] [wʊd] [kleɪm] [blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] ,

who	would	claim	blood	for	blood	,
WHO	会	宣称	血	为了	血	,

很明显，马特奥和他的暴徒团伙并没有遇到什么卑鄙的敌人——他们正在与那些要以血还血的人进行一场殊死搏斗。

[ænd; ənd][laɪf][fɔ:r; fər][laɪf] .

and	life	for	life	.
和	生活	为了	生活	.

以生命换取生命。

['ræfeɪəl] [ænd; ənd] ['hɔ:rəs] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðæt] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['delɪkət] ['wʊmən] ,

Raphael	and	Horace	little	guessed	that	a	timid	delicate	woman	,
拉斐尔	和	贺拉斯	小的	猜对了	那	一个	胆小	精美的	女士	,

拉斐尔和贺拉斯万万没想到，一个胆怯柔弱的女人，

[fɔɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ɪn][wʌn] [wei] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ə'nʌðər] ,

foiled	in	her	efforts	to	save	her	son	in	one	way	,	had	attempted	another	,
挫败	在	她	努力	到	节省	她	儿子	在	一	方式	,	有	尝试过	其他	,

她用一种方法救儿子失败后，又尝试了另一种方法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi]['gɪv(ə)n][baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [tu:; tə][mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] .

with	the	energy	given	by	desperation	to	maternal	love	.
和	这	活力	给定	经过	绝望	到	母体	爱	.

绝望赋予母爱的力量。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

There	had	been	a	carriage	and	a	lady	within	it	;	there	had	been
那里	有	到过	一个	运输	和	一个	女士	之内	它	;	那里	有	到过

[poʊ'stɪlјən] [ænd; ənd] ['autˌraidəz] ;

postilions	and	outriders	;
邮差	和	护卫队	;

当时有一辆马车，车里有一位女士；还有邮递员和护卫；

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'weɪk] [kjuː'pɪdəti] , [bʌt; bət]

the	appearance	of	the	equipage	had	been	such	as	to	awake	cupidity	,	but
这	外貌	的	这	装备	有	到过	这样的	作为	到	醒	贪婪	,	但

[nɑːt] [ə'raʊz] [ə'lɑːrm] .

not	arouse	alarm	.
不是	引起	警报	.

这套装备的外观足以激起人们的贪婪，但并不会引起人们的恐慌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bændɪti] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [held] ['braɪdlz] [wɜːr; wər]

But	the	banditti	were	soon	to	find	out	that	the	hands	which	held	bridles	were
但	这	强盗	是	很快	到	寻找	出去	那	这	双手	哪个	握住	缰绳	是

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [sɔːrd] .

such	as	had	been	accustomed	to	grasp	the	sword	.
这样的	作为	有	到过	习惯	到	抓牢	这	剑	.

但强盗们很快就会发现，握着缰绳的手，正是习惯于握剑的手。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv]['seɪbərz][ænd; ənd] ['kɑːrbaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	luggage	on	the	carriage	consisted	of	sabres	and	carbines	;	and	the
这	行李	在	这	运输	由……组成	的	军刀	和	卡宾枪	;	和	这

['trævəlɚz, 'trævlɚz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

travelers	within	it	,
旅行者	之内	它	,

马车上的行李包括军刀和卡宾枪；车厢里的旅客，

[seɪv] [wʌn] , [wɜːr; wər]['soʊldʒərz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

save	one	,	were	soldiers	chosen	for	courage	and	strength	.
节省	一	,	是	士兵	选定	为了	勇气	和	力量	.

除了一个以外，其余士兵都是经过精心挑选的，他们勇敢而强壮。

[goʊld][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] ['lævɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sperɪŋ] [hænd][baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ]

Gold	had	,	indeed	,	been	lavished	with	unsparing	hand	by	the	almost	despairing
金子	有	,	的确	,	到过	慷慨的	和	毫不留情	手	经过	这	几乎	绝望

['mʌðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

mother	;	and	now	,
母亲	;	和	现在	,

这位近乎绝望的母亲确实毫不吝惜地挥霍黄金；而现在，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [freɪm] ,

notwithstanding	constitutional	nervousness	and	delicacy	of	frame	,
虽然	宪法	紧张	和	美味	的	框架	,

尽管存在体质敏感和身体脆弱等问题，

['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] ['rɪskt] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ə'mɪdst] ['klæʃɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['bulits] [ɪn]['ɔːrdər]

Mrs	.	Cleveland	risked	her	own	life	amidst	clashing	steel	and	flying	bullets	in	order
太太	.	克利夫兰	冒险	她	自己的	生活	在……之中	冲突	钢	和	飞行	子弹	在	命令

[tuː; tə] [lʊr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['siːkrət] ['fæstnəs] ,

to	lure	from	their	secret	fastness	,
到	饵	从	他们的	秘密	快速	,

克利夫兰夫人冒着生命危险，在枪林弹雨中将他们从秘密据点引出来。

[ænd; ənd] [drɔː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	draw	within	reach	of	the	arm	of	justice	,
和	画	之内	抵达	的	这	手臂	的	正义	,

并落入正义之手。

[ðoʊz] [huː] [ɪn] ['perələs] [kæp'tɪvəti] [held] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] !
those who in perilous captivity held her only son !
那些 WHO 在 危险的 囚禁 握住 她 仅有的 儿子 !

那些将她唯一的儿子囚禁在险境中的人!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .
What was the result of the conflict we shall hear in the following chapter .
什么 曾是 这 结果 的 这 冲突 我们 将 听到 在 这 下列的 章 .

这场冲突的结果如何，我们将在下一章中看到。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['vɪktəri] .
VICTORY .
胜利 .

胜利。

" ['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] !
" Onward , onward !
" 向前 , 向前 !

“前进，前进！”

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] [mʌst; məst] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['friːdəm] !
Now or never must we make a struggle for freedom !
现在 或者 绝不 必须 我们 制作 一个 斗争 为了 自由 !

现在我们必须为自由而战，否则就永远没有机会了!

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .
" exclaimed Horace .
" 惊呼 贺拉斯 .

“霍勒斯惊呼道。”

" [ɪf] [jʊr; jər] [streŋθ] [feɪl] [juː; jʊ] , [en'riːkəj] , [liːn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
" If your strength fail you , Enrico , lean upon me .
" 如果 你的 力量 失败 你 , 恩里科 , 倾斜 之上 我 .

“恩里科，如果你力不从心，就依靠我吧。”

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['wɪrinəs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [daʊt] — "
This is no time for giving way to weariness ; and as for hesitation and doubt — "
这 是 不 时间 为了 给予 方式 到 疲劳 ; 和 作为 为了 犹豫 和 怀疑 — "

现在绝不是屈服于疲惫的时候；至于犹豫和怀疑——

" [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [hæz; həz] ['siːst] ! " [gɑːspt] [en'riːkəj] .
" The firing has ceased ! " gasped Enrico .
" 这 射击 有 停止 ! " 倒吸一口气 恩里科 .

“射击停止了！”恩里科喘着气说。

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['vɪktəz] . "
" We know not who are the victors . "
" 我们 知道 不是 WHO 是 这 胜利者 . "

“我们不知道谁是胜利者。”

" [ðə; ði] [raɪt] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" The right has conquered , be sure of that !
" 这 正确的 有 征服 , 是 当然 的 那 !

“正义已经胜利，这一点毋庸置疑！”

" [kraɪd] ['hɔːrəs] , [huːz] ['kaʊntənəns] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

" cried Horace , whose countenance , beaming with hope and flushed with

" 哭 贺拉斯 , 谁 面容 , 光芒四射 和 希望 和 酡 和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement ,

激动 ,

“霍勒斯喊道，他的脸上洋溢着希望的光芒，激动得满脸通红。”

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [en'riːkəj] , ['lɪvɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['gaːstlinis] !

presented a strong contrast to that of Enrico , livid even to ghastliness !

呈现 一个 强的 对比 到 那 的 恩里科 , 铁青 甚至 到 恐怖 !

与恩里科形成了鲜明的对比，恩里科的表情甚至达到了令人毛骨悚然的地步！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bændɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The young bandit in his dripping garments looked more like the corpse of a

这 年轻的 土匪 在 他的 滴落 服装 看起来 更多的 喜欢 这 尸体 的 一个

[draʊnd] [mæn] [ðæn; ðən] [wʌn] [θruː] [huːz] [veɪnz] [ðə; ði] [wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['kɔːrsɪŋ]

drowned man than one through whose veins the warm blood of life was coursing

溺水 男人 比 一 通过 谁 静脉 这 温暖的 血 的 生活 曾是 赛跑

.

:

.

这个年轻的强盗浑身湿透，看起来更像一具溺亡的尸体，而不是一个血管里流淌着温暖血液的生命之人。

" [kʌm] [ɑːn] !

" Come on !

" 来 在 !

“快点！

" [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [juːθ] ; [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɔːrwərd]

" again exclaimed the impatient youth ; and almost dragging his companion forward

" 再次 惊呼 这 不耐烦 青年 ; 和 几乎 拖拽 他的 伴侣 向前

,

,

,

“不耐烦的年轻人再次喊道；几乎是拖着他的同伴往前走去，

['hɔːrəs] ['hɜːrid] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] — [mɑː'teɪoʊ] !

Horace hurried on for a few paces , and suddenly confronted — Matteo !

贺拉斯 慌忙 在 为了 一个 很少 步幅 , 和 突然 面对 — 马特奥 !

霍勒斯匆匆走了几步，突然遇到了——马特奥！

[dɪ'fiːt] , [dɪ'zæstər] , [dɪ'sper] , [wɜːr; wər] [stæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃiːftən] ,

Defeat , disaster , despair , were stamped on the dark lineaments of the chieftain ,

击败 , 灾难 , 绝望 , 是 盖章 在 这 黑暗的 线状线 的 这 头目 ,

失败、灾难、绝望，都深深地烙印在酋长黝黑的脸上。

[dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] - [maːrks] [ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] [hænd] .

distinct as the blood - marks on face and hand .

清楚的 作为 这 血 - 标记 在 脸 和 手 .

脸和手上的血迹清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['laɪən] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

It was the wounded lion driven back into the shelter of his native jungle ,

它 曾是 这 受伤 狮子 驱动 后退 进入 这 庇护所 的 他的 本国的 丛林 ,

那是一头受伤的狮子，被驱赶回了它故乡丛林的庇护所。

[huː] ['hiːrz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] , [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz]

who	**hears**	**behind**	**him**	**the**	**bay**	**of**	**the**	**bloodhounds**	**,**	**the**	**shout**	**of**	**the**	**hunters**
WHO	听到	在后面	他	这	湾	的	这	寻血猎犬	,	这	喊	的	这	猎人

[ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] !

on	**his**	**track**	**!**
在	他的	追踪	!

谁听见身后传来猎犬的吠叫声，猎人们追赶他的呐喊声！

[mɑː'teɪoʊ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [seɪv] ['mɑːrkoʊ] , [sleɪn][ɔːr]['teɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt]

Matteo	**had**	**seen**	**all**	**his**	**followers**	**,**	**save**	**Marco**	**,**	**slain**	**or**	**taken**	**,**	**and**	**then**	**,**	**not**
马特奥	有	已见	全部	他的	追随者	,	节省	马可	,	被杀	或者	已采取	,	和	然后	,	不是

[tɪl] [ðen] ,

till	**then**	**,**
直到	然后	,

马特奥眼睁睁地看着他所有的追随者，除了马尔科之外，都被杀或被俘，直到那时，

[hæd; həd][hiː; hi] [dæʃt] [ə'saɪd] [ə'poʊzɪŋ] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	**he**	**dashed**	**aside**	**opposing**	**weapons**	**and**	**plunged**	**into**	**the**	**depths**	**of**	**the**
有	他	虚线	旁边	反对	武器	和	暴跌	进入	这	深度	的	这

['θɪkɪt] .

thicket	**.**
灌木丛	.

他拂开对方的武器，一头扎进了灌木丛深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌriː'loʊd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

He	**had**	**paused**	**but**	**once**	**,**	**and**	**that**	**was**	**to**	**reload**	**a**	**pistol**	**,**
他	有	暂停	但	一次	,	和	那	曾是	到	重新加载	一个	手枪	,

他只停顿过一次，那是为了重新装填手枪子弹。

[les] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fɔːl]

less	**to**	**provide**	**for**	**defence**	**than**	**to**	**assure**	**himself**	**that**	**he**	**should**	**never**	**fall**
较少的	到	提供	为了	防御	比	到	保证	他自己	那	他	应该	绝不	落下

[ə'laɪv]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] .

alive	**into**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**foes**	**.**
活	进入	这	双手	的	他的	敌人	.

与其说是为了防御，不如说是为了确保自己永远不会活着落入敌人手中。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['despərət] [mæn] [stʊd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [kəm'pænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Before	**this**	**desperate**	**man**	**stood**	**his**	**prisoner**	**,**	**his**	**Italian**	**companion**	**at**	**his**	**side**	**.**
前	这	绝望的	男人	站立	他的	囚犯	,	他的	意大利语	伴侣	在	他的	边	.

在这个绝望的男人面前站着他的囚犯，他的意大利同伴站在他身边。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] [raʊzd] [ɪn][mɑː'teɪoʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] ;

No	**thought**	**of**	**apparitions**	**roused**	**in**	**Matteo**	**superstitious**	**dread**	**;**
不	想法	的	幻影	唤醒	在	马特奥	迷信的	恐惧	;

马泰奥没有想到鬼魂会唤起他迷信的恐惧；

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd]

he	**doubted**	**not**	**that**	**in**	**mortal**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**	**he**	**beheld**	**a**	**traitor**	**and**
他	怀疑	不是	那	在	凡人	肉	和	血	,	他	观看	一个	叛徒	和

[æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['hɑːstɪdʒ] ,

an	**escaping**	**hostage**	**,**
一个	逃脱	人质	,

他毫不怀疑，在这血肉之躯中，他看到的既有叛徒，也有逃跑的人质。

[ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [huːz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] [hiː; hi][ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt]

a	**hostage**	**for**	**the**	**son**	**of**	**whose**	**ignominious**	**death**	**he**	**on**	**that**	**very**	**night**
一个	人质	为了	这	儿子	的	谁	可耻	死亡	他	在	那	非常	夜晚

[hæd; həd] [hɜːrd] !

had	**heard**	**!**
有	听到	!

他当晚就听说了儿子惨遭杀害的消息，于是便用他做人质来换取儿子的平安！

[ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl]

A	fierce	joy	flashed	in	the	blood	-	shot	eyes	of	the	bandit	;	he	had	lost	all
一个	凶猛的	喜悦	闪光灯	在	这	血	-	射击	眼睛	的	这	土匪	;	他	有	丢失的全部	

[bɪ'saɪd] ,

beside	,
旁	,

强盗布满血丝的双眼中闪过一丝狂喜；除此之外，他已经失去了一切。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] ['vendʒəns] [jet] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

but	a	dying	man's	vengeance	yet	might	be	his	.
但	一个	垂死	男人的	复仇	然而	可能	是	他的	.

但垂死之人的复仇或许终将属于他自己。

[mɑː'teɪoʊ] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] ; [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ræŋ] [ʃɑːrp] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

Matteo	leveled	his	pistol	and	fired	;	the	report	rang	sharp	through	the	wood	,
马特奥	平整	他的	手枪	和	被解雇	;	这	报告	响铃	锋利的	通过	这	木头	,

马特奥举起手枪，扣动扳机；枪声在树林中响起，十分尖锐。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɔːrəs] ['kliːvlənd] .

a	victim	lay	stretched	on	the	ground	,	but	that	victim	was	not	Horace	Cleveland	.
一个	受害者	躺	拉伸	在	这	地面	,	但	那	受害者	曾是	不是	贺拉斯	克利夫兰	.

一名受害者躺在地上，但那名受害者不是霍勒斯·克利夫兰。

['ræfeɪəl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɪn]

Raphael	had	reached	the	spot	at	that	crisis	only	in	time	to	throw	himself	in
拉斐尔	有	达到	这	点	在	那	危机	仅有的	在	时间	到	扔	他自己	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

front	of	his	friend	,
正面	的	他的	朋友	,

拉斐尔在危急时刻及时赶到，挡在了朋友身前。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] !

and	receive	in	his	own	bosom	the	bullet	destined	for	another	!
和	收到	在	他的	自己的	怀	这	子弹	注定	为了	其他	!

他自己却将原本射向他人的子弹吞入腹中！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][en'riːkəj] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

With	a	wild	cry	Enrico	rushed	forward	and	threw	himself	on	the	ground	by	his
和	一个	荒野	哭	恩里科	匆忙	向前	和	扔	他自己	在	这	地面	经过	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

恩里科发出一声狂野的叫喊，冲上前去，扑倒在他哥哥身边。

[əb'zɔːrbd] [baɪ][wʌn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dred] ,

Absorbed	by	one	overpowering	dread	,
吸收	经过	一	压倒性的	恐惧	,

被一种难以承受的恐惧所吞噬，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

the	wretched	young	man	was	unconscious	of	all	that	was	passing	around	him	;
这	可怜	年轻的	男人	曾是	无意识	的	全部	那	曾是	通过	大约	他	;

[hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt] ,

he	heard	not	,
他	听到	不是	,

这个可怜的年轻人对周围的一切都毫无察觉；他什么也没听到。

[kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][mɑː'teɪoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

cared	not	for	the	desperate	struggle	of	Matteo	with	the	soldiers	,
关心	不是	为了	这	绝望的	斗争	的	马特奥	和	这	士兵	,

他丝毫不关心马泰奥与士兵们的殊死搏斗。

[hɪz; ɪz] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] ,

his	wrestling	for	liberty	and	life	as	a	wild	beast	caught	in	the	toils	,
他的	摔角	为了	自由	和	生活	作为	一个	荒野	兽	捕捉	在	这	辛勤劳作	,

他像一头被困于苦难中的野兽，为自由和生命而挣扎。

[nɔːr] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] .

nor	knew	that	the	struggle	ended	at	last	in	the	capture	of	the	chief	.
也不	知道	那	这	斗争	结束	在	最后的	在	这	捕获	的	这	首席	.

他们也不知道这场斗争最终以俘虏首领而告终。

[en'riːkəj] [hɜːrd] [nɑːt] ,

Enrico	heard	not	,
恩里科	听到	不是	,

恩里科没有听到。

[kɛəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɒbz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] ['reskjuːd]

cared	not	for	the	sobs	of	delight	with	which	a	mother	embraced	a	rescued
关心	不是	为了	这	啜泣	的	喜	和	哪个	一个	母亲	拥抱	一个	获救

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他丝毫不在意一位母亲拥抱获救儿子时喜极而泣的样子。

[nɔːr] [nuː] [ðə; ði] [diːp] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ] ['mɪsɪz] . ['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [naʊ]

nor	knew	the	deep	sympathy	with	which	both	Mrs	.	Cleveland	and	Horace	now
也不	知道	这	深的	同情	和	哪个	两个都	太太	.	克利夫兰	和	贺拉斯	现在

[bent] ['oʊvər] ['ræfeɪəl] .

bent	over	Raphael	.
弯曲	超过	拉斐尔	.

也不知道克利夫兰夫人和霍勒斯此刻正对拉斐尔怀着多么深切的同情。

[hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [en'riːkəj] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

Had	an	earthquake	shaken	the	forest	,	Enrico	would	scarcely	have	felt	it	.
有	一个	地震	摇晃	这	森林	,	恩里科	会	几乎	有	毛毡	它	.

即使地震震动了这片森林，恩里科也几乎感觉不到。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hed] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	brother's	head	was	supported	on	his	breast	;	the	expression	of	the
他的	兄弟	头	曾是	有	在	他的	胸部	;	这	表达	的	这

[fitʃər] [wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['peɪnləs] ,

features	was	serene	and	painless	,
特征	曾是	安详	和	无痛	,

他哥哥的头枕在他的胸前；面容平静安详，毫无痛苦之感。

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [tʃiːk] .

the	heavy	eyelids	closed	,	and	the	long	dark	lashes	resting	on	the	colorless	cheek	.
这	重的	眼睑	关闭	,	和	这	长的	黑暗的	睫毛	休息	在	这	无色	脸颊	.

沉重的眼睑紧闭，长长的黑色睫毛垂落在苍白的脸颊上。

" ['ræfeɪəl] !

"	Raphael	!
"	拉斐尔	!

“拉斐尔！”

[maɪ] ['brʌðər] , [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

My	brother	,	look	at	me	,	speak	to	me	!
我的	兄弟	,	看	在	我	,	说话	到	我	!

哥哥，看着我，跟我说话！

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [deθ] !

This	is	not	,	it	cannot	be	death	!
这	是	不是	,	它	不能	是	死亡	!

这不是，不可能是死亡！

[wʌn] [wɜːrd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] — [wʌn] [lʊk] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][ɪn]['æŋgər] !

One	word	,	if	it	be	of	reproach	—	one	look	,	were	it	even	in	anger	!
一	单词	, 如果	它	是	的	责备	—	一	看	,	是	它	甚至	在	愤怒	!	

一句责备的话，只需一个眼神；一个愤怒的眼神，只需一个眼神！

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðɪs] [naɪt] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ,

Tell	me	that	I	have	not	this	night	been	rescued	from	the	jaws	of	death	,
告诉	我	那	我	有	不是	这	夜晚	到过	获救	从	这	下颚	的	死亡	,

告诉我，今夜我还没有从死神手中被救出来。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['welmɪŋ] ['wɔːtərz][tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] [ɪn]['dɑːrkər] [depθs] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] !

that	I	have	not	been	saved	from	the	whelming	waters	to	be	plunged	in	darker	depths	of	wretchedness	!
那	我	有	不是	到过	已保存	从	这	压倒性的	水	到	是	暴跌	在	较暗	深度	的	悲惨	!

我竟未能从汹涌的波涛中获救，反而要坠入更加黑暗、更加悲惨的深渊！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɒbd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

"	The	young	man	sobbed	aloud	in	the	anguish	of	his	soul	.
"	这	年轻的	男人	啜泣	大声	在	这	痛苦	的	他的	灵魂	.

“年轻人因内心的痛苦而放声痛哭。”

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ;

His	nerves	had	been	completely	unstrung	by	the	events	of	the	last	few	hours	;
他的	神经	有	到过	完全地	未上弦	经过	这	活动	的	这	最后的	很少	小时	;

过去几个小时发生的事情让他彻底崩溃了；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	mind	was	crushed	by	the	consciousness	that	it	had	been	his	guilt	that	had	led	to	the	ruin	of	his	brother	.
他的	头脑	曾是	碎	经过	这	意识	那	它	有	到过	他的	有罪	那	有	引领	到	这	废墟	的	他的	兄弟	.

他被一种强烈的罪恶感所折磨，他意识到正是自己的罪孽导致了哥哥的毁灭。

" [hiː; hi] [bliːdz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [meɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'vaɪv] !

"	He	bleeds	but	little	;	he	may	,	he	will	revive	!
"	他	出血	但	小的	;	他	可能	,	他	将要	复活	!

“他流的血不多；他可能会，他会复活！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] .

"	exclaimed	Horace	.
"	惊呼	贺拉斯	.

“霍勒斯惊呼道。”

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['wɔːtər] !

"	I	will	bring	water	!
"	我	将要	带来	水	!

“我去拿水！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm] .

"	And	he	hurried	away	towards	the	stream	.
"	和	他	慌忙	离开	向	这	溪流	.

于是他匆匆向溪边走去。

['braɪni][drɑːps][wɜːr; wər][fæst] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,

Briny	drops	were	fast	falling	on	the	face	of	Raphael	,
布里尼	滴	是	快速地	坠落	在	这	脸	的	拉斐尔	,

咸涩的泪珠迅速落在拉斐尔的脸上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .

but	they	seemed	to	have	no	power	to	arouse	him	.
但	他们	似乎	到	有	不	力量	到	引起	他	.

但他们似乎无力激起他的情绪。

" [oʊ][gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

"	O	God	,	have	mercy	upon	me	!
"	哦	上帝	,	有	怜悯	之上	我	!

上帝啊，怜悯我吧!

[oʊ][gɑːd] , [sper] [maɪ] ['brʌðər] ; [let][hɪm; ɪm][nɑːt] ['perɪʃ] [θruː] [maɪ][sɪn] !

O	God	,	spare	my	brother	;	let	him	not	perish	through	my	sin	!
哦	上帝	,	空闲的	我的	兄弟	;	让	他	不是	沦	通过	我的	罪	!

上帝啊，求你饶恕我的兄弟，不要让他因我的罪而灭亡!

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mɜːrmər] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] —

I	will	submit	to	Thy	will	in	all	things	—	I	will	not	murmur	—	I	will	not	rebel	—
我	将要	提交	到	你的	将要	在	全部	事物	—	我	将要	不是	低语	—	我	将要	不是	反叛	—

['oʊnli] [sper] [ðɪs] [wʌn] ['preʃəs] [laɪf] !

only	spare	this	one	precious	life	!
仅有的	空闲的	这	一	宝贵的	生活	!

我愿凡事顺服你的旨意——我不会抱怨——我不会反抗——只求你饶恕这宝贵的一条生命!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reslɪŋ] , ['ægənaɪzɪŋ] [prer] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd]

"	It	was	the	wrestling	,	agonizing	prayer	bursting	from	a	broken	and
"	它	曾是	这	摔角	,	痛苦的	祷告	爆发	从	一个	破碎的	和

[kən'traɪt] [hɑːrt] .

contrite	heart	.
懊悔	心	.

“那是一颗破碎而忏悔的心中迸发出的痛苦挣扎的祷告。”

" [siː] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] !

"	See	,	his	lips	move	!
"	看	,	他的	嘴唇	移动	!

“你看，他的嘴唇动了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['sprɪŋkld] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

"	exclaimed	Horace	,	who	had	just	sprinkled	water	over	the	face	of	the	dying
"	惊呼	贺拉斯	,	WHO	有	只是	撒上	水	超过	这	脸	的	这	垂死

[mæn] .

man	.
男人	.

“霍拉斯惊呼道，他刚刚往垂死之人的脸上洒了些水。”

[feɪnt] [saʊndz] [keɪm] [fɔːrθ] , [sɔːft][ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [stɪl] ,

Faint	sounds	came	forth	,	soft	and	melodious	still	,
头晕的	声音	来了	前进	,	柔软的	和	悦耳动听	仍然	,

微弱的声音传来，依然轻柔悦耳。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['tuːnfl] [lɪps][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] [ɪn] [deθ] ;

from	those	tuneful	lips	so	soon	to	be	silenced	in	death	;
从	那些	悦耳动听	嘴唇	所以	很快	到	是	沉默	在	死亡	;

从那双即将因死亡而沉默的甜美嘴唇中;

['iːv(ə)n][en'riːkəj] [hʌʃt] [hɪz; ɪz][waɪld] [griːf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

even	Enrico	hushed	his	wild	grief	to	listen	.
甚至	恩里科	静静地	他的	荒野	悲伤	到	听	.

就连恩里科也压抑住内心的悲痛，认真地听着。

[loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] :

Low	but	distinct	were	the	words	:
低的	但	清楚的	是	这	字	:

声音低沉但清晰:

" [dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! — [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] — ['dɑːrknəs] [ɪz]

" Joy cometh — in the morning ! — see — it is brightening in the east — darkness is

" 喜悦 到来 — 在 这 早晨 ! — 看 — 它 是 提亮 在 这 东方 — 黑暗 是

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ! "

passing away — and for ever ! "

通过 离开 — 和 为了 曾经 ! "

“喜乐将至——在清晨！——看——东方已经明亮——黑暗正在消逝——直到永远！”

" ['ræfeɪəl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " ['fɔːltəd] ['hɔːrəs] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɑːsɪgnɔl]

" Raphael , do you know me ? " faltered Horace , as he knelt beside the Rossignol

" 拉斐尔 , 做 你 知道 我 ? " 犹豫不决 贺拉斯 , 作为 他 跪下 旁 这 罗西尼奥尔

,

,

,

“拉斐尔，你认识我吗？”霍拉斯跪在夜莺身旁，结结巴巴地问道。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and pressed his icy hand in his own .

和 按下 他的 冰冷的 手 在 他的 自己的 .

然后将他冰冷的手按在了他的手上。

['ræfeɪəl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

Raphael did not answer the question ;

拉斐尔 做过 不是 回答 这 问题 ;

拉斐尔没有回答这个问题；

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fiːl]

the spirit fluttering on the confines of a world of light seemed already to feel

这 精神 飘动 在 这 限制 的 一个 世界 的 光 似乎 已经 到 感觉

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] !

the eternal sunshine on its wings !

这 永恒 阳光 在 它是 翅膀 !

在光明世界的边缘翩翩起舞的精灵，似乎已经感受到了永恒的阳光照耀着它的翅膀！

[ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ['sloʊli] [ʌn'kloʊzd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['ʌpwərdz] ,

The large dark eyes slowly unclosed , but their gaze was fixed upwards ,

这 大的 黑暗的 眼睛 缓慢地 未关闭 , 但 他们的 目光 曾是 固定的 向上 ,

那双乌黑的大眼睛缓缓睁开，但目光却始终盯着上方。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['glɔːriz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

as if they beheld the vision of glories hidden from mortal eyes .

作为 如果 他们 观看 这 想象 的 荣耀 隐 从 凡人 眼睛 .

仿佛他们看到了凡人无法看到的荣耀景象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] — " [ɔːl][ɪz]['oʊvər] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][pæst] !

" It is over , " he murmured — " all is over — the struggle — the battle is past !

" 它 是 超过 , " 他 低声说道 — " 全部 是 超过 — 这 斗争 — 这 战斗 是 过去的 !

“结束了，”他喃喃自语道，“一切都结束了——斗争——战斗已经过去了！”

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːŋkərər] — [θruː] [hɪm; ɪm] — ['oʊnli] [θruː] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

More than conqueror — through Him — only through Him who loved me !

更多的 比 征服者 — 通过 他 — 仅有的 通过 他 WHO 喜爱 我 !

靠着祂，我必得胜有余——唯有靠着爱我的祂！

[ɑː] , [mɜ'iːnoʊ] — [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][pɑːm][ɪn] [ðaɪ][hænd] — [ðə; ði]['glɔːri]

Ah , Marino — thou art there to welcome me , the palm in thy hand — the glory

啊 , 马里诺 — 你 艺术 那里 到 欢迎 我 , 这 棕榈 在 你的 手 — 这 荣耀

[raʊnd] [ðaɪ] [braʊ] .

round thy brow .

圆形的 你的 眉头 .

啊，马里诺——你在那里迎接我，你手中的棕榈枝——你额头的光辉。

[aɪ] [nuː] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] !

I	knew	our	parting	would	not	be	for	long	!
我	知道	我们的	离别	会	不是	是	为了	长的	！

我知道我们的分别不会太久！

[siː] [ðə; ði]['eɪndʒl]['feɪsɪz] ['bendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə]

See	the	angel	faces	bending	from	the	clouds	—	they	are	waiting	there	to
看	这	天使	面孔	弯曲	从	这	云	—	他们	是	等待	那里	到

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] — [laɪt] [ɪz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

receive	me	—	light	is	streaming	from	the	golden	gate	.
收到	我	—	光	是	流媒体	从	这	金的	门	.

看，天使的脸庞从云端弯下——他们在那里等着迎接我——光芒从金色的大门倾泻而出。

[oʊ] , [steɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ! "

Oh	,	stay	me	not	—	I	must	go	!	"
哦	,	停留	我	不是	—	我	必须	去	！	"

“哦，别拦着我——我必须走了！”

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] [en'riːkəj] .

"	He	must	not	die	and	leave	me	!	"	gasped	Enrico	.
"	他	必须	不是	死	和	离开	我	！	"	倒吸一口气	恩里科	.

“他不能死，不能离开我！”恩里科喘着气说。

" ['ræfeɪəl] , [lɪv; laɪv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ,

"	Raphael	,	live	,	if	it	be	but	to	guide	me	,
"	拉斐尔	,	居住	,	如果	它	是	但	到	指导	我	,

“拉斐尔，活下去吧，哪怕只是为了指引我。”

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪnz] , [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] , [tuː; tə]

to	teach	me	how	to	wrestle	with	my	sins	,	to	lead	me	,	even	me	,	to
到	教	我	如何	到	搏斗	和	我的	罪孽	,	到	带领	我	,	甚至	我	,	到

[ðə; ði]['seɪvjər] !

the	Savior	!
这	救主	！

教导我如何与我的罪恶作斗争，引领我，甚至引领我，走向救世主！

" ['ræfeɪəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl]

"	Raphael	turned	his	eyes	upon	his	brother	with	a	sudden	look	of	joyful
"	拉斐尔	转向	他的	眼睛	之上	他的	兄弟	和	一个	突然	看	的	快乐

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

拉斐尔突然转头看向他的兄弟，眼中充满了欣喜的认出之情。

" [en'riːkəj] , [seɪvd] !

"	Enrico	,	saved	!
"	恩里科	,	已保存	！

恩里科得救了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jes] , [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [seɪvd] [tuː; tə][biː; bi] — "

"	Yes	,	saved	from	destruction	of	body	and	soul	,	saved	to	be	—	"
"	是的	,	已保存	从	破坏	的	身体	和	灵魂	,	已保存	到	是	—	"

“是的，从肉体和灵魂的毁灭中得救，得以存在——”

" [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

"	My	joy	and	crown	of	rejoicing	!	"	cried	the	dying	man	,
"	我的	喜悦	和	王冠	的	欢欣鼓舞	！	"	哭	这	垂死	男人	,

“我的喜乐和荣耀的冠冕！”垂死之人喊道。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['ræptʃər] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [fitʃər] .

the	radiance	of	unearthly	rapture	lighting	up	his	fading	features	.
这	辐射	的	超凡脱俗的	狂喜	灯光	向上	他的	褪色	特征	.

那超凡脱俗的喜悦之光照亮了他日渐黯淡的面容。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ,

"	Oh	,	my	God	,
"	哦	,	我的	上帝	,

“我的天啊，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] — [aɪ] [bles] [ðiː] — [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] — [ðaʊ] [hæst]

I	thank	thee	—	I	bless	Thee	—	Thou	hast	given	me	my	heart's	desire	—	Thou	hast
我	感谢	你	—	我	保佑	汝	—	你	哈斯特	给定	我	我的	心脏的	欲望	—	你	哈斯特

[hɜːrd] [maɪ] [prer] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] !

heard	my	prayer	for	my	brother	!
听到	我的	祷告	为了	我的	兄弟	!

我感谢你——我赞美你——你满足了我心中的愿望——你垂听了我为我兄弟的祈祷!

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] .

"	he	exclaimed	,	suddenly	.
"	他	惊呼	,	突然	.

他突然惊呼道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] — [laʊd] — ['laʊdər] !

"	Do	you	not	hear	the	shouts	—	the	music	—	loud	—	louder	!
"	做	你	不是	听到	这	喊叫	—	这	音乐	—	大声	—	更大声	!

“你们难道听不到那呐喊声——那音乐声——响亮的——更响亮的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

It	is	the	song	of	triumph	.
它	是	这	歌曲	的	胜利	.

这是凯旋之歌。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː] ['ʌpwərdz] — [waɪ] ['kænɑːt][aɪ][raɪz][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] !

The	angels	are	beckoning	me	upwards	—	why	cannot	I	rise	and	join	them	!
这	天使	是	招手	我	向上	—	为什么	不能	我	上升	和	加入	他们	!

天使们召唤我向上飞——为什么我不能升天，加入他们的行列呢!

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] — [maɪ] ['liːdər] — [maɪ] [kɪŋ] !

He	is	there	—	my	Leader	—	my	King	!
他	是	那里	—	我的	领导者	—	我的	国王	!

他就在那里——我的领袖——我的君王!

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [sɔːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

I	have	waited	for	Him	—	sought	Him	—	I	have	found	Him	!
我	有	等待	为了	他	—	寻求	他	—	我	有	成立	他	!

我等候他，寻找他，我终于找到了他!

[ɔːl] [ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər] [di'zɔlviŋ] — [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] — [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt]

All	the	mists	are	dissolving	—	the	clouds	are	melting	into	light	—	the	chain	that
全部	这	薄雾	是	溶解	—	这	云	是	融化	进入	光	—	这	链	那

[baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['luːsnɪŋ] — [hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] — [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]

bound	me	to	the	earth	is	loosening	—	He	holds	out	a	crown	—	a	crown	of
边界	我	到	这	地球	是	松动	—	他	持有	出去	一个	王冠	—	一个	王冠	的

[laɪf] — [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][kæst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

life	—	and	I	take	it	—	to	cast	at	His	feet	.
生活	—	和	我	拿	它	—	到	投掷	在	他的	脚	.

所有的迷雾都消散了——云朵都融化成了光芒——束缚我于大地的锁链正在松开——他伸出一顶冠冕——生命的冠冕——我接过它——把它放在他的脚下。

" ['hɔːrəs] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Horace	covered	his	eyes	.
"	贺拉斯	涵盖	他的	眼睛	.

霍勒斯捂住了眼睛。

[ðə; ði]['mɑːrtər] - ['spɪrɪt] [hæd; həd] [spred] [ɪts] ['pɪnjənz] [ænd; ənd] [sɔːd] ['ʌpwərdz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk]

The	martyr	-	spirit	had	spread	its	pinions	and	soared	upwards	,	leaving	a	track
这	烈士	-	精神	有	传播	它是	小齿轮	和	飙升	向上	,	离开	一个	追踪

[ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd] !

of	light	behind	!
的	光	在后面	!

殉道精神展开双翼，向上翱翔，身后留下一道光芒！

[ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][en'riːkəj][wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

A	full	pardon	for	Enrico	was	ere	long	procured	from	the	king	of	Naples	.
一个	满的	赦免	为了	恩里科	曾是	埃雷	长的	采购	从	这	国王	的	那不勒斯	.

不久，那不勒斯国王就赦免了恩里科。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] ['pɑːrtli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

It	was	granted	partly	on	account	of	the	services	of	his	father	,
它	曾是	的确	部分	在	帐户	的	这	服务	的	他的	父亲	,

部分原因是由于他父亲的贡献而获得的。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kliːvlənd] ,

partly	because	of	the	earnest	pleadings	of	the	Clevelands	,
部分	因为	的	这	认真	诉状	的	这	克利夫兰	,

部分原因是由于克利夫兰夫妇的恳切请求，

[huː] [ðʌs] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [det] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd] [hɪz; ɪz]

who	thus	sought	to	repay	some	portion	of	the	deep	debt	which	they	owed	his
WHO	因此	寻求	到	偿还	一些	部分	的	这	深的	债务	哪个	他们	欠款	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

因此，他试图偿还欠他哥哥的部分巨额债务。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ['goʊl'doʊni][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf]

The	death	of	Raphael	Goldoni	had	effected	more	than	his	life
这	死亡	的	拉斐尔	戈尔多尼	有	受影响	更多的	比	他的	生活

.

:
.

拉斐尔·戈尔多尼的死影响的远不止他本人。

[hɪz; ɪz] [laɪt] ,

His	light	,
他的	光	,

他的光芒，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli]
which **for** **a** **brief** **space** **had** **shone** **on** **earth** **to** **the** **glory** **of** **his** **heavenly**
哪个 为了 一个 简短的 空间 有 闪耀 在 地球 到 这 荣耀 的 他的 天上
['fɑːðər] ,
Father **,**
父亲 ,

他曾在短暂的时间里照耀大地，荣耀天父，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
had **not** **been** **extinguished** **in** **darkness** **.**
有 不是 到过 熄灭 在 黑暗 .

并未在黑暗中熄灭。

['hɔːrəs] [ænd; ənd][en'riːkəj][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [pjʊr] [ðoʊ] ['fiːb(ə)l] ['reɪdiəns]
Horace **and** **Enrico** **had** **seen** **his** **example** **casting** **a** **pure** **though** **feeble** **radiance**
贺拉斯 和 恩里科 有 已见 他的 例子 铸件 一个 纯的 尽管 微弱 辐射
[ɪn][ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] ;
in **the** **deep** **gloom** **of** **the** **robbers** **'** **cave** **;**
在 这 深的 愁云 的 这 强盗 - 洞穴 ;

霍拉斯和恩里科都曾看到他的榜样在强盗洞穴的幽暗深处投下纯净而微弱的光芒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ,
but **it** **had** **a** **stronger** **,**
但 它 有 一个 更强 ,

但它有一种更强的……

[mɔːr] [ə'baɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
more **abiding** **influence** **upon** **them** **when** **they** **thought** **of** **him** **as** **one** **of** **the**
更多的 遵守 影响 之上 他们 什么时候 他们 想法 的 他 作为 一 的 这
['stɑːri] [hoʊst] ,
starry **host** **,**
繁星 主持人 ,

当他们把他视为星辰大海中的一员时，他对他们的影响就更加持久了。

[reɪzd] [tuː; tə] ['glɪtər] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] !
raised **to** **glitter** **for** **ever** **in** **the** **cloudless** **heaven** **above** **!**
提高 到 闪光 为了 曾经 在 这 无云 天堂 多于 !

升起，在无云的苍穹中永远闪耀！

['ræfeɪəl] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][wɪn] [soʊlz][tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət]
Raphael **had** **longed** **to** **win** **souls** **to** **Christ** **,** **and** **had** **sought** **them** **at**
拉斐尔 有 渴望 到 赢 灵魂 到 基督 , 和 有 寻求 他们 在
[ðə; ði] ['gretɪst] ['pɜːrsən(ə)l][rɪsk] ,
the **greatest** **personal** **risk** **,**
这 最 个人的 风险 ,

拉斐尔一直渴望引领人们归向基督，并为此冒着极大的个人风险。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [hɔːnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
in **the** **darkest** **haunt** **of** **evil** **.**
在 这 最黑暗的 出没 的 邪恶的 .

在最黑暗、最邪恶的巢穴里。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [rɪ'zɜːrvd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] .
For **such** **is** **the** **crown** **reserved** **,** **for** **such** **is** **the** **promise** **given** **.**
为了 这样的 是 这 王冠 预订的 , 为了 这样的 是 这 承诺 给定 .

因为这是为世人预备的冠冕，因为这是为世人许下的承诺。

" - [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [waɪz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrməmənt] ;
" **'** **They** **that** **be** **wise** **shall** **shine** **as** **the** **brightness** **of** **the** **firmament** **;**
" - 他们 那 是 明智的 将 闪耀 作为 这 亮度 的 这 苍穹 ;

“智慧人必发光，如同天上的光辉；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ðæt]	[tɜːrn]	['meni]	[tuː; tə]	['raɪtʃəsnəs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[fɔːr; fər]	['evər]	[ænd; ənd]	['evər]	.
and	**they**	**that**	**turn**	**many**	**to**	**righteousness**	**as**	**the**	**stars**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**.**
和	他们	那	转动	许多	到	义	作为	这	明星	为了	曾经	和	曾经	.

他们使许多人归义，如同星辰永永远远闪耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神